

---

# 圣经

---

新约全集

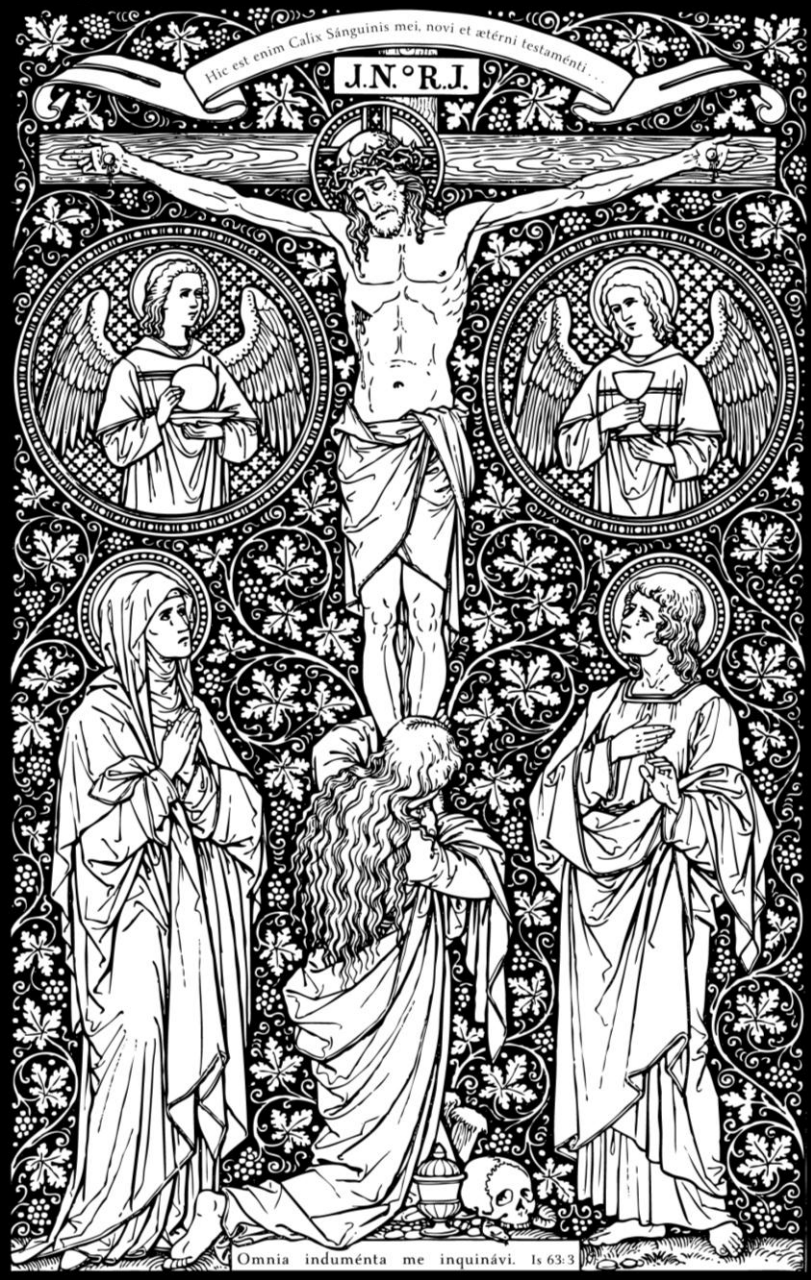
萧静山神父译 武加大拉丁版

---



谨献

无原罪童贞圣母  
玛利亚中华之后



Hic est enim Calix Sanguinis mei, novi et aeterni testamenti...

I.N.°R.I.

Omnia indumenta me inquinavi. Is 63:3

## 新经全集 小引

圣教经典有二、成于耶稣降生救世之前者曰古经、共四十六卷、为古圣先知所著。成于耶稣升天之后者曰新经、共二十七卷、为宗徒弟子所著。古经新经、皆天主默启之书、与他由人意编造之书不同、虽有古新之别、实皆一天主之圣言、故所载事理，真确纯正、无纤毫差忒。且又广大精微、无乎不包。令人知天地神人万物之由来、皆从一无始无终、全能全知全善之天主所创造。天主从无中化生万有、而为乾坤惟一真宰、至尊无上、大能无偶。人生斯世、受其生成涵育之恩、均有钦崇奉事之分、顺者蒙福、违则终凶。（彼世俗经书、并此亦不知、遑论其他、夫不知人生从何来、死向何往、又安能知人生在世应尽之义义务乎。）圣经不独令人识主、且又令人识己、揭明人类、自元祖方命、即陷于罪愆、莫能自拔、幸天主无量仁慈、许以日后、遣圣子降生救世、凡人赖其功勋、遵其模范、守其教戒、仍可脱罪复义、获救灵魂。此古经所含最要之道、古教历代相传、世守弗替、以待救主之来、迨耶稣降世、实行救赎、自作牺牲、代人赎罪、又以言以行、并以其所立至圣至公之教会、引人升天正路。诸事既毕、亭午升天。从此古教告终、新教继起、乃又有新经之出现。凡古经所载之预言预像、耶稣与其所立之教会、俱一一证实之。

耶稣一生言行、具载新经前四卷、四大圣史、据所亲见亲闻者、因圣神默牖、笔之于书、流传于世、以至于今。第一卷、为圣玛窦所著、约在耶稣升天后十年、特注意于本国之犹太人。故叙耶稣人性之祖谱、仅及犹太人之始祖亚巴郎、又多引伊等共知之古经语、以明耶稣确系先知所预报、历代所仰望之救世者。第二卷、为圣玛尔谷所著、约在耶稣升天后二十五年、尤注意于新奉教之异邦人。故于本国风俗名词、恐外人不知、必加意注明、又多纪耶稣所显之圣迹、以明耶稣虽降世成人、仍是全能之天主、操生死祸福之大权、而于耶稣之训言、则多从略。第三卷、为路加所著、约在耶稣升天后三十年、尤注意于天下万民、故纪耶稣之祖谱、不似玛窦仅及达味与亚巴郎二祖、乃上溯至四千余年以前、人类之元祖亚当。

亚当受造于天主、以上更无他祖。以明人而天主之耶稣、实为天下万民、万世万国公共之救主也。第四卷、为圣若望所著、约在耶稣升天后六十年、与前三卷略异、盖前三卷纪耶稣之言行圣迹、虽各有特殊之点、而重复雷同之处尚多。此卷则门径独辟、尤注意发明耶稣为天主无始圣子、万物由之受造、万德由之而兴、为吾人蒙宠得救之原本。又于耶稣至宝贵之言论、多所纪录、令人恍见耶稣圣心之奥蕴、其一种悯人济世之慈怀、与爱圣父之挚情、昭然若揭。所以以身作则、令人取法也。若望与玛竇、俱也亲简之宗徒、三载亲炙、见闻最确。玛尔谷与路加、一则为伯多禄之门徒、一则为保禄之伴侣。二人将得之于师傅、及自身所访察而知者、因圣神默感、纪录而成书。以上四卷、原名万日略经、译言福音书、盖所纪皆耶稣救人赎罪之要道。凡信而皈依之者、则生前蒙福、死后必得天堂常生。快乐人心之好音、甯有过于此者乎。名字曰福音、适符其实。第五卷、为宗徒行实、系圣路加所著、略纪圣教始兴之历史、圣神如何降临、圣教如何勃兴、如何传行国外、渐及天下、适如耶稣所预言。以下二十二卷、系宗徒保禄、伯多禄、雅各伯、若望、达陡、致教会之书。大旨发明耶稣救世之道、劝教友坚持信德、忍耐世苦、勿为异端邪说所惑。凡此卷目、各有本序、兹不多赘。统观圣经所载、人类自元祖以迄世末、胥陷于罪、所赖以得救者、惟有信仰救主之一途耳。古教信仰未来之救主、新教则信仰已往之救主、在前在后、虽有不同、同是信仰一救主。然则我主耶稣、实为天下古今之枢纽、天下万国人心向往之中心点也、惟信赖耶稣、认识之、爱慕之、效法之、方得脱罪蒙宠、免地狱而跻天乡、否则必遭沉沦、自贻莫追之悔也。救主为天下万国之公救主、故其所立之圣教会、所以传其救赎之恩者。亦为天下之公教、遍传天下、无远弗届。

圣教会自古珍重圣经、视为至圣至宝之天书、历代相传、二千年来、虽片言只字、莫敢逞臆增减。故凡译圣经者、必须按照原文、逐字逐句、务使词能达意、意不失真、无取乎文雅、更何事藻饰、总以不失原文正义、俾尽人可晓为主。原文难解字句、或有妙义引而未发者、别标以圣教通行之注释、略为发明、以副圣教定例。彼无信心、徒以文雅是尚者、取糟粕而遗精髓、俗人之见、不足与言读圣经也。

**耶稣会萧司铎识**

## 目 录

小引 .....	1
圣玛竇福音 .....	4
圣玛尔谷福音 .....	67
圣路加福音 .....	108
圣若望福音 .....	180
宗徒行实 .....	240
圣保禄致罗马人书 .....	305
圣保禄致格林多人一书 .....	336
圣保禄致格林多人二书 .....	367
圣保禄致加拉达人书 .....	388
圣保禄致厄弗所人书 .....	399
圣保禄致斐理伯人书 .....	409
圣保禄致格罗森人书 .....	417
圣保禄致德撒洛尼人一书 .....	424
圣保禄致德撒洛尼人二书 .....	431
圣保禄致弟茂德一书 .....	434
圣保禄致弟茂德二书 .....	442
圣保禄致弟铎书 .....	448
圣保禄致费赖孟书 .....	452
圣保禄致希伯来人书 .....	454
圣雅各伯书 .....	474
圣伯多禄一书 .....	481
圣伯多禄二书 .....	489
圣若望一书 .....	494
圣若望二书 .....	502
圣若望三书 .....	503
圣如达书 .....	504
若望默示录 .....	506

# 新经全集

## 圣玛窦福音

### 第一章

---

**耶稣祖谱** <sup>1</sup> 亚巴郎之子，达未之子，耶稣基利斯督的祖谱，（子，作后人讲，如言亚巴郎及达未之后人，下同）。

<sup>2</sup> 亚巴郎生依撒格，依撒格生雅格伯，雅格伯生如达，及其弟兄。  
<sup>3</sup> 如达从达玛尔生法来斯，及匝郎，法来斯生厄斯隆。厄斯隆生亚郎。  
<sup>4</sup> 亚郎生亚米那达。亚米那达生纳松。纳松生撒尔孟。<sup>5</sup> 撒尔孟从辣啥生博斯。博斯从鲁太生阿伯。阿伯生耶瑟。耶瑟生达未王。<sup>6</sup> 达未王从乌利亚的妻子，生撒落满。<sup>7</sup> 撒落满生罗保盎。罗保盎生亚必雅。亚必雅生亚撒。<sup>8</sup> 亚撒生若撒法。若撒法生若郎。若郎生阿济亚。<sup>9</sup> 阿济亚生若亚当。若亚当生亚加斯。亚加斯生厄则加。<sup>10</sup> 厄则加生玛纳瑟。玛纳瑟生亚蒙。亚蒙生若西亚。<sup>11</sup> 若西亚在被迁巴彼隆的时候，生耶各尼亚，及其弟兄。<sup>12</sup> 耶各尼亚被迁巴彼隆以后生撒拉帖耳，撒拉帖耳生左老巴伯。<sup>13</sup> 左老巴伯生亚比伍。亚比伍生厄利亚金。厄利亚金生亚左耳。<sup>14</sup> 亚左耳生撒道。撒道生亚金。亚金生厄留。<sup>15</sup> 厄留生厄肋亚撒。厄肋亚撒生玛丹。玛丹生雅各伯。<sup>16</sup> 雅各伯生若瑟，玛利亚的丈夫。那称为基利斯督的耶稣，就是从玛利亚生的。<sup>17</sup> 所以从亚巴郎到达未，共十四代。从达未到迁巴彼隆，共十四代。从迁巴彼隆到基利斯督，共十四代。

**降生来历** <sup>18</sup> 基利斯督降生的来历如下。其母玛利亚，已经许配于若瑟，他们还没有同居。玛利亚就因圣神受孕。<sup>19</sup> 其夫若瑟，本是义人，不肯羞辱她，就想暗暗离弃她。<sup>20</sup> 正在思虑这事的时候，忽有主之天神，在梦中显现于他，说，达未之子若瑟，不要怕娶你的妻子玛利亚，因为她怀的孕，是从圣神来的。<sup>21</sup> 她将生一子，你给他起名



叫耶稣，因为是他，要把自己的百姓，从他们罪恶里救出来。<sup>22</sup> 所有的这一切事，都是为应验主藉先知说的话。<sup>23</sup> 说有一个童贞女要怀孕生子，人称其名为厄玛努尔，解说，天主偕同我们。<sup>24</sup> 若瑟醒了起来，就依着主之天神吩咐他的话，娶了他的妻子。<sup>25</sup> 但是没有和她同房，等着他生了长子，就给他起名叫耶稣。

---

1 亚巴郎是诺厄第十一代孙，蒙天主简选为犹太人之始祖。在耶稣前约一千九百余年。达未王是亚巴郎第十四代孙，在耶稣前一千余年。因天主曾誓许二圣，将来救世主，出其后裔。故圣玛窦记耶稣祖谱，首先提明二圣，为耶稣所从出之祖，以证天主昔年所许，今已实践。然耶稣之有祖，特就其人性而言。若其天主性，则与圣父同体，固无始之万物主也。不曰家谱，而曰祖谱者，因只记耶稣一人之谱，而非记其家族之谱也。

17 以上历叙某人生某人，独至若瑟，忽变其词，不说若瑟生耶稣，而说玛利亚者，因玛利亚因圣神之工受孕，贞产耶稣也。耶稣论天主性，只有父而无母。论人性，只有母而无父。若瑟乃耶稣鞠养之父耳。或问若瑟既非耶稣之生父，则上所叙之祖谱，只是若瑟之祖谱，而非耶稣之祖谱。曰，依犹太习俗，凡叙家谱，只叙男统，不叙女统。若瑟虽非耶稣之生父，然是耶稣名分之父，为法律所独认。圣玛窦为本国人著此书，欲证明耶稣为圣祖后裔，自不得不叙若瑟祖谱。况若瑟与玛利亚同出一祖，则叙若瑟祖谱而玛利亚祖谱亦可不言而喻（见罗马书一章三节）。若路加福音，系为天下教友所著，则不必拘此例，故叙耶稣祖谱，由圣母之父赫里，即若亚敬，逆叙至人类元祖亚当。耶稣得圣祖血统之传，尤为易见。

19 当若瑟忧疑不安时，玛利亚只须一言，说明自己受孕的来由，就可使若瑟变忧为喜。乃竟一言不发，惟一心靠托天主，是可见圣母之谦逊，与其依恃天主之德，超出寻常万万也。

20 天神希腊文（Angelus）有遣使之意。主之天神，犹言主前之使者，以下凡言天神，义同。

24（娶了）即行过门之礼。不过是聘定之妻，此礼之成，当在往依撒伯尔之后，然所说过门，却不是说彼时始适若瑟，特彼时始行此礼耳。

25 按犹太风俗，凡头胎子，皆称长子。

## 第二章

---

**三王来朝** <sup>1</sup> 黑落德为王的时候，耶稣生在如达伯冷，有玛日从东方来到耶路撒冷，<sup>2</sup> 说，诞生的犹太人王在那里，我们在东方见了他的星，特来朝拜他。<sup>3</sup> 黑落德王听见这话，就心神不安，耶路撒冷阖城的

人，也都同他一样。<sup>4</sup> 他就召集了众司祭长，和民间的经师，访问他们，基利斯督应当生在何处，<sup>5</sup> 他们给他说，应当在如达伯冷，因为有先知这样记载说，<sup>6</sup> 如达地面的伯冷，你在如达的府县中，一定不是最小的一个，因为从你这里要出一位元首，管理以色列我的百姓。

<sup>7</sup> 于是黑落德就秘密的叫了玛日来，仔细访问他们，那星是何时出现的。<sup>8</sup> 然后打发他们往伯冷去，说，你们去仔细访问那婴孩，找着以后，报给我个信，我也好去朝拜他。<sup>9</sup> 他们听了王的话，就走了。他们在东方所见的那星，忽又在他们前头走，直到婴孩所在之处，就在上头止住不动了。<sup>10</sup> 他们看见那星，就喜悦非常。<sup>11</sup> 进了房子，看见那婴孩，同他母亲玛利亚，就俯伏朝拜他，又打开宝匣，献给他黄金、乳香、殁药当作礼物。<sup>12</sup> 梦中蒙天主启示，不要再回黑落德那里，他们就从别的路上，回本地去了。

**避往埃及** <sup>13</sup> 他们走了以后，主之天神，托梦显于若瑟说，起来，带着婴孩，同他母亲，逃往埃及去，在那里住下，直到我告诉你，因为黑落德要找这婴孩杀他。<sup>14</sup> 若瑟就起来，夜间带着婴孩，同他母亲，避到埃及去。<sup>15</sup> 在那里住到黑落德死，为应验主藉先知说的话，说，我从埃及召回我子。

**婴孩致命** <sup>16</sup> 那时，黑落德见自己被玛日哄了，就大大恼怒，差人下去，把伯冷城内，及四乡，凡两岁以下的婴孩，全都杀了，按着他向玛日问出来的日期。<sup>17</sup> 这正应验了先知日肋米亚的话，说，<sup>18</sup> 在辣玛听见一个声音，号陶哀哭，是拉该尔哭他的孩子们，不肯受安慰，因为他们都不在了。

**回归本国** <sup>19</sup> 黑落德死了以后，主之天神在埃及托梦显于若瑟，<sup>20</sup> 说，起来，带着婴孩，同他母亲，往以色列地方去，因为谋害婴孩性命的人们，已经死了。<sup>21</sup> 若瑟就起来，带着婴孩同他母亲，来到以色列地方。<sup>22</sup> 但是听见亚格老接续他父亲黑落德，做了犹太王，就不敢往那里去，梦中蒙天主启示，又往加利肋亚去了。<sup>23</sup> 到了一座城名叫纳匝肋，就在那里住下，这是为应验先知所说的，他将称为纳匝肋人。

---

1 玛日，系阿拉伯、波斯、加而德诸国博学士之通称，通晓天文，兼主事神之礼，为当时重要人物。间称王者，或为分封之君长，如中国土司之类，已不可考。以上诸国，附近犹太，古教人携其经典，散居其地者不少。故救世者之望，彼中亦有知者。

11 (进房) 是耶稣诞生后，不久，即徙居客寓，或亲族之家，已不在山洞矣，因山洞马厩，不可称房。(所献三礼) 均有取义，献黄金，认耶稣为王。献乳香，认耶稣为天主，献没药，认耶稣为真人，将来受难赎人。非蒙天主神光启示者，安能有此信德。耶稣降生，原为救赎天下万民，三王来朝，为外邦人蒙简之先声。

12 (从别路回乡) 是说，人进教认主以后，要回天堂本家，必当改恶迁善，去旧更新，成一个相似耶稣的人。

14 耶稣降生，原为受苦立表，故当恶王谋害，不显圣迹，甘愿如一懦弱无能之人，避难逃生。而圣母若瑟，亦甘心听命，就用三王所献之黄金作路费，当夜起身走了。

18 拉该尔是古圣雅各伯之妻，伯雅明之母，辣玛及伯冷地方的民皆其后代。耶稣前，约六百年，巴彼隆王那布各，攻破耶路撒冷，将犹太人都聚集在辣玛地方，后从辣玛迁到巴彼隆。当这大难时候，先知日肋米亚说了那话，仿佛人民的祖母拉该尔，从坟墓出来。哭自己的后代，不肯受安慰。因为他的后代，被人掳去。不在本地了。圣玛窦因圣神默启，知日肋米亚先知的的话，指当日人民被掳，亦指此日婴孩被杀。借拉该尔的名，代表伯冷哭子的妇女。

22 黑落德死后。其三子亚格老，斐理伯，安弟巴，即三分其国。亚格老暴虐好杀，酷似其父，在如达为王。如达乃一省之名，在南境，而北境加利肋亚省，则在安弟巴权下。安弟巴亦名黑落德，时有善良之名，故若瑟不敢在南省居住，遵天主命，至加利肋亚省之小邑纳匝肋，而驻足焉。

### 第三章

---

**若翰作耶稣先驱** <sup>1</sup> 那时候若翰保弟斯大来在犹太旷野讲道，<sup>2</sup> 说，你们应当悔改，因为天国临近了。<sup>3</sup> 这人就是先知依撒意亚说过的，说，有声呼号于旷野，你们当预备主的道，修直他的路。<sup>4</sup> 这若翰穿着骆驼毛的衣裳，腰里扎着皮带，吃的是飞蝗野蜜。<sup>5</sup> 其时，耶路撒冷，及犹太各处，并若尔当河一带的人，都出来，到若翰这里，<sup>6</sup> 承认自己的罪，在若尔当河受他的洗。

<sup>7</sup> 若翰看见有许多法利塞人，及撒杜塞人，来受他的洗，就向他们说，毒蛇的种类，谁指示你们躲避将来的忿怒呢。<sup>8</sup> 所以你们该悔改，

结相称的果子，（有相称的补赎之工，）<sup>9</sup> 不要自己心里说，我们有亚巴郎为父。因为我告诉你们，天主能从这些石头，给亚巴郎生出子孙来。<sup>10</sup> 斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树都要砍下来，投到火里。<sup>11</sup> 我可是用水洗你们，叫你们悔改，到底，有在我以后来的一位，比我能力更大，我就是给他提鞋，也当不起，他要用圣神，用火洗你们。<sup>12</sup> 他手里拿着簸箕，要簸净自己的场，把他的麦子，收入仓房，草秸用不灭的火烧了。

<sup>13</sup> 那时候耶稣从加利肋亚来到若尔当河，到若翰这里，要受他的洗。<sup>14</sup> 若翰推辞说，我本该受你的洗，你反来就我。<sup>15</sup> 耶稣答应他说，你暂且依着罢，因为一切义德的事，我们应当这样全行了，那时若翰就依了他。<sup>16</sup> 耶稣既受了洗，立刻从水里上来，忽然诸天为他开了，他就看见天主（圣）神，如同鸽子，降下来落在他身上。<sup>17</sup> 有从天上来的声音说，这是我的爱子，我所喜悦的就是他。

---

2（天国）有三义。一指圣教会，二指圣宠在人灵魂，三指天堂，在此三处，天主实实为王，受人钦崇爱慕，全得了造人的终向。若翰说，（天国近了）就是说，救世者要来，将立教救人，使人得赦罪之恩，为天主子民。

6 若翰之洗，只是痛悔改过的表记，不是圣洗圣事。

7 法利塞，译言不同众者，是当时一党人。初虽无大过，渐渐传讹，不明圣经奥义，但沾滞外面虚文，与古人遗传，务外徇名，骄矜自是。撒杜塞另是一党人，不信灵魂不灭，与肉身复活，比法利塞人悖谬尤甚。故若翰责斥二党人，词极严厉。

11（在我以后来）若翰比耶稣年长六个月，出来传道，亦在耶稣之先。

12（场）比犹太国亦比普世界，耶稣操赏善罚恶之大权，将来赏善人升天堂，罚恶人下地狱。麦粒比善人，草秸比恶人。

13 耶稣杂罪人中，亦来受洗。固是谦逊之表，然亦为彰若翰之洗，深合天主圣意，并为他年立圣洗圣事之先声。且表明自己担待天下万民的罪，将代行救赎也。

17 耶稣愈谦下，天主愈显扬之。此亦天主待人之常法也。（有声自天来）是圣父之声。明证耶稣是他同性同体的圣子，所遣以救世人者。圣神之显，亦是立耶稣为救主之意。

## 第四章

---

**四旬严斋三退魔诱** <sup>1</sup> 那时耶稣被（圣）神引入旷野，为受魔鬼的试探。<sup>2</sup> 他既然守了四十日、四十夜的严斋，后来就饿了。<sup>3</sup> 那试探人的，上前来，给他说，你若是天主子，可以命这些石头，变成饼。<sup>4</sup> 耶稣答说（经上）载着，人不单靠着饼生活，乃是靠天主口里所发的一切（圣）言。<sup>5</sup> 魔鬼就携他进了圣城，耶路撒冷放他在圣殿高顶上，<sup>6</sup> 给他说，你若是天主子，就该跳下去。因为（经上）载着说，天主为你，吩咐了他的天神，他们要用手托着你，免得你的脚碰在石头上。<sup>7</sup> 耶稣给他说，（经上）还载着说，你不可试探你的主，天主。<sup>8</sup> 魔鬼又携他到一座极高的山上，把普世万国，并万国的光荣，都指给他看，<sup>9</sup> 给他说，这一切，我都要给你，只要你下跪朝拜我。<sup>10</sup> 那时耶稣给他说，去罢，撒殢，因为（经上）记载说，你该钦崇你的主，天主，只要奉事他。<sup>11</sup> 魔鬼就离了耶稣，忽有天神进前来事奉他。（供给饮食）

**择居葛法翁** <sup>12</sup> 耶稣听见若翰被押在监，就退到加利肋亚去，<sup>13</sup> 又离开纳匝肋城，往海边葛法翁去居住，这地方在匝布隆及厄弗大利的边界。<sup>14</sup> 这是为应验先知依撒意亚的话，说，<sup>15</sup> 匝布隆地方，与厄弗大利地方，海路，若尔当河外，外教人的加利肋亚，<sup>16</sup> 那些坐在黑暗的百姓，看见了大光。这光出来，照着那些坐在死影地面的人。<sup>17</sup> 从那时候，耶稣起头传教，说，你们该悔改，因为天国临近了。<sup>18</sup> 耶稣在加利肋亚海边上行走，看见弟兄二人，就是西满叫伯多禄的，同他兄弟安德肋，正在海里撒网，他们本是渔夫。<sup>19</sup> 耶稣给他们说，来跟随我。我要叫你们作渔人的渔夫。<sup>20</sup> 他们立刻丢下网，跟他去了。<sup>21</sup> 从此往前走，又看见兄弟二人，就是载伯德的儿子雅各伯同他兄弟若望，正在船上，同他们的父亲载伯德修理网，耶稣也叫了他们。<sup>22</sup> 他们立刻舍了船，辞了父亲，跟了他去。<sup>23</sup> 耶稣走遍加利肋亚，在他们的会堂讲道理，传天国的福音，治好民间一切疾病，一总灾恙。<sup>24</sup> 他的名声，就传遍了叙利亚。（犹太亦罗马叙利亚之一部分）。凡有灾病的，一切疾痛苦患，附魔的，疯癫的，瘫痪的，都给他送来，他就治好他们。<sup>25</sup> 有众多的人，从加利肋亚，代加保利，耶路撒冷，犹太，若尔当河外，来跟随他。

---

2 耶稣隐居纳匝肋，预备传教已三十年。传教之前，犹必退入旷野，严斋四旬。是教训人，传教之事，任大责重，非久久预备不可。

3-9 耶稣是我们的首，所受的诱惑，与我们相同。一是贪肉身的快乐，（变饼充饥），一是贪虚假光荣，（自高跃下，令人喝彩），一是贪财，贪世间的荣华富贵。耶稣怎么退了这诱惑，我们也该怎么退，他已经代替我们战胜了魔鬼，践踏了毒龙的头。

7 无故投险，望天主保佑，是试探天主。

11 耶稣赶退魔鬼，天神来事奉他。这也是天主待我们的常法，几时我们勇敢克胜魔诱，主就亲近我们，叫我们良心平安快乐。

16 外教人不识真主，不明真理，如坐暗处，如在死影中。耶稣是普世真光，既至其地，人乃得出暗入明。（此外教人）指加利肋亚北境与外教杂居之犹太人。

## 第五章 山中圣训

---

**真福八端** 1 耶稣看见那众多的人，就上山坐下，他的门徒既凑到他跟前，<sup>2</sup>他就开口教训他们说，<sup>3</sup>神贫人，是有福的，因为天国是他们的。<sup>4</sup>良善人，是有福的，因为他们将得福地。<sup>5</sup>哭泣的人，是有福的，因为他们将受安慰。<sup>6</sup>有义德的饥渴的，是有福的，因为他们将得饱饫。<sup>7</sup>哀矜人的，是有福的，因为他们将受哀矜。<sup>8</sup>心里洁净的，是有福的，因为他们将看见天主。<sup>9</sup>和睦的人，是有福的，因为他们将称为天主子。

<sup>10</sup>为义而被窘难的，是有福的，因为天国是他们的。<sup>11</sup>人若为我的缘故，辱骂你们，难为你们，诬告你们种种不善，你们正是有福的。<sup>12</sup>你们该欢喜踊跃，因为你们天上的报答，是丰厚的，在你们以前的先知们，人也是这样难为了他们。

**为盐为光** <sup>13</sup>你们是地上的盐，盐若不咸了，能用什么叫他再咸呢。就不能再有什么用，只好丢在外边受人践踏罢了。<sup>14</sup>你们是世上的光，山上建立的城，是不能隐藏的。<sup>15</sup>人点灯，不放在斗底下，乃是放在灯台上，为光照家中诸人。<sup>16</sup>你们的光，也该这样在人面前照耀，叫人看见你们的善工，光荣你们在天之父。

**法律不可废** <sup>17</sup>不要想我来，是为废法律，及先知（书）。我来

不是要废，乃是要成全。<sup>18</sup> 我实告诉你们，直到天地都过去，法律上的一点一画，也不能过去，必要全全成就。<sup>19</sup> 所以谁若废了这诫命中，最小的一条，又这样教训人，他在天国里，要称为最小的，到底谁若遵行（这诫命），又教训人遵行，这人在天国才称为大。<sup>20</sup> 我告诉你们，若是你们的义德，不超过经师及法利塞人的义德，你们不能入天国。

**讲第五诫** <sup>21</sup> 你们听说过，给古人说的那话，你不可杀人，谁若杀了人，多该审判他的罪。<sup>22</sup> 我却告诉你们，凡人恼怒自己的弟兄，就该审判他（的罪），谁若骂弟兄为拉加，就该被公会定罪，若骂为那巴儿，就该受地狱的火刑。（拉加，那巴儿，都是骂话。）<sup>23</sup> 所以你到祭台前献礼物的时候，若想起来，你的弟兄有怨恨你的事，<sup>24</sup> 你搁下你的礼物在祭台前，先去同你弟兄和好了，再来献你的礼物。

<sup>25</sup> 当你同你的对头，还在路上，快同他和息，怕的是，他把你交判官，判官把你交衙役，你要被押在监里。<sup>26</sup> 我实告诉你，非还的一文不欠了，你不能从那里头出来。

**讲第六诫** <sup>27</sup> 你们听说过，给古人说的那话，你不可行邪淫。<sup>28</sup> 我却告诉你们，凡看见妇女，故起淫愿的，他心里已经同他犯了邪淫。<sup>29</sup> 若是你的右眼，叫你跌倒，你剜出他来，扔了他，因为失去你众体中的一体，比叫你的全身陷在地狱里，为你更好。<sup>30</sup> 若是你的右手叫你跌倒，你截下他来，扔了他，因为失去你众体中的一体，比叫你的全身下地狱，为你更好。<sup>31</sup> 又有话说，凡休妻的，就当给他休书。<sup>32</sup> 我却告诉你们，凡休妻的，若不是为犯奸的缘故，便是叫他犯邪淫，谁娶被休的妇人，也是犯邪淫。

**讲第二诫** <sup>33</sup> 你们还听说过，给古人说的那话。你不可发虚誓，你所发的誓。必该还主。<sup>34</sup> 我却告诉你们，总不可发誓，不可指天发誓，因为天是天主的宝座。<sup>35</sup> 不可指地发誓，因为地是天主的脚凳。不可指耶路撒冷发誓，因为是大君的京都。<sup>36</sup> 还不可指着你的头发发誓，因为你不能使一根头发，变白变黑。<sup>37</sup> 你们的话，是就说是，非就说非。若再多说，就是从恶来的。（恶或指魔鬼，或指罪恶。）

**以德报怨** 38 你们听见说过，一眼还一眼，一牙还一牙。39 我却告诉你们，不要抵挡恶人。有人打了你右脸，你再以左脸转给他。40 有人愿意与你争讼，要夺你的长袍，你连外套也脱给他。41 有人勉强你走一千步，你同他走二千步。42 凡有求于你的，你就给他。有人向你借贷，你不要推辞。

**仇亦当爱** 43 你们听见说过，当爱你的近人，恨你的仇人。44 我却给你们说，你们该爱你们的仇人。咒骂你们的，你们为他们祝福。恨你们的，你们要待他们好。欺负你们，毁谤你们的，你们为他们祈祷。45 这样才可以做你们天上父的儿女，因为他叫他的太阳照善人，也照恶人。下雨为义人，也为不义的人。46 你们若爱那爱你们的人，能有什么报答呢。不是税司也这样做么。47 若但问候你们的弟兄，有什么过人的长处呢，不是外邦人也这样做么。48 所以你们该是成全的，如同你们天上之父，一样成全。

---

2 从前天主在西奈山，颁发古教的法律。如今耶稣山中圣训，颁布新教的法律。这圣训，词虽浅近，理极高深，一看而知，为天主之言，非世人所能梦见也。然所讲，多与世俗识见相反。世俗以世界暂促之福为福，福是假福，耶稣以天堂永远之福为福，福是真福。而得真福之道则有八端。

3-10 一，神贫，是心里贫穷。不贪财，不骄傲。二，良善，甘愿吃屈，与人无争。三，哭泣，以世界为涕泣之谷，无所贪恋。或为超性的为头，伤心难过。四，有义德饥渴，是欣勤为善。五，哀矜是哀怜人神形困苦竭力救济。六，心净，不但灵魂清洁且又诚实无欺。七，和睦，不但与人无怨，且又息事解纷。八，为义被难，是如致命圣人之类。以上八端，耶稣俱许以真福。这真福，或称为天国，或称为福地云云。话虽有别，意思相同。

13 盐能保存物不坏，又能加味于食物。耶稣的门徒，当维持世道人心，使不朽坏。又使人认识真道，得尝事主救灵之乐，故以盐比之。然耶稣门徒若失了超性识见，但有世俗识见，是如盐不咸了，于传教毫无益处，亦必见弃于天主。

22 拉加，那巴尔，都是骂话，拉加犹言轻狂，那巴尔犹言匪类，有反对天主之意。如果怀恨在心，出之于口，大大凌辱人，即有如此关系。

29 是说，无论什么引你犯罪之端，虽然如同你的眼目手足，那样难割难舍，也要发狠心，断绝离开。

37 耶稣命天国圣教会之人，与人交接要信实无欺，不必发誓，才可取信于人。指天地等物发誓，是当时犹太人的恶习，耶稣欲革除之。（大君）亦指



天主，天主称为天地大君，耶路撒冷京都，有天主圣殿区。

43（爱你的，你也爱他）这确是天主的命。（见肋未纪十九章。）如今耶稣说，仇人不但不可恨，还该爱他们，施恩于他们，以德报怨。

## 第六章

---

**行哀矜** <sup>1</sup> 你们小心，不要当着人行你们的善工，为叫人看见。若是这样，你们在天上父台前，就没有赏报了。<sup>2</sup> 所以你几时行哀矜，不要在你前头吹号筒，像那假善人们在会堂，及街道上所行的，为图人赞美，我实告诉你们，他们已经受了报答。<sup>3</sup> 你行哀矜的时候，右手行的，不可叫左手知道。<sup>4</sup> 要叫你的哀矜，行在暗处，你的父在暗处看见，必要报答你。

**祈祷** <sup>5</sup> 你们祈祷的时候，不要如同假善人们，喜欢在会堂，及十字街口，立着祈祷，为的叫人看见。我实告诉你们，他们已经受了他们的报答。<sup>6</sup> 你几时祈祷，上你屋里去，关上门，在暗处求你的父。你的父在暗处看见，必要报答你。<sup>7</sup> 你们祈祷，不要多言，如同外邦人一样。他们只想多言，才得垂允。<sup>8</sup> 你们不要效法他们，因为你们需用什么，你们的父在你们未求以前早就知道了。

**天主经** <sup>9</sup> 所以你们祈祷要这样说，在天我等父者，我等愿尔名见圣，<sup>10</sup> 尔国临格，尔旨承行于地，如于天焉。

<sup>11</sup> 我等望尔，今日与我，我日用粮。<sup>12</sup> 尔免我债，如我亦免负我债者。<sup>13</sup> 又不我许陷于诱惑，乃救我于凶恶。亚孟。<sup>14</sup> 你们饶恕别人的罪，你们天上的父，也饶恕你们的罪。<sup>15</sup> 你们不饶恕别人，你们的父，也不饶恕你们的罪。

**守大斋** <sup>16</sup> 你们守大斋的时候，不要面带愁容，像那假善人们一样，他们憔悴其面，为叫人看出来，他们是守大斋的。我实告诉你们，他们已经受了他们的报答。<sup>17</sup> 你几时守大斋，要梳你的头，洗你的脸，<sup>18</sup> 免得人看出你守大斋来，只叫在暗处的父看见。你的父在暗处看见，必要报答你。

**积财于天** <sup>19</sup> 你们不要为自己，在世上积攒财宝，在世上，锈能

坏，虫能蛀，贼也能挖窟窿偷。<sup>20</sup> 你们只该在天上积攒财宝，天上锈不能坏，虫不能蛀，也没有贼挖窟窿偷。<sup>21</sup> 因为你的财宝，在那里，你的心也在那里。

**正意向** <sup>22</sup> 你的眼就是你一身的灯光，你的眼若好，一身就光明。<sup>23</sup> 你的眼若不好，一身就黑暗。若你在内的光（指人心），成了黑暗，那黑暗该是多大的呢。（心瞎过于眼瞎。）<sup>24</sup> 一个人不能事奉两个主，因为（若有两个主），不是恨这一个，爱那一个，就是近这一个，远那一个。你们不能事奉天主，又事奉财帛。（当神事奉。）

**去世虑** <sup>25</sup> 所以我告诉你们，不要为你们的性命，忧虑吃什么，喝什么，也不要为你们的身体，忧虑穿什么，性命不贵于饮食，身体不贵于衣裳么。<sup>26</sup> 你们看天上的飞鸟，他们也不种，也不收，也不积蓄在仓里，你们天上父，还养活他们，你们比着飞鸟，岂不更贵重的么。<sup>27</sup> 你们谁能思虑（一个方法），使自己的身量，增高一尺呢。（或作使自己的性命，多活一刻呢）。<sup>28</sup> 你们为衣裳何必忧虑呢，你们看野地里的那玉簪花，怎么生长，他们也不劳力，也不纺线。<sup>29</sup> 我却告诉你们，就是撒落满满享光荣的时候，他所穿戴的，也不如这花中的一朵花。<sup>30</sup> 若是野地里的草，今日有的，明日就投在灶里，天主还这样装饰他，何况你们呢，小信德的人哪。<sup>31</sup> 所以你们不要忧虑说，吃什么，喝什么，穿什么。<sup>32</sup> 这都是外邦人寻找的。你们天上父，知道你们必须用这些东西。

**先求天国** <sup>33</sup> 你们先要寻找天主的国，及他的义德，这些事都要给你们加上。<sup>34</sup> 所以你们不要忧虑明天，因为明天有明天的忧虑，每天的苦，足够每天受的。

---

1-3 务外好名，是人的通病。耶稣教训人务内。右手行哀矜。不令左手知道。极言行善工，当避众人的耳目，不可表白声张。

7 耶稣说，祈祷不要多言，是说，不要有口无心，但用唇舌祈祷，像假善人一样，并不禁人多念经。若诚心恭敬天主，向天主发倚靠爱慕的心，念经多多益善。耶稣也曾立了久祷的表样。

22 耶稣以眼目比人心，人心若纯净，专向天主，则一身的行实，都光明圣善。若被私欲迷惑，偏向世物，图人夸奖，则一身的行实，都黑暗了。

25 耶稣不禁人打算肉身的吃穿，惟禁人不可为那些事，过于愁焦不安，以至失了倚靠天主的心。不是叫人全如天上的飞鸟，不劳而食。因为做活养生，也是天主给人定的本分，不得不尽的。但虽用心做活，仍当依靠天主，如飞鸟之无愁无虑。

## 第七章

---

**勿判断** 1 你们不要判断人，免得你们受判断。2 因为你们怎么样判断人，也要怎么样受判断。你们用什么尺寸量人，也要用什么尺寸量你们。3 为什么你弟兄眼中有一小草，你看见了，你眼中有一大梁，你倒看不见呢。

4 你眼中既有大梁，怎么能给你弟兄说，容我取出你眼中的小草来呢。5 假善人，你先从你眼里取出大梁来，然后再看看，怎么取出你弟兄眼中的小草来。6 不要把圣物给狗，也不要把你们的珍珠，扔在猪前；恐怕猪糟践了珍珠，还要转过来，伤害你们。

**宣恒祷** 7 你们求，就给你们。你们找，就找着。你们敲门，就给你们开门。8 因为不拘谁，求就得着，找就找着，敲门，就给他开门。9 你们当中，谁有儿子，向他求饼，他偏给他石头，10 或是向他求鱼，他偏给他蛇呢。11 你们不善之人，还知道把好东西，给你们的儿子。何况你们在天之父，岂不更把好事，赏给求他的人么。12 所以无论何事，凡你们愿意别人为你们做的，你们也该为别人做。这就是法律及先知（的总纲）。（法律先知总括古经全部。）

**进窄门** 13 你们该从窄门里进，因为宽门大路，引人至于丧亡，进这门路的还是不少。14 引入生命的门路，门是窄的，路是小的，找着这门路的，却是不多。

**防伪师** 15 你们当防备假先知。他们来到你们这里，外面披着羊皮。内里却是凶恶的狼。16 你们从他们的果子，可以认出他们来。蒺藜上，能摘葡萄么。蒺藜上，能摘无花果么。17 凡好树必结好果子，歹树必结歹果子。18 没有好树结歹果子的，也没有歹树结好果子的。19 凡不结好果子的树，必要砍下来，投在火里。20 所以从他们的果子，就可以认出他们来。

**承行主旨为要** <sup>21</sup> 不是凡向我说，主，主，的人，就能进天国，乃是承行在天我父旨意的，才能进天国。<sup>22</sup> 在那一日，（审判之日，）必有许多人向我说，主，主，我们不是因着你的名字，说了先知话么。不是因着你的名字，驱了魔鬼么。不是因着你的名字，行了许多圣迹么。<sup>23</sup> 我将明明对他们说，我从来不认得你们，你们作恶之人，离开我，去吧。

<sup>24</sup> 所以凡听我这些话，按着遵行的，好比一个明智人，在石头上。修盖自己的房屋。<sup>25</sup> 雨淋，河冲，风吹，冲撞那房屋，房屋也不倒塌，因为建立在石头上了。<sup>26</sup> 凡听我这些话，不按着遵行的，好比一个愚人，在沙土上，修盖自己的房屋。<sup>27</sup> 一经雨淋，河冲，风吹，冲撞那房屋，房屋就倒塌了，大受损坏。<sup>28</sup> 耶稣说完了这些话，众人都惊奇他的道理。<sup>29</sup> 因为他教训他们，是如同有权柄的，不像他们的经师，及法利塞人一样。

---

3-4 小草比小过失，大梁比大过失。人情偏于自爱。往往见人之小过，责令人改，而已之大过反不自知。

6 不要把圣物给狗，云云。是说耶稣的门徒，对于不肯悔改的恶人，不可轻易与领圣事，或与言教理。

7-11 耶稣许给人，求则必得，万不白求，是说必得与人灵魂有益的恩。若所求与灵魂有害，天主不给。但虽不给所求的，却给他恩。

12 儒书所说，己所不欲，勿施于人，是消极的主义，但不害人而已。耶稣说，己之所欲，必施于人，是积极的主义，道理尤超妙，不但不害人，还要加恩于人。

13 天堂门路窄小，是说，非谨慎守规，不得入。

15 如法利塞党人，有善言而无善行，都是假先知之类，以上五六七章，统称山中圣训。

## 第八章

---

**净癞** <sup>1</sup> 耶稣下了山，有许多人，跟随他。<sup>2</sup> 有一个长癞的来，叩拜他说，主，你若愿意，就能洁净我。<sup>3</sup> 耶稣伸手一摸他，说，我愿意，你洁净了罢，那个人的癞，立刻洁净了。

<sup>4</sup> 耶稣给他说，你小心，谁也不要告诉，但去见司祭，凭他验看，也献梅瑟所定的礼物，为给众人一个证据。

**百夫长之信德** <sup>5</sup> 耶稣进了葛法翁。有一个百夫长，前来求他，<sup>6</sup> 说，我的仆人瘫痪，在家里躺着，疼痛难当。<sup>7</sup> 耶稣给他说，我去治好他。<sup>8</sup> 百夫长答说，主，我当不起你进我的房屋，但你只说一句话，我的小仆就好了。<sup>9</sup> 因为我也属人管，也有兵役属我管。我给这一个说。你去，他就去，给那一个说，你来，他就来。给我的仆人说，你做这个。他就做。<sup>10</sup> 耶稣听见，就惊讶，向跟随他的人说，我实告诉你们。就是在以色列人中，我也没有遇见过这样大的信德。<sup>11</sup> 所以我给你们说，将有许多人，要从东方，从西方来，在天国与亚巴郎，依撒各，雅各伯，同赴筵席。<sup>12</sup> 而国中子民，（犹太人）反被投在外边黑影里，那里有哭号的，也有切齿的。<sup>13</sup> 耶稣就给百夫长说，你回去罢，你怎么信的，就怎么给你成就。那仆人果然当时就好了。

**伯多禄之岳母** <sup>14</sup> 耶稣到了伯多禄家里，看见他的岳母躺着，正患热症。<sup>15</sup> 耶稣一摸他的手，热症就退了。她就起来，伺候他们。<sup>16</sup> 到了晚上，有人给他送了许多附魔的来，他一句话，就赶走魔鬼，也治好了一总的病人。<sup>17</sup> 这是为应验先知依撒意亚的话，说，他取了我们的病患，也担承了我们的疾苦。

**拒门徒之请** <sup>18</sup> 耶稣见有许多人围着他，就命开船过海。<sup>19</sup> 有一个经师来向他说，师傅，你无论往哪里去，我要跟着你。

<sup>20</sup> 耶稣给他说，狐狸有洞穴，天上的飞鸟有窝巢，但是人子，头也无所倚靠。<sup>21</sup> 又有门徒中的一人，给他说，主，请许我先去埋葬我的父亲。<sup>22</sup> 耶稣给他说，你只管跟随我，听凭死人，埋葬他们的死人罢了。（头一个死人指溺于世俗，死于圣宠的人。）

**渡海止风** <sup>23</sup> 耶稣上了船，门徒跟着他，<sup>24</sup> 海里忽然起了大风，以至浪头盖起船来，耶稣却睡着了。<sup>25</sup> 门徒上前来叫醒他，说，主，救我们罢，我们要死了。<sup>26</sup> 耶稣给他们说，小信德的人，怕什么呢，遂起来，叱风命海，就大大平定了。

**驱魔入豕** <sup>27</sup> 众人惊讶说，这是何等人呢，风与海，都听他的

命。<sup>28</sup> 耶稣过了海，来到日辣撒人的地方。有两个附魔的，从坟墓里出来，迎了耶稣来。他们极其凶恶，以至没有人敢从这路上经过。<sup>29</sup> 他们喊叫说，耶稣天主子，我们同你有何干涉，时候不到，你就来这里刑罚我们么。

<sup>30</sup> 离他们不远，有一大群猪，正在牧放，<sup>31</sup> 魔鬼就求耶稣说，若必要从这里赶出我们去，打发我们入猪群罢。<sup>32</sup> 耶稣给他们说，去罢，他们就出来，进了猪身，那阖群的猪，就从山坡上闯下来，投到海里淹死了。

<sup>33</sup> 放猪的就跑去，到了城里把这些事，及附魔的人，所遇着的事，都告诉人。<sup>34</sup> 那阖城的人，就都出来迎耶稣来，既见了他，就求他出离他们的边境。

---

1 以下两章，圣玛窦历叙耶稣所显的圣迹，以证耶稣为真主降世。不但有颁布法律之权，且操生死祸福之权。

11 耶稣每以筵席比天堂福乐，照当时风俗，赴筵多在昏夜。庭中灯火光明，庭外则黑暗无睹，故有外边黑影之语。

19 此经师盖信耶稣为先知所预言之救世主，但误会经旨，想耶稣必将为王，兴复达未之国，故愿从耶稣游，以博后日之尊荣。而耶稣拒之，言己将贫无所托，曾鸟兽之不如。犹云，我国非人世国也，所以教诲之者至矣。

22-27 圣教会在世界，如船在海中难免风波之险。天主虽有时，似乎睡觉，任凭恶人谋害。其实暗中保护须臾不离，至其时，即命风波平息，教会又复兴隆。此固载在史册，历历不爽者，故圣教窘难时，该不忧不惧，一心依靠天主。

32 魔鬼是人类的仇，如不能伤害人的身灵，即伤人的财物，群豕附魔，投海自毙，是其明证。耶稣容许之，亦非无故，因其地人，背犯天主禁令，养猪图利，罪有应得也。

## 第九章

---

**一言起瘫** <sup>1</sup> 耶稣上船过海，来到自己本城。（葛法翁。）<sup>2</sup> 有人给他抬一个瘫子来，瘫子在床上躺着。耶稣看见他们的信德，就给瘫子说，小子，放心罢，你的罪赦了。<sup>3</sup> 有几个经师，心里说，这个人说了褻渎的话。（非天主谁能赦罪。）<sup>4</sup> 耶稣知道他们心里想的，就说，为什么

你们心怀恶念呢。<sup>5</sup> 或说你的罪赦了，或说你起来行走，那一样更容易呢。<sup>6</sup> 为叫你们知道人子在世，有赦罪的权柄。（他就给瘫子说）你起来，拿你的床，回家去罢。<sup>7</sup> 那人就起来，回本家去了。<sup>8</sup> 众人看见，就起敬畏，归光荣于天主，因为天主给了人这样的权柄。

**召玛竇为徒** <sup>9</sup> 耶稣从那里过去，看见一个人，名叫玛竇，在税关上坐着。就给他说明，你来跟随我。他就起来，跟了耶稣去。<sup>10</sup> 耶稣在屋里坐席的时候，有许多税司及罪人，来和耶稣及他的门徒一同坐席。<sup>11</sup> 法利塞人看见，就给他的门徒说，你们的师傅，为什么同税司及罪人一齐吃饭呢。<sup>12</sup> 耶稣听见，就给他们说，无病的人，用不着医生，有病的，才用着了。<sup>13</sup>（经上说）我要的是仁慈，不是祭献。这句话有什么意思，你们揣摩去罢。因为我来，不是召义人，乃是召罪人。

**答若翰门徒之问** <sup>14</sup> 那时，有若翰的门徒来见耶稣说，我们同法利塞人，常守大斋，为什么你的门徒独不守呢。<sup>15</sup> 耶稣给他们说，新郎的朋友，当着新郎与他们同在的时候，岂能忧愁么，但日子将到，新郎要从他们当中，被人劫去，那时候他们就要守大斋了。<sup>16</sup> 没有人用新布补旧衣的，因为新布要扯坏旧衣，破绽更大了。<sup>17</sup> 也没有人装新酒在旧皮囊的，若是那样，皮囊撑破，酒流出来，皮囊也就坏了。惟独把新酒装入新皮囊，这样才两得保全。

<sup>18</sup> 耶稣正说话间，有一个会堂的首领，来叩拜他，说，主，我的女儿才死了，但是请你去，放手在他身上，他就活了。<sup>19</sup> 耶稣就起来，跟他去了，门徒们也跟着。

**病妇摸衣立痊** <sup>20</sup> 忽有一个女人，患血漏十二年了，来到耶稣背后，摸他的衣裳穗头，<sup>21</sup> 因为他心里说。我一摸他的衣裳，就必定好了。<sup>22</sup> 耶稣转身看见他，说，女儿，放心罢，你的信德救了你。那个女人当时就好了。

**复活死女** <sup>23</sup> 耶稣到了那个首领家里，看见有吹笛箫的，又有闹闹哄哄的许多人，就说，<sup>24</sup> 你们退出去，小女没有死，是睡着了。他们就笑他。<sup>25</sup> 赶出众人去以后，耶稣就进去，一拉小女的手，他就起来了。<sup>26</sup> 这个风声，遂传遍了那一方。

**二人瞽目复明** <sup>27</sup> 耶稣从那里往前走，有两个瞎子跟来，喊叫说，达未之子，可怜我们罢。<sup>28</sup> 耶稣到了家，瞎子就上他跟前来。耶稣问他们说，你们信我能行这事么。他们说，主，我们信。<sup>29</sup> 耶稣就摸他们的眼，说，你们怎么信的，就怎么成罢。<sup>30</sup> 他们的眼，就开明了。耶稣切切嘱咐他们说，小心，不要叫人知道。<sup>31</sup> 到底他们一出去，就把耶稣的名声，传遍了那一方。

**愈附魔之哑人** <sup>32</sup> 他们出去以后，有人送了一个附魔的哑巴来，到耶稣跟前。<sup>33</sup> 耶稣驱了魔，哑巴就说了话，众人都惊讶说，在以色列人中，从来没有见过这样的事。<sup>34</sup> 但是法利塞人说，他是仗赖着魔王驱魔。<sup>35</sup> 耶稣走遍各城各乡，在会堂里讲道，传天国的福音，又治好各样疾病，各样灾恙。<sup>36</sup> 他看见那许多的人，就怜惜他们，因为他们困苦劳倦，仿佛没有牧童的羊一样。

**庄稼多工人少** <sup>37</sup> 就向门徒说，庄稼可是不少，工人却是不多。<sup>38</sup> 所以你们当求庄稼的主人，派工人来，收他的庄稼。

---

1 葛法翁城，为耶稣传教时，久居之处，故言本城。

3 经师或称法律学士。圣经凡言法律，指梅瑟圣经五卷。亦有时泛指古经全部。故凡言法律学士，或称经师，即指职司讲圣经之人，名位尊荣，通国尊为师长。但其人多法利塞党，骄矜自是，务外好名。误会圣经真旨。

5-6 赦罪之权惟天主有，人不得僭越，命瘫子立起行走，亦惟天主能之。耶稣以此有形之圣迹，证己实有无形赦罪之权，则其为真天主，可不言而喻矣。厥后耶稣将赦罪之权，传于宗徒，与凡接宗徒位之教士，是教士赦人罪，非教士自赦，实天主藉人赦也。

9 犹太既受罗马管辖，罗马在各要区，设关收税，本为国人所不悦。而收税之人，又多行不义，更为国人所疾视。故凡税关人员，为税司者，通国目为罪人，视如外教。然其中亦有善良，如圣玛窦者。虽为税司，居心正直，见耶稣所行圣迹，与耶稣之德容道貌，久已倾心向慕，耶稣洞见隐微，召之为徒。

15 耶稣降世，结合人性，又立圣教会，为自己净配，故以新郎自比，而以新郎的朋友，比自己门徒。言新郎在日，其朋友当同他欢乐，迨新郎被人劫去，受难而死，他们再守斋不晚。新郎的比喻，是圣若翰说的，见若望福音第三章二十九节。耶稣如今对圣若翰的门徒说话，正好用若翰的比喻，奇哉耶稣的神智。

17 耶稣按当时的风俗立言，借眼前事作比喻，总言法利塞人非改旧换新，去了往日狭小的识见，不能领受天国福音。新布新酒，指福音道理。



## 第十章

**选十二宗徒** <sup>1</sup> 耶稣叫齐了十二门徒，赋给他们权柄，可以制服邪魔，驱逐他们，又能治好各样疾病，各样灾恙。<sup>2</sup> 这十二宗徒的名字如下。头一个是西满，称为伯多禄，他兄弟安德肋。<sup>3</sup> 载伯德的儿子雅各伯及他兄弟若望。斐理伯及巴尔多禄茂。多默及税司玛囊。亚尔斐的儿子雅各伯及达陡。<sup>4</sup> 加那人西满及加略人茹答斯，负卖耶稣的，也就是他。

**在本国传教训令** <sup>5</sup> 耶稣打发这十二个人去，嘱咐他们说，你们不要往外邦人那里去，也不要进撒玛里亚人的城。<sup>6</sup> 只好到以色列家失迷的羊那里去。<sup>7</sup> 一路走着，传扬说，天国临近了。<sup>8</sup> 病人，就治好他们。死人，叫他们复活。长癞的，叫他们洁净了。赶出魔鬼去。你们白白得来的，也要白白施舍。<sup>9</sup> 你们腰带里，不要带金银铜钱。<sup>10</sup> 行路不要带口袋，不要带两身长衣，鞋履也不带，棍棒也不拿，（但拿拐杖，）因为作工人的，自当有他的饭吃。

<sup>11</sup> 你们无论进了那一城，那一村，要访问那里谁是善人，就在他家住下，直到走的时候。<sup>12</sup> 进他的家，就给他祝福，说，愿这一家平安。<sup>13</sup> 若这一家是当得平安的，你们的平安，就临到这一家。若不当得，你们的平安，还归于你们。<sup>14</sup> 凡人不接待你们，也不听你们的话，你们就从这一家，或从这一城出去，把你们脚上的尘土，都要打扑下去。<sup>15</sup> 我实告诉你们，审判之日，就是索多玛及葛毛拉，也比这座城受罚轻。

**训令当时后世之传教士** <sup>16</sup> 我打发你们这一去，仿佛绵羊入狼群，所以你们当明智如同蛇，诚实如同鸽子。<sup>17</sup> 你们要防备人，因为他们要解送你们到公会，也要在他们会堂里，鞭打你们。<sup>18</sup> 而且为我的缘故，你们要被人送到官长，君王面前，对着他们及外邦人，作（我的）见证。<sup>19</sup> 他们解送你们的时候，不要思虑怎么样说，或说什么话。因为到那时候，自然给你们当说的话。<sup>20</sup> 原来不是你们自己说话，乃是你们（圣）父的（圣）神，在你们内里说话。<sup>21</sup> 弟兄要送弟

兄死，父亲要送儿子死，儿女要起来，反对父母，也要谋杀他们。<sup>22</sup>而且为我的名字，你们要被众人恼恨。但是谁若恒心到底，这人必得救。<sup>23</sup>人在这城里逼迫你们，你们就逃到那城里去。我实告诉你们，以色列的各城，你们还没有走遍，人子就要来到。

**徒不能胜师** <sup>24</sup> 徒弟不能超过师傅，仆人不能超过主人。<sup>25</sup> 徒弟得如师傅，仆人得如主人，也就够了。若是家主，人骂他为伯尔载布，他的家人，更该怎么样呢。<sup>26</sup> 所以不要怕他们，因为没有掩藏事，将来不泄露的。也没有隐密事，将来人不知道的。<sup>27</sup> 我在暗处给你们说的，你们要在明处说。你们亲耳所听见的，要在房上宣讲。<sup>28</sup> 那些杀害肉身不能杀害灵魂的，你们不要怕他们。惟有连灵魂带肉身，都能罚下地狱的（天主），才该怕他。<sup>29</sup> 两个家雀，不是只卖一个亚斯么，（亚斯罗马钱，一个亚斯约值中国一分银子）。若没有你们（圣）父的准许，一个也掉不到地下。

**宜为主轻生** <sup>30</sup> 就是你们的头发，也都数清了。<sup>31</sup> 所以你们不要害怕，你们比许多家雀，更贵重。<sup>32</sup> 凡在人面前承认我的，我在天上我父面前，也承认他。<sup>33</sup> 谁若在人面前不承认我，我在天上我父面前，也不承认他。<sup>34</sup> 你们不要想，我是给世界送平安来了。我不是来送平安，乃是送刀兵。<sup>35</sup> 因为我来是叫人相离，为儿的反对他的父亲，为女的反对他的母亲，媳妇反对他的婆母。<sup>36</sup> 人的仇敌，就是他本家的人。

**宜背十字架** <sup>37</sup> 谁爱父母过于爱我，不堪作我的门徒，谁爱儿女过于爱我，不堪作我的门徒。<sup>38</sup> 谁不背自己的十字架，跟随我，也不堪作我的门徒。<sup>39</sup> 谁得了自己的性命，必要失自己的性命。（背教逃生难免永死）。谁为我舍了自己的性命，必要得自己的性命。（为义致命必得常生）。<sup>40</sup> 谁接待你们，就是接待我。谁接待我，就是接待打发我来的（圣）父。<sup>41</sup> 谁接待一个先知，因为看他是先知，将来受先知的报答。谁接待一个义人，因为看他是义人，将来受义人的报答。<sup>42</sup> 无论何人，但舍一杯凉水，与其中最小的一个，因为看他是我的门徒，我实告诉你们，将来必有他的报答。

3-4 巴尔多禄茂犹言多禄茂之子，非此宗徒之本名也，其本名即那大纳尔。加那西满，加那非地名。与 Zelotes 同义，犹言热心西满也。此号因何而得，未能确知。当时犹太人有热心古教一派，名热心党。西满或在此党，因而得名。

6 耶稣给宗徒定的传教次序，由近及远。自 5 节，到 15 节。大概是在犹太本国传教的训令。

10 耶稣说，工人自当有饭吃。言外是说何况你们传天国福音，救人灵魂，更非他人可比。受人供养，自是理之当然。

16 从此节以下，是宗徒领受圣神以后，传教的训令，耶稣预先告诉他们，及后世接他们位的教士，将来传教天下，必受许多苦难。但这苦难，于他们没有害处，于圣教会也没有伤损。

23 按圣经的语法，凡显天主威权的事，就说是人子（耶稣）降来。此处耶稣说，以色列各城，你们还没有走遍，人子就来，指耶路撒冷被毁亦可，指世末公审判亦可。因为降罚耶路撒冷，在四十年后，犹太人散居之处，宗徒尚未传遍。即世末公审判之日，犹太人亦不尽回头。

26 是说圣教道理之真实，与宗徒等之圣善，终当大明于世。至公审判日，则更显著，万民共知。

34 耶稣送刀兵等语，切不可错懂，不是耶稣叫人不和，是因为所立的教，反对世界的恶风败俗，与世人的偏情。人情溺于习惯，因而疾视奉教人，往往父子成仇，同室操戈。

## 第十一章

**若翰访问耶稣** <sup>1</sup> 耶稣嘱咐十二门徒完了，就从那里走了，为在他的城池，（加利肋亚城池，是宗徒的本乡，）教训人，宣讲道理。<sup>2</sup> 若翰在监里，听见基利斯督所作的事，就打发两个门徒来问耶稣说，<sup>3</sup> 你就是要来的那一位么，（指救世者，）或是我们还须等待别人呢。<sup>4</sup> 耶稣回答他们说，你们去把你们所闻所见的，回报若翰，<sup>5</sup> 怎么瞎子看见，瘸子行走，长癞的洁净，聋子听见，死人复活，穷人领受福音。<sup>6</sup> 那不疑怪我的，才是有福的。

**耶稣赞美若翰** <sup>7</sup> 他们才离别的时候，耶稣就向众人论若翰说，你们往旷野看什么去了，是一棵被风摇动的苇子么。<sup>8</sup> 你们到底看什么去了，是一个穿细软衣裳的人么。那穿细软衣裳的，是在君王家里。<sup>9</sup> 你们出去，究竟是为看什么，是一位先知么。我告诉你们，他可是先知，而且比先知更大。<sup>10</sup> 因为他就是（经上）记载的，我差我的使臣

在你面前，给你作前驱，预备你的道路。<sup>11</sup> 我实告诉你们，凡妇人所生的，其中没有出了一个，比若翰保弟斯大更大的。但是天国内最小的一个，也比他大。<sup>12</sup> 从若翰保弟斯大的时候，到如今，天国可以努力夺取。凡努力的，就能夺得来。<sup>13</sup> 因为众先知与法律书所预言的，至若翰为止。<sup>14</sup> 你们若愿意知道，他就是那应当来的厄利亚。<sup>15</sup> 有耳能听的，听罢。

**责斥这代人** <sup>16</sup> 我可用什么比这一代人呢。他们就像孩子们，坐在当街，呼喊他们的同伴说，<sup>17</sup> 我们给你们吹笛，（唱欢乐歌，）你们也不跳舞，我们唱哀痛歌，你们也不哭，<sup>18</sup> 若翰来了，也不吃，也不喝，他们说他有魔鬼。<sup>19</sup> 人子来了，也吃也喝，他们又说，这是一个贪吃贪喝的人，是税司及罪人的朋友。但智德之子，总以智德为圣善。

**弃绝三城** <sup>20</sup> 耶稣既在那些城，显了许多圣迹，他们并没有悔改，那时就责斥他们说，<sup>21</sup> 哥老匝音，你是有祸的。伯撒依达，你是有祸的。因为在你们这里所行的圣迹，若行在底尔，西东，他们早就穿苦衣蒙灰土，做了补赎。<sup>22</sup> 所以我给你们说，审判之日，就是底尔及西东（两外邦城）也比你们受罚轻。<sup>23</sup> 还有你葛法翁，你想高升到天么。你必要堕落到地狱。因为在你这里所行的圣迹，若行在索多玛，到今日他还可以存在。（言必定悔改得赦，不至于被罚毁灭。）<sup>24</sup> 所以我告诉你，审判之日，索多玛地方，也要比你受罚轻。

**圣心欢乐** <sup>25</sup> 就在那时候，耶稣又说了这话，父啊，天地的主宰，我感谢你。因为你把这些事，（福音道理）隐瞒了聪明智慧的人，开启了婴儿赤子。<sup>26</sup> 父啊，是这样。（我感谢你）因为你喜欢这样。<sup>27</sup> 我父把万物都给了我，除了父，没有人认得子。除了子，及子所愿意启示的人，也没有人认得父。<sup>28</sup> 你们凡受劳苦的，担重担子的，都到我这里来罢。我要安抚你们。<sup>29</sup> 你们背我的轭，跟着我学，因为我是良善的，心谦的。这样，你们就得着你们灵魂的平安。<sup>30</sup> 因为我的轭是甘饴的，我的担子是轻的。

---

3-5 若翰非不知耶稣是救世者，特欲藉此一问，坚固门徒的信德。耶稣答若翰门徒之问，没有简直说他是救世者，但说自己所行种种圣迹，并令他们观看。然而这些圣迹，正是先知依撒意所预言的救世者的凭证。然则耶稣之答，虽隐而实显也。

11-12 以职分言，若翰作耶稣的前驱，亲眼看见耶稣，亲手指示众人，比古先知远远望见者不同。故曰，若翰为最大。然在新教，虽至小的一个门徒，其福分地位，比若翰更大。（此处不论德行，但论福分）。从此可见新教之远胜古教矣。

13 古教是新教的预像，为新教预备道路。新教既兴，古教无用矣。若翰为古教的结束，故曰，至若翰为止。

14 若翰亦如厄利亚预备人心，迎接耶稣。但若翰作耶稣第一次降来，救赎世界的前驱。厄利亚作耶稣第二次降来，审判世界的前驱。先后虽有不同，职分却是一样的。所以耶稣说，若翰就是厄利亚。

16-19 孩子比撒杜塞与法利塞两党人，撒杜塞人好快乐，如唱喜乐歌，他们怪若翰刻苦太严。法利塞人矫同立异，如唱哀痛歌，他们怪耶稣与罪人饮食。到底智德的子弟，有从天主来的明智，知道耶稣与若翰所行的，是极圣善，极合宜的。

20-24 耶稣在加利肋亚传教已毕，乡下贫民，多回头信主的，独哥老匠音，伯撒依达，葛法翁三城溺心世俗，不听善劝。因此耶稣弃绝三城，迨耶稣升天后三十年，三城，即被平毁，至今已无踪迹。

25 骄傲人自以为聪明智慧，居心诈伪，天主弃绝他们，谦逊人，心地诚实，不骄矜自是，如婴儿赤子一样，天主倒开启他们。

30 宠教以爱德为贵，人心有天主圣神所赋的爱德，一切规诫都觉好守。

## 第十二章

---

**麦穗充饥** <sup>1</sup> 那时候，当罢工日，耶稣从麦子地里过，他的门徒饿了，就起头掐麦穗吃。<sup>2</sup> 法利塞人看见，就给耶稣说，你看你的门徒，作罢工日不许作的事。<sup>3</sup> 耶稣给他们说，达末同跟随他的人，饥饿的时候，作的什么事，你们没有念过么。<sup>4</sup> 怎么，他进了天主的宫室，吃了供献的饼，这饼本不是他及跟随他的人可以吃的。惟独司祭们，才可以吃。<sup>5</sup> 再说，法律上（载着）罢工日，司祭在圣殿里，犯了罢工，亦不为罪。（指宰牲行祭等事。）（这话）你们没有念过么。<sup>6</sup> 我给你们说，这里有比圣殿更大的。<sup>7</sup>（经上又说）我要的是仁慈，不是祭献，你们若知道这话是什么意思，就总不判断那无罪的人了，<sup>8</sup> 因为人子也是罢

工日的主。

**枯乾之手** <sup>9</sup> 耶稣从那里过去，到了他们的会堂里。<sup>10</sup> 那里有一个人，一只手枯乾了，他们问耶稣说，罢工日治病，使得使不得，他们是要（找机会）告他。<sup>11</sup> 耶稣说，你们谁有一只羊，罢工日陷在坑里，不抓住他，拉上他来呢。<sup>12</sup> 人比羊是更多么贵重，所以罢工日，也可以行好。<sup>13</sup> 耶稣就给那个人说，伸出你的手来，那个人一伸，就好的如同别只手一样了。

**愈多人病患** <sup>14</sup> 法利塞人出去，商议反对耶稣，怎么可以杀害他。<sup>15</sup> 耶稣知道了，就离了那地方，有许多人跟了他去。他就把他们，（凡有病的）都治好了。<sup>16</sup> 又嘱咐他们，不要显扬他（的名声）。<sup>17</sup> 这是应验先知依撒意亚的话，说，<sup>18</sup> 你看我的仆，（先知代天主之言，仆指默西亚，）我所拣选的，我所亲爱的，我心的喜乐，全在他身上，我要叫我的（圣）神，安息于他。他要传报义德于外邦。<sup>19</sup> 他不争辩，也不喧嚷，街市上也没有人听见他的声音。<sup>20</sup> 伤残的芦苇，他也不折断，冒烟的灯火，他也不熄灭，直到叫义德得了荣胜。<sup>21</sup> 外邦都仰望他的名字。

**妄言辱主** <sup>22</sup> 那时有人给耶稣送了一个又瞎又哑的附魔人来。耶稣治好他，以至也能说话，也能看见了。<sup>23</sup> 众人都惊讶说，这不是达未之子么，（时人每以此名指默西亚，）<sup>24</sup> 到底法利塞人，听见就说，这人驱魔，无非是仗赖着魔王伯尔载布。<sup>25</sup> 耶稣知道他们的意思，就向他们说，凡是一国，自相分争，必至灭亡。一城一家，自相分争，必不能存立。<sup>26</sup> 若撒弹赶撒弹，是自相分争了。他的国，还怎么能存立呢。<sup>27</sup> 若是我仗着伯尔载布驱魔，你们的子弟驱魔，是仗着谁呢。所以他们就要判断你们了。<sup>28</sup> 若是我仗赖天主圣神驱魔，这是天主的国，来到你们中间了。<sup>29</sup> 再说，人怎么能进壮士的家，抢他的家具呢，除非先拘住那壮士，然后才能抢他的家。（耶稣能制伏邪魔，才能从他手里夺回人来。）<sup>30</sup> 谁不偕同我，就是反对我，谁不同我聚敛，就是（给我）分散。

**获罪圣神永不得赦** <sup>31</sup> 所以我给你们说，一总的罪，及一总褻慢

的话，人都可以得赦。惟独褻慢圣神，总不得赦。<sup>32</sup> 无论谁，说了反对人子的话，还可以得赦，惟独说了反对圣神的话，今世后世，都不得赦。

**言为心** <sup>33</sup> 你们或是说，树好果子也好，或是说，树恶果子也恶。因为看果子，可以知道树。<sup>34</sup> 毒蛇的种类，你们既是恶的，怎么能说善言呢，因为人心里充满什么，口里就说什么。<sup>35</sup> 善人（心里）所存的是善，所说无非是善。恶人（心里）所存的是恶，所说无非是恶。<sup>36</sup> 我还给你们说，凡人所说的一总闲话，在审判之日，句句都要受审判。（何况你们毁谤之言呢。）<sup>37</sup> 因为凭你的话，可以定你为无罪，凭你的话，也可以定你为有罪。

**预言三日复活** <sup>38</sup> 那时候，有几个经师，同几个法利塞人，向耶稣说，师傅，我们愿意你显个圣迹，给我们看。<sup>39</sup> 耶稣答应他们说，作恶犯奸的一代，求圣迹，没有别的圣迹给他看，不过就是若纳先知的圣迹。<sup>40</sup> 如同若纳在大鱼肚里，三日三夜，人子也要这样，在地里三日三夜。<sup>41</sup> 审判的时候，尼尼微人，要同这一代人起来，判断他们的罪。因为他们听若纳的讲劝，就悔改了，你看，这里有比若纳更大的。<sup>42</sup> 审判的时候，南方的国后，要同这一代人起来，判断他们的罪。因为他从地边而来，为探听撒落满的明智，你看，这里有比撒落满更大的。

**魔鬼去而复来** <sup>43</sup> 污秽的魔鬼出了人身，游行旱乾地方，寻找安息，总找不着。<sup>44</sup> 他就说，我还回我出来的屋。到了那里，见屋内空虚，打扫乾净，也装饰了。<sup>45</sup> 他就去，勾了七个比自己更凶恶的魔鬼来，一同进去，住在那里，那个人末了的光景，就比先前更不好了。这极恶的一代，将来就是这样。

**谁是我母我兄弟** <sup>46</sup> 耶稣向众人说话时，他母亲同他弟兄们就（来了），还在外站着，要同他说话。<sup>47</sup> 有人传报耶稣说，你看，你母亲同你弟兄们，在外边站着，他们找你。<sup>48</sup> 他答应报信的人说，谁是我母亲，谁是我弟兄。<sup>49</sup> 就伸手指着门徒们说，你看我的母亲，我的弟兄。<sup>50</sup> 因为无论谁，承行天上我父旨意的，他就是我的弟兄，我的姐妹，我的母亲。

---

1-9 采食麦穗，聊以充饥，本不犯罢工，惟犯法利塞人无谓之禁令而已。耶稣之答，说明天主教罢工日之本义，所以惠人，非所以害人也。如有要故，即可宽免。况取人田间葡萄麦穗，略止饥渴，为古教所许，惟不许携带家去。（见申命篇二十四章。）

10-16 恶徒寻找机会，陷害耶稣。特意的在罢工日叫一个一手麻木的人，到他面前。耶稣若治好他，就告耶稣犯罢工。若不治他，就告耶稣不仁慈。耶稣说，罢工日一个牲口陷在坑里，你们还拉上他来，岂是人有病，不可治好他么？遂命那个人立刻好了。他们见这圣迹不但不回头，反变羞成怒，决计要谋杀耶稣。耶稣因为受难的时候不到，暂且躲避了。以后所行圣迹，戒人勿传扬，盖不欲激怒仇辈也。

24 伯尔戟布，是斐理斯定人所敬之蝇神，犹太人借指魔王撒殚。恶辈说耶稣有魔附体，以魔驱魔，其辱主也甚矣。

32 反对圣神的罪，是明知教理真实，故违良心，固执不信。如当时法利塞人，明见耶稣所显种种圣迹，知道是天主圣神，证耶稣为默西亚的凭据，乃竟执迷不信，反说耶稣，有魔附体，违背良心，不肯悔改，故不得赦。耶稣说，（今世后世，都不得赦），既有后世不得赦之罪，则必有后世得赦之罪。

33 好树结好果，好人行好事，因耶稣之善行，可以知耶稣之善，因恶徒之恶言，也可知恶徒之恶。

43 从前犹太人，被邪魔迷惑，至于背弃天主，敬拜邪神。自被擄巴彼隆回来，翻然悔改，邪魔远去。不料，后来邪魔又入了法利塞等恶徒之心，叫他们比先前更不好，至于杀害救世者。凡人回头蒙赦以后，若仍蹈前愆，罪恶愈重，愈难回头。

48 耶稣此言，非不承认自己的母亲弟兄，特教训人，道德的神亲，比骨肉之亲，尤为可贵。

## 第十三章

---

**撒种之喻** <sup>1</sup>那一天，耶稣从屋里出来，坐在海边上。<sup>2</sup>有众多的人，凑了他来，他只得上船坐下，众人都在岸上立着。<sup>3</sup>耶稣用比喻，给他们讲了许多道理。他说，有撒种子的，出来撒种。<sup>4</sup>他撒种的时候，有落道边上的，飞鸟来吃了去。<sup>5</sup>有落在砂石地的，那里土不多。因为土浅薄，发生的可快。<sup>6</sup>但是日头出来一晒，因为没有根子，就枯乾了。<sup>7</sup>又有落在荆棘里的，荆棘长起来，把他捂死了。<sup>8</sup>惟有落在好地里的，长了子粒，有一百倍的，有六十倍的。有三十倍的。<sup>9</sup>有耳能听的，要听明白。



**门徒有福** <sup>10</sup> 门徒上前问耶稣说，为什么同众人说话，用比喻呢。<sup>11</sup> 耶稣答说，因为天国的奥妙，只赏赐了你们明白，没有赏赐他们。<sup>12</sup> 因为凡有的，就越加给他，让他绰绰有余。那没有的，连他所有的，也要夺去。<sup>13</sup> 所以我同他们说话用比喻，是因为他们看也看不见，听也听不出来，也不懂得。<sup>14</sup> 在他们身上，正应验了依撒意亚的预言，说，你们耳朵是听，却听不明白，眼是看，却看不见。<sup>15</sup> 因为这百姓心里昏迷了，耳不聪灵，眼不开明，只怕眼看见，耳听见，心里懂得了，回心转意，我治好他们。<sup>16</sup> 到底你们的眼，是有福的，因为看见了。耳朵，也是有福的，因为听见了。<sup>17</sup> 我实告诉你们，有过许多先知，许多义人，盼望见你们所见的，没有得见。盼望听你们所听的，没有得听。<sup>18</sup> 所以撒种子的比喻，你们要听明白。<sup>19</sup> 凡听了天国的道理，也不懂得，就有恶者来，把撒在他心里的道理夺去，这就是种子撒在道边上了。<sup>20</sup> 那撒在砂石地的，是人听了道理，当时喜欢领受。<sup>21</sup> 但因为心里没有根子，不能长久，偶然为道理，遭了困苦窘难，立刻跌倒了。<sup>22</sup> 那撒在荆棘里的，是人听了道理，被世俗的思虑，财帛的迷惑，把那道理蒙蔽住，叫他不能结子粒。<sup>23</sup> 那撒在好地里的，是人听了道理，也懂得了。就结子粒。有结一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

**莠子喻** <sup>24</sup> 耶稣给他们还说了一个别的比喻。说，天国就像一个人，在自己地里撒上好种子。<sup>25</sup> 人们睡觉的时候，他的仇人，就来在麦子里，又撒上些莠子，走了。<sup>26</sup> 赶苗发生起来，长了穗子，那莠子也就显出来了。<sup>27</sup> 家主的仆人来告诉他说，主人，在你地里，不是撒的好种子么，那里来的莠子呢。<sup>28</sup> 主人给他们说，这必是仇人办的。仆人说，我们拔去他，你愿意不愿意。<sup>29</sup> 主人说，不必，怕拔莠子，连麦子也带出来。<sup>30</sup> 直到麦收时，任凭两样一齐长罢。麦收时一到，我要给收割的人说，你们先把莠子拔出来，捆成捆，留着烧，但那麦子，要收在我的仓里。

**芥子喻** <sup>31</sup> 耶稣又设了一个比喻，给他们说，天国好像一粒芥子，人把它种在自己地里。<sup>32</sup> 这子在各样子粒里头，可是最小的，等

他长起来，却比百般的菜蔬都大，竟成了树，以至天上的飞鸟，可以来栖在他的枝上。

**酵面喻** <sup>33</sup> 耶稣给他们还说了一个比喻，天国相似酵面，妇人取来，藏在三斗面里，以至那面全发起来。<sup>34</sup> 耶稣向众人说了这些话，都是用的比喻，非借比喻不给他们说什么。<sup>35</sup> 这是为应验先知的的话，说，我要开口说比喻，阐明创立世界以来的秘事。（先知代默西亚之预言。）

**门徒请教** <sup>36</sup> 那时耶稣辞退众人，回到屋里去。他的门徒到他跟前说。请把地里莠子的比喻，给我们讲讲。<sup>37</sup> 耶稣答应他们说，那撒好种子的，就是人子。<sup>38</sup> 那地就是世界。好种子，是天国之子，莠子，是罪恶之子。<sup>39</sup> 撒莠子的仇人，就是魔鬼，麦收是世界穷尽。收割的人，是天神。<sup>40</sup> 如同莠子收割了，就投火烧了，世界穷尽的时候，也是这样。<sup>41</sup> 人子要打发他的天神，把一总立恶表的，及作恶的，都从他的国里，拣择出去，<sup>42</sup> 把他们扔在烈火窑里。那里有哀哭的，有切齿的。<sup>43</sup> 那时义人在他们（圣）父之国，发光如同太阳。谁有耳能听，要听明白。

**宝藏珍珠之喻** <sup>44</sup> 天国好像藏在地里的宝贝，人遇见他，就把他藏起来，喜喜欢欢的，去变卖他一切所有的，买那块地。<sup>45</sup> 天国又像一个买卖人，寻找好珠子。<sup>46</sup> 遇着一个贵重的珠子，就去变卖了他一切所有的，买那个珠子。

**布网之喻** <sup>47</sup> 天国又像在海里撒的，聚集各类的鱼。<sup>48</sup> 赶网满了，人就拉上来，坐在岸上，拣那好的，放在器皿里。不好的，扔在外边。<sup>49</sup> 世界穷尽的时候，就是这样。将有天神出来，从义人当中，分出恶人来，<sup>50</sup> 把他们投在烈火窑里，那里有哀哭的，有切齿的。<sup>51</sup> 这些话，你们都懂得么。他们说，懂得了。<sup>52</sup> 耶稣给他们说。所以凡明白天国道理的经师，就如家主从自己库里，取出物件来，新的旧的都有。

**回本乡** <sup>53</sup> 耶稣说完了这些比喻，就从那里走了。<sup>54</sup> 到了自己本乡，在会堂里教训他们，使他们都惊讶说，这个人从那里有这样的明

智，这样的能力呢。<sup>55</sup> 他不是木匠的儿子么，他的母亲不是叫玛利亚吗，他的弟兄，不是雅各伯，若瑟，西满，如达么。<sup>56</sup> 他的姐妹不是全在我们这里么。这些事，他都是从那里得来的呢。<sup>57</sup> 他们就疑怪他。耶稣给他们说，自来先知，除了在本乡本家，没有不受人尊敬的。<sup>58</sup> 耶稣因为他们不信，在那里也没有显多的圣迹。

---

3 问，为何耶稣讲道理，常用比喻。答，用比喻，描情面景，叫人爱听，引人追求，又叫人容易记在心里，且是用人习见的事，阐明天主的奥理，耐人寻味。惟有一般浮躁人，不加思索，则不得益处。此人之过，非耶稣比喻之过也。下边说的，视而不见，听而不闻的，就是指的这等浮躁人。

12 受恩多的，因为善用，得恩愈多。受恩少的，因为不善用，虽少亦失。懔哉，天主之公义。

19 (有恶者来) 恶者指魔鬼。

24 莠子，西名济匝尼亚，似麦之草，俗名野麦子，与寻常莠子不同。麦田有莠子，比世界圣教会内，难免有恶人混杂。必待世末公审判，善人荣归天乡，恶人惨坠地狱。然后才永远分离，再不相杂。

31-33 芥子与酵面两比喻，大意相同，比圣教会起初隐微不显，厥后发达广扬，布满天下，耶稣神目中早已明见。

42-46 宝藏珍珠，都是比的信德之恩。为事主救灵，或为随天主圣召，即把世界所有的财物，都弃舍了，也是应当的。

## 第十四章

---

**圣若翰致命** <sup>1</sup> 那时分封的王黑落德，听见耶稣的名声。<sup>2</sup> 就给他的仆人说，这个人就是若翰保弟斯大，他从死人中复活了。所以因着他行这些圣迹。<sup>3</sup> 原来黑落德为他弟妇黑落底亚的缘故，把若翰逮住，锁起来，押在监里，<sup>4</sup> 因为若翰给他说过，你不可有这妇人。<sup>5</sup> 黑落德愿意杀他，又怕百姓（不服），因为他们看着若翰是先知。<sup>6</sup> 到了黑落德的生日，黑落底亚的闺女，当众跳舞，得了黑落德的欢心，<sup>7</sup> 黑落德就发誓，许给他，不拘求自己什么，必要给他。<sup>8</sup> 那闺女受了他母亲的嘱托，就说，请把若翰保弟斯大的头，放在盘子里，给我送来，<sup>9</sup> 王就难受了，但因为发了誓，又因为有同席的人们，就出了命给他。<sup>10</sup> 遂打发人去，在监里斩了若翰。<sup>11</sup> 把头放在盘子里送来，给了小女，小

女拿去，给了他母亲。<sup>12</sup> 若翰的门徒就来，把他的尸身收去，埋葬了，然后来告诉耶稣。<sup>13</sup> 耶稣听见了这事，就上船离了那地方，独自退到旷野地里。众人一知道了，就从各城，徒步走来，跟随他。<sup>14</sup> 耶稣出来，看见那众多的人，（他们先耶稣而来，在岸上等候。）就怜惜他们，治好了他们的病人。<sup>15</sup> 天将晚的时候，门徒上前来，给他说，这地方本是旷野，天又晚了，打发众人走罢，叫他们好往村里去，自己买东西吃。<sup>16</sup> 耶稣给门徒说，他们不必走，你们给他们吃的罢。<sup>17</sup> 门徒对他说，我们这里，只有五饼二鱼。<sup>18</sup> 耶稣向他们说，给我拿过来。

**五饼二鱼饱五千人** <sup>19</sup> 就命众人坐在草地上，然后接过五饼二鱼来，望着天，祝福了，分开饼，交给门徒，门徒散给众人。<sup>20</sup> 众人都吃了，也都饱了，把余剩的零碎，收敛起来，满了十二筐。<sup>21</sup> 吃的人数，除了妇女孩童，约有五千。

**步行水面** <sup>22</sup> 耶稣立时催逼门徒们上船，先渡过海去。自己暂且辞退众人。<sup>23</sup> 辞退众人以后，他就独自上山祈祷去了。那时天色已晚，只有他一人在那里。<sup>24</sup>（门徒的）船到了海心，因为风不顺，受波浪的颠簸。<sup>25</sup> 那一夜，四更天，耶稣在海面上行走，到了他们那里。<sup>26</sup> 他们看见他在海面上行走，就惊慌说，是个妖怪。吓的喊叫起来。<sup>27</sup> 耶稣急忙向他们说，你们放心罢，是我，不要害怕。<sup>28</sup> 伯多禄答说，主，若是你，叫我在水面上，走到你那里去罢。<sup>29</sup> 耶稣说，你来罢。伯多禄就下了船，在水面上走，往耶稣那里去。

**平息风浪** <sup>30</sup> 但他一见那猛烈的风，就害了怕，觉着要沉下去，遂喊叫说，主，救我罢。<sup>31</sup> 耶稣立刻伸手拉住他，说，小信德的人，你为什么疑惑呢。<sup>32</sup> 他们一上了船，风就止息了。<sup>33</sup> 船上的人，来叩拜他说，你真是天主子。

<sup>34</sup> 他们过了海，来到了日叻撒地方。<sup>35</sup> 那地方的人，一认出是耶稣来，就打发人到四乡去，把凡有疾病的，都给他送来。<sup>36</sup> 他们求耶稣只许他们摸一摸他的衣裳穗头，凡摸着的就都好了。

---

20 天主命地生长五谷杂粮，往往一粒之微，发生数百粒之多，与耶稣取五饼二鱼，经手一降福，立时增多，以至饱五千人，同是一样全能的功效。但因人习见其事，忘其奇妙耳。筐或作篮。筐大篮小，筐须背负，或二人抬，篮则易于提携，当时犹太人风俗，出门远行，常携篮子。

22 众人见此奇迹，都信耶稣是先知所预言的救世者。想他必要照先知所言，兴复达末的王国，永王于雅各伯家，遂齐心商议，要拥立他为王，不知耶稣的国，非世间的国，即宗徒亦未免误会。闻众人之意，或心中暗喜，有意赞成，所以耶稣催迫他们，快上船过海，以免逗留生事，自己则避入山中祈祷。

36 按彼时风俗，敞衣四角有穗头下垂。

## 第十五章

---

**斥人务外** <sup>1</sup> 那时候，有经师及法利塞人，从耶路撒冷来见耶稣，说，<sup>2</sup> 为什么你的门徒违犯古人的传授呢，因为他们不洗手就吃饭。<sup>3</sup> 耶稣答应他们说，你们为什么因着你们的传授，背犯天主的诫命呢。因为天主说，<sup>4</sup> 你该孝敬你的父亲，及你的母亲。又说，谁咒骂了父亲，或母亲，该受死刑。<sup>5</sup> 你们却说，不拘谁，向父亲，或母亲说，我所能供给你的（财物），已经做了献仪，<sup>6</sup> 他就可以不孝敬父母了。这就是因着你们的传授，废了天主的诫命。<sup>7</sup> 假善人，依撒意亚的预言，恰好是为你们说的。<sup>8</sup> 他说，这百姓用嘴唇恭敬我，他们的心却是远离我，<sup>9</sup> 他们恭敬我，也是枉然。因为他们所讲的，是人的道理，人的诫命。（以上先知之言。）

**入口之物不污人** <sup>10</sup> 耶稣叫众人上前来，给他们说，你们要听明白。<sup>11</sup> 不是入口的，污秽人，乃是出口的，污秽人。<sup>12</sup> 门徒上前来，告诉耶稣说，法利塞人听见这话，怪异了，你知道么。<sup>13</sup> 耶稣对他们说，凡栽植之物，若不是我天上的父栽植的，必要拔出来。

**以盲引盲** <sup>14</sup> 你们不用理他们，他们是瞎子，又是瞎子的首领。若是瞎子领瞎子，两人都要陷在坑里。<sup>15</sup> 伯多禄向耶稣说，请给我们讲明这个比喻。<sup>16</sup> 耶稣说，到如今，你们也不明白么。<sup>17</sup> 不知道凡入口的，先到肚里，后在背地排泄出去么。<sup>18</sup> 惟有从口出的，是从心里发出来的，那个才能污秽人。<sup>19</sup> 因为那些恶念杀人，奸淫，苟合，偷

盗，妄证，褻慢之言，都是从心里发出来的。<sup>20</sup> 污秽人的，就是这个，但不洗手吃饭，不污秽人。

**加昂妇人之信德** <sup>21</sup> 耶稣从那里走了，退到第尔，西东境内去。<sup>22</sup> 有一个加昂的妇人，从那地方出来，向他呼号说，主，达末之子，可怜我罢，我的女儿大受魔鬼的苦累。<sup>23</sup> 耶稣却一言不答。他的门徒上前来，求他说，打发他走罢。（允其所求罢。）因为他在我们后头，只是喊叫。<sup>24</sup> 耶稣答说，我奉命而来，只为以色列家失迷的羊。<sup>25</sup> 那妇人来到就叩拜他说，主，帮助我罢。<sup>26</sup> 耶稣答说，拿儿女的乾粮，投给狗吃，不好。<sup>27</sup> 妇人说，主，是啊，到底小狗也吃他主人桌子下，遗落的碎渣。<sup>28</sup> 耶稣就给他说，妇人哪，你好大信德，就照你所愿意的，给你成就罢。他的女儿当时就好了。

**圣迹多端** <sup>29</sup> 耶稣从那里走了，来到一个地方，相近加利肋亚海，上了一座山，就在那里坐下。<sup>30</sup> 有许多的人，到他跟前来，带着瘸子，瞎子，哑巴，残废的，及许多别的病人，把他们放在耶稣足前，耶稣就治好他们。<sup>31</sup> 众人看见哑巴说话，瘸子行走，瞎子看见，就都惊奇，光荣以色列天主。

**七饼数鱼饱四千人** <sup>32</sup> 耶稣叫他的门徒来，给他们说，我怜惜这些众人，因为他们同我在这里，已经三天，也没有什么吃的，我不忍得，打发他们耐着饿回去，怕他们路上困乏了。<sup>33</sup> 门徒给他说，在这旷野地方，我们那里有那些饼，叫这许多的人，吃饱了呢。<sup>34</sup> 耶稣向他们说，你们有多少饼。他们说，有七个，还有几条小鱼。<sup>35</sup> 耶稣就命众人坐在地下。<sup>36</sup> 取过那七个饼，及那几条鱼来，谢了恩，掰开，交给门徒，门徒散给众人。<sup>37</sup> 大伙都吃了，也都饱了。拾起所剩的零碎满了七篮子。<sup>38</sup> 吃的人数除了妇女孩童共有四千。<sup>39</sup> 耶稣辞退众人，就上船，往玛日当地方去了。

---

2 古人传授，是法利塞学士，在天主命令以外，外添的规条，其类甚多，且又琐屑。耶稣责斥犹太人，过于沾滞外面无关紧要的小事，轻忽爱天主爱人的大诫命。耶稣但举出孝养父母一条，以见他们的传授，往往与天主的命令相反，一经耶稣说破，即彼法利塞人，亦自觉无谓。

11 法利塞人谓，不洗手而食，则所食之物污秽人心。耶稣说，不是入口的污人，是出口的污人。

18 耶稣教训人务内，心思念虑，都要纯善。与法利塞人之务外，适相反对。

24 耶稣降世，固为救天下万民，不只为犹太一隅。然传教外邦，必待宗徒行之。耶稣此言，亦是为试探妇人的信德。

27 妇人如此谦逊，如此坚信切望，耶稣安得不允，真是一个好求恩典的榜样。

## 第十六章

**拒异徒之妄求** <sup>1</sup> 法利塞人，与撒杜塞人，来试探耶稣，求他从天上显个圣迹，给他们看。<sup>2</sup> 耶稣对他们说，晚上你们说，天色发红，必是天要放晴的。<sup>3</sup> 早晨你们说天色又红又黑，今日必有风雨。<sup>4</sup> 你们知道分辨天上的景象，倒不认得时候的先兆，作恶犯奸的一代，求圣迹，没有别的圣迹给他看，但除了是先知若纳的圣迹。耶稣就离开他们，走了。

**拒异徒之酵** <sup>5</sup> 门徒们渡过海去，忘了带着饼。<sup>6</sup> 耶稣给他们说，你们要小心，防备法利塞人及撒杜塞人的酵子。<sup>7</sup> 他们心里思想说，这必是因为我们没有带饼来。<sup>8</sup> 耶稣知道（他们的心思），就说，你们这小信德的人，为什么心里思虑没有饼呢。<sup>9</sup> 你们还不懂得么，也不记得五个饼分给五千人，你们又收了多少筐（剩下的）么。<sup>10</sup> 也不记得七个饼分给四千人，你们又敛了多少篮子（剩下的）么。<sup>11</sup> 我给你们说，要防备法利塞人及撒杜塞人的酵子，并不是说的饼，怎么你们不懂得呢。<sup>12</sup> 门徒这才明白了，他并不是说，防备饼的酵子，乃是防备法利塞人及撒杜塞人的道理。

<sup>13</sup> 耶稣到了斐理伯的凯撒肋境界，就问他的门徒说，人们说人子是谁呢。<sup>14</sup> 门徒说，有说是若翰保弟斯大的，有说是厄利亚的，有说是日肋弥亚的，或是先知中的一位。<sup>15</sup> 耶稣对他们说，你们却说我是谁呢。<sup>16</sup> 西满伯多禄答说，你是基利斯督，活天主子。（活天主，犹言真天主。对假神言，假神皆已死之人物。）<sup>17</sup> 耶稣给他说明，西满，若纳的儿子，你是有福的。因为开启你的，不是血肉（之人），乃是我在天之父。

18 我也告诉你，你是伯多禄，我将在这磐石上，建立我的教会，地狱的能力，（能力，原文作门，）不能战胜他。19 我还要给你天国的钥匙，凡你在地上所捆绑的，在天上也捆绑。凡你在地上所解释的，在天上也解释。20 那时耶稣，就嘱咐自己的门徒，不要给人说，他是基利斯督。（时尚未至。）

**预言受难复活** 21 从那时候，耶稣才起头告诉门徒，（先不敢说，怕门徒们不能容受。）他该上耶路撒冷去，要从长老们，经师们；司祭长们那一面，受许多苦难，至于被杀，第三日，却要复活。22 伯多禄就拉着耶稣到一边，谏诤他说，主，万不可如此，这事不可到你身上。

**人当从主背十字架** 23 耶稣转身向伯多禄说，撒殛，退出去。你阻挡我，因为你不懂得天主的事理，但有人的识见。24 那时，耶稣就给他的门徒说，谁若愿意跟随我，就该弃绝他自己，背着自己的十字架，跟随我。25 因为谁愿意救自己的性命，必要失自己的性命。（下地狱受永死。）谁为我失了自己的性命，倒得着自己的性命，（升天堂，得常生。）26 人即便得了普天下，若丧失自己的灵魂，为他有什么益处。人能拿什么来，可以换自己的灵魂呢。27 因为人子要在他（圣）父的光荣内，同着他的天神降来（指公审判。）那时候，他必要按着每人的行实，报答每人。28 我实告诉你们，现在这里站立的人，就有几个，未死以前，得见人子来到他的国里。

---

4 时候的先兆，即默西亚降来的先兆。先知所预言的种种凭据。耶稣多已应验，又显许多圣迹为证。彼等竟故违良心，不欲认耶稣为默西亚，故耶稣责斥之。

23 受难赎人，是天主的深意，贪生恶死，是人的常情，伯多禄不愿耶稣受难。纯是人的识见。

26 得了普天下，丧失自己的灵魂，亦是得小失大，大大不值，且一失永失，不能再换回来，这几句话，意味深长，不知唤醒了多少迷人。

28 得见人子来到他的国里，享天国的光荣。指山上显圣容，或复活升天，或指降罚耶路撒冷，与圣教广传等事，按圣经语法，凡发显天主威权光荣之事，都可说是天主降临。



## 第十七章

---

**显圣容** <sup>1</sup>过了六天，耶稣带着伯多禄，雅各伯，及雅各伯的兄弟若望，单独领他们上了一座高山。<sup>2</sup>就在他们面前，变了形像。他的面容发光如同太阳，他的衣裳，洁白如同雪。（一作如光。）<sup>3</sup>忽有梅瑟及厄利亚，也显现在他们面前，同耶稣谈论。<sup>4</sup>伯多禄向耶稣说，主，我们在这里才好。你若愿意，我们就在这里搭三个帐幕，一个为你，一个为梅瑟，一个为厄利亚。<sup>5</sup>他这话没有说完，忽有光明的云彩，遮起他们来。又有声音从云彩里出来，说，这是我的爱子，我所最悦乐的。你们应当听他。

**圣父之言** <sup>6</sup>门徒听见，就俯伏在地，害怕的很。<sup>7</sup>耶稣上前来抚摩他们说，起来罢，不要害怕。<sup>8</sup>他们抬头一看，只见有耶稣自己。别人一个不见了。<sup>9</sup>下山的时候，耶稣嘱咐他们说，非等到人子从死人中复活了，你们不可将这所看见的事，告诉什么人。<sup>10</sup>门徒问耶稣说，怎么经师们说，厄利亚该先来呢。<sup>11</sup>耶稣答应他们说，果然厄利亚该先来，他将整理一切。（劝犹太人，及外邦人皆进教事主。）<sup>12</sup>到底我告诉你们，厄利亚已经来了，是人不认识他，乃任意待了他。将来人子，也要这样受他们的难为。<sup>13</sup>那时门徒才明白了，耶稣这话，是指着若翰保弟斯大说的。

**驱魔愈疾** <sup>14</sup>耶稣回到众人那里，有一个人到他面前，双膝跪地，说，主，可怜我的儿子罢，他有魔疯病，甚是苦恼，屡次跌倒在火里，屡次跌倒在水里。<sup>15</sup>我领他到你门徒那里，他们不能治好他。<sup>16</sup>耶稣答说，噯，没有信德的悖逆世代，（泛指犹太人，）我在你们这里，到什么时候呢，我忍耐你们，到几时呢。你们把他给我送来。<sup>17</sup>耶稣一斥斥魔鬼，魔鬼就从孩子身上出来了，孩子当时也就好了。<sup>18</sup>门徒秘密的到耶稣跟前，问说，怎么我们不能驱这魔鬼呢，<sup>19</sup>耶稣给他们说，是因为你们没有信德。我实告诉你们，你们若有信德，如同一粒芥子，就是给这座山说，你从这边，挪到那边去，他也就挪去，将来你们也没有做不来的事。<sup>20</sup>到底这一类的魔鬼，若不是祈祷，守大斋，也不能驱逐。

21 耶稣同门徒，在加利肋亚的时候，给他们说过，人子将要被交于人手，<sup>22</sup>人要杀害他，他第三日要复活，门徒就很难过。

**鱼口取钱完税** <sup>23</sup>到了葛法翁，有敛捐的人，（为圣殿敛人丁捐。）来向伯多禄说，你们的师傅不出捐么。<sup>24</sup>伯多禄说，出捐。他一进屋，耶稣就先给他说，西满，你的意见何如，世上的君王，是向谁要钱粮，要丁捐呢，是向自己的儿子要，或是向外人要呢。<sup>25</sup>伯多禄说，是向外人要。耶稣说，既然如此，儿子就不必出捐了。<sup>26</sup>到底为免他们疑怪，你往海里去钓鱼，钓上来的那头一个鱼，你拿起来，打开他的口，就得着一个银钱。你拿去给他们，当我和你的丁捐。

---

2 耶稣显圣容，光耀如日，本是他天主性，自有的光荣，但耶稣平日隐藏不露。惟此次略略发显，为坚固门徒的信德，好叫他们日后见自己受难，信心不至摇动，今在大博尔山，见耶稣天主性的光荣，不久在山园，要见耶稣人性的苦难。

5 此次天主圣父显扬耶稣，与从前在若尔当河耶稣受洗时，所说的话相同，明证耶稣是自己同性同体的圣子，命人都听信他，然则耶稣是真天主，又是万民的宗师，非听信耶稣，不能得救灵魂。

13 耶稣降世有二，前已提及，第一次是为救世，若翰保弟斯大作他的前驱。第二次在世界穷尽，为审判世界，厄利业作他的前驱。二圣职分功德相同，故每以若翰为厄利业。

25 君王之子，不必给君王出捐，是如说我即为天主子，亦不必捐钱于天主圣殿矣，然耶稣为免人怪异，显一圣迹，得钱完捐。大哉耶稣之谦和，奇哉耶稣之全能。

## 第十八章

---

**自谦若孩天国为大** <sup>1</sup>那时候，门徒上前来问耶稣说，依你的意见，天国内，谁是最大的呢。<sup>2</sup>耶稣叫过一个小孩子来，使他立在门徒当中，<sup>3</sup>就说，我实告诉你们，你们若不回头，变化的如同小孩子一样，你们不能入天国。<sup>4</sup>不拘谁，若自谦自下，如同这小孩子一样，这个人在天国，才是最大的，<sup>5</sup>谁为我的名字，收留这样的一个小孩子，就是收留我。<sup>6</sup>谁若引诱这信我的小孩子当中的一个，犯了罪，不如把磨盘石，系在他脖颈上，沉他在深海里。

**远避罪机** <sup>7</sup> 世界因为有引人犯罪的事，是该受祸的。犯罪的缘引，固然是不能免的，但引人犯罪的人，是该受祸的。<sup>8</sup> 若是你的手，或是你的脚，引你犯罪，你该砍下他来，扔了他。你少一只手，或少一只脚，入于（常）生，比有两手两脚，被投于永火，为你更好。<sup>9</sup> 若是你的眼引你犯罪，你剜出他来，扔了他，有一只眼，入于（常）生，比带着双眼被投于（永）火的地狱，为你更好。

**护守天神** <sup>10</sup> 你们小心，不要轻慢这小孩子当中的一个，因为，我告诉你们，他们的天神在天上，常见天上我父的面。<sup>11</sup> 人子来，是特为救丧失的人。

**善牧寻羊** <sup>12</sup> 你们的意见何如，若是一个人有一百只羊，有一只失迷了，他岂不留下这九十九只山里，自己去找那只失迷的么。<sup>13</sup> 幸而找着了，我实告诉你们，他为这一只羊，比为那九十九只没有失迷的，更觉喜欢，<sup>14</sup> 你们天上的父，也是这样，他不愿意这小孩子，有一个丧失的。

**劝善规过** <sup>15</sup> 若是你的弟兄得罪了你，你去在背地责备他，他若听了你，你就得了你的弟兄。<sup>16</sup> 他若不听你，你就再邀一两个人同去，为的藉着两三个人作证的话，凡事可以定准。<sup>17</sup> 他若不听他们，你就禀明教会，他若不听教会，就该看他如外邦人，如税司一般。<sup>18</sup> 我实告诉你们，凡你们在世上所捆绑的，在天上也捆绑。你们在世上所解释的，在天上也解释。

**同心祈祷吾主** <sup>19</sup> 我还给你们说，若你们当中有两个人，在世上同心合意的，不拘求什么事，在天我父，必允他们。<sup>20</sup> 因为那里有两三个人，因我的名字，聚在一处，（或为祈祷，或为议事，）那里就有我在他们当中。

<sup>21</sup> 那时伯多禄上前来，向耶稣说，主，我的弟兄得罪了我，我当宽恕他几次呢，可以到七次么。<sup>22</sup> 耶稣说，我不给你说，（给你限定）到七次，乃是到七十个七次。（即不拘次数之意。）

**君王讨债喻** <sup>23</sup> 所以天国就像一个君王，要同他的臣仆算账。<sup>24</sup> 算账才起头，有人送了一个欠他一万元宝的来，<sup>25</sup> 因为他还不起，他

主人就命把他，及他的妻子儿女，并他一切所有的，都卖了还账。<sup>26</sup> 那仆人就跪下求主人说，请容忍我，我将来必要全还。<sup>27</sup> 主人怜惜那仆人，就放他走了，并且账也不要了。<sup>28</sup> 那仆人一出来，遇见他的一个同伴，欠他一百小银钱，他就掐住他的喉咙，说，你还我的账罢。<sup>29</sup> 他这同伴，就跪下求他说，请容忍我，我将来必要全还。<sup>30</sup> 但他不愿意，去把他下在监里，等到他还清所欠的。<sup>31</sup> 那别的同伴，见了所行的这事，就很难过，去把这事全禀明了主人。<sup>32</sup> 主人就传了他来，给他说，刁恶的仆哪，因为你央求我，我就把你所欠的，都宽免了，<sup>33</sup> 你不该可怜你的同伴，如同我可怜你一样么。<sup>34</sup> 主人就发着怒，将他交了刑官，直到他全还了所欠的账。<sup>35</sup> 你们不拘谁，若不从心里宽恕自己的弟兄，我天上的父，也要这样待你们。

---

4 天国与世国不同，世国以权位势力，富贵名誉尚。天国以谦逊诚实专务内修为贵。人心愈谦下，在天主眼中，乃愈光荣。孩提之童，无诈凭虚，一片天真，是奉教人当效法的表样，耶稣以此诏宗徒，意深远矣。

5 收留一个小孩，就是收留我，小孩不但指幼稚小兒，凡茕独无告，衰老残废之人，都包括在内。

8 言引你犯罪的人物，虽与你手足眼目的关系，也该发狠心，断绝离开，切不可因小失大。

23-35 我们得罪天主，伤天主的光荣，罪极重大，真如欠天主债，千万之多。别人得罪我们，事皆微小，亦如欠小数之债。天主既宽免了我们的重罪，我们不该宽免别人的小过失么，记仇之人，当取主言，三复思之。

## 第十九章

---

<sup>1</sup> 耶稣说完了这些话，就离了加利肋亚，往如达境界，若尔当河那边去了。<sup>2</sup> 跟他去的人极其众多，他就在那里，把他们（凡有病的）都治好了。

**一夫一妇不准二色** <sup>3</sup> 有法利塞人，上前来试探耶稣说，人不论为什么缘故，就可以休妻么。<sup>4</sup> 耶稣答说，你们没有念过（圣经）么，那起初造人的，是造的一男一女，且说，<sup>5</sup> 为此，人要离开父母，结合妻子，两人成为一体。<sup>6</sup> 所以（夫妻）已经不是两个，乃是一体的了。既

是天主联合的，人不可离散。<sup>7</sup> 法利塞人说，既是这样，梅瑟为什么还定规，休妻的当给他休书呢。<sup>8</sup> 耶稣说，梅瑟因为你们心太硬，所以许了你们休妻，当初并不是这样。<sup>9</sup> 我告诉你们，无论谁，若不是为犯奸的缘故，休妻另娶，就是犯邪淫，谁若娶了被休的妇人，也是犯邪淫。

**绝色守贞之尊贵** <sup>10</sup> 门徒给耶稣说，人同妻子的关系，若是这样，还不如不婚娶。<sup>11</sup> 耶稣给他们说，这话，不是一总的人能领受的，但是蒙恩赐的人，才能领受。（就是有天主圣召的。）<sup>12</sup> 因为有从母胎生来的阉人，有被人阉的阉人，也有为天国自己成的阉人。（守贞的。）这话谁能领受，就当领受。

**容孩近我** <sup>13</sup> 那时候，有人给耶稣送小孩子来，为叫他给他们覆手，祈祷，门徒就责斥他们。<sup>14</sup> 耶稣给门徒说，你们任凭孩子到我这里来，不要拦挡他们，因为天国正是像他们这样的人的。<sup>15</sup> 耶稣给他们覆手完了，就从那里走了。

**富家少年** <sup>16</sup> 有一个人，来见耶稣说，善师，我行什么善事，才可以得常生呢。<sup>17</sup> 耶稣给他说，你为什么问我善，独有一个天主，是善的，你若愿意得入常生，就该遵守诫命。<sup>18</sup> 他说，什么诫命。耶稣说，毋杀人，毋行邪淫，毋偷盗，毋妄证，<sup>19</sup> 孝敬父母，爱人如己。<sup>20</sup> 少年人说，这些诫命，我自幼全遵守了，还缺少什么呢。<sup>21</sup> 耶稣给他说，你若愿意是成全的，你去变卖你所有的，分给穷人，这样你必有宝藏天上，然后你来跟随我。<sup>22</sup> 少年人一听这话，就丧气走了，因为他有许多产业。

**富人难入天国** <sup>23</sup> 耶稣给他的门徒说，我实告诉你们，财主难进天国。<sup>24</sup> 我还告诉你们，就是骆驼穿过针孔，也比财主进天国容易。<sup>25</sup> 门徒听见这话，大大怪异说，这样谁还能自救呢。<sup>26</sup> 耶稣看着他们说，在人一面，这是不能的事。到底在天主一面，凡事都能行。

**弃家从主之厚禄** <sup>27</sup> 那时伯多禄就问他，你看我们舍弃了一切，跟随了你，将来我们可得什么呢。<sup>28</sup> 耶稣给他们说，我实告诉你们，你们跟随我的这些人，将来在重生的时候，人子坐在他光荣的宝

座上，你们也要坐在十二个宝座上，审判以色列十二支派，<sup>29</sup> 而且无论谁，若为我的名字，舍弃了房屋，或弟兄，或姐妹，或父亲，或母亲，或妻子，或儿女，或田地，必要（现世）受百倍赏报，（后世）得常生。<sup>30</sup> 到底有许多人，在前的，将要在后，在后的，将要在前。

---

17-21 耶稣分别诫命劝谕两途，诫命是为救灵魂不得不守的。劝谕是任人自择，可以不守的。但若天主向人明明劝谕，是几与诫命相等，盖不随天主圣召，即有失灵之险也。如此富家少年，若随耶稣的劝谕，弃了家财，跟随耶稣，未必不与伯多禄若望等，齐名并称，今则不知何在矣，岂不可惜。

24 耶路撒冷，有一便门，极其窄小，人呼为针孔门，骆驼出入，极不容易。或曰骆驼穿针孔，是当时犹太人的俗谚，言事之难成也。不必指耶路撒冷的便门，此说亦通。

26 在天主，凡事皆能，言天主能加富人圣宠，使看破世福的虚幻亦能救灵。惟彼恋爱世俗，以虚幻之世福，为真福者，必不能入天国。

28 福哉，弃家修道，跟随耶稣之人，在世得百倍的赏，死后必得天堂常生。

## 第二十章

---

**治葡萄园之喻** <sup>1</sup>天国就像一个家主，清早出去雇人，治理自己的葡萄园。<sup>2</sup>他同工人约下，一天一个银钱，就打发他们往葡萄园去了。<sup>3</sup>到了约三点钟，家主又出去，看见市上还有人闲立着，<sup>4</sup>就给他们说，你们也往我的葡萄园去，将来按公道给你们工钱。<sup>5</sup>他们就去了。约在六点钟，及九点钟，家主又出去，也是这样做了。<sup>6</sup>约十一点钟，（傍晚，）又出去，看见还有人在那里闲立着，就给他们说，你们为什么整天在这里闲立着。<sup>7</sup>他们对他说，因为没有人雇我们，家主说，你们也往我的葡萄园去。<sup>8</sup>到了晚上，葡萄园的主人，给他的管事人说，你叫上工人来，给他们工钱，从晚来的起头，直到早来的。<sup>9</sup>约在十一点钟雇的人，来了，每人领了一个银钱。<sup>10</sup>那先雇的人来了，他们只想自己领的多，不料，也是每人领一个银钱。<sup>11</sup>他们领的时候，就抱怨家主，说，<sup>12</sup>那晚来的，不过做了一点钟，我们整天受劳受热，你竟待他们如同我们一样了。<sup>13</sup>其中有一个，家主答应他说，朋友，我没有叫你包屈，你同我约下的，不是一个银钱么。<sup>14</sup>拿你的走罢，我

愿意给晚来的，如同给你的一样。<sup>15</sup> 难道我不可随我的意思办么。因为我好，怎么你就看不公呢。

**先后者先** <sup>16</sup> 这就是在后的，将要在前，在前的，将要在后，因为蒙召的人多，被拣选的人少。

**预言受难** <sup>17</sup> 耶稣上耶路撒冷去的时候，路上，把十二门徒叫到一边，告诉他们，<sup>18</sup> 你看，我们现在上耶路撒冷去，人子要被交付于司祭长，及经师们，他们要定他死罪。<sup>19</sup> 又将他交于外教人，要笑他，鞭打他，钉他在十字架上，第三日他要复活。

**二徒觊觎尊位** <sup>20</sup> 那时候，有载伯德儿子的母亲，同他的两个儿子，（雅各伯若望，）上前来朝拜耶稣，求他一件事，<sup>21</sup> 耶稣问他说，你愿意什么。他说，你叫我这两个儿子，在你的国里，一个坐在你右边；一个坐在你左边。<sup>22</sup> 耶稣答说，你们不知道，你们所求的是什么，我将喝的爵，你们能喝么。他们答说，能。<sup>23</sup> 耶稣给他们说，将来你们果然喝我的爵，但是坐在我的左右，不是我可以给你们的，乃是我父为谁预备了，就给谁的。<sup>24</sup> 那十个（门徒）听见，就恼怒他们弟兄两个。<sup>25</sup> 耶稣把他们叫到跟前来，说，你们知道，外邦人民，有君主宰制他们，又有官长用权柄管束他们。<sup>26</sup> 但你们里头，不可这样。你们里头，谁愿意为大，就该作你们的仆人。<sup>27</sup> 谁愿意为第一，就该作你们的奴才。<sup>28</sup> 就如人子来了，不是为受人事奉，乃是为事奉人，并为舍自己的性命，救赎众多的人。

**开二瞽目** <sup>29</sup> 他们出叶里阁的时候，有众多的人跟着他，<sup>30</sup> 有两个瞎子，在道旁坐着，听见耶稣路过，就呼号说，主，达未之子，可怜我们罢。<sup>31</sup> 众人就责斥他们，不叫他们作声。到底他们越发喊叫，说，主，达未之子，可怜我们罢。<sup>32</sup> 耶稣就站下，叫他们来，问他们说，愿意我为你们做些什么。<sup>33</sup> 他们说，主，叫我们的眼开明了罢。<sup>34</sup> 耶稣就可怜他们，一摸他们的眼，他们立刻就看见了，遂跟了耶稣去。

---

1-16 葡萄园喻大意。葡萄园指圣教会，家主指天主。上市雇人，指天主召普天下人进教。人蒙召进教，虽早晚不同，将来同升天堂，同享常生，惟照每人功劳，光荣大小不同耳。又指犹太人，虽蒙召最早，将来回头进教，反在

各国之后。凡此皆有天主深意，人不得妄猜。

21 耶稣说自己要被人钉死十字架上，门徒倒生了贪尊位的心，是什么缘故，是因为听见说，三日复活，就想耶稣那时，就要为王了，不想耶稣的国，非世间的国。耶稣神国的尊位，非同耶稣一样受苦，一样谦下，不能得。

## 第二十一章

**荣进都城** 1 他们既到了阿里瓦山那里的白法热，（村在山坡）已经离耶路撒冷近了，耶稣就打发两个门徒，<sup>2</sup> 给他们说，你们往对面村里去，就看见一匹驴，在那里拴着，有一个驹子，同他在一齐，你们解开，给我牵来。<sup>3</sup> 若有人给你们说什么，你们就说，主用着他们了。那人就立刻放他们来。<sup>4</sup> 这都是为应验先知的的话，说，<sup>5</sup> 告诉西雍女子，（即耶路撒冷人，此城建在西雍山上，故云。）你看你的君王，到你这里来，温和良善，骑着驴，及负轭的驴的驹子。<sup>6</sup> 门徒去了，就按着耶稣吩咐他们的话办了。<sup>7</sup> 他们牵了驴及驴驹来，就把他们的衣裳，搭在驴上，使耶稣坐在上头。<sup>8</sup> 众人多有用自己的衣裳，铺在道上的。也有砍树枝子，铺在道上的。<sup>9</sup> 那些前导后随的众人，就大声呼号说，贺三纳于达未之子。因主名而来者，是可赞颂的，贺三纳于极高（之天）。<sup>10</sup> 耶稣一进了耶路撒冷，阖城都惊动了，说，这是谁呢。<sup>11</sup> 百姓答说，这是加利肋亚纳匝肋的先知，耶稣。（时近巴斯卦大瞻礼，四方来瞻礼的人甚多，有不识耶稣的，故彼此惊问。）

**净殿** <sup>12</sup> 耶稣进了圣殿，把那些在圣殿里做买卖的人，都赶出去，把换银钱的桌子，及卖鸽子的凳子，推倒。<sup>13</sup> 给他们说，（经上）记载说，我的房屋，称为祈祷的房屋，你们却把他做了贼窝。<sup>14</sup> 殿里有瞎子，瘸子，到耶稣跟前，他就治好他们。

**儿童欢呼** <sup>15</sup> 司祭长及经师们，看见耶稣所行的奇事，又见孩子们在殿里喊叫说，贺三纳于达未之子，他们就烦恼。<sup>16</sup> 给耶稣说，这些人说的什么，你听见了么。耶稣说，听见了。（经上说），你从孩子及吃奶的口里，取得了完全的赞美，（这话）你们没有念过么。<sup>17</sup> 耶稣就离开他们，出城往大尼亚去了，在那里住下。

**罚树惊人** <sup>18</sup>（次日）早晨，耶稣回城的时候，饿了。<sup>19</sup> 看见道



旁有一棵无花果树，就近一看，只见叶，不见果子，就对那树说，从今以后，你永远不结果子。那棵无花果树，立时就枯乾了。<sup>20</sup> 门徒看见就惊讶说，怎么这树立时就枯乾了呢。<sup>21</sup> 耶稣乃对他们说，我实告诉你们，你们若有信德，若不迟疑，不但能叫无花果树这样，就是给这座山说，你离去这里，自投于海，也必能成。<sup>22</sup> 凡你们在祈祷的时候，所求的事，只要信，就必得着。

**主仇诘主主又诘之** <sup>23</sup> 耶稣进了圣殿，正教训人的时候，有司祭长，及民间的长老，前来问他说，你因着什么权柄，行这些事，这权柄是谁给你的呢。<sup>24</sup> 耶稣答说，我也有一句话，要问你们，你们若给我说，我也给你们说，我是因着什么权柄，行这些事。<sup>25</sup> 若翰的洗，是从那里来的，是从天上，或是从人来的呢。他们心里暗想说，<sup>26</sup> 我们若说是从天上来的，他必给我们说，既然如此，你们为什么不信他。（不信他证我之言。）若说是从人来的，又怕（得罪）众人，因为众人都看着若翰是先知。<sup>27</sup> 因此，他们对耶稣说，我们不知道。耶稣也给他们说，我也不告诉你们，我是因着什么权柄，行这些事。

**二子喻** <sup>28</sup> 你们意见何如，一个人有两个儿子，他来给长子说，我儿，你今天往葡萄园做活去。<sup>29</sup> 长子答说，我不去。后来，悔悟过来，却又去了。<sup>30</sup> 又来给次子也这样说，次子答说，主，我去，他却并没有去，<sup>31</sup> 这两个儿子，是那一个遵行了父亲的命呢。他们说，是头一个。耶稣给他们说，我实告诉你们，将来税司及娼妇们，要在你们以先，进天主的国。<sup>32</sup> 因为若翰到你们这里来，是遵着义德的道路，你们偏不信他。税司及娼妇们倒信了他。你们看见这事，后来还是不悔改，不信他。

**租葡萄园喻** <sup>33</sup> 你们再听一个比喻，有一个家主，栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，园内掘一个酒槽，又造一座塔，（为看守葡萄园，）然后将这园，租给农人，就往远方去了。<sup>34</sup> 将到收葡萄的时候，就打发他的仆人，到农人这里来，分收葡萄。<sup>35</sup> 农人揪住仆人，打了一个，杀了一个，使石头砸死了一个。<sup>36</sup> 主人又打发别的仆人去，比先前更多。农人还是那样待了他们。<sup>37</sup> 末后打发了他的儿子，到农人那

里，自己说，我的儿子，他们必要尊敬了。<sup>38</sup> 不料，农人看见他儿子，就彼此说，这是承受产业的人。来，我们杀了他，将来产业必归我们。<sup>39</sup> 他们就揪住他，拉出葡萄园外去，将他杀害了。<sup>40</sup> 几时葡萄园的主人来到，将怎么样待那些农人呢。<sup>41</sup> 他们说，必要恶人恶待，除灭他们，将他的葡萄园，另租给别的农人，可以按时节，分给出产的。<sup>42</sup> 耶稣给他们说，经上说，修盖房屋的，所弃舍的石头，倒成了屋角的首石。这是主的工程，在我们眼中，是奇妙的，这经上的话，你们没有念过么。（耶稣被大司祭等弃绝，倒成了新教的基础。）<sup>43</sup> 所以我告诉你们，天主的国，将从你们当中夺去，另给果子子的异邦人。<sup>44</sup> 谁跌在这石头上，谁就要破碎，这石头落在谁身上，就要把谁砸坏了。<sup>45</sup> 司祭长及法利塞人，听见耶稣这些比喻，知道是指着他们说的，<sup>46</sup> 就想要拿住他，但怕众人（不服），因为众人都看着耶稣是一位先知。

---

1-14 耶稣因受难时已近，故此次进都城，大显自己光荣，以明自己实系天主所许之默西亚，又明自己受难，出于甘心，非不得已也。贺三纳是庆祝之词，如中国之呼万岁，于极高之天者，求天主加佑耶稣也。噫，今日群呼贺三纳，异日则群呼当钉当钉，人情反复无常，岂可恃哉。

19 此树表犹太民，只有外行，而无实德，天主将弃绝之。门徒不知耶稣罚树警人的深意，但驚訝耶稣的圣迹。故耶稣亦只与言信德祈祷的能力，所谓因材施教也。

25 言若翰给人付洗，是奉天主的命，或是出于人的私意，若说出于人的私意，则毫无价值。

28 长子比罪人，闻若翰讲劝，回头改过，先恶后善。次子比似善非善的法利塞党人，他们故违自己良心，不听若翰善劝，不肯谦心信主。

33 家主比天主，葡萄园比犹太民，为天主特选之百姓。农人比大司祭，与经师诸人，天主所遣之仆人，指自古以来先知诸圣。家主之子，指天主圣子耶稣基利斯督，是耶稣自指，大司祭等钉杀之于耶路撒冷城外。家主大怒，发兵平灭他们，将葡萄园另租于他人，指天主将灭绝犹太国，另召异邦人进教，代替犹太人为人主特宠之百姓。耶稣所言，久已应验。

## 第二十二章

---

**国王为子设婚筵喻** <sup>1</sup> 耶稣又用比喻，给他们说，<sup>2</sup> 天国如同一个

国王，为他的儿子摆设婚筵。<sup>3</sup> 打发他的仆人，叫那些被请的客，来赴婚筵。他们不愿意来。<sup>4</sup> 国王又打发别的仆人，说，你们告诉请的客们，我的筵席，已经预备好了，我的牛，及养肥了的禽畜，已经宰杀了，一切具备，你们来赴喜筵罢。<sup>5</sup> 岂知那些人，不答不理，都散开了，这一个往自己的庄子，那一个去做他的买卖，<sup>6</sup> 其余别的，拿住仆人，把他们凌辱了以后，又杀害了。<sup>7</sup> 国王听见这事，就大怒，发兵平灭了那些凶犯，也烧毁了他们的城。<sup>8</sup> 然后给仆人说，喜筵可是已经预备好了，但先请的客们，当不起（赴我的筵），<sup>9</sup> 所以你们往十字路口去，无论遇着什么人，就叫他们来坐席，<sup>10</sup> 仆人就出去，到各道上，凡他们所遇见的人，不分善恶，都聚集来，这才坐满了喜筵的座位。<sup>11</sup> 国王进来，观看赴筵的人，见那里有一个没有穿礼服的。<sup>12</sup> 就怪他说，朋友，你怎么不穿礼服，就上这里来呢，那人无言答对。<sup>13</sup> 国王就给仆人说，你们捆起他的手足来，扔他在外边黑影里，那里有哀哭的，有切齿的。<sup>14</sup> 因为被请的人多，被拣选的人少。

**生仇难主** <sup>15</sup> 那时法利塞人，退出去，商议怎么因着耶稣的话，陷害他。<sup>16</sup> 就打发他们的几个门徒，同着黑落德一党的人，去见耶稣，说，师傅，我们知道你是诚实的，按真理传天主的道，不管是谁，因为你不看人的外貌。<sup>17</sup> 请告诉我们，你的意见怎么样，给凯撒纳税，使得使不得。<sup>18</sup> 耶稣看破他们的恶意，就说，假善人，为什么试探我。<sup>19</sup> 你们拿一个上税的官钱来给我看。他们就拿出一个官钱来，递给他。<sup>20</sup> 耶稣问他们说，（钱上）这像这字号，是谁的呢。<sup>21</sup> 他们说，是凯撒的。耶稣就给他们说，既是这样，凯撒的，就该归凯撒，天主的，也该归天主。<sup>22</sup> 他们听见，就惊讶，离开他走了。

**复活后不婚不嫁** <sup>23</sup> 那一天，有不信复活的撒杜塞人，来见耶稣，问他说，<sup>24</sup> 梅瑟说，人若没有儿子就死去，他的兄弟就该娶他的妻子，为他哥哥立后。<sup>25</sup> 在我们那里从前有弟兄七人，行一的娶了妻子，没有孩子就死了，就把他妻子，给他兄弟抛下。<sup>26</sup> 后来，行二行三，直到行七，都是这样，（没有生子就死了，）<sup>27</sup> 末后，那妇人也死去，<sup>28</sup> 既是他们都娶过他，到复活的时候，他可是他们那一个的妻子

呢。<sup>29</sup> 耶稣回答他们说，你们错了，因为不懂得圣经，也不明白天主的全能，<sup>30</sup> 人复活起来，男也不娶，女也不嫁，乃是如同天上的天神，在天上一样。<sup>31</sup> 论死人复活，你们没有念过天主给你们说的话么。（圣经上）说，<sup>32</sup>（复活后不婚不嫁，）我是亚巴郎的天主，依撒各的天主，雅各伯的天主。但天主不是死人的天主，乃是活人的天主。<sup>33</sup> 众人听见，就奇妙他的道理。

**最大之诫命** <sup>34</sup> 法利塞人听见耶稣把撒杜塞人说闭口无言，就聚在一齐。<sup>35</sup> 其中有一个，是法律学士，要试探耶稣，就问他，<sup>36</sup> 师傅，法律上的诫命，那一条是最大的呢。<sup>37</sup> 耶稣给他，你当全心，全灵，全意，爱你的主，天主。<sup>38</sup> 这是最大的，也是第一条诫命。<sup>39</sup> 第二条，与第一条相似，是你当爱人如己，<sup>40</sup> 一总法律所载，先知所言，都系于这两条。

**为达未子仍为达未主** <sup>41</sup> 法利塞人既聚在一齐，耶稣就问他们说，<sup>42</sup> 论基利斯督，你们的意见如何，（他当）是谁的后人呢（后人，原文儿子）。他们答说，达未的后人。<sup>43</sup> 耶稣说，既是这样，达未蒙（圣）神默启，怎么还称他为主呢，说，<sup>44</sup> 主对吾主说，你坐在我右边，等我制服你的仇敌，作你的脚凳。<sup>45</sup> 达未既称他为主，他怎么还是他的后人呢。<sup>46</sup> 他们没有一个人，能回答一句话的。从那一天，也就没有敢再问他的了。

---

1-14 国王为太子成婚，表天主圣父打发圣子降世，立圣教会，与圣教会结永远的神亲，先遣若翰保弟斯大，后遣宗徒弟子，召请犹太人奉新教，犹太人不但听，反将宗徒等杀害，由是天主大发义怒，籍罗马帝铎之兵，平灭犹太国，然后遣教士分行天下，劝令各国人进教，不久圣教广扬。但既进圣教会，必须保存清洁无罪的礼服，才能入光明的天国，永享天国的喜筵，若有大罪不悔，虽已入圣教会，仍不免见弃，被投于黑暗的地狱。

14 被请的多，被拣选的少，只是说的，被请的不尽是被拣选的，并不是说，被请进圣教会的，下地狱的多也。观赴喜筵的比喻，被弃的只有一人，亦指犹太人。彼等虽皆被请，然信主进教者甚少。

17 当时犹太人，受罗马管辖，给罗马完粮纳税，极不甘心。此次邀同王党，问耶稣是否给罗马皇上完粮，设计极其险诈，耶稣若说应当，则得罪百姓。若说不应当，则得罪王党，不论如何回答，难免不受害。

21 奇哉，耶稣之答，既破了仇人的恶计，又给后世立了政权教权并行不悖的大法。

30 世人婚娶，为保存人类也。百年不婚娶，世上将无一人。若世界穷尽，众人复活以后，永不再死，则不必再生儿女，以相继承。况复活之身，犹如天神，欲情尽绝。

32 天主既自称为三圣祖的天主，则三圣祖死后，其灵魂必仍生活，灵魂既未死，则日后复合于原旧肉身，成一全人，亦不难信矣。因撒杜塞人不信灵魂不灭，故亦不信肉身复活，所以耶稣答之如此。

45 耶稣论人性，为达末的后裔。论天主性，为达末的主。耶稣引达未圣咏之言，以诘法利塞人，盖欲明其有二性，为真人，又为真天主也。

## 第二十三章

**痛责教长之非** <sup>1</sup> 那时耶稣向众人，及自己的门徒，说了这话，<sup>2</sup> 说，经师，及法利塞人，坐在梅瑟的座位上了。<sup>3</sup> 所以凡他们所吩咐你们的事，你们自当遵守奉行，但不要效法他们的行为，因为他们说的是，行的不是，<sup>4</sup> 他们拿那沉重，担不动的担子，捆放在别人的肩上，自己却是连个指头，也不肯动他。<sup>5</sup> 凡他们所做的是，都是为图人看见，警带，必要宽的，穗头，必要长的。<sup>6</sup> 赴席，喜欢坐首座。在会堂，喜欢占首位。<sup>7</sup> 又喜欢人在街市上，给他们请安，称他们为师傅。<sup>8</sup> 到底你们不要受人师傅的称呼，因为你们的师傅，只有一位，你们都是弟兄。<sup>9</sup> 也不要称世上的人为父，因为你们的父，只有一个，就是在天之父。<sup>10</sup> 你们也不要称为师长，因为你们的师长，只有一位，就是基利斯督。<sup>11</sup> 你们当中，谁是最大的，谁该作你们的仆人。<sup>12</sup> 凡人高抬自己，必要受压伏，凡人谦下自己，必要被举扬。

**贪财** <sup>13</sup> 经师及法利塞人，你们假善人们，是有祸的，因为你们在人前头，关闭了天国，你们自己不进去，那要进去的，你们也不让他们进去。<sup>14</sup> 经师，及法利塞人，你们假善人们，是有祸的。因为你们假托作长久的祈祷，吞没寡妇的家产，为此，你们要受严厉的审判。<sup>15</sup> 经师及法利塞人，你们假善人们，是有祸的，因为你们走遍海洋陆地，劝一个人进教。进教以后，你们却又叫他成一个地狱之子，比你们还加倍坏。

**谬说** <sup>16</sup> 瞎眼的首领，你们是有祸的。你们说，谁指着堂发誓，不算什么。谁若指着堂里的金子发誓，就该践行。<sup>17</sup> 又昏又瞎的人，是什么为贵，（贵，原文，作大，下同，）是金子呢，是圣那金子的堂呢。<sup>18</sup>（你们又说，）谁指着祭台发誓，不算什么。到底谁指着祭台上的献仪发誓，就该践行。<sup>19</sup> 瞎眼的人，是什么为贵，是献仪呢，是圣那献仪的祭台呢。<sup>20</sup> 所以谁若指着祭台发誓，就是指着祭台，并那祭台上一切所有的发誓。<sup>21</sup> 谁若指着堂发誓，就是指着堂，并那居住堂中的（天主）发誓。<sup>22</sup> 谁指着天发誓，就是指着天主的宝座，并坐在那宝座上的发誓。

**逐末** <sup>23</sup> 经师及法利塞人，你们假善人们，是有祸的，因为薄荷，茴香，芹菜，你们奉献十分之一。那法律上，更重要的公义，仁慈，信实，你们反不留心。这更重要的，是必当行的，那事也是不可缺的。<sup>24</sup> 瞎眼的首领，蠓虫子你们滤出来，骆驼倒吞下去。

**内污外洁** <sup>25</sup> 经师及法利塞人，你们假善人，是有祸的，因为你们擦净杯盘的外面，里面却充满脏私贪欲。<sup>26</sup> 瞎眼的法利塞人，你先擦净杯盘的里面，叫那外面也乾淨了。<sup>27</sup> 经师及法利塞人，你们假善人，是有祸的，因为你们如同粉白的坟墓，外面好看，内里却充满死人的骨骸，及各样的污秽之物。<sup>28</sup> 你们正是这样，外面，叫人看着你们是义人，内里却充满假善，及不义的事。

**祖宗杀先知** <sup>29</sup> 经师及法利塞人，你们假善人，是有祸的，因为你们修盖先知的坟，装饰义人的墓。<sup>30</sup> 你们也说，若是我们，与我们的先祖同时，必定不偕同他们，倾流先知的血。<sup>31</sup> 这是你们自证自己，是杀先知人的后人了。<sup>32</sup> 你们先祖的分量，你们盈满了罢。

**彼等杀救世者杀宗徒** <sup>33</sup> 你们这些长虫，毒蛇的种类，将来怎么能逃地狱的刑罚呢。<sup>34</sup> 所以我要打发先知，贤士，经师到你们这里来。他们里头，有你们要杀害，要钉十字架的。有你们要在会堂鞭打的，有从这城赶到那城去的。<sup>35</sup> 叫凡倾流地上的义血，都归到你们身上，就是从义人亚伯尔的血，直到你们在堂与祭台中间，杀死的巴辣基的儿子匝加利的血。<sup>36</sup> 我实告诉你们，这一切罪孽，都要归到这一

代人身上。

**痛责犹太人之负恩** <sup>37</sup> 耶路撒冷，耶路撒冷，你常杀先知，又用石头砸死那奉遣到你这里来的人。我多少次愿意聚集你的子民，如同大鸡聚集小鸡，在翅膀底下，你偏不愿意。<sup>38</sup> 你看罢，你们的房屋，要给你们留下一片荒地。<sup>39</sup> 我告诉你们，从今以后，你们不得再见我了。（你们将执迷不悟，陷于神瞶。）直到你们说，因主名而来者，是可赞颂的。（指世末犹太人回头信主。）

---

1 此章是前第五章，山中圣训的反面。在第五章，耶稣八次称善信之徒，是有福的，就是真福八端。此章斥假善人是有祸的，亦是八次，数正相当。盖当日耶稣见法利塞人等，假善欺人，徇名务外，率国人进入歧途，不胜愤恨，所以责备之词，如此严厉。虽明知此行，必招彼等陷害曾不稍怯，是可见耶稣之大勇。然思及犹太人将受之罚，则又悲从中来，连呼耶路撒冷而警告之。又以牝鸡集雏之喻而晓之，大显圣心之慈悲，可谓仁至义尽也已。

5 警带，Phylacteria 上写天主诫命，犹太人随身佩带，或在额上，或在右肩上，初无他意，惟欲以之自警。厥后，竟以为美观，且欲彰己之热心守诫。穗头是外衣下垂之穗头，亦无谓之修饰也。

8 耶稣非禁人称父称师，惟禁人因此等名称，骄矜自大，如法利塞人一样。为父师者，更该谦抑自下，一切光荣归于天主。

13 关闭天国，是说，彼等既不信耶稣为救世主，且不欲人信。千方反对，以致多人不得救灵升天。

24 犹太俗，酒水之类，必先用布滤净，才饮，怕有蚊蠅小虫，不洁之物入口也。耶稣责其慎小忽大，颠倒轻重。大意说，人先洁净良心，意向纯正，自然外行就好了。

32 犹言，先祖杀先知，其罪较轻，分量尚未盈满。你们欲杀先知所预报的默西亚，则罪极重，恶贯满盈矣。耶稣此言，不是愿意他们杀害自己，特揭发仇人的恶谋，他自己尽悉，盖深警之也。

34 是说我将打发我的宗徒弟子，来劝化你们回头，你们不但不回头，反杀害他们。耶稣升天后，其事皆验。

## 第二十四章

---

**预言圣殿将毁京都大难** <sup>1</sup> 耶稣出了圣殿，走的时候，他的门徒上前来，请他观看圣殿的那些工程。<sup>2</sup> 耶稣对他们说，这一切工程，你们都看见了么。我实告诉你们，将来这里，石不垒石，都要平毁了。<sup>3</sup> 耶

稣在阿里瓦山上坐下，门徒进前，秘密的问他说，请告诉我们，这事什么时候来到，你降来及世界穷尽，有什么先兆呢。<sup>4</sup> 耶稣答说，你们要小心，不要受人哄骗。<sup>5</sup> 因为将来有许多人，顶着我的名来，说，我是基利斯督，要哄信许多的人。<sup>6</sup> 你们也要听见（近处）打仗，及（远方）打仗的风声。你们不要心里慌乱，因为这些事，是必该有的，到底还不到末日，<sup>7</sup> 因为还要民起，与民相攻，国起，与国交战，而且多处要有瘟疫，饥荒，地动。<sup>8</sup> 这一切事，还是患难的起头。<sup>9</sup> 那时，人要解送你们受刑罚，且要杀害你们，你们为我的名字，要受万民的仇恨。<sup>10</sup> 有好些人，那时也要跌倒，（失信背教，）要被彼此负卖，彼此仇恨。<sup>11</sup> 又出许多假先知，哄人不少。<sup>12</sup> 因为罪恶日多，许多人的爱德，也就冷淡了。<sup>13</sup> 惟有恒心到底的，这人才得自救。<sup>14</sup> 这天国的福音，要传遍普天下，为给万民作证据，（天主爱人的证据，）然后（世界）穷尽的日子，才来到。<sup>15</sup> 所以你们几时看见达尼厄尔先知所说的那灭亡可恶的事，立在圣所，念这圣经的应当懂得。<sup>16</sup> 那时在犹太的，就该逃到山里去，<sup>17</sup> 在房顶上的，不要下来，取家中物件。<sup>18</sup> 在田间的，也不要回来取他的衣裳。<sup>19</sup> 当那日期，怀胎的，及乳养小儿的，是最不幸的。（不便逃跑。）<sup>20</sup> 你们当祈祷，为教你们逃走的时候，不赶到冬天，或罢工的日子。（冬天寒冷，不便行走，罢工日，法利塞人不准远行。）<sup>21</sup> 因为那时候，必有大患难，从世界起头，直到现时，人没有经过那样的患难，后来也不能再有。<sup>22</sup> 若不是减短那日子，没有一个人得自救的。（或作，得脱免的。）但为预简的人，那日子必要减短。<sup>23</sup> 那时候若有人给你们说，你看，基利斯督在这里，或在那里，你们不要信，<sup>24</sup> 因为有假基利斯督，假先知，将要出现，他们显大奇迹，大异事。若是能够，连那预简的人，也要被迷惑了。<sup>25</sup> 你看，我预先告诉你们了。<sup>26</sup> 所以若有人给你们说，你看，基利斯督在旷野里，你们不要去。或说，在里间屋里，你们也不要信。<sup>27</sup> 因为如同闪电，出于东方照到西方，将来人子降临，也是这样。<sup>28</sup> 那里有尸首，鹰鸟就往那里聚。

**公审判之先兆** <sup>29</sup> 这灾难日子一过，太阳就要昏黑，月亮不发



光，星星从天上下落，天德要动摇。<sup>30</sup> 人子的号，（十字架）那时也要显在天上，世界的各种族，都要哀哭，他们也要看见人子，乘着天上的云彩降来，有大权能，有大威严。<sup>31</sup> 他要打发他的天神，用号筒，用大声音，从四方，这天边，到那天边，聚集他简选的人。<sup>32</sup> 你们可从无花果树，学个比喻。这树的枝子，几时发嫩色，生出叶来，你们就知道夏天近了。<sup>33</sup> 是一样，你们几时看见这一切的事，也可知道人子近了，就在门口。<sup>34</sup> 我实告诉你们，这一代人还没有过去，这些事，都要应验，<sup>35</sup> 天地有个过去，我的话不能过去。（必要应验。）

<sup>36</sup> 但那日子，那一刻，没有人知道。就是天上的天神，也不知道，只有父知道。<sup>37</sup> 人子降来，正如诺厄的时候一样。<sup>38</sup> 当洪水未来以前，人照常吃喝嫁娶，直到诺厄进船的那一天。<sup>39</sup> 他们还不知道，洪水就来了，把他们全都冲去。将来人子降临，也是这样。<sup>40</sup> 那时候，有二人在田间，一个被携去，一个被弃舍。<sup>41</sup> 有两个推磨的妇人，一个被携去，一个被弃舍。<sup>42</sup> 所以你们该醒着，因为，不知道你们的主子，什么时候来到。<sup>43</sup> 若是一个家主，知道几更天有贼要来，他必定不睡觉，为防备贼挖窟窿，进他的家。这是你们知道的。<sup>44</sup> 为此，你们也该预备着，因为你们想不到的时候，人子就来了。

**忠信之仆** <sup>45</sup> 你想，谁是忠信明智的仆人，主人派他照管自己一家人，按照时候，分给他们吃的呢。<sup>46</sup> 主人回来，遇见他这样做，这仆人才是有福的。<sup>47</sup> 我实告诉你们，主人必要把他一切所有的家产，都托他经管。<sup>48</sup> 到底若是仆人不好，心里说，我的主人来不早，<sup>49</sup> 就拷打他的同伴，又同酒徒一齐吃喝，<sup>50</sup> 这仆人的主人，在他不承望的日子，想不到的时候，忽然来了。<sup>51</sup> 必要分开他，罚他和假善人们同归一处，在那里有哀哭的，有切齿的。

---

1 门徒之问，既统耶路撒冷之难，与世界穷尽两事，混合言之，故耶稣之答，亦未分析，所言先兆等事，间有切于此，不切于彼者，然双关之事为多。诚以耶路撒冷之灭亡，为世界穷尽之预像。此事既验于先，则日后彼事之必有，可无庸疑矣。耶稣欲以此证彼，故答之如此。

15 灭亡可恶的事在圣所，是说耶路撒冷将毁灭时，有可恶的事，Abominatio 在圣殿。一，京都被罗马大军围困之前，犹太人内乱，竟将圣殿

作为营垒，恣意轻亵。二，罗马外教兵，带有邪神豫，旗上绘鹰，敬之为神，此等邪妄之事，圣经每称为可恶之物，先知所言，盖指此二事。

16 四十年后，犹太教友，因耶稣此言，于被围之前，逃出城外，避居若尔当河外山中，得免于难。

28 尸在何处云云，是当时俗谚，有两说。一说，耶稣一降临，众善人犹如鹰鸟，都欢欢喜喜，飞集到他台前。一说，鹰鸟比天主义怒，尸身指恶人复活之身，无论在何处，不能逃天主义怒之罚。

34 当代之人未过云云，耶路撒冷毁灭，在耶稣升天后四十年，当代之人，多有见者，全应验了耶稣石不垒石之言。

40 有二人在田间云云，是说各等人有升天堂的，有下地狱的。升天堂的，由天神携去，与善人为侣。下地狱的，留于地下，与魔鬼同群。其所以不同之故，由于善恶之各殊。

42 你们该醒着云云，耶稣此言，不但指公审判，亦指每人死期，不知何时来到，应当常常预备，不可一时疏忽。

45 家主派仆人，照管家人，比天主派宗徒，及后来接宗徒位之人，照管教友，彼等尤宜勤慎，善尽本分。此节是说善仆，下节 48 是说恶仆，拷打同伴，恣意饮食，难免重谴。

51 分开他，圣热罗尼莫说，即不令他与忠仆同群之意，或谓有腰斩肢解之义。

## 第二十五章

**十童女五智五愚** <sup>1</sup> 那时候（吾主来审判时，）天国就像十个童女，拿着他们的灯，出去迎接新郎新娘。<sup>2</sup> 他们里头有五个昏愚的，五个明智的，<sup>3</sup> 那五个昏愚的，拿着他们的灯，却没有带着油，<sup>4</sup> 那明智的，拿着他们的灯，又带着油在器皿里。<sup>5</sup> 只因新郎来的迟延，他们都困倦，睡着了。<sup>6</sup> 半夜里，有人呼喊说，新郎到了，你们出来迎接他。<sup>7</sup> 那时童女们就都起来，安排他们的灯。<sup>8</sup> 昏愚的给明智的说，把你们的油分给我们罢，因为我们的灯要灭。<sup>9</sup> 明智的答说，恐怕为我们又为你们不够，不如往卖油的那里去，你们自己另买。<sup>10</sup> 他们去买的时候，新郎到了，那预备妥当的，就同他进去，赴喜筵，门也关了。<sup>11</sup> 末后，别的童女也来了，说，主，主，给我们开门罢。<sup>12</sup> 他却答应说，我实告诉你们，我不认得你们。<sup>13</sup> 所以你们该醒着，因为你们不知道何日何时。（人子来到）。

**银宝之喻** 14 因为（人子又）如一个人，要外出远去，叫上他的仆人来，把他的钱财托付给他们。15 按照每人的才能，给他们银宝。一个给了五个，一个给了两个，一个给了一个，遂就起身走了。16 那领五个银宝的，就拿去做买卖，又赚了五个，17 那领两个的，也相同，又赚了两个。18 只有那领一个的，把主人的银子，去掘地埋起来了。19 过了许多时候，他们的主人回来，就同他们算账。20 那领五个银宝的，上前来，又另外献上五个，说，主，你托给我五个银宝，看我又赚了五个。21 主人给他说，可以的，好仆啊，忠仆啊，你既在不多的事上尽忠，我要把许多的事，派你管理。你进来，享你主人的福乐罢。22 那领两个银宝的，也上前来说，主，你托给我两个银宝，看，我又赚了两个。23 主人给他说，可以的，好仆啊，忠仆啊，你在不多的事上尽忠，我要把许多的事，派你管理。你进来，享你主人的福乐罢。24 那领一个银宝的，也上前来说，主，我知道你是一个严厉人，在没有种的地方，也要收割。在没有散放的地方，也要聚敛。25 我害怕，就去把你的银宝，藏在地里了，你看还有你的原物。26 主人答说，恶仆啊，懒仆啊，你既知道，那里不种，我也要收割，那里不散放，我也要聚敛，27 就该把我的银子，交给银商，赶我回来的时候，可以连本带利取回。28 所以你们夺过他这一个银宝来，给那有十个的。29 因为凡是有的，就越给他，叫他绰绰有余。那没有的，连他似乎有的，也要从他夺去。30 这无用之仆，你们把他扔在外边黑影里，那里有哀哭的，有切齿的。预

**言公审判** 31 几时人子带着他的光荣，偕同众天神降来的时候，他要坐在他的光荣的宝座上。32 万民就都聚到他面前，他要把他们彼此分开，如同放羊的，分开绵羊山羊。33 把绵羊放在他右边，山羊放在他左边。34 那时君王要向他右边的说，我父降福的人，你们来得天国罢，从创立世界，就给你们预备好了。35 因为我饿了，你们给了我吃。我渴了，你们给了我喝。我作客旅，你们收留了我。36 我无衣蔽体，你们给了我穿。我病了，你们看顾了我。我坐监，你们来见我。37 那时义人要回答说，主，我们什么时候，见了你饿，给了你吃。你

渴，给了你喝。<sup>38</sup> 什么时候，见了你作客旅，收留了你。或是无衣蔽体，给了你穿。<sup>39</sup> 什么时候，见了你有病，或在监里，来看你呢。<sup>40</sup> 君王要对他们说，我实告诉你们，你们几时为我最小的弟兄中的一个，做了这些事，就是为我做了。

**哀矜人即哀矜耶稣** <sup>41</sup> 那时又要给左边的说，你们被咒恨的，离开我，往永火里去罢。这是为魔鬼，及他的恶神预备的。（指路济弗尔与其同伙。）<sup>42</sup> 因为我饿，你们没有给我吃。我渴，你们没有给我喝。<sup>43</sup> 我作客旅，你们没有收留我。我无衣蔽体，你们没有给我穿。我有病，我坐监，你们没有来看顾我。<sup>44</sup> 他们那时也要答应说，主，我们什么时候，见了你饿，或渴，或作客旅，或无衣蔽体，或有病，或坐监，没有服事你呢。<sup>45</sup> 君王要答应他们说，我实告诉你们。你们没有做这些事，为我这最小的弟兄中的一个，就是没有为我做。<sup>46</sup> 然后这些人，就去受永远的刑罚。那义人们，却去（享）永远的生命。

---

1 童女之喻。耶稣所言，依当时风俗，当时犹太人行婚娶大礼，多在昏夜，新郎迎接新妇，略如中国迎亲之礼。惟新郎必有童男陪伴，新妇亦有童女陪伴。新妇至新郎家，所有陪伴而来之童女，亦得与新郎等同赴喜筵。寓意，十个童女比众人的灵魂，灯，比信德，油，比爱德，及爱德所生发的各种善工。童女睡觉，比人死去，后来被人唤醒，起来迎接新郎，比世界穷尽时，众人闻天神呼唤，复活起来，同到耶稣台前。赴喜筵，比享天堂真福。然必有爱德善工的，如明智的童女，有灯有油，才能入天国。若无爱德善工，是如不明智的童女，有灯无油，灯火熄灭，则不得入天国。新郎系耶稣自比。新妇即圣教会，为耶稣永远不离之净配。

14 银宝之喻。人所受天主超性本性诸恩，都是天主给的本钱，当用来光荣天主，行善立功，因本得利。因为天主将来审判时必须同我们算账，有功的受赏，负恩的受罚。

41 耶稣向右边善人说，你们是我父降福的，及向左边的恶人言，却不说，你们是我父咒恨的。但说你们是被咒恨的。因为善人受赏，由于天主之慈爱，而恶人受罚，则出于自己之负恩，所谓自作自受也。离开我，是失苦，投入永火，是觉苦。

## 第二十六章

---

<sup>1</sup> 这些话，耶稣既都说完了，就给门徒说，<sup>2</sup> 你们知道，过两天是

巴斯卦，人子要被人解送，钉在十字架上。

**恶人谋杀耶稣** <sup>3</sup> 那时候，众司祭长，及民间长老，聚集在大司祭盖法的院里。<sup>4</sup> 大家商量，怎么用诡计擒住耶稣，杀他。<sup>5</sup> 但他们说，不可在瞻礼的日子，怕民间生出乱事来。

**玛利亚之香液** <sup>6</sup> 耶稣在伯大尼亚癞人西满家里的时候，有一个女人，拿着一玉瓶极宝贝的香液，<sup>7</sup> 到他跟前来，当他正坐席的时候，就倒在他头上。<sup>8</sup> 门徒看见，就着急说，这不是浪费么，有什么用。<sup>9</sup> 这香液可以卖大价钱，施舍穷人。<sup>10</sup> 耶稣知道了，就给他们说，为什么你们叫这女人难受，他在我身上行的，是一件善事。<sup>11</sup> 因为穷人，是你们这里常有的。到底我，你们不常有。<sup>12</sup> 他倒香液在我身上，原是为殡葬我行的。<sup>13</sup> 我实告诉你们，将来在普天下，无论何处，传这福音，必要提他办的这事，为叫人纪念他。

**恶徒卖主** <sup>14</sup> 那时候十二徒中有一个，名叫茹答斯依斯加略，他去见司祭长，<sup>15</sup> 给他们说，我将他交付你们，你们愿意给我什么呢。他们约下给他三十块银钱。<sup>16</sup> 从此以后，他就寻找方便机会，为交付耶稣。<sup>17</sup> 禁酵瞻礼的头一天，门徒前来问耶稣说，你愿意我们在那里给你预备吃巴斯卦（羔羊）呢。<sup>18</sup> 耶稣说，你们进城到某人那里去，给他说，师傅说了，我（去世）的时候快到，我同我的门徒，在你家里行巴斯卦礼。<sup>19</sup> 门徒就遵耶稣的命办了，（在那里）预备了过巴斯卦。

**警醒恶徒** <sup>20</sup> 到了晚上，耶稣同他的十二徒坐席，<sup>21</sup> 正吃的时候，耶稣说，我实告诉你们，你们当中有一个要卖我的。<sup>22</sup> 门徒就很难受，一个一个的，问他说，主，是我么。<sup>23</sup> 耶稣答说，谁同我一齐下手在盘子里，就是他要卖我。<sup>24</sup> 人子照（经上）指着记载的，是必该去世的，但是卖人子的那个人，是有祸的，他还不如没有生在世上。<sup>25</sup> 卖耶稣的茹答斯说，师傅，莫非是我么。耶稣（低声秘密）给他说，你说了。

**确定圣体** <sup>26</sup> 吃晚餐的时候，耶稣取过饼来，降福了，掰开，递给门徒，说，你们接过去吃罢，这就是我的身体。<sup>27</sup> 又取过爵来谢了恩，递给他们说，你们都喝这个。<sup>28</sup> 因为这就是我的血，新约的

(血)，要为多人流出来，使得罪赦。<sup>29</sup>但我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁了，直到那一日，几时我同你们，在我父国里，再喝新酒。<sup>30</sup>他们念了圣咏，就出来往阿里瓦山去。

**预言门徒将背己** <sup>31</sup>那时候，耶稣给他们说，你们今夜都要背弃我，(原文，因我跌倒，)因为(经上)记载说，我打放羊的，一群羊要四散。<sup>32</sup>到底我复活以后，要在你们以先，到加利肋亚去。<sup>33</sup>伯多禄答说，就是众人都背弃你，我总不背弃。<sup>34</sup>耶稣给他说，我实告诉你，就在今夜，鸡叫前，你要三次不认我。<sup>35</sup>伯多禄说，我就是该同你一齐致命，总不能不认你。众门徒也都这样说了。

**山园祈祷** <sup>36</sup>耶稣同门徒来到一个庄子，名叫日塞玛尼，给他们说，你们坐在这里，等我往那边祈祷去。<sup>37</sup>就叫着伯多禄，及载伯德的两个儿子同去，起头忧闷开了，难过的很。<sup>38</sup>那时就给他们说，我的心忧苦至极，至于要死，你们在这里等候，同我一齐醒着。<sup>39</sup>耶稣自己往前走了不远，就俯伏在地，祈祷说，我的父，若是可行，免去我这一爵罢。到底，不要随我的意思，只要随你的意思。<sup>40</sup>耶稣回来看门徒，见他们睡着了，就给伯多禄说，你们这样(睡觉)，不能同我醒着一点钟么。<sup>41</sup>你们应当醒着，应当祈祷，免得陷于诱惑。志气可是刚强，(原文爽快，)肉身却是软弱的。<sup>42</sup>耶稣第二次又去祈祷，说，我的父，若是这一爵，不能免去，必要我喝，就照你的意思行罢。<sup>43</sup>耶稣又来(看门徒)，见他们还是睡觉，因为他们眼都睁不开了。

**恶徒率众来捉** <sup>44</sup>耶稣就离开他们，又去第三次祈祷，说的是一样的话。(祈祷完了，)<sup>45</sup>就到门徒那里，给他们说，你们如今睡觉罢，安歇罢。(先讥讽之，后正言告之，曰)这不是，时候到了，人子要被交付于罪人手里。<sup>46</sup>起来，我们去罢。你看，那交付我的人快到。<sup>47</sup>话还没有说完，十二门徒之一茹答斯，就来到了。跟他来了一大帮人，拿着刀剑棍棒，是司祭长，与民间长老打发来的。

**从容就缚** <sup>48</sup>那卖耶稣的，给了他们一个暗号，说，我口亲谁，谁就是。你们就拿他。<sup>49</sup>茹答斯立刻到耶稣跟前，说，师傅安好。就口亲了他。<sup>50</sup>耶稣给他说，朋友，你来做什么。那时，那些人就上前

来，下手拿住耶稣。<sup>51</sup> 跟随耶稣的人，内中有一个，（伯多禄）伸手拔出剑来，砍大司祭的仆人，削下他一个耳朵来。<sup>52</sup> 耶稣给他说，把你的剑，放在原处，因为凡动剑的，必死于剑。（当时俗语。）<sup>53</sup> 你想我不能求我父，立刻为我打发十二营多天神来么。<sup>54</sup> 但若那样，经上所说，必该如此的话，还怎么应验呢。<sup>55</sup> 同时，耶稣又向众人说，你们拿着刀剑棍棒来拿我，如同拿强盗一样。我天天在你们当中，坐在圣殿里教训人，你们也没有拿我。<sup>56</sup> 到底所有的这一切事，都是为应验经上先知记载的。门徒那时，都离开他，逃散了。

**解送盖法** <sup>57</sup> 他们拿住耶稣，就送到大司祭盖法那里，经师及长老，在那里已经聚齐了。<sup>58</sup> 伯多禄远远跟着耶稣，直到大司祭的宅院，又进到内院里，同仆人们坐着，要看这事的结局。

**妄证多端** <sup>59</sup> 司祭长，同阖公会的人，寻找妄证耶稣的事，为定他死罪。<sup>60</sup> 虽有许多假见证，前来控告，总找不出（合适的）来。（所告不足定死罪。）末后，来了两个假见证，<sup>61</sup> 说，这个人说过，我能拆毁天主殿，三天以后，再盖起来。<sup>62</sup> 大司祭就立起来，问耶稣说，这些人控告你的事，你没有什么话回答么。<sup>63</sup> 耶稣却一言不出。大司祭就给他说，我因着生活天主，发誓叫你告诉我们，你是基利斯督天子么。<sup>64</sup> 耶稣对他说，你说了。（我是你说的。）但我还告诉你们，你们从这时候，就要看见人子，坐在全能天主右边，乘着天上云彩降来。

**被定死罪** <sup>65</sup> 大司祭就撕破自己的衣裳，（从领到腰，）说，他说了褻渎的话，我们还要紧什么见证呢。这褻渎的话，你们刚才听见了。<sup>66</sup> 你们看着怎么样。他们答说，是该死的罪人。<sup>67</sup> 他们就在他脸上吐唾沫，又用拳头打他。还有人，用巴掌打他的脸，<sup>68</sup> 说，基利斯督，你给我们说先知话，打你的是谁。

**伯多禄三次背主** <sup>69</sup> 伯多禄在外边院子里坐着，有一个使女上前来，你也是跟随加利肋亚耶稣的人。<sup>70</sup> 伯多禄却不承认，当着众人说，我不知道你说的是什么话。<sup>71</sup> 伯多禄出门的时候，又有一个使女看见他，就给旁边的人说，这个人向来也是跟随纳匝肋耶稣的。<sup>72</sup> 伯多禄又没有承认，发誓说，我不认得那个人。<sup>73</sup> 过了不多的时候，旁

边站立的人，前来给伯多禄说，你真是他们那一党人，你的口音，就把你露出来了。<sup>74</sup> 伯多禄就咒恨发誓开了，说他不认得那个人，随后鸡就叫了。<sup>75</sup> 伯多禄这才想起耶稣说的话来，鸡叫以前，你要三次不认我，遂就出去，惨惨凄凄的，哭开了。

---

2 巴斯卦是犹太人每年的一最大瞻礼，为感谢天主从前救他们的祖先出埃及国。巴斯卦译言过去，一，指天神奉天主命，杀埃及人之长子，曾无一家得免。独至以色列人家，见门上有羊血，即走过去，不加害。一，指梅瑟遵天主命，举手分开红海的水，令以色列人过去，及埃及人来追；一入红海，海水复合，全军覆没。这瞻礼又名禁酵瞻礼，因为一连七天，不准吃发面，只须吃无酵之饼。

10 哀矜穷人，亦当为爱天主的缘故，才有功劳。玛达肋纳注香液于耶稣头上，正是直接行爱敬天主的善工。耶稣说他行这善工，当他行了殓葬我的礼，是预指自己死后第三天，玛达肋纳等携香液往傅他的圣尸，已晚不及了。

23（谁同我下手云云），耶稣此言，没有指明是茹答斯，不过是说，负卖我的那一个，不是外人，就是与我同席的。

25 及茹答斯问，莫非是我么，耶稣方才说明是他。但说明是茹答斯，亦是给茹答斯一人秘密说的，没有叫别人听见。所以警醒恶徒者至矣。惜茹答斯当时已失信德。心硬如铁，未能悔悟耳。

26 甚矣，吾主之眷爱吾世人也，不但捐躯舍命，为赎世人的罪，且以自己身血，藏于饼酒形下，为作世人的神粮。昔在葛法翁会堂，耶稣曾向众人说，我体为真食，我血为真饮，你们不食人子肉，不饮人子血，不能生活等语，（若望六章）今日乃践行之。以自己之体血，作吾人之饮食，耶稣持饼曰，此为吾体，即变为吾主之圣体。持酒杯曰，此为吾血，即变为吾主之圣血，真全能奇爱之圣事也。不信此圣事，是不信天主之全能，并负天主之奇爱，岂非耶稣体血之罪人乎。

29 新酒，比天堂之乐，充满神圣之心，如醉如醒，永无厌斁。

36 日塞玛尼译言油榨，因在阿里瓦山下，亦称山园，园内设油榨，为取阿里瓦树之油。阿里瓦树，似中国南省之橄榄树。果可榨油，为调食佳品。

38 耶稣的人性，既与天主性结合，本不能有忧闷惊惧诸情。但因耶稣爱人至极，情愿受尽内外诸苦，故意使天主性的福乐，不通于人性，叫他至圣的人性，受苦如常人。故此，死到临头，一想刑罚之酷虐，都要一一亲历。万民重罪，都担在自己身上，多少人辜负他救赎之恩，永沉地狱，不觉忧从中来，惊惶之至。当这时候，吾主伏地哀祷，无论如何为难，总愿听圣父之命。祈祷久之，神力加增，及恶人来拿，毅然前迎。人生苦世，安乐时少，忧惧时多。惟有仰法吾主圣表，庶不至遇艰难困苦，丧志失望也。吾主山园祈祷的表样，不知安慰了多少忧苦人。



61 耶稣从未说过，我能拆毁天主圣殿，但指着自已圣身说过，你们拆毁了这圣殿，我三天以后，又重修起来，暗指自己将来被杀，三日复活。所告既皆无影无踪，耶稣即默然不语，不屑与之分辨。

64 坐天主右，乘云降来，等语，按圣经语法，是说天主的尊威光荣，将大发显之意。耶稣此言，就如说，我为基利斯督天主圣子，并非没有凭据，就从我受难时起头，你们要看见我天主的尊威光荣。如加尔瓦略山上，天昏地震诸奇，三日复活，圣神降临，圣教广传，以及耶路撒冷被毁，犹太国灭民散，等事。皆明显天主之全能，况世末公判，耶稣从天降来，更显其尊威光荣。

## 第二十七章

**拘送官衙与茹答斯恶终** <sup>1</sup>到了天明，众司祭长，及民间长老，共同商议，怎么杀耶稣。<sup>2</sup>就把他捆绑起来，解交总督殷雀比辣多。<sup>3</sup>其时，卖耶稣的茹答斯，看见耶稣定了死罪，就后悔了，把那三十银钱，还给司祭长及长老们，<sup>4</sup>说，我卖了义人的血，（叫他无罪被杀，）我可有了罪了。他们说，那是你自己的事，与我们有何干涉。<sup>5</sup>茹答斯就把那银钱，扔在圣殿里，出去上吊死了。<sup>6</sup>司祭长拾起那银钱来说，这是血价，（卖人命的价钱，）不可放在圣库里。<sup>7</sup>大家商议，就用那钱买了一块烧瓦器的地，为埋葬外路人。<sup>8</sup>所以至今，那块地叫哈塞尔达玛，就是血地的意思。<sup>9</sup>这就应验了先知日肋弥亚的话，说，他们收了那三十银钱，就是以色列子孙所估断的，<sup>10</sup>他被卖的价钱，买了烧瓦器的一块地，这是主所吩咐我的，（吩咐我预言此事。）

**比辣多坐堂审问** <sup>11</sup>耶稣站在总督面前，总督问他说。你是犹太王么，耶稣给他说，你说的是。<sup>12</sup>当司祭长及长老们告耶稣的时候，耶稣一言不答。<sup>13</sup>比辣多就给他说，他们告你的证据，这样重大，你听不见么。<sup>14</sup>耶稣还是不答应，一句话不说，以至叫总督好惊讶。<sup>15</sup>每逢大瞻礼日，总督照旧例，随民人的意思，给他们放开一个囚犯，<sup>16</sup>那时候有一个出名的囚犯，名叫巴拉巴。<sup>17</sup>民人既聚在一齐，比辣多就向他们说，你们愿意我给你们放开谁，是巴拉巴呢，是称为基利斯督的耶稣呢。<sup>18</sup>因为他知道，他们是因为嫉妒的缘故，把耶稣送来。<sup>19</sup>他正坐堂的时候，他妻子打发人来说，这个义人的事，你一点不可干涉，因为我今日梦中，为他受了许多苦恼。<sup>20</sup>司祭长及长老

们，挑唆民人，求放巴拉巴，而杀耶稣。<sup>21</sup> 总督又问民人说，这两个人，你们愿意我给你们放开那一个呢。他们说，巴拉巴。<sup>22</sup> 比辣多给他们说，这称为基利斯督的耶稣，我可怎么着他呢。<sup>23</sup> 他们都说，钉他在十字架上。总督说，他做了什么恶事。他们就越发喊叫说，钉他在十字架上。<sup>24</sup> 比辣多见自己毫无所得，反越闹越甚，就当众百姓，拿水洗手说，杀这义人，没有我的罪，有罪你们当。<sup>25</sup> 众百姓都答应说，他的血归于我们，及我们的子孙。

**鞭打耶稣** <sup>26</sup> 这时候，比辣多就给他们放开巴拉巴，把耶稣鞭打以后，交给他们钉在十字架上。

**伪拜如王** <sup>27</sup> 总督的兵（罗马兵），就把耶稣领到衙门里去，围着他，聚了全营的兵来。<sup>28</sup> 他们脱去他的衣裳，给他披上一件红袍，<sup>29</sup> 又编了一个棘茨圈，箍在他的头上。把一根苇子，放在他的右手里。然后在他面前，屈膝一跪，耍笑他说，恭贺犹太人王。<sup>30</sup> 遂就唾污他，取过苇子来，敲打他的头。<sup>31</sup> 耍笑完了，就给他脱去红袍，穿上他的本衣裳，领他去钉十字架。

**陟山受死** <sup>32</sup> 他们出去的时候，遇见一个西肋奈人，名叫西满，就逼着他背耶稣的十字架。<sup>33</sup> 到了一个地方，名叫各而各大，就是加尔瓦略地。（脑盖骨处。）<sup>34</sup> 有人拿掺和苦胆的酒来，给耶稣喝。他尝了尝，就不愿喝了。

**钉十字架** <sup>35</sup> 他们既钉了耶稣在十字架上，就抓阄分他的衣裳。这是为应验先知的的话，说，他们分了我的衣裳，抓阄分了我的长袍。<sup>36</sup> 然后他们就坐在那里，看守耶稣。<sup>37</sup> 在耶稣头上边，又安上一个牌子，写着他的罪案，说，这是犹太人王，耶稣。<sup>38</sup> 当时同他一齐被钉十字架的，还有两个强盗，一个在他右边，一个在他左边。<sup>39</sup> 过来过去的人，摇着头凌辱他说，<sup>40</sup> 喂，你拆毁天主殿，三天又盖起来的，救你自己罢。你若是天主子，就该从十字架上下来。<sup>41</sup> 司祭长，同经师长老人们，也是这样讥消他，说，<sup>42</sup> 救了别人，救不了他自己。他若是以色列人王，现今就该从十字架上下来，我们也就信他。<sup>43</sup> 他依靠天主，天主若喜爱他，如今就当救他，因为他说过，我是天主子。<sup>44</sup>

那和他同钉于十字架的强盗，也是一样凌辱他。

45 从六点钟，到九点钟，（即今之正午到三点钟。）遍地都黑暗了。46 约在九点钟，耶稣大声呼号说，厄里，厄里，拉玛撒巴各大尼，就是说的，吾天主，吾天主，为何舍弃我。47 在那里站着的人，有听见的，就说，他叫厄利亚呢。48 其中有一个人，（听见耶稣说我渴，）就快跑去，用海绵浸满了醋，使苇子挑起来，送给他喝。49 别人就说，你且等一等，我们看看厄利亚来救他不来。50 耶稣又大喊了一声，就交还了灵魂。（把自己灵魂交还圣父。）

**异象** 51 忽然殿中帐幔，从上到下，撕裂为两半。地也震动，石头也崩裂，52 坟墓也开了，有许多圣人的尸身，已经埋葬的，（原文睡着的，）也复活起来。53 到耶稣复活以后，他们从坟墓出来，来到圣城里，显现于许多的人。54 百夫长及同他一齐看守耶稣的人，看见地动，及别的所出现的那些事，就害怕的很。他们说，这个人真是天主子。55 在那里也有许多妇女，远远观看。他们是从加利肋亚跟耶稣来的，为事奉他。（供给饮食。）56 其中有玛利亚玛达肋纳，有雅各伯及若瑟的母亲玛利亚，又有载伯德儿子的母亲。（撒洛美，长雅各伯，及若望之母。）

**贵人若塞殓葬耶稣** 57 到了天晚的时候，来了一个亚理玛弟（城）的富贵人，名叫若塞，也是耶稣的门徒。58 他去见比辣多，讨求耶稣的尸身，比辣多就吩咐将尸身归他。59 若塞领了那尸身，就用洁白的殓布，包裹起来，60 停放在自己的新坟墓里，就是他在（山坡）石头上，凿的（一个洞。）又把一块大石头，运转到墓门口，然后走了。61 在那里，有玛利亚玛达肋纳，同一个别的玛利亚，面向坟墓坐着。（观看如何安放圣尸。）

**请兵守墓** 62 第二天，是预备日的次日。（古教以今之瞻礼六为预备日，次日，瞻礼七，罢工。）司祭长及法利塞人，一同来见比辣多，63 说，大人，我们记得那个欺哄人的，活着的时候，说过这话，三天以后，我要复活。64 所以请派人把守坟墓，直到第三天，恐怕他的徒弟来把他偷去，然后给民人说，他从死人中复活了。这以后的错误，比先前

的就更甚了。<sup>65</sup> 比辣多给他们说，你们有看守的兵，去罢，按照你们的意见，随便看守罢。<sup>66</sup> 他们就去了，堵好了坟墓，把石头封起来，派兵看守。

---

2 犹太人虽定了耶稣死罪，但已无杀人之权，必须由罗马差官查明准许，其时罗马差官，是般雀比辣多。平日驻扎凯撒肋城，因巴斯卦瞻礼日，国人云集耶路撒冷，特来此城镇守，以防变乱。

3 茹答斯初想耶稣虽被恶众捉拿，不难以其神能脱离仇手，如前此所行者。孰知，耶稣预定受难期已至，甘心受死，盖已屡屡言之，茹答斯特执迷不悟耳。及见耶稣送交比辣多衙门，乃大悟前非，悔恨之至，将三十银钱归还教长，自讼自承，明证耶稣无罪，求设法开放。教长力拒之，茹答斯乃委银钱于圣殿。自思我作如此大恶有何面目见人，遂出城上吊而死，惜哉，茹答斯之痛悔，虽真虽切，然失望之痛悔也，毫无依靠爱慕之心。其罪较负卖吾主，尤为重大。向使悔悟之后，奔赴耶稣面前，认罪求赦，耶稣必慨然赦宥之，如赦伯多禄一样。

6（此血价不可收入圣库云云）甚矣犹太人之昏迷，杀先知所预报，累世所盼望的救世者，而毫不介意。独至三十银钱，则不敢收入圣库，是何轻重颠倒乃尔耶。教友往往慎重小节，而记仇怀恨之大过，反不介意，亦犹是也。

10 比辣多之妻名叫普乐古拉，Procula 后来奉了教，极其热心。他当时梦中所见，必是天主警戒其夫之事，如果其夫加害耶稣，将来难免大祸。惜，比辣多未能听其妻之善劝，枉顺恶众之心，听凭他们钉杀耶稣。厥后罗马总王将比辣多革职，充发高卢地方，比辣多乃忧愤自戕。

25（他的血归我们云云）天主听了他们的话，罚他们钉杀耶稣之罪，国既惨遭灭亡，民亦散布天下，至今将二千年，无本国本乡，侨居异域，为天下人民所憎恶。惟近年来，稍得自由，比于土著之民。

33 加尔瓦略山在耶路撒冷西北隅，附近城郭，加尔瓦略译言脑盖骨，或因其山之形状，突兀浑圆，如人之脑盖。或因其处为杀人法场，往往遇见人之髑髅。

34 此酒令人昏醉，不觉刑罚之痛剧，想是当时善妇所调和。吾主甘心受苦，故不肯喝。但为不负善妇之美意，取酒略一沾唇而已。苦胆，是一种苦草汁，其苦如胆。

46 耶稣此言，特欲人知其圣心之苦，非怨词也。嗟，嗟，耶稣一身之重，挂在三铁钉上，不惟圣身痛剧难当，圣心亦无聊之至，与山园忧苦相同。

48 海绵浸醋，送耶稣喝，凉此醋即兵午饭时，所饮之酸酒。以此欲耶稣，亦是好意。

51 帐幔撕裂，表古教礼已废也。地动石裂，及日月失光等异，证受难者，非常人，乃降世贖人之天主也。虽彼顽然无灵之物，亦显哀伤。至今加尔瓦略山石之崩裂，其迹尚在，昭然共睹。

## 第二十八章

---

**耶稣复活** <sup>1</sup> 罢工日既过，七日的头一日，（即瞻礼一，今之主日，）天一发亮，玛利亚玛达肋纳，同一个别的玛利亚，来看坟墓。<sup>2</sup> 忽然地大动，因为有主之天神从天降来，上前把（墓门）石头转开，坐在上头。<sup>3</sup> 他的容貌如同闪电，他的衣裳，如同白雪。<sup>4</sup> 看守的兵，被天神吓的，昏迷倒地，至于如同死了一样。<sup>5</sup> 天神向（圣）妇说，你们不要害怕，我知道你们是找钉上十字架的耶稣。<sup>6</sup> 他不在这里了，按他说的话，已经复活了。你们来看看，这是停放主的地方，<sup>7</sup> 你们快去告诉他的门徒，他已经复活了，且是在你们以先，要到加利肋亚去。在那里你们可以见他，这不是，我先告诉你们了。<sup>8</sup> 他们急忙从坟墓出来，又害怕，又大大的喜欢，就跑着给他的门徒送信去。<sup>9</sup> 忽然耶稣迎了他们来，说，你们安好，他们就上前，抱住他的脚，朝拜他。<sup>10</sup> 耶稣给他们说，你们不要害怕，去告诉我的弟兄们，叫他们往加利肋亚去，在那里见我。

**谣言惑众** <sup>11</sup>（圣妇）走了以后，看守（坟墓）的兵，有几个来到城里，把那些出现的事，都报给司祭长。<sup>12</sup> 司祭长就同长老们聚会，商议之后，给了兵们许多银子，<sup>13</sup> 说，你们就说，夜间我们睡觉的时候，他的徒弟来偷了他去。<sup>14</sup> 若这事被总督听见，有我们解劝他，管保你们无事。<sup>15</sup> 兵们受了银子，就按着他们嘱咐的话去行，那谣言在犹太人中，就传开了，直传到今日。

**谕令传教天下** <sup>16</sup> 门徒十一人，往加利肋亚去，到了耶稣给他们指定的那座山上。<sup>17</sup> 他们见了耶稣，就朝拜他，到底还有人疑惑。<sup>18</sup> 耶稣上前来给他们说，天上地下，一总的权柄，都给了我。<sup>19</sup> 所以你们当去教训万民，（原文，召万民为徒，）因父及子及圣神之名，给他们授洗。<sup>20</sup> 凡我所吩咐你们的，都要教训他们遵守，我就同你们日日相偕，直到世界穷尽。

---

1-4 瞻礼六晚，殓葬耶稣时，玛达肋纳等，未得以香液傅抹耶稣圣尸。次日瞻礼七，是巴斯卦大瞻礼的罢工日，只得照例罢工。且耶稣新死，他们闭门

痛苦，未尝与外人交谈。所以恶人派兵守坟等事，圣妇们一概不知。到主日早晨，他们就带着香液，往坟墓那里去了。他们未到之前，耶稣早已复活。复活时，也如在十字架临终时，有地动诸奇。圣身既从石墓透出，然后天神才把墓门石头推倒，驱散守兵。及圣妇来到，但见天神未见守兵。

15 如果耶稣未复活，则是前言未践，宗徒等必不复信他是默西亚，耶稣所立之教，亦即冰消瓦解。为何宗徒等偏从此大长信德，大增勇力，到处传扬，作耶稣复活的见证，以至捐躯授命而不辞。但观种种后事，可知耶稣复活，无丝毫可疑。恶人谎言宗徒窃取，而以深入睡乡之守兵作证，夫既入睡乡，则无闻未见，焉能作证。

16 耶稣在如达，虽已显现数次，然皆是分显于少数人。在加利肋亚某山，则显于多人。圣保禄致格林多书，言耶稣曾显于五百人，或即指此事。

17 有人还疑惑，大约是五百人中，初次见耶稣的。若宗徒诸人，皆已确知耶稣复活，无有疑之者矣。

# 新经全集

## 圣玛尔谷福音

### 第一章

---

**圣若翰作耶稣前驱** <sup>1</sup> 天主（圣）子耶稣基利斯督福音的来历。<sup>2</sup> 按照先知依撒意亚记载的，说，你看，我打发我的使臣，在你面前，叫他在你头里，预备你的道路。<sup>3</sup> 在旷野有人声呼号说，你们应当预备主的道，把他的路径，修直了。<sup>4</sup> 若翰来在旷野里授洗，传悔改的洗礼，为得罪赦。（应验了上边先知的预言。）<sup>5</sup> 如达各地方的人，及耶路撒冷的人，都出来到若翰那里，承认自己的罪，在若尔当河，受他的洗。<sup>6</sup> 若翰穿的是骆驼毛的衣裳，腰里扎着皮带，吃的是飞蝗野蜜，他讲道理说，<sup>7</sup> 有一位比我更强胜的，在我以后来，我即便给他跪下解鞋带子，也当不起。<sup>8</sup> 我不过是用水洗你们，他要用圣神洗你们。

**耶稣受洗** <sup>9</sup> 那时候，耶稣从加利肋亚纳匝肋来，在若尔当河，也受了若翰的洗。<sup>10</sup> 他从水里一上来，就看见天开，圣神如同鸽子，降临在他身上。<sup>11</sup> 又有声音从天上来，说，你是我的爱子，我所喜悦的就是你。

**严斋四旬** <sup>12</sup> 圣神当时就催着他，往旷野去了。<sup>13</sup> 在旷野四十日，四十夜。也受了撒殛的试探，住在野兽当中，乃有天神事奉他。

**收徒传教** <sup>14</sup> 若翰被押在监以后，耶稣就到加利肋亚，传天主国的福音，<sup>15</sup> 说，年限已满，天主的国近了，你们应当悔改，应当信福音。<sup>16</sup> 耶稣在加利肋亚海边经过。见了西满，同他的兄弟安德肋，在海里撒网，因为他们是渔夫。（拿鱼的人。）<sup>17</sup> 耶稣给他们说，你们来跟随我，我要叫你们做渔人的渔夫。<sup>18</sup> 他们立刻扔下网，跟了耶稣去。<sup>19</sup> 耶稣又往前略走了不远，见了载伯德的儿子雅各伯，及他的兄弟若望，他们正在船上修理网。<sup>20</sup> 耶稣一叫他们，他们就留下父亲载伯德在船，同雇的工人，自己跟了耶稣去。

**驱魔** <sup>21</sup> 他们进了葛法翁，每逢罢工日，耶稣就上会堂里，教训人。<sup>22</sup> 众人都惊奇他的道理，因为他教训他们，如同有权柄的，不像经师们一样。<sup>23</sup> 在会堂里，有一个邪魔附体的人，他喊叫，<sup>24</sup> 说，纳匝肋的耶稣，我们同你有什么干涉，你来除灭我们么。我知道你是谁，你是天主所圣的。<sup>25</sup> 耶稣责斥他说，不要说话，从这人身上出去罢。<sup>26</sup> 那邪魔就用力摇动那个人，大叫一声，从他身上出去了。<sup>27</sup> 众人都惊讶的，彼此相问说，这是什么事，这是什么新道理呢，连邪魔他也有权柄命他们，他们就听他。<sup>28</sup> 他的名声就传遍了加利肋亚各地方。

**伯多禄岳母及多人病愈** <sup>29</sup> 他们从会堂里出来，就同雅各伯若望，上了西满及安德肋的家里去。<sup>30</sup> 西满的岳母，在床上正患热症，有人就向耶稣提论他。<sup>31</sup> 耶稣进前拿他的手，拉起他来，热症立刻离了他的身，他就服事他们。<sup>32</sup> 到了晚上，日没以后，有人把一总患病的，附魔的，都给耶稣送来。<sup>33</sup> 阖城的人，都聚在门前了。<sup>34</sup> 耶稣治好了许多患各样病的人，也驱逐了许多魔鬼，不许魔鬼说话，因为魔鬼知道他是谁。（或译不许魔鬼说认得他。）<sup>35</sup>（第二天）天还没亮，耶稣早早起来，出去到旷野地方，在那里祈祷。<sup>36</sup> 西满同他的伙伴，就跑去找他，<sup>37</sup> 找着以后，就给他说明，众人都寻找你。<sup>38</sup> 耶稣给他们说，我们往别处去，到临近的城镇村庄，为的在那里，也讲道理，因为我是为这件事来的。<sup>39</sup> 于是耶稣走遍加利肋亚，在他们的会堂里，讲道理，驱魔鬼。

**净癞** <sup>40</sup> 有一个长癞的人，来到耶稣跟前，跪下求他说，你若愿意，就能洁净我。<sup>41</sup> 耶稣怜惜他，就伸手摸着他的头，给他说明，我愿意，你洁净了罢。<sup>42</sup> 耶稣说了这话，那人的癞就退去，身上洁净了。<sup>43</sup> 耶稣立刻打发他走，切切的嘱咐他，<sup>44</sup> 说，你小心，谁也不要告诉。但去叫司祭长验验你，也为你病好的缘故，献梅瑟所定的礼物，为给他们一个凭据。<sup>45</sup> 到底那人一出去，还是多说话，把这事传扬开了，以至叫耶稣不能再明明的进城，只得在野外地方存站，人（还是）从各处来亲就他。



---

1 基利斯督，是希腊国话，与希伯来话默西亚同义，译言傅油者。盖古教规矩，凡立司祭，国王，必傅油于其顶。耶稣为司祭，亦为帝王，故先知预言，每以此名名之。

6 若翰劝人悔改，不徒以言，尤以行。恶衣恶食，以身立表。如此讲劝，安能不动人。

8 我不过用水洗你们，作痛悔改过的表记，是外面的礼节。耶稣则能洗你们的灵魂，叫你们脱免罪恶，蒙圣神恩宠。

13 昔梅瑟在西奈山，曾严斋四旬，预备领天主十诫。厄利亚先知亦曾严斋四旬。今耶稣将出外传教，亦退入旷野，严斋四旬。然则吾人欲善尽传教救人的本分，不可不久久预备也。

16 加利肋亚海，亦名第伯理亚海，又名日内撒肋海，本是一大湖，长约四十余里，宽不足二十里，环湖有十城，皆极富饶。耶稣施教行奇，多在此湖。自犹太灭亡，此湖亦成荒凉区域。

18 看伯多禄兄弟，与雅各伯兄弟，一闻耶稣召，立即弃其所有，跟随耶稣，何等直截了当。人闻福音道理，亦当立刻顺从，按着遵行。若天主召你修道，亦不可迟疑。

31 西满之岳母，病愈之后，就起来奔走供役，款待耶稣。

34 耶稣但愿自己的门徒等，证明自己是默西亚，不屑受魔鬼的颂扬，故禁其多言。

35 耶稣早起，觅静处祈祷，盖恐天明之后，事务纷杂，已不得暇。有传教之责者，当知所取法矣。

40 癩病极其险恶，一被传染，则四肢腐烂，渐及全身，以至于死，为不治之症。故古教待长癩者，立法最严，屏居野外，不许与人往来。圣书每以罪恶比癩病，盖癩病令人烂死，罪恶戕人神生。癩病与罪恶均非天主不能除，此人信耶稣能愈他，则已信耶稣有天主全能矣。

41 果然耶稣不虚所望，一言而愈之。

## 第二章

---

1 过了几天，耶稣又进了葛法翁。<sup>2</sup> 人听见说他在家里，就聚来了许多的人，以至门口外，也容不开了。耶稣就向他们讲道理。<sup>3</sup> 有人给耶稣送了一个瘫子来，是四个人抬着。<sup>4</sup> 因为人多，不能到耶稣跟前，他们就在房顶上，冲着耶稣所在之处，开了一个豁口，从那豁口把床系下来，瘫子在床上躺着。

**起瘫** <sup>5</sup> 耶稣看见他们的信德，就给瘫子说，小子，你的罪赦了。

<sup>6</sup> 有几个经师，在那里坐着，心里议论说，<sup>7</sup> 这个人怎么这样说话呢，他这是说褻渎话，除了一个天主谁能赦罪。<sup>8</sup> 耶稣凭着自己的明智，立刻知道他们心里想的这话，就给他们说，为什么你们心里这样议论。<sup>9</sup> 给一个瘫子说，你的罪赦了。或是说，你起来，拿你的床行走，那一样更容易呢。<sup>10</sup> 如今为叫你们知道，人子在世有赦罪之权，就给瘫子说，<sup>11</sup> 我命你起来，拿着你的床，回你的家去。<sup>12</sup> 那瘫子立刻就起来了，遂又拿起床来，在众人面前出去，以至于叫众人莫不惊讶，归光荣于天主，说，我们从来没有见过这样的事。召玛竇为宗徒<sup>13</sup> 耶稣又出去，到海边上，众人都就他来，他就教训他们。<sup>14</sup> 耶稣过来的时候，看见亚尔斐的儿子肋味，在税局子坐着，就给他说明，你来跟随我，他就起来跟随了耶稣。

**与罪人共食** <sup>15</sup> 耶稣在肋味家坐席的时候，有许多税司，及罪人们，同耶稣及他的门徒，一齐坐席，因为（葛法翁）这样人不少，他们也跟随耶稣。<sup>16</sup> 经师及法利塞人，看见耶稣同税司，和罪人们，一齐吃饭，就给他的门徒说，你们的师傅，为什么同税司及罪人们一齐吃喝呢。<sup>17</sup> 耶稣听见这话，就给他们说，无病的人，用不着医生，有病的人，才用得着。因为我来，不是为召义人，乃是为召罪人。

**门徒不守斋之理** <sup>18</sup> 若翰的门徒，同法利塞人，常守大斋。他们来问耶稣说，为什么若翰的门徒，同法利塞人的门徒，常守大斋，你的门徒独不守呢。<sup>19</sup> 耶稣给他们说，新婿的朋友，当着新婿同他们在一齐的时候，岂能守大斋么，几时与新婿同在一齐，他们不能守大斋。<sup>20</sup> 到底将来有一日，新婿被人劫去，那时才到了日期，他们就要守大斋了。<sup>21</sup> 没有人用新布补旧衣的，怕补上的新布，扯裂了旧衣，破绽更大了。<sup>22</sup> 也没有人装新酒在旧皮囊的，怕酒涨裂了皮囊，失了酒，又坏了皮囊。新酒盛在新皮囊，才是当然之理。

**取麦穗充饥** <sup>23</sup> 有一次，是罢工日，耶稣从麦子地里过，他的门徒，一半走着，一半掐取麦穗。<sup>24</sup> 法利塞人给耶稣说，你看，怎么罢工日不许做的事，他们也做呢。<sup>25</sup> 耶稣给他们说，从前达未当着急迫时候，他同跟随他的人饿了，所做的什么事，你们没有念过么。<sup>26</sup> 怎

么当亚比亚达做大司祭的时候，达未进了天主的殿，吃了供献的饼，也给了他的同伴（吃了）。那饼本是除了司祭以外，不许别人吃的。<sup>27</sup> 耶稣又给他们说，罢工日，是为人立的，人不是为罢工日立的。<sup>28</sup> 所以人子也是罢工日的主。

---

2 听说耶稣在家，因耶稣传教时，久居葛法翁，时人即以此城为耶稣之本城，而以耶稣之寓所，为耶稣之家。此寓所或即在伯多禄家或另在一处，圣经未详。伯多禄本伯撒依达人，当时徙居葛法翁，泛舟业渔。

4 犹太俗，屋顶上原有洞口，平时以木板，或砖瓦覆盖，有时揭开通天，开关原不为难。且屋顶平坦，外有阶梯，可以升降。

5 不说耶稣见瘫子的信德，而说见他们的信德，即赦瘫子的罪，令之立痊，是诸圣相通功之义也。

6 经师者，即取司讲圣经之人，拉丁文 *Scriba* 译言誊录，盖初惟掌誊写圣经，厥后讲解圣经之职亦归之，国人尊为经师，称之曰辣彼。与司祭长，民间长老，名位相埒，得入大公议会，参决重要案件。

11 肋味是圣玛窦的别名，当时在税局当差，为收税人员。因为这税局是罗马人立的，为苛敛犹太人的钱，所以凡税局人员，为国人所轻视，目为罪人。

15 玛窦以税役被简为耶稣门徒，心中异常感激，故盛设酒筵，款待耶稣，及耶稣门徒，以表知恩之心，同时又请了税局人员，来同耶稣宴饮，其意有，一为他们诀别，二为引他们认识耶稣，听耶稣讲劝，回头信主。大抵这等人，自认为罪人，心中谦虚，善言易入，故耶稣怜爱之。

17 病人比罪人，耶稣为治人神病之良医，亲近罪人，所以医其神病，而令之悔改也。若彼法利塞人，自以为康健，为义人者，耶稣不医之，亦不召之。

19（新婿或新郎），乃耶稣自比，耶稣降世赎人，与人类结永远的神亲，乃大喜庆之日，其朋友自当与之同乐，不宜守斋忧戚。

20（迨新婿被人劫去）此言，耶稣略露将来如何被人惨杀。那时门徒弟子，方才守斋。故至今圣教会，每逢瞻礼六，耶稣受难日，必守斋素食，以表哀悼之情。而主日及大瞻礼日，从不守斋。结神亲之喻，指圣教会，亦指每人灵魂，凡人进教领洗，灵魂即与救主缔结，迨升天堂，则与救主永赴喜筵。

21（新布新酒），比耶稣所传之福音，新教之精神。旧衣旧囊，指法利塞人之识见，他们拘守外面无关紧要的仪文，局量狭隘，不能容受福音的道理。若外教风俗，去圣教道理更远，非弃绝一切邪妄之事，不能进圣教会。

### 第三章

---

**愈枯乾手** <sup>1</sup> 又一次，耶稣进了会堂，那里有一个人，一只手枯乾了。<sup>2</sup> 有人留心看耶稣，罢工日给人治病不治，为的好告他。<sup>3</sup> 耶稣给那枯乾手的人说，你起来，立在当中。<sup>4</sup> 然后问他们说，罢工日可以行善呢，或是作恶呢。可以救命呢，或是害命呢。他们不说什么。<sup>5</sup> 耶稣带着怒色，四周一看，很哀痛他们的心瞎，就给那个人说，你伸出你的手来。那人一伸手，手就复了原。<sup>6</sup> 法利塞人出去，就同黑落德一党人，彼此商议反对耶稣，怎么杀害他。<sup>7</sup> 耶稣同自己的门徒，就退到海边去，有许多人，成群结伙，从加利肋亚，及如达来跟随他。<sup>8</sup> 也有从耶路撒冷依都美亚，若尔当河外来的，还有许多底洛及西东一带的人，听见他所行的那些事，也到他这里来。

**为多人愈病驱魔** <sup>9</sup> 耶稣因为人太多，就嘱咐门徒，给他预备下一只船，免得受众人的拥挤。<sup>10</sup> 因为他治好了许多的人，所以凡有疾病的，都涌上来，要摸摸他。<sup>11</sup> 污秽的魔鬼，几时看见耶稣，就叩拜他，大喊着说。<sup>12</sup> 你是天主子，耶稣严禁他们，不许显露他是谁。

**立十二宗徒** <sup>13</sup> 耶稣上了一座山，把自己所愿意的人，叫到他跟前，他们就上他跟前去了。<sup>14</sup> 他就选定了十二个人，叫他们同自己在一齐，也为打发他们传教去，<sup>15</sup> 又给了他们治病驱魔的权柄。<sup>16</sup>（这十二个人）有西满，耶稣又给他一个名号，叫伯多禄。<sup>17</sup> 还有载伯德的儿子雅各伯，及雅各伯的兄弟若望。也给他们起了一个名号，叫巴乃热，就是雷霆之子。<sup>18</sup> 又有安德肋，斐理伯，巴尔多禄茂，玛竇，多默，亚尔斐的儿子雅各伯，及达陡，并加那人西满。<sup>19</sup> 还有负卖耶稣的茹答斯依斯加略。<sup>20</sup>（耶稣同门徒）到了屋里，又聚来了许多的人，以至他们连饭不得吃。<sup>21</sup> 耶稣的亲族听见说了，就来要拘住他，因为他们说他疯癫了。

**辟以魔驱魔之谤** <sup>22</sup> 从耶路撒冷下来的经师们，说，他是有伯尔载布附着，他驱魔，是仗赖着魔王。<sup>23</sup> 耶稣叫他们来，给他们取比喻说，撒弹怎么能赶撒弹呢。<sup>24</sup> 若是一国自相分争，那一国就不能存

立，<sup>25</sup> 若一家自相分争，那一家也不能存立。<sup>26</sup> 若撒殍起来，自相攻打，是撒殍分离了，也就不能存立，必至于灭亡。<sup>27</sup> 没有人能进壮士的家，抢他的家具，除非先把壮士捆起来，才能抢他的家。

**侮辱圣神罪永不赦** <sup>28</sup> 我实告诉你们，世人一总的罪，连所说的褻渎的话都可以得赦。<sup>29</sup> 到底谁若相反圣神，说了褻渎的话，就永远不得赦，乃是永远的罪犯。<sup>30</sup>（耶稣说这话），是因为他们说他有污秽的魔鬼附着。

**承行主旨为亲家人** <sup>31</sup> 耶稣的母亲，同他的兄弟们来了，在外边立着，打发人去叫他。<sup>32</sup> 众人围着耶稣坐着，有人就告诉他说，看，你的母亲，同你的弟兄们，在外边找你呢。<sup>33</sup> 耶稣答说，谁是我的母亲，谁是我的弟兄。<sup>34</sup> 就四面看着那些围着他坐着的人，说，看，这就是我的母亲，我的弟兄。<sup>35</sup> 因为凡遵行天主旨意的人，他就是我的弟兄，我的姐妹，我的母亲。

---

4（行善作恶云云）耶稣此问，是说治好此人，可不可。（众人不言），因为他们若说可，则是按他们的意见犯罢工，罪归他们。若说不可，则又得罪病人，且又不合良心。故只得默默不言。智战，耶稣之问，足令仇人自悟其非。

5 枯乾之手，拳屈已久，不能伸直，耶稣一命即愈，足见有天主全能。乃法利塞人不悟，反说耶稣犯罢工，真神瞎了。

6 黑落德以外国人，为犹太王，专恃罗马势力，辖治国民，本为法利塞等人所不悦。乃因谋害耶稣之故，遂通同一气。

10（要摸耶稣）因耶稣圣身，有天主德能。凡信而摸之者，无病不除，故人争欲摸之。

14-19 耶稣选十二宗徒，使之随侍不离，以便日后做自己传道，显圣迹，及受难复活的见证。给了他们行圣迹的权柄，为证他所传之道，出自天主。

21（疯颠了）盖耶稣亲族中，亦有不信耶稣者，见其所行种种奇迹，悟是天主独擅之能，而以为疯颠，则侮辱吾主甚矣。或曰，此言是为平息法利塞人之怒，免得耶稣为所谋害，未知是否。

31（耶稣的弟兄），据圣经所载，有次雅各伯，达陡，若塞西默盎。四人皆亚尔斐子，亚尔斐，亦作格肋阿法，想是圣若瑟之兄。圣母玛利亚贞产耶稣卒世童贞，并无其他子女。故所说耶稣弟兄，并非同胞弟兄。详见耶稣真教书。

33（谁是我母云云）耶稣此言，非不认圣母玛利亚为自己母亲，特欲人知

道，圣宠的神亲，较骨肉之亲，尤为可贵。所谓圣宠之亲者，即承行天主圣意，以信望爱，与救主缔结之人，耶稣钟爱之，视为亲属，圣母所以见爱于天主，远逾他人者，亦特以此。耶稣讲道毕，即接见其母亲等，此则可无疑者。因耶稣三十年孝顺听命，立人子事亲之表，临终时又虑圣母无倚靠，托于爱徒若望。孝亲之道，固毫无欠缺也。

## 第四章

---

<sup>1</sup> 又一次，耶稣在海边教训人，聚来了许多的人，到他那里，他不得已，上了船坐下，他在海里，众人都在海边上。 <sup>2</sup> 耶稣就用比喻，教训了他们许多的事理，教训的时候，给他们说。

**播种喻** <sup>3</sup> 你们听着，有一个撒种的，出来撒种。 <sup>4</sup> 撒种的时候，有落在道边上的，飞鸟来，吃了去。 <sup>5</sup> 有落在砂石地的，那里土不多，因为土不深，出来的可快。 <sup>6</sup> 赶日头出来一晒，因为没有根子，就枯乾了。 <sup>7</sup> 有落在荆棘里的，荆棘长起来，把他捂住，也长不了子粒。 <sup>8</sup> 有落在好地里的，发生起来，长了子粒，有一粒长三十粒的，有长六十的，有长一百的。 <sup>9</sup> 又说，有耳能听的，要听明白。

**说明播种之喻** <sup>10</sup> 耶稣独居的时候，偕同他的那十二个人，就问他那比喻的意思。 <sup>11</sup> 耶稣给他们说，天主国的奥理，只赏赐了你们知道，至于外人，都是给他们说比喻。 <sup>12</sup> 叫他们看，看是看，却看不见，听是听，却听不明白，恐怕他们回了头，得了罪赦。 <sup>13</sup> 又给他们说，这比喻，你们不懂得，怎么能懂得一总（别的）比喻呢。 <sup>14</sup> 撒种的，撒的是道理。 <sup>15</sup> 那撒在道边上的，就是人听了道理，随就有撒弹来，把撒在他们心里的道理抢去。 <sup>16</sup> 撒在砂石地里的，就是人听了道理，立刻喜欢领受， <sup>17</sup> 但他们心里无根，不能久长，及至为道理的缘故，遭了患难，或受了窘迫，立刻就跌倒了。 <sup>18</sup> 又有撒在荆棘里的，就是人听了道理， <sup>19</sup> 有世俗的愁虑，财帛的迷惑，及别样的贪情，入了（心），把那道理蒙蔽住，就不能有效果。 <sup>20</sup> 那撒在好地里的，是人听了道理，存记（在心），后来得效果，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。

**既得真道当传于人** <sup>21</sup> 耶稣又给他们说，人拿灯来，岂有放在斗

底下，或床底下的么。（谁）不是放在灯台上呢。<sup>22</sup> 因为没有隐藏事，将来不显露的，也没有暗地做的事，将来明不出来的。<sup>23</sup> 谁有耳能听，要听明白。<sup>24</sup> 又给他们说，你们所听的（道理），要留心（思想）。你们用什么升斗量给人，也要用什么升斗量给你们，还要给你们加添。<sup>25</sup> 因为越有的，就越给他，那没有的，连他所有的，也要给他夺去。

**以种子发生为喻** <sup>26</sup> 耶稣又说，天主的国，就如人在地里，撒种子。<sup>27</sup> 人睡觉也罢，起来也罢，那种子黑夜白日，发芽生长，人也不知不觉。<sup>28</sup> 因为地土自能生长五谷，先发苗，后吐穗，再往后穗上长满了子粒。<sup>29</sup> 子粒成熟了，就用镰刀割他，因为到了收成的时候。

**芥子之喻** <sup>30</sup> 耶稣又说，天主的国，我们可用什么比方他呢，或用什么比喻，形容他呢。<sup>31</sup> 他就如同一粒芥子，在地里种他的时候，本比地上一总的种子都小，<sup>32</sup> 到底，既种之后，生长起来，比各样菜蔬都大，而且长大枝干，至于空中的飞鸟，也能住在他的荫凉里。<sup>33</sup> 耶稣向众人讲道，用许多这样的比喻，按照他们所能听的。<sup>34</sup> 非比喻不给他们说，到各自独居的时候，就把一切的事，都讲给他的门徒听。

**风平浪静** <sup>35</sup> 那一天晚上，耶稣给他们说，我们渡到那边去。<sup>36</sup> 门徒就辞退众人，耶稣在船上，他们就带着他去了，有几只别的船，也跟着他。<sup>37</sup> 忽然起了暴风，浪头打进船去，几乎满了船舱。<sup>38</sup> 耶稣在船尾上，倚枕而睡。门徒就叫醒他，给他说，师傅，我们要死了，你不管么。<sup>39</sup> 耶稣起来，叱风命海，说，不要作声，平定了罢。那风就止住，大大平定了。<sup>40</sup> 又给他们说，你们为什么怕，还没有信德么。他们就大起敬畏，彼此说，这是谁呢，风与海，都听他的命。

---

3-10 观撒种的比喻，可知传教讲道的功效不全系乎传教讲道之人，亦系乎听受之人，其人共分四等，各不相同。道边，指心硬的人。道边撒种，无土覆盖，旋被雀鸟食去，心硬之人，亦是如此。虽听道理，不加深思，一去即忘。说撒种抢去亦是因人心硬之故，盖道理未入心，魔鬼投以别样杂念，顿时即忘也。石头地，指无恒之人，因为这地，土少石多，生发容易，枯槁也容易。无恒之人，听道理容易动心，也容易生发善情，但一遇诱惑，即改主意。

荆棘地，指心杂之人，这等人，虽虚心听讲，感发善愿，然爱天主之心，不敌其爱世俗之心，遂至不能得道理的益处。好地，指善心人，谦虚沉静，听了道理，默存于心，得益必多。

11（外人）指固执不信耶稣之人，耶稣对于此等人，但用比喻教训他们，他们既不虚心考求，所以不能明白，如不见不闻一样，亦不能回头得赦罪之恩。非耶稣不欲其回头也。

21-22（人拿灯来）灯比天国道理，为照世之真光，灯必置高处，我讲的天国福音，你们亦当向众传扬，不可隐藏。这福音现在虽隐而不显，仿佛在暗地，将来必大明于天下。

24（升斗）是说，人待人仁慈，慷慨好施，天主将来待他亦然，还要加倍报他。此处亦指传福音，如言，你们愈热切教人，天主愈厚报你们。

25 言人善用天主所赐恩宠，则天主愈加恩宠。而不善用者，连其所已有亦失之。

26-29 传教如撒种，以天国福音，种于人心。我们但能如农夫下种而已。至于生发成熟，则是天主能力，五谷然，信德在人心亦然。人听道理，如何生发信德，至于结善功之果，皆天主全能功效，非人力也，此喻比圣宠之在人心，亦指圣教会之在世界，逐渐进行，不可阻遏。

30-32 言圣教会传行之妙，有难以言传者。创始之人，为吾主耶稣，生于贫家，长于僻乡，及出而传教，收十二无才无学之庸夫为徒。传教三年，为人钉杀，是圣教会初创时，真如芥子之微也。厥后渐传渐广，竟至大行天下。彼聪明博学之人，亦多进教者，此芥子喻之大意也。犹太及附近诸地，有一种芥菜，高可丈余，人称为芥树。芥子最小，是当时犹太之俗语，言物之最小，则曰如芥子，非真芥子为最小也。

34 耶稣取人习见之事物，作比喻，浅近易晓，且易记忆，内寓妙义，耐人寻味，宜于愚鲁，亦宜于高明。惟彼骄矜自是，或居心不正者，则不达其义，是自取之也。

38（倚枕而睡），耶稣终日讲劝，日暮时，困倦而睡，自是情理之常。因耶稣之人性，与我们一样，但耶稣虽睡，而其天主性，无所不知，常保护门徒，乃门徒信心不足，遇难惊惶，怨耶稣不管顾他们，耶稣起，命风浪平息。遂责备门徒之失信，这是教训我们，在诱惑患难之中，总不可失倚靠天主的心，热心祈祷，托靠天主，天主自有安排。

## 第五章

**群魔附体** <sup>1</sup> 他们过了海，到了日拉撒人的地方。<sup>2</sup> 耶稣下船的时候，忽然有一个邪魔附体的人，从坟墓出来，到他跟前。<sup>3</sup> 这人向来在坟墓里居住，没有人能捆住他，就是用锁链也不能。<sup>4</sup> 因为人屡次给他带上脚镣锁链，他屡次把锁链挣断了，把脚镣扭坏了，没有人能制住



他。<sup>5</sup> 他黑夜白日，常在坟墓里，山里，喊叫，用石头打伤自己。<sup>6</sup> 他远远望见耶稣，就跑来叩拜他，<sup>7</sup> 大声喊叫说，至上天主子耶稣，我同你有什么干涉，因天主的名字，求你不要苦害我。<sup>8</sup> 因为耶稣才给他说，邪魔，你从这人身上出去。<sup>9</sup> 耶稣问邪魔叫什么名，他答说，我名叫军旅，因为我们众多。<sup>10</sup> 邪魔就恳求耶稣，不要赶他们出这一方。

**驱魔入豕** <sup>11</sup> 那里有一大群猪，正在山坡上牧放。<sup>12</sup> 魔鬼就求耶稣说，打发我们往猪群里，附着猪去罢。<sup>13</sup> 耶稣准了他们，邪魔就从人身出来，入了猪身，那群猪约有二千，就从山坡上闯下来，投入海中，在海里淹死了。<sup>14</sup> 放猪的人，就跑去，告诉城里及乡下的人。众人就出来，看看有了什么事。<sup>15</sup> 他们到了耶稣这里，看见先前附魔的那个人，在那里坐着，身上穿着衣裳，心里也清醒了，他们就害怕。<sup>16</sup> 亲见那事的人，就把附魔的，及那群猪所经着的事，给他们述说了一番。<sup>17</sup> 他们就求耶稣出离他们的境界。<sup>18</sup> 耶稣上船的时候，那先前附魔的人，求着和耶稣相随不离。<sup>19</sup> 耶稣不准他，但给他说，你回家去罢，到了你的亲族那里，给他们述说，主为你做了何等大事，怎么可怜了你。<sup>20</sup> 那人就走了，在代加保利那里，把耶稣为他所作的何等大事，就传扬开了，众人（听见）都惊讶。<sup>21</sup> 耶稣坐船又渡过海去，还在海边上，就有许多人聚集到他跟前。<sup>22</sup> 来了一位会堂的会长，名叫雅依路，一见耶稣，就跪伏在他足前，<sup>23</sup> 恳切央求说，我的女儿快死，请你来，用手抚抚他，叫他病好了，活着。<sup>24</sup> 耶稣就同他去了，有许多的人，跟随他，拥挤他。

**患血漏之妇摸衣得愈** <sup>25</sup> 有一个女人，患血漏十二年了，<sup>26</sup> 经了许多医生，受苦不少，把他一切所有的，也都花尽了，并不见什么效验，反更重了。<sup>27</sup> 他听见说耶稣，就杂在众人当中，从后头来，摸了耶稣的衣裳。<sup>28</sup> 因为他（心里）说，我只要一摸他的衣裳，就必定好了。<sup>29</sup> 果然他的血漏，立刻停止。（原文血源涸竭，）就觉着身上病好了。<sup>30</sup> 耶稣自己立刻也知道，有能力从他身上出去，就转身向众人说，谁摸了我的衣裳。<sup>31</sup> 门徒给他说，你看这些人，拥挤你，怎么还说，谁摸我呢。<sup>32</sup> 耶稣周围观看，要见做这事的人。<sup>33</sup> 那女人知道在

自己身上，所有的效验，就害怕，战战兢兢的，来跪伏在耶稣面前，把实情全告诉了他。<sup>34</sup> 耶稣给他说，吾女，是你的信德救了你。你平平安安回去罢，你的病好了。

**复活死女** <sup>35</sup> 耶稣话还没有说完，有人从会长的家里来说，你的女儿死了，还烦劳师傅做什么。<sup>36</sup> 耶稣听见说的这话，就给会堂的会长说，你不要怕，只管信就是了。<sup>37</sup> 于是除了伯多禄，雅各伯，及雅各伯的兄弟若望，别人一个不许跟随他。<sup>38</sup> 到了会长家里，耶稣看见那里乱哄哄的，众人大哭大叫。<sup>39</sup> 就进去给他们说，你们为什么乱嚷乱哭呢，小女没有死，是睡觉呢，<sup>40</sup> 他们就讥笑他。耶稣把众人都赶出去，但带着小女的父母，及跟他来的人，进到小女躺着的地方。<sup>41</sup> 就拉着小女的手，给他说，大立大古米，这话解说，小女，我命你起来。<sup>42</sup> 那小女立刻起来，就行走。因为他已经十二岁了，他们（见这圣迹，）甚是惊讶。<sup>43</sup> 耶稣就切切嘱咐他们，不要叫人知道，又吩咐给小女东西吃。

---

1-3 日拉撒在加利肋亚海东南，与海之西北葛法翁城，遥遥相对，其地有十城，故亦名代加保利，即十城之意也，居民多外教。（坟墓）其地风俗，亦如犹太，多在山坡凿石洞为坟，其洞略如房屋，可以居住。所说附魔人居住坟墓，原非奇事。

6-7（叩拜）魔鬼叩拜耶稣，认他为天主子，非从热心而来，乃是慑于耶稣之权威，惧受罚而为此。原来魔鬼自叛命之初，即与路济弗尔，被天主罚入地狱。后因人类犯罪，天主始略给魔鬼在世害人物之权，彼以此为其独乐。至世界穷尽，公审判以后，耶稣即将魔鬼，永远禁锢地狱，不许再出。此处魔鬼求耶稣不要苦害他，是怕耶稣不等到世界穷尽，就罚他回地狱。

9（我名叫军旅），是说附那个人的魔鬼，不止一个，如一军一旅，极其众多。从此可见，魔鬼害人的势力甚大。但他的势力，惟及于教外之人，若真心信主之教友，魔鬼不敢加害，每当魔鬼诱惑时，一呼耶稣圣名，立即败退。

18-20 此人免了魔鬼的扰害，就依恋耶稣，不忍相离，固是知恩之心，然亦是怕魔鬼再来加害。耶稣命他回家，传扬天主的恩典，是教训我们既进教，得了赦罪之恩，当尽心传教，救他人灵魂。若自己亲属，未奉教，更不可坐视不管。耶稣所行圣迹，在日拉撒地方，命人传扬，在加利肋亚，则禁人传扬，是什么缘故。大约因为在日拉撒等地，犹太人与外教杂居，救世者之望，极其薄弱，故须以圣迹，引其信仰之心。在加利肋亚不然，大众咸知救世者将来，仰望甚殷，若传扬自己所显圣迹，恐引起大众之欢迎，致滋扰乱，有碍传教，

且招惹法利塞人之嫉妒。此耶稣在两地所行，不同之故也。

22-24 雅依路既是会堂的会长，原是一个尊贵人，他信耶稣有愈病之奇能，却想耶稣必须以手按抚小女，方能使他病愈，是他的信德还不甚大。到底他一见耶稣即伏地哀求，发显了极大的谦德，毫无贵人骄傲自大的习气，自是他的一大长处。所以耶稣允了他的祈求。

30（谁摸我衣），耶稣不是不知而问，是愿意显扬这女人的大信德，令人效法。当时众人与耶稣拥挤相随，固不但摸他的衣裳，接踵摩肩者亦不少，但因出于无心，不得益处。独这妇人，诚心敬意，一摸即愈。由此可知，人领圣事，听道理，看圣书等，有得益处的，有不得益处的，也没有别的缘故，只因有诚心与不诚心之别耳。

33 女人见不能隐瞒，就老老实实承认了，正恐惧战兢，怕受责罚。耶稣善言安慰他，发显了很大的爱情。从此可知，人悔罪投奔耶稣，耶稣未有不大开慈悲，而收纳之者。

40（讥笑耶稣），他们明知小女已死，耶稣偏说他睡觉，所以讥笑耶稣，笑他不知实情也。其实耶稣亦知小女已死，说他睡觉，不过是说小女将复活，是如人睡觉，不久即醒耳。

## 第六章

**耶稣被本乡轻看** <sup>1</sup> 耶稣从那里出去，到了他本乡，门徒也跟着他。<sup>2</sup> 罢工日既到，他就在会堂里教训人，听他教训的，多有惊讶说，这些事，他是从那里得来的呢。赋给他的，是何等的聪明，经他手所行的，是何等的圣迹。<sup>3</sup> 他不是木匠么，不是玛利亚的儿子么，同雅各伯，若塞，如达（即达陡），西满，不是弟兄么。他的姐妹，不是都在我们这里么。他们就疑怪他。（不信他。）<sup>4</sup> 耶稣给他们说，自来先知，惟独在本乡本家本族，不受人尊敬。<sup>5</sup> 耶稣在那里，也就不能行什么圣迹，不过覆手在几个病人身上，叫他们好了。<sup>6</sup> 他又怪异他们不信，就游行四外村庄，教训人去了。

**遣十二宗徒传道训言** <sup>7</sup> 耶稣召十二门徒来，打发他们去。（传福音。）是两人一班，赏给他们制伏邪魔的权柄，<sup>8</sup> 又嘱咐他们行路的时候，除了拐杖以外，什么也不要带，也不带口袋，也不带乾粮，腰带里，也不带钱。<sup>9</sup> 但要穿便鞋，衣服不穿两身。<sup>10</sup> 又给他们说，无论谁到那里，投入一家，就在那一家住，直到你们出离那地方的时候。<sup>11</sup> 若有（地方）人不接待你们，也不听你们，你们就离去那地方，连你

们脚上的尘土，都抖下来，为给你们作凭证。（弃绝他们的凭证。）<sup>12</sup> 门徒就出去讲道理，劝人悔改，<sup>13</sup> 也驱逐了许多魔鬼，给许多病人傅油，叫他们好了。

**众人不知耶稣** <sup>14</sup> 因为耶稣的名号，成了显扬的，黑落德王也听见了。他说这是若翰保弟斯大从死人中复活了，所以从他行出这些奇事来。<sup>15</sup> 别人却说，是厄利亚。又有人说，是一位先知，如同先知中的一位。<sup>16</sup> 黑落德听见这些话，就说，是我从前斩首的若翰，他从死人中复活了。<sup>17</sup> 原来黑落德因为娶了他兄弟斐理伯的妻子黑落底亚，就打发人逮住若翰，锁押监中，<sup>18</sup> 因为若翰对黑落德说过，你不可有你的弟妇。<sup>19</sup> 黑落底亚就设计陷害若翰，想要杀他，到底不得手。<sup>20</sup> 因为黑落德知道若翰是义人，是圣人，就敬畏他，保护他。听他的话。办许多的事，且是喜欢听从他。<sup>21</sup> 有一天，遇着了好机会，黑落德在他的生日，摆设筵席，款待大臣将帅，并加利肋亚的尊贵人。

**若翰致命** <sup>22</sup> 黑落底亚的女儿，进来跳舞，得了黑落德，及同席人的欢心。王就给女儿说，随你的意思，求我什么，我给你什么，<sup>23</sup> 又向他发誓说，任凭你求我什么，那怕是我国的一半，我也要给你。<sup>24</sup> 他就出去，对他母亲说，我可求什么呢。他母亲说，若翰保弟斯大的头。<sup>25</sup> 他急忙跑进来，到王面前，求说，请你立刻把若翰保弟斯大的头，放在盘子里，给我送来。<sup>26</sup> 王就很难过。但因为发了誓，又是当着同席的人，就不愿意叫他不喜欢。<sup>27</sup> 遂打发一个侍卫兵，命他把若翰的头，用盘子送来，那兵就在监里斩了若翰，<sup>28</sup> 把他的头放在盘子里，给小女送来，小女给了他母亲。<sup>29</sup> 若翰的门徒听见，就来取他的尸身，埋葬在坟墓里。

**宗徒传道复命** <sup>30</sup> 宗徒们（传道回来），聚到耶稣跟前，将所行的事，所传的道，都禀明他。<sup>31</sup> 耶稣给他们说，你们来，同我各自到一个荒野地方，略歇息歇息。这是因为那时，有许多来来往往的人，他们连吃饭的工夫没有。<sup>32</sup> 他们就上船，各自往旷野地方去了。<sup>33</sup> 众人看见他们走，就有许多知道的，（知道他们往那里去，）就从各城里步行，一齐往那里奔，倒比他们先到了。<sup>34</sup> 耶稣出来，看见那众多的

人，就怜惜他们，因为他们仿佛是没有牧童的羊。遂就起头教训他们，（讲了）许多道理。

**五饼二鱼饱五千人** <sup>35</sup> 天晚的时候，门徒上前来说，这是旷野地方，天又晚了，<sup>36</sup> 打发众人走罢，叫他们往邻近村庄，好自己买东西吃，<sup>37</sup> 耶稣答说，你们给他们吃的罢。门徒说，我们能用二百银钱，去买乾粮，给他们吃么。<sup>38</sup> 耶稣问他们说，你们有多少饼，可去看看。他们既知道了，就说，有五饼二鱼。<sup>39</sup> 耶稣就吩咐门徒，叫众人一伙一伙的，坐在青草地上。<sup>40</sup> 众人就分伙坐下，有一百人一伙的，有五十人一伙的。<sup>41</sup> 耶稣接过五饼二鱼来，望着天祝福了，将饼分开，交给门徒，叫他们给众人散放。又把两个鱼，分给众人。<sup>42</sup> 众人都吃了，也都饱了。<sup>43</sup> 将余饼剩鱼，零碎小块，收敛起来，满了十二篮子。<sup>44</sup> 男人吃的共有五千。（妇女孩童不算。）<sup>45</sup> 耶稣立刻催逼门徒先上船过海，到那边伯撒依达去，他自己暂且辞退众人，<sup>46</sup> 辞退他们以后，就往山上祈祷去了。

**步行水面** <sup>47</sup> 天既晚了，船在海中，耶稣独自在旱地。<sup>48</sup> 他看见门徒，因为风不顺，行船甚苦。那一夜，约四更天，就在海面上走，到了门徒那里，愿意越过他们去。<sup>49</sup> 门徒看见他在海面上行走，只想是个妖怪，就喊叫起来。<sup>50</sup> 因为他们都看见了他，都惊惶的了不得。耶稣立刻同他们说话。向他们说，放心罢，是我，不要害怕。<sup>51</sup> 遂就到他们那里，上了船，风就止住了。他们心里越发惊讶，<sup>52</sup> 这是因为他们没有懂得分饼的圣迹，心里还不开明。

**摸衣即愈** <sup>53</sup> 既渡过海去，到了日内撒肋地方，就靠了岸。<sup>54</sup> 他们一出船，就有人认出是耶稣来。<sup>55</sup> 就跑遍周围各处，（给众人报信，）众人就用床抬着病人，听说他在那里，就往那里找他。<sup>56</sup> 耶稣无论到那里，或往村庄，或到城里，或往乡下，他们把病人放在当街，求耶稣只许他们摸一摸他的衣裳穗头，凡摸着的就都好了。

---

3-5 乡人不提若瑟，但说耶稣是玛利亚的儿子，并说他是木匠，可见那时若瑟已经去世，若瑟去世后，耶稣即独自担任木工事业，以养其母，尽孝亲之道。乡人不知天主降生，立表垂训之深意，但沾滞外面，因耶稣出身贫贱，故

不信他。耶稣因乡人不信他，亦不愿行圣迹。盖凡欲得耶稣恩惠，先要信望耶稣，有依靠爱慕之心，诚心求之，未有不得所望者。

8-9 耶稣给门徒行圣迹的权柄，却要他们不贪世间财物，不求肉身的安逸快乐，孑然一身，惟赖天主德能，劝人悔改。

18 若翰不畏权势，直言责斥黑落德的过恶，是何等勇敢。凡传教者，当以若翰为法，见人故犯天主严命，不可曲徇人意，隐忍不言。

27 若翰致命时，在监将及二年。传道，劝人悔改，迎接救世者，仅止一年有余。

30 宗徒日前奉命传福音，今日反命，回报一切。凡传教者，无论有神品与否，亦当及时回报耶稣，即祈祷时，省察自己怎么尽了本分，有无缺失当改之处。若不如此，必不免愆尤日多也。

31 宗徒无暇吃饭，则耶稣之劳碌，更可知矣。耶稣念宗徒传教方回，劳倦过甚，请他们到僻静地方歇息几时，慈爱哉，耶稣圣心。

48 耶稣步行水面，仿佛要越过去，是要门徒先求他，然后施救。如今天主待我们，亦往往如此。有时似乎不理我们，舍离我们，是要我们恒心求他，且为试探我们的信德。

## 第七章

**法利塞人怪门徒不洗手而食** <sup>1</sup> 法利塞人同几个经师，从耶路撒冷来会见耶稣。<sup>2</sup> 看见他的门徒，有几个用平常手，就是没有洗的手吃饭。他们就找了错。<sup>3</sup> 原来法利塞人，及一总犹太人，都是拘守古人的传授，非先把手洗的净净的，不吃饭。

**耶稣责法利塞人舍本逐末** <sup>4</sup> 从街市上回来，非先洗了，也不吃饭。还有许多别的传下来的规矩，他们也守。什么洗杯，洗壶，洗铜器，洗床。<sup>5</sup> 法利塞人和经师，就问耶稣说，为什么你的门徒，不遵古人的传授，用平常手吃饭呢。<sup>6</sup> 耶稣对他们说，依撒意亚指着你们，假善人，说的那预言，恰对。（经上）这样记载说，这百姓用嘴唇恭敬我，他们的心，却是远离我。<sup>7</sup> 他们教授的，是人的道理，人的戒律，所以恭敬我，也是白白恭敬。<sup>8</sup> 你们丢下天主的诫命，拘守人的传授，什么洗杯，洗壶，又行许多别的这样的事。<sup>9</sup> 耶稣又给他们说，为守你们的传授，你们果然废了天主的诫命。<sup>10</sup> 因为梅瑟说，你该孝敬你的父母。又说，谁若咒骂父母，罪该死。<sup>11</sup> 你们却说，谁若给父亲或母亲说，我所能供养你的财物，成了各尔班，就是献仪。（献天主之物。）

12 你们就不许他，再为父母做什么了。13 这是因着你们所讲的传授，废了天主的圣言。你们所做的仿佛这样的事，还有不少。

**指明何者污人** 14 耶稣又叫众人近前给他们说，你们都听我说，也要懂得。15 凡从人外面，入到里面的，没有能污秽人的，但是从人里面发出来的，才能污秽人。16 凡有耳能听的，要听明白。17 耶稣离开众人，进了房屋，门徒就问他，那比喻有什么意思。18 耶稣说，你们也这样不明白么。不懂得凡从外面，进到人里面的，不能污秽人么。19 因为进不到他心里，止到肚里，后来在背地排泄出来，吃的东西，都化净了。20 又说，至于从人里面出来的，那才能污秽人，21 因为那是从内里，从人心里发出来的，什么恶念，邪淫，苟合，杀人，22 偷盗，贪吝，陷害，欺诈，放荡，嫉妒，毁谤，骄傲，狂妄。23 这些恶事，都是从人内里生出来的，都能污秽人。

**驱魔** 24 耶稣从那里起身，往底落，西东境界去了。进了一家，愿意没有人知道他，到底不能隐藏。25 因为有一个妇人，他的女儿被邪魔所附，一听见说耶稣，就进来跪伏在他足前。26 这妇人是外邦人，生于西洛斐尼西，他求耶稣给他女儿驱魔。27 耶稣给他说，当先让儿女吃饱，拿儿女的饼，扔给狗吃不好。28 妇人答说，主，可是，到底小狗在桌子底下，也可以吃孩子们的碎渣。29 耶稣给她说，因你这句话，你回去罢，魔鬼已经离了你的女儿。30 他就回家去，看见小女在床上躺着，魔鬼已经出去了。

**愈聋哑之人** 31 耶稣又离了底落边界，经过西东，到加利肋亚海边，在代加保利中心地面。32 有人给耶稣送了一个又聋又哑的人来，求耶稣用手抚抚他。33 耶稣领他离开众人，来到一边，就用指头探他的耳朵，又吐唾沫点他的舌头。34 望着天，叹息了一声，给他说，厄法达，就是说，开了罢。35 那人的耳朵，立刻就开通了，舌结也解开了，说话也清楚了。36 耶稣禁止他们，谁也不要告诉。到底他越禁止，他们越传扬。37 众人也越惊讶，说，他做的事都好，又叫聋子听见，又叫哑巴说话。

---

14（又叫众人近前），必是因法利塞人等，来见耶稣，众人即闪避一边，以示恭敬之意，耶稣直言责斥法利塞等过于重视古人的传授，而背天主的诫命。然后又叫众人进前，恺切晓谕之。

24 底洛，西东，是当时斐尼西的两城，在加利肋亚西北，地中海滨，耶稣远至其地，大抵为躲避仇人的谋害，故不愿意人知道他，但终不能隐藏。可见耶稣的声名，已传至附近各国。

27（先让儿女吃饱），儿女指犹太人，为天主特简之百姓。耶稣降世，意在先救犹太人，后及于他国人。故曰，先让儿女吃饱。饼指天国福音。狗，指异邦人。盖当时犹太人，因外邦人敬拜邪神，每轻贱之曰狗，外邦人亦多知者，但耶稣言此，特欲试探妇人之信德，非真轻慢之也。

28 妇人听见耶稣这话，亦知是指的自己，及一总外邦人。但那妇人不但烦恼，反越发谦逊，就认自己是小狗，说的极其警切。且信耶稣有全能，不必往他家去，只说一句话，就能驱逐他女儿的魔鬼。如此谦逊，笃信，恒心切望，耶稣安得不允。真我等求恩之善表也。耶稣以此圣迹，与自己的美表善言，预备彼地人心，好日后领受宗徒所传之福音，此亦是远至其地之微意也。

32-35 按圣师所讲的，这个聋哑人，是表的人类，人类未得救赎之恩，如聋如哑，既不懂得天主的道理，又不知赞美天主。迨领洗进教之后，有了信德，方才明白天主的道理，如何正大光明，方才知知道赞扬天主的美善仁慈，是如聋子听见，哑巴会说话了。故圣教会自古以来，行圣洗圣事，神父以手指，取口服液点领洗者之耳鼻，说厄法达，其取义盖如此。或问，耶稣欲愈此聋哑之人，能一言而愈之，而必行此外事者何故。曰，是欲藉此有形之外事，启发他信望依靠之心。今圣教会，对于领洗者所行礼节，亦是此意。

## 第八章

---

**七饼数鱼饱数千人** <sup>1</sup>那时候，又有众多的人，也是没有吃的了。耶稣叫门徒来，给他们说，<sup>2</sup>我可怜这些众人，因为他们同我在一齐，已经三天，也没有什么吃的。<sup>3</sup>我若打发他们，忍饥回家，道上必要困乏了，因为他们里头，有从远处来的。<sup>4</sup>门徒对他说，在这旷野地方，那里有那些饼，可以叫他们吃饱呢。<sup>5</sup>耶稣问他们有多少饼，他们说，七个。<sup>6</sup>耶稣就吩咐众人，就地而坐。取过那七个饼来，谢了恩，掰开，递给门徒，叫他们散放，他们就给众人散放了。<sup>7</sup>还有几条小鱼，耶稣降福了，也命给众人散放。<sup>8</sup>众人都吃了，也都吃饱了。余剩的碎块，收敛了七篮子。<sup>9</sup>吃的人约有四千。然后他就辞退了众人。

**恶人求显奇迹不准** <sup>10</sup>遂同门徒上船，到大玛努达地方去了。<sup>11</sup>



法利塞人出来，同耶稣辩论，求他从天上显一个圣迹，这是要试探耶稣。<sup>12</sup> 耶稣从心里伤叹说，这一代人，为什么求圣迹呢。我实告诉你们，没有圣迹，给这一代人（看）。<sup>13</sup> 他就离开他们，又上船渡到那边去。

**谨防恶人** <sup>14</sup> 门徒忘了带饼来，船上除了一个饼，没有别的吃的。<sup>15</sup> 耶稣嘱咐他们说，你们要小心，提防法利塞人的酵子，与黑落德的酵子。<sup>16</sup> 门徒就彼此议论说，（这话）是因为我们没有饼了。<sup>17</sup> 耶稣知道他们心里所想的，就给他们说，为什么你们思虑没有饼呢。你们还不知道，还不懂得么，你们的心，还不开明么。<sup>18</sup> 你们有眼看不见，有耳听不见，也不记得么。<sup>19</sup> 几时我掰开五个饼，分给五千人，你们收敛零碎，满了几筐子。他们说，十二（筐子）。<sup>20</sup> 又一次七个饼，分给四千人，你们收敛零碎，满了几篮子。他们说，七（篮子）。<sup>21</sup> 耶稣就给他们说，怎么你们还不明白呢。

**愈瞽** <sup>22</sup> 他们（耶稣同门徒）到了伯撒依达，有人给他领了一个瞎子来，求他摸摸他。<sup>23</sup> 耶稣拉着瞎子的手，领他到村外，吐唾沫在他眼上，用手按抚他，问他看见什么。<sup>24</sup> 他抬头一望，说，我看见人行走了，他们如同树一样。<sup>25</sup> 以后又用手放在他眼上，他就起头看真了，复了原样，以至看什么也看的清楚。<sup>26</sup> 耶稣打发他回家，说，你回家去罢，进了村，不要告诉一个人。

**伯多禄认主** <sup>27</sup> 耶稣同门徒出去，（出离此处）往斐理伯凯撒肋的村庄去，在路上问门徒说，众人说我是谁呢。<sup>28</sup> 他们答说，是若翰保弟斯大，有别人说，是厄利亚，又有人说，是先知中的一位。<sup>29</sup> 就又问他们说，你们却说我是谁呢。伯多禄答说，你是基利斯督。<sup>30</sup> 耶稣就严禁他们，不要向人告诉他。（是谁。）

**预言受难复活** <sup>31</sup> 从此耶稣教训他们说，人子必该受许多苦，被长老，司祭长，及经师们弃绝，而且被杀，三天以后复活。<sup>32</sup> 耶稣把这话，明明说出来，伯多禄就拉着他（到一边），苦口劝他。<sup>33</sup> 耶稣转过身来，看着门徒，责斥伯多禄说，撒弹，退到我后边去。因为你没有从天主来的识见，但有人识见。

**绝己背十字架** <sup>34</sup> 耶稣就叫众人同他的门徒前来，向他们说，谁

若愿意跟随我，就该弃绝他自己，背着他的十字架，来跟随我。<sup>35</sup> 因为，谁愿意救自己的性命，必要丧失性命。谁为我及福音的缘故，丧失性命，必要救了性命。<sup>36</sup> 人就是得了普天下，失了自己的灵魂，为他有什么益处。<sup>37</sup> 人能拿什么来，换自己的灵魂呢。<sup>38</sup> 在这犯奸作恶的世代，谁若以我，以我的道理，为羞耻，将来人子在他父光荣里，偕同诸圣天神降来的时候，也必以他为羞耻。<sup>39</sup> 又给他们说，我实告诉你们，现在这里站立的人，其中就有几个，未死以前，要看见天主国降来的威权。

---

9 这是第二次，耶稣以些许饼鱼，饱数千人，足见耶稣是天主，操化无为有神权。亦可见众人之热心，与耶稣圣心之慈善。当时众人，见耶稣的德容貌，听他的至言妙论，景仰爱慕，依恋难舍，竟至忘了饮食。耶稣因他们三日相随，饥饿难堪，大动慈心，因显此圣迹，俾得一饱回家。这圣迹亦是预表圣体圣事，耶稣既能以些许饼鱼，饱数千人，亦能以饼酒变作自己体血，为世人之神粮。有此神粮，方能稳行天路，不至神力匮乏，废于半途。

12 耶稣已经显了许多圣迹，足证其为天主所遣。乃犹太人执迷不信，即再显圣迹，亦属无益。彼但欲试探，不欲信从，故耶稣不允其求。玛窦记此事，谓耶稣借若纳故事，预言自己死后复活，是虽不允其求，而犹望其日后因自己死而复活，而信其为天主所遣之默西亚也。

15 此言黑落德，而玛窦十六章，则言撒杜塞，盖黑落德随撒杜塞党，名异而实同也。彼等异端，引人务外好名，骄矜自是，与耶稣真道，正相反对。

21（怎么还不明白）耶稣连番责斥门徒的话，是要人明白，凡人随从耶稣，作耶稣的门徒，即不当为养身之需，过于结记，全能全善的耶稣，不能不照管。

27 凯撒肋城有二，一在地中海之滨，一在加利肋亚之北，即此节圣经所言者，因系斐理伯王所建，故冠以斐理伯之名，以别与他同名之城。

29 基利斯督，即犹太人所望救世者之名号。而犹太人因耶稣出身贫贱，不但不肯承认，反多方谋害之。故耶稣禁止门徒声说，因受难定期未至，恐阻其传教也。

32 耶稣将来如何受死，死后三日复活等事，预告门徒，言之凿凿。厥后一一皆验，足证其为天主，而受难皆由自主，非不得已也。

35 保性命，指肉身的性命，失性命，指灵魂的性命。如言，谁过于爱惜肉身，必至丧失灵魂也。若为天主舍生致命，则必得天堂常生，倒救了性命。

38 犯奸，不必是实犯奸淫。不忠信于天主，即如妇人，失信于其夫，亦是犯奸也。耶稣此言，盖指此意。

## 第九章

**耶稣显圣容** <sup>1</sup>过了六天，耶稣带着伯多禄，雅各伯，若望，领他们离开众人，单独上一座高山，在他们面前，变了容貌。<sup>2</sup>他的衣裳发光，甚是洁白，如同雪一样，世上漂布的，没有能漂那么白的。<sup>3</sup>厄利亚同梅瑟也显现在他们面前，同耶稣谈论。<sup>4</sup>伯多禄向耶稣说，师傅，我们在这里才好。我们搭三个帐幕，一个为你，一个为梅瑟，一个为厄利亚。<sup>5</sup>这是因为他不知说什么了，因为他们恐惧的很。<sup>6</sup>忽有一团云彩，遮起他们来，又有从云彩里出来的一个声音，说，这是我极爱之子，你们应当听他。<sup>7</sup>他们就四周一看，不再见什么人，只有耶稣同他们在那里。<sup>8</sup>下山的时候，耶稣嘱咐他们，不到人子从死人中复活起来，不可把所见的事，告诉人。<sup>9</sup>他们就把这话，存在心里，彼此议论，从死人中复活，是什么意思。<sup>10</sup>又问耶稣说，为什么法利塞人，及经师们说，厄利亚必当先来呢。<sup>11</sup>耶稣给他们说，几时厄利亚先来了，必要重整一切。如同（经上）指着人子记载的，他要受许多苦难，被人轻慢。<sup>12</sup>到底我告诉你们，厄利亚已经来了，他们任意待了他，正如经上指着他，所记载的话。<sup>13</sup>耶稣回到门徒那里，看见有许多人，围着他们。又有经师同他们辩论。<sup>14</sup>众人一看见耶稣，都惊讶的很，就跑去问候他。

**下山驱魔** <sup>15</sup>耶稣问众人说，你们彼此辩论什么。<sup>16</sup>众人当中，有一个人答说，师傅，我的儿子被哑巴魔鬼附着，我给你领了他来。<sup>17</sup>这魔鬼不拘在那里，一附他，就把他推倒，他就口吐白沫，咬牙切齿，形容枯槁。我求你的门徒驱魔，他们不能。<sup>18</sup>耶稣答说，哎，没有信德的一代人，我在你们这里，到几时呢，我忍耐你们到几时呢。给我领那孩子来罢。<sup>19</sup>他们就领了他来。他一见耶稣，魔鬼又重重的扰乱他，把他摔倒地下，他就打滚吐沫。<sup>20</sup>耶稣问他父亲，从几时，他有这病。他答说，从小的时候。<sup>21</sup>魔鬼屡次推他在火里，水里，为杀害他。你若能做什么，就求你可怜我们，帮助我们。<sup>22</sup>耶稣给他他说，你若能信，信的人，就无所不能。<sup>23</sup>孩子的父亲流泪喊着说，主啊，我信，求你帮助我信德之不足。<sup>24</sup>耶稣看见众人都跑上来，就吓

叱邪魔说，聋哑的魔鬼，我命你出离此人，再不要进去。<sup>25</sup> 魔鬼就大喊一声，又用力把他挣扎了一回，遂出去了。孩子好像死了一样，以至有许多人说他是死了。<sup>26</sup> 到底耶稣拿他的手，往上一拉他，他就起来了。<sup>27</sup> 耶稣进了屋，门徒私下问他说，为什么我们不能驱这魔鬼呢。<sup>28</sup> 耶稣给他们说，这一类的魔鬼，非藉着祈祷，大斋，不能驱逐。

**二次预言受难复活** <sup>29</sup> 他们又从那里起身，经过加利肋亚，耶稣不愿意一个人知道。<sup>30</sup> 他就教训门徒，给他们说，人子将要被交于人手。人把他杀害，杀害以后，第三日，他要复活。<sup>31</sup> 到底门徒不懂得这话，可也不敢问耶稣。

**劝人谦逊** <sup>32</sup> 他们到了葛法翁，既进了家，耶稣就问门徒说，你们在道上，讲论什么了。<sup>33</sup> 他们不言语，因为他们在道上，彼此争论，他们当中谁为大。<sup>34</sup> 耶稣就坐下，叫十二门徒来，给他们说，谁愿意是第一，必要在众人以下，为众人的仆役。<sup>35</sup> 然后接过一个小孩子来，把他放在门徒当中，又抱起他来，给他们说，<sup>36</sup> 无论谁，为我的名字，收留一个像这样的孩子，就是收留我，谁收留我，不是收留我，乃是收留打发我来（圣父。）<sup>37</sup> 若望给耶稣说，师傅，我们看见一个不随从我们的人，他因着你的名字驱魔，我们禁止了他。<sup>38</sup> 耶稣说，不要禁止他，因为没有人因着我的名字，行圣迹，就能立刻毁谤我，<sup>39</sup> 谁不反对你们，就是帮助你们。（或作我们。）<sup>40</sup> 无论谁，为我的名字，就是因为你们是基利斯督的人，给你们一杯水喝，我实告诉你们，将来必有他的赏报。<sup>41</sup> 无论谁，若叫信我的这小子中的一个，陷于罪恶，（原文跌倒，）还不如把一个磨盘石，系在他脖颈上，投在海里，为他更好。

**警立恶表者** <sup>42</sup> 若是你一只手，叫你犯罪，你截下他来，少一只手，得入（常）生，比有两只手，去下地狱，陷于不灭的火，更好。<sup>43</sup> 在那里他们的虫子不死，（咬良心之虫，）火也不灭。<sup>44</sup> 若是你一只脚，叫你犯罪，你剁下他来。少一只脚，得入常生，比有两只脚，被投于永火的地狱，更好。<sup>45</sup> 在那里，他们的虫子不死，火也不灭。<sup>46</sup>

若是你一只眼，叫你犯罪，你剜出他来。少一个眼，得入天主的国，比有两个眼被投于烈火的地狱，更好。<sup>47</sup> 在那里，他们的虫子不死，火也不灭。<sup>48</sup> 一总的人，都要用火腌起来，就如各样祭品，必用盐腌起来。<sup>49</sup> 盐本是好的，到底盐若不咸了，可用什么叫他再咸呢。你们内里该有盐，又该彼此和睦相安。

---

1 圣玛尔谷说，过了六天，圣路加九章说过了八天，大约圣玛尔谷是算的整天，圣路加连首尾不满之日，也算上了，如言，约八日也。（高山）相传是大博尔山，在纳匝肋东南二十里，有一百八十丈高。

3 梅瑟是奉天主命，颂古教法律的，卒于耶稣前，一千五百八十五年。厄利亚是古先知中，最著名的，耶稣前，约八百八十年，被天主提携他去。二圣代表古教，认耶稣为救世者。

5 当时伯多禄不过偶然一见耶稣本有的光荣，就喜乐至极，至于不知所云。将来我们升了天堂，得见耶稣光荣的圣身，显露天主性无穷的美好，常常对越，永不相离，更是如何快乐呢。

9 宗徒不懂耶稣死而复活的话，是因为他们只想基利斯督不当受苦受死，与其他犹太人，同一成见。

14（众人看见耶稣都惊讶），想是因为耶稣来时，还带着一点山上显圣容的光荣。如古昔梅瑟下西奈山时，面容发光，令人望而起敬起畏。

18（没有信德的一代人）当时犹太经师等，虽见耶稣显的许多圣迹，仍不信他是天主所遣之默西亚，故耶稣伤叹如此，非必责门徒之少修也。

23 其人自认信心不足，求耶稣帮助，耶稣即允其求。可见，人能在天主台前，认自己软弱无能，一心依靠天主，天主未有不助之者。

24（我命你）宗徒及后世圣人，行圣迹，必赖耶稣圣名，独耶稣以自己全能，无所藉赖。因为魔鬼使人聋哑，故称他为聋哑魔鬼。

28 守斋，使肉身顺服灵魂正命，祈祷使人结合天主。有此二者，退魔胜诱，不难矣。

31（门徒不懂），不是耶稣说的话难懂，是因为耶稣预言受难之事，门徒听见害怕，故不愿懂。只想天主圣子，不当服刑受杀。人情大概如此，于自己所期望的事，容易信为真实。而于所惧怕的事，则不易信。

39（不反对就是赞成），此句与圣玛窦十章，不偕同我的，就是反对我，看似相反，并不相反。因此处，是指的传教，凡不反对传教，容教士自由就算赞成。彼处是指的各人的灵魂，凡不信耶稣，或有大罪，失了天主宠爱的，就是天主的仇敌。

48（火腌）言地狱之火刑罚恶人，保存恶人不死。犹如盐腌之物，受益渍浸，而不腐坏。古教时，献天主之物，必用盐调和，以表天主与以色列民所结之约，永久不变。然此节亦可作寓意讲，用火腌起来，即人常想地狱之火，戒慎恐惧，不敢犯罪，是保存灵魂不腐坏也。

## 第十章

**驳休妻之非** <sup>1</sup> 耶稣从那里起身，来到如达边界，在若尔当河外，众人又聚到他跟前。他又照常教训他们。<sup>2</sup> 法利塞人上前来，问耶稣说，为丈夫的，可以休妻不可以。这是要试探他。<sup>3</sup> 耶稣答应他们说，梅瑟吩咐了你们什么。<sup>4</sup> 他们说，梅瑟许写休妻的书，写了，就可以休他。<sup>5</sup> 耶稣对他们说，这是因为你们心太硬，才给你们写了这条法律。<sup>6</sup> 到底初造（人类）的时候，天主造了一男一女。<sup>7</sup> 为这个缘故，人要离开父母，依附妻子，<sup>8</sup> 二人成为一体。所以他们已经不是两个人，乃是一体的了。<sup>9</sup> 既是天主所连合的，人就不可分开。<sup>10</sup> 到了家里，门徒又问耶稣这件事。<sup>11</sup> 耶稣给他们说，无论谁，若休了自己的妻子，另娶一个，就是同他犯奸淫。<sup>12</sup> 妻子若离弃本夫，另嫁别人，也是犯奸淫。

**降福小孩** <sup>13</sup> 有人给耶稣送小孩子来，愿意他摸摸他们，门徒就斥责那些送孩子的。<sup>14</sup> 耶稣看见，就烦恼，给门徒说，任凭小孩子上我这里来，不要拦挡他们。因为天主的国，正是像他们这样的人。<sup>15</sup> 我实告诉你们，谁若不领受天主的国，（天主国的福音，）如同小孩子一样，不能进去。<sup>16</sup> 耶稣就怀抱那些小孩子，覆手在他们头上，降福他们。<sup>17</sup> 耶稣出来，刚才到了道上，有一个人跑来，跪在他面前，求他说，善师，我做什么，才可以得常生呢。<sup>18</sup> 耶稣给他说，你为什么称我善，除了一个天主，没有善的。<sup>19</sup> 你知道（天主的）诫命，毋邪淫，毋杀人，毋偷盗，毋妄证，毋哄骗，要孝敬你的父母。<sup>20</sup> 那个人对耶稣说，师傅，凡这些事，我自幼都遵守了。<sup>21</sup> 耶稣定睛一看他，就喜爱他，给他说，你还缺少一件，你去变卖你一切所有的，施舍了穷人，你必有宝藏天上，然后你来跟随我。<sup>22</sup> 那人一听这话，就难过了，垂头丧气而去，因为他有产业很多。

**富人难入天国** <sup>23</sup> 耶稣周围一看，给门徒说，有钱财的人，进天主的国，是多么难。<sup>24</sup> 门徒惊讶他的话。耶稣乃又给他们说，小子，倚靠钱财的人，进天主的国，是多么难。<sup>25</sup> 骆驼穿针孔，也比财主进天主的国容易。<sup>26</sup> 门徒就越发惊讶，彼此议论说，这样，谁还能自救

呢。<sup>27</sup> 耶稣定睛看着他们说，为人是不能的事，为天主却不然，因为在天主那一面，无所不能。<sup>28</sup> 那时伯多禄就给耶稣说，你看，我们都舍弃了，跟随了你。

<sup>29</sup> 耶稣答说，我实告诉你们，凡为我，为福音的缘故，舍弃室家，或弟兄，或姐妹，或父亲，或母亲，或儿女，或田地，没有一个人，<sup>30</sup> 不是在现世就得百倍的，就是室家，弟兄，母亲，儿女，田地，（但）也要受人难为，到后世还得常生。<sup>31</sup> 到底有许多人，在前的，将要在后，在后的，反要在前。

**预言受难复活** <sup>32</sup> 他们走路，上耶路撒冷去，耶稣在他们头里走，他们就惊讶，害着怕跟随他。耶稣又把十二门徒叫到一边，将那些要来到他身上的事，告诉他们，说，<sup>33</sup> 你看，我们如今上耶路撒冷，人子要被人交付于司祭长，及经师，并长老们。他们要定他死罪，把他解送外邦人。<sup>34</sup> 他们要耍笑他，唾污他，鞭打他，杀害他，他第三日要复活。

<sup>35</sup> 载伯德的儿子雅各伯，和若望，上前来给耶稣说，师傅，凡我们向你所求的，愿意你都依着办。<sup>36</sup> 耶稣给他们说，愿意我为你们做什么呢。<sup>37</sup> 他们说，赏赐我们在你的光荣里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。<sup>38</sup> 耶稣却给他们说，你们不知道所求的是什么，你们能饮我将饮的爵么，能受我将受的洗么。<sup>39</sup> 他们说，我们能。耶稣说，我将饮的爵，你们果然要饮，我将受的洗，你们果然要受。<sup>40</sup> 但是坐在我右边左边，不在我给你们，是给谁预备了，就给谁的。

<sup>41</sup> 那十个门徒，听见这话，就向着雅各伯和若望，气忿不平。<sup>42</sup> 耶稣叫他们来，给他们说，你们知道，那外邦人有尊为君王的，专制他们，他们的官长，也有管辖他们的权柄。<sup>43</sup> 你们当中，却不是这样，谁愿意为大，他就当你们的仆人。<sup>44</sup> 你们里头，谁要为第一，他就当众人的奴役。<sup>45</sup> 因为连人子来，也不是为受人奉事，乃是为事奉人，并为舍自己的性命，救赎众多的人。（作多人的赎价。）

**巴尔第买替目忽明** <sup>46</sup> 他们到了叶里阁。（后来）耶稣同门徒，及众多的人，出叶里阁的时候，有一个瞎子，是第买的儿子，巴尔第

买，坐在路旁讨饭。<sup>47</sup> 他一听见说，是纳匝肋的耶稣，就喊叫开了，说，耶稣，达未之子，可怜我罢。<sup>48</sup> 有许多人责斥他，不叫他言语，他倒越发大声喊叫说，达未之子，可怜我罢。<sup>49</sup> 耶稣就站下，命人叫他过来。叫那瞎子的，就给他说，你放心，起来罢，他叫你哩。<sup>50</sup> 瞎子就扔下他的衣裳，一跳起来，到了耶稣跟前。<sup>51</sup> 耶稣问他说，你愿意我为你做些什么。瞎子说，辣保尼（我的师傅，）叫我看见罢。<sup>52</sup> 耶稣给他说，去罢，你的信德救了你。他立刻就看见了，就在路上跟随耶稣。

---

2（试探耶稣）当时犹太学士，有说，人可任意休妻的。有说非有大故，不可休的。常纷纷辩论，各不相下。耶稣无论怎么回答，难免不得罪人。若说不许休妻，还得罪黑落德，因为黑落德是休妻最著名的。因休妻之故，杀了若翰保弟斯大。法利塞人之问，盖欲陷害耶稣。然耶稣直言相告，毫不顾忌，为万世立了婚姻之大防。

7（离开父母），是说为人子的，长大受室，即可分居，不是说，即可厚妻薄亲，不尽孝道也。

18（除天主外，没有善的），耶稣此言，是启发少年人，认他为天主，就如说，你既称我是善的，即当信我是天主。

24（倚靠钱财）即溺爱钱财，以钱财为真福，骄己轻人，只因荣华快乐，这等人，断难救灵魂。

31（有许多人，在前的将要在后，云云）耶稣此言，是戒人不可骄矜自是，不可想自己在世居高位，或自负功多，事主年久，就要得天堂厚报。将来审判时，天主按功行赏。必有许多谦逊热心，在世为人所轻看的，大受举扬。而在世显赫荣耀，声名藉藉的，反落在人后。

32（又惊讶，又害怕）惊讶，耶稣走的快，几乎追随不及。害怕，是怕耶稣到耶路撒冷受难，因为耶稣已经说过两次，他要在耶路撒冷受难而死，时期已迫，此次赴京是末次一行。

35 圣玛窦圣经说，是雅各伯若望之母撒落美之求，到底撒落美之求，亦是出于其二子之意，故圣玛尔谷直指其二子。可见，当时宗徒，尚未脱犹太人之俗见。只想耶稣复活，必立国为王，不悟耶稣之国，非世俗之国也。他们求坐在耶稣左右，是求做宰相，为耶稣的近侍人臣。

39 饮爵受洗，都是受难的意思。当时雅各伯若望，未必懂得，他们说（我们能），不过随声答应就是了，到底耶稣的预言，后来都应验了。圣雅各伯被黑落德斩首致命，先于其他宗徒。圣若望亦受了酷刑，被徙于荒岛。



## 第十一章

<sup>1</sup> 他们离近了耶路撒冷，来到伯大尼亚，在阿里瓦山那里，耶稣就打发两个门徒，<sup>2</sup> 给他们说，你们往对面村里去，一进村，必要看见一个驴驹子，在那里拴着，还没有人骑过他，你们解开他牵来。<sup>3</sup> 若有人向你们说，你们做什么，你们就说，主用着他了。那人就立时打发他来。<sup>4</sup> 他们去了，果然看见一个驴驹，在门外岔道口拴着，就把他解开。<sup>5</sup> 在那里站着的人，有几个给他们说，你们解驴驹做什么。<sup>6</sup> 他们按着耶稣嘱咐他们的话一回答，那人们就任凭他们牵来。

**骑驴进都城** <sup>7</sup> 他们既把驴驹给耶稣牵来，就用自己的衣裳，搭在驴上，耶稣就骑上了。<sup>8</sup> 有许多人，把自己的衣裳铺在道上，也有人砍下树枝来，铺在道上。<sup>9</sup> 那些前导后随的人，就呼号说，贺三纳（庆贺之词），<sup>10</sup> 因主名而来的，是可赞颂的。我祖达未的国来到了，（这国）是可赞颂的，贺三纳于极高（之天）。<sup>11</sup> 耶稣进了耶路撒冷，入圣殿，周围都查看了，因为天已经晚了，就同十二门徒出城，往伯大尼亚去。

**罚树警人** <sup>12</sup> 第二天，从伯大尼亚出来，耶稣饿了。<sup>13</sup> 远远望见一棵无花果树，树上有了叶子，就上前去，看看树上有果子没有。到了树下，除了叶子，找不着什么，因为不是收果子的时候。<sup>14</sup> 耶稣就向那树说，从今以后，永远没有人吃你的果子。（这话）他的门徒也听见了。（无花果树，先结果，后长叶，若叶已长大，则果必近熟，此树不然，正足表犹太人。）

**净殿** <sup>15</sup> 他们来到耶路撒冷，耶稣进了（圣）殿，把在殿里做买卖的人，赶出去。又把兑换银钱的桌子，及卖鸽子的凳子，推倒。<sup>16</sup> 也不许人携带器物，从殿里经过。<sup>17</sup> 他教训他们说，（经上）没有载着么，我的房屋，称为万民祈祷的房屋，你们却把他做了贼窝。<sup>18</sup> 司祭长及经师们，听见这话，就打算怎么样杀他。原来他们惧怕他，因为大众都奇妙他的道理。<sup>19</sup> 一到晚上，耶稣就出城。（往伯大尼亚过宿。）<sup>20</sup>（次日）早晨，他们路过的时候，看见那棵无花果树，连根全干

了。<sup>21</sup> 伯多禄想起耶稣的话来，就给他说明，师傅，你看你咒的那棵无花果树，已经枯干了。<sup>22</sup> 耶稣给他们说，你们该信服天主。<sup>23</sup> 我实告诉你们，无论谁，给这座山说，你拔出来，自投于海，他若心里不迟疑，只信他所说的话必成，就必给他成了。<sup>24</sup> 所以我说给你们，你们祈祷的时候，莫论求什么，只要信所求必得，就必定得着。

**信主恕人** <sup>25</sup> 几时你们立起来，要祈祷。（时人多立着祈祷。）若有什么恨怨人的事，你们就当宽恕他，好叫你们天上的父，也宽恕你们的罪。<sup>26</sup> 你们若不宽恕人，你们天上的父，也不宽恕你们的罪。

**反诘仇人** <sup>27</sup> 他们又到了耶路撒冷。耶稣在殿里行走的时候，司祭长及经师，并长老们，来到他跟前，<sup>28</sup> 问他说，你因着什么权柄，做这些事。是谁给了你这权柄，做这些事。<sup>29</sup> 耶稣对他们说，我也有一句话问你们，你们答应了我，我就说给你们，我是因着什么权柄，做这些事。<sup>30</sup> 若翰的洗，是从天上来的，是从人来的呢，请给我说明。<sup>31</sup> 他们心里思想说，若我们说是从天上来的，他必说，既是这样，为什么你们不信他。<sup>32</sup> 若说是从人来的，又怕百姓（不服），因为百姓都看着若翰真真实实是一位先知。<sup>33</sup> 所以他们回答耶稣说，我们不知道。耶稣也答应他们说。我也不告诉你们，我是因着什么权柄做这些事。

---

1 阿里瓦山在耶路撒冷城东，约五里，伯大尼亚就在这山东坡，又有伯法热村，相离不远。阿里瓦本树名，似中国南省之橄榄树，果可榨油。耶稣受难前之瞻礼六，从叶里阁来到伯大尼亚，住在门徒辣匝禄家。主日，即当时之瞻礼一，骑驴进都城。

6 门徒遵命牵驴之事，不但证明耶稣是全知的，亦可见彼处之人，如何尊敬耶稣。一听说主用，就喜喜欢欢凭门徒牵去。

10 当时欢迎耶稣之人，想耶稣此次进都城，必将大有作为，兴复犹太国，与先祖达未圣王一样，故曰达未之国来到。

17（贼窝）是说那在圣殿做买卖的人，不免有欺人利己之事，是如盗贼一样。耶稣责斥买卖人。就是责斥司祭长们。他们任凭人亵渎圣地，甚或从中取利，实有旷职之罪。

24（所求必得），只要所求的，不妨碍天主的光荣，并于自己灵魂无害，但所求世上肉身之恩，有益有害，我们不能确知，故当仰合天主圣意。

28（因什么权柄）如同说，你有什么名分，你是先知么，是基利斯督么。

33 耶稣虽说，我不告诉你们，却是明明告诉了。因为若翰明证他是基利斯督，是先知所预言，历代所盼望的救世者。他们若按良心，信若翰是从天主来的，就当信耶稣是基利斯督。若不信若翰的话，耶稣虽说明自己是谁，他们也不信。明智哉，耶稣之答。

## 第十二章

---

**租葡萄园喻** 1 耶稣向他们说开了比喻，说，有一个人，栽培了一个葡萄园，周围圈上篱笆，掘了一个榨酒池，盖了一座塔，租给佃户，就往远方去了。2 到了日期，打发仆人到佃户那里，要从他们手里，分收园子的出产。3 他们揪住他，打了他，放他空手回去。4 又打发别的仆人，到他们那里，他们打伤他的头，也凌辱了他。5 再打发仆人去，他们就杀了他。以后，又打发好几个仆人去，他们也有打了的，也有杀了的。6 主人还有一个极爱的儿子，末后也打发他到他们那里去，（心里）说，我的儿子，他们就要尊敬了，7 不料，佃户们彼此说，这是承嗣的人，来，我们杀他，将来产业归我们。8 他们就拿住他，杀了，又扔他在园子外边。9 葡萄园的主人这可要怎么办呢，他必要来抄灭那些佃户，把葡萄园，另给别人。

**屋角首石** 10 经上说，修盖房屋的，所弃舍的石头，倒成了屋角的首石。11 这是主的工程，在我们眼中，是件奇事，这话，你们没有念过么。12 他们知道这比喻，是耶稣指着他们说的，就打算逮住他，但又怕百姓，就离开他走了。

**纳税之答** 13 后来。他们打发几个法利塞人，同黑落德党的几个人，到耶稣这里，要因着他说的话，陷害他。14 他们来了，就给他说明，师傅，我们知道你是诚实的，不管人是谁，因为你不看人的外貌，但据实传天主的正道。（请告诉我们，）纳税于凯撒，使得使不得，我们当纳不当纳。15 耶稣知道他们的诡计，就给他们说，你们为什么试探我，拿一个官钱来给我看看。16 他们就给他拿来。耶稣问他们说，（钱上）这像，这字号，是谁的呢。他们答说，是凯撒的。17 耶稣就接着给他们说，凯撒的，就当归凯撒。天主的，也当归天主。他

们很奇妙他（答应当话。）

**复活后无嫁娶** 18 撒杜塞人否认复活（的道理），他们来见耶稣，问说，19 师傅，梅瑟给我们写了（这话），若是一个人死去，留下妻子，没有儿女，他兄弟就该娶他的妻子，为给他哥哥立后嗣。20 从前有兄弟七个人，行一的娶了妻子，没有留下儿女，就死去，21 行二的就娶了他，也没有留下儿女就死去，行三的也是一样。22 七个人都娶过他，都没有留下儿女，末后，那妇人也死了。23 七个人既是都娶过他，到复活的时候，他们也都在复活，那妇人，可是他们那一个的妻子呢。24 耶稣答说，你们所以错误的缘故，岂不是因为不懂得圣经，并不明白天主的全能么。25 人从死者中复活起来，男也不娶，女也不嫁，乃是如同天上的天神。26 论死人复活，在梅瑟的书，荆棘篇上，天主怎么给他说的，你们没有念过么。说，我是亚巴郎的天主，依撒格的天主，雅各伯的天主。27 天主，不是死人的天主，乃是活人的天主。所以你们大大错误了。

**最大诫命** 28 有一个经师，听见他们辩论，也看见耶稣答应的好，就上前来问他说，一总的诫命，其中那一条，是第一条呢。29 耶稣答说，一总的诫命，其中第一条，是，以色列人听着，你的主，天主，是独一的天主。30 你当用你的全心，全灵，全意，全力，爱你的主，天主。这是第一条诫命。31 第二条相似的，是你当爱人如己。再没有别的诫命，比这两条更大的。32 那经师给耶稣说，师傅，不错，你说天主只有一个，除了他以外，并没有别的天主，是据实说的。33 人当全心，全意，全灵，全力，爱天主。又当爱人如己。这个比一总全燔之祭，及一总祭献之礼，更要紧。34 耶稣见他答应的明智，就给他说明，你离天主的国，不远了。从此以后，再没有敢盘问他的了。

**反诘仇人** 35 耶稣在（圣）殿教训人的时候，问他们说，怎么经师们说，基利斯督必是达末的后人呢。36 达末因圣神默启，自己却说，主给吾主说，你坐在我右边，等我制服你的仇敌，做你的脚凳。37 达末自己既称他为主，他怎么还是达末的后人呢。（后人原文儿子。）那众多的人，都喜欢听他。38 耶稣教训人的时候，又给他们

说，你们要防备经师，（不可效法他们，）他们喜欢穿着长衣游行，又喜欢人在街市上，给他们请安。39 在会堂，喜坐高座，赴筵席，喜居上位。40 他们侵吞寡妇的家产，假装行长久的祈祷，将来他们必受更重的审判。

**贫妇捐钱** 41 耶稣面对圣库坐着，看众人怎么样在里头捐钱，有好些财主，捐钱许多。42 来了一个贫穷寡妇，只捐了两个小银钱，合一个大钱四分之一。43 耶稣就叫门徒来，给他们说，我实告诉你们，这个贫穷寡妇，捐入圣库的，比众人都多，44 因为众人都是捐的他们有余的，独这个寡妇，是捐的他不足的，是他一切所有，为餬口的。

---

1-12 葡萄园的比喻，解见前。耶稣在这比喻。明证自己是天主惟一圣子，又预言自己如何被杀，犹太人如何被弃，外教人将蒙救赎之恩。

15 纳税之问，解见前。凯撒，是罗马皇帝之号。罗马钱既通行于犹太国，便是属罗马管辖的确据，安有不纳税之理。但纳税之言，耶稣未便出口。只说，帝王之物，归帝王。措词何等明智。

30（全心，全灵，全意，全力，）四者，不必强为分别，圣经之意，总要人竭尽自己所能所有以爱天主，不留丝毫为自己。爱天主，无界限，无止境，愈诚挚统一，乃愈善也。

34 爱德尤要于祭礼，是耶稣的新道理。经师明乎此，已脱了犹太人的俗见，故耶稣称之。

41（圣库）设于圣殿门旁，人欲助圣殿敬主之费，即投钱于内。

43（比众都多）因为天主不看人外行，只看人内心，彼穷寡妇献钱虽少，而其热心，则较人为多，将来受报，亦非他人可及。

## 第十三章

---

**预言圣殿将毁** 1 耶稣从（圣殿）里出来，有一个门徒给他说，师傅，请看这是何等的石头，何等的工程。2 耶稣答说，你看见这些大工程么，将来这里，石不垒石，都要平毁了。3 耶稣在阿里瓦山上，面对圣殿坐下，伯多禄雅各伯若望安德肋就私下问他说，4 请告诉我们，什么时候有那些事呢，那一切事将成的时候，有什么先兆呢。5 耶稣就答应他们说，你们要小心，不要受人哄骗。6 因为将有多人，假冒我的名字，来你们这里自说是我，也哄骗许多人。7 你们几时听见（近处）打

仗，及（远处）打仗的风声，不要害怕。因为这些事，是必须有的，到底还不结局。<sup>8</sup> 将来民起与民相攻，国起与国交战，多处有地震，又有饥荒，这才是苦痛的起头。

**预言门徒被难圣教广传** <sup>9</sup> 你们却要小心自己。因为将有人，为我的缘故，解送你们到公会，又在会堂里鞭打你们，也要叫你们站在官长及君王面前，当着他们，给我作见证。<sup>10</sup> 但是福音，先要传于万民。<sup>11</sup> 人提你们过堂的时候，不要预先思虑说什么话，到那时候，给你们什么话，你们就说什么话，因为说话的不是你们，乃是圣神。<sup>12</sup> 将来弟兄要送弟兄，父亲要送儿子，置于死地。儿女起来反对父母，将他们致死。<sup>13</sup> 你们要为我的名字，受众人的仇恨，惟有忍耐到底的，这人才能自救。

**预言京都之难** <sup>14</sup> 你们几时看见（达尼尔先知说的）灭亡可恶的事，站在不当站的地方，念这话的，应当懂得。那时在犹太的，就当逃入山中。<sup>15</sup> 在房顶上的不要下来，到家里去，也不要进屋子，取什么东西。<sup>16</sup> 在田里的，不要回去取自己的衣裳。<sup>17</sup> 在那日期，怀胎的，及乳养小儿的，是不幸的。<sup>18</sup> 你们应当祈祷，为叫这事，不逢到冬天。<sup>19</sup> 因为在那日期，将有的那灾难，是从天主初造万物，直到如今，没有过的，也是以后不能再有的。<sup>20</sup> 主若不减短日期，凡有肉躯的，就没有一个得自救的，但天主为他所选的选民，已经将那日期减短了。<sup>21</sup> 那时候若有人给你们说，你看，基利斯督在这里，你看，基利斯督在那里，你们不要信，<sup>22</sup> 因为将有假基利斯督，假先知出现，他们行奇迹异事，若是能够，连那被拣选的人，他们也要哄骗了。<sup>23</sup> 所以你们要小心。你看这些事，我都预先告诉你们了。

**公判前之先兆** <sup>24</sup> 到底在那日期，过了这灾难，日头还要昏黑，月亮也不发光，<sup>25</sup> 天上的星宿，从天下落，天德也要摇动。<sup>26</sup> 那时，他们要看见人子乘云降来，有大威权，大光荣。<sup>27</sup> 那时，他就打发自己的天神，从四方，从地边到天边，把他的选民，都聚集来。<sup>28</sup> 你们可以从无花果树，学个比喻。几时树枝发嫩，树叶长出来，你们就知道夏天快到了。<sup>29</sup> 是一样，你们几时看见这些事出现，也就该知道

(人子)不远了,已经到了门口。<sup>30</sup>我实告诉你们,这一代人未曾过去,这些事都得成就。<sup>31</sup>天地有个过去,我的话不能过去。(必要应验。)<sup>32</sup>至论何日何时,却无人知道,就是天上的天神,也不知道,子也不知道,惟有父知道。

**当醒寤祈祷以待主来** <sup>33</sup>你们应当小心,醒着祈祷,因为你们不知道那日期何时来到。<sup>34</sup>(人子)如同一个人,离开本家往远方去,将权柄托给他的仆人,分派每人当作的事,又嘱咐看门的守夜。<sup>35</sup>所以你们要醒着,因为你们不知道,家主几时来到,是晚上,是半夜,是鸡叫,是早晨。<sup>36</sup>恐怕他忽然来了,遇着你们正睡觉。<sup>37</sup>我给你们说的,我也给一总的人说,你们醒着罢。

---

1 (以圣殿出来)是大主日瞻礼三晚上,耶稣末次出圣殿,以后不再回去了。圣殿墙壁,皆是华石砌成。其石之大,有长三四丈,宽厚五六尺的,为当时一大奇观,故门徒惊讶称美如此。

8 阿里瓦山在耶路撒冷城东,山比城高,耶稣在山上,面对圣殿坐着,则全城尽在目前,如看手掌。余解见前。

9 (公会)犹太审断民词之处,耶路撒冷有大公会,以七十人为会员,有大事则公同议决。他处有小公会,会员或多或少,视其地人民多寡。圣保禄宗徒曾在公会被捠五次,即指他处之小公会。

25 (星宿下落)是人看着,似乎下落。或曰下落,按希腊原文,有熄灭之意。(天德)指天上日月星辰,互相维持的能力。

34 (如同一个人,离家远去。)是耶稣自比,言自己要离世归天也。虽然归天,还要回来,一在世界穷尽,回来公审判。一在每人去世之顷,定每人之赏罚,即私审判也。两审判关系重要,不知何时来到,均须醒寤预备。此吾主最要之训词,谆谆告戒,屡言及之,吾人不可不牢记于心。

## 第十四章

---

**定计杀耶稣** <sup>1</sup>过两天,是巴斯卦瞻礼,也叫亚济莫,(禁酵瞻礼,)司祭长,与经师们,打算怎么用诡计逮住耶稣杀他。<sup>2</sup>到底他们说,不可在瞻礼日,怕民间作乱。

**以香液沃主** <sup>3</sup>耶稣在伯大尼亚癞人西满家,正坐席的时候,来了一个女人,拿着一玉瓶极贵的真那尔多香液。他打破玉瓶,把香液倒

在耶稣头上。<sup>4</sup>有几个人心里受不得，就说，力什么这样妄费香液呢。

<sup>5</sup>这香液可以卖三百多银钱，施舍穷人。他们就恼怒他。<sup>6</sup>耶稣说，你们由着他罢，为什么叫他难受。他是在我身上，行的一件好事。<sup>7</sup>因为你们常有穷人在你们这里，愿意几时哀矜他们也行了。你们却不常有我。<sup>8</sup>他是尽其所能，做了这事。他傅油在我身上，是预先行了殡葬我的礼。<sup>9</sup>我实告诉你们，将来在普天下，无论何处，传这福音，也要述说这女人所作的事，为纪念他。

**恶徒卖主** <sup>10</sup> 茹答斯依斯加略，是十二门徒中一个，他去见司祭长，要将耶稣交付他们。<sup>11</sup>他们听见，喜欢了，就应许给他银子。他就寻找方便机会，为交付耶稣。

**吃巴斯卦羔羊** <sup>12</sup> 亚济莫瞻礼的第一天，是祭献巴斯卦（羔羊）的日子，门徒问耶稣说，你愿意我们往那里去，给你预备吃巴斯卦（羔羊）呢。<sup>13</sup>耶稣就打发两个门徒，给他们说，你们往城里去，必要遇见一个背水壶的人，你们就跟着他走。<sup>14</sup>他不拘进那一家，你们就给那一家的主人说，师傅说，我的客舍在那里，我同我的门徒，好在那里吃巴斯卦。<sup>15</sup>他必指给你们一个大饭厅，已经摆设齐备了，你们就在那里给我们预备。<sup>16</sup>门徒去了，进了城，所遇着的事，如同耶稣给他们说的一样。他们就预备了巴斯卦（羔羊）。（先祭杀，后炙熟。）

**警教恶徒** <sup>17</sup> 到了晚上，耶稣就同十二门徒来了。<sup>18</sup>他们正坐席，正吃的时候，耶稣说，我实告诉你们，你们当中，有一个和我同吃饭的，要卖我了。<sup>19</sup>他们就忧闷起来，一个一个的问耶稣说，是我么。<sup>20</sup>耶稣给他们说，是（你们）十二个人中的一个，同我一齐伸手在盘子里的。<sup>21</sup>人子照（经上）指着 he 记载的话，固然当去世，但是卖人子的那个人，是有祸的。那个人若没有生在世上，为他更好。

**建立圣体** <sup>22</sup> 他们正吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福了，掰开送给门徒，说，你们拿这个吃，这就是我的身体。<sup>23</sup>又拿起（葡萄酒的）爵来，感谢了，送给门徒，门徒都喝了。<sup>24</sup>耶稣给他们说，这是我的血，新约之血，要为多人流出来的。<sup>25</sup>我实告诉你们，从今以后，我



不喝这葡萄汁了，直到那一日，在天主的国里，我（同你们）再喝新（酒）。

<sup>26</sup> 他们唱了圣咏，就出来，往阿里瓦山去。<sup>27</sup> 耶稣给门徒说，今夜，你们都要疑怪我，（见我受难信心摇动，）因为（经上）写着说，我要打放羊的，羊就要四散。<sup>28</sup> 但我复活以后，要在你们以先，到加利肋亚去。<sup>29</sup> 伯多禄向耶稣说，虽然众人都疑怪你，我却不然。<sup>30</sup> 耶稣给他讲，我实告诉你，就在今夜，鸡叫二遍以前，你要三次不认我。<sup>31</sup> 伯多禄倒越逞刚强说，我就是该同你一齐致命，也不能不认你，众门徒也都这样说。

<sup>32</sup> 到了一个庄子，名叫日塞玛尼。耶稣给门徒说，你们坐在这里，等我（到那边，）祈祷。<sup>33</sup> 就叫着伯多禄，雅各伯，若望，和他同去，他就起头又惊惧，又忧闷。<sup>34</sup> 向他们说，我心里忧苦的至于要死。你们在这里等着，不要睡觉。

**山园祈祷** <sup>35</sup> 耶稣往前走了不远，就俯伏在地，祈求（圣父，）如若可行，叫他脱免了这个（苦难）时候，<sup>36</sup> 他说，阿爸，父啊，你是无所不能的，求你免去我这一爵罢。但不要随我的意思，只要随你的意思。<sup>37</sup> 耶稣来（看三门徒，）见他们睡着了，就给伯多禄说，西满你睡觉么，不能醒着一个时辰么。<sup>38</sup> 你们当醒着祈祷，免得陷于诱惑。志气可是刚强，肉身却是软弱的。<sup>39</sup> 耶稣又去祈祷，说的是一样的话。<sup>40</sup> 又回来（看门徒）见他们还是睡觉，因为他们眼都睁不开了，也不知说什么，回答耶稣了。<sup>41</sup> 耶稣第三次，（祈祷）回来，给他们说，你们如今睡觉罢，安歇罢。够了，到了时候，你看人子，这就被交付于罪人手。<sup>42</sup> 起来，我们去罢。你看，那要交付我的人，快到了。

**恶徒率众来捉** <sup>43</sup> 耶稣话还没有说完，茹答斯依斯加略，十二门徒中的一个，就来到了。又有一一大帮人，拿着刀剑棍棒，从司祭长，经师，长老那里，同他一齐来的。<sup>44</sup> 卖耶稣的人，先给了他们一个暗号，说，我同谁行口亲的礼，谁就是，你们将他拿住，小心带去。<sup>45</sup> 茹答斯既到了，就上前给耶稣说，师傅，请安，就口亲了他。<sup>46</sup> 他们就下手拿住他。<sup>47</sup> 有一个旁边站立的人，拔出剑来，砍了大司

祭的仆人，把他的耳朵，削下来一个。<sup>48</sup> 耶稣向他们说，你们拿着刀剑棍棒来拿我，如同拿强盗一般。<sup>49</sup> 我天天在你们当中，在（圣）殿里教训人、你们也没有拿我，这无非是为应验经上的话。<sup>50</sup> 那时门徒们，就舍弃了他，都逃跑了。<sup>51</sup> 有一个少年人，身上光披着被单子，跟随耶稣，他们抓住他。<sup>52</sup> 他就扔下被单子，从他们手里，赤身脱逃了。<sup>53</sup> 他们将耶稣送到大司祭那里，众司祭长，及经师，并长者们，也都在那里聚齐了。

**解送大司祭** <sup>54</sup> 伯多禄远远的跟着耶稣，直进到大司祭的宅院，同仆役们，向火坐着，烤火。<sup>55</sup> 司祭长及阖公会的人，寻找告耶稣的一个证据，为定他死罪，到底找不着。<sup>56</sup> 因为有许多人，说了虚妄的证据，控告耶稣，但是那些证据，各不相合。<sup>57</sup> 后来有几个人，立起来，说了这个假证据，告他说，<sup>58</sup> 我们听见他说过，我拆毁这座人手建造的殿，不出三天，又重修一座，不用人手建造的。<sup>59</sup> 但在这一节，他们的证据，也不相合。<sup>60</sup> 大司祭就起来，立在当中，问耶稣说，这些人告你的事，你没有什么话回答么。<sup>61</sup> 耶稣却默然不语，什么也不答应。大司祭就又问他说，你是可赞颂的天主的儿子基利斯督不是。<sup>62</sup> 耶稣说，我是，将来你们要看见人子，坐在全能天主的右边，乘着天上云彩降来。<sup>63</sup> 大司祭就撕破自己的衣裳，说，我们何必还要见证人呢。<sup>64</sup> 他这褻渎的话，你们已经听见了，你们看着当怎么样罢。他们就都判他当受死刑。<sup>65</sup> 有几个人，就起头唾污他，又蒙起他的脸来，用拳头打他，给他说，你说先知话罢，猜打你的是谁，仆役们也打他巴掌。

**伯多禄三次背主** <sup>66</sup> 伯多禄在下院的时候，来了一个大司祭的仆人，<sup>67</sup> 他见伯多禄烤火，就看着他，说，你同纳匝肋的耶稣，也是一党。<sup>68</sup> 伯多禄不承认，说，我不知道，我不懂得，你是说的什么。遂出去，到了门口，鸡就叫了（头遍），<sup>69</sup> 又一个使女，一看见他，就给旁边站着的人说，这也是他们那一党的。<sup>70</sup> 伯多禄，又没有承认。过了不多时，那里站着的人，又给伯多禄说，你真是他们那一党，因为你是加利肋亚人。<sup>71</sup> 伯多禄就咒骂起来，发开了誓，说，你们说的

这个人，我并不认得他。<sup>72</sup> 随后鸡又叫了一遍。伯多禄就想起耶稣给他说的话来，鸡叫二遍以前，你要三次不认我。他就哭起来了。

---

8 (预先行了殡葬我的礼) 这句话不但预言自己将死，且预知玛达肋纳在自己死后第三日，与其他圣妇数人，携香料往傅圣尸，而自己已经复活，不在坟墓了。

9 预言圣教将传遍天下，而玛达肋纳所行此事，亦到处传扬。

14 耶稣未指明其家，想是隐瞒茹答斯，不令他知道，怕他知道了，报信于仇人，不等建定圣体等事完毕，就来捉拿，不但于自己不便，且扰乱那一家恩人，于心何忍。(客舍) 因为巴斯卦是犹太人头等大瞻礼，必须在耶路撒冷京都举行，故京都各住家，皆预备客舍净室，陈设齐备，以待四方来赶瞻礼者之用。耶稣所借之客舍，必是一位门徒的。

22 巴斯卦羔羊，本是耶稣的预像，预表耶稣作赎罪的牺牲，又作养人的神粮。所以吃羔羊以后，就立圣体圣事，时候最为合宜，以明预像的虚影，今已成为实事。上年，耶稣在这瞻礼日，曾明明许下，要用自己的体血，作人的饮食，说得极其清楚，极其恳切，所以如今耶稣定圣体圣事，以饼酒变成自己的体血，命门徒领受，门徒即声入心通，也不疑惑，也不惊讶。

45 茹答斯负责卖耶稣，还用口亲的礼，假装着爱敬耶稣，自充好人，真是可恶至极。人冒领圣体，也是这样，心中有大罪，竟敢领圣体，实是把耶稣交于魔鬼。

51 (少年人) 不知是谁，想是看守园子的人，方在睡梦中，闻人声喧哗惊醒，起来观看。或说，就是玛尔谷，因系自己亲历之事，故言之清切，亦未指名。

55 按古教例，凡定人罪，必须有两三人作见证，而其所言，又皆符合，方能定罪。

62 耶稣虽明明知道，若说自己是天主圣子，恶人必断他死罪，还是一直承认，毫不隐讳，这是耶稣舍了自己的性命，情愿受极凶极重的死刑，为证他是天主。耶稣若不真是天主，岂肯如此。

## 第十五章

---

**送交比辣多** <sup>1</sup>天一明了，大司祭同长老们，经师们，并全公会的人，商议之后，就把耶稣捆绑起来，将他解送于比辣多。<sup>2</sup>比辣多问他，你是犹太人的王么。耶稣答说，你说的是。<sup>3</sup>司祭长告他许多的款。<sup>4</sup>比辣多又问他说，你没有什么话回答么。你看，他们告你多少的款。<sup>5</sup>到底耶稣还是不答应什么，惹得比辣多好惊讶。<sup>6</sup>每逢瞻礼日，

比辣多就照民人所求的，给他们放开一个囚犯。<sup>7</sup> 当时有一个叫巴拉巴的，他同作乱的人，被押在监，曾在作乱的时候，杀过人。<sup>8</sup> 众人上去求比辣多给他们照常办理。<sup>9</sup> 比辣多答应他们说，你们愿意不愿意我给你们放开犹太人王。<sup>10</sup> 因为他知道，司祭长是为嫉妒的缘故，把耶稣解送了来。

**求放巴拉巴** <sup>11</sup> 司祭长就挑唆众人，宁愿意比辣多给他们放开巴拉巴。<sup>12</sup> 比辣多又答应说，要是那样，这犹太人王，你们可要我怎样待他呢。<sup>13</sup> 他们又喊叫说，钉他十字架上。<sup>14</sup> 比辣多给他们说，他作了什么恶事。他们就越发喊叫说，钉他十字架上。<sup>15</sup> 比辣多愿意满足民心，就给他们放开巴拉巴，又将耶稣鞭打后，交给别人钉他十字架上。

**伪拜如王** <sup>16</sup> 兵们领耶稣进了公堂院子，（公堂，审案之处，）把全营的兵都叫来，<sup>17</sup> 就把一件紫红袍，给他穿上。又编一个茨冠，给他戴上。<sup>18</sup> 于是给他请安说，请安，犹太人王。<sup>19</sup> 又用一根苇子，敲打他的头，又唾污他，屈膝朝拜他。<sup>20</sup> 他们耍笑他完了，就给他脱去紫红袍，穿上他的本衣裳，然后领他出去，为钉他在十字架上。

**陟山被钉** <sup>21</sup> 有一个西肋奈人（名叫）西满，是亚立山及路福的父亲，他从田间来，正在那里过，他们就逼迫他，背耶稣的十字架。<sup>22</sup> 他们把耶稣领到各而各大地方，解说脑盖骨处。（即加尔瓦略山。）<sup>23</sup> 把殒药调和的酒，给他喝，耶稣没有喝。<sup>24</sup> 他们既钉了耶稣在十字架上，就抓阄分他的衣裳，谁抓着什么得什么。<sup>25</sup> 是三点钟的时候，钉他在十字架上。（今九点钟。）<sup>26</sup> 上头有他的罪案，写的是犹太人王。<sup>27</sup> 他们又把两个强盗，同他一齐钉在十字架上，一个在他右边，一个在他左边。<sup>28</sup> 这就应验经上的话，说，他被列于罪犯之班。<sup>29</sup> 过来过去的人，摇着头，凌辱他说，哎，你这拆毁天主殿，三天又盖起来的，<sup>30</sup> 你可救你自己，从十字架上下来。<sup>31</sup> 司祭长同经师们，也是这样讥诮他。他们彼此说，别人，他救了，自己倒救不了。<sup>32</sup> 基利斯督以色列人王，他如今该从十字架上下来，叫我们看见，信服。连那和他同钉十字架的人，也凌辱他。<sup>33</sup> 到了六点钟，（今之十二点钟，）遍地都黑暗了，直到九点钟。（今午后三点钟。）<sup>34</sup> 九点钟时候，耶稣大声呼号

说，厄老依，厄老依，拉玛撒巴各大尼，就是解说，吾天主，吾天主，为何舍弃我。<sup>35</sup> 旁边站立的人，有听见的，就说，你看，他叫厄利亚呢。

**断息而终** <sup>36</sup> 有一个人跑去，把海绵浸满了醋，安在苇子上，送给他喝，说，等一等，看看厄利亚来不来卸下他。<sup>37</sup> 耶稣大喊一声，就断了气。<sup>38</sup> 殿里的帐幔，从上到下，撕裂了两半。<sup>39</sup> 对面立着的百夫长，看见耶稣这样大喊着断了气，就说，这人真是天主子。<sup>40</sup> 也有妇女们，在那里远远的望着，其中有玛利亚玛达肋纳，及次雅各伯和若瑟的母亲玛利亚，还有撒洛美。<sup>41</sup> 他们当着耶稣在加利肋亚的时候，就跟随他，服事他。还有同耶稣一齐上耶路撒冷来的，许多妇女。（也在那里望着。）

**殡葬** <sup>42</sup> 到了晚上，因为是个预备日，就是罢工日的前一日，<sup>43</sup> 有亚利玛第亚的若塞来了，他是一位尊贵的议员，也是素日盼望天主国的，他大胆进去，到比辣多那里，讨求耶稣的尸身。<sup>44</sup> 比辣多怪异耶稣已经死了，就叫百夫长来，问他是耶稣已经死了么。<sup>45</sup> 比辣多既因着百夫长，知道了实情，就把耶稣的尸身，给了若塞。<sup>46</sup> 若塞就买了殓布，卸下耶稣来，用殓布包裹好了，安放在坟墓里，就是凿的一个石洞，然后转过一块石头来，堵上墓门。<sup>47</sup> 玛利亚玛达肋纳，同若瑟的母亲玛利亚，留心观看，安放他的地方。

---

1 公会人员，夜间已经定了耶稣死罪，而所以天明又（会议）者，因照规矩，夜间不准定人死罪。

2 耶稣虽自认为王，然说明自己的国，非世界有形之国，乃是天国，神国。（见若望福音）。

11 犹太人把耶稣看为在巴拉巴以下，看着救世主，还不如一个穷凶极恶之人，这是为耶稣何等羞辱呢。人每次故犯大罪，就是以受造之物，加在天主以上，是一样的凌辱天主。

17 按罗马制度，凡为王的，都是头戴花冠，身穿红袍。兵们因犹太人诬告耶稣欲为王，就给耶稣穿上红衣，戴上茨冠，伪拜为王，纯是戏弄讥笑的意思。然茨冠箍首，棘针刺入脑，必有非常苦痛，而吾主甘心受之，默不一言，皆代人赎罪之意也。

21 西肋奈是非州北境一座城，滨临地中海，犹太人寄居其地的不少，西满其中之一也。因曾生长此城，故称为西肋奈人。（逼迫他背耶稣的十字

架)，必是因为恶众见耶稣受伤过重，实在无力背负，故令西满代背。然耶稣的门徒，必须跟随耶稣背十字架之妙义，已隐寓其中。

32（二盗也凌辱耶稣），或其初如此，厥后二盗之一，见耶稣德表，又蒙圣宠感动，回头得救。

34 希伯来音，天主之名，与先知厄利亚之名相近，所以误听。圣玛窦说，厄里，厄里，系官音。此言厄老依，厄老依，系土音，略有不同。（说等一等），按圣玛窦所记，是旁观者之言。

37（大喊一声），将死而能大喊，不可以常情论，是圣迹之属，故百夫长奇之。

46 卸耶稣圣尸，是若塞与尼阁得睦。若塞是亚利玛第亚公会的议员，尼阁得睦是耶路撒冷大公会的议员，都是有名望的。二人虽是耶稣的门徒，但因惧怕犹太人，不敢显露。及耶稣已死，愧愤交集，乃不复惧怕，亦可见天主变化人心之奇妙。

47（留心观看）因殓葬耶稣时，未得以香料傅圣尸，故留心观看，以便罢工日一过，即来补行此礼。

## 第十六章

<sup>1</sup> 罢工日既过，玛利亚玛达肋纳，同雅各伯的母亲玛利亚，及撒洛美，买了香料，为去傅耶稣（的圣尸）。<sup>2</sup> 他们是七日的头一日，清早上，到了坟墓那里，已经出了太阳。<sup>3</sup> 他们彼此说，那块墓门的石头，谁给我们转开呢。<sup>4</sup> 抬头一望，见那块石头，已经转开了，本是一块极大的石头。<sup>5</sup> 他们进了坟墓，看见一个少年人，坐在右边，穿着白袍，就害起怕来。

**耶稣复活** <sup>6</sup> 少年人向他们说，不要害怕，你们找被钉十字架的，纳匝肋耶稣，他已经复活，不在这里了，你看，这就是他们安放他的地方。<sup>7</sup> 你们当去告诉他的门徒，及伯多禄，说，他在你们以先，往加利肋亚去，在那里，你们要看见他，如同他从前给你们说过。<sup>8</sup> 他们从坟墓里出来，就逃跑了，又战兢，又恐惧，因为害怕，（路上）什么也没有向人告诉。

**连番显现** <sup>9</sup> 七日的头一日，清早上，耶稣既复活了，就先显现于玛利亚玛达肋纳，从他身上，耶稣曾驱过七个魔鬼。<sup>10</sup> 他就去报信于向来跟随耶稣的人，他们那时候正哀痛流泪。<sup>11</sup> 听见说耶稣复活，玛

利亚见了他，他们不信。<sup>12</sup> 后来有他们当中的两个人，往乡下去，耶稣取了别样容貌，在他们走路的时候，显于他们。<sup>13</sup> 他们就去告诉别的门徒，别的门徒也不信他们（的话）。

<sup>14</sup> 末后，耶稣显现于十一位门徒，正当他们吃饭的时候，耶稣责斥他们没有信德，心太坚硬，因为那些看见他已经复活的人，（说的话）他们不信实。

**谕令传教天下** <sup>15</sup> 耶稣又向他们说，你们往普天下去，传福音于切受造之物，（即天下万民，）<sup>16</sup> 凡信而领洗的，就得自救，不信的，必要定罪受罚。<sup>17</sup> 信的人，有这些圣迹跟随他们，就是因我的名字，可以驱魔，能说新话，<sup>18</sup> 手拿蛇虫，喝了什么害命的毒物，可以不受害，按手在病人身上，病人就好了。

**升天** <sup>19</sup> 主耶稣，向他们说完了这些话，就被提升天，坐在天主右边。<sup>20</sup> 门徒分行之后，到处传扬（福音）。主与他们，偕同工作，用相随的圣迹，作道理的证据。

---

4 玛达肋纳一见墓石已去，立即回报宗徒，其进坟墓，见天神者，是别的圣妇。

12（别样容貌）耶稣复活之身，虽仍是骨肉有形之身，然有神体的妙能，忽隐忽显，往来无阻，具有四大奇恩。故其容貌，亦可任意改变。显于玛达肋纳，貌似园丁，显于往厄玛坞之二徒，貌似行旅。

14（末后一次）不必是耶稣升天日最末一次，参观路加若望福音，似指耶稣复活本日晚上，与后八日之显现。其时耶稣确是显于十一位门徒，正当他们吃饭的时候。耶稣向他们说的话，亦与此相符。彼时虽然未即信，厥后即全信无疑。圣教道理超妙难信，故耶稣赐给门徒显圣迹之异能，以使取信于人，令人不疑门徒所传之道，实由天主而来。盖圣迹为天主之印证，非全能天主不能行也。

# 新经全集

## 圣路加福音

### 第一章

---

**小序** <sup>1</sup> 德阿斐禄台下，所有在我们当中，经过的事，（耶稣救世之历史，）已经有多人费心纪录出来，<sup>2</sup> 按着传福音的人，从起头亲眼看见，又传给我们的，那一切的事，<sup>3</sup> 我既从起头详详细细，都查考了，也要按着次序，给你写出来，<sup>4</sup> 为叫你知道，你向来所受的教训，俱是真实的。

<sup>5</sup> 黑落德做犹太王的时候，有亚比亚班的，一位司祭，名匝加利亚。他妻子名依撒伯尔，是亚隆的后人。<sup>6</sup> 他两个在天主台前都是义人，凡主的诫命礼规，他们都遵行不缺，没有可指摘的地方。<sup>7</sup> 但是没有儿子，因为依撒伯尔素不生育，二人又到了高年。<sup>8</sup>（一日）匝加利亚按本班的次序，在天主台前，尽司祭的职分，<sup>9</sup> 照司祭的常例，抓阄，（指定一个人奉香，这一次）指定了他，进主殿奉香。<sup>10</sup> 奉香的时候，众百姓在外祈祷。<sup>11</sup> 主之天神，忽显于他，立在奉香的台右。<sup>12</sup> 匝加利亚一见，就心里慌乱，害怕起来。

**天神预报若翰将诞生** <sup>13</sup> 天神向他说，匝加利亚，不要害怕，因为你所求的允了。你的妻子依撒伯尔要给你生一个儿子，你给他起名，叫若翰。<sup>14</sup> 你为他的缘故，将要喜欢踊跃，并有许多人，在他诞生的时候，也要喜乐。<sup>15</sup> 因为他在主前，（可称）为大，酒浆（醉人之物，）他都不喝，从母胎里就要充满圣神。<sup>16</sup> 他要挽回许多以色列的子民，归向他们的主，天主。<sup>17</sup> 他有厄利亚的精神能力，在主前行走，叫为祖父的，回心向慕儿孙，叫梗顽难化的人，向慕义人的智德，为主预备一班成全的百姓。

<sup>18</sup> 匝加利亚对天神说，这事，我如何得知呢。因为我既衰老，我妻亦高年了。<sup>19</sup> 天神答说，我就是侍立天主台前的嘉俾厄尔。今奉差



来告诉你，报给你这个喜信。我的话，到了时候，必要应验。因为你  
不信，<sup>20</sup> 你现在要成哑巴，直到这事成就的那一日，你不能说话了。  
<sup>21</sup> 民人等候匝加利亚，怪异他在殿里，这样迟延。<sup>22</sup> 他出来以后，竟  
不能向人说话了，就知道他在殿里，必是见了异事。他也向他们打手  
势，成了哑巴。<sup>23</sup> 他既满了尽职分的日期，就回家去。<sup>24</sup> 他的妻子依  
撒伯尔，过了几日，有了身孕，隐藏自己五个月，说，<sup>25</sup> 主在看顾我  
的日子，这样厚待我，要除去我在人间的羞耻。

**圣母领报** <sup>26</sup> 到了第六个月，天神嘉俾厄尔奉天主的命，往加利  
肋亚一座城去，城名纳匝肋，<sup>27</sup> 到一位童贞女那里。就是许配于达未  
家的一个人，名叫若瑟的。那位童贞女，名叫玛利亚。<sup>28</sup> 天神进去，  
向他说，万福（问安之意），满被圣宠者，主与尔偕焉，女中尔为赞  
美。<sup>29</sup> 玛利亚听见他这话，就恐惧不安。自想这问安的话，是什么意  
思呢。

<sup>30</sup> 天神给他说，玛利亚，不要害怕，因为你在天主台前，得了宠  
爱。<sup>31</sup> 你现在要怀孕，将来生一个儿子，你给他起名叫耶稣。<sup>32</sup> 他是  
尊大的，称为至上者之子。主，天主，将要把他祖父达未的座位赐给  
他。他在雅各伯家，将永远为王。<sup>33</sup> 他的国没有穷尽的时候。<sup>34</sup> 玛利  
亚对天神说，我不认识男子，这事怎么成呢。<sup>35</sup> 天神答说，是圣神降  
临于你，至上者的德能庇荫你，所以生于你的，是圣的，称为天主  
子。<sup>36</sup> 请看，你的亲戚依撒伯尔，到了老年，也怀了男胎，他向来说  
是不能生育的，如今怀胎六个月了。<sup>37</sup> 因为在天主那一面，没有做不  
来的事。<sup>38</sup> 玛利亚说，主之婢女在此，就按照你的话，成全于我罢。  
天神就离开他去了。

**圣母往见依撒伯尔** <sup>39</sup> 玛利亚就在那几天，起身，急忙往山地里  
去，到如达的一座城。<sup>40</sup> 进了匝加利亚的家，就同候依撒伯尔安好。  
<sup>41</sup> 依撒伯尔一听见玛利亚问安，婴儿就在他胎中跳动，他也充满了圣  
神。<sup>42</sup> 大声呼号说，女中尔为赞美，尔胎中子，并为赞美。<sup>43</sup> 我怎么  
得了我主的母亲，到我这里来呢。<sup>44</sup> 因为你问候的声音，才一入我的  
耳，小儿就在我胎中，喜欢的跳动。<sup>45</sup> 你信了（主的话），你是有福

的，因为主给你说的那些事，都要成就。

**圣母赞颂天主歌** 46 玛利亚说，我的灵魂赞扬主。47 我的心，喜跃于救我的主，天主。48 因为他看顾了他婢女的微贱，从今以后，万代的人，都要称我是有福的。49 全能者（天主）在我身上，成就了大事。他的名号，是圣的。50 他的仁慈，要世世代代，施于敬畏他的人。51 他用他的一臂，施展权能，散灭心怀傲念的人。52 从高座上，推下有权势的来，却举扬那微小卑贱的。53 饥饿的人，叫他们饱食美味，（充满多福，）丰厚的人，叫他们空手回去。54（天主）记念他的仁慈，拯救了他的仆人以色列。55 如同他给我们的祖先说过，要向亚巴郎，及他的后代，永远施仁慈。56 玛利亚与依撒伯尔同居，约有三个月，然后回了本家。

**若翰诞生** 57 依撒伯尔满了产期，生了一个儿子。58 他的邻舍亲戚，听见主在他身上，显了大仁慈，都庆贺他。59 到了第八天，他们来给孩子行割损礼，要用他父亲的名字，叫他匝加利亚。60 他母亲答说，不然，但该叫他若翰。61 他们给他说，在你这一族，没有一个叫这名字的。62 他们就打手势，问他父亲愿意叫他什么名字。63 匝加利亚要了一块写字的板，板上写了，若翰是他的名字。众人就都惊讶。64 匝加利亚的口，及他的舌头，立时解开了，说话赞美天主。65 他们的邻舍人家，都起了敬畏的心，在如达山地，就传遍了这些奇事。66 凡听见的人，都把这些事存在心里，说，这孩子将来是什么人呢，因为主的手，格外保护他。（原文主手与他偕。）

67 他的父亲匝加利亚，充满圣神，就预言说，68 主，以色列的天主，是可赞美的。因为他看顾了他的百姓，救赎了他们。69 在他的仆人达未家里，生了有大能的（默西亚，）为救拔我们。70 应验了他从古以来，藉圣先知的口，所说的话。71 要救我们脱免仇敌，并脱免一总恨怨我们人的手。72 为施行仁慈，于我们的祖先，也为记念他的圣约。73 按照他所誓许于我祖亚巴郎的话，必定赐给我们，（以下恩典，）74 从仇敌手中，救出我们来，叫我们无恐无惧的奉事他，75 就是在他面前，能以终身日日，圣善公义。76 至于你这小孩，你要称为至上者

的先知，因为你要在主面前行走，给他预备道路。<sup>77</sup> 就是叫他的百姓，明白救赎之恩，以得罪赦，<sup>78</sup> 赖我们天主的慈心，因这慈心，从天上看顾了我们，如太阳东升，<sup>79</sup> 光照那坐在黑暗，及死影的人，为引导我们的步履，直趋平安的道路。

<sup>80</sup> 那孩子身体越长，心志越坚固，住在旷野里，直到显露自己，在以色列民面前的日子。

---

1-4 德阿斐禄，译言爱天主的人，或天主的朋友。此名或泛指一总教友，或确系当时一人之名。其人名位尊显，故圣史称他台下。（所有在我们当中，经过的事）指耶稣一生言行事迹。圣教初兴时，即有多人纪录出来，但是挂漏不全，或杂乱无序，甚或传闻失实。圣路加蒙圣神感动，详加考查，据所闻于宗徒诸人者，次序其说，纪录成书，献于德阿斐录，为坚固他的信德。

5 亚比亚班，司祭向分二十四班，轮流在圣殿供职，八日一换。亚比亚班领班之人名，其班次居第八。他班亦冠以为首之人名，以相区别。

9（奉香台）在圣殿中心，有帐幔遮蔽，不令人见，非司祭不能入内。每日早晚两次，司祭入内焚香，香台系黄金制成。

17 祖父，指古圣祖。儿孙，指当时犹太人。盖言若翰将劝犹太人回头。向因不善，致古圣祖不悦。今回头，而得其欢心矣。

22（不能向人说话），司祭奉香后，出圣所时，例应向百姓祝福，而匝加利亚已不能诵祝福经。

25（免了羞耻）犹太人俗见，以妇人不生育，为天主之罚。故以为羞耻，而多子则以为荣。

26（第六个月）即依撒伯尔怀胎之第六个月。

28（天神进去）既说进去，则圣母当时必在屋内，盖如圣经所说，闭门祈祷。观上品天神嘉俾厄尔敬拜圣母之言，可知圣母之尊贵。一部圣经中，得天主如是称赞者，圣母一人而已。（满被圣宠），即充满天主宠爱，全美全善，无欠缺之处，亦无欠缺之时，而始胎无玷之理，即隐寓其中。

32（雅各伯家）即以以色列民，天主特选之百姓，初惟指犹太人。后亦指天下凡奉教者，都是圣祖的神裔，为耶稣天国的子民。

34（我不认识男子）可见圣母当时，虽已许配若瑟，实已矢志守贞。其许配若瑟，盖知若瑟有同志也。

38 圣母一应允，天主第二位圣子，即降孕于圣母圣胎中，以其童贞之净血，造成人性之肉身，而与之结合焉，救人赎罪之大功，从此起头。观圣经所载，天主降生救世之事，遣天神与圣母相商，须待圣母自由应允，方行其事，则圣母之应允，关系甚大，实有帮行救世之功。

39（急忙往山中如达的一座城）。圣母往见表姐，所以急忙的缘故，是因

为听见说，表姐蒙天主大恩，老年得子，急欲见而贺之，所谓爱人者，乐人之乐也。如达系省名，从前如达支派所居之地。其地多山，故曰往山地云云。但说一座城，未指明其城何名，相传是乃伯隆，去耶路撒冷仅十余里。

40 耶稣在圣母圣胎中，乘圣母与表姐相见时，即赦若翰原罪，若翰之跳动，盖有认主谢恩之意，一时母子，均满被圣神。依撒伯尔极口称赞圣母，认圣母为天主之母，谦逊不敢当。而圣母闻表姐赞颂之言，毫无自满自足之心，即大发热爱，转而赞扬天主无穷仁慈，认天主为万福万善的根源，一切光荣，归于天主。且说明天主，对待世人的办法，常是举扬谦逊的，压伏骄傲的。旨哉圣母之歌，非充满天主上智者，不能道其只字。

56 (约三个月) 圣母领报时，若翰在胎已六个月。又过三个月，已届产期。大约若翰诞生后，圣母方回纳匝肋。

59 按古教规矩，儿生八日，行割损礼，起名。今圣教会在入领洗时，亦给他起一圣名，其事盖原于此。又彼时风俗往往父子同名，即不同名，亦须取一本族先人之名。今欧美各国君主，尚演此俗。

63 (一块板) 即彼时通用之蜡板，板上涂蜡，以铁锥写字。

80 (住在旷野) 大约黑落德下令杀婴孩时，依撒伯尔，抱若翰赴旷野避难，以后即在旷野苦修，直到三十岁。

## 第二章

**报名上册** <sup>1</sup> 那时候，凯撒奥古斯都发下号令，要清查天下的民数。<sup>2</sup> 这是际理诺做叙利亚总督的时候，初次行的清查民数的事。<sup>3</sup> 众人都各归本城，报名上册。<sup>4</sup> 若瑟原是达未本族本家的人，也就从加利肋亚纳匝肋城，上如达去，到达未的本城，名叫伯冷，<sup>5</sup> 为同他的聘妻玛利亚，报名上册。其时玛利亚，正怀着胎。

**圣诞牧童朝拜天神颂扬** <sup>6</sup> 当他们在那里的时候，玛利亚满了产生的日期，<sup>7</sup> 就生了他头胎男儿，用布包裹起来，放在马槽里，因为店里，没有他们的地方。<sup>8</sup> 同在一方，有牧童们，巡更守夜，看守羊群。<sup>9</sup> 忽然有主之天神，立在他们身边。也有天主的光，四面照着他们，他们就大大惊惧。<sup>10</sup> 那位天神给他们说，你们不要害怕。我报给你们一个大喜信，是关系万民的(喜信)。<sup>11</sup> 因为救世者，今日为你们，诞生在达未城了，他就是主，基利斯督。<sup>12</sup> 你们有这个记号，(可以认得他，)你们看见一个婴孩，裹着布，在马槽里躺着，(那就是)。<sup>13</sup> 忽然有众多的天军，同那一位天神，一齐赞美天主，说，<sup>14</sup> 天主受享荣

福于高天，善心人受享太平于下地。

<sup>15</sup> 天神一离开他们，升天去了。牧童就彼此说，我们往伯冷去，看看所出的这事，这是主所指示我们的。<sup>16</sup> 遂就急急忙忙去了。（到了那里，）看见玛利亚，及若瑟，并卧于马槽的婴孩。<sup>17</sup> 一看见，就知道（天神）指着这婴孩，所说的话是真的。（或译，就把天神所说婴孩的事，传扬开了。）<sup>18</sup> 凡听见的，都惊讶牧童向他们所说的话。<sup>19</sup> 惟独玛利亚，把一切的事，都存在心里，常常默想。<sup>20</sup> 牧童们因为所闻所见的事，都如同天神向他们说的一样，就光荣赞美着天主回去了。

**献堂** <sup>21</sup> 既满了八天，就给婴孩行割损的礼，给他起名叫耶稣，就是天神在他未受孕母胎以前，起的名字。<sup>22</sup> 按照梅瑟的法律，玛利亚既满了取洁的日期，他们就抱着婴孩，上耶路撒冷去，为将他献于主。<sup>23</sup> 如同主的法律上所记载的，凡生了头胎男子，当归于主，称为圣的，<sup>24</sup> 又要献一对斑鸠，或两个小鸽，为行祭礼，全照着主的法律所说的。

**西默盎之预言** <sup>25</sup> 在耶路撒冷有一个人，名叫西默盎。这人是义人，也是敬畏天主的人。向来盼望以色列的安慰，（指救世者，）圣神在他心里。<sup>26</sup> 他得了圣神的默启，（知道）自己未死以前，必得看见主的基利斯督。<sup>27</sup> 他蒙圣神感动，进了圣殿。正在婴孩耶稣的父母，抱着他进来的时候，为接着习惯守的法律，给他行礼。<sup>28</sup> 西默盎就伸手接过他来，赞美天主说，<sup>29</sup> 主，如今可以照你的话，放你的仆人平安去世了。<sup>30</sup> 因为我的眼看见了你的救赎，<sup>31</sup> 就是你在万民面前，已经预备的，<sup>32</sup> 照万国的光辉，并以色列你百姓的光荣。

<sup>33</sup> 耶稣的父母，很惊讶论耶稣所说的这些话。<sup>34</sup> 西默盎给他们道了喜，又向他母亲玛利亚说，你看这（孩子），是（天主）所立的为以色列民中，多人丧亡，多人复活的缘由，又为（众人所）反对的标号。<sup>35</sup> 连你自己的灵魂，也要有一把剑，把他刺透了，叫多人心中的隐念，显露出来。<sup>36</sup> 又有一位女先知，名叫亚纳，是亚塞尔支派，法努厄尔的女儿，已经到了老年。童女出嫁，同丈夫过了七年，<sup>37</sup> 居寡，直到八十四岁，总不离圣殿，严斋祈祷，日夜奉事天主。<sup>38</sup> 正当

那时候，他也上前来赞美天主，向一总盼望以色列救赎的人，说这婴孩的事。（或译，向在耶路撒冷盼望救赎的众人，言论这婴孩。）<sup>39</sup> 他们照主的法律，诸事办完，就回了加利肋亚纳匝肋本城。<sup>40</sup> 那婴孩渐渐长大，力量加增，智德充满，天主的恩宠在他身上。

**十二龄独留都城** <sup>41</sup> 他的父母，每年巴斯卦大瞻礼日，就上耶路撒冷去。<sup>42</sup> 耶稣十二岁上，他们照瞻礼日的常规，又上耶路撒冷去了。<sup>43</sup> 瞻礼既过，他们回去的时候，孩童耶稣，在耶路撒冷留下了，他的父母，并不知道，<sup>44</sup> 只想他在同行的人群里。走了一天的路程，就在亲戚及认识的人当中找他。<sup>45</sup> 没有找着，就又回耶路撒冷找他。<sup>46</sup> 三天以后，遇见他在殿里，坐在学士当中，听他们（讲论），也问他们。<sup>47</sup> 听见耶稣（问答）的人，都惊讶他的明智，及他回答的话。<sup>48</sup> 他们一看见他，就很奇妙。他的母亲给他说，我的儿，为什么对我们这样做呢。你看，你父亲同我，忧苦着寻找你。<sup>49</sup> 耶稣向他们说，为什么寻找我，你们不知道我应当办我父的事么。

**回纳匝肋** <sup>50</sup> 耶稣向他们说的这话，他们没有明白。<sup>51</sup> 耶稣就同他们下去，到纳匝肋，属他们管。他的母亲就把这一切的事，保存在自己心里。<sup>52</sup> 耶稣年岁越长，智德越大，在天主与世人面前，愈显其可爱。（智德越大，是就显于外者言，因耶稣自始孕母胎，即充满智德。）

---

1 凯撒，或作该撒，或责撒肋，是罗马总王之通称，如中国之称皇帝，称天子。奥古斯都是他的本名。耶稣降生时，在位已三十年，又十年去世，系罗马总王之最著名者。（天下）指罗马帝国，亦犹我国古时，以本国为天下也。命民人各归本家报名上册。看此事似属偶然，其实有天主深意，欲使先知之预言，藉此以成也。盖弥该亚先知，在七百年前，预言救世者，出伯冷郡。而圣家其实住纳匝肋，去伯冷郡约二百里，揆时度势，断难应验先知之言。乃此谕一下，先知之言，不期验而自验矣。天主上智安排往往出人意外如此。

7（马槽）天主为医人贪光荣，贪财帛，贪安逸，三大罪根，故降生如此贫穷卑贱。马槽自是在马棚内，这马棚是伯冷郡东边的一个山洞，有三丈八尺长，一丈宽九尺高，为往来行人喂牲口的地方。圣母若瑟，因城里无人收留，不得已来此，盖有天主深意也。

8（同在一方），即在伯冷城东，离耶稣降生处，约三四里，（天军）言天神之多也，几千几万，不可知。一齐奏乐唱歌，赞颂天主，庆贺世人。（善心人）按希腊原文之意，指天主之善心，言天主仁慈惠恩，将施于所爱之人

也。

15 牧童是谦逊诚实的人，天主所特爱的。今日天主拣选牧童，来拜耶稣，与后日拣选渔人作宗徒，立圣教会，是一样的意思。天主常是举扬谦逊压伏骄傲的。

19（玛利亚存在心里云云），圣路加此言，或暗指所述各事，皆得之于圣母亲口所述者。

22 按梅瑟法律，妇人生子，即为不洁，须在家隐居四十日，不准进圣殿。满了四十日，然后往圣殿行取洁礼，就是把一只羊一只鸽，祭献天主。若家贫不能献羊，献一对鸽，或一对斑鸠亦可。一个烧了，为燔祭，一个杀了，为赎罪祭，而取洁之礼成。圣母贞产耶稣，本不必行此礼，所以甘心行之者，谦逊故也。法律又说，若所生是头胎男子，当献于天主，惟既献之后，可出钱赎回，圣家都依着办了。

29 听西默盎说的话，可知他在世，已无他望，惟愿见救世者。一得了所盼望的，就喜喜欢欢，愿意去世。（照万国的光）可见，当时除了犹太一国，天下各国，都沉溺异端，不认真主，如在长夜之中。

34（多人丧亡）耶稣之来，虽为救人，但有多人，不肯信他，以致丧失灵魂。是咎由自取，不得埋怨天主。（复活）即脱罪得救，灵魂复活。（众人反对）如耶稣在世时，受黑落德及法利塞等人的谋害，而所立之圣教会，亦常受世俗之攻击，皆所预定，不足异也。

35（将有剑）是言圣母之痛苦，将如利刃刺心。耶稣受难时，此言，全全应验。（隐念显露）是说世人对于耶稣，不能中立，或信而爱慕，或不信而反对。而人心隐藏之意念，由此显露。

39 回纳匝肋，不是献堂后，简直回纳匝肋，因为献堂后，有玛日来朝，婴孩致命，避埃及等事，但路加圣史未提。据玛竇圣史，所纪回纳匝肋，在避难以后。

41（上耶路撒冷去），纳匝肋离耶路撒冷，约二百里，虽路途遥远，圣家年年赶瞻礼，不辞辛苦。圣母虽无本分去，亦去，耶稣十二岁上去，却不一定是头一次去，不过是说，照古教规矩，男孩到十二岁，才有本分赶瞻礼。

43-50 耶稣不告父母，独留都城，大约有两个意思，一为给为儿女的，立个爱天主万有之上的表样。如果真有天主圣召，叫你修道传教，不可因肉体的爱情，违背天主的命令。二，耶稣欲启发人对救世者的盼望。盖因圣诞时之奇迹，如牧童玛日之朝拜，西默盎等之预言，十余年来，人又渐忘。以后耶稣要隐居纳匝肋，为时甚久。所以在隐居以前，特意在圣殿博士中，显露自己的上智，叫他们平心揣度，可以认得他是默西亚。但虽显露他的上智，却无一点骄矜气象。谦谦逊逊，甘居弟子之班，静听学士讲论。不过在问答之间，显露上智就是了。

51（属他们管）这一句话，包括了耶稣三十年的行实。奇哉，奇哉，天主圣子，降生救世，传教仅三年，而服劳听命，受圣母圣若瑟之管辖，至三十年之久，所以教训吾人者至矣尽矣。

### 第三章

---

**若翰授洗劝人悔改** <sup>1</sup> 凯撒第伯略，在位第十五年，般雀比辣多正做如达总督，黑落德做加利肋亚君长，他兄弟斐理伯做依都来亚及特拉各尼德地方君长，李撒尼亚做亚比利尼君长，<sup>2</sup> 亚纳及盖法做大司祭，其时匝加利亚的儿子若翰，在旷野里，受了天主的默示，<sup>3</sup> 就来到若尔当河一带，传悔改的洗，以得罪赦。<sup>4</sup> 正如先知依撒意亚书上记载的话，在旷野有呼号的人声，说，你们当预备主的道，修直他的路。<sup>5</sup> 凡是深谷，都要填起来。一总山陵，都要削平。弯曲不直的，直了他，道路不平的，平了他。<sup>6</sup> 将来万民必要看见天主的救赎。

<sup>7</sup> 若翰向那些来领他洗的众人，说，毒蛇的种类，谁指示你们躲避将来的怒呢。<sup>8</sup> 你们当悔改，结相称的果子。（做相称的补赎。）不要心里自己说，我们有亚巴郎为我们的祖。因为我给你们说，天主能从这些石头，给亚巴郎生出子孙来。<sup>9</sup> 斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树，都要砍下来，投在火里。<sup>10</sup> 众人问他说，既是这样，我们应当做什么呢。<sup>11</sup> 若翰答说，有两件衣裳的，当分给那没有的（一件。）有粮食吃的，也要这样做。<sup>12</sup> 收税的人也来领洗，他们问若翰说，师傅，我们应当做什么呢。<sup>13</sup> 若翰给他们说，除了给你们限定的（税额，）不要多取。<sup>14</sup> 当兵的也问他说，我们当做什么呢，若翰给他们说，你们不要欺负人，也不要讹诈人。你们各有粮饷，应当知足。

<sup>15</sup> 那时百姓正盼望（基利斯督来），都心里猜疑若翰，估量他就是基利斯督。<sup>16</sup> 若翰答应众人说，我不过用水洗你们，有一位比我能力更大的，要来到，我就是给他解鞋带子，也当不起。他要用圣神，用火，洗你们。<sup>17</sup> 他手里拿着簸箕，要簸净自己的场，把麦子收入他的仓里，糠秕用不灭的火烧了。<sup>18</sup> 若翰还有许多别的话，劝勉百姓，传福音于他们。<sup>19</sup> 但是黑落德君长，为他弟妇黑落底亚的事，也为他所行的别的一切恶事，受了若翰的责备。<sup>20</sup> 他就恶上加恶，把若翰收在监里。

**耶稣受洗** <sup>21</sup> 众百姓受洗的时候，耶稣也受了洗，他正祈祷之



间，天就开了。<sup>22</sup> 圣神降临在他身上，形像如同鸽子，又有声音从天上来，说，你是我的爱子，我所悦乐的，就是你。

**逆叙耶稣历代祖至亚当** <sup>23</sup> 耶稣起头（传教，）年纪约有三十岁，（或译，耶稣刚才到大约三十岁，）人只想他是若瑟的儿子。若瑟是赫理的。（即赫理的儿子，下同。）赫理是玛达的。<sup>24</sup> 玛达是肋未的。肋未是美而基的。美而基是亚乃的。亚乃是约瑟的。<sup>25</sup> 约瑟是玛大弟亚的。玛大弟亚是亚莫斯的。亚莫斯是纳洪的。纳洪是赫斯利的。赫斯利是那格的。<sup>26</sup> 那格是玛哈的。玛哈是玛大弟亚的。玛大弟亚是塞梅的。塞梅是若瑟的。若瑟是如大的。<sup>27</sup> 如大是若亚纳的。若亚纳是肋撒的。肋撒是佐洛巴伯的。佐洛巴伯是撒拉铁的。撒拉铁是内里的。<sup>28</sup> 内里是美而吉的。美而吉是雅第的。雅第是葛三的。葛三是厄尔玛当的。厄尔玛当是海尔的。<sup>29</sup> 海尔是叶稣的。叶稣是厄烈在尔的。厄烈在尔是约林的。约林是麻大的。麻大是肋未的。<sup>30</sup> 肋未是西美盎的。西美盎是如大的。如大是约塞的。约塞是约那的。约那是厄利亚金的。<sup>31</sup> 厄利亚金是美来亚的。美来亚是门那的。门那是玛大达的。玛大达是那丹的。那丹是达未的。<sup>32</sup> 达未是叶瑟的。叶瑟是阿伯德的。阿伯德是保荷斯的。保荷斯是撒尔孟的。撒尔孟是那松的。<sup>33</sup> 那松是亚米那达的。亚米那达是亚郎的。亚郎是厄斯隆的。厄斯隆是法来斯的。法来斯是如达的。<sup>34</sup> 如达是雅各伯的。雅各伯是依撒格的。依撒格是亚巴郎的。亚巴郎是达肋的。达肋是那高尔的。<sup>35</sup> 那高尔是撒鲁的。撒鲁是辣高的。辣高是法来格的。法来格是赫伯尔的。赫伯尔是撒肋的。<sup>36</sup> 撒肋是该南的。该南是亚尔法各撒的。亚尔法各撒是生的。生是诺厄的。诺厄是拉买可的。<sup>37</sup> 拉买可是玛都撒来的。玛都撒来是厄奥可的。厄奥可是雅肋德的。雅肋德是玛拉来尔的。玛拉来尔是该南的。<sup>38</sup> 该南是厄奥斯的。厄奥斯是赛德的。赛德是亚当的。亚当是天主的。

---

1（比辣多总督），先是大黑落德死后，其子亚格老做如达王，在位九年，被罗马总王奥古斯都废了，从此如达不再封王，只设总督一员，管治其地。平时驻凯撒肋城，亦有时来耶路撒冷，比辣多是第二任总督。黑落德号安

弟巴斯者，与斐理伯为兄弟，俱是大黑落德之子。亚纳是盖法的岳父，系卸任之大司祭，盖法系现任之大司祭。

5（深谷）比懒惰人，缺失甚多，（山陵）比骄傲人，自视过高。（弯曲）是说心不诚实的诡诈人，（道路不平）是说行为不端的放肆人。若翰劝一总的人，痛悔补赎，迎接救世者。

6（万民）言救世者之来，不只为犹太之国。这句话，正相反当时犹太人的俗见。

7（谁教给你们）是说，你们若不真心悔改，谁能叫你们不受罚呢。但领洗不足，还要改恶迁善。

8（有亚巴郎为祖），这也是犹太人的俗见，想自己既是圣祖的子孙，必不至于受天主弃绝。岂知天主能叫外邦人，成亚巴郎的子孙，就是效法圣祖信德的人，而骨肉之血统，反不足恃。

10（我们当作什么）众人听若翰讲劝，大动于心，深惧天主之审判，故有此问。

12 独收税的人，更受人贱恶，也独他们，格外谦恭，称若翰为师傅。若翰对于各等人，除了公教训以外，各有私教训，所谓因材施教也。

16（鞋带）彼地风俗，便鞋皆有带，客进门时，由仆役下人，脱鞋洗足。若翰言自己对于耶稣，虽然尽仆役的本分，也当不起。

17 簸箕，或译作木锨。簸净，作扬净，更合中国风俗，与原文亦合，比耶稣审判世界，赏善罚恶之大权，无人能逃。

21（众百姓受洗的时候）希腊原文作众百姓受洗完了，耶稣也受了洗。

23 赫理即若亚敬，是圣母玛利亚之父。若瑟非其子，特是其婿，依彼时风俗，婿亦可称子。路加欲纪圣母之祖谱，以证耶稣不但有达未子孙之名分，如玛窦祖谱所言者，且有达未之血统，而为达未之嫡孙。或问，路加既欲纪圣母之祖谱，何不题圣母之名。曰，纪家谱之公例，依彼地风俗，未有题妇女之名者，路加碍于公例，岂能自异，题明其父之名，足矣。历叙从亚当到耶稣，四千余年之血统，真天下独一无二，最久远之祖谱也。耶稣为这祖谱之终向，除免世罪，使人类复有救灵升天之望。此所以耶稣称为新亚当，又称为人类之再祖也。

## 第四章

---

**严斋四旬三退魔诱** <sup>1</sup> 耶稣充满圣神，从若尔当河退回去，就被圣神引入旷野，<sup>2</sup> 四十天受魔鬼的试探，在那日期内，也没有吃什么，满了那日期，可就饿了。<sup>3</sup> 魔鬼给他说，你若是天主子，可以叫这块石头变成饼。<sup>4</sup> 耶稣回答他说，经上记载着，人生活不但靠着饼，乃是靠着天主的一切（圣）言。<sup>5</sup> 魔鬼又领他上一座高山，顷刻之间，显露天下

万国，给他看。<sup>6</sup>又向他说，这一切的权柄，并万国的光荣，我都要给你。因为都归了我，我愿意给谁，就给谁。<sup>7</sup>所以你若跪下朝拜我，就都成了你的。<sup>8</sup>耶稣又回答他说，（经上）记载着，你当钦崇你的主，天主，只要奉事他。<sup>9</sup>魔鬼又领他到耶路撒冷，放他在（圣）殿高顶上，给他说，你若是天主子，请你从这里跳下去，<sup>10</sup>因为（经上）记载着，主为你吩咐了自己的天神，叫他们保护你，<sup>11</sup>又用手托着你，免得你的脚，碰在石头上。<sup>12</sup>耶稣又回答他说，（经上）有话说，你不可试探你的主，天主。<sup>13</sup>魔鬼用完了各样的试探，就暂且离开他去了。

**耶稣至本乡** <sup>14</sup> 耶稣因圣神的德能，回了加利肋亚，他的名声，就传遍了那一方。<sup>15</sup>他在他们的会堂里教训人，大受众人的称扬。<sup>16</sup>耶稣来到纳匝肋，就是他长大成人的地方，罢工日，按着他素常所行的，进了会堂，立起来要念（圣经。）<sup>17</sup>有人把先知依撒意亚的书递给他，他展开书，遇着一个地方记载着说，<sup>18</sup>主的圣神在我身上，他以圣油傅我，打发我来传福音于贫穷人，治好伤心忧苦的人，<sup>19</sup>报给被虏的，要得释放，瞽目人，要得看见，被押在监的，要得自由，传主的大赦之年，报功之日。<sup>20</sup>耶稣（念完了，）把书一卷，还给管事人，就坐下。会堂的众人，都注目看着他。

<sup>21</sup> 耶稣起头向他们说，你们才听见的这经言，今日应验了。<sup>22</sup> 众人，（听完道理，）都称赞他，惊讶他口里说出话来好听，（但心里轻慢他，）说，这不是若瑟的儿子么。<sup>23</sup> 耶稣向他们说，你们固然要给我说这个俗语，医生，你先治你自己罢，我们听见你在葛法翁所行的大事，你也当在你的本乡行。<sup>24</sup> 又说，我实告诉你们，先知在自己本乡，没有一个受欢迎的。<sup>25</sup> 我据实告诉你们，厄利亚那时候，天旱了（原文，闭塞了，）三年零六个月，遍地大饥荒，其时以色列人中，有许多寡妇，<sup>26</sup> 到底天主没有打发厄利亚往他们那里去，只打发他往西东撒肋达的一个寡妇那里去。<sup>27</sup> 厄利叟先知的时候，以色列人中，有许多长癞的，其中没有一个得洁净的，只有叙利亚人那亚满（得了洁净）。<sup>28</sup> 会堂的众人听见这些话，都怒气满胸。<sup>29</sup> 就起来把他赶出城

外去，他们这城本是建立在山上，他们领他到一山崖，（崖如壁立，下临深谷，）要推他下去。<sup>30</sup> 到底耶稣从他们当中过去，就走了。

**在葛法翁所行圣迹** <sup>31</sup> 耶稣下到葛法翁加利肋亚的一座城，在那里，罢工日，教训众人。<sup>32</sup> 众人都惊讶他的道理，因为他说的话有能力。<sup>33</sup> 其时在会堂里，有一个邪魔附体的人，大声喊叫说，<sup>34</sup> 纳匝肋的耶稣，容许我们罢，我们同你有何干涉，你来除灭我们么。我知道你是谁，你是天主所圣的。（或天主的圣者。）<sup>35</sup> 耶稣责斥他说，不要作声，从这人身上出去罢。魔鬼把他摔倒人群里，就从他身上出去了，一点也没有伤害他。<sup>36</sup> 众人都害了怕，彼此谈论说，这是什么事呢，（或译什么命令呢，）他用权柄能力，饬令邪魔，邪魔就出去。<sup>37</sup> 耶稣的名声，就在那一方传扬遍了。<sup>38</sup> 耶稣起来出了会堂，就往西满家里去了。西满的岳母，害热病甚重，众人为他，央求耶稣。<sup>39</sup> 耶稣就立在他身边，发命叫热病退，热病就退了，他立刻起来，服事他们。<sup>40</sup> 太阳既没，凡家有病人的，无论什么病，都送到耶稣这里来。耶稣一个一个的，用手抚抚，都治好了他们。<sup>41</sup> 有魔鬼从许多人身上出来，喊叫说，你是天主子。耶稣就责斥他们，不容他们说话，因为他们知道他是基利斯督。

<sup>42</sup> 天一明了，耶稣出去，到一个旷野地方，众人就寻找他，及来到耶稣那里，就强留他，（求他）不要离开他们。<sup>43</sup> 耶稣给他们说，还有别的城，我也该给他们传天主国的福音，因为我是为这件事被打发来的。<sup>44</sup> 耶稣就在加利肋亚各会堂传道。

---

1 耶稣许魔鬼诱惑他，是为给我们立退诱惑的表样，也为安慰受诱惑的人。世界是战场，内外诱惑，无人能免。但耶稣无原罪无偏情，所受诱惑，只在外，不能入内，余解见前。

16（按他素常所行的）可见耶稣自幼恪守古教规矩，罢工日，常进堂祈祷，从不少缺。（立起来念圣经），是尊敬圣经之意，念完即坐下讲道。

17（遇着）不是偶然遇着，是耶稣欲借先知的的话，证明自己是默西亚。

18（传福音于贫穷人），是说福音之道，贫穷人谦逊朴实，易于领受，非天主独私贫穷人也。

19（大赦之年）古教每五十年一大赦，届其时，田地可回赎，奴婢得释放，积欠亦豁免。默西亚使人得罪赦，脱离魔手，有以似之。

20（卷起来）彼时之书无册页，卷之成轴，读则展开。

23（医生云云）是如说，你既在别处行圣迹，更该在本乡行，如医生给人治病，必先及于本乡。

26 撒肋达的寡妇，与叙利亚的那亚满，俱是外方人，且是外教，两位先知独施恩于他们。耶稣引此二事，以明自己救世之恩，当及于天下万民，不可限于一隅。又因彼等心地不善，故不愿在纳匝肋显圣迹。但虽不愿显圣迹，却显露了自己的奇能。当他们要从高崖上，推下耶稣去，杀害他，耶稣从容不迫，略一显露威严，就叫他们胆怯退步，望而生畏，不敢加害了。

40（太阳既没），古教守罢工日，从前天日没起，至次日日没止。所以必待日落以后，方送病人来求治。（一一抚之）耶稣本能发一命，或举手一降福，就能叫他们都好了。乃耶稣偏愿意一个一个的抚抚他们，此可见耶稣之大爱情，对于疾病困苦人，更显其慈善。

## 第五章

**登船训徒** <sup>1</sup>一日，耶稣在日内撒肋湖边上立着，众人向他拥挤，要听天主的道理。<sup>2</sup>他看见湖边，停泊着两只船，拿鱼的人，下船洗网去了。<sup>3</sup>耶稣就上了一只船，是西满的，耶稣请他拨开船，离岸略远些，就坐下，从船上，教训众人。

**得鱼之多** <sup>4</sup>一讲完了，就给西满说，撑船上深处去，下网拿鱼。<sup>5</sup>西满答说，师傅，我们整夜劳苦，没有拿住什么鱼，如今奉你的命，我再下网。<sup>6</sup>他们一撒下网去，就拿住若干的鱼，网眼看要破裂。<sup>7</sup>遂打手势，叫在别的船上的伙伴来，帮助他们。那伙伴来了，把鱼装满了两只船，船几乎要沉下去。<sup>8</sup>西满伯多禄看见这事，就跪伏在耶稣膝前说，主，请离开我，因为我是罪人。

<sup>9</sup>西满和凡同他在一齐的人，因为拿住的那些鱼，都惊惧的很。<sup>10</sup>载伯德的儿子雅各伯及若望，也是这样，他们是西满的伙伴。耶稣给西满说，不要害怕，从今以后，你就要渔人了。（传教如撒网，化人如得鱼。）<sup>11</sup>他们就把船拉上岸来，抛下一切所有的，跟随耶稣去了。

**愈癩** <sup>12</sup>耶稣在一个城里，有一个浑身长癩的人，一看见他，就俯伏在地，求他说，主，你若愿意，就能洁净我。<sup>13</sup>耶稣伸手一抚他，说，我愿意，你洁净了罢。他那癩病，立刻就离了身。<sup>14</sup>耶稣嘱

咐他，不要告诉一个人，但去叫司祭验你，也为你病好的缘故，按梅瑟所定的（规矩，）献上礼物，为给他们一个凭据。<sup>15</sup> 耶稣的名声越发传开了，有许多的人，成群结伙，来听他讲道，也为治好他们的疾病。<sup>16</sup> 耶稣却退入旷野祈祷。

**起瘫** <sup>17</sup> 有一天，耶稣正坐着教训人，有法利塞人，法律学士，也在那里坐着。他们是从加利肋亚各乡来的，也有从如达，耶路撒冷来的。那时主的能力，发显在愈病上。<sup>18</sup> 有人用床抬着一个瘫子，打算抬进来，放在耶稣面前。<sup>19</sup> 因为人太多，找不着门路可以抬进来。他们就上了房，从瓦间，把他用床系下来，放到耶稣面前，正在众人当中。<sup>20</sup> 耶稣看见他们的信德，就说，（病）人，你的罪赦了。<sup>21</sup> 那些经师，与法利塞人，就心里思想说，这个人是谁呢，他说褻渎话。除了一个天主，谁能赦罪呢。<sup>22</sup> 耶稣知道他们心里所想的，就答应他们说，你们心里想什么。<sup>23</sup> 是那一样更容易，是说你的罪赦了，或是说，你起来行走呢。<sup>24</sup> 如今为叫你们知道，人子在世，有赦罪的权柄，（他就对瘫子说），我给你说，起来，拿你的床，回你的家去。<sup>25</sup> 那人当着众人，立刻就起来，拿他躺着的床，赞美着天主，回家去了。<sup>26</sup> 众人都害了怕，赞扬天主。又满心敬畏说，我们今日可见了奇妙事。

**召玛竇为徒** <sup>27</sup> 过了这些事，耶稣就出去，看见一个税司，名叫肋味，在税局子里坐着，就给他说明，你跟随我罢。<sup>28</sup> 肋味就离弃一切，起来，跟随耶稣去了。<sup>29</sup> 肋味在自己家里，大设筵席，款待耶稣，有许多税司，及别的人，同他们一齐坐席。<sup>30</sup> 法利塞人，及他们的经师，就向耶稣的门徒埋怨说，为什么你们同税司及罪人们，一齐吃喝呢。<sup>31</sup> 耶稣答应他们说，不是无病的人，要紧用医生，乃是有病的人。<sup>32</sup> 我来不是为召义人，乃是为召罪人悔改。

**论守斋** <sup>33</sup> 他们给耶稣说，若翰的门徒，常守大斋，行祈祷，法利塞人的弟子，也是这样，为什么独你的门徒，又吃又喝呢。<sup>34</sup> 耶稣给他们说明，新婿的朋友，同新婿在一齐的时候，岂能叫他们守大斋么。<sup>35</sup> 将来有时候，新婿从他们当中，被人劫去，那时候，他们就要

守大斋了。<sup>36</sup> 耶稣又用比喻向他们说，没有人取新衣裳上的一块布，补旧衣裳的。若是这样，新的必要扯坏（旧的），而且取的那块新布，与旧衣裳也不相称。<sup>37</sup> 也没有人装新酒在旧皮囊的，若是这样，新酒必要撑破皮囊，酒流出来，皮囊也就坏了。<sup>38</sup> 只好装新酒在新皮囊里，才得两全。<sup>39</sup> 没有人才喝了陈酒，立刻就要喝新酒的。因为他总是说，陈的更好。

---

1-10 湖比世界，鱼比世人，船比圣教会。管这船的，是接宗徒位的主教神父们，传教化人，是如撒网。再说宗徒遵耶稣命，才拿住那些鱼，传教的人，不仗恃自己，专心依靠耶稣，与耶稣合成一个，才能救人灵魂。

14 痲病是大罪之像，耶稣命痲人往见司祭，凭他验看，是表有大罪的人，欲得罪赦，亦当到司铎面前，直陈所犯。余解见前。

21 或问，只有一天主，能赦人罪，怎么神父也能赦罪呢。曰，神父赦罪，也是用天主的权柄，遵天主的命，代替天主赦人的罪，此告解圣事也。耶稣若没有定这圣事，神父断无赦罪之权。耶稣说，你的罪赦了，这句话的效验，人看不见。到底说，你起来行走，那瘫子立刻起来行走，这效验却是显然易见的。因这显然易见的效验，可以知赦罪无形的效验，认耶稣为天主。再说，那人若不是瘫痪受苦，必定不来找耶稣，也就得不了赦罪的恩典。看来，世苦有益于，疾病患难，莫非天主的玉成。

29 肋昧是玛实的号，以税司被拣为耶稣宗徒，大喜过望。故大设筵席，款待耶稣，发显他知恩的心。但圣玛实在自己所著的福音上，不提他大设筵席，亦不提他的名，且说明自己是人人贱恶的一个税司，谦逊人，固如是也。

39（陈的更好）这也是我中国人的通病，旧日风俗，习染已深，人云亦云，同流合污。乍闻圣教道理，未能得其真谛，多所疑怪，所谓积重难返，习非胜是，可慨也夫。余解见前。

## 第六章

---

**论罢工日** <sup>1</sup>有一次，罢工日，耶稣从麦子地里经过，他的门徒就掐取麦穗，用手搓着吃。<sup>2</sup>有几个法利塞人，给他们说，为什么罢工日不许做的事，你们也做呢。<sup>3</sup>耶稣答应他们说，达未同跟随他的人，当着饥饿的时候，所做的那事，（圣经上记载的，）<sup>4</sup>你们没有念过么。他怎么进了天主的宫室，取了供献的饼吃了，又给了跟随他的人吃了。那饼本是除了司祭，不许别人吃的。<sup>5</sup>再说，人子也是罢工日的主。

<sup>6</sup> 又一个罢工日，耶稣进了会堂，教训人，有一个右手枯乾的人，在那里。<sup>7</sup> 经师及法利塞人留心观看耶稣，罢工日治病不治，好借端告他。<sup>8</sup> 耶稣知道他们的心意，就给那右手枯乾的人说，你起来，立在当中。他就立起来。<sup>9</sup> 耶稣向他们说，我问你们，罢工日可以行善呢，或是作恶呢，可以救命呢，或是害命呢。<sup>10</sup> 然后看了看周围众人，就给那个人说，你伸出你的手来。那人一伸手，就好的如先前一样了。<sup>11</sup> 他们反大抱不平，彼此商议，如何对待耶稣。<sup>12</sup> 在那日期内，耶稣出去，上山祈祷，整夜的工夫，祈求天主。

**简立十二宗徒** <sup>13</sup> 天明以后，就叫他的门徒前来，从他们当中，挑选了十二个人，称他们为宗徒（使者。）<sup>14</sup> 就是西满，耶稣给他起了一个别名，叫伯多禄，及他的兄弟安德肋，还有雅各伯，及若望，斐理伯，及巴尔多禄茂，<sup>15</sup> 玛窦，及多默，亚尔斐的儿子雅各伯，及西满，号载老代斯，<sup>16</sup> 雅各伯的兄弟如达（达陡，）及负卖耶稣的茹答斯依斯加略。<sup>17</sup> 耶稣同他们下了山，站在平地，那里有许多门徒。也有众多的百姓，是从如达各处，及耶路撒冷，并底洛，西东海边地方来的，<sup>18</sup> 为听他讲道，也为治好他们的疾病。还有被邪魔扰害的，也得治好了。<sup>19</sup> 那些众人，都想办法去摸摸他，因为有能力，从他身上出来，治好百病。

**四福** <sup>20</sup> 耶稣举目望着门徒说，你们贫穷的人，是有福的，因为天主的国，就是你们的。<sup>21</sup> 你们现在饥饿的人，是有福的，因为你们，将要饱饫。你们现在涕泣的人，是有福的，因为你们将要欢乐。<sup>22</sup> 若是为人子的缘故，人恼恨你们，弃绝你们，辱骂你们，以你们的名字为丑恶，除去（那名字），你们正是有福的。<sup>23</sup> 在那一天你们要喜欢，要踊跃，因为你们在天上的报答，是丰厚的。他们的先人，也是这样待了先知们。

**四祸** <sup>24</sup> 你们富足的人，例是有祸的，因为你们有了你们的安慰。<sup>25</sup> 你们饱足的人，是有祸的，因为你们要受饥饿。你们现在喜笑的人，是有祸的。因为你们要哀痛流泪。<sup>26</sup> 人几乎夸奖你们，你们是有祸的，因为你们的先人，也是这样待了假先知。



**爱仇之训** 27 你们这些听我的人，我告诉你们，应当爱你们的仇人，恼恨你们的，你们要待他好，28 咒骂你们的，你们要为他求福。毁谤你们的，你们要为他祈祷。29 有人打你这边的脸，你连那边的脸，也转给他，有人夺你的外衣，你连里衣，也任凭他拿去。30 凡求你的，你就给他，人夺了你的去，你不用往回要。31 你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待别人。32 你们若但爱那爱你们的人，能得什么赏报呢。就是罪人，也爱那爱他们的人。33 若但施恩于你们的恩人，能有什么赏报呢。就是罪人，也是这样做。34 你们若借给人，指望人再还你们，能有什么赏报呢。就是罪人也借给罪人，指望人如数偿还。35（你们不该这样，）该爱你们的仇人，施恩于他们。借给人什么，不要指望人报答，（这样）你们必有厚报，可以作至上（天主）的子民，因为他待负恩无情的人，待恶人，也是慈善的。36 所以你们该是仁慈的，如同你们的父，一样仁慈。

37 你们不要判断人，你们就不受判断。你们不要定人的罪，你们就不被定罪。你们要宽恕人，你们也就受宽恕。38 你们要施舍，你们也就受施舍，必要用好斗量，就是挤了摇了，充满外流的斗量，倒在你们怀里，因为你们用什么斗量给人，也要用什么斗量给你们。39 耶稣又给他们取比方说，瞎子怎能领瞎子呢，两人有不陷在坑里的么。40 没有胜过师傅的徒弟，凡能如同他师傅一样的，就算学成了。41 为什么你弟兄眼中的小草，你看见了，你眼中的梁木，倒看不见呢，42 你看不见自己眼中的梁木，怎么能给你弟兄说，兄弟，容我把你眼中的小草拔出来呢。假善人，你先把你眼中的梁木除去，然后再看看，怎么把你弟兄眼中的小草拔出来。43 因为没有好树结歹果子的，也没有歹树结好果子的。44 凡树（是好是歹，）可以从他的果子认出来。荆棘上不能摘无花果，蒺藜棵上，也不能收葡萄。45 善人有善库在心里，从里头发善来，恶人有恶库，从里头发恶来。因为人心里充满什么，口里就说什么。

**修盖房屋之喻** 46 你们为什么称呼我主，主，却不遵行我的话呢。47 凡到我这里来，听了我的道理，按着行的，我叫你们明白他相

似什么。<sup>48</sup> 他相似一个人，修盖房屋，掘的地脚深，根基安在磐石上，即便发了大水，水流冲那房屋，也不能摇动他。因为根基立在磐石上了<sup>49</sup> 那听了道理，不按着行的，就相似一个人，在土地上修盖房屋，没有根基，赶水流来了一冲撞他，登时就倒塌了，那房屋就大大坏了。

---

6-12 (右手) 玛窦，玛尔谷记这圣迹，没有提明是右手枯乾，独路加提明了，足见是一大患，有碍动作。耶稣命他起立，他就起立。命他伸手，他就伸手。论枯乾的手，拳曲已久，本不能伸。他只管听命，勉强着伸，如此谦逊听命，宜乎耶稣治好他。凡人诚心倚靠天主，天主也没有不相帮的。

13 问，耶稣拣选宗徒，为什么只拣选十二个人，答，想是因为犹太人，分十二支派，是十二祖的后代，独他们称为天主的百姓。如今耶稣要立圣教会，也拣选十二个人，作天下教友的宗师，天下教友已代犹太人，为天主特选的百姓。问，耶稣收徒立教，事关重大，为何不拣选博学多才，出身富贵的人。答，为发显圣教会之创行，不是人力，全是天主全能的奇工。

17 (平地) 不是山下之平地，但是山腰间之平地。耶稣既在山顶上拣选了宗徒，就同他们下了山顶，到了山腰，见有平坦之一区，在两峰之间，就在那里站下了。圣玛窦说，耶稣上山训众，而圣路加此处，则说在平地训众，似相反而实相合也。惟圣玛窦所纪之圣训较详，而圣路加所纪则甚简略，参观可也。

20 (贫穷人) 也就是圣玛窦所说的神贫者，指不贪恋世福的人，盖人恋世福，身富而心实贫。若过爱世俗，贪求世福，身贫而心实富。为祸为福，其分别在此。再圣玛窦纪真福八端，而圣路加则仅纪四端，外有四祸，与四福正相反对，解如圣玛窦经。

26 (人夸奖) 人为众人所喜悦，多是同流合污之人。耶稣真徒，持守正道，不徇世俗人情，难免受人毁谤。

27 报施之道有三，以善报恶，是天主的道理。以善报善，以恶报恶，是人间的道理。以恶报善是魔鬼所行。

29 凭人打脸，夺衣夺财等事，是吾主耶稣的劝谕，不是命令。是说，我们对于仇人，越忍耐吃屈，越有功劳。但亦可按理保护自己，惟保护自己，却不该恼恨仇人，不但不恼恨，还要真心爱他，就是至少愿意他得福免祸。仇人遭患难能帮救，也该帮救，这是天主的命令。

31 你愿意人怎样待你，你也该怎样待人，是一条金律。己所不欲，勿施于人，是一条银律，银律但不加害于人，金律还要施恩于人。

39 瞎子引瞎子，及小草大梁的比喻，是耶稣指法利塞人说的。戒人不要学他们，不要当他们的徒弟，他们如同恶树，不能结好果子。称耶稣吾主吾主的人，却是有信德的人，也是常念经的人，但因为信而不行，有奉教之名，而无奉教之实，也救不了灵魂。

## 第七章

**愈百夫长之仆** <sup>1</sup> 耶稣既是把他这些话，都讲给百姓听了，就进了葛法翁。<sup>2</sup> 有一个百夫长，他所最亲信的一个仆人，病重要死。<sup>3</sup> 他听见耶稣的名声，就托了犹太人中，几个绅耆，到耶稣这里，求他去搭救他的仆人。<sup>4</sup> 他们到了耶稣这里，就切切的求他说，那人堪当你给他做这件事，<sup>5</sup> 因为他爱我们的百姓，他又自己给我们盖了一座会堂。<sup>6</sup> 耶稣就同他们去了。走的离他家不远，百夫长又委了几个朋友来，给耶稣说，主，不必太劳了，因为我当不起你进我的房屋。<sup>7</sup> 我就是自己去见你，也是自觉不堪的。你只说一句话罢，我的小仆就好了。<sup>8</sup> 因为我也是在人权下的，可也有兵在我权下，我给这一个说，你去，他就去。给那一个说，你来，他就来，给我的仆人说，你做这个，他就做。（何况吾主，一出命，小仆的病就好了。）<sup>9</sup> 耶稣听见这话，好惊讶，转身向跟随他的众人说，我实告诉你们，就是在以色列人中，我也没有遇见过这么大的信德。<sup>10</sup> 那委来的人就回去了，到了百夫长家里，看见害病的那仆人，已经好好的了。

**那应城之圣迹** <sup>11</sup> 后来耶稣又往一座城去，城名那应，他的门徒，及众多的人，与他同行。<sup>12</sup> 到了离城门不远，看见有抬死人的出来，（死人）是他母亲的独一个儿子，他母亲又是寡妇，有许多城里的人陪伴他。（送殓。）<sup>13</sup> 主一看见那寡妇，就动心怜惜他，给他说，你不要哭。<sup>14</sup> 遂上前去，一抚那棺材，抬着的人，就站下了。耶稣说，少年人，我命你起来。<sup>15</sup> 那死人就坐起来，也起头说话，耶稣就把他交与他母亲。<sup>16</sup> 众人都害了怕，赞扬天主说，我们人中，出了一位大先知，天主看顾了他的百姓。<sup>17</sup> 他这（圣迹的）名声，就传遍了犹太，及周围各地方。

**若翰遣人问耶稣** <sup>18</sup> 若翰的门徒，把这一切的事，都报给若翰，<sup>19</sup> 若翰就把他的门徒，叫了两个来，打发他们到耶稣这里，（问他）说，你就是要来的那一位么，可是我们还另等待一位呢。<sup>20</sup> 他们两个既到了耶稣那里，就给他说，若翰保弟斯大打发我们到你这里，问你就是要来的那一位么，还是我们另等待一位呢。<sup>21</sup> 正在那时候，耶稣

治好了许多的人，生疾病的，有疮伤的，被恶神附着的，又赏赐许多瞎子看见。<sup>22</sup> 耶稣就答应他们说，你们去，把所见所闻的这些事，回报若翰，怎么瞎子看见，瘸子行走，癞病人洁净，聋子听见，死人复活，穷人领受福音。<sup>23</sup> 凡不疑怪我的，才是有福的。

**耶稣论若翰** <sup>24</sup> 若翰打发来的人，走了以后，耶稣向众人讲论若翰说，你们从前往旷野里去，是要看什么呢，是随风倒的苇子么。<sup>25</sup> 到底看什么去，是穿细软衣裳的人么。那穿华美衣裳，安享快乐的，是在君王家里。<sup>26</sup> 你们究竟看什么去，是一位先知么。我给你们说，他可是（先知，）而且比先知还大。<sup>27</sup> 经上记载说，我打发我的使臣，在你面前，作你的前驱，给你预备道路，这话，就是指着他说的。<sup>28</sup> 所以我给你们说，凡生于妇人的，没有一个先知，比若翰保弟斯大更大的，但是在天国里，最小的一个，也比他大。<sup>29</sup> 众百姓，及收税的人，听见若翰的话，就领他的洗，承认天主的公义。<sup>30</sup> 惟独法利塞人，及法律学士，不肯受若翰的洗，轻弃天主待他们的旨意。

<sup>31</sup> 主又说，我用什么比这一代人呢。他们相似什么呢。<sup>32</sup> 他们相似孩童，坐在当街，彼此吵嚷说，我们给你们吹笛，你们也不跳舞，我们向你们唱哀痛歌，你们也不吊哭。<sup>33</sup> 若翰保弟斯大来了，不吃饼，不喝酒，你们说他有魔附体。<sup>34</sup> 人子来了，也吃也喝，你们又说他是一个好吃好喝的人，是税司及罪人的朋友。<sup>35</sup> 但智德之子，总以智德为是。

**妇人以泪洗耶稣足** <sup>36</sup> 有一个法利塞人，请耶稣同他吃饭，耶稣就往他家里去了，既就了座位。<sup>37</sup> 有一个女人，本是城里的罪人，他一知道了耶稣在那法利塞人家吃饭，就拿着盛香液的玉瓶，<sup>38</sup> 来站在耶稣背后，临近他的脚，就哭开了，把耶稣的脚用眼泪滴湿，又用自己的头发擦乾，也用口亲，又用香液傅抹。<sup>39</sup> 请耶稣的那个法利塞人，看见这事，就自己心里说，这人若是先知，必定知道摸他的是谁，是什么样的女人，是个罪人。<sup>40</sup> 耶稣对他说，西满，我有一句话给你说。西满说，师傅，请说罢。<sup>41</sup> 耶稣说，有两个欠债的人，欠一个债主，一个是五百银钱，一个是五十银钱，<sup>42</sup> 因为他们都还不起，

债主就都宽免了他们。他们两个，谁更爱他呢。<sup>43</sup> 西满答说，我想是得宽免多的那一个。耶稣说，你断的不错。<sup>44</sup> 遂回头向着那女人，给西满说，你看见这个女人么。我进了你的家，你没有给我水洗脚。这女人却用他的眼泪，滴湿我的脚，又用头发擦乾。<sup>45</sup> 你没有给我行口亲的礼，这女人却从我进来，就不住的口亲我的脚。<sup>46</sup> 你没有在我头上傅油，这女人却在我脚上，傅了香液。<sup>47</sup> 所以我给你说，因为他爱的多，他许多的罪都赦免了。但是得赦少的，爱的也少。<sup>48</sup> 然后向那女人说，你的罪都给你赦免了。<sup>49</sup> 于是同席的人，就心里说，这个人连罪也赦，可是谁呢。<sup>50</sup> 耶稣就向那女人说，你的信德救了你，平平安安的回罢。

---

2 (耶稣愈百夫长之仆)，百夫长是罗马兵官，官兵百人。此人虽是外教，观其所言所行，已经信认天主，且信耶稣为天主所许之默西亚。他有三样德行，是奉教人最该效法的，一是仁慈，他的仆人，不过是花钱买的奴才，死一个，再买一个，本不足重轻，他却疼爱他，如同自己的儿女，为他费心医治。二，是大信德，他如同说，我一个小小兵官，吩咐在下的兵卒，还能令出惟行，何况吾主呢。你有全能，说一句话，我小仆的病就好了。这是多大信德呢。三，是大谦逊，耶稣往他家去，他自觉万分不堪，惶恐逊谢。我们每次领圣体，也要有这样的信德谦德，所以圣教会令神父及教友领圣体前，必念这百夫长的话说，卑污罪人，辱主俯临我心，云云。圣玛窦纪这事，意在简略，没有提百夫长委托的人，说是百夫长亲自见耶稣，说了那话。大抵圣史纪事，只往往从略。或百夫长始则托人代求，末后则来亲见，亦未可知。注

11 耶稣复活那应独子，按犹太彼时风俗，所用棺材，只是一架，并不封盖，所以复活之少年，可以坐起来。再耶稣显圣迹，与圣人不同。圣人显迹，必求天主，赖天主之全能。耶稣显圣迹，是用自己能力。如此抬埋之少年，耶稣一句话，叫他复活了，足见耶稣是真天主，而其圣心之慈善，亦昭然若揭。

19 若翰早知耶稣，是众人所仰望的救世者，没有丝毫疑惑。如今打发门徒来问耶稣，无非是为坚固门徒的信德，且可令其改从耶稣。耶稣虽未明言自己是基利斯督，却把基利斯督应有独有的证据，显露在他们面前，令其自悟，所述种种圣迹，照先知依撒意亚之预言，即基利斯督之证据，是如明言一样。

37 此罪女或即玛利亚玛达肋纳，初虽不善，闻耶稣讲劝回头，诚信耶稣为救世者，此是初次以香液傅耶稣。后于耶稣受难前六日，在伯大尼亚，又以香液傅耶稣。然有博学士，想另是一人。

38 (站在背后) 按犹太当时风俗，凡赴席，都是侧身躺卧床上，面向几案，以左肱支首，以右手取食。双足不在桌下，而在床头，故罪女站在耶稣背后哭泣，可以眼泪洗其足也。

44 彼时请客礼，客入门，主人先向他行口亲礼，然后以水濯其足，以阿里瓦油傅其头，所以示敬也。乃法利塞人骄傲自大，以为我设席请此纳匝肋人，已属屈尊，何必更以客礼敬之。耶稣受其慢待，本不介意，特因他妄断罪女，故特称罪女之长，而历揭其短，以教训之。且洞烛西满隐微之念，以明显其为先知也。

47 (爱的多赦的多) 可见爱德是赦罪的原因。罪女因切爱吾主，而得罪赦。因罪赦而感激情深，愈爱吾主矣。

50 (你的信德救了你)，如言，因为你信我是你的救主，而发爱慕依靠之情，所以得了罪赦，非无爱之信也。

## 第八章

---

1 后来耶稣游行各城各乡，宣讲道理，传天主国的福音。跟随他的，有十二宗徒，<sup>2</sup> 又有从前有恶神，有疾病，经耶稣治好的几个妇女。有叫玛达肋纳的玛利亚，(如言玛达拉城的玛利亚，)从他身上，出来过七个魔鬼。<sup>3</sup> 又有若翰纳，是黑落德的管事人古撒的妻子。还有稣撒纳，及许多别的妇女，他们用自己的钱财，供给他们。(供给耶稣及其门徒之食用。)

**播种喻** <sup>4</sup> 那时候，聚来了众多的人，也有从各城来的，都到耶稣跟前，耶稣就取比喻说，<sup>5</sup> 有种地的出来撒种，撒种的时候，有落在道边上的，就被人践踏了，又被空中的雀鸟吃去。<sup>6</sup> 有落在石头地的，因为没有水气，生出来就枯乾了。<sup>7</sup> 有落在荆棘中的，同荆棘一齐生长，把苗捂死。<sup>8</sup> 有落在好地里的，长起来，结了子粒，有一百倍之多。说了这话，就大声说，谁有耳能听，要听明白。<sup>9</sup> 门徒问耶稣，这比喻有什么意思。<sup>10</sup> 耶稣给他们说，天主国的奥理，只赏给了你们知道。为别的人，但说比喻，叫他们看，看不见，听也不懂得。<sup>11</sup> 这比喻是这个意思，种子是天主的道理。<sup>12</sup> 落在道边上的，是人听了道理，后来魔鬼来，把那道理，从他们心里夺去，怕他们信了得救。<sup>13</sup> 落在石头地的，是人听了道理，喜喜欢欢领受，但他们没有根子，暂时信服，及到诱惑时候，就后退了。<sup>14</sup> 落在荆棘中的，是人听了道理，被度日的愁虑，财帛，快乐，蒙蔽住，不能有效果。<sup>15</sup> 落在好地里的，是人心地善良，听了道理，保存不失，因着忍耐，得了效果。<sup>16</sup> 没有人点

上灯，用器物盖起来，或放在床底下的。乃是放在灯台上，为叫进来的人，看见光亮。<sup>17</sup> 因为没有暗密事，将来不显出来的。也没有隐藏事，将来不露出来，不被人知道的。<sup>18</sup> 所以你们怎么样听道理，也要加小心，因为凡是有的，就越给他，那没有的，连他自己想是有的，也要被夺去。

**谁是耶稣的亲人** <sup>19</sup> 耶稣的母亲，及他的弟兄来见他，因为人多，不能到他跟前。<sup>20</sup> 有人告诉他说，你的母亲，同你的弟兄们在外边立着，他们要见你。<sup>21</sup> 耶稣答应说，谁听了天主的道理，按着遵行，这人就是我的母亲，我的弟兄。

**渡海止风** <sup>22</sup> 有一天，耶稣同门徒上了船，向他们说，我们渡到湖那边去。他们就开船去了。<sup>23</sup> 去的时候，耶稣睡着了，忽然湖上来了一阵暴风，船上水要满，危险甚大。<sup>24</sup> 门徒上前来，叫醒他说，师傅，师傅，我们要死了。耶稣起来，责斥风浪，风浪就止住，又平安了。<sup>25</sup> 耶稣给门徒说，你们的信德在那里。他们又害怕，又惊奇，彼此说，这是谁呢，他向风海发命，风海就听他。

**驱魔入豕** <sup>26</sup> 船到了日拉撒人的地方，在加利肋亚的对面。<sup>27</sup> 耶稣上了岸，有一个人迎面而来，这人附魔已久，不穿衣裳，不住房屋，但在坟洞里住。<sup>28</sup> 他见了耶稣，就俯伏在他面前，大声喊叫说，至上天主子耶稣，我同你有什么干涉，求你不要苦害我。<sup>29</sup> 因为耶稣才命了邪魔，出离那人。原来邪魔附着那人，工夫久了，人虽然用锁链，脚镣子，勾起他来，看守他，他扭断锁链，被魔鬼赶到旷野去。<sup>30</sup> 耶稣问他说，你叫什么名。他说，我名叫军旅。因为附着他的魔鬼很多。<sup>31</sup> 这些魔鬼就求耶稣，不要命他们到深渊里去。（深渊地狱。）<sup>32</sup> 其时那地方，有一大群猪，正在山上牧放，魔鬼就求耶稣，准他们附入猪身。耶稣准了他们。<sup>33</sup> 于是魔鬼出离人身，进了猪身，那群猪就从山坡上闯下来，投在湖里淹死了。<sup>34</sup> 放猪的人，看见这事，就跑去，报给城里及乡下的人。<sup>35</sup> 众人就出来，看看出的这件事，到了耶稣这里，看见脱了魔鬼的那个人，坐在耶稣足前，身上穿着衣裳，心里也明白了。他们都害了怕。<sup>36</sup> 那亲见这事的人，就给他们述说，那

附魔的人，是怎么好的。<sup>37</sup> 日拉撒地方的众人，都求耶稣离开他们，因为他们害怕的很，耶稣就上船回去。<sup>38</sup> 脱了魔鬼的人，要求跟随耶稣。耶稣却辞他说，<sup>39</sup> 你回家去罢，把天主为你所作的何等大事，告诉人知道，那人就回去，把耶稣为他所作的何等大事，传遍了阖城。<sup>40</sup> 耶稣回来的时候，众人都迎接他，因为盼望他（回来）。<sup>41</sup> 来了一个人，名叫雅依禄，是会堂的董事，（会长，）他俯伏耶稣足前，求耶稣到他家去，<sup>42</sup> 因为他只有一个女儿，约有十二岁，当时要死。耶稣去的时候，受众人的拥挤。

**愈血漏之妇** <sup>43</sup> 有一个女人，十二年来，患血漏的病，在医生手里，花净了自己的家财，并没有一个能治好他。<sup>44</sup> 他就从背后，到耶稣跟前，摸他的衣裳穗头，血漏立刻就止住了。<sup>45</sup> 耶稣说谁摸了我。众人都不承认，伯多禄，及同伴们都说，师傅，众人周围拥挤你，怎么还问谁摸了我呢。<sup>46</sup> 耶稣说，有人摸了我，因为我觉着有能力从我身上出去。<sup>47</sup> 女人见事泄露，就战战兢兢的来，伏跪耶稣足前，当着众人，说明自己摸他的缘故，并说明怎么样立刻病好了。<sup>48</sup> 耶稣给他说明，女儿，是你的信德救了你，你平平安安的去罢。

<sup>49</sup> 说话之间，有人来告诉会堂的董事说，你的女儿死了，不必烦劳师傅了。<sup>50</sup> 这话耶稣听见了，就给女儿的父亲说，你不要怕，只管信，他还要活了。

**幼女复活** <sup>51</sup> 到了他家里，除了伯多禄，雅各伯，若望，及女儿的父母，不许别的人同他进屋。<sup>52</sup> 众人都流泪，吊哭那女儿。耶稣说，你们不要哭，他没有死，是睡着了。<sup>53</sup> 他们就讥笑他，明知女儿已经死了。<sup>54</sup> 耶稣拉着他的手，叫了一声，说，女儿，起来罢。<sup>55</sup> 他的灵魂就回来，立刻起来了。耶稣就命人给他东西吃。<sup>56</sup> 他的父母甚是惊奇。耶稣嘱咐他们，不要将这事告诉人。

---

2 玛利亚玛达肋纳或即前章所言悔罪之女，或另是一人，未能确知。耶稣为之驱除七魔，足见从前被魔害之烈。玛达肋纳由是感激，常勉力图报。耶稣受难时，曾偕圣母在十字架下。

4 耶稣当日传教，赖诸善妇接济度日，固足见吾主甘贫之德。然亦有深意



存乎其中，盖欲一洗从前贵男贱女之风，于立教救世之功，使彼善信妇女，亦与有分焉。

5 撒种之喻，圣玛窦圣玛尔谷亦记及之，三处互有详略，宜参观。种子比天主圣言，地比人之心，人心各有不同，故听天主圣言，有得益不得益之分别。按此喻所说，四分美种，撒在好地的，只有一分，然则教士勤劳讲劝，又何怪得益之少乎。

16（人点灯云云）是如说你们明白了圣教道理，切不可自私，必当传于他人，以自己所得的神光，光照众人。

23（耶稣睡着了）必是因为日间奔走往来，讲道训人，勤劳太过所致。（叫醒他）门徒只想耶稣非醒了，不能救他们。岂不是信德不足。（风浪立刻平息）是大圣迹，因为平常波涛大起时，就是风止住，也不能立时平定。如今耶稣一言，大风立刻止息，大浪亦即刻平定，非掌管万物之天主，安能如此。此海可比人心，人心起了忿怒嫉妒，一切恶情恶念的风波，惟有投奔耶稣，恳切求救，可得退去诱惑，保存心中平安。

46 耶稣真是全知全能的天主，当时众人摩肩接踵，簇拥相随，有人在他身后，轻轻一摸他的衣裳，他就知道是谁，且用自己全能，愈其多年不治之症。我们每次领圣体，不是但摸耶稣的衣裳，实是领耶稣全体，到我们心中，若果热心恭领，有不得益处的么。

## 第九章

**遣十二宗徒传教训言** <sup>1</sup> 耶稣叫齐了十二宗徒，赏给他们能力，权柄，可以镇压诸魔，医治百病，<sup>2</sup> 打发他们传扬天主的国，治好患病的人。<sup>3</sup> 又向他们说，你们路上不要带什么东西，也不带棍棒，也不带口袋，也不带乾粮，也不带银钱，也不要带两身长衣。<sup>4</sup> 不拘进了那一家，就在那里住下，不要从那里出去。（或译，直到离去那地方。）<sup>5</sup> 凡不接待你们的，你们就离去那城，连脚上的尘土，都要抖下来，为反对他们的证据。<sup>6</sup> 宗徒们就出去，游行各乡，传扬福音，到处医治病患。

<sup>7</sup> 分封之王黑落德，听见耶稣所行的那一切事，就起了疑惑，<sup>8</sup> 因为有人说，是若翰从死人中复活了。也有人说，是厄利亚出现。还有人说是一位古先知复活。<sup>9</sup> 黑落德说，若翰我已经斩决了。这个人我听见他有这样的事，可是谁呢，就想法要看看他。

**宗徒反命** <sup>10</sup> 宗徒们回来，把所行的事，都禀明耶稣，耶稣就领他们，各自避到伯撒依达的一个旷野地方。<sup>11</sup> 众人一知道了，就跟了

他去，耶稣接待众人，向他们讲论天主的国，治好那些该治的人。（有病的人。）<sup>12</sup> 天将晚的时候，十二宗徒前来，给耶稣说，辞退众人罢，叫他们好在周围村庄找下处，找东西吃，因为我们这里，是旷野地方。

**五饼二鱼饱五千人** <sup>13</sup> 耶稣给他们说，你们给他们吃的罢。宗徒们说，我们只有五个饼，两条鱼，除非买东西去，不够这众人吃的。<sup>14</sup> 因为男人，就约有五千。耶稣给门徒说，叫他们分班坐下，五十人一班。<sup>15</sup> 门徒就依着去，叫众人都坐下了。<sup>16</sup> 耶稣取过五饼二鱼来，望着天祝福了，又掰开分给门徒，叫他们给众人散放，<sup>17</sup> 众人都吃了，也都饱了。收敛他们所剩下的碎块，装满了十二篮子。

<sup>18</sup> 有一次，耶稣独自祈祷，门徒同他在一齐，耶稣问他们说，众人说我是谁。<sup>19</sup> 他们答说，有人说，是若翰保弟斯大，也有说是厄利亚，又有说是古时的一位先知复活了。

**你们说我是谁** <sup>20</sup> 耶稣说，你们却说，我是谁呢。西满伯多禄答说，你是天主的基利斯督。<sup>21</sup> 耶稣就切切嘱咐他们，不要向人说这事。<sup>22</sup> 耶稣又说，人子必该受许多苦难，被长老，司祭长，经师们弃绝，而且被杀，第三日还要复活。

**预言受难复活** <sup>23</sup> 耶稣又向众人说，谁若愿意跟随我，就该弃绝他自己，天天背着他的十字架，跟随我。<sup>24</sup> 因为谁要救自己的性命，就必丧失了性命。谁为我丧失了自己的性命，必要救了性命。<sup>25</sup> 人若丧失了自己，损害了自己，他即便得了普天下，有什么益处呢。<sup>26</sup> 谁若羞耻我，羞耻我的道理，人子带着自己的光荣，并（圣）父及众圣天神的光荣，降来的时候，也必要羞耻他。<sup>27</sup> 我实告诉你们。现在此处站立的人，就有几个，在他们未死以前，看见天主的国。（天国的光荣。）<sup>28</sup> 说这话以后约有八天，耶稣领着伯多禄，雅各伯，若望，上山祈祷去了。<sup>29</sup> 祈祷的时候，他的容貌改变，他的衣裳洁白发光。

**耶稣显圣荣** <sup>30</sup> 忽有两个人，就是梅瑟，厄利亚，同耶稣谈论。<sup>31</sup> 他们发现在光荣里，谈论耶稣去世的事，就是他将要在耶路撒冷成全的事。<sup>32</sup> 伯多禄与他的同伴，那时打盹瞌睡。醒了以后，看见耶稣

的光荣，并陪伴他立着的两个人。<sup>33</sup> 他们要离别耶稣的时候，伯多禄向耶稣说，师傅，我们在这里才好。我们可以搭三个帐幕，一个为你，一个为梅瑟，一个为厄利亚。他这是不知道说什么了。<sup>34</sup> 他说这话的时候，来了一片云彩，遮起他们来，他们入了云彩，门徒就害怕了。<sup>35</sup> 有声音从云彩里出来，说，这是我可爱之子，你们应当听他。<sup>36</sup> 发这声音的时候，只剩下耶稣自己在那里，门徒（遵命）严守秘密，所见的那事，当时没有告诉一个人。

**下山驱魔** <sup>37</sup> 第二天，他们下山的时候，有众多的人，来迎接他们。<sup>38</sup> 其中有一个人喊叫说，师傅，我恳求你，看顾我的儿子罢，因为我只有这一个儿子，<sup>39</sup> 魔鬼一附他，他就喊叫，魔鬼又把他推倒地下，扰乱的他，口吐涎沫，残害了他，也不轻易离去。<sup>40</sup> 我求你的门徒，赶出魔鬼去，他们不能够。<sup>41</sup> 耶稣答说，哎，这一代人哪，又没有信德，又乖戾，我在你们这里，忍耐你们，到几时呢。领你的儿子到这里来罢。<sup>42</sup> 来的时候，魔鬼又把他摔倒，扰乱他厉害。<sup>43</sup> 耶稣一责斥那邪魔，就把孩子治好了，遂把他交于他父亲。<sup>44</sup> 众人都惊讶天主的大能。

当时众人正奇妙耶稣所行的那一切事，他却向自己的门徒说，你们要把我这话，记在心里，人子要被交付于人手。

**又预言受难** <sup>45</sup> 到底门徒不明白这句话，为他们是句蒙着盖着的话，以至不懂得其中的意思，可也不敢问耶稣。

**门徒争长，耶稣训戒之** <sup>46</sup> 门徒心里起了一个意思，（要知道）他们当中谁为大，<sup>47</sup> 耶稣看透他们心里所想的，就领过一个小孩子来，放在自己身边。<sup>48</sup> 给他们说，无论谁，为我的名字，收留这个小孩子，就是收留我。谁收留我，就是收留打发我来的。因为在你们众人当中，谁是最小的一个，谁就为大。<sup>49</sup> 若望说，师傅，我们看见一个人，因着你的名字驱魔，因为他不同我们一齐跟随你，我们禁止了他。<sup>50</sup> 耶稣给他说，不要禁止，因为谁不相反你们，就是帮助你们。

<sup>51</sup> 耶稣升天的日期将到，（升天，原文被提去，）就拿定主意，要往耶路撒冷去。<sup>52</sup> 打发送信的人，在他头里走，他们进了撒玛里亚的一

座城，为给他预备（下处。）<sup>53</sup> 那里的人，不收留他，因为他的貌相，是要往耶路撒冷去。<sup>54</sup> 他的门徒雅各伯，若望看见这事，就说，主，我们叫火从天上降下来，烧灭他们，你愿意不愿意。<sup>55</sup> 耶稣转过身来，责斥他们说，你们不知有什么心意。<sup>56</sup> 人子来，不是为丧人的灵魂，乃是为救人的灵魂。遂就往别的村庄去了。（灵魂，或作性命。）

**训戒三徒** <sup>57</sup> 他们走路的时候，有一个人给耶稣说，你不论往那里去，我要跟随你，<sup>58</sup> 耶稣给他说，狐狸有洞穴，天上飞鸟有窝巢，但是人子连安放头脑的地方也没有。<sup>59</sup> 耶稣又给一个人说，你跟随我罢，那个人说，主，请许我先去埋葬我的父亲。<sup>60</sup> 耶稣给他说，任凭死人去埋葬他们的死人罢了，你但去传扬天主的国。<sup>61</sup> 又有一个人说，主，我要跟随你，但许我先去辞别我家里的人。<sup>62</sup> 耶稣说，凡人手扶着犁，再往后看，就与天主的国，不相宜了。

---

1 驱魔愈病等圣迹，是如天主的印玺，以证宗徒所传的教，非由人立，实由天主而来。因此等圣迹，非全能天主不能行。

4（就在那里住下云云），是要宗徒传教时，有一定住宿之处，作传教的根基地，日间游行各乡传教，至晚则回寓所。若漂游无定，有许多不便。所言（不可轻易出去）即不可轻易挪换根基地也。

8 厄利亚未死，所以独他，不说复活，而说出现。

9 黑落德要见耶稣，亦非好意。耶稣受难时，他却见了。

16 五饼二鱼之圣迹，四圣史均记载，足见是大圣迹，明显耶稣的全能。耶稣行此圣迹，亦为预备人心，好言圣体圣事的奇妙。

22 耶稣屡次预言自己后来如何被杀，死后三日复活，足见他是全知天主，受难是甘心情愿。

23（弃绝自己），是克制私欲偏情。（背十字架），是忍耐天主所赏的患难贫病，及各人本分当尽之苦劳。

33 梅瑟，厄利亚，代表古教。二人离别耶稣的时候，天主圣父称耶稣为他可爱之子，命宗徒听从他，是表明古教将废，新教将兴。天主立耶稣为普世宗师，万民救主，人人都该听信他，不然，不能免罪救灵。余解见前。

46 门徒因耶稣有死后三日复活之言，就想耶稣虽要被卖被杀，将来复活之后，必要荣登王位，以其门徒为卿相，故有谁为大之问。耶稣之答，是说，在天国内，惟以谦逊诚实，洁净无罪为尊高，若愿意在天国为大，该小看自己，谦逊洁净如小孩。

52 撒玛里亚人与犹太人，素不和睦，不相往来，不但他们不往耶路撒冷

过占礼，就是别人要去，他们也不喜欢，所以不肯收留耶稣。

58（狐狸有洞穴云云）耶稣自言如何贫穷，连安身之地亦无。是教训人，若愿意跟随他，作他的门徒，该当轻世绝财，不可有求名求利的私心。

59 此人已蒙耶稣简选为徒，欲回家葬亲，耶稣不许，命他传天国福音。是叫人知道，传教救人灵魂，光荣天主，比葬亲还要紧。葬亲虽是好事，亦是人子孝亲的本分，但若有弟兄，或其他重大缘故，不可因此耽误传教。

61 又一人，既要跟随耶稣，又愿回家辞亲，辞亲虽是好事，然有大危险。若亲友涕泣劝阻，往往令人失天主圣召，岂不可惜。故耶稣未许他回家。给他说，俗语所言，手扶犁把，还不可往后看，若愿修道，即当一心事奉天主，岂可再萌俗念。

## 第十章

**遣七十二徒传教训言** <sup>1</sup>过了这事，主又选定七十二人，打发他们两个两个的，在自己头里，往他所要去的各城各处去。<sup>2</sup>给他们说，庄稼多，工人少。所以你们当求庄稼的主人，打发工人收他的庄稼。<sup>3</sup>你们去罢，你看，我打发你们，就如羔羊入狼群。<sup>4</sup>不要带钱褡，也不带口袋，也不带鞋，路上也不要问候什么人。<sup>5</sup>不论进了那一家，先要说，愿这一家平安。<sup>6</sup>那里若有堪享平安的，你们的平安，就归于他。不然，还归于你们。<sup>7</sup>你们住在那一家，就吃喝他们所有的。因为工人自当有他的工价。不可（轻易）从这一家，挪到那一家。

<sup>8</sup>勿论进了那一座城，人若收留你们，给你们摆上什么，你们就吃什么。<sup>9</sup>你们也要治好那里的病人，给他们说，天主的国临近你们了。<sup>10</sup>勿论进了那一座城，人若不收留你们，你们就到当街去，说，<sup>11</sup>连你们城里的尘土，粘在我们身上的，我们也对着你们，打扑下去。到底你们该知道这个，天主的国临近了。<sup>12</sup>我给你们说，将有一日，（审判之日）就是索多玛，也比这座城受罚轻。

<sup>13</sup>祸哉你各老匝音。祸哉你伯撒依达。因为在你们这里，行的那些圣迹，若行在底落，西东，他们早已披上苦衣，蒙上灰土，坐在地下，做了补赎。<sup>14</sup>所以审判之日，底落，西东受罚，比你们还轻。<sup>15</sup>还有你葛法翁，你高升到天了，将来必要沉在地狱里。<sup>16</sup>（又向门徒说，）谁听你们，就是听我，谁轻慢你们，就是轻慢我，谁轻慢我，就

是轻慢打发我来的（父）。

**七十二徒复命耶稣训谦** 17 七十二人回来，喜喜欢欢的（向耶稣）说，主，因着你的名字，魔鬼也服了我们。18 耶稣给他们说，我看见撒弹从天上落下来，如同闪电一样。19 你看，我给了你们权柄，能践踏蛇虫，蝎子，能克胜仇敌一切能力，没有什么能害你们的了。20 到底不要因为魔鬼服了你们，你们就喜欢。该喜欢的，乃是你们的名字，记录在天上了。21 就在那时候，耶稣因圣神（感动），欢喜踊跃说，父，天地的主宰，我赞颂你，因为你把这些事，（福音道理）遮蔽了那聪明智慧的，启示了这些小孩子。（谦逊如孩之门徒。）父，这样是好，因为你愿意这样。22 一切万物，我父都交给我了。除了父，没有人知道谁是子。除了子，及子所愿意启示的人，也没有人知道谁是父。23 耶稣转身特向门徒说，看见你们所看见的，那眼是有福的。24 我给你们说，从前有过许多先知及君王，愿意见你们所见的，没有得见，愿意听你们所听的，没有得听。

25 有一个法律学士，起来，试探耶稣说，师傅，我做什么，可以得到常生呢。26 耶稣对他说，法律上，记载的什么，你怎么念的。27 他答应说，（书上说，）你该全心，全灵，全力，全意，爱你的主，天主。又爱你的近人，如同爱你自己。28 耶稣说，你答应的好，你这样行去，必得生活。29 那个人愿意洗白自己，（洗白明知故问之失）就问耶稣说，谁是我的近人呢。

**撒玛里亚人之爱表** 30 耶稣答说，有一个人，从耶路撒冷下来，往叶里阁去，路遇强盗，他们剥去他的衣裳，又把他打伤，扔下他半死半活的，走了。31 正巧有一个司祭，也从那条路上下来，看见那人，就越过去了。32 又有一个肋未人到了那地方，看见那人，也照样过去。33 惟有一个行路的撒玛里亚人，走到他那里，一看见他，就动了怜悯的心。34 到了跟前，用油用酒，倒在他的伤处，包裹好了，扶着他骑上自己的牲口，送到店里照管他。35 第二天，拿出两个银钱来，交给店主，说，请你照管这个人，你余外花费多少，我回来的时候，必要还你。36 这三个人，你看那一个，为那个遇着强盗的，是近

人呢。<sup>37</sup> 他说，是怜悯他的那一个。耶稣给他说，你去，也照样行罢。

**玛尔大姊妹** <sup>38</sup> 行路的时候，（往京都去，）耶稣到了一个村里，（伯大尼亚）有一个女人，名叫玛尔大，接他在自己家里。<sup>39</sup> 玛尔大有一个妹子，名叫玛利亚，坐在主的足前，听他的道理。<sup>40</sup> 玛尔大为那些伺候的事，甚是忙迫，就站下，向（耶稣）说，主，我的妹子，留下我一人伺候，你不管么。请叫他来相帮我罢。<sup>41</sup> 主答说，玛尔大，玛尔大，你为许多的事，操心忙乱。<sup>42</sup> 其实最要紧的，只有一件。玛利亚拣选了最好的分子，是不能从他夺去的。

---

1 选定有升授的意思。耶稣在十二宗徒以外，又选定七十二门徒，其品职虽下于宗徒，却高出寻常教友。

3（你们去罢）这一个去字，就是给了他们传教的权柄，听他们，就是听耶稣。

4（不要问候人）是如说不可问亲访友。彼等受命在本乡传道，谁无亲友，若喜欢世俗无益的往来，则有妨传道，耽误重要本分。

7（工人当有工价），是说传道的人，自当受人供养，所以教友供养神父，是当然的本分，不得不尽的。

8 为教士的，亦当陈设什么，吃什么，不求甘旨。

13（祸哉云云）耶稣所言之祸久已全全应验，三城至今日已无踪迹可寻，当耶稣在世时，葛法翁为商贾云集之区，富庶冠全国，今则一片瓦砾而已，真所谓固执不听善劝，升至青天，又沉在冥狱也。

16 轻慢一国之钦差大臣，即轻慢其国之君主。传教士奉天主教之命传教，皆天主教之钦差大臣也。（听尔者即听我云云）指当日之门徒，亦指后世接门徒位之主教神父。

26 法律书，本指梅瑟所著之圣经五卷，为古经中，最重要之一部分，然亦屡次代指圣经全部，法律学士，即职司讲圣经之人。

30 叶里阁在耶路撒冷东北，约六十里。山路崎岖，从古以来，常有盗贼出没。

32 肋未人，即肋未族人，职在助司祭行礼，如今之五六品。

33 撒玛里人，与犹太人素不相往来，今见一犹太人，受伤将一死，就动心怜惜，竟成了他的亲近人。耶稣说，你也该照样行，是如说，天下之人，虽是敌国仇人，若遭了患难，我能搭救，亦当搭救。耶稣这话，是批当时学士的异端，他们讲爱近人，就是爱本国人，若外邦人则不必爱，若撒玛里亚仇人，则更不必爱。圣师们讲这比喻；说受伤的人，表的人类，人类从染原罪，

超性之恩，尽被剥夺，本性之恩，亦受伤损，奄奄待毙，不能自救。古教的礼规，不能除免人罪，也就如那司祭们，坐视不管一样。惟吾主耶稣自天降来，怜救了我们。

38-42 事奉天主，分内外工夫。外工夫如玛尔大，为天主劳力工作。内功夫如玛利亚，专务默祷对越天主。耶稣说，玛利亚所拣选的更好，是永远不失的，盖恭敬天主，救己灵魂，独此一件事，是要紧的。

## 第十一章

---

**又一天主经** <sup>1</sup>有一次，耶稣在一个地方祈祷。祈祷完了，有一个门徒向他说，主，你教给我们祈祷罢，如同若翰教给了他的门徒。<sup>2</sup> 耶稣给他们说，你们祈祷的时候，要（这样）说，父，我们愿意你的名字受圣，愿意你的国来到。<sup>3</sup> 我们日用之粮，求你今日赐给我们。<sup>4</sup> 又求你赦免我们的罪，因为凡亏欠我们的，我们也赦免他们。也不要许我们陷在诱感里。

**祈祷要恒心** <sup>5</sup> 耶稣又给他们说，你们当中，谁有朋友，半夜到他那里，说，朋友，借给我三个馒头，<sup>6</sup> 因为我有一个相好的，行路到了我这里，我没有什么，可以款待他。<sup>7</sup> 那人从屋里答应说，你不要罗嗦我，门已经关了，我的孩子们，同我在床上，我不能起来给你。

**有求必应** <sup>8</sup> 他若尽自敲门，我给你们说，虽然这人不因为他是朋友，起来给他，也要因为他缠磨不止，起来，他要紧多少，给他多少。<sup>9</sup> 我也给你们说，你们求，就给你们，你们找，就找着，你们敲门，就给你们开门。<sup>10</sup> 因为凡求的，就必得着。找的，就必找着。敲门的，就必给他开门。<sup>11</sup> 你们当中为父亲的，谁有儿子向他要饼，他偏给他石头呢。要鱼，偏拿蛇当鱼给他呢。<sup>12</sup> 要鸡蛋，偏给他蝎子呢。<sup>13</sup> 你们虽然不善，还知道给你们儿女好东西，何况你们天上之父，岂不更将圣神赏赐求他的人么。

**耶稣驱魔辩证** <sup>14</sup> 耶稣驱除一个魔鬼，那魔鬼（使人）哑巴，把魔鬼驱了以后，哑巴就说话了。众人都惊讶。<sup>15</sup> 到底其中有几个人说，他是仗着魔王伯尔载布驱魔。<sup>16</sup> 又有人试探耶稣，向他要一个从天上来的圣迹。<sup>17</sup> 耶稣知道他们的意思，就给他们说，凡一个国自相



分争，必要灭亡。凡一家自相分争，必要衰败。<sup>18</sup> 你们说我仗着伯尔载布驱魔。若撒殛自相分争，他的国还怎么存立呢。<sup>19</sup> 假使我仗着伯尔载布驱魔，你们的子弟驱魔，是仗着谁呢。所以他们就成了你们的判官。（定你们妄言的罪。）<sup>20</sup> 如果我仗赖天主的大能驱魔，这必是天主的国，已经来到你们当中了。<sup>21</sup> 壮士带着兵器，看守自己的宅院，他所有的财物，就都稳当。<sup>22</sup> 但若有一个比他更强壮的，来战胜他，就可以把他所仗恃的一切兵器，都夺去，把他的赃物也分了。<sup>23</sup> 谁不偕同我，就是反对我，谁不同我收敛，就是（给我）分散。

<sup>24</sup> 邪魔从人身出来，就在旱地游行，寻找安息。寻找不得，就说，我还回我出来的屋里。<sup>25</sup> 到了那里，看见那屋，已经打扫干净，并且装饰了，<sup>26</sup> 他就去勾七个比自己更凶恶的魔鬼来，进去居住，那人未后的光景，就比先前恶了。

**谁是福人** <sup>27</sup> 耶稣说这话的时候，有一个妇人，在人群里，高声向耶稣说，怀你的胎，养你的乳，才是有福的呀。<sup>28</sup> 耶稣说，听天主的（圣）言，又保守遵行的，更是有福的。

**以若纳自比** <sup>29</sup> 耶稣又向聚集来的众人说，这一代人，是恶劣的一代，他们求圣迹，除了先知若纳的圣迹，不给他们别的圣迹了。<sup>30</sup> 如同若纳为尼尼微人，是个圣迹，将来人子为这一代人，也是一样。<sup>31</sup> 南方的女王，审判之日，必要同这一代人起来，判断他们的罪，因为他从极远地方来，为听撒落满明智的话。你看，这里有超过撒落满的。<sup>32</sup> 尼尼微人审判之日，也要同这一代人起来，判断他们的罪。因为他们听若纳的讲劝悔改了，你看，这里有超过若纳的。

**眼为一身之光** <sup>33</sup> 没有人点上灯，放在隐密地方，或放在斗底下的，都是放在灯台上，为叫进来的人，得见光亮。<sup>34</sup> 你的眼，就是你一身的灯。你的眼若好，你就全身光明，眼若不好，你全身也就黑暗。<sup>35</sup> 所以你该小心，不要叫你内里的光亮，成了黑暗。<sup>36</sup> 若是你全身光明，没有黑暗之处，一切都是光明的，仿佛光耀的灯，照着你。

<sup>37</sup> 耶稣说话的时候，有一个法利塞人，请耶稣在他家吃饭，耶稣就进去坐下。<sup>38</sup> 法利塞人心里怪异，说，怎么他不先洗手，就吃饭

呢。<sup>39</sup> 主给他说，如今你们法利塞人，但把杯盘的外面，擦洗干净，在你们里面，却充满抢夺不义（的恶念。）<sup>40</sup> 无知的人哪，造外面的，不是也造了里面么。（人灵魂肉身皆天主所造。）<sup>41</sup> 到底把你们的余财，（或译，杯盘中物，）行了哀矜，你们样样就都洁净了。

**异徒之伪善欺人** <sup>42</sup> 祸哉你们法利塞人，因为你们把薄荷芸香，及各样菜蔬，奉献十分之一。那公义及爱天主的本分，反忽略过去。这是必该遵行的，那也是不可缺的。<sup>43</sup> 祸哉你们法利塞人，因为在会堂，你们爱坐上座，在街市，爱受人的敬礼。<sup>44</sup> 祸哉你们，你们如同不显露的坟墓，人在上边行走，也不知道。<sup>45</sup> 有一个法律学士，回答耶稣说，师傅，你说这话，也是凌辱我们。<sup>46</sup> 耶稣说，你们法律学士，也是有祸的，因为你们加给人担不动的重担子，自己连一个指头，也不肯动。

<sup>47</sup> 祸哉，你们修盖先知坟墓的，他们就是你们祖先杀的。<sup>48</sup> 可见你们祖先所作的事，你们明证是与他们同心，因为他们杀了先知，你们就给他们修盖坟墓。<sup>49</sup> 所以天主的上智，也曾说过，将打发先知，及宗徒，到他们那里。其中将有被他们杀的，也有被驱逐的。<sup>50</sup> 以至从造世以来，所流的一总先知的血，都要从这一代人追问。<sup>51</sup> 就是从亚伯尔的血，到被杀在圣殿与祭台中间的匝加利亚的血，我实告诉你们，都要向这一代人追问。<sup>52</sup> 祸哉，你们法律学士，因为你们把知识的钥匙拿去，你们自己不进去，别人要进去，你们还阻挡他们。<sup>53</sup> 耶稣向他们说这话的时候，法利塞人，及法律学士，就尽力逼迫他，（或译，大大恼怒他，）盘问他许多的事，<sup>54</sup> 打算从他口里，找个差错，可以告他。

---

5 借馒头的比喻，是教训人，祈祷要恒心，那个人向朋友求馒头，朋友不愿给他，他尽力求，终究得了。何况至慈天主，爱我们远远过于世间朋友，若恒心求他，有不得的恩典么。

9（求罢，找罢，敲门罢），这话有命令的意思。耶稣不但恳恳切切，劝我们祈祷，还出命，命我们祈祷。人不祈祷，不能救灵魂。

13（圣神）指凡救灵魂的恩宠，是我们更当用心祈求的。

14 那个人有魔鬼附着，就哑巴，不会说话，驱了魔鬼，也不哑巴了。人

告解时，有罪不敢告，也必是有魔鬼在心。

20 壮士比魔鬼，强于壮士的，是耶稣自比。当耶稣未来时，世界是魔鬼作主，天下人类，几乎尽在魔鬼权下。耶稣既来，方才打败魔鬼，救了人类。

24 (邪魔从人出来云云)，这一节大意，是指犹太人。他们被掳巴彼隆以后，回头改过，弃绝邪神，专心恭敬天主，这是邪魔离了他们。如今他们恼恨耶稣，不认他为救世者，将来还要钉他十字架上，这是比先前敬拜邪神，更不好了。到底这个比喻，亦可指每一个人，人若回头以后，再远离天生，往往比先前更不好。

28 耶稣答应那妇人的话，是如同说，我的母亲是有福的，不但因为他生养我，更是因他遵守天主的圣言。凡人听信天主的圣言，小心遵守的，都是有福的。

34 信德是灵魂的眼，灵魂的光。人有真实信德，全信耶稣的道理，必然心地明白，真假善恶，都看得清楚。若失了信德，灵魂就成了瞎子。所以耶稣说，小心不要叫光亮成了黑暗，就是说的，不要失了信德。这信德的光，是从耶稣来的，耶稣是照我们的灯光，且是照我们的义日，人不信认耶稣，如在长夜。如处幽谷。

40 人内外，都是天主所造，所以为中乐天主，但洁净外面不够，还要洁净良心，这是更要紧的。况饭前洗手，不是梅瑟法律所载，但是古人的传授。(哀矜可以赎罪)然须有悔改的心。人为天主行哀矜，可得回头的恩宠。

44 (不显露的坟墓)，是说他们内恶外善，如坟墓内藏污秽的尸骸，而人不见。

47 他们修盖先知坟墓，非赔补悔过之意，乃为掩饰先人之恶，耶稣预言他们要谋害自己，与宗徒，及凡传真道的人。实实与他们的先人，先后同心。

52 (知识)指通达圣经之圣学，古教是新教的预像，古经所载，皆是耶稣预备道路。善讲圣经的，见耶稣应验了圣经所预言，就当认耶稣为天主所许的默西亚。乃法律学士，自己不信耶稣，也不许别人信耶稣，空有钥匙，不给百姓开新教的门。

## 第十二章

---

**嘱咐谨防伪善** <sup>1</sup>那时(耶稣)周围，聚集的人，极其众多，至于彼此践踏。耶稣先向门徒说，你们该防备法利塞人的酵子，就是假善欺人。<sup>2</sup>没有隐藏事，将来不泄露的。也没有秘密事，将来不被人知道的。

**莫畏人，惟畏主** <sup>3</sup>所以凡你们在暗处说的，必要在明处被人听见，在屋里附耳说的，必要在房顶上传扬出来。<sup>4</sup>你们为我朋友的，我

给你们说，那些杀害肉身以后，不能再做什么的，不要怕他们。<sup>5</sup>我指示你们所当怕的，当怕那杀了以后，还有权柄投在地狱的。我实告诉你们，他才是你们当怕的。

**切戒贪财** <sup>6</sup>五个家雀，不是只卖两个钱么，（两小银钱，）在天主台前，却没有一个忘下的。<sup>7</sup>就是你们的头发，也都数清了，所以你们不要害怕，你们比许多家雀还贵重。<sup>8</sup>我还告诉你们，不拘谁，凡在人面前承认我的，人子在天主的天神面前，也承认他。<sup>9</sup>谁在人面前，不承认我，他在天主的天神面前，也不被承认。<sup>10</sup>凡说话冒犯人子的，还可以得赦，但若毁谤了圣神，就不可得赦。<sup>11</sup>几时人解送你们到会堂，及官府，并有权柄的人面前，不要思虑怎样回答，或说什么话。<sup>12</sup>因为到那时候，圣神必教给你们，当说的话。

**养生之需，无须过虑** <sup>13</sup>众人当中，有一个向耶稣说，师傅，请嘱咐我哥哥，同我分开家产。<sup>14</sup>耶稣给他说，你这个人，谁立了我做你们的判官，或做你们的分家人呢。

**切戒贪欲** <sup>15</sup>遂向众人说，你们要小心，要谨避一切贪情，因为人的生命，不在乎多有财帛。<sup>16</sup>然后用比喻向他们说，有一个财主，地里的出产甚多，<sup>17</sup>他就自己心里思想说，我打的粮食，无处收藏，可怎么办呢。<sup>18</sup>又说我这样办，毁了我的仓房，另盖更大的，我一切粮食食物，都可以收藏在内。<sup>19</sup>然后我给我的灵魂说，我的灵魂，你现在有许多存放的财物，足够多年费用的，可以安逸自在了，吃喝宴乐了。<sup>20</sup>天主却给他说，昏愚人哪，今夜就要收回你的灵魂，你所积蓄的，将归谁呢。<sup>21</sup>谁为自己积蓄财帛，在天主台前，却不富足，就是这样。

**养生之需，无须过虑** <sup>22</sup>耶稣又向门徒说，所以我嘱咐你们，不要为你们的性命，忧虑吃什么，为你们的身体，忧虑穿什么。<sup>23</sup>性命贵于饮食，身体贵于衣服。<sup>24</sup>你们看看乌鸦，他们也不种，也不收，也无库，也无仓，天主自然养活他们。你们比那些飞鸟，是更何等贵重呢。<sup>25</sup>你们谁能用思虑，叫自己的身量，高长一尺呢。<sup>26</sup>若这极小的事，你们还做不来，何必忧虑别的事呢。<sup>27</sup>你们看看玉簪花，怎样

生长，他也不劳力，也不纺线。到底我给你们说，就是撒落满极光荣的时候，他所穿戴的，也不如那花中的一朵花。<sup>28</sup> 若是那些野草，今日在地里，明日就扔在灶里，天主还这样装饰他，何况你们呢，小信德的人哪。<sup>29</sup>（所以）你们不要图谋打算，吃什么，穿什么，不要心高妄想，<sup>30</sup> 因为那都是世俗外邦人所图谋的。你们的父，知道你们要紧用那些东西。

**先求天国** <sup>31</sup> 你们先要寻求天主的国，及他的义德。那些东西，就必给你们加上。

**积宝于天** <sup>32</sup> 你们小羊群，（门徒皆耶稣善牧之羊，）不要害怕，因为你们的父，喜欢把（天）国赏给你们。<sup>33</sup> 应当变卖你们所有的，行了哀矜，为自己备办下不能敝旧的钱囊，用不尽的宝藏，在天上。在那里，贼也不能近前，虫子也不能损坏。<sup>34</sup> 因为你们的宝藏在那里，你们的心也在那里。<sup>35</sup> 你们要常束着腰，手里拿着光明的灯。<sup>36</sup> 如同仆人等候主人，从婚筵回来。主人一到，一敲门，就立刻给他开门。

**醒寤候主** <sup>37</sup> 主人来的时候，遇见仆人醒着，这仆人才是有福的。我实告诉你们，主人必要叫他们坐席，自己束上腰，过去服事他们。<sup>38</sup> 主人二更来到也罢，三更来到也罢，遇见仆人，是这样，这仆人才是有福的。<sup>39</sup> 你们该知道，若是家主明知贼什么时候来，他必定不睡觉，为防备贼来，在他家里挖窟窿。<sup>40</sup> 你们也该预备着，因为你们想不到的时候，人子就来了。

**忠仆与不忠仆** <sup>41</sup> 伯多禄问耶稣说，主，说的这比喻，是为我们呢，也是为众人呢。<sup>42</sup> 主说，忠信明智的管事人，主人派他管理家人，按时候分给他们粮食，你想是谁呢。<sup>43</sup> 几时主人来到，遇见那仆人这样行事，那仆人才是有福的。<sup>44</sup> 我实告诉你们，主人必要派他掌管自己一切所有的。<sup>45</sup> 若是那仆人心说，我的主人，不会早来，他就拷打奴婢们，吃喝酣醉。<sup>46</sup> 那仆的主人，在他不料想的日子，不知道的时候，来到，必要分开他，叫他同不忠信的人，受一样的处分。

<sup>47</sup> 仆人知道主人的意思，偏不预备，不按着他的意思办事，这仆人必要多受拷打。<sup>48</sup> 但若他不知道（主人的意思，）做出该受罚的事来，

就少受拷打。因为给谁的多，向谁要的也多。托付谁的多，向谁讨的也多。

**预言圣教窘难** 49 我来投火于世，愿意的是什么，不是要点着他么。50 但我还有当受的洗，（指苦难的血洗，）我是如何迫切忧苦，等到那事成全了。51 你们想我来，是给世界送平安么。我告诉你们，不然，乃是叫人分离。52 从今以后，一家五口人，将要分离，三个人反对两个人，两个人反对三个人。53 父亲反对儿子，儿子反对父亲。母亲反对女儿，女儿反对母亲。婆母反对儿妇，儿妇反对婆母。

54 耶稣又向众人说，你们看见西方云起，就说，要下雨。果然就下。

**责犹太人不认主** 55 看见南风刮来，就说，天要热。果然就热。56 假善人哪，你们会看天地的气象，怎么现在的这时候，倒看不出来呢。（救世者已来，证据多端，他们竟不认。）57 那义德的事，（按义德当做的事，）你们自己审量不出来么。

**直及早悔改** 58 你同你的对头去见官，还在路上，该竭力的，与他息，怕他拉你到判官面前，判官把你交刑役，刑役押你在监里。

**炼狱** 59 我告诉你，非还的一文不欠了，你不能从那里头出来。

---

4-5 人但能害我肉身，天主还能罚我灵魂肉身下地狱，所以怕天主该过于怕人，虽舍生致命，亦不敢背弃天主，才是真明智。

10（凡毁谤人子的，云云）观耶稣外貌，误以为常人，是情有可原，其罪易赦。若见耶稣所显圣迹，明知为圣神之功，犹故违良心，说是仗赖魔王的能力，这是获罪圣神，其罪无赦。

14 良善耶稣，平日待人，有求必应。独这一次，求他相帮分家，即严词拒绝，不允所求，是什么缘故。是因为耶稣降来人世，但为立天国，救人灵魂，不管世俗事。所以说，我国非世间国也。耶稣此答，也是教训后世传教的人，不可贪管世俗闲事。

15（生命不在多有财帛），不但灵魂超性的生命，就是肉身的生命，人的世福，也不在多有财帛。在世衣食不缺，有日用粮，就该心满意足。

16-21 看这财主，财帛多了，为他的灵魂，更有害处。第一，忧愁不安。第二，忘了天主，不想用那财帛，行些善事。第三，不顾灵魂，但图肉身的快乐，如无灵魂的畜生。第四，不预备死，死忽然来到，万贯家财，转眼成空。

23 性命贵于饮食，身体贵于衣服，这两句的意思是说，天主既然赏了你们尊贵的性命身体，那卑贱的饮食衣服，还能不赏给你们么。余解见前。

32 耶稣叫跟随他的人是“小羊群”，固是愿意他们谦逊，也是因为他们人数不多，世界善信教友，常居少数。

35 束着腰，拿着灯，都是喻言。克制肉情，禁止私欲，就是束腰的寓意。专务善功，立好表样，就如拿着灯，在人前发光。

42 耶稣升天，如主人远行，将圣教会托于宗徒，及后世接位的教中神长。他们更该忠信明智，善尽本分（按时候分给家人粮食），是说为神长的，不可令所属教友，缺了道理圣事的神粮。

47 仆人明知主人的意思，故违不遵，将来受罚必重。若不知道，作出错误事来，受罚还轻。从此可知，教友不守教规，故犯天主诫命，是知法犯法，将来受天主审判，比外教不认识天主的，还要厉害。

49（我来投火）火指圣神之火，爱德之火。耶稣降世本意，是愿意以神爱之火，烧热世人冷心，使人爱主爱人，得脱罪教灵。

50 此节与前节，显露耶稣圣心所怀意愿，切欲成其救世之功，念及当受的苦难，有迫切急不容待之情。又因那苦难的剧烈，也有一番惊恐之情。

51-53 耶稣为平安之王，降来人世，本愿人人家家，和睦平安。但因人有私欲偏情，不愿改恶迁善，弃旧更新，往往为耶稣圣道之故，纷争不和，子奉教，父即禁阻，父奉教，子又怨恨，母女婆媳，亦常不和。是皆人之过，非耶稣本意也。耶稣所预言，固已全全应验。

54-57（西方云起），云自地中海来，为巴勒斯坦，是下雨的先兆。耶稣既完全应验了先知的预言，又显无数圣迹作证，则其为天主所许之默西亚，已无可疑之处。乃犹太人，只知看天象，预测风雨寒暑，而执迷不信耶稣，故耶稣责之。

## 第十三章

---

<sup>1</sup> 那时候，有人把加利肋亚人的事，来报给耶稣，（说）怎么比辣多把他们的血，搀和在你们祭献牺牲的血里。

**悔改之必要** <sup>2</sup> 耶稣答应他们说，你们想那些加利肋亚人，比一总别的加利肋亚人，罪过更大，所以才受了那害么。<sup>3</sup> 我告诉你们，不然，你们若不悔改，都要一样灭亡。<sup>4</sup> 就如西洛厄塔倒了，砸死的那十八个人，你们想他们比一总耶路撒冷的居民，罪债更大么。

**树不结果，必被拔除** <sup>5</sup> 我告诉你们，不然，你们若不悔改，都要一样灭亡。<sup>6</sup> 耶稣又说了这个比喻，说，有一个人，在他的葡萄园里，

有栽的一棵无花果树。他来在这树上找果子，没有找着。<sup>7</sup>就给管园子的人说，你看我三年来，在这无花果树上找果子，总找不着，你砍了他罢，为什么白白占地方。<sup>8</sup>管园子的答说，主，再留他一年罢。等我在他周围掘掘土，培上粪。<sup>9</sup>以后结果子便罢，不然，就砍了他。

**使倭者直身** <sup>10</sup> 罢工日，耶稣在会堂里教训人。<sup>11</sup> 有一个女人，被魔所附，病弱了十八年，身子弯曲，一点不能上看。<sup>12</sup> 耶稣看见他，就叫他过来，给他说，女人，你脱了你的病。<sup>13</sup> 遂用手一抚他，他立刻就直起身来，就赞美天主。<sup>14</sup> 管会堂的人，因为耶稣在罢工日治病，就气忿不平，向众人说，有六天，可以作工，六天以内，只管来治你们的病，但不要在罢工的日子。<sup>15</sup> 主答说，假善人，你们每一个人，在罢工日，有不解开槽上的牛驴，牵去饮饮的么。<sup>16</sup> 这妇人原是亚巴郎的女儿，被撒殢束缚，已经十八年了，罢工日，就不该解开他的束缚么。<sup>17</sup> 耶稣说这话时，他的仇敌都害羞，众人因他所行的种种光荣事，莫不喜欢。

**天国似芥子又似酵面** <sup>18</sup> 耶稣又说，天主的国，相似什么，我将用什么比方他呢。<sup>19</sup> 相似一粒芥菜子，有人拿来种在自己园子里，长起来，成了大树，空中的飞鸟，也在他的枝杆上安歇。<sup>20</sup> 又说，我将用什么，比方天主的国呢。<sup>21</sup> 比如酵面，妇人拿来，藏在三斗面里，以至都发起来。

**宜进窄门** <sup>22</sup> 耶稣往耶路撒冷去的时候，经过各城镇，各乡村，到处教训人。<sup>23</sup> 有一个人问耶稣说，主，得救的人，是少么。耶稣向众人说。

<sup>24</sup> 你们该努力进窄门，因为我告诉你们，将有许多人，要进去，不得进去。<sup>25</sup> 赶家主进去，（或作起来，）关上门，你们在外边站着，敲门说，主，给我们开门罢。他要答应说，我不知道你们是那里的。<sup>26</sup> 那时你们就说，我们从前在你面前吃过，喝过，你也在我们街市上，教训过人。<sup>27</sup> 他又答应说，我不知道你们是那里的。你们这些作恶的人，都离开我，去罢。<sup>28</sup> 几时你们望见亚巴郎，依撒格，雅各伯，及众先知，都在天主国里，你们却被赶出来在外边，必要哀哭切齿了。



29 将来从东从西，从北从南，都有来的，在天主国里，赴筵席。<sup>30</sup> 这是在后的，将要在前，在前的，将要在后。

<sup>31</sup> 就在那一天，有几个法利塞人，来告诉耶稣说，你离开这地方走罢，因为黑落德要杀你。<sup>32</sup> 耶稣给他们说，你们去告诉那个狐狸，看，我今日明日，驱魔愈病。到第三日，就要成功了。

**预言京都将毁** <sup>33</sup> 到底我今日明日，后日，是总得去的，因为先知不当死在耶路撒冷外。<sup>34</sup> 耶路撒冷，耶路撒冷，你常杀先知，又用石头砸死那奉遣到你这里来的人，多少次我愿意聚集你的子女，如同大鸡，聚集小鸡，在翅膀底下，你偏不愿意。<sup>35</sup> 看罢，你们的房屋，要给你们留下一片荒地。我告诉你们，从今以后，你们不得再见我了，直等到你们说，因主名而来的，是可赞美的。

---

1-5 所说加利肋亚人，或有不法事，被人控告，当他们在圣殿献祭的时候，被比辣多发兵杀死，以至他们的血，同牺牲的血，流到一处。这不但是极凶残的事，且是大大亵慢圣殿。其人将这事报给耶稣，大有不平之心，盼望耶稣速救本国人，脱了罗马人的虐政。到底耶稣不说别的，但借这机会，劝他们及早回头，以免天主的义怒。耶稣所说的这义怒，四十年后，果然来到。圣殿被毁，多少万人死在圣殿里，全应验了耶稣所说，你们也要一样灭亡的话。

6-9（无花果树的比喻）这树比犹太民，园主，比天主圣父，管园子的，比吾主耶稣。天主常加意培植犹太民，乃犹太民辜负天主恩典，但有外面的形式，而无真实善功。天主圣父要弃绝他，耶稣代为求情，又等了四十年，犹太人终不悔改，然后天主藉罗马帝铎之兵力，毁灭了耶路撒冷。从此犹太，国灭民散。这比喻，也指每个教友，天主把他栽在圣教会内，浇灌培养，照管的极其周到，他若辜负天主恩典，素有奉教的虚名也难免天主弃绝。

23 有人问耶稣，救灵魂的多少，耶稣不答，因为知道这事，于人毫无益处。即便救灵魂的多，你若不勉力，你也不能救灵魂。就是救灵魂的少，你自管勉力，也能救得灵魂。所以耶稣不说别的。但劝人勉力进窄门，（要进去不得进去）是指的徒有虚愿，不勉力守规诫的人。

25（家主）比吾主耶稣，公审判一完，天堂门就关闭了。

30 犹太人，本是在先的，将来反落后。外邦人，本是在后的，将来反在先。耶稣这话，久已应验。

31 不一定黑落德要杀耶稣，是他听见说耶稣在他管的地面，显许多圣迹，有无数人跟随他，怕罗马人不喜欢。又怕是若翰复活了，常疑惧不安，就用这诡计，令他快往别处去。

32 耶稣叫他狐狸，是如同说，他的诡计，我已经看透，何必恐吓我呢。

33 今日，明日，后日，是不久的意思。如同说，不久我要受难而死，但死必在耶路撒冷。因为耶路撒冷自古以来，惯杀先知，这句话，有讥讽警醒的意思。耶稣在耶路撒冷显过许多圣迹，讲过许多道理，乃耶路撒冷人民，大多数不肯回头，反要杀害耶稣。为此天主要降罚此城，圣殿房屋，将成荒野，耶稣预言以警之。

## 第十四章

---

<sup>1</sup> 有一次，耶稣在罢工日，到法利塞人的一个首领家，吃饭去，他们留心观看他。<sup>2</sup> 有一个患臧症的人，在他面前。

**罢工日又愈病** <sup>3</sup> 耶稣就向法律学士，及法利塞人说，罢工日治病，使得使不得。<sup>4</sup> 他们不言语，耶稣就把那人治好，叫他走了。<sup>5</sup> 然后向他们说，你们里头，谁有驴或牛，罢工日，掉在井里，不立刻拉上他来呢。<sup>6</sup> 这话他们不能对答。

<sup>7</sup> 耶稣看见请来的客们，怎么拣选上座，就用比喻对他们说，

**训谦** <sup>8</sup> 几时人请你赴筵，不要就去坐上座，怕有比你更尊贵的客，也被请来。<sup>9</sup> 那请你又请他的人，来给你说，请让座给这一位。那时，你就要害着羞，坐末座去了。<sup>10</sup> 你几时被请，不如去坐下座，等那请你的人，来给你说，朋友，请上座。那时你在同席的人面前，才有光彩。<sup>11</sup> 因为凡高抬自己的，必要被压伏，压伏自己的，也必被高抬。<sup>12</sup> 耶稣又给请他的人说，你几时请人吃午饭或晚饭，不要请你的朋友，弟兄，亲戚，及财主邻家。怕他们也要请你，报答了你。<sup>13</sup> 你几时摆席，不如请那贫穷人，残废人，腿瘸眼瞎的人，<sup>14</sup> 因为他们不能报答你，你更有福了。到义人复活的时候，必有你的报答。

**以设筵款客喻天国** <sup>15</sup> 有同席的一个人，听见这话，就向耶稣说，将来在天主国里赴筵席的，才是有福的呀。<sup>16</sup> 耶稣给他说，有一个人，大设筵席，邀请了许多的客。<sup>17</sup> 到了坐席的时候，就打发他的仆人，去告诉请的客们，说，请来罢，一切都齐备了，<sup>18</sup> 众人都齐心推辞开了。头一个给他说，我买了庄田，必须去看一看，请不要怪我推辞。<sup>19</sup> 又一个说，我买了五对牛，要去试一试，请不要怪我推辞。<sup>20</sup> 又一个说，我才娶了妻，所以不能去。<sup>21</sup> 仆人回来，把这事禀报他

的主人。家主就怒了，吩咐他的仆人说，你快去，到城里大街小巷，把那些贫穷人残废人，瞎的瘸的，都领到这里来。<sup>22</sup> 仆人说，主，已经按照你吩咐的办了，还是有闲座。<sup>23</sup> 主人给仆人说，你出去，到各道上及篱笆旁边，勉强人们进来，好坐满了我的屋子。<sup>24</sup> 我告诉你们，先前请的那些人，没有一个得尝我这筵席的。

**绝己从主背十字架** <sup>25</sup> 有众多的人，同耶稣一齐走路，耶稣转身向他们说，<sup>26</sup> 谁到我这里来，若不恨自己的父母，妻子，儿女，弟兄，姊妹，及自己的性命，不能做我的门徒。<sup>27</sup> 谁若不背着自己的十字架，跟随我，不能做我的门徒。<sup>28</sup> 你们谁要盖一座楼，不是先坐下计算计算要紧的花费，能不能盖成呢。<sup>29</sup> 怕安放了根基以后，不能盖成，那看见的人，就都讥笑他，<sup>30</sup> 说，这个人已经开了工，不能成工。<sup>31</sup> 或是一个国王，要去同一个别的国王打仗，谁不先坐下思量思量，能不能用一万兵，抵挡他那领二万兵来攻打他的呢。<sup>32</sup> 若是不能，就趁着那国王还远，差人去求和。<sup>33</sup> 你们也是这样，不拘谁，若不弃舍他一切所有的，不能做我的门徒。<sup>34</sup> 盐可是好东西，但盐若不成了，能用什么叫他再咸呢，（就成了无用之物，）<sup>35</sup> 也无用于田地，也无用于粪土，只得扔在外边罢了。凡有耳能听的，要听明白。

---

7-11（坐席不可抢上座），耶稣在这一节，教训人，与人交接来往，常要谦逊让人，越谦逊越光荣。但奉教人的谦逊，该是从心里来的，若但外面谦逊，内里因人尊敬赞美，那是假谦逊，真骄傲，毫无价值。

12-14（请人吃饭，不要请亲友）这一节的意思，是教训我们，凡施恩于人，不可有因人报答的心，也不可为脸面图虚假的光荣。这样，在天主台前，才有功劳，将来必有报答。

16-21（大设筵席，云云）筵席，比圣教会，在圣教会内，有使人得恩典的圣事，真是养人灵魂极丰盛的筵席。摆这筵席的，是天主耶稣，他先打发圣若翰保弟斯大，又打发自己的门徒劝化犹太人进教，乃他们固执不听。耶稣就打发门徒，劝化外邦人。这外邦人，灵魂的光景，贫穷可怜，就如那残废人一样。果然耶稣升天后，外邦人进教的很多，直到如今不断。而犹太人，因从前辜负天主圣召，天主不再请他们了。所以说，（先前请的，不能尝我的筵席），是弃绝他们的意思。（勉强他来），却不是用力量逼迫，是用言语苦劝。这句话，大显耶稣圣心救人的热切，恨不能一总的人，都沾他救赎的恩典，救了灵魂。

26 (恨父母亲人, 及自己的性命) 就是不可爱父母亲人及自己的性命, 过于爱天主, 总要爱天主在万有之上。若是父母亲人, 阻挡你跟随耶稣, 宁可离父母亲人, 不可离耶稣。亦不可因爱性命之故, 犯罪得罪天主。参看圣玛窦第十章。孝爱父母, 是天主的严命, 不得不守的。但爱父母, 必当在天主以下。

28-33 (盖楼及打仗的比喻), 大意是说, 谁要跟随我, 做我的好门徒, 也不是容易事, 必须断绝世俗之爱, 又有恒心, 才能成功, 才能克胜一切难处。不然, 必不免半途而废。另外修道守贞的人, 更该听这圣训, 先要坚定志向, 弃绝世俗, 一心效法耶稣。

34 盐不咸了, 就是指的跟随耶稣, 半途而废的人, 失了圣召, 就成了无用之物。

## 第十五章

---

**天主爱怜罪人之可奇** <sup>1</sup> 税司及罪人们, 来亲近耶稣, 为听他讲道。<sup>2</sup> 法利塞人, 及经师们, 就议论说, 这个人交结罪人, 又同他们吃饭。亡羊喻 <sup>3</sup> 耶稣就向他们说了这个比喻, 说, <sup>4</sup> 你们谁有一百只羊, 若失了一只, 不丢下那九十九只, 在旷野里, 去找失迷的那一只, 直到找着他呢。<sup>5</sup> 找着以后, 就喜喜欢欢的, 把他扛在膀子上, <sup>6</sup> 回到家里, 叫朋友邻舍都来, 给他们说, 你们同我喜欢罢, 因为我失迷的那只羊, 又找着了。<sup>7</sup> 我给你们说, 一个罪人悔改, 在天上, 为他也是这样喜欢, 更过于为不要紧悔改的九十九个义人。

**失钱喻** <sup>8</sup> 或是一个妇人, 有十块银钱, 若失了一块, 岂有不点上灯, 打扫房屋, 用心寻找, 务要找着他的么。<sup>9</sup> 找着以后, 就叫朋友邻舍来, 给他们说, 你们同我喜欢罢, 因为我失的那块银钱, 又找着了。<sup>10</sup> 我给你们说, 一个罪人悔改, 在天主的天神面前, 为他也是这样喜欢。

**败子回头喻** <sup>11</sup> 耶稣又说, 有一个人, 跟前有两个儿子。<sup>12</sup> 小儿对他父亲说, 父亲, 把我应得的产业, 分给我罢。他父亲就把家产给他们分开。<sup>13</sup> 过了不多日子, 小儿把他所有的一切财物都拾掇起来, 往远方去了。在那里度日荒淫, 浪费了他的家产。<sup>14</sup> 他既把所有的一切, 都耗费尽了, 又碰到那一方, 是大荒年, 他就起头受穷了。<sup>15</sup> 便去托靠那地方的一个人。那人打发他, 在自己的庄子上放猪。<sup>16</sup> 他恨

不能拿猪吃的野豆荚来充饥，（豆荚俗呼豆角，）但是没有人给他。<sup>17</sup> 他自己回想说，在我父亲家里，有多少佣人，他们口粮丰盛，我在这里，反要饿死。<sup>18</sup> 我起身投我父亲去，我给他说明，父亲，我得罪了天，又得罪了你，<sup>19</sup> 从今以后，我称不起是你的儿子了，请收下我，当你的一个佣工人罢。<sup>20</sup> 他就起身，投他父亲去。相离还远，他父亲望见他，就动了怜悯的心，向前跑去，抱住他的脖颈，口亲他。<sup>21</sup> 那儿子对他说，父亲，我得罪了天，也得罪了你，从今以后称不起是你的儿子了。<sup>22</sup> 他父亲却吩咐仆人说，快拿出头等的袍子来，给他穿上，也给他在指头上，带上戒指，脚上穿上鞋。<sup>23</sup> 再把一个肥牛犊牵去宰了，我们好坐席欢乐。<sup>24</sup> 因为我这个儿子，死了又活了，失了又得了。于是，他们就坐席，欢乐起来。<sup>25</sup> 那时大儿正在地里，回来的时候，离家不远，听见作乐歌舞，<sup>26</sup> 就叫过一个仆人来，问他这是什么事。<sup>27</sup> 仆人给他说明，你兄弟回来了，你父亲因为得了他无病还家，就宰了一个肥牛犊。<sup>28</sup> 大儿就生气，不愿意进去，他父亲就出来解劝他。<sup>29</sup> 他答应他父亲说，你看，这些年来，我事奉你，总没有背过你的命，你连一只小山羊，没有给过我，为叫我同我的朋友宴乐。<sup>30</sup> 乃你这个儿子，同娼妓们吃尽了他的产业，他一回来，你倒为他宰肥牛犊。<sup>31</sup> 他父亲给他说明，我的儿，你常常同我在一齐，凡我所有的，都是你的。<sup>32</sup> 乃你这个兄弟，因为他死而又活，失而又得，坐席欢乐，也是应当的。

---

经师，及法利塞人，都是骄傲自大，自以为义人，待税司等罪人极其严厉，不问他们说话往来。见耶稣如此良善，不但不同罪人说话，还有时同他们吃饭，就看不起耶稣，说他是罪人的朋友。吾主耶稣乘这机会，讲了三个比喻，表明天主待罪人的仁慈，并教人知道，他降来人世，正是为罪人，引他们回头。三个比喻，大意相同。

第一个比喻，比罪人如同失迷的羊，好牧童多方寻觅，寻着以后，也不打，也不骂，抱起来背在肩上，扛着回家。回家后，还同亲邻一起欢乐。这好牧童，是耶稣比他自己。亲邻比天堂的天神圣人。所以耶稣说，一个罪人回头，天堂上也都喜欢，可见劝外教进教，或劝罪人回头，是做一件极悦乐天主的事。耶稣按人情立论，人情对于所最爱惜之物，若失而复得，比未失以前，更觉喜欢。就如人久病忽愈，也是这样。

第二个比喻，是比罪人如同失迷的银钱，比失迷的羊，更是可怜。羊是不知好歹的畜类，银钱是无知无觉的顽物。罪人也有这个分别，或不知好歹如同羊，或心硬如金石。但银钱上有帝王的像，罪人的心，无论如何愚顽，也有天主的像，因为天主按照自己的像，造了人的灵魂。所以这样的罪人，天主也怜惜他，千方百计，引他回头，如同那妇人，找失迷的银钱，那样用心。

第三个比喻，比罪人如同败子，可分三段，头一段，讲败子怎么离开他父亲，表罪人怎么离开天主。第二段，讲败子怎么回头，作罪人回头的榜样。第三段，讲败子回家，他父亲怎么接待他，表天主待回头的罪人，如何慈善。

25 败子的哥哥，见父亲待败子这般爱情，就不耐烦。善人见天主待大罪人如何仁慈，有时也怪异不解。但善人不必嫉妒，因为他常在父亲家里，享安乐和平的福。虽然父亲不摆席请他，他的福分，比败子离家在外时，远远超过。

## 第十六章

**理家善自为计** <sup>1</sup> 耶稣又向门徒说，有一个财主，他有一个理家，（家务总理，）有人在他面前，告那理家，浪费了他的财物。<sup>2</sup> 那主人就叫他来，给他说，怎么我听见说，你有这样的事呢。把你管理的事，交待清楚罢。因为以后，你不能再管我的家务了。<sup>3</sup> 那理家就心里自己说，主人不用我管事，我可作什么呢。耕锄罢，我没有力量，讨饭吃，我又害羞。<sup>4</sup> 我知道做什么好，可以叫人在我革职去任以后，收留我在他们家里。<sup>5</sup> 就把欠他主人债的，个个都叫来，问头一个说，你欠我主人多少。<sup>6</sup> 他说一百桶油，理家说，拿你的账，快坐下，写五十。<sup>7</sup> 又问一个人说，你欠多少。他说，一百石麦子。理家说，拿你的账，写八十。<sup>8</sup> 主人就夸这个不义的理家，办事精明。因为这世俗之子，在他们的世俗事上，比着光明之子，是更精明的。<sup>9</sup> 我也给你们说，当用不义的钱财，交结朋友，为的在你们去世的时候，他们好接你们到永远的帐幕里。

<sup>10</sup> 谁在微小事上忠信，在大事上也忠信。谁在微小事上不义，在大事上也不义。<sup>11</sup> 若你们在不义的钱财上，不忠信，那真实的钱财，谁还肯托付你们呢。<sup>12</sup> 若你们在别人的财物上，不忠信，你们那（真实的）财物，谁还肯给你们呢。<sup>13</sup> 一仆不能事二主，不是恨这个，爱那一个，就是亲近这一个，轻慢那一个。你们不能又事奉天主，又事奉财

帛。

**恶徒受责** <sup>14</sup> 法利塞人，本是贪财的，听见这些话，就讥笑他。

<sup>15</sup> 耶稣向他们说，你们在人面前，自充义人，到底天主知道你们的心。因为在人眼中尊高的，在天主台前，是可憎恶的。<sup>16</sup> 法律及先知，到若翰为止。（言古教至若翰为止。）从此天主国的福音，就传开了，人人努力要进去。<sup>17</sup> 天地过去还容易，法律的一笔一画，不能不应验。（原文，天地过去，比法律一笔一画坠落，还容易。）

<sup>18</sup> 不拘谁，若休了自己的妻子，另娶一个，就是犯邪淫。谁若娶被人休的妻子，也是犯邪淫。

**穷善人富恶人苦乐各殊** <sup>19</sup> 有一个财主，身穿紫红袍，细纱布，天天吃丰盛的筵席。<sup>20</sup> 在他们前，躺着一个要饭吃的人，名叫拉匝禄，浑身长疮，<sup>21</sup> 盼望得财主桌子上掉下来的零碎，充充饥饿，也没有人给他。但是有狗来舔他的疮。<sup>22</sup> 后来那要饭吃的死了，天神就把他送于亚巴郎怀中。财主也死了，埋葬在地狱里。<sup>23</sup> 他在刑罚之中，举目一望，远远看见亚巴郎，并看见拉匝禄在他怀中，<sup>24</sup> 就喊叫说，我的祖父亚巴郎，可怜我罢。请打发拉匝禄，用他的指头尖，蘸点水来润润（凉凉）我的舌头。因为我在火焰中，苦的厉害。<sup>25</sup> 亚巴郎给他说明，我的儿，记得你活着的时候，享了你的福，拉匝禄也受了他的苦。到底如今，他在这里受安慰，你受苦刑。<sup>26</sup> 且是我们同你们，彼此之间，有一个深渊，永远隔开了。人就是愿意，也不能从这边，过到你们那边去，也不能从那边，过到我们这边来。<sup>27</sup> 财主说，既是这样，求祖父打发拉匝禄到我父亲家里去。<sup>28</sup> 因为我还有弟兄五个，叫拉匝禄给他们证明这些事，（证明地狱之苦）免得他们也来这个受苦的地方。<sup>29</sup> 亚巴郎给他说明，他们有梅瑟，又有先知，听他们的话罢。<sup>30</sup> 财主说，祖父亚巴郎，不然，若有死人中的一个，到他们那里去，他们就要悔改了。<sup>31</sup> 亚巴郎说，他们若不听梅瑟，及先知；就是有一个从死人中复活的，他们也是不信。

---

此章大意，是劝人善用财物。

1 理家，或译管账的，或译庄仆，是主人所派代理家务的人。主人比天

主，理家，比我们每个人。我们所有的财帛，不可认作我们的，是天主托付我们经营的。若不正用，就是妄费天主的财物。

2-7 那理家，因为妄费主人的财物，被主人斥革。他临去的时候，又用主人的财物，收买人心。把欠主人的账目，多的改少了。自想我待人有情，别人就待我有义。主人不用我，那些沾我恩惠的，必定收留我在他们家里。

8 主人夸他精明，并不是说他好，只是说他心计多，善于为自己打算。（光明之子）指奉教人，受信德光照的。世俗人为顾肉身，比奉教人为救灵魂，还更明白，更用心。

9（不义的钱财），或来的不义，或用的不义，总是犯罪的根子。（交结朋友），就是哀矜穷人，帮助传教等事。（永远的帐幕），指的天堂。如同说，人因哀矜之故，救了灵魂，这就仿佛受哀矜的人迎接他升天堂一样。

10（谁在小事上忠信，云云），是劝人不可忽略小事。盖忠于天主，不在事大小。

11 世上的财，称为（不义的），因为常有不公道的事，夹杂其中。又称为（别人的），因为去来无定，不能常保不失。独天堂的真福，称为（真实的），因为是永远的。又称为你们的，因为是天主许给我们的。但若不正用世上的财物，那天堂的真福，天主就不肯赏我们了。

19 耶稣指出一个不正用财帛的来，警醒世人，看当时富翁与拉匝禄两人的光景，一苦一乐，真是天地悬绝，乃不久，两人一死之后，大翻前案，苦的反乐了，乐的反苦了。那财主在地狱里受火烧，求一滴凉水润润乾渴，也不可得，而拉匝禄则因在世，甘心忍耐世苦，得救灵魂，永远欢乐。此喻大足唤醒世俗迷人。旨哉经言，语虽浅近，意味深长，绝非世俗书可比。

## 第十七章

---

1 耶稣又向门徒说，恶表之来，是不能免的。但立恶表的那个人，是有祸的。

**戒人立恶表** <sup>2</sup>与其立恶表，引这小子中的一个犯罪，不如用磨盘石，挂在他脖颈上，投他在海里，为他更好。<sup>3</sup>你们要小心你们自己，若是你的弟兄得罪了你，你就说劝他，他若悔悟，你就宽恕他。

**宽恕待人** <sup>4</sup>若他一日七次得罪你，又一日七次回头，向你说我后悔了，你（还）宽恕他。

**信德奇效** <sup>5</sup>宗徒向主说，求加增我们的信德。<sup>6</sup>主说，你们若有信德，像芥菜子似的，就是你们给这棵桑树说，你连根自拔，栽在海里去，那树也必听你们的命。<sup>7</sup>你们谁有仆人，耕地或放羊，从田间回



来，就给他说，快来坐下吃饭呢。<sup>8</sup>不是给他说，给我预备晚饭，束上腰，伺候我，等我吃了喝了，然后你再吃喝么。<sup>9</sup>岂有奴才做了吩咐他的事，主人还道谢他么。我想不能。<sup>10</sup>你们也是这样，几时命你们所当做的事，一概都做完了，还该说，我们是无用之仆，不过做了分内当做的事。

**痲者十人得愈** <sup>11</sup> 耶稣往耶路撒冷去，路过撒玛利亚，及加利肋亚。<sup>12</sup> 将进一个村，有十个痲人，迎了他来，远远站下。<sup>13</sup> 大声喊叫说，耶稣师傅，可怜我们罢。<sup>14</sup> 耶稣一看见他们，就说，你们去，叫司祭验验你们。他们去的时候，就都洁净了。<sup>15</sup> 其中有一个，一看见自己洁净了，就回来，大声赞美天主，<sup>16</sup> 又跪伏耶稣足前，感谢他。这个人，是撒玛利亚人。<sup>17</sup> 耶稣说，洁净了的不是十个人么，那九个在哪里呢。<sup>18</sup> 没有别人回来归光荣于天主，不过就是这个外方人。<sup>19</sup> 遂就向那个人说，你起来，走罢，是你的信德救了你。

**天国在人心** <sup>20</sup> 法利塞人问耶稣，天主的国，什么时候来到。耶稣答应他们说，天主的国来到，不是显然可见的。<sup>21</sup> 人也不能说，你看，在这里，你看，在那里。因为天主的国，就在你们当中。（或译，就在你们心里。）

**世未审判** <sup>22</sup> 耶稣又向自己的门徒说，将来有时候，你们愿意见人子的一日，却不得见了。<sup>23</sup> 人要给你们说，你看，他在这里，你看他在那里，你们不要去，也不要跟随。<sup>24</sup> 因为人子，在自己（降临）的日子，如同电光一闪，从天这边，直照到那边。

**吾主降来** <sup>25</sup> 但以前必该受许多苦难，又要被这一代人弃绝。<sup>26</sup> 人子（降临）的日子，也要如同诺厄的时候一样。<sup>27</sup> 当时他们又吃又喝，又娶妻，又嫁女，直到诺厄进船的那一天，洪水一来，把他们都消灭了。<sup>28</sup> 又如同罗德的时候一样，他们也吃也喝，也买也卖，又栽树，又盖房。<sup>29</sup> 不料想，罗德出索多玛的那一天，从天上，下了一阵火雨，硫磺雨，把他们都消灭了。<sup>30</sup> 人子显现的日子，也就是这样。

<sup>31</sup> 当那时候，在房上的，不要下来，拿家中的器物，在田间的，也不要回家。<sup>32</sup> 你们应当记念罗德的妻子。（如说，罗德的妻，因贪财恋

家，回头着顾，受罚，你们当以为鉴戒。) 33 凡求着救自己性命的，必要失自己的性命。凡失性命的，必要救了性命。 34 我告诉你们，在那一夜，有两人同床的，一人被取去，一人被弃舍。 35 二女一齐推磨，一女被取去，一女被弃舍。两人在田间，一人被取去，一人被弃舍。 36 他们给他说明，主，在那里有这事呢。 37 耶稣给他们说，那里有尸首，鹰就往那里聚。

---

2 孩子，不必是孩子，指凡信主奉教之人，虽微贱如孩，亦不可轻视。(为他更好)是说受罚还轻。若引诱一信主之人犯罪，则将来在地狱，受罚尤重。

3 (你们要小心)是说小心不要给人立恶表，也不要受恶表的害。

5 (求加增信德)是至要有益之求，因为信德是救灵魂的根基。

6 (信德如芥子)芥子虽微小，却是诚实的，充满生机。

7-9 忠心的仆人，白日在田间做活，晚上回家，还伺候主人，好教友也该这样，一天做活到晚上要念经，恭敬天主。

10 (无用之仆)是说为奉事天主，总不能说劳力太过，无论如何勤劳，不可有丝毫骄矜自满的心。但天主虽用不着我们的奉事，天主至慈，凡我们为天主所做的事，虽至微小的，也有报答。

12 (进村)当是进村之前。在村外遇着十个瘫人，因为古教规矩，不许瘫人在村里或城里住，也不许临近人，所以远远站下，求耶稣可怜。

14 耶稣命他们去见司祭，凭司祭验看，他们听命，立刻就去。耶稣看见他们，这样倚靠信服他，就赏赐他们好了，但好了以后，不想感谢天主。只有一个外方人，回来感谢。因此耶稣圣心，未免难过。外方人不是天主的百姓，比犹太人受天主的恩典少。乃受恩少的，知道感谢，而受恩多的反不知感谢，岂非怪事。

20 (天主的国)默西亚降来救世，确是为立天国。但天国不是世俗国，是圣宠的神国，与世俗国，绝不相同。世俗国以荣华富贵为重，而天国则轻之。

24 (如电光一闪)指耶稣第二次降来，审判世界，必忽然而来。但以前当受苦难，耶稣如是，其门徒亦如是。

34 (一被取，一被弃云云)是说，天主之赏罚，惟论人之功过，不看人在世彼此之关系，夫妇如同业之人，有被取的，有被弃的。余解见前。

## 第十八章

---

**恒心祈祷** 1 耶稣又给他们说比喻，(表明)人该常常祈祷，不要

懈怠。

**寡妇告状喻** <sup>2</sup> 在一座城里，有一个判官，也不敬畏天主，也不敬重人。<sup>3</sup> 那城里有一个寡妇，常来找他，说，我有一个对头，请你给我评理，<sup>4</sup> 那判官日久不愿意管。后来他心里自己说，我虽然也不敬畏天主，也不敬重人，<sup>5</sup> 但因为这寡妇常罗嗦我，我给他评理，免得他常来讨人嫌。<sup>6</sup> 主说，你们听听这不义的判官，说的这话。<sup>7</sup> 岂是天主拣选的人，向他日夜呼号，天主倒不给他们评理，忍得不护救他们么。<sup>8</sup> 我告诉你们，是必要快快给他们评理的。但是人子降临的时候，你想世上还能找着信德么。

<sup>9</sup> 有几个自充义人，轻看别人的，耶稣又给他们说了这个比喻，说，

**祈祷要谦逊** <sup>10</sup> 有两个人上殿里祈祷去，一个是法利塞人，一个是税司。<sup>11</sup> 那法利塞人，立着祈祷，心里这样说，天主，我感谢你，因为我不像别人一样，抢劫，不公道，犯奸淫，我也不像这个税司似的。<sup>12</sup> 我每七天，守大斋两次，凡我所有的财物，都是捐十分之一。<sup>13</sup> 那个税司却远远的站着，也不敢举目望天，但是捶着自己的胸膛说，天主，可怜我这罪人罢。<sup>14</sup> 我告诉你们，这个人回家去，成了义人，更胜过那个人。因为凡高举自己的，必被压伏，凡压伏自己的，必被高举。

**降福小孩** <sup>15</sup> 有人给耶稣送小孩子来，求他抚摸他们，（降福他们，）门徒看见就责斥那些人。<sup>16</sup> 耶稣却叫他们来，说，任凭小孩子上我这里来，不要拦挡他们，因为天主的国，正是相似他们的人的。<sup>17</sup> 我实告诉你们，无论谁，若不领受天主的国，像小孩子一样，不能进那国里去。<sup>18</sup> 有一个尊贵人，问耶稣说，善师，我做什么，可以得常生呢。<sup>19</sup> 耶稣给他说，你为什么称我善，除了独一个天主，没有善的。<sup>20</sup> 诫命，是你知道的，毋邪淫，毋偷盗，毋妄证，孝敬你的父母。<sup>21</sup> 那个人答说，这些事，我自幼都遵守了。

**富人难入天国** <sup>22</sup> 耶稣听见他这话，就向他说，你还缺少一件，你当变卖你一切所有的，分给穷人，你必有天上的宝藏，然后你再来

跟随我。<sup>23</sup> 那人听见这话，就难受了，因为他极其富足。<sup>24</sup> 耶稣看见他难受，就说，有钱财的人，进天主的国，好难哪。<sup>25</sup> 骆驼穿过针眼，也比财主入天主的国容易。<sup>26</sup> 听见（这话）的人就说，这样，谁还能自救呢。<sup>27</sup> 耶稣给他们说，人所不能的事，天主能够。<sup>28</sup> 伯多禄说，你看，我们一切都舍弃了，跟随了你。

**弃俗从主之报** <sup>29</sup> 耶稣给他们说，我实告诉你们，凡人为天主的国，舍弃室家，或父母，或兄弟，或妻子，或儿女，<sup>30</sup> 没有一个，在现世不得多倍的（赏），后世不得常生的。

**又预言受难复活** <sup>31</sup> 耶稣把十二宗徒，领到一边，向他们说，你看，我们如今上耶路撒冷去，凡先知指着人子，所记载的，都要应验。

<sup>32</sup> 他要被交付于外教人，他们要讥笑他，凌辱他，唾污他，<sup>33</sup> 把他鞭打以后，还要杀害他，第三日他要复活。<sup>34</sup> 这些话，门徒一点不懂得，为他们是隐秘话，不明白所说的那话，是什么意思。

**叶里阁开誓** <sup>35</sup> 将到叶里阁的时候，有一个瞎子，坐在道旁讨饭，<sup>36</sup> 听见有许多人路过，就问是什么事。<sup>37</sup> 有人给他说是纳匝肋的耶稣路过。<sup>38</sup> 他就喊叫说，耶稣，达未之子，可怜我罢。<sup>39</sup> 在头里走的人，就责斥他，不叫他言语。他倒越发喊叫说，达未之子，可怜我罢。<sup>40</sup> 耶稣就站下，命人领过他来。他到了跟前，耶稣就问他说，<sup>41</sup> 你愿意我，为你做什么呢。他说，主，叫我看见罢。<sup>42</sup> 耶稣给他说，你看见罢，是你的信德救了你。<sup>43</sup> 那瞎子立刻就看见了，他就跟随耶稣，归光荣于天主。众人看见这事，也都赞美天主。

---

1（该常祈祷）就是该恒心祈祷，不可因所求之恩，一时未得，就止住求。

8（人子降临的时候云云）是说公审判之前，圣教会被大灾难，恒心祈祷的信德，甚为难得。

9（自充义人）就是自信是义人，自满自足的。

10-12 这个法利塞人，是骄傲人的榜样，他虽是上圣殿祈祷，却没有求什么恩典，但是念想自己的好处。他的好处，也就是几条外面的善工，还不是纯心为天主做的。既犯了骄傲的罪，又犯了妄断人的罪。那个收税的人，是谦逊

人的榜样，他到圣殿里，也不敢临近祭台，也不敢抬头望天，但捶胸痛悔，认罪求赦。耶稣说，这个人本是罪人，却成义人。可见天主常是喜爱谦逊人，厌恶骄傲人。

15（降福孩子），谓抚摸孩子，因为凡行降福之礼，皆是按手于其顶，或于其身。

16 看我主耶稣这样喜爱小孩，则凡为母亲的，为保姆的，及一总有照管小孩本分的，该怎样疼爱他们，好好教训他们呢。

18-23 这尊贵少年，虽是热心守规之人，却是爱财帛过于爱天主。耶稣叫他跟随自己，是何等荣幸。乃他贪恋世俗，难割难舍，不但失了耶稣门徒的地位，还恐怕失了灵魂，惜哉，惜哉。

35-43 叶里阁的瞎子，据圣玛窦圣玛尔谷所记，耶稣叫他看见，是在出城时，此处偏说是将进城时，想是将进城时，治好一个瞎子，出城时，又治好一个。圣玛窦说耶稣在叶里阁，治好两个瞎子，是把前后两个，合起来说的。圣玛尔谷圣路加说是一个瞎子，是但说了一个更著名的巴第默，他后来做了耶稣的门徒，为当时人人共识者。

## 第十九章

**匝毅接待耶稣被化** <sup>1</sup> 耶稣进了叶里阁，穿城走的时候，<sup>2</sup> 有一个人名叫匝毅，是税务司的首领，又是富户。<sup>3</sup> 他要看看耶稣是谁，因为人多，他身量短小，不得看见，<sup>4</sup> 就跑到前边，上了一棵野桑树，等着看他，因为耶稣要从那里过。<sup>5</sup> 耶稣走到那地方，抬头一看，见了，就给他，说，匝毅你快下来，因为今天，我该在你家住下。<sup>6</sup> 他就急忙下来，喜喜欢欢的，把耶稣接去。<sup>7</sup> 众人看见，都私下议论，说他往罪人家住去了。<sup>8</sup> 匝毅立（在主前，）对主说，主，我现在就要把我的财帛，一半施舍穷人。我若讹诈了谁的什么，就加四倍还他。<sup>9</sup> 耶稣向他说，救赎之恩，今天到了这一家，因为他也是亚巴郎的子孙。<sup>10</sup> 人子来，正是为寻找，为救丧失的人。

**十宝十仆之喻** <sup>11</sup> 众人听这话的时候，耶稣因为离耶路撒冷近了，又因为他们想天主的国，快要出现，就又取了一个比喻，<sup>12</sup> 说，有一个尊贵人，往远方去（打算）得了国再回来，<sup>13</sup> 就把他十个仆人叫上来，交给他们十个米那，（银宝名，）向他们说，你们做买卖，直到我回来。<sup>14</sup> 但他本国人恼恨他，在他后边差了人去，说，我们不要这

个人作我们的君王。<sup>15</sup> 他既得了国回来，就命把领银子的仆人叫上来，要知道他们每人做买卖，得利多少。<sup>16</sup> 第一个来说，主，你的米那，一个赚了十个。<sup>17</sup> 主人给他说，可以的，好仆人哪，因为你在微小事上忠信，你就有权柄管十座城。<sup>18</sup> 第二个来说，主，你的米那，一个赚了五个。<sup>19</sup> 主人给他说，你管五座城罢。<sup>20</sup> 又一个来说，主，看，你这个米那，我包在手巾里，存放着了。<sup>21</sup> 因为我怕你，你本是严厉人，没有存放下，就要取回，没有种下，就要收割。<sup>22</sup> 主人给他说，恶劣的仆人，我就凭你的口供，定你的罪。你既知道我是严厉人，没有存放，就要取回，没有种下，就要收割，<sup>23</sup> 为什么还不把我的银子，放给银行，等我回来，好连本带利取出来呢。<sup>24</sup> 就对左右站立的人说，你们夺过他这个米那来，给那有十个的。<sup>25</sup> 他们说，主，他已经有十个米那了。<sup>26</sup>（主人说）我告诉你们，凡是有的，就越给他，叫他充足有余，那没有的，连他所有的，也要夺回来。<sup>27</sup> 至于我那些仇人，不要我作他们君王的，你们就拉过他们来，在我面前杀了。

**耶稣骑驴进都城** <sup>28</sup> 说了这话，耶稣就上耶路撒冷去。他在头里走。<sup>29</sup> 靠一座山，名叫阿里瓦的，有伯法热及伯大尼亚（两村，）将到的时候，打发两个门徒，<sup>30</sup> 说，你们往对面那村里去，一进村，就看见一个驴驹子，在那里拴着，是从来没有人骑过的。你们解开他，牵来。<sup>31</sup> 若有人问你们为什么解开，你们就说，主要用他。<sup>32</sup> 打发的人去了，见了驴驹，如同耶稣给他们说的一样。<sup>33</sup> 他们解那驴驹的时候，本主问他们说，你们解驴驹做什么。<sup>34</sup> 他们答说，主要用他。<sup>35</sup> 他们就把驴驹给耶稣牵来，又把自己的衣裳，搭在驴驹上，扶着耶稣骑上。<sup>36</sup> 走的时候，众人用自己的衣裳，铺在道上。<sup>37</sup> 将到下阿里瓦山坡的时候，众门徒，因为所见的一总奇事，就都起头欢欢喜喜的，大声赞美天主，说，<sup>38</sup> 因主名而来的君王，是可赞颂的，太平于天上，至上有光荣。<sup>39</sup> 众人当中，有几个法利塞人，向耶稣说，师傅，你该责备你的门徒。<sup>40</sup> 耶稣答说，我告诉你们，若是他们不言语，这些石头就要喊叫了。

**哭都城之将毁** 41 耶稣将到耶路撒冷，望见那城，就哭他说，<sup>42</sup> 现在还是你的日子，巴不得你认识那关系你平安的事。到底那些事如今在你眼前，是隐藏的了，<sup>43</sup> 因为日期将到，你的仇敌，要周围掘濠筑垒，圈起你来，四面把守，围困你。<sup>44</sup> 又要把你，及在你以内的子民，都倾倒在地，不留一块石头在石头上，只因为你没有认识看顾你的时候。（救世者来看顾他们，他们故意不认他。）

**净殿** 45 耶稣进了殿，把在里头做买卖的人，赶出去。<sup>46</sup> 向他们说，（经上）载着，我的房屋，是祈祷的房屋，你们却把他作了贼窝。<sup>47</sup> 耶稣天天在殿里教训人。司祭长，及经师，并民间的绅衿们，都谋算着杀他。<sup>48</sup> 但想不出法子来，因为众百姓都很喜欢听他。

---

4（野桑树），其叶似桑，其实似无花果，匝穀上到这树上，既可以从客观看耶稣，又可以隐藏自己，甚觉得意。他这样盼望见耶稣，大约已经信耶稣是默西亚，有一番钦敬爱慕的意思，这番好意动了耶稣的慈心。

5 耶稣看见他，如同看见一个好朋友，简直叫他的名字，不等他请，自己先愿意到他家住下。吾主耶稣待罪人这样慈善，大大变化了匝穀的心。

11（天国将出现）就是想耶稣要登极作王。耶稣取比喻教训他们，不要妄想世俗的光荣，但该勤劳行善，将所受信德之恩，福音之道，传于别人，预备他第二次降来，审判世界。（尊贵人），是耶稣自比，（往远方去）指受难后，升天离世，（得国）即坐圣父右，满享天国光荣。（回来）即私审判，与公审判之时，来定每人的功过赏罚。（同乡人恼恨他）不要他为王，指犹太人仇恨耶稣，不认他为默西亚。所说（受封为王云云），是借当时习见的事，作个比方，因为当时罗马属国甚多，属国之君，皆须受封于罗马皇帝，不然，不得为王。前者，黑落德的儿子亚格老，到罗马运动封王，犹太人不，差人去，求皇帝勿准。皇帝不听，竟封他为王。耶稣论人性，实实受封于天主圣父，为万世万国的君王，故有上天下地诸权，悉已付我之言。

13（交给他们十个米那），每人一个，米那比信德之恩，是立功行善的根基，如米那是做买卖的本钱。（你的米那，一个赚了十个，或一个赚了五个），并不归功于自己，如此谦逊勤劳，自当受厚赏，而懒惰仆人，虽未浪费主人的钱，然不用以得利，是比人白白有信德，而不按信德行事，或不将所得福音之道，传于别人。如将灯置于斗下，必不免受罚也。

27 预言犹太人将受重罚，四十年后，耶路撒冷被毁时，耶稣之言，全全应验。

28（在头里走），发显耶稣受难救世之切愿。

35-39 耶稣平日传教，常是步行，且躲避人的赞美。独受难前，骑驴进都

城，许众人前呼后拥的赞美他，是什么意思。是明显自己实是先知所预言的救世者，自承自当，引动人信服他。又欲证明他受难钉死，是出于甘心情愿，详解见前。

41（哭耶路撒冷），按希腊原文，有放声大哭之意。彼时阖城正欢呼迎接耶稣，耶稣却放声恸哭，是什么缘故。一，是怜惜犹太人之昏迷。二，是想到他们将受之罚，有一番哀怜之情。慈善哉，耶稣圣心。

42 耶稣对耶路撒冷说话，不是对那无知的城墙说，实是对城中的居民说。（关系你平安的事），就是回头，认耶稣为救主，这样可以免将来的祸患，而得平安。但此事是隐藏的，由于犹太人之自取，他们故违良心，辜负天主恩典，天主也就弃舍他们。

## 第二十章

---

1 有一天，耶稣正在殿里教训民人，宣讲福音，有司祭长，及经师，并长老们，一同前来，

**仇徒诘耶稣，耶稣反诘之** 2 问他说，请告诉我们，你因着什么权柄，行这些事。（在殿训民，赶买卖人。）是谁给了你这权柄呢。3 耶稣回答说，我也有一句话，要问你们，请告诉我，4 若翰的洗，是从天来的，是从人来的呢。5 他们心里思想说，我们若说，是从天来的，（从天主来的，）他必要说，为什么你们不信他。6 若说，是从人来的，民人都要拿石头打我们，因为他们，深信若翰是先知。7 所以他们答说，我们不知道是从那里来的。8 耶稣就向他们说，我也不告诉你们，我是因着什么权柄，行这些事。

**葡萄园之喻** 9 耶稣就向民人说了这个比喻，有一个人，栽植一个葡萄园，租给佃户，就往外方去了，在外日久。

10 到了时候（葡萄成熟的时候，）打发一个仆人到佃户那里，向他们要葡萄园的出产。佃户打了他，放他空手走了。11 又另打发一个仆人去，他们还是又打他，又凌辱他，放他空手走了。12 又打发第三个仆人去，他们把他打伤了，就推他出去。13 葡萄园主说，我将怎么办呢。我打发我的爱子去，他们看见我的爱子，保不定就要尊敬了。14 岂知佃户看见他，就彼此商议说，这是承嗣的人，我们杀了他罢，叫产业好归我们。15 就把他推到葡萄园外边，杀了。葡萄园主，将怎么



样待那些人呢。<sup>16</sup> 他必要来除灭那些佃户，将葡萄园，另给别人。他们听见这话，就说，巴不得没有这事。<sup>17</sup> 耶稣眼望着他们，说，（经上）记载说，修盖（房屋）的人，所弃舍的石头，倒成了屋角的首石，这话是什么意思呢。<sup>18</sup> 凡跌在这石头上的，必要破碎，这石头落在谁身上，就要把谁砸坏了。

<sup>19</sup> 司祭长，及经师们，知道这比喻，是指着他们说的，当时就要下手拿住耶稣，但是惧怕民人。<sup>20</sup> 他们就留心观察耶稣，打发术士，装扮义人，要在他的言语上，得个把柄，将他交于有权柄势力的总督，<sup>21</sup> 就问耶稣说，师傅，我们知道你说话讲理，真正无私，不看是什么人，但实实在在的传天主的道。（请告诉我们，）<sup>22</sup> 给凯撒完钱粮，使得使不得。<sup>23</sup> 耶稣明知他们的诡计，就说，你们为什么试探我。<sup>24</sup> 拿出一个银钱来，给我看看。这（钱上）所有的人像，字号，是谁的呢。他们答说，是凯撒的。<sup>25</sup> 耶稣就向他们说，既是这样，凯撒的，就当归凯撒。天主的，也当归天主。<sup>26</sup> 他们在民人面前，不能在耶稣的话上，指出不对来。又惊讶他这一答，就不言语了。

**解复活之疑** <sup>27</sup> 撒杜塞人否认复活的道理，他们中有几个来问耶稣说，<sup>28</sup> 师傅，梅瑟给我们写了（这个法律，）若一个有妻子的人，没有儿子，就死去，他兄弟就该娶他的妻子，为给他哥哥立后。<sup>29</sup> 从前有兄弟七人，行一的娶了妻，没有儿子就死了，<sup>30</sup> 行二的，就娶了她，也没有儿子就死了。<sup>31</sup> 行三的又娶了她，七个人都是一样，都没有儿子就死了。<sup>32</sup> 末后那妇人也死了。<sup>33</sup> 七个人既是都娶过她，在复活的时候，她可是他们那一个的妻子呢。<sup>34</sup> 耶稣给他们说，今世之人，也娶也嫁。<sup>35</sup> 但那堪当得来世，堪当从死人中复活的人，他们也不嫁，也不娶。<sup>36</sup> 因为他们不能再死，他们既是复活之子，就如同天神一样，为天主之子。

<sup>37</sup> 论死人复活，梅瑟在荆棘章上，也指示明白了，他称呼主，是亚巴郎的天主，依撒格的天主，雅各伯的天主。<sup>38</sup> 但天主不是死人的天主，乃是活人的天主。因为他们在天主台前，都是生活的。<sup>39</sup> 经师当中，有几个人，对耶稣说，师傅，你说的好。<sup>40</sup> 以后他们再也不敢

盘问他什么了。

**既为达未之子又为其主** <sup>41</sup> 耶稣却问他们说，人怎么说基利斯督必是达未之子呢。

<sup>42</sup> 在圣咏书上，达未自己说，主给吾主说，你坐在我右边，<sup>43</sup> 等我制服你的仇敌，做你的脚凳。<sup>44</sup> 达未既称基利斯督为主，还怎么是他的子呢。

<sup>45</sup> 众百姓听讲的时候，耶稣向门徒说，<sup>46</sup> 你们要防备经师们，他们好穿长衣游行，喜欢人在当街给他们请安，又喜欢在会堂占高位，赴筵席坐上座。<sup>47</sup> 假装着长久祈祷，吞没寡妇的家财，将来他们必受更重的刑罚。

---

1-8（我也不告诉你们云云），第一，不必要告诉，因为耶稣是天主所打发的默西亚，已经显了许多圣迹作证，全应验了先知的预言。第二，不能告诉，因为他们的来意，不是求明白，但是要陷害耶稣。耶稣因受难之日未至，不肯直言相告。迨其日一到，盖法当众问耶稣是天主子否，耶稣即直认不讳。他们因此定了耶稣死罪。第三，耶稣虽说不告诉，却是告诉了。因为耶稣问他们，若翰的洗，是从那里来的。他们若凭良心定断，不能不认若翰是从天主来的，因着若翰的话，也可知道耶稣是谁。可见耶稣答应的极其明智。

9（租葡萄园的比喻），解见前。（在外日久）从梅瑟到耶稣，几乎两千年，天主把自己的百姓，托给司祭诸人照管。（仆人）比先知，爱子指自己，明言自己是天主真子，又预言自己在城外被杀。

16（另租给别人）预言天主要弃绝犹太人，拣选外邦人，为天主的百姓。

20（术士）即设计陷害之人。

26（凯撒的归凯撒，天主的归天主）银钱上有帝王之像，即是帝王之物，当归帝王，而吾人灵魂，系天主按照自己的像造的，肖似天主，故亦当全归天主，就是全心奉事爱敬天主。

35（堪当得来世云云），来世，对今世言，指的天堂，所说堪当，有勉人为善之意。

36（不能再死云云），但指善人荣福之复活，若恶人虽复活，亦无再生之乐，且愈加其苦。

38 如果亚巴郎等三圣祖，已经身死魂灭，归于全无，天主必不自称为三人之天主。天主既如此自称，是三人犹生活也。

39（师傅讲的好），经师，是法利塞党人，与撒杜塞党人势同水火，所以见耶稣批倒他们的谬说，甚觉得意。

## 第二十一章

**穷孀捐钱虽少亦多** <sup>1</sup> 耶稣举目，看见那些财主，把他们的献仪，投入圣库。<sup>2</sup> 又看见一个贫穷寡妇，投在里头两个小钱。<sup>3</sup> 耶稣说，我实告诉你们，这个贫穷寡妇，比众人献的都多。<sup>4</sup> 因为众人献于天主的，都是自己用不着的，独这寡妇，是从自己缺乏中，将他所有的一切养命的，都献上了。

**预言圣殿都城将毁** <sup>5</sup> 有几个人谈论圣殿，（怎么）用华美的石头，及奉献的品物，装饰了。<sup>6</sup> 耶稣说，你们这所看见的，将来日期到了，没有一块石头，留在石头上，不被平毁的。

<sup>7</sup> 他们就问他说，师傅，这些事，什么时候有呢，将到的时候，有什么先兆呢。<sup>8</sup> 耶稣说，你们小心着，不要受人哄骗，因为将有多人，顶着我的名字来，自称是我，那时候快到，你们不要跟随他们。<sup>9</sup> 你们几时听见说打仗，及反乱的事，不要害怕，因为这些事，是必该先有的，但是末日，还不立时来到。<sup>10</sup> 那时耶稣向他们说，将来民要起来与民相攻，国要起来与国交战。

**世界多灾异** <sup>11</sup> 在多处有大地动，又有瘟疫，又有饥荒，还有从天上发显的，可怕的异象，及至大的奇迹。<sup>12</sup> 但这些事未来以先，人要为我的名字，下手拘拿你们，难为你们，解送你们到会堂，并且收你们在监里，又拉你们到国王官长面前。

**门徒被难，各宜坚忍** <sup>13</sup> 到底这事来到你们身上，是为叫你们（给我）作证。<sup>14</sup> 所以你们要切记在心，不用预先思虑，怎么样回答，<sup>15</sup> 因为我将赏给你们口才，明智，叫你们一总的仇敌，都辩不住，驳不倒你们。<sup>16</sup> 你们还要被你们的父母，兄弟，亲戚，朋友，解送（到官。）你们当中也有被他们杀害的。<sup>17</sup> 你们也要为我的名字，受众人的恼恨，<sup>18</sup> 到底你们连一根头发也失落不了。<sup>19</sup> 你们坚心忍耐，自能保全你们的灵魂。

<sup>20</sup> 你们几时看见耶路撒冷被军营围困，就知道他毁灭的时候近了。

**京都被围** <sup>21</sup> 那时在如达的，当逃入山中，在城里的，当躲出城外，在乡下的，不要入城。<sup>22</sup> 因为到了报复的日子，凡（经上）所记载的，都要应验。<sup>23</sup> 当那日期，怀胎的，及哺乳的，是不幸的了，因为将有灾难，降在这地方，又有大愤怒，施于这百姓。<sup>24</sup> 他们有倒在兵刃之下的，有被掳到各国去的。耶路撒冷要被外邦人践踏，直到外邦人的限期满了。

**公判将到异兆可惊** <sup>25</sup> 日月星辰，要显异象。地上各国，因海中波浪乱响，都忧愁丧气。

<sup>26</sup> 人等待普世将到的（大难，）惊惧枯槁，（没有生人气象，如树枯槁，）因为诸天之德，（即日月诸星，互相维系之力，）都要摇动。<sup>27</sup> 那时，就要看见人子，有大权能，大光荣，在云中降来。<sup>28</sup> 几时这些事，起头来到，你们就当挺起身来，抬起头来，因为你们的救赎近了。<sup>29</sup> 耶稣又取比喻，向他们说，你们看看无花果树，及各样的树，<sup>30</sup> 几时发芽结果，你们就知道夏天近了。<sup>31</sup> 几时看见这些事来到，也该知道，是天主的国近了，原是一样。<sup>32</sup> 我实告诉你们，这一代人还没有过去，这些事都得应验。<sup>33</sup> 天地有个过去，我的话，不能过去。

<sup>34</sup> 你们当小心自己，不要叫贪饕醉饱，及度日的愁虑，沉压你们的心。恐怕你们不料想的时候，那日子忽然来到。<sup>35</sup> 因为那日子来，如同下网于普世居住的人。<sup>36</sup> 所以你们当醒着，常常祈祷，为的堪当脱免要来的这一切事，也堪当站立在人子面前。

<sup>37</sup> 耶稣白日在殿里教训人，黑夜出城，在阿里瓦山过宿。<sup>38</sup> 众百姓清早进殿，到耶稣跟前，为听他（讲论）。

---

1-4 天主不看人献的礼，但看人献的心。为天主办事，也是一样。心里果有虔诚正直的好为头，所献所做的，虽少虽小，在天主眼中，也是高贵的。若没有好为头，只图人看见称赞，无论为天主办多大事，花多少钱，出多大力，没有什么功劳。

5-19（奉献的品物），圣殿墙壁上，挂着无数金银珍宝之物，一望玲珑，极为美观。这宝物，多是国王富豪所献，而黑落德所献之金藤牌，与金葡萄，尤为时人所称美。（被杀害）耶稣从前因门徒信德尚浅，未敢明言此事，今终直言相告。

24（直到外邦人的限期满了）即犹太以外的各国人民，都进了圣教会，然后犹太人也回头进教，耶路撒冷仍为犹太人京都。或谓（限期满了）系指天主容许外邦人，惩罚犹太人之限期。此说亦通，未知孰是。

34-36 预言世末审判之先兆。此先兆为恶人虽是可怕的，为善人却是到了受赏报的时候，应当喜欢。（挺身抬头）有满心喜欢，等着受赏的意思。（天主的国）此处指天堂荣福的圣教会。余解见前。（你们小心云云）是嘱咐一总的教友。（如同下网），可见公审判的日子，虽有先兆，仍不知何时来到。

37-38 耶稣自进都城之日，日日在圣殿，讲道训人，并不隐藏自己。惟夜间出城，往阿里瓦山过宿。这句话的意思，或指耶稣真在山上，或在日塞玛尼山园过宿，或往伯大尼亚辣匝禄家过宿。伯大尼亚是靠阿里瓦山的一个村庄。

## 第二十二章

<sup>1</sup>亚济莫瞻礼，也叫巴斯卦，快到了。

**恶徒谋卖吾主** <sup>2</sup>司祭长，及经师们，打算怎么杀耶稣，但是惧怕百姓。<sup>3</sup>其时撒殢入了茹答斯的心，他号叫依斯加略，本是十二徒中的一个。<sup>4</sup>他去同司祭长及（守殿）官商议，怎么可以把耶稣交付他们。<sup>5</sup>他们（一听）喜欢了，就约下给他银子。<sup>6</sup>他就应承了，于是找方便机会，乘众人不在的时候，交付耶稣。<sup>7</sup>到了亚济莫那一日，应当宰巴斯卦羔羊。

**备晚餐** <sup>8</sup>耶稣打发伯多禄若望说，你们去，给我们预备吃巴斯卦的筵席。<sup>9</sup>他们问他说，愿意我们在那里预备呢。<sup>10</sup>耶稣给他们说，你们一进城，必有一个拿着水壶的人，迎面而来，你们就跟着他，到他所进的那一家去，<sup>11</sup>给那一家的主人说，师傅问你，客舍在那里，我同我的门徒，好在那里吃巴斯卦筵席。<sup>12</sup>他必指给你们一个大厅，已经陈设齐备了，你们就在那里预备。<sup>13</sup>他们去了，所遇着的事，如同耶稣给他们说的一样。他们就预备了巴斯卦的筵席。

**巴斯卦席** <sup>14</sup>到了时候，耶稣就同十二宗徒坐席。<sup>15</sup>给他们说，我盼望了又盼望的，在我受难以前，同你们吃这一次巴斯卦席。<sup>16</sup>因为我告诉你们，从此以后，我不再吃这席了，直到成全在天主的国里。（在天堂，享荣福全备的筵席。）

**建定圣体** <sup>17</sup>耶稣取过爵来，谢了恩，说，你们拿这个，分着喝

了。<sup>18</sup> 因为我告诉你们，直到天主的国来到，我不再喝这葡萄汁了。<sup>19</sup> 又拿起饼来，谢了恩，掰开，递给他们说，这就是我的身体，为你们舍了的。你们为纪念我，当行此礼。<sup>20</sup> 晚餐以后，又这样拿起爵来，说，这爵是我血的新约，（因我血结的新约，或我新约的血，）为你们要流出来的。<sup>21</sup> 到底卖我的人，你看，他的手就同我在这桌子上。

**警戒恶徒** <sup>22</sup> 人子按照所预定的，是必要去世的，但是卖人子的那个人，是有祸的。<sup>23</sup> 门徒就彼此问开了，他们当中是谁要办这事。

**门徒争论谁为大** <sup>24</sup> 他们中间，也起了争端，（争论）他们里头，数着谁大。<sup>25</sup> 耶稣给他们说，外邦人是君王，宰制他们，那有权柄管他们的，就有仁惠的称呼。<sup>26</sup> 但你们不可这样，你们里头为大的，该成个最小的，为长上的，该如同事奉人的。<sup>27</sup> 是谁为大，是坐席的呢，是事奉人的呢，不是坐席的为多大么。到底我在你们当中，是如同事奉人的。

**今同患难后同光荣** <sup>28</sup> 我在试探中，（艰难困苦中，）与我常常相偕的，就是你们。（为此）<sup>29</sup> 我将（天）国给你们预备下，如同我父给我预备了，<sup>30</sup> 叫你们在我国里赴我的筵席，（同我）饮食。而且坐在宝座上，审判以色列十二支派。<sup>31</sup> 主又说，西满，西满，你看，撒弹求得了你们，要筛你们，像筛麦子一样。

**预言伯多禄之失** <sup>32</sup> 但我为你已经祈求了，叫你的信德，不至于衰败，你回头以后，要坚固你的弟兄们。<sup>33</sup> 伯多禄向耶稣说，主，我已经预备了，要同你下监，同你受死去。<sup>34</sup> 耶稣说，伯多禄，我告诉你，今天不到鸡叫，你就要三次不认得我。

**自备** <sup>35</sup> 耶稣又给门徒说，我打发你们去（传福音）的时候，没有口袋，没有钱囊，没有鞋，你们缺少了什么没有。<sup>36</sup> 他们说，没有。耶稣说，到底如今，有口袋的，要带着口袋。有钱囊的，也是一样。没有刀的，要卖衣裳买刀。<sup>37</sup> 我告诉你们，还有（经上）写的这话，也要应验在我身上，他被人列在罪犯之班，因为关系我的事，必要成就。（或译，快到头了。）<sup>38</sup> 门徒说，主，看，这里有两把刀。耶稣说，够了。

**山园祈祷** <sup>39</sup> 耶稣出来，照常往阿里瓦山去，门徒也跟他去。<sup>40</sup> 到了那地方，就给他们说，你们当祈祷，免得陷于诱惑。<sup>41</sup> 然后离开他们，有扔石子那么远，就跪下祈祷，<sup>42</sup> 说，父，你若愿意，请免去我这一爵。但不要随我的意思，只要随你的意思。

<sup>43</sup> 有一位天神，从天上显现于他，加增他的力量，耶稣伤痛要死，祈祷越发恳切。

**血汗流地** <sup>44</sup> 他的汗，如同血珠，流在地下。<sup>45</sup> 祈祷完了，起来到他门徒那里，看见他们，因为忧闷都睡着了。<sup>46</sup> 就给他们说，为什么睡觉，你们起来祈祷，免得陷于诱惑。

**恶徒率众来拿** <sup>47</sup> 耶稣话还没有说完，就来了一大群人，那十二门徒之一，名叫茹答斯的，在他们头里走，上耶稣跟前来，要口亲他。<sup>48</sup> 耶稣就向他说，茹答斯，你用口亲的礼，卖人子么。<sup>49</sup> 耶稣左右的人，见势不佳，（原文，看见将有的这事）就说，主，我们拿刀砍哪。<sup>50</sup> 其中有一人，就把大司祭的仆人，砍了一刀，把他的右耳，削下来。<sup>51</sup> 耶稣说，到此为止，由他们罢，就摸了摸那个人的耳朵，把他治好了。<sup>52</sup> 然后耶稣向那些来拿他的，司祭长，及守殿官，并长老们，说，你们拿着刀剑棍棒，到我这里来，如同拿强盗一样，<sup>53</sup> 我天天同你们在殿里，你们也没有下手拿我，这却是你们的时候了，黑暗（有了）权柄。

**伯多禄三次背主** <sup>54</sup> 他们既拿住耶稣，就把他领去，送到大司祭的宅院，伯多禄远远跟着。<sup>55</sup> 院中有生的火，大家周周坐着，伯多禄也坐在他们当中。<sup>56</sup> 有一个使女，看见伯多禄向火坐着，就定睛看着他，说，这个人同他也是一党。<sup>57</sup> 伯多禄就背了耶稣，说，女人，我可不认得他。<sup>58</sup> 不多时以后，又有一个人，见了他，说，你也是他们那一党的。伯多禄说，你这个人，我可不是。<sup>59</sup> 又过了大约一点钟，又有一个人，决断说，这个人，真是同他一党，因为他也是加利肋亚人。

**悔悟** <sup>60</sup> 伯多禄说，你这个人，我不知道你说什么。话没有说完，立时鸡就叫了。<sup>61</sup> 主一转身，看了伯多禄一眼，伯多禄就想起主

给他说的话来，鸡叫以前，你要三次不认我。<sup>62</sup> 他就出去到外边，凄凄惨惨的哭开了。

**受辱百般** <sup>63</sup> 那些看守耶稣的人，耍笑他，打他。<sup>64</sup> 又蒙起他的眼来，打他的脸，问他说，你说先知话罢，打你的是谁，<sup>65</sup> 他们还说了许多别的侮辱他的话。

**天明之提审** <sup>66</sup> 天一明了，民间长老，及司祭长，并经师们，就聚了公会，提耶稣到他们公会里，问说，你若是基利斯督，就给我们说明。<sup>67</sup> 耶稣向他们说，我给你们说，你们也不信。<sup>68</sup> 我若问你们，你们也不答应我，也不放开我。<sup>69</sup> 从今以后，人子要坐在天主威权的右边。<sup>70</sup> 众人就都说，这样，你就是天主子了。耶稣说，正是你们说的，我是。<sup>71</sup> 他们说，还用什么的见证呢，我们亲自听见了他的口供。

---

1 亚济莫无酵面也，俗名死面，故亦名禁酵瞻礼。

4 (守殿官) 即看守圣殿的肋未人，作圣殿的巡警。

15 耶稣如此切望吃这次巴斯卦的席，另外是因为到了定圣体圣事的时候。去年，耶稣在葛法翁会堂，许下把自己的圣身圣血，给人作饮食，如今到了时候，可以满他圣心爱人的切愿。

19 (你们为纪念我当行此礼) 圣保禄格林多书，记吾主这话，是在成圣血以后，如同说，你们见我怎样做了，也该照样做，用这句话，定了弥撒的祭礼，与神品圣事。

31 (求得你们) 撒殍求天主许他试探你们，如同从前得了天主的准许，试探若伯。(筛你们) 摇动你们的心。

36 耶稣预先告诉门徒，将来传教必遭许多危险，要自己照顾自己的吃穿。(买刀) 是说将来在危险中，要小心保护自己不受害，不是说必要买刀，预备打仗。从前在加利肋亚本乡传教，是太平时候，不带钱囊等物亦可。后来出外传教，不能那样了。

38 (够了) 门徒不懂耶稣的喻言，只想耶稣是真要刀，说，这里现有两把。耶稣说，够了，就是不用再提刀的事了。

42 耶稣山园祈祷的话，求圣父免他的苦爵，是他人性的话，耶稣的人性同我们一样，是怕受苦受死的，一想第二天将受的种种苦难，不觉胆颤心惊，忧苦至极，但虽如此，总愿全随圣父的意思。圣父的意思与他天主性的意思，是一个意思，天主既愿意耶稣的人性受苦而死，以救世人，耶稣的人性，就应允了，甘愿听圣父的命令。我们在艰难困苦中，也当这样祈祷，勉力仰合天主



圣意，如天主教经所说，尔旨承行于地，如于天焉。

44（汗如血珠）汗本无色，耶稣因伤痛至极，血随汗出，谁能懂得当时耶稣圣心之苦呢。

51（由他们罢）如言，不必保护我了。（摸耳）耶稣被拿时，尚显其全能如此，所以警教恶人也。

53（黑暗）指地狱魔鬼，耶稣预定受难时一到，就任凭魔鬼，及其恶人，随便杀害他。

59 听伯多禄的口音，而知为加利肋亚人。

61 耶稣转身看伯多禄，这一看，大有责备怜惜之意。叫伯多禄立刻悔悟了。我们犯罪后，天主亦尝用他责备怜惜的眼看我们，特我们不觉耳。

## 第二十三章

**主被妄告** <sup>1</sup> 众人就都起来，解送耶稣到比辣多那里。<sup>2</sup> 告他说，我们见这个人，惑乱我们的百姓，不许给凯撒纳税，自称是基利斯督王。<sup>3</sup> 比辣多问耶稣说，你是犹太人王么。耶稣答说，你说的是。<sup>4</sup> 比辣多就对司祭长，及众人说，我在这人身上，察不出什么罪来。<sup>5</sup> 但他们越发固执，说，他煽动百姓，施教于犹太全境，从加利肋亚起首，直到这里。<sup>6</sup> 比辣多一听见加利肋亚，就问他是加利肋亚人么。<sup>7</sup> 既知道他属黑落德所管，就把他转送于黑落德，黑落德那几天也在耶路撒冷。

**黑落德前一言不发** <sup>8</sup> 黑落德见了耶稣，甚是喜欢，因为他听见过耶稣许多的事。早就盼望见他，也指望见他行个圣迹。<sup>9</sup> 所以就盘问耶稣，说了许多的话。到底耶稣一言不答。<sup>10</sup> 那些司祭长，及经师们，站在那里，不住的告他。<sup>11</sup> 黑落德同他的侍卫兵，就轻慢耶稣，耍笑他，给他穿上一身白衣裳，又把他送回比辣多那里。<sup>12</sup> 从前黑落德与比辣多彼此有仇，就在那一天，成了朋友。

**明认耶稣无罪** <sup>13</sup> 比辣多把众司祭长，及为官为民的，都叫上来，<sup>14</sup> 向他们说，你们给我送这个人来，说他惑乱百姓。你看，我在你们面前，审问了他，你们所告他的那些罪，我并查不出一条来，<sup>15</sup> 黑落德也是一样，因为我打发你们到他那里去。你看，为他所行的，也没有该死的罪。<sup>16</sup> 所以我把他打一顿，就放开他罢了。

**尚不如一凶犯** 17 每逢这瞻礼日，总督就该给他们放开一个囚犯，<sup>18</sup> 众人齐声喊叫说，除去这个人，给我们放开巴拉巴。<sup>19</sup> 原来巴拉巴是因为在城里作乱杀人，被押在监的。<sup>20</sup> 比辣多愿意放开耶稣，就又劝说他们。<sup>21</sup> 他们却喊叫说，钉他十字架上，钉他十字架上。<sup>22</sup> 比辣多第三次向他们说，他作了什么恶事，我并查不出他有什么该死的罪来。所以我要打他，然后放开他罢了。

**判定死刑** 23 乃他们大声逼迫，总是求钉耶稣十字架上，喊叫的更甚了。<sup>24</sup> 比辣多定了案，依着他们所求的办理。<sup>25</sup> 把他们所讨要的那个，因作乱杀人，被押在监的，给他们放开。却把耶稣交给他们，由他们随意作主。

<sup>26</sup> 领出耶稣去的时候，有一个西肋奈人西满，从乡下来，他们就拉住他，硬派他背着十字架，跟随耶稣。<sup>27</sup> 跟随耶稣的，有众多的民人，及许多妇女。这些妇女，捶胸悲号，哭耶稣。

**教训京都妇女** 28 耶稣乃转身向他们说，耶路撒冷女子，你们不要哭我，但该哭你们自己，及你们的儿女。<sup>29</sup> 因为日期将到，人要说，那荒胎的，及没有生育的腹，没有哺养的乳，是有福的。<sup>30</sup> 那时人要对高山说，倒在我们身上罢。对小山说，盖起我们来罢。<sup>31</sup> 因为青绿的树木，尚且这样待他，那枯槁的树木，更该怎样待他呢。<sup>32</sup> 还有两个罪犯，同耶稣一齐领出去受死。

**被钉十字架** 33 到了一个地方，名叫加尔瓦略，就在那里，钉了耶稣在十字架上。又钉了两个罪犯，一个在右边，一个在左边。<sup>34</sup> 耶稣说，父，宽赦他们罢，因为他们不知道他们所作的是什么事，（兵们）就抓阉分了耶稣的衣裳。<sup>35</sup> 民人们在那里，站着观看，官长同他们，讥笑耶稣说，他既是救了别人，如今可救他自己，若果然他是基利斯督，是天主所拣选的。<sup>36</sup> 兵们也要笑耶稣，上前来送给他醋（喝），<sup>37</sup> 说，你若是犹太人王，就该救你自己。<sup>38</sup> 在耶稣上边，有写的一个牌子，是用希腊，拉丁，希伯来，（三样）文字写的，说这是犹太人王。<sup>39</sup>（在十字架上）挂着的强盗，其中有一个凌辱耶稣说，你若是基利斯督，就该救你自己，也救我们。

**一盗回头** <sup>40</sup> 那一个就责备他说，你既是受一样的刑罚，怎么也不怕天主呢。<sup>41</sup> 为我们是按公义办的，因为我们所受的，正对我们所行的。但这一位，并没有做过什么恶事。<sup>42</sup> 又向耶稣说，主，你几时到了你的国里，请记我一念。

**私审判** <sup>43</sup> 耶稣给他说，我实告诉你，今天你就要同我在福域。

**终后诸异** <sup>44</sup> 那时候差不多是六点钟，（今之正午，）遍地都黑暗了，直到九点钟，（今之三点钟，）<sup>45</sup> 太阳也不明了。殿中帐幔，从中分裂。<sup>46</sup> 耶稣大声呼号说，父，我把我的灵魂，交于尔手。说了这话，就断了气。<sup>47</sup> 百夫长看见所出现的事，就光荣天主说，这人真是义人。<sup>48</sup> 那些聚在那里，观看的众人，见了所出现的这些事，都捶着胸膛回去。<sup>49</sup> 至于同耶稣相识的那些人，和那些从加利肋亚跟他来的妇女们，都在远处站着，观看这些事。

**若塞领尸殡葬** <sup>50</sup> 有一个人，名叫若塞，是公议会的议员，为人善良公义。<sup>51</sup> 他于众人所拿的主意，所行的事，并没有附和。他本是犹太亚里玛第亚城的人，素常也盼望天主的国。<sup>52</sup> 他去见比辣多，讨求了耶稣的尸身，<sup>53</sup> 就（从十字架上）取下来，用殓布裹好，安放在坟墓里。这（坟墓）是凿的（一个石洞，）还没有人在里头停放过。<sup>54</sup> 那一日是预备日，（今之瞻礼六日，）罢工日就要起头。（日没星出起头罢工。）<sup>55</sup> 从加利肋亚同耶稣来的那些妇女，在后边跟着，（送殓，）观看那坟墓，并观看耶稣的尸身，是怎样安放的。<sup>56</sup> 回去以后，好预备下香料香液。罢工日，就按规矩罢工。

---

7 黑落德平日驻第伯理亚府，来耶路撒冷过巴斯卦瞻礼。曾杀若翰保弟斯大，原是一个凶残淫乱之人，又不愿悔改。对于这样的人，耶稣不屑与言。凭犹太人任意妄告，不说一句话，保护自己。

11（白衣）按希腊原文，是鲜明之衣，或白或红。以此衣衣耶稣，纯是轻慢耍笑的意思。

13（为官为民的）为官的，指民间的绅士长老。

23 比辣多越就合，恶人越凶横，明知耶稣无罪，却又命鞭打耶稣，继又定死罪，此其所以为恶官也。

26 耶稣从昨天晚上，出流血汗，一夜未眠，受了许多虐待。天明以后，

又受鞭打茨冠诸苦，困乏已极，力量全无。恶人见耶稣如此，乃勉强一外方人，替他背十字架。

27（将有一日），指耶路撒冷被毁之日。当时哭耶稣的妇女，或本身，或他们儿女，必要经着。到那时候，困苦难当，极愿早死，所以耶稣见妇女们怜惜自己，就不由的怜惜他们，并怜惜他们的儿女，盼望他们及旁观的犹太人，听见这些话，及早回头，以免大祸。慈哉耶稣圣心。（青绿之木），指自己，枯槁之木，指罪人。言义人受此重刑，罪人更当何如。

34 耶稣在十字架上，受极凶极惨之苦痛，乃不怜惜自己，而怜惜他人，且怜惜杀害自己的仇人，而求圣父赦宥之，真奇表也。我辈耶稣门徒，睹此奇表，尚可记仇怀恨乎。

38 希腊即格肋济亚，其语言文字，通行各国，为最文雅者。拉丁话，即罗马帝国的官话，希伯来话，即犹太人之方言。用三国话，大书特书，表明耶稣为主，在比辣多，不过是讥笑的意思，其实有天主深意，寓乎其中，盖藉此表明耶稣为普世之主也。四圣史所记互异。或因三国文字，所言不同，各取一式耳。

40-41 一盗回头，既责其同伴，又自认己罪，甘心受苦，耶稣当时在万苦之中，一总的人，都凌辱他，独这盗认耶稣为救世主，且认他为天国之王，谦逊痛悔，依靠耶稣的仁慈求他宽赦，真罪人回头之善表也。

43 仁慈耶稣立时厚报他，许他当日同享真福，福哉此盗。

46 大凡人将死时，都是气息奄奄，万不能大声呼号。耶稣如此，亦是圣迹，又呼父，而托付己之灵魂，然后气绝，死的何等自然，明显是自由作主。

48（捶胸）是后悔难过的意思。

54 古教以瞻礼六，为预备日，就是备办一切急需之物，以便次日罢工。

## 第二十四章

**耶稣复活** <sup>1</sup> 七日之首日，（即今主日，）昧爽时候，那些妇女们，带着预备的香料，到了坟墓那里。<sup>2</sup> 看见墓门石头，已经转开。<sup>3</sup> 他们进去，不见主耶稣的尸身。<sup>4</sup> 为这件事，他们正心里纳闷，忽然有两个人，穿着明光光的衣裳，立在他们身边。<sup>5</sup> 他们就害了怕，低头面向地下。那两个人就给他们说，你们为什么在死人当中，找活人呢。<sup>6</sup> 他已经复活，不在这里了。你们记得他从前在加利肋亚的时候，给你们怎么说的，<sup>7</sup> 说，人子必要被交付于罪人之手，被钉十字架，第三日复活。<sup>8</sup> 他们这才想起耶稣那话来，<sup>9</sup> 就从坟墓那里回去，把这一切的事，报给十一个宗徒，及一总别的人。<sup>10</sup> 给宗徒报这信的，有玛利亚

玛达肋纳，及若翰纳，并雅各伯的母亲玛利亚，还有他们的女伴。<sup>11</sup> 他们这些话，宗徒们看着是胡言，不信他们。<sup>12</sup> 但有伯多禄起来，跑到坟墓那里，欠身一看，只见殓布，各自在一处。心里很奇怪所出的这事，就回去了。

**厄玛鄂二徒见主** <sup>13</sup> 门徒中，有两个人，那一天，往一个乡村去，村名厄玛鄂。离耶路撒冷约二十里。<sup>14</sup> 他们彼此谈论所出的这一切事故。<sup>15</sup> 正谈论相问的时候，耶稣亲自就近他们，和他们同行。<sup>16</sup> 到底他们的眼不开明，（原文被限制，）认不出他来。<sup>17</sup> 耶稣问他们说，你们走着道，彼此谈论的，是什么事呢。为什么你们面带忧色。<sup>18</sup> 有一个名叫格勒阿法答应说，你既是在耶路撒冷作客，独不知道那里，近日所出的那些事么。<sup>19</sup> 耶稣说，什么事。他们说，纳匝肋耶稣的事。他本是一位先知，在天主及众百姓面前，说话行事，都是有能力的。<sup>20</sup> 司祭长，及我们的官吏，竟把他交（官），判定死刑，钉他十字架上。<sup>21</sup> 我们从前盼望，他就是那要救赎以色列民的，（不料）从有了这些事，到如今，已经三天了。<sup>22</sup> 且是我们当中，有几个妇女，还惊吓了我们，他们天明以前，到了坟墓那里，<sup>23</sup> 没有找着他的尸身，就回来说，见了天神显现，说他活了。<sup>24</sup> 我们当中，也有几个往坟墓去的，（伯多禄若望）所遇见的事，如同妇女说的一样，到底可没有看见他。<sup>25</sup> 耶稣就给他们说，没有知识的人哪，先知所说的那一切话语。你们心里信的竟这样迟慢。<sup>26</sup> 基利斯督不是该当忍受那些事，才入在他的荣福里么。<sup>27</sup> 他于是从梅瑟起头，及一总先知，在全部经上所有关系他的那些话，都给他们讲明了。

<sup>28</sup> 将到他们要去的那村里，耶稣取了远行的容貌。<sup>29</sup> 他们就强留他说，同我们住下罢，天已经晚了，太阳西落了。耶稣就进去，同他们住下。<sup>30</sup> 坐下吃饭的时候，耶稣取过饼来，祝福了，掰开，递给他们。<sup>31</sup> 他们的眼，这才开明了，认出是耶稣来。耶稣却忽然不见了。<sup>32</sup> 他们就彼此说，当他在路上同我们说话，给我们讲圣经的时候，我们的心，岂不是热切的么。<sup>33</sup> 遂立时起身，返回耶路撒冷，遇见十一个宗徒，及他们的同伴，聚在一处，<sup>34</sup> 正说，主真是复活了，也显现

于西满了。<sup>35</sup> 两人就把路上所遇着的事，及分饼的时候，怎么认出耶稣来，述说了一遍。

**显于十一门徒** <sup>36</sup> 正说这话的时候，耶稣忽然立在他们当中，向他们说，愿你们平安，是我，不要害怕。

<sup>37</sup> 他们却惊惶害怕，想是见了神。<sup>38</sup> 耶稣说，你们为什么惊惶，为什么心里起疑惑呢。<sup>39</sup> 看看我的手，我的脚，实在就是我，你们摸摸，看看，神是无肉无骨的，像我，你们看看，全有。<sup>40</sup> 说了这话，就显露手脚给他们看。<sup>41</sup> 他们喜欢的，还是不敢信，只是惊讶不止。耶稣就给他们说，你们这里有吃的东西没有。<sup>42</sup> 他们就献给他一块烤鱼，一块蜜窠。<sup>43</sup> 耶稣接过来，在他们面前吃了，也把余剩的给了他们。

<sup>44</sup> 然后向他们说，当我还同你们在一齐的时候，给你们说过这话，凡在梅瑟法律，及先知书，并圣咏上，指着我所记载的那些话，都该应验。<sup>45</sup> 那时耶稣就开启他们的心，叫他们明白圣经。<sup>46</sup> 又给他们说，（经上）既是这样记载了，基利斯督就该这样受难，第三日从死人中复活。<sup>47</sup> 又该因他的名字，传悔改及赦罪之恩，于万民，从耶路撒冷起头。

**嘱咐传教** <sup>48</sup> 你们就是这些事的见证人。（这些事，另外指受难复活等事。）<sup>49</sup> 我要把我父所恩许的（圣神，）打发来到你们心中。但你们该住在城里，等着赋给你们，从上来的德能。

**耶稣升天** <sup>50</sup> 然后耶稣领他们出（城）外，到伯大尼亚那里，举手降福他们。<sup>51</sup> 降福他们的时候，就与他们离别，被举升天去了。<sup>52</sup> 他们叩拜了他，就返回耶路撒冷，大大喜欢。<sup>53</sup> 常在殿里赞美颂扬天主。亚孟。

---

14-21 两门徒彼此谈论耶稣，耶稣就来与他们同行，正如从前所说，几时有二三人，因我的名字，聚在一处，我就在他们当中。（以色列），是盼望耶稣振兴犹太国不复受罗马辖管。

26（基利斯督先受苦，后享荣福），这一句话，给世民立了永不改变的大法律，凡欲救灵魂升天堂的，就该在世上跟随耶稣背十字架，万不能在十字架

的苦路以外，另寻捷径。

28（耶稣取了远行的容貌）是为叫他们留自己，以后好厚报他们，如今天主待我们还是这样，有时不遽然允我们的祈求，是要我们因恳切恒久的祈祷，得更大的恩赐。

30（取饼祝福）不一定是成圣体。因为犹太人，另外我主耶稣，每用饮食，必先祝福。

33（十一宗徒）举其全数而言，其实只十人，多默不在。

37 耶稣来时，门户紧闭，宗徒以为非神不能。如此，所以惊慌。

44-49 此概是耶稣复活后，在世四十日内所言，不必是复活之日，头一次显现说的。

50 到伯大尼亚，不必是到那村里，乃是到那村附近之阿里瓦山。

# 新经全集

## 圣若望福音

### 第一章

---

**物尔朋与天主同体** <sup>1</sup> 物尔朋（圣言，）起初就有，物尔朋在天主。物尔朋就是天主。

<sup>2</sup> 这物尔朋起初在天主。<sup>3</sup> 万物都是藉他造成的。凡受造的，没有一样不是由他造成的。<sup>4</sup> 他是生命之所在，那生命就是人的光。<sup>5</sup> 那光照在黑暗中，黑暗却不受他照。

<sup>6</sup> 有从天主打发来的一个人，名叫若翰。<sup>7</sup> 他来，是为作证，为光作证，叫众人因着他好信从。<sup>8</sup> 他不是那光，而是给那光作证的。<sup>9</sup> 那才是真实的光，凡来到这世界的人，他都照临。<sup>10</sup> 他本就在世界，世界也是藉他造成的，世界却不认识他。<sup>11</sup> 他来到自己本地，自己的人，也没有接待他。<sup>12</sup> 凡接待他，信他的名字的，他就赐给他们权能，得成天主的子女。<sup>13</sup> 这子女不是从血气生的，也不是从肉欲生的，也不是从人意生的，而是从天主生的。<sup>14</sup> 物尔朋降生成人，居住了在我们当中，我们见了他的光荣，正如父惟一子的光荣，充满圣宠和真理。

**若翰作证** <sup>15</sup> 若翰给他作证，呼号说，这就是我说过的那一位，在我以后来的，成了在我以前的，因为在我以前就有他。<sup>16</sup> 从他所充满的（圣宠真理，）我们都领受了，而且恩宠上加恩宠。<sup>17</sup> 因为法律，是由梅瑟颁给的。圣宠及真理，却是从耶稣基利斯督来的。<sup>18</sup> 从来没有见人见过天主，是在父怀里的惟一子，把天主发明了。<sup>19</sup> 若翰作证如下，当时犹太人，从耶路撒冷派了几个司祭，及肋未人到若翰那里，问他说，你是谁。<sup>20</sup> 若翰就明言不讳，明说，我不是基利斯督。<sup>21</sup> 他们又问他说，你可是谁呢，你是厄利亚么。若翰说，我不是。你是那位先知么。若翰又答说，不是。<sup>22</sup> 他们就又说，到底你是谁，叫我们



好回报派我们来的人。依你说，你是什么人。

**旷野之呼声** 23 若翰说，我是在旷野呼号的人声，说，你们把主的道路，要修直了，如同先知依撒意亚说的。24 那些打发来的人，是法利塞一党的。25 他们就又问他说，你既不是基利斯督，又不是厄利亚，又不是那位先知，可为什么授洗呢。26 若翰答说，我（不过）是用水授洗，你们当中，现有一位是你们所不认识的。27 就是来在我以后，却在我以前的那一位。我就是给他解鞋带子，也当不起。28 这是在若尔当河那边，伯大尼亚，（一作伯大巴拉）有的事。当时若翰在那地方授洗，29 第二天，若翰看见耶稣来到他那里，就说，你看，天主的羔羊，你看那除免世罪的。

**天主羔羊除免世罪** 30 我所说的，在我以后来的，成了在我以前的，因为在我以前就有他，就是指着这人说的。31 我先前不认识他，但为叫他显明于以色列人，所以我来在水里授洗。32 若翰又作证说，我见了圣神如同鸽子，从天降来，站在他上头。33 我向来不认识他。打发我来在水里授洗的，给我说过，你看见圣神降来，站在谁身上，谁就是用圣神授洗的。34 我果然见了（这事，）我就作证，证他是天主子。35 第二天，若翰同他两个弟子，还在那里站着，36 望见耶稣行走，就说，你看，天主的羔羊。37 两个弟子听见他说这话，就跟着耶稣去。

**耶稣始收门徒** 38 耶稣一转身，看见他们跟着他，就给他们说，你们找什么。他们说，辣彼，就是说的，师傅，你在那里住。39 耶稣说，你们来看看罢。他们就去了，见了耶稣的住处。那一天，他们就在他那里住下。那时候，约有十点钟。（今过午四点钟。）40 听见若翰的话，跟耶稣去的那两个人，有一个是西满伯多禄的胞弟安德肋。41 他就先找着他的胞兄西满，给他说，我们可遇见默西亚了，默西亚就是解说基利斯督。42 就领他到耶稣跟前，耶稣定睛一看他，就说，你是若纳的儿子西满，后来你要叫则法。则法就是解说伯多禄。

43 到了明天，耶稣要往加利肋亚去，遇见斐理伯，给他说，跟我来罢。44 斐理伯是伯撒依达人，与安德肋伯多禄同城。45 斐理伯找着

那达乃尔，给他说，梅瑟法律上所记载，及先知所预言的那一位，我们找着他了，就是纳匝肋人，若瑟的儿子耶稣。<sup>46</sup> 那达乃尔说，从纳匝肋能出什么好事么。斐理伯说，你来看看。<sup>47</sup> 耶稣看见那达乃尔来到，就指着他说，你看，这才真是一个以色列人，心里没有虚诈的。<sup>48</sup> 那达乃尔说，你从哪里认得我呢，耶稣答说，斐理伯没有叫你以前，你在那棵无花果树底下的时候，我就看见你了。<sup>49</sup> 那达乃尔答说，辣彼，你是天主子，你是以色列人的君王。<sup>50</sup> 耶稣答说，因为我给你一说，我见了你在无花果树底下，你就信了。将来你要看见比这个更大的事。<sup>51</sup> 就给他他说，我实实在告诉你们，你们要看见天开，天主的天神，为人子上去的上去，下去的下去。（受人子使令。）

---

1 物尔朋有言语之义，如人之言语，是从心发出的，圣子是从圣父生的。人用言语发明自己的心思，因人之言，可以知人之心。天主藉圣子发显自己的光荣，因圣子之言行圣迹，可以知天主无穷之美善。（起初就有）是说天主起头造天地万物的时候，天主圣子物尔朋就已经有了。万物有始，物尔朋无始。（在天主）如同说，在天主圣父那里，既说在圣父那里，必定自为一位，因为不能说在自己那里。但圣子与圣父，分位不分体，所以又说，物尔朋就是天主。

3 天主当先用圣子造了世界，及世界败坏，又用圣子修补。

4（物尔朋是生命之所在），如同说。是一总本性超性生命的根原，为灵明之人，还是光亮。

5（黑暗）人类从元祖犯命以来，陷于罪恶，失迷真道，世界成了黑暗世界。不但没有天主超性之光，即本性之光，亦昏昧不明。

11（自己本地），即犹太国。犹太人为天主特选之百姓，乃天主降生其地，人多不信，所以说，自己的人没有接待他。

12 信他的人，则可成天主教子。不似犹太人，只仗恃有亚巴郎为祖。他们为天主子民，是从血气肉欲来的，不足使人成天主教子。

15（在我以后来的云云）意思是说，耶稣的年岁，虽比我小六个月，收徒传教，也在我以后，他却比我尊贵，远远在我以上，因为他是无始天主圣子。

16 以下是圣史的话。言耶稣充满圣宠真理，我们从他得了圣宠真理的恩典，这恩典常常加增，连绵不绝。

17 古教是新教的预像。新教远远超过古教。

19（犹太人）若望圣史，常用这个名号，指耶稣的仇人，另外指有权位的教长。司祭管祭献天主之礼，如新教之铎德。肋未人即肋未支派的人，管大殿之事，为司祭之辅佐。

21（那位先知）即梅瑟所预言之先知，大约亦指救世主。

23 若翰答应的话，极谦逊极真切，明认自己是救世主的前驱，为救世主预备道路，应验了先知的预言。

29 古教杀羔羊，祭献天主，羔羊为耶稣的预像，表耶稣将来代人赎罪，甘心受死，死如不鸣之羔羊。

32（先前不认识他），非全然不认识，特不甚明悉耳，知其为先知大圣，未必知其确为天主子也。

35 两个弟子，一个是安德肋，一个大约是若望。若望福音，本是给小亚细亚等处教友写的，所以辣彼，默西亚，则法等，犹太国话，恐人不知其义，就用当时通行的希腊文，翻译出来。安德肋，伯多禄，二人谁兄谁弟，圣经并未指明，殊难臆断。据当日情形而论，安德肋为若翰弟子，平时师事若翰，追随不离，其家务皆掌于伯多禄。是伯多禄多忙，而安德肋多暇也。律以中国风俗，贫家小户，皆是长子多忙，而少子多暇，是伯多禄为兄，而安德肋为弟，尤为近情。雅各伯与若望亦然，若望为若翰弟子，其兄则在家助父，治理家务。

46（纳匝肋人云云）耶稣虽生于伯冷郡，却长于纳匝肋。在纳匝肋寄居最久，若瑟为其养身之父。（从纳匝肋能出什么好事）足见纳匝肋，偏僻小邑，为时人所轻视。

47 以色列或依撒尔，或依斯辣厄尔本是古圣雅各伯的名号。后来用这名号，统称他的后代子孙犹太人。（那达乃尔真是以色列人），是赞美他，不但有圣祖的血统，还有与圣祖相似的德行。

49 那达乃尔，见耶稣知道他的密事，立时惊讶叹服，认耶稣为救世者。至于他在无花果树下，所作何事，圣经未载，想必是一件隐密的奇事，如蒙天主宠照，大得神乐。

50（更大的事），指耶稣传教时，所显无数圣迹。那达乃尔，系巴尔多禄茂之本名。

## 第二章

---

**变水为酒** <sup>1</sup>第三天，在加利肋亚的加纳，有婚姻的筵席，耶稣的母亲在那里。<sup>2</sup> 耶稣同他的门徒，也被请去赴婚筵。<sup>3</sup> 酒短少了，耶稣的母亲就给他说，他们没有酒了。<sup>4</sup> 耶稣说，女人，我同你有何干涉，我的时候还没有到。<sup>5</sup> 他母亲就告诉伺候的人说，他吩咐你们什么，你们就作什么。<sup>6</sup> 照犹太人洗滌的规矩，那里有陈设的六个石缸，每缸可盛两三桶水。<sup>7</sup> 耶稣给他们说，你们在这缸里灌满了水。他们就灌满了，直到平口。<sup>8</sup> 耶稣又给他们说，如今可以舀出来，送给主席的。他

们就送了去。<sup>9</sup>水已经变成酒了，主席的一尝，不知是从那里来的，只有舀水的仆人知道，主席的，就叫过新婿来，<sup>10</sup>给他说，人都是先上好酒，等客喝足了，才上次的。你反倒把好酒留到如今。<sup>11</sup>这是耶稣在加利肋亚加纳行的头一个圣迹，发显了自己的光荣。他的门徒就信服了他。<sup>12</sup>过了这事，耶稣同他母亲，及兄弟，并他的门徒，下到葛法翁去，在那里住了不多几天。

**京都瞻礼初次净殿** <sup>13</sup>犹太人的巴斯卦瞻礼近了，耶稣就上耶路撒冷去。<sup>14</sup>在殿里，见有卖牛羊鸽子的，也有兑换银钱的，在那里坐着。<sup>15</sup>耶稣就用绳子编作鞭子，把他们连牛带羊，都赶出殿去。把兑换银钱的钱，倾在地下，推翻他们的桌子。<sup>16</sup>又给卖鸽子的说，拿去这些东西，不要拿我父的房屋，当作买卖房屋。<sup>17</sup>他的门徒就想起（经上）所记载的话说，我为你的房屋，心热如火，将我消耗。

**预言三日复活** <sup>18</sup>于是犹太人问耶稣说，你做这事，有什么圣迹，显示我们呢。<sup>19</sup>耶稣答说，你们拆毁这殿，我三天又盖起他来。<sup>20</sup>犹太人说，这殿是四十六年盖成的，你三天就能盖起他来么。<sup>21</sup>但耶稣这语，是说的他肉身的殿，<sup>22</sup>所以耶稣从死人中，复活以后，他的门徒想起他说的那话来，就信了圣经，也信了他说的那话。<sup>23</sup>耶稣在耶路撒冷过巴斯卦瞻礼的时候，有许多人，看见他所行的圣迹，就信了他的名字。（信他是默西亚。）<sup>24</sup>但耶稣不托靠他们，因为他知道一总的人。<sup>25</sup>他用不着人作证，证一个人，因为他自然就知道，人心里所有的。

---

1（第三天）即与那达乃尔相见后之第三天。提明（加利肋亚省的加纳），以别于他处同名之加纳。这加纳城，在纳匝肋东北，约二十里。城中设婚筵的，是圣母的亲戚，故圣母，耶稣，及他的伯叔兄弟，都被请去。独未提若瑟，足见已死。

3（他们没有酒了）慈善哉，圣母圣心，恐怕主人受羞辱，特求耶稣显圣迹以救之。但既要求，却没有说一句求的话，不过把主人为难的事，告诉耶稣而已。

5所以嘱咐伺候的人，等着耶稣出命，奇哉，圣母之转求，真全能之转也。耶稣说时候不到，圣母一求，不到也到了。

9耶稣今日变水为酒，后日变酒成血，同是一样的全能。耶稣赴加纳婚

筵，又显圣迹以荣之，是教训人要重看婚配圣事，不可轻褻。

14（在殿）就是在外院廊庑之间，外教人亦能去之处。牛羊鸽皆可作祭品，以供四方瞻礼之人，祭献天主之用。（兑换银钱）因为照例捐钱于圣殿，必该用本国钱。外国钱有帝王或邪神像，不堪献于天主，而远来之人，或无犹太钱，所以必须兑换。凡此本非不善，然当在圣殿院外行之，不可在院内。以尊严之圣地，而喧哗轻褻，形同集市，则大不可。

16（卖鸽子的）概皆贫穷人，故耶稣待他们格外良善。又耶稣称天主曰，我父，则其为天主子，可不言而喻。这是第一次净圣殿，受难前还有一次，情形相同。

18 犹太人之为司祭长者，不知耶稣是谁，见他这样赶买卖人，愤气不平。问耶稣有什么权柄，若有从天主来的权柄，当显圣迹作证。

19 耶稣就用自己日后复活的圣迹作证。但是说的比喻话，以圣殿比自己的圣身，他们没有懂得。

22 后来耶稣果然死后三日复活，门徒才豁然大悟，因此越发信圣经，就是信古经之预言。

23 当时虽有多人信耶稣，耶稣知道他们信心浅薄，且所盼望的默西亚是一世俗国王。所以暂且不多显露自己，也不明说自己将来受难复活的事，无他，时未至也。

### 第三章

---

**尼阁得睦夜访谈道** <sup>1</sup>有一个法利塞人，名叫尼阁得睦，是犹太人的官长。<sup>2</sup>他夜间来见耶稣，给他说，辣彼，我们知道你是从天主来的一位师傅，因为人若没有天主与他相偕，必不能行你所行的这些圣迹。<sup>3</sup>耶稣答说，我实实告诉你，人非再生，不能见天主的国。（见字与下文入字同义。）<sup>4</sup>尼阁得睦说，人到老年，如何再能生呢，岂能再入母腹，又生一次么。<sup>5</sup>耶稣答说，我实实告诉你，人非从水，及圣神再生，不能入天主的国。<sup>6</sup>从肉生的是肉，从神生的是神。<sup>7</sup>我给你说的，你们必须再生，你且不要怪异。<sup>8</sup>风任意往那里刮，你听见他的响声，却不知道他从那里来，往那里去，凡从神生的，也是如比。<sup>9</sup>尼阁得睦向耶稣说，这事怎么能成呢。<sup>10</sup>耶稣答说，你是以色列人的师傅，还不明白这事么。<sup>11</sup>我实实告诉你，我们知道的，我们才说，我们见过的，我们才作证，你们偏不领受我们所证的。<sup>12</sup>我给你们说地上的事，你们还不信，若给你们说天上的事，你们如何能信呢。<sup>13</sup>没

有人升过天，除非就是从天上降来，仍旧在天上的人子。

**铜蛇之预像** 14 如同梅瑟在旷野里，举起蛇，人子也要照样被举起来，（在十字架上，）15 为叫一总信他的人，免了丧亡，而得常生。

**救世要道** 16 天主这样爱了世人，至于把他惟一子，舍给（他们，）为叫一总信他的人，免了丧亡，而得常生。17 因为天主打发他子，到世界来，不是为审判世人，乃是为叫世人，因着他，得以自救。18 信服他的人，不受审判。不信的，已经被审判了。（罪案已定。）因为他不信天主惟一子的名。19 光亮来到世界，人因为自己的行实不善，不爱光亮，偏爱黑暗，这就是他们的罪案。（定罪缘由。）20 凡人作恶事，必厌恶光亮。怕自己的行为受责斥，不肯就光亮来。21 只有遵行真理的，来就光亮，为显明他作的事，是因天主作的。

22 过了这事以后，耶稣同他的门徒，到了如达地面，在那里同他们住下，授洗。23 若翰在临近撒冷的乃农地方，也授洗，因那里水多，常有来领洗的人。24 这时若翰还没有被押在监里。25 若翰的门徒同犹太人，争论授洗的事。

**若翰又证** 26 他们来见若翰说，辣彼，从前同你在若尔当河那边，你给他作证的那个人，现在也授洗，众人都归他去了。27 若翰回答说，除非从天上赐给人，人本不能有什么。28 我不是基利斯督，但是奉命给他作前驱的。这话，我已经说过。你们自己，就可以给我作证。29 娶新妇的，才是新郎，到底新郎的朋友，站在那里，听他们说话，听见新郎的声音，就很喜乐。这正是我的喜乐，已经满足了。30 他该发达，我该退消。31 从上来的在万有之上。从地来的，是地下人，所说也是地下的事，（只有）从天上来的，才是超出万有的。32 他作证，证他所见所闻的，竟没有人领受他所证的。33 谁领受他所证的，就（如同）画押打印，证天主是真实的。34 天主所打发来的，必说天主的话，因为天主给他圣神，是没有限量的。35 父爱子，把万有都交在他手里。36 信子的，必得永远的生命。不信子的，不得见生命，反有天主的怒，常在他身上。

---

1-2 尼阁得睦是大公议会人员，（夜间来见耶稣），必是怕人看见不悦，故意躲避众人耳目，然听他说的话，却已信耶稣为天主所遣，或想耶稣是默西亚，将来必登王位，创立天国，盼望在天国里得一光荣的位置。这虽是他心中的隐念，却被耶稣看破。

3 所以简直给他说，你要进天国，但有圣祖的血统不够，还要再生一次，但不是肉身再生，是灵魂再生。领洗时天主圣神赋给人灵魂，超性的生命，叫他能行超性的善功，然后才能升天堂，入天主永远的国。

6（从神生的是神），就是从天主圣神来的，是一样超性的神生命。不像从父母生的，只是一个私欲偏情的肉身，不能做超性的善功，所以也不能升天堂。你们犹太人，只想是亚巴郎的后代，有他的血统，就能得默西亚的天国，大大错了，你们也该领洗。脱去旧人，改作新人，再生一次。

8 风的比喻，是说天主圣神变化人心，给人超性的生命，是神妙不测的，仿佛风一样。

11（我们）我及我的门徒，所说所证的。（你们偏不受），指犹太人之大多数。

12（地上的事），指上边说的，领洗奇妙的效验，是圣神在人间所行的。

13 天主圣子虽降世为人，仍不离天堂。

14 从前梅瑟在旷野竖立铜蛇，是耶稣被钉十字架的预像。当时以色列人被毒蛇所伤，一望铜蛇，即可不死。凡人信仰被钉之耶稣，即得赦罪救灵。

22 耶稣令门徒授洗，不是他自己授洗，见下四章，圣奥斯定想所说的这洗，就是圣洗圣事，不但如若翰之洗，只是悔罪自新的表记。

25 有犹太人领了耶稣门徒的洗，或有轻视若翰洗礼的话，惹得若翰的门徒，大不喜欢，互相争论。

26 来向若翰诉冤，盖欲若翰阻止耶稣授洗也。

28 若翰乘这机会，说明耶稣是谁，自己是谁。耶稣远远在自己以上，他是天主打发来的基利斯督，我不过是他的前驱，人各有从天主赐给的分位，不可僭越。

29 新妇比圣教会，新郎比耶稣，耶稣降世，立圣教会，与圣教会结永不相离的约。新郎的朋友，是若翰自比，他的本分，是作新妇新郎的媒介。亲事一成，他的本分满了。

31 若翰又反复说明耶稣的尊贵，说他是从天上来的，凡他所讲天主的事理，都是他亲见亲闻的，不像我们地下人，但能说地下的事。天主圣父打发他降世救人，给了他圣神，不拘限量，即掌管万有的权柄，也给了他。人非信从耶稣，不能免永死而得常生，美哉若翰之答。

## 第四章

---

**西加尔乞水化人** <sup>1</sup> 耶稣既知道法利塞人听见说他，收的门徒，授的洗，比若翰还多，<sup>2</sup> 其实不是耶稣自己授洗，是他的门徒授洗。<sup>3</sup> 他就离开了如达，又往加利肋亚去。<sup>4</sup> 只得经过撒玛里亚，<sup>5</sup> 因此到了撒玛里亚的一座城，城名西加尔，相近雅各伯给他儿子若瑟的那段地，<sup>6</sup> 那里有雅各伯的井。耶稣因为行路困乏了，就坐在井台上，那时约有六点钟。（今之正午。）<sup>7</sup> 有一个撒玛里亚妇人来打水，耶稣向他说，给我水喝。<sup>8</sup> 那时，他的门徒，进城买食物去了。<sup>9</sup> 因为犹太人，同撒玛里亚人，素不往来，那撒玛里亚妇人，就给耶稣说，你既是犹太人，怎么向俺这撒玛里亚的一个妇人，要水喝呢。<sup>10</sup> 耶稣答说，你若知道天主的恩典，又知道向你说，给我水喝的是谁，你必定先求了他，他也就给了你活水。<sup>11</sup> 妇人说，先生，你没有打水的器皿，井又深，从那里有活水呢。<sup>12</sup> 难道你比我们的祖宗雅各伯还大么，他给我们留下了这个井，他自己，并他儿子，及他的牲畜，都喝过这井的水。<sup>13</sup> 耶稣答说，凡喝这水的，免不了还渴。但若喝我给的水，可就永远不渴了。<sup>14</sup> 我给人的水，在他（心里）成的泉源，涌流不止，至于常生。<sup>15</sup> 妇人说，先生，请给我这水，好叫我不渴，也不用再到这里来打水。<sup>16</sup> 耶稣给他说，你去叫你丈夫，也到这里来。<sup>17</sup> 妇人答说，我没有丈夫。耶稣说，你没有丈夫，说的可是。<sup>18</sup> 因为你有过五个丈夫，现在你有的这一个，并不是你的丈夫，你这是说的实话。<sup>19</sup> 妇人说，先生，我看出来了，你是一位先知。<sup>20</sup> 我们的先人，在这山上敬拜（天主），你们（犹太人）人却说，耶路撒冷，才是应当敬拜（天主的）地方。<sup>21</sup> 耶稣说，妇人，你该信我（的话，）时候要到，将来你们拜父，也不在这山上，也不在耶路撒冷。<sup>22</sup> 你们所拜的，你们不知道。我们所拜的，我们知道，因为救赎之恩，出在犹太人中。<sup>23</sup> 时候要到，而且如今就是，真正拜父的，要用精神诚意拜他。因为父要人拜他，是要这样的人。<sup>24</sup> 天主是神，所以拜他的，也必须用精神诚意拜他。<sup>25</sup> 妇人说，我知道默西亚，就是所说的基利斯督，要来。赶他来了，就必须将那一切的事理，都给我们说明。<sup>26</sup> 耶稣给他说，现在同你说话



的我，就是。<sup>27</sup> 那时门徒也来了，他们惊讶耶稣同一个妇人说话，但没有人问，你（向他）要什么，或说，你为什么同他说话。<sup>28</sup> 那妇人就丢下水罐子，回城里去，给那些人讲，<sup>29</sup> 你们来看看，有一个人，把我向来所行的一总的事，都给我说对了，莫非他是基利士督么。<sup>30</sup> 他们就出城，往耶稣这里来。<sup>31</sup> 那时间，门徒就请耶稣（吃饭，）说，辣彼，吃罢。<sup>32</sup> 耶稣向他们说，我有吃的饭，是你们不知道的。<sup>33</sup> 门徒彼此问说，莫非有人给他送吃的来了么。<sup>34</sup> 耶稣给他们说，遵行打发我来者的意思，成就他的工程，这就是我的饭。<sup>35</sup> 你们不是说，收割的时候还有四个月么。我却给你们说，你们举目观看，那庄田已经发白，可以收割了。<sup>36</sup> 收割的，领受工价，积蓄粮食为常生，好叫那种地的，和那收割的，一同喜乐。<sup>37</sup> 在这事上，俗语说的是真的，那人种地，这人收割。<sup>38</sup> 我打发你们收割的，是你们没有劳力的。别人劳了力，你们享受别人的劳苦。

<sup>39</sup> 因着那妇人作证的话，说，他把我向来所行的事，都给我说对了，那城里就有许多撒玛利亚人，信了耶稣。（信他是救世者。）

**撒玛利亚多人信主** <sup>40</sup> 那些撒玛利亚人，既来到耶稣跟前，就求他在他们那里住下。耶稣就在那里住了两天。<sup>41</sup> 因着耶稣的话，信他的人，就更多了。<sup>42</sup> 他们给那妇人讲，如今我们信，可不是因为你的话，是因为我们亲自听见了，知道他真是救世者。

<sup>43</sup> 过了两天，耶稣从那里起身，往加利肋亚去，（却不是往纳匝肋去，）<sup>44</sup> 因为耶稣自己作证说过，先知在本乡，没有人尊敬。<sup>45</sup> 耶稣既到了加利肋亚，加利肋亚人就接待他。（接待有欢迎的意思。）这是因为他们赶瞻礼去，见了耶稣在耶路撒冷，瞻礼日，所行的那一切事。

**片言愈公子疾** <sup>46</sup> 耶稣又到了加利肋亚的加纳，就是他变水为酒的那里，有一位大官，他的儿子，在葛法翁病了。<sup>47</sup> 他听见说耶稣从如达到了加利肋亚，就来见耶稣，求他下去，治好他的儿子，因为他的儿子要死。<sup>48</sup> 耶稣给他讲，除非见了奇迹异事，你们是不信的。<sup>49</sup> 大官向耶稣讲，主，趁着我小儿还没有死，请下去罢。<sup>50</sup> 耶稣给他讲，你回去罢，你的儿子活了，耶稣说的这话，那人并不疑惑，遂就

回去。<sup>51</sup> 路上遇见他的仆人，来禀报他，说他的儿子活了。<sup>52</sup> 他就问他们，什么时候起头好的，他们说，昨天七点钟，（今过午一点钟）热症退了。<sup>53</sup>（孩子的）父亲就知道，正是耶稣给他说，你的儿子活了的时刻，于是他自己，及他阖家，都信了。<sup>54</sup> 这是耶稣在加利肋亚（加纳城，）行的第二个圣迹，是他从如达回来以后行的。

---

1-3 耶稣因受难之时未至，就暂且离了如达省，退到加利肋亚，以免仇人谋害。

4 撒玛利亚是犹太国之一省，这一省在耶稣前七百多年，遭过大难，本地人民多半被外国虐王掳去。外邦百姓迁到他们的地面，以致本地之少数以色列民，因为同外邦人杂居，互相婚娶，渐渐沾染了外邦风俗。从此犹太人看他们如外邦人一样，不同他们往来，他们也恼恨犹太人，势同水火。

6 雅各伯井，就是雅各伯圣祖掘的井。

7 仁慈的救生坐在那里，不但为解困乏，实是等待那个大罪人来打水，要劝他回头，且要用他引进西加尔人认主。

10 耶稣说的（活水），本是指的信他的人，所得的圣宠神恩。那妇人却想是泉源的水。

13（永不渴）是说信耶稣的人，得了万美万善的天主，就全满了他的盼望。且是这无形的活水，是从天上来的，还常向天上涌流，人喝了这水就保他永远不死，必得常生之福。

16（叫你丈夫来），耶稣明知他没有本夫，给他说这话，无非是警醒他，叫他认识自己可怜的地步，动心回头。

18（有过五个丈夫），可惜，他行为不端，被人休弃，未必都死了。

19（您是先知），他见耶稣知道他的密事，遂认耶稣为先知。一时羞愧难当，就改口说别的事。

20（这山），指眼前之加利津山。从前撒玛利亚人在加利津山上，修了圣殿，不许本省人，上耶路撒冷赶瞻礼，而犹太人亦不准他们进耶路撒冷圣殿。

21 大意是说将来新教，遍传天下，随处可以敬拜天主，不限于一国一方，更不限于一城一山，像古教似的。

23（精神诚意）精神对形迹言。诚意，对外面的虚礼言。是说真正敬主之人，要有信望爱之诚心，不可沾滞形迹，更不可专重外面礼节。

28 撒玛利亚妇人，同耶稣说话的时候，他那钦敬耶稣的心，时时增长。起初不过称耶稣为犹太人。继又称他为先生，略尊于平常人，后来认了耶稣为先知。及耶稣说明自己是基利斯督，他就深信不疑，信了耶稣为救世者，一时喜欢的忘下他的罐子，跑进城去，传与众人知道。凡人阅圣经，或默想耶稣的言行，也有这般光景，越认识耶稣，自然越钦敬爱慕。

34 耶稣以承行圣父的旨意，成全他救世的大工，为他的饮食。盖其时，耶稣因那妇人，及许多别的人，回头认主，满心欢喜，忘了肉身的饥渴。

35（庄田发白）是比喻话，比撒玛里亚等处，将有多人信主，如庄稼成熟，待人收割。

36 种地的，耶稣比自己及古之先知。耶稣周游传道，无非播种。收割的比宗徒弟子。即如撒玛里亚，耶稣播了种，将来宗徒们收他们进教。然天下之大，万民之众，世代代代，该常有播种的与收割的，同心协力，救人灵魂，将来同乐于天堂。此则天下古今传教之责也。

39 犹太人见了耶稣多少圣迹，听了耶稣多少教训，信他的很少。撒玛里亚人没有见耶稣的圣迹，就有许多信他的，可见他们虽被犹太人仇视，却是谦逊正直人多。耶稣因此，似乎更喜欢他们。救世者的名号，于耶稣极其相宜，谁想竟出在撒玛里亚人口里，这名号正相反犹太人的俗见。他们只想基利斯督降世，专为救以色列民。

45 加利肋亚人欢迎耶稣，只因为在耶路撒冷见了他所行的许多圣迹。不如撒玛里亚人，但凭他说的话，就信了。

47（求他下去），加纳地方，比葛法翁那里，地势约高三百五十米。从加纳往葛法翁四五十里，真是自上而下，所以说求耶稣下去，但亦有屈尊就卑的意思。

48 那大官起头只想非耶稣亲身到他家，不能治好他的儿子。后来因为耶稣责备他，非见圣迹不信，他就长了信德。耶稣一说，你的儿子活了，他就信了。

## 第五章

---

**片言起瘫** <sup>1</sup>过了这事以后，有犹太人的一个瞻礼，耶稣就上耶路撒冷去。<sup>2</sup>在耶路撒冷有一个羊池，（就是临近羊门之池，）希伯来话，叫伯在达，（周围）有五个廊子。<sup>3</sup>有许多病人，瞎的，瘸的，瘫痪的，（原文枯干的，）在廊子底下躺着，等待水动。<sup>4</sup>主之天神，按时候下池子，叫水动荡，水一动荡，先下去的那一个，就无病不好。<sup>5</sup>那里有一个人，已经病了三十八年。<sup>6</sup>耶稣见他躺着，知道他病的久了，就问他，你愿意好么。<sup>7</sup>病人答说，先生，我没有人来，等水一动，就携我到池子里去，我还没有到，别人早在我头里下去了。<sup>8</sup>耶稣给他说，起来，拿你的床，走罢。<sup>9</sup>那人立刻就好了，拿起他的床就走了。

那一天是罢工的日子。<sup>10</sup>犹太人就给那好了的人说，今天是罢工的日子，不许你携带你的床。<sup>11</sup>那人答应说，叫我好了的那一位，给

我说，拿着你的床走罢。<sup>12</sup> 他们就问他，给你说拿床走的那人是谁。<sup>13</sup> 那好了的人，不知道是谁，因为那里人多，耶稣已经躲避了。<sup>14</sup> 以后耶稣在殿里遇见了他，给他说，你现在病好了，可不要再犯罪了，恐怕遭着什么更大的祸。<sup>15</sup> 那人就去报给犹太人，叫他病好的，就是耶稣。<sup>16</sup> 为此犹太人就难为耶稣，因为他在罢工日，作了这事。

**耶稣自证与父为一** <sup>17</sup> 耶稣给他们说，我父到如今，常有作为，我也有作为。<sup>18</sup> 犹太人，因此就要杀他，因为他不但犯罢工日，还称天主为他父，把自己与天主相比。<sup>19</sup> 耶稣就又给他们说，我实实告诉你们，为子的凭自己不能作什么，不过作那看见父所作的，凡父所作的事，子也照样作。<sup>20</sup> 因为父爱子，凡父所作的一切事，都显示于子，还有比那些事更大的工程，足以叫你们惊讶的，也要显示于子。<sup>21</sup> 如同父能复活死人，给他们生命，子也是一样，能随意叫人生活。<sup>22</sup> 父也不能审判什么人，把审判的全权，给了子。<sup>23</sup> 为叫一总的人尊敬子，如同尊敬父，谁不尊敬子，就是不尊敬打发子来的父。

**信之者之大幸** <sup>24</sup> 我实实告诉你们，谁听我的话，又信打发我来的（父），这人必有常生，不受审判，（不被定罪，）乃是脱了死亡，入于生活了。<sup>25</sup> 我实实告诉你们，时候要到，且是已经到了，死人要听见天主子的声音，听见的，必要生活。<sup>26</sup> 因为如同父，在自己内，自有生命，也照样给了子，在自己内，自有生命。<sup>27</sup> 且是因为他是人子，（降生成人，）给了他审判的权柄。<sup>28</sup> 这个，你们不要奇怪，时候要到，凡在坟墓的人，都要听见天主子的声音。<sup>29</sup> 行善的，复活出来得生命，作恶的，复活出来受审判。<sup>30</sup> 我不能由我自己作什么，我是按照我所听见的审判。我的审判是公义的，因为我不寻找我的意思，但寻找打发我来者的意思。

<sup>31</sup> 我若自己证自己，我的证不真。<sup>32</sup> 另有一位证我的，我知道他的证是真实的。<sup>33</sup> 你们从前打发过人，到若翰那里去，若翰给真理作了证。<sup>34</sup> 但我的证，不是从人来的。我说这话，是为叫你们得救。<sup>35</sup> 若翰是点着的一盏明灯，你们愿意在他的灯光下欢乐，不过暂时的工夫。<sup>36</sup> 但我有的证据，比若翰更大，因为父所交给我，叫我成全的

事，就是我所作的那些事，明证我是父打发来的。<sup>37</sup> 打发我来的父，自己证了我。你们从来没有听见过他的声音，也没有见过他的面。<sup>38</sup> 他的（圣）言，你们也没有存在心里，因为你们不信他所打发来的。<sup>39</sup> 你们查考圣经，是因为想在圣经中，可以得着常生。那经就是给我作证的。<sup>40</sup> 你们竟不肯到我这里来，为得那生命。<sup>41</sup> 我不受从人来的光荣。<sup>42</sup> 到底我知道，你们心里没有天主的（圣）爱，<sup>43</sup> 我因着我父的名字而来，你们不肯收纳我。若有别人因着自己的名字而来，你们倒要收纳他。<sup>44</sup> 你们不求从惟一天主来的光荣，但受（人间）彼此的光荣，怎么能信我呢。<sup>45</sup> 不要想是我要在父台前告你们，有告你们的人，就是你们所依靠的梅瑟，<sup>46</sup> 你们若果然信梅瑟，也必信我，因为他记载了我。<sup>47</sup> 你们若不信他所记载的，怎么能信我的话呢。

---

2 耶路撒冷圣殿之北，有一便门，祭献天主的牲羊，多从那便门经过，所以那门就叫羊门。临近那门的池子，叫羊门池，也叫伯在达池，译言仁慈池，因为天主在那池内，常显圣迹，救济苦患人。

11（叫我好了的那一位云云）是如说，他一句话，叫我三十八年的瘫痪人，立刻起来行走，必是天主打发来的，他既有如此大能，岂无权柄，宽免我罢工的规矩么。可惜，此等显然易见的词理，犹太人竟不悟。（床）不必是木架，或即铺垫身体之物。

14 不要再犯云云，耶稣这话，似说他的病，为罪恶之罚。天主以世苦罚人，或警醒教训人，也是常有的事，（更大的祸）或指地狱永远之罚。

17 天主造化万物之工，虽然完毕，而保存掌管，却未尝一时停止。所以耶稣说（我父）至今，常有作为，我为子的亦当如此。我父，与犹太人称天主为我等父，意思不同。暗指自己与圣父同性同体。犹太人亦知这话的意思，所以说耶稣是僭越，必要杀害他。

19-23 乃耶稣不惟不改口，反愈说愈切。说自己与圣父有一样的行为，父能复活死人，子亦能随意叫人生活，就是在世得超性的生命，死后得天堂的常生。圣父不自己审判世界，把审判的权柄，给了子。叫人敬子如敬父，不能分开。凡不敬子的，就是不敬父。这些话，都明指耶稣与圣父同体，原是一个天主。

24-30（谁听我的话云云）指真心奉教而言，凡人真心奉教，方得脱免罪恶，成天主教子，有永远救灵之乐。因负罪之人，灵魂在天主前，犹如死人，不信耶稣，不能复活。圣子如同圣父，为一总本性超性生命的根原。圣子因为降生成人，还操审判世界的大权。将有一日，凡在坟墓的，都要听见天主全能的声音，复活起来，圣子耶稣以大义定其赏罚。

31 如同说，我是天主子，有复活死人，审判世界的权柄，并不是我自己证明自己，有圣父给我作证。

35 耶稣本用不着人的证据，如今提若翰的证据，无非是盼望他们思思想想，因着那证据回头，得救灵魂。本来若翰的证据，极其显明，仿佛一盏明灯，可惜，他们一时喜欢听，转眼就忘了。

37 耶稣所显无数圣迹，并圣经上所记载的预言预像，都是天主圣父的证据，那证据极其显明，好象叫人听见圣父的声音，看见圣父的面容。乃犹太人如聋如瞽，不闻不见。

38 而且圣经的话，他们但讲字面不明其中奥秘。（没有存在心里），就是说的。不能心领神会，所以不信耶稣。

40 若果明白圣经，真心求常生之道，就必信耶稣。

41-47 说明他们不信的缘故，第一，不真心爱天主。第二，因为骄傲，但贪求人间的光荣。

## 第六章

---

**五饼二鱼饱五千人** <sup>1</sup>过了这事，耶稣就到加利肋亚海那边去，就是第伯理亚海。<sup>2</sup>有众多的人，因为看见耶稣在病人身上所行的圣迹，也跟随他去。<sup>3</sup>耶稣上了山，同门徒在那里坐着。<sup>4</sup>那时犹太人的巴斯卦瞻礼近了。<sup>5</sup>耶稣举目一望，见那极众多的人，到他这里来。就向斐理伯说，我们从那里买饼来，叫他们这些人吃呢。<sup>6</sup>耶稣说这话，是要试探斐理伯，因为他自己知道作什么。<sup>7</sup>斐理伯答说，二百银钱的饼，也不够这些人，每人吃一点的。<sup>8</sup>有门徒中的一个，就是西满伯多禄的兄弟安德肋，他给耶稣说，<sup>9</sup>这里有一个孩子，有大麦饼五个，鱼两条，但为这些人，这还算什么呢。<sup>10</sup>耶稣说，你们叫众人坐下。那地方本来草多，众人就坐下了，他们大数，总有五千。<sup>11</sup>耶稣取过饼来，谢了恩，就分给坐下的众人。分鱼也是一样，要多少，给多少。<sup>12</sup>众人既吃饱，耶稣给门徒说，你们把剩下的零碎，收敛起来，免得糟践了。<sup>13</sup>他们就把五个大饼的零碎，众人所吃剩下的，收敛起来，满了十二篮子。<sup>14</sup>那些人，看见耶稣所行的这圣迹，就说，这真是要到世界来的那位先知。<sup>15</sup>耶稣一知道他们要来逼迫他作王，就又独自避到山里去。

**步行水面** <sup>16</sup>到了晚上，门徒下到海边，<sup>17</sup>上船过海，到葛法翁

去，天已经黑了，耶稣还没有回到他们那里。<sup>18</sup> 大风吹的，海里起了波浪。<sup>19</sup> 门徒摇橹荡桨，行了约十里远，看见耶稣在海面上行走，临近了他们的船，他们就害起怕来。<sup>20</sup> 耶稣给他们说，是我，不要害怕。<sup>21</sup> 他们就接耶稣上了船。顷刻之间，船就到了他们要去的地方。

<sup>22</sup> 第二天，在海那边站下的众人，看见那里没有别的船，只有门徒上的那一只。又看见耶稣没有同门徒上船，但是门徒自己去了。<sup>23</sup> 只有从第伯理亚来的几只别的船，离主谢恩分饼的地方不远。<sup>24</sup> 众人既知道耶稣与他的门徒，都不在那里，就上船往葛法翁去，找耶稣。<sup>25</sup> 赶到了海那边，找着他，就给他说明，辣彼，你什么时候，来到这里的。<sup>26</sup> 耶稣答说，我实实告诉你们，你们找我，不是因为见了圣迹，是因为吃饼吃饱了。

**耶稣为天粮** <sup>27</sup> 不要为那有坏的食物勤劳，但要为那存留至于常生的食物勤劳，就是人子将要给你们吃的，因为他是天主父印上印号的。<sup>28</sup> 众人问耶稣说，为办天主（喜欢）的事，我们当作什么呢。<sup>29</sup> 耶稣答说，天主要你们作的事，就是信他所打发来的。<sup>30</sup> 他们说，你行什么圣迹，叫我们看见，好信你呢。你作什么事业。<sup>31</sup> 我们的祖先，在旷野吃过玛纳，如同经上记载的说，天主把天上之粮给我们吃。<sup>32</sup> 耶稣答说，我实实告诉你们，梅瑟并没有给你们天上之粮，给你们天上真粮的，是我父。<sup>33</sup> 因为天主之粮，是从天上降来，赐给世界性命的。

**性命之粮** <sup>34</sup> 于是众人就向耶稣说，请主把这粮，常常赐给我们。<sup>35</sup> 耶稣说，我就是性命之粮，来投我的，就不饥饿，信我的，就永远不渴。<sup>36</sup> 但我给你们说过，你们已经见了我，还是不信。<sup>37</sup> 凡我父赐给我的，必到我这里来，到我这里来的，我不推他出去。<sup>38</sup> 因为我从天上降来，不是为遵行我的意思，乃是遵行打发我来的（圣父）的意思。<sup>39</sup>（圣）父打发我来的意思，就是凡他交给我的，我不失落一个，到末日，我叫他复活。<sup>40</sup> 因为打发我来的意思，是叫凡看见子的，信服子的，得有常生。到末日，我叫他复活。<sup>41</sup> 因为耶稣说了，我是从天上降来的活粮。犹太人就议论他，<sup>42</sup> 说，这不是若瑟的

儿子耶稣么。我们认得他的父母，怎么他说，我是从天上降来的呢。<sup>43</sup> 耶稣答应他们说，你们不要彼此议论，<sup>44</sup> 除非打发我来的父，吸引的人，谁也不能到我这里来。（到我这里来的，）末日，我叫他复活。<sup>45</sup> 先知书上载着说，他们都要受天主的教训。凡听父，受父教训的人，都到我这里来，<sup>46</sup> 这却不是说，有人见过父。见过父的，不过就是从天主来的他。<sup>47</sup> 我实实告诉你们，信我的人，必得常生。

**预许圣体作人神粮** <sup>48</sup> 我就是性命之粮。<sup>49</sup> 你们的祖先在旷野吃了玛纳也死了。<sup>50</sup> 这是从天上降来的粮，叫吃了的，可以不死。<sup>51</sup> 从天上降下来的活粮，就是我。<sup>52</sup> 谁若吃了这粮，就永远生活。我将来给的粮，就是我的肉身，要为世人的性命舍了的。<sup>53</sup> 于是犹太人，彼此争论说这人如何能把自己的肉身，给我们吃呢。<sup>54</sup> 耶稣就给他们说，我实实告诉你们，你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，你们（一身）之内，就没有生命。<sup>55</sup> 吃我肉，喝我血的，必有常生，到末日，我叫他复活。<sup>56</sup> 因为我的肉，真是（可）吃的，我的血真是（可）喝的。<sup>57</sup> 谁吃我的肉，喝我的血，他住在我内，我也住在他内。<sup>58</sup> 就如生活之父，打发我来，我就因着父生活，那吃我的人，也是一样的，他要因着我生活。<sup>59</sup> 这就是从天上降来的粮，不是如同你们的祖父，吃了玛纳也死了。谁吃了这粮，就永远生活。

**门徒怪其言多离去** <sup>60</sup> 这些话，是耶稣在葛法翁会堂，教训人的时候，说的。<sup>61</sup> 有许多门徒，听见就说，这话逆耳，（扎耳朵，）谁能听呢。<sup>62</sup> 耶稣心里知道门徒为这事，说些怨言，就给他们说，这个就该绊倒你们么。<sup>63</sup> 倘若你们看见人子，升到 he 原先所在之处。（怎么样呢）。<sup>64</sup> 叫人生活的是神，肉体是无益的，我给你们说的话，就是神，就是生命。<sup>65</sup> 到底你们当中，有几个不肯信的。本来耶稣从起头就知道，谁不信他，谁将来负卖他。<sup>66</sup> 耶稣又说，为这个缘故，我给你们说过，若不是我父赏赐，谁也不能到我这里来。<sup>67</sup> 从那时候，他的门徒多有退去，不再同他游行了。（不跟随他了。）<sup>68</sup> 耶稣就给十二（宗徒）说，难道你们也愿意去么。<sup>69</sup> 西满伯多禄答说，主有常生之言，我们还投谁去呢。<sup>70</sup> 我们已经信服，已经知道，你是天主子，基



利斯督。<sup>71</sup> 耶稣答说，我不是简选了你们十二个人么。你们当中，却有一个是魔鬼。

**茹答斯之不善** <sup>72</sup> 这是说的西满的儿子茹答斯依斯加略，他虽是十二门徒之一，后来竟负卖了耶稣。

14（那位先知）指默西亚而言，众人认耶稣为天主所许的默西亚，固然是好，这也是耶稣显圣迹的本意，但他们想默西亚必当作王，振兴本国，则大不合耶稣受苦救世的宗旨，所以耶稣避入山中，不随他们的妄想。耶稣是天国之王，并不是世国之王。

22 吃五饼二鱼的众人，未见耶稣上船他去，就想他还在那山中。乃次日遍寻耶稣不得，才知道他已经往别处去了，于是上船过海，到耶稣素常居住的葛法翁寻找他。他们问耶稣什么时候来到的，有不胜惊讶的意思。如言，未见你上船。怎么来到这里。

26-47 耶稣没有答应他们所问的，没有给他们说我是步行水面来的，这是发显耶稣，不以行圣迹为光荣。耶稣行圣迹，不过是证他有天主打发来的凭据，就如人臣出使外国，必有本国君主的玺书，才能取信于人，耶稣说他，（是圣父印上印号的），就是这个意思。以下所讲的许多言语，总是要人信他为救世者。不但信他的话，魔鬼也信，徒信不足为贵，必要因信而爱慕依靠遵行效法。然此非人力所能，必有天主的圣佑，就是说的，圣父赐给我交给我的，真心信赖之者，如得性命之粮，可以常生不死。

48-59 以下所讲，更进一层，耶稣不但要人信他，还要人领他的圣体，简直指明所说的活粮，就是他的圣身，将要为人受难而死的耶稣，不说我现在给，却说（我将来给），是暗指受难前夕，定圣体圣事的时候，以饼酒变为自己的体血，令人领受。

53 犹太人虽然看见耶稣五饼二鱼的大圣迹，竟不想他有全能，能有法子叫人领他的体血，乃大大怪异，耶稣说的话，以为万不可信，当这时候，耶稣不但不改口，反说得更真切了。

54（我确实告诉你们）这是发誓的口气，你们若不吃人子的肉……我的肉，真是可吃的，……这些话，说得如此清楚，如此恳切，万不能作借意讲，耶稣说吃他的肉，喝他的血，就是真吃真喝。神父做祭必须两样兼全，教友但领圣体，也就够了，所以第 59 节，耶稣又说，（谁吃了这粮，就永远生活），足见教友不必兼领圣血，因圣体内亦有圣血。所说永远生活不是指灵魂，亦指肉身，善领圣体的人，耶稣在他的肉身内，仿佛种下复活享常生的种子。

61（逆耳）他们只想耶稣说的吃他的肉，喝他的血，是如野兽吃人，有残酷的样子，或如吃禽兽肉，必须齧分刀割，齿决牙嚼，所以惊奇怪异，说那话扎耳朵。

62 (绊倒) 原本本意, 是比人行路, 遇险阻跌倒。因耶稣说的那话, 至于疑怪, 失了信德, 是如绊倒一样。

63 如同说, 你们若见我子升了天, 怎么样呢。有二解, 一, 如今我还在世, 说把我的体血, 作你们的饮食, 你们难信。若见我离世升天, 得了大光荣, 不更难信了么。二, 你们见我升天, 就明知我的圣身是荣福的圣身, 不能受刀割离分之苦, 我所说的吃我肉, 必有神妙的法子, 难道那时候也不信么, 此说尤合。

64 (肉体无益) 如人的身体所以能生活, 能行动作为者, 赖有灵魂与他结合也。若离了灵魂, 便成一个无用的尸壳。耶稣圣体也是这样, 所以能养活人的灵魂有种种奇妙的效验, 皆是因为与天主性结合, 是荣福生活的圣身。并不是如同他们所想的块然无知的死物, 必须刀割离分而食。若果那样, 何益之有。所以耶稣又说, 我给你们所说的, 是奇妙的神粮, 是生活之粮, 不是有形可见的, 是隐在面酒形内的。

67 虽然耶稣再三解释, 有许多人, 终以耶稣所说, 不近人情, 离开他走了。其时耶稣圣心, 必很难受。若果然耶稣所说的, 但是借意, 不是真领他的体血, 只须一句话, 就可免了他们的疑怪, 只须说, 吃我肉就是信我, 喝我血, 就是纪念我的苦死, 这样一说, 他们就不疑怪他了。乃耶稣始终不改口, 任凭门徒离开他。

68 还问十二宗徒说, 你们不愿意走么, 意思是说, 就是你们, 我所最爱的十二宗徒, 要离开我, 我也不能改口。可见耶稣所说, 人该领他的体血, 是他的真体血, 不是如同异教人所说, 只是表记借意而已。当时听耶稣讲的众人, 也都是懂的本意, 不是借意。若众人都懂错了, 耶稣不予更正, 是耶稣特意欺哄人, 特意陷天下后世无数之人于大错, 我主耶稣岂忍出此耶。

## 第七章

---

**耶稣至京** <sup>1</sup> 过了这事, 耶稣就游行加利肋亚, 不愿意往如达去, 因为如达人打算杀他。<sup>2</sup> 其实犹太人的帐幕瞻礼近了,<sup>3</sup> 他的弟兄就给他, 离开这地方, 往如达去罢, 为叫你的门徒, 也看见你作的事。没有一个人愿意显扬自己, 反在暗地作事的。你既作那些事业, 就该把你显示于世人。<sup>5</sup> (这话) 是因为他的弟兄们也不信他。<sup>6</sup> 耶稣就给他们说, 我的时候还没有到, 你们的时候, 常是现成的。<sup>7</sup> 世俗不能恼恨你们, 却恼恨我, 因为我证他所行的事是恶事。<sup>8</sup> 你们上去过这个瞻礼罢, 我(先)不上去过这个瞻礼, 因为我的时候还没有到。<sup>9</sup> 耶稣说了这话, 就在加利肋亚站下。<sup>10</sup> 到底他的弟兄上去以后, 他也上去过瞻礼, 但不是明明的, 是如同暗暗去的。<sup>11</sup> 瞻礼日, 犹太人就寻找耶

稣，说，他在那里。<sup>12</sup> 众人当中，有许多议论他的话，有的说，他是好人，有的说，不然，他迷惑众人。<sup>13</sup> 但因为惧怕犹太人，没有敢明明讲说他的。

**殿中训众** <sup>14</sup> 到了瞻礼日中，耶稣上殿里教训人。<sup>15</sup> 犹太人惊讶说，这个人没有学过，怎么明白经书呢。<sup>16</sup> 耶稣答应他们说，我的道理，不是我的，乃是打发我来者的。<sup>17</sup> 谁若愿意遵行他的旨意，就可以认出来，这道理是从天主来的，或是凭我自己说的。<sup>18</sup> 谁凭自己说，必是求自己的私光荣，谁若求打发他来者的光荣，这人才是真实的，在他心里没有虚伪。<sup>19</sup> 梅瑟不是颁给了你们法律么。那法律你们却没有一个人遵守，<sup>20</sup> 为什么你们打算杀我。众人答说，你有魔鬼，谁打算杀你。<sup>21</sup> 耶稣答应他们说，我作了一件事，你们就都怪异。<sup>22</sup> 梅瑟给你们留下割损的礼，其实那礼不是从梅瑟来，乃是从先祖来的，因此罢工日，你们也给人割损。<sup>23</sup> 若是人在罢工日可以受割损，为的不犯梅瑟的法律，我在罢工日，叫一个人全身好了，你们就忿怒我么。<sup>24</sup> 不要按外面形迹判断，但要按公道判断。

<sup>25</sup> 有耶路撒冷的几个人说，这不是他们打算要杀的那个人么。<sup>26</sup> 你看，他如今明明的讲道理，他们也不给他说什么，莫非官长们真认了他为基利斯督么。<sup>27</sup> 到底这个人，我们知道他的来历，基利斯督来的时候，却没有人知道他的来历。<sup>28</sup> 因此耶稣在殿里就大声教训人说，你们也认得我，也知道我的来历，我却不是由我自己来的，有打发我来者，他是真实的，但你们不认识他。<sup>29</sup> 我可认识他，因为我是从他有的，是他打发我来。<sup>30</sup> 他们就要拿住耶稣，却没有人下手，因为他的时候，（受难之时）还没有到。<sup>31</sup> 到底众人当中，有许多信他的，他们说，几时基利斯督来了，他行的圣迹，难道比这人更多么。<sup>32</sup> 法利塞人听见众人，指着耶稣，这样暗中议论，就同司祭长打发差役来拘拿耶稣。

**遣人拘耶稣** <sup>33</sup> 耶稣乃向他们说，我同你们在一齐，还有不多的时候，我要回到打发我来者那里去。<sup>34</sup> 你们要找我却找不着，我所在的地方，你们也不能到。<sup>35</sup> 犹太人就彼此问说，他可往那里去呢，叫

我们找不着他，莫非要往散在外邦的人那里去，要教训外邦人么。<sup>36</sup> 他说的，你们要找我，找不着，我所在的地方，你们不能到，这是什么话呢。

**渴者来饮** <sup>37</sup> 瞻礼末日，是最大的节日，耶稣立着高声说，谁若渴了，请他到我这里来喝，<sup>38</sup> 信我的人，如同经上说的，必有活水的江河，从他心里流出来。<sup>39</sup> 耶稣这话，是说的信他的人，将领受的（圣）神。那时（圣）神还没有降临，（原文赐给，）因为耶稣还没有受享光荣。（指升天而言。）<sup>40</sup> 众人听见耶稣这些话，有的说，这真是那位先知。<sup>41</sup> 也有的说，这就是基利斯督。但也有人问，难道基利斯督出在加利肋亚么。<sup>42</sup> 经上不是说，基利斯督该是达末的后人，出在达末本城伯冷那么。<sup>43</sup> 于是为耶稣的缘故，众人意见不合。<sup>44</sup> 其中有人要拿住耶稣，但没有人下手。

**差役欲提耶稣而不忍** <sup>45</sup> 差役回到司祭长，及法利塞人那里。他们就问差役说，为什么你们没有提上来呢。<sup>46</sup> 差役答说，从来没有人说话，像这人似的。<sup>47</sup> 法利塞人说，莫非你们也受了迷惑么。<sup>48</sup> 官长或法利塞人中，那里有一个信服他的呢。<sup>49</sup> 只有那些不明白法律的众民，他们是被咒弃的。

**尼阁得睦辩护** <sup>50</sup> 尼阁得睦是他们中的一个，就是从前夜间来见耶稣的那个人。他向他们说，<sup>51</sup> 按我们的法律，岂有不先听听本人人口供，查明他所作的事，就定人罪的么。<sup>52</sup> 他们答应他说，难道你也是加利肋亚人么。你查考圣经，就可以知道，自来加利肋亚没有出过先知。<sup>53</sup> 然后他们各自回家去了。

---

2 帐幕瞻礼，每年秋后举行，为古教三大瞻礼之一。三大瞻礼，一，巴斯卦。二，五旬，三，即帐幕瞻礼，一连八天，不住房屋，寄居棚帐，为纪念先祖出埃及后经过旷野的故事，然亦为谢天主所赐谷果之恩。又为表明人生在世，如居棚帐，非久住之家。

3（弟兄）指耶稣的亲戚族人。他们见耶稣所行种种圣迹，或信他是先知，但不信他是默西亚。因为他们照当时普通的意见，只想默西亚必当有王者之尊荣。他们劝耶稣上耶路撒冷去，在大众面前，多显圣迹，感动众人，众人或认他为默西亚推举他为王，到那时候，其亲戚族人，亦可蒙其庇荫。耶稣说

我不去，是说不同你们去，也不愿意张张扬扬的去，但愿意秘密的去。

15 犹太人明知耶稣没有从师读书，却明白圣经道理，不由的惊讶。

17 耶稣因着他们惊讶纳闷的时候，说明自己是天主打发来的，自己的道理是天主的道理。反复说来，是要他们信他是默西亚，这是耶稣传教的目的，盖非此不能蒙其救恩也。

20 (你有魔鬼，谁打算杀你。) 听耶稣说话的人，有许多从外省来的，他们不知道京都在位的人，有杀耶稣的心，所以怪异耶稣的话，说他附魔。这是大大凌辱耶稣，乃耶稣良善心谦，竟如同没有听见一样。

21 (罢工日作了一件事)，见前第五章，命瘫子起来。

22 割损之礼，是天主命圣祖亚巴郎传下来的，为天主与其子孙结约的记号。儿生八日，即行此礼，虽遇罢工日亦行。

26 (官长) 指司祭长，先知所言，人不知基利斯督的来历，是指他的天主教性，从无始生于圣父之奥理。

28 耶稣大声叹息说，你们认得我，不过知道我的姓氏里居而已，岂真知我的来历么。我是天主打发来的，天主是我所从生的根源。

29 (我是从他有的)，(有)字，作生字解，从天主有，就是从天主生，为天主圣父的真子。

37 帐幕瞻礼八日内，每日早晨司祭持金壶，至西洛厄池取水，归后，倾注祭台上。行此礼时，众司祭齐声唱依撒意亚之预言，曰，尔将于救主之甘泉，忻然汲水，云云。凡此皆表救主来时，必广施恩泽，亦是盼望救主早来之意。耶稣在行礼方完之时，大声向众人说，谁渴，到我这里来喝，是如明说，我就是先知依撒意亚所预言之救主。(渴)不是口渴，是心渴，指盼望得享真福之切愿。

38 信耶稣的人，耶稣必以圣宠真道，充满他的心，解他的神渴。

46 差役奉命来拿耶稣，一听耶稣讲道理，又见他德容道貌，俱大异于寻常，不但不敢拿，且亦不忍拿。

48 法利塞人此节所说，大显他们的骄傲，是如说，你看我们尊贵人，明白人，有信他的么。只有那些无知的百姓，不明白圣经的信他。

52 假使加利肋亚从前没有出过先知，亦不足为后来不出先知的确据。况从前确已出了多位先知，如若纳，及纳洪诸人，皆是。但法利塞人，因骄傲在心，冒然出此妄言，是不但不认耶稣为救主，且亦不认他为先知。

## 第八章

1 耶稣往阿里瓦山去(过宿，)<sup>2</sup>天一发亮，又回到殿里，众百姓都到他跟前来。耶稣就坐下，教训他们。

**奸妇之处断** <sup>3</sup>经师及法利塞人，领来一个妇人，是在犯奸的时候

逮住的，他们叫他立在当中，<sup>4</sup>就给耶稣说，师傅，这个妇人，是刚才在他犯奸的时候逮住的。<sup>5</sup>梅瑟在法律上，命我们用石头砸死这样的人，你说，该怎么样呢。<sup>6</sup>他们说这话，是试探耶稣，为的好借端告他，耶稣却俯下身子，用指头在地上写字。<sup>7</sup>他们还是不住的追问他，耶稣就直起身来，向他们说，你们谁没有罪，可以先出首，用石头打他。<sup>8</sup>他又俯下身子，在地上写字。<sup>9</sup>他们听见这话，就一个一个的，老的先起头，都出去了。只剩下耶稣个人，还有在当中站着的那个妇人。<sup>10</sup>耶稣就直起身来，给他说，妇人，告你的那些人，现在那里，没有人定你的罪么。<sup>11</sup>妇人说，主，没有。耶稣说，我也不定你的罪。你去罢，可不要再犯罪了。

**我为世光** <sup>12</sup> 耶稣又向众人说，我是世界的光，谁跟随我，不在黑影里走，他必有生命的光。<sup>13</sup> 法利塞人就给他说，你自己证你自己，你的证不真。<sup>14</sup> 耶稣答应他们说，我虽然自己证自己，我的证也是真的。因为我知道，我从那里来，往那里去。你们却不知道我从那里来，往那里去。<sup>15</sup> 你们按肉身判断，我谁也不判断。<sup>16</sup> 即便我判断，我的判断也是真的。因为我不是独自一个，有我，也有打发我来的父。<sup>17</sup> 在你们的法律上写着，两个人的见证，必是真的。

**父与我作证** <sup>18</sup> 如今有我给我自己作证，又有打发我来的父，给我作证。<sup>19</sup> 他们就问他说，你的父在那里。耶稣答说，你们也不认得我，也不认得我的父。若果然认得我，也就认得我的父了。<sup>20</sup> 这些话，是耶稣在殿里，银库院，教训人说的。也没有人下手拿他，因为他的时候，还没有到。

**不信我者必死于罪** <sup>21</sup> 耶稣又给他们说，我要走了，（离世归天，）你们要找我，要死在你们的罪里，我所去的地方，你们不能去。<sup>22</sup> 犹太人就说，他说的我所去的地方，你们不能去，莫非他要自杀么。<sup>23</sup> 耶稣给他们说，你们是从下来的，我是从上来的。你们属于世界，我不属于世界。<sup>24</sup> 所以我给你们说，你们要死在你们的罪里，因为你们若不信我是（默西亚），你们就死在你们的罪里。<sup>25</sup> 他们就问他说，你是谁。耶稣说，我就是原先给你们说的。<sup>26</sup> 我有许多论说你们，及

判断你们的事。但打发我来者，是真实的，我从他那里所听来的，就传于世人。<sup>27</sup> 他们没有懂得，他是说的，天主就是他的父。<sup>28</sup> 所以耶稣给他们说，几时你们举起人子来，（钉他十字架上，）就认得我是（默西亚）了，也就知道我由我自己不作什么。我所说的，都是按着父所教给我的。<sup>29</sup> 打发我来者，和我同在，他不舍离我，叫我孤独，因为我常作他所欢喜的事。<sup>30</sup> 耶稣说这些话的时候，有许多人信了他。

**自主之真解** <sup>31</sup> 耶稣就向信他的犹太人，你们若在我的道理上站住，（恒心遵守，）你们就真是我的门徒。<sup>32</sup> 可以认得真道，真道叫你们得自主。<sup>33</sup> 他们答说，我们是亚巴郎的子孙，从来没有，当过人的奴才，怎么你说，叫我们得自主呢。<sup>34</sup> 耶稣答说，我实实告诉你们，凡人犯罪，就是罪的奴才。<sup>35</sup> 奴才不能常常住在家里，为儿子的，才能常常住在家里。<sup>36</sup> 所以儿子若救赎了你们，你们才真是自主的。

**我出于父自父而来** <sup>37</sup> 我知道你们是亚巴郎的子孙，但因为我的话，不入你们的心，你们就打算杀我。<sup>38</sup> 我所说的，是我在我父那里，所看见的。你们所行的，是你们在你们的父那里所看见的。<sup>39</sup> 他们答说，我们的父，就是亚巴郎。耶稣说，你们若是亚巴郎的子孙，就该行亚巴郎所行的事。<sup>40</sup> 我把从天主那里所听来的真道，传给你们。你们如今却打算杀我，这不是亚巴郎所行的事。<sup>41</sup> 是行你们的父所行的事。他们给耶稣说，我们不是奸生子。我们只有一个父，就是天主。<sup>42</sup> 耶稣说，若果然天主是你们的父，你们必定爱我，因为我出于天主，又是从天主来的。我并不是由我自己来，是天主打发我来。<sup>43</sup> 为什么你们不懂得我的话呢，是因为你们不能听我的话。（不愿意平心细想。）<sup>44</sup> 你们出于魔鬼，魔鬼为你们的父，你们的父所盼望的，你们就喜欢作。他从起初，就是凶手，不在真理上站的，因为真理不在他心里，他几时撒谎，是从他心里所有的，说出来的，因为他本是欺诈的，为欺诈之祖。<sup>45</sup> 至于我，把真理告诉你们，你们反不信我。<sup>46</sup> 你们谁能指责我有罪呢。我既然把真理告诉你们，你们为什么不信我。<sup>47</sup> 从天主来的，必听天主的话。因为你们不是从天主来的，所以不能听天主的话。

**诬枉耶稣附魔** 48 犹太人答说，我们说你是撒玛里亚人，说你有魔附着，说的不对么。49 耶稣说，我没有魔附着。但我尊敬我的父，你们却凌辱我。50 我不求我自己的光荣，有（替我）求的，也有判断（你们罪）的。51 我实实告诉你们，谁若遵守我的话，就永远不死。52 犹太人说，我们如今看出来，你是有魔附着。亚巴郎死了，先知们也死了，你却说，谁遵守我的话。就永远不死。53 难道你比我们的祖宗亚巴郎还大么。亚巴郎死了，先知也死了，你把你当作什么人呢。54 耶稣答说，若是我光荣我自己，我的光荣，算不了什么。乃光荣我的是我的父，就是你们所说的，你们的天主。55 你们不认得他，我却认得他，我若说不认得他，就是撒谎，如同你们一样了，我却是认得他，我也遵守他的话。56 你们的祖宗亚巴郎，为得见我的日子，喜欢的踊跃。既看见了，就喜乐了。

**在亚巴郎以先** 57 犹太人就向他说，你还没有五十岁，就见过亚巴郎么。58 耶稣给他们说，我实实告诉你们，没有亚巴郎以前，就有我。59 他们就拿起石头来，要打他，耶稣乃隐藏自己，走出殿去。

---

3-11 按梅瑟法律，奸夫奸妇，一律同罪，都该用石头砸死，此处惟提奸妇被逮，必是奸夫已经逃逸。他们问耶稣该怎么样，是陷害耶稣的一计，以为耶稣待罪人，常是良善仁慈的，必要宽免这妇人。但一宽免，他们就可在百姓面前，告耶稣不遵梅瑟法律，挑唆百姓，齐心弃绝耶稣。倘若耶稣说，你们照法律，砸死那妇人罢，他们又可在罗马官前告耶稣不遵罗马王法，私自杀人。因为那时犹太人杀人之权，早被罗马夺去，人命重案，都归罗马官断决。当这左右为难的时候，耶稣怎么样。耶稣俯身在地上写字。一，是发显自己不答理他们，如同说，断案问罪，自有在位之人，我来为救人，不是为判断人，这事我不闻不问。二，是发显自己尽知他们的恶谋，不闻不问，就是教训他们。三，是不愿面对淫妇，低头下看，仿佛替他害羞，引他愧悔自己的罪。四，有人想，当时耶稣在地上写字。是写法利塞人隐密的罪恶，人名地名，略加指点，叫他们反心自省，罪不在奸妇以下，耶稣因他们仍然追问，就说，谁没有罪，先下手打他。耶稣这话，大发显他无穷的上智。既不犯梅瑟的法律，又保护了奸妇的性命。他们一听，立刻良心发现，羞愧难当，都出去了。老的先出去，必是老的犯罪更多。（只剩下耶稣与那妇人），是说在门徒，及听讲的百姓以外，没有别人。那妇人看见告他的人都出去，本能乘机脱逃，免在众人面前，久受羞辱，他却不愿走。独自在耶稣面前，大有依靠爱慕，悔罪求救的情形。又称耶稣为主，足见有了信德。耶稣见他如此，遂善遇之，嘱咐他以后不



可再犯，一句责罚他的话没有说。耶稣待谦逊悔罪的人，常是这样仁慈良善。

12（耶稣为世光），因为惟有信耶稣的人，知道天地万物的根原，人生在世的终向，何者当为，何者当戒，种种切要道理。这光为（生命之光），叫人生前得超性的生命，死后得天堂的常生。凡不跟随耶稣的人，都在黑影里，不知何来何往，不能救灵魂。耶稣不愿激怒犹太人，不得不用半明半暗的话，引他们深思细想，明白他的来历。

15（按肉身）如同说，你们但按外貌形迹，按世俗人情断。因我出身贫贱，就看不起我。

18（我父作证）指耶稣所行的无数圣迹，明明是天主的工程。

19 从前耶稣说，你们认得我，知道我是从哪里来的，是指他的人性。如今说，你们不认得我，若认得我，就可以认得我父，是指他的天主性。耶稣论天主性，是圣父的光辉，认得子，就认得父。

21 耶稣反复说明犹太人不信不悔的关系，（死在罪里）就是不得罪赦，将受地狱的永死。耶稣再三说这句话，大有痛惜哀怜的意思。

25（我是原先云云），按圣热罗尼莫翻的辣丁文，意思是，我现在同你们说话的，即是万物根原。但根原二字，希腊原文，有原先的意思。如同说，我就是原先给你们说的，因为我从起头传道，就说我是天主打发来的，是天主圣子。

28 耶稣预言自己受难以后，他们就不得不认他是默西亚，若再不认，真是故违良心，罪无可辞。因为耶稣受难时，不但有天昏地震等奇，还紧接着，有复活升天，圣神降临等事，皆明证耶稣是真天主。

32（认得真道），真道指圣经各端道理，也指耶稣本身，因为耶稣是真道正学的根原。所以又说，（真道叫你们自主），就是耶稣自己救凡诚心信他的，脱离罪恶，不当魔鬼的奴才。

34 如同说，你们虽有亚巴郎的血统，毫不足恃，犯了罪就是魔鬼的奴才。就如奴才，不能永久在主人家里，你们也不能常作天主的百姓，将来要从天主国里，赶出你们去。

36 但若天主圣子，救赎了你们，你们才能脱离魔鬼的手，不当他的奴才。把他天主子的名分，相通于你们，叫你们得成天主的义子，将来与他同享天国的产业，永远住在圣父的家里。

41（奸生子）按圣经语法，往往以背弃真主，敬拜邪神，为奸淫之罪，因人不忠信于天主，是如奸妇不忠信于其夫。犹太人说，（我们不是奸生子），是如说，我们没有离开天主，恭敬邪神。

44 魔鬼从人类之始，就犯了杀人的罪，就是引诱元祖背命，陷入类于死亡之祸。（不在真理上站着），按真理，当认自己是受造的，属天主管辖。乃魔鬼不认，大背真理，又为（欺诈之祖），因为撒谎哄人，也是从魔鬼起头。

46（你们谁能指责我有罪呢），那许多的仇人，虽然恼恨耶稣，竟无言答对。可见耶稣一生言行，都是圣善真实的。

52（永远不死），不但灵魂，肉身亦得复活，享常生的福。所以善人在坟墓，如同睡觉。

56（我的日子）指耶稣降生救世之日。圣祖一得了天主的恩许，就喜欢至极，常盼望见那日子，后来得了天主显示，果然见了，另外在灵簿狱中。

58 亚巴郎在耶稣前二千二百多年，耶稣说，我在他以先就有。他有起头，我没有起头，是如明说自己，虽是真人，却也是无始的真天主。犹太人明白了耶稣这话的意思，说他是凌辱天主，就要按着法律，打死耶稣。耶稣因为受难时期未到，就在众人当中，从从容容躲开了。

## 第九章

---

**愈一胎替人** <sup>1</sup> 耶稣过去的时候，看见一个生来的瞎子。<sup>2</sup> 他的门徒就问他说，辣彼，这个人，生来的瞎，是因为谁犯的罪，是他自己呢，或是他父母呢。<sup>3</sup> 耶稣答说，也不是他自己犯的罪，也不是他父母犯的罪，但是要在身上显天主的工化。<sup>4</sup> 就着白日，我该作打发我来者的事。黑夜要到，那时候，就没有人能作事了。<sup>5</sup> 我几时在世上，我就是世上的光。<sup>6</sup> 耶稣说了这话，就吐唾沫在地下，用唾沫和泥，抹在瞎子眼上。<sup>7</sup> 给他说，你去在西洛厄池子里，洗一洗。（西洛厄）就是被打发的意思，他去了一洗，回来就看见了。

<sup>8</sup> 他的邻舍，及先前见过他讨饭的，就说，这不是那个素日坐着讨饭的人么。有人说，是他。<sup>9</sup> 有人说，不是他，但是同他相似。他自己却说，就是我。<sup>10</sup> 他们就给他说，怎么你的眼开明了。<sup>11</sup> 他答说，叫耶稣的那个人，和泥，抹在我眼上，给我说，你往西洛厄的池子洗洗去。我去了一洗，就看见了。<sup>12</sup> 他们说，他在那里。他说，我不知道。<sup>13</sup> 他们就把那个先前瞎眼的人，领到法利塞人那里去。<sup>14</sup> 原来耶稣和泥，开那瞎子的眼，是在罢工的日子。<sup>15</sup> 法利塞人就又问他，是怎么样看见的。瞎子给他们说，他给我在眼上抹了泥，我一洗就看见了。<sup>16</sup> 法利塞人中，有的说，这个人既不守罢工日，必不是从天主来的。到底，也有的说，一个罪人，怎么能行这样的圣迹呢。他们就彼此意见不合。<sup>17</sup> 又给瞎子说，依你说，那个开了你眼的人怎么样。他答说，是一位先知。

<sup>18</sup> 犹太人不信他先人是瞎子，后来看见了。等到叫了好了眼的那

人的父母来，<sup>19</sup>就问他们说，这是你们的儿么。你们说是他生来就瞎么，怎么如今看见了。<sup>20</sup>瞎子的父母答应说，我们知道他是我们的儿子，生来就瞎。<sup>21</sup>到底他如今怎么看见的，我们不知道。是谁叫他看见的，我们也不晓得。你们问他自己罢，他不小了，可以自己说他自己的事。<sup>22</sup>瞎子的父母，因为怕犹太人，所以说这话。本来犹太人已经共同议定，谁若认耶稣为基利斯督，就把他逐出会堂。<sup>23</sup>因此瞎子的父母，说，他不小了，你们问他自己罢。

**被逐出会堂** <sup>24</sup>法利塞人就又叫了先前瞎眼的人来，给他说，你当归光荣于天主，我们知道那个人是罪人。<sup>25</sup>瞎子答应他们说，他是罪人不是，我不知道。我但知道一件事，我从前是瞎子，如今看见了。<sup>26</sup>他们问他说，他给你做了什么，怎么叫你看见的。<sup>27</sup>瞎子答应说，我已经给你们说了，你们也听见了。（或译，你们不听。）为什么又愿意听，莫非你们也要当他的门徒么。<sup>28</sup>他们就骂他说，你当他的门徒罢，我们是梅瑟的门徒。<sup>29</sup>天主给梅瑟说过话，这是我们知道的。那个人，我们却不知道他是从哪里来的。<sup>30</sup>那瞎子答说，他开了我的眼，你们还不知道他是从哪里来的，这真是奇怪。<sup>31</sup>我们知道天主不听罪人，惟独尊敬天主，遵行天主旨意的，这样的人，天主才听他。<sup>32</sup>叫一个生来的瞎子，开眼看见，这是从有世界以来，没有听见说过的。<sup>33</sup>这人若不是从天主来的，必定不能行什么（圣迹）。<sup>34</sup>他们对他讲，你全身生于罪恶，还要教训我们么。遂把他赶出去了。我降世使瞽者明，

**明者瞽** <sup>35</sup>耶稣听见说，他们赶他出去，几时遇见他，就给他说，你信天主子么。<sup>36</sup>他答说。主，谁是天主子，我好信他。<sup>37</sup>耶稣说，你见了他，现在同你说话的，就是。<sup>38</sup>他说，主，我信。就跪下朝拜耶稣。<sup>39</sup>耶稣说，我来到这世界上，是为把人分别开，叫那看不见的看见，叫那看见的倒成瞎子。<sup>40</sup>有几个法利塞人，和耶稣在那里，听见这话，就说，难道我们也是瞎子么。<sup>41</sup>耶稣给他们说，你们若果然是瞎子，你们就没有罪了。如今你们说，我们看见，你们的罪，就常在着。

---

2 可以说世界灾祸，都是原罪之罚，不可说必是本罪之罚。天主虽屡次以患难疾病罚人本罪，然亦不常如此。宗徒们沾染犹太人的俗见，见人遭患难，就想他是犯罪招惹的。就如若伯的朋友，妄断若伯。又想人在母胎就能犯罪，所以他们有此一问。

3（天主的工化），指的圣迹。因为圣迹，显天主全能全善，引人光荣天主。

4（白日）比人活着的时候，（黑夜）比人死后，是当时的俗语。如同人为肉身一面，都是白天做活，黑夜安歇。为灵魂一面，生时能行善立功，死后就不能了。耶稣说这话，一为惊醒人，及时行善，不要旷废光阴。二为使人知道，他在世不久，当及时做圣父托付的事，就是引人信他为默西亚，以得救赎之恩。

5 耶稣到世界穷尽，常是世界的真光，且是独一无二的真光。不过耶稣在世时，是有形可见的，升天以后，就不可见了。耶稣为证自己是世上的光，就开了瞎子的眼，叫他出幽暗，而入光明，以表自己为人灵魂有相似的神效。

7-12 耶稣开这瞎子的眼，为什么先给他抹泥，又叫他往池子洗。泥不是治眼的药，反能叫好眼受害。曰，其故大约有三。一，为试探瞎子的信德。二为表明领洗等圣事，用有形的礼规，赋无形的恩宠。三，为教训人，要得天主的恩宠，该先尽己所能。

24（你当归光荣于天主），如同说，你当说实话，不可妄言。若妄言，就是得罪天主。

31（天主不听罪人）这句话不确。罪人有谦逊痛悔的心，祈求天主，天主亦允。因为耶稣说过，凡人求就得，未尝分别善人恶人。但天主虽亦听罪人祈求，却不能用罪人显真圣迹，为证一件不真不善的事。法利塞人，因瞎子说的理直气壮，无言答对，欲不认圣迹不能，欲认圣迹，心又不甘，遂将瞎子谩骂，逐出会堂。

34-38 耶稣听说瞎子，被辱骂，又被弃绝，特来安慰他。还要开他的神瞎，叫他信自己，是天主圣子，这正是耶稣行圣迹的目的。瞎子心地正直谦逊，一听见耶稣说，天主圣子就是我，遂即伏地叩拜，发显他全心信服。从此，又得了信德的光。这信德之光，叫他认识救主耶稣，比开他肉眼得见世光，恩典更大。

39（叫看见的云云），就是叫谦逊人得受光照，而骄矜自是的，反被弃绝，不得信德的光照。

41（若果然是瞎子），如同说，你们若果然谦逊，自认盲瞽，必早受了信德的光照，得了赦罪的恩典。但他们骄矜自是，攻斥已见真理，获罪圣神，罪永不赦。

## 第十章

**耶稣为羊栈门又为善牧** <sup>1</sup>我实实告诉你们，谁进羊栈，不从门里进，却从别处上去，这人必是贼，必是强盗。<sup>2</sup>从门里进去的，才是羊的牧童。<sup>3</sup>看门的给他开门，羊也听他的声音。他按着名，叫自己的羊，领他们出去。<sup>4</sup>既是把自己的羊都放出去，他就在他们头里走，羊跟着他走，因为认得他的声音。<sup>5</sup>若是外人，羊就不跟着他，反躲避他，因为不认得他的声音。<sup>6</sup>耶稣给他们说了这个比喻，到底他们不懂得他说的是什么意思，<sup>7</sup>所以耶稣又给他们说，我实实告诉你们，我就是羊的门。<sup>8</sup>那些在我以先来的，都是贼，都是强盗，羊不听他们。<sup>9</sup>我就是门，谁若从我进来，必得自救，进来出去，也得喂养。<sup>10</sup>盗贼来，无非是为偷窃，为残杀，为毁坏。我来，是为叫他们得生命，得的越发充足。<sup>11</sup>我是好牧童，好牧童，为自己的羊舍命。<sup>12</sup>雇的人，不是本牧童，羊也不是他自己的，他一看见狼来，就丢下羊逃跑，（任凭）狼把羊抢去，赶散他们。

**善牧为羊舍命** <sup>13</sup>雇的人逃跑，因为他是雇的，羊的事，他不关心。<sup>14</sup>我是好牧童，我认得我的羊，我的羊也认得我。<sup>15</sup>就如父认得我，我也认得父一样。我为我的羊，舍我的性命。<sup>16</sup>我还有别的羊，不是这栈里的，我该领他们来，他们也要听我的声音，将来合成一个栈，属于一个牧童。<sup>17</sup>为此我父爱我，因为我舍我的性命。（我舍了，）还要再取回来。<sup>18</sup>没有人能夺去我的性命，是我自己舍他。我有权柄舍性命，也有权柄再取回他来，这是从我父领来的命令。

<sup>19</sup>犹太人为这些话，又意见不合了。<sup>20</sup>其中有许多人说，他有魔鬼附着，他疯癫了，听他做什么。<sup>21</sup>有别的人说，这不是魔鬼附着的人说的话，岂是魔鬼能开瞎子的眼么。

**说明自己来历以所行作证** <sup>22</sup>在耶路撒冷，有重新（圣殿）瞻礼，是冬天时候。<sup>23</sup>耶稣在殿里撒落满廊庑下游行。<sup>24</sup>犹太人就围起他来，给他说，你叫我们心里悬疑不定，到什么时候呢。你若是基利士督，就该给我们说明。<sup>25</sup>耶稣答应说，我给你们说，你们不信，我因

着我父的名字，所作的那事业，就是给我作证的。<sup>26</sup> 但你们不信，因为你们不是我的羊。<sup>27</sup> 我的羊听我的声音，我认得他们，他们也跟随我。<sup>28</sup> 我给他们永远的生命，他们将来永远不死，谁也不能从我手里夺去他们。<sup>29</sup> 我父所给我的，大于万有，没有人能从我手里夺去。

**与父为一** <sup>30</sup> 我同父原是一个。（一性一体。）<sup>31</sup> 犹太人又抬起石头来，要打他。<sup>32</sup> 耶稣给他们说，我从我父（因我父之名，）显示了你们许多善事，你们是为那一件，拿石头打我呢。<sup>33</sup> 犹太人答说，为善事我们不拿石头打你，但是为你褻慢的话。因为你本是人，乃竟自充天主。<sup>34</sup> 耶稣答说，在你们的法律上，没有载着么。（天主说，）我说了，你们是天主。<sup>35</sup> 经上的话，是不能毁灭的，若是天主的话，所指的那些人，（天主命的判官，）经上还称他们是天主，<sup>36</sup> 怎么父所圣，所打发到世界上来的，我说我是天主子，你们就说，你说褻慢的话呢。<sup>37</sup> 若是我作我父的事业，你们可以不信我。<sup>38</sup> 但若我作那事业，你们就是不愿意信我，也该信那事业，好叫你们明白，叫你们信服，父就在我内，我也在父内。<sup>39</sup> 他们（听见这话，）又要拿住他，他却从他们的手中脱走了。

<sup>40</sup> 他就又到若尔当河那边，就是若翰当初授洗的那地方，在那里住下。

**耶稣避居河外** <sup>41</sup> 有许多人到他那里去。他们说，若翰可是没有行过什么圣迹，<sup>42</sup> 但他指着这个人，所说的那些话，都是真的。在那里就有许多人信服了耶稣。

---

1-4（羊栈）比圣教会，一总教友，都是这羊栈的羊。放羊的牧童，必有从耶稣来的权柄。不然，不是真正牧童。（我就是门）连说两次，不但羊该进我这门，牧童更该进我这门。进耶稣的门，就是全信耶稣的道理，领耶稣的圣事，爱慕依靠耶稣。为牧童的，还该有圣神的圣召，天主圣神就是这羊栈的（瞧门的）。没有圣神的圣召，不能进耶稣的门，当神羊的牧童。不由门而入，就是盗贼之类。

8（在我以先来的），就是指的，在耶稣以外，不由门而入的，如当时法利塞人。

9 进了耶稣的门，才能救灵魂，得圣宠圣事的喂养，如同羊得了茂盛的草地。（我是好牧童），不但与盗贼相反，且与雇工不同。我爱羊，至于为羊舍

命，耶稣这话，是预言他将要为救人受死。

16（我还有别的羊），指犹太国以外的，天下万民。耶稣这话，是预言圣教会将广行天下。

17 耶稣预言自己为羊舍命，是出于甘心情愿。既能舍命，还能再取回来，生死由己，不由人。凡此预言，后来全全应验，明显其为天主也。

20 可惜，如此妙论，犹太人不悟。诬吾主为附魔，其罪可胜道哉。

22（重新圣殿瞻礼）二百年前，圣殿被外邦虐王安弟阿各改作庙宇，以敬邪神。三年之后，经如达玛加伯将耶路撒冷收回，乃行大礼，重新圣殿，以后即以为瞻礼，年年举行。（撒落满席虎）撒落满所建之大殿，被外邦纳布各王拆毁，独此席虎尚存。

29（我父给我的大于万有），指自己的天主性，自无始受于圣父，远远超出万有之上，所以许给羊的永远生命，是万无一失的，因为我与父都是全能的，且是一个天主。

34（你们是天主），本是达未圣咏的话，天主嘱咐判官，审断民词，要公道仁慈，因为判官代天主的权位。吾主耶稣用这话，息仇人的怒，却不是说我，我是天主，只是如那判官一样。所以下边仍不改口，简直说自己，是圣父所圣的，所打发来的默西亚，他在父内，父在他内，与父分位不分体。犹太人也明白这话的意思，所以又要拿住他，置之死地。

## 第十一章

**复活拉匝禄** <sup>1</sup>有一个病人，名拉匝禄，是伯大尼亚人，就是玛利亚同他姐姐玛尔大那村里的。<sup>2</sup>玛利亚就是用香液傅主，又用自己的头发，擦他脚的那一个，是他的兄弟拉匝禄病了。<sup>3</sup>他姐妹两个，就打发人去，给耶稣说，主，你所爱的人，现在病了。<sup>4</sup>耶稣听见就说，这病不至于死，但是为天主的光荣，叫天主子因此得光荣。

<sup>5</sup>耶稣向来爱玛尔大，及他妹妹玛利亚，并拉匝禄。<sup>6</sup>既听见拉匝禄病了，还在那一样的地方，又住了两天。<sup>7</sup>然后给门徒说，我们再回如达罢。<sup>8</sup>门徒给他说明，辣彼，犹太人才要用石头打你，你还往那里去么。<sup>9</sup>耶稣答说，一天不是有十二点钟么，人白日走道，因为看见这世界的光亮，就不至于磕碰。<sup>10</sup>人若黑夜走道，就不免磕碰，因为他没有光亮。<sup>11</sup>耶稣说了这话，随后又给他们说，我们的朋友拉匝禄睡着了，我去叫醒他。<sup>12</sup>门徒就说，主，他若睡觉，就要好了。<sup>13</sup>其实耶稣是说的他死，他们却想是说的睡眠。（平常的睡觉。）<sup>14</sup>那时耶稣就明

明给他们说，拉匝禄是死了。<sup>15</sup> 因为我没有在那里，我倒为你们喜欢，叫你们好信（我），我们就往他那里去罢。<sup>16</sup> 叫弟弟莫的多默，就给同伴门徒说，我们也去，同他一齐致命罢了。

<sup>17</sup> 耶稣到了（那里，）听说拉匝禄在坟墓，已经四天。<sup>18</sup> 伯大尼亚离耶路撒冷不远，约有五里。<sup>19</sup> 有许多犹太人到玛尔大及玛利亚这里，因为他们（死了）兄弟，来安慰他们。<sup>20</sup> 玛尔大一听见耶稣来到，就去迎接他，玛利亚却在家里坐着。<sup>21</sup> 玛尔大向耶稣说，主，那时候你若在这里，我兄弟死不了，<sup>22</sup> 到底我知道，就是如今你不拘求天主什么，天主也必给你。<sup>23</sup> 耶稣给他说，你兄弟还要复活。<sup>24</sup> 玛尔大说，我知道末日复活的时候，他也要复活。<sup>25</sup> 耶稣给他说，我就是复活，就是生命，信我的人，虽然死了，也必生活。<sup>26</sup> 凡是活着信我的人，就永远不死。你信这个么。<sup>27</sup> 玛尔大给他说，主，是，我已经信你是基利斯督，是生活天主之子，那要到世界上来的。（一作，来到这世界上了。）<sup>28</sup> 玛尔大说了这话，就去秘密的叫他妹子玛利亚说，师傅在这里，他叫你。<sup>29</sup> 玛利亚一听见，就急忙起来，往耶稣那里去。<sup>30</sup> 因为耶稣还没有进村，还在玛尔大迎见他的地方。<sup>31</sup> 那些同玛利亚在家里，安慰他的犹太人，看见他急忙起来出去，也就跟他出去，说，他必是往坟那里哭去。

<sup>32</sup> 玛利亚到了耶稣所在的那地方，看见他，就投在他足前，给他说，主，那时候你若在这里，我兄弟死不了。<sup>33</sup> 耶稣看见他哭，还有同他来的犹太人也哭，就心中气愤悲伤，<sup>34</sup> 说，你们把他停放在那里。他们答应，主，来看看罢。<sup>35</sup> 耶稣就流泪哭了。<sup>36</sup> 犹太人就说，你看，他怎么样爱他。<sup>37</sup> 内中有几个人说，生来的瞎子，他还能开他的眼，岂不能叫这人不死么。<sup>38</sup> 耶稣又心中气愤，来到坟墓那里。那坟墓是个洞，有一块石头堵着。<sup>39</sup> 耶稣说，你们把那块石头弄去。死人的姐姐玛尔大对他说，主，已经臭了，因为已经四天了。<sup>40</sup> 耶稣给他说，我没有给你说么，你只信，必要看见天主的光荣。<sup>41</sup> 他们就把石头弄去，耶稣乃举目向上，说，父，我感谢你，因为你听从了我。<sup>42</sup> 论我，早就知道你常常听从我，但我说这话，是为周围站立的众



人，叫他们信我是你打发来的。<sup>43</sup> 说罢这话，就大叫一声说，拉匝禄，你出来。<sup>44</sup> 那死人立刻就出来，手足还缠着布，面上蒙着手巾。耶稣给他们说，你们给他解开，让他走罢。

**多人信耶稣** <sup>45</sup> 那些来（安慰）玛利亚及玛尔大的犹太人，见了耶稣所行的这事，多有信了他的。<sup>46</sup> 却也有几个，去见法利塞人，把耶稣所行的这事，告诉他们。

**会议杀之** <sup>47</sup> 众司祭长及法利塞人，就聚了公议会，说，这个人行许多圣迹，我们可作什么呢。<sup>48</sup> 若这样听其自便，众人都要信他，罗马人也要把我们的地土人民夺去。

**盖法之预言** <sup>49</sup> 其中有一个人，名叫盖法，是那一年的大司祭。他给他们说，你们不知道什么，<sup>50</sup> 也不想一想，一个人替百姓受死，免得全国灭亡，是为你们有益处的。<sup>51</sup> 这话不是从他自己说出来的，只因他是那一年的大司祭，说了这先知话，预言耶稣要为百姓受死。<sup>52</sup> 且不但为一国的百姓受死，还为把天主的子民，散布（各国）的，都聚集来合而为一。<sup>53</sup> 从那一天，他们就打算要杀耶稣。<sup>54</sup> 所以耶稣在犹太人中间，也就不再明明往来，乃避到临近旷野的地方，进了一座城，名叫厄弗拉因，就同他的门徒，在那里住下。<sup>55</sup> 但是犹太人的巴斯卦瞻礼近了，瞻礼以前，有许多人从那地方上耶路撒冷去，行取洁的礼。<sup>56</sup> 他们寻找耶稣，在殿里站立着，彼此谈论，说，你们意见怎么样，他不来过瞻礼么。到底司祭长，及法利塞人已经出了命令，谁若知道他在那里，就该说明，好去拿他。

---

1 伯大尼亚在耶路撒冷城东五里，不说是拉匝禄的村庄，却说是玛尔大姊妹的村庄，必是因为玛尔大姊妹比拉匝禄年长，且更著名。即圣路加记玛尔大接待耶稣事，亦未提拉匝禄，是拉匝禄年尚幼稚，其长姊玛尔大当家也。

3（你所爱的病了），姊妹二人，既要求耶稣来救小弟，却不求的话，但把自己的患难困苦，告诉耶稣，这样更发显依靠恭敬的心。盖明知耶稣圣心慈善，不能不可怜。与从前圣母在加纳婚筵，求耶稣显圣迹，同一办法。这是我们该效法的表样，屡次向耶稣说，你看我，你所爱的灵魂，如何贫穷，如何软弱，云云。

7 耶稣那时在若尔当河东，离伯大尼亚约八十里。

9（白日）不但指人生活的时候，另外比天主的圣召，人奉天主的命，随天主圣意，自然有天主的神光，启迪默佑。（黑夜）比人随自己的私意办事，难免有错。耶稣这话，是说自己随天主圣父的意思而行。圣父所定受难之时未到，无可畏惧。

11-14 按圣经语法，每谓死为睡觉，因人虽死，终有复活之日，如人睡觉有醒寤的时候。况拉匝禄之死，在坟墓里，仅三四日，更是如同睡觉。

15 耶稣若在那里，则但愈拉匝禄之病，不如复活的大圣迹，更能坚固门徒的信德。所以耶稣喜欢没有在那里。

25（我就是复活云云）如言，我不但有复活死人的权柄，且是复活生命的根原，所以不必等到末日，如今就能叫他兄弟复活。且是凡信我的，只要不是死信，是与爱德联合的活信，死了的，可以得荣福的复活，活着的，可以不失永远的生命。

33 耶稣看着众人哭，气愤悲伤，一是痛恨死亡，明见死亡之祸，如何剧烈，哀怜人类之不幸。一是痛惜犹太人硬心，将因拉匝禄之复活，加增他们负恩之罪。

35 经上記耶稣哭过两次，未曾记耶稣笑过。

47（我们可作什么）他们若按良心定断，就说这人行这许多圣迹，明是天主打发来的，他所讲的道理，都是真的，我们都信他罢。但那在位的骄傲人，转念一想，百姓若都信他，认他为默西亚王，一来我们难保我们的尊荣，二来还怕得罪罗马天子，发兵平灭我们的国。因此欲保世俗的权利，情愿舍了许给他们天国的救主，以致后来天国未得，世国亦失，愚哉犹太人。

52（天主的子民），指天下万国，将来奉教之人，要成天主的子民，共成一会，犹如一身。

54 耶稣避难，是因为受难时期未到。

55（取洁礼）古教规矩，于饮食动作之间，有许多禁令，犯了就算不洁，必须先行取洁礼，洁净自己，然后才能吃巴斯卦羔羊。

## 第十二章

**玛利亚以香液傅耶稣** <sup>1</sup> 巴斯卦前六日，耶稣来到伯大尼亚，就是耶稣叫死了的拉匝禄复活的那里。<sup>2</sup> 有人在那里，给他预备了筵席，伺候的人有玛尔大，陪着他坐席的，内中有拉匝禄。<sup>3</sup> 玛利亚把极贵重的真那尔多香液，取了一斤来，傅抹耶稣的脚，又用自己的头发擦去，那屋里就充满了香液的气味。<sup>4</sup> 门徒中有一个，就是要卖耶稣的茹答斯依斯加略，他说，<sup>5</sup> 这香液怎么不卖三百银钱，哀矜穷人呢。<sup>6</sup> 他说这话，并不是关心穷人，但因为他是贼，掌管钱囊，取用其中收存的（财

物)。<sup>7</sup> 耶稣就说，你们由着他罢，他存留这香液，是为我殡葬的日子，<sup>8</sup> 因为穷人在你们这里，是你们常有的，我，你们却不常有。<sup>9</sup> 有许多的如达人，既知道耶稣在这里，就到这里来，不但为耶稣的缘故，也是为看耶稣从死人中复活的拉匝禄。<sup>10</sup> 司祭长们，就商议要连拉匝禄也杀了。<sup>11</sup> 因为如达人中，多有为拉匝禄的缘故退出去，（离开法利塞党，）信从耶稣的。

**骑驴进都城大众欢迎** <sup>12</sup> 第二天，有许多来过瞻礼的人，听见耶稣要到耶路撒冷来，<sup>13</sup> 就取了巴尔玛树枝，前去迎接他，呼号说贺三纳，因主名而来的，以色列王，是可赞美的。<sup>14</sup> 耶稣找了一个驴驹子，骑上他，如同经上记载说，<sup>15</sup> 西雍女子，不要害怕，看你的君王，骑着驴驹来了。<sup>16</sup> 这些事，起头门徒没有懂得，及耶稣得光荣以后，（复活升天以后）他们才想起来，这话是指着他记载的。众人果然为耶稣这样做了。<sup>17</sup> 当耶稣叫拉匝禄出坟墓，从死人中复活的时候，那些同耶稣在一起的众人，就作见证。<sup>18</sup> 为这个缘故，众人都去迎接他，就是因为听见了耶稣所行的这个圣迹。<sup>19</sup> 法利塞人就彼此说，你们看，我们毫无所得，普世界都跟他去了。

**外邦人求见耶稣** <sup>20</sup> 瞻礼日，上（京都）来敬拜天主的，有几个外邦人，<sup>21</sup> 到了斐理伯跟前，就是加利肋亚伯撒依达的那一位。他们求他说，先生，我们愿意见耶稣。<sup>22</sup> 斐理伯就去告诉安德肋，然后安德肋，同斐理伯就报给耶稣。<sup>23</sup> 耶稣答应说，人子得光荣的时候到了。

**麦粒之喻** <sup>24</sup> 我实实在在告诉你们，若是麦粒，不落在地里死了，只有那一个粒在着。若是死了，就能结许多子粒。<sup>25</sup> 谁爱惜自己的性命，必至于失了性命，谁在现世恼恨自己的性命，就可以保存自己的性命，至于常生。<sup>26</sup> 谁要当我的仆役，就应跟随我，我在那里，将来我的仆役也在那里。谁若奉事我，将来我父必光荣他。<sup>27</sup> 我现在心神慌乱，我可说什么呢。父啊，救我脱免这个时候罢。但我正是为这个，（为受苦受死，）来到这个时候。<sup>28</sup> 父啊，光荣你的名字罢。那时有声音从天上来，说，我，已经光荣了，我还要光荣。<sup>29</sup> 在那里站立的众人，听见就说，这是打雷。又有人说，是天神同他说话。<sup>30</sup> 耶稣

说，来的这个声音，不是为我，乃是为你们。<sup>31</sup> 如今是审判世界的时候，如今这世界的王，要被赶出去。<sup>32</sup> 我几时从地下被举起来，（在十字架上，）必要吸引万民，都归向我。<sup>33</sup> 耶稣说的这话，是指的他将来怎么样死。<sup>34</sup> 众人答说，我们听见法律书上说，基利斯督是永远常在的。怎么你说，人子要被举起来。这人子是谁呢。<sup>35</sup> 耶稣给他们说，光亮在你们当中，还有不多的时候，趁着有光亮，你们可以行走，不要叫黑暗昏迷了你们。谁在黑暗中行走，不知道往那里去。<sup>36</sup> 你们趁着有光亮，就该信从光亮，为叫你们成光明之子。耶稣说了这话，就躲开众人，自己隐藏了。

**犹太人神瞎** <sup>37</sup> 耶稣在他们面前，虽然行了若干的圣迹，他们还是不信他。<sup>38</sup> 这是为应验先知依撒意亚的话说，主，听见我们的话，信了的是谁。主的肱臂，（所行的圣迹，）得明白的是谁。<sup>39</sup> 所以他们不能信，因为依撒意亚又说，<sup>40</sup> 天主瞎了他们的眼，硬了他们的心，免得他们眼里看见，心里明白，回转过来，我治好他们。<sup>41</sup> 依撒意亚几时见了主的光荣，论主说了这话。

**官长信者不敢明认** <sup>42</sup> 到底官长当中，也有信耶稣的不少，但因为他们为法利塞人的缘故，不敢承认，怕被他们逐出会堂。<sup>43</sup> 这是因为他们爱人的光荣，过于爱天主的光荣。

<sup>44</sup> 耶稣大声说，谁信我，不是信我，乃是信打发我来者，<sup>45</sup> 谁看见我，就是看见打发我来者。<sup>46</sup> 我是光，来到世界上，为叫凡信我的，不在黑暗里站着。<sup>47</sup> 谁若听了我的话，不遵守，我不审判他，因为我不是来审判世界，乃是为救世界。<sup>48</sup> 谁轻慢我，不听受我的话，自有审判他的，我所讲的道理，在（世界）穷尽之日，就要审判他。<sup>49</sup> 因为不是从我自己说的，是打发我来的父，他自己命了我，当说什么，讲什么。<sup>50</sup> 我知道他的命令，就是常生，所以我所说的话，都是照着父所吩咐我的说的。

---

6 耶稣与门徒日用所需，皆赖当时人之哀矜。而哀矜之钱物，则归茹达斯掌管。茹达斯渐起贪心，常窃取私用，后竟因此失败。

9 犹太在位之人，见有多人因拉匝禄复活奇事，信从耶稣，就气愤不平，

定计并要杀拉匝禄。毒哉，犹太人之心。前三圣史所以未记拉匝禄复活事者殆即为此，恐激怒犹太人，致拉匝禄受害也。迨历年久远，圣若望始记录之。虽然圣史记事，不求详尽，即有遗漏，亦无足怪。圣若望曾明言之（见二十章30节）。

15 西雍或西宛，本山名，因耶路撒冷城建住此山上，即以山代表耶路撒冷。说耶路撒冷女子，如说耶路撒冷居民也。

19（毫无所得），言等待无益，欲杀耶稣，当及早下手也。

20 此处所说（外教人），或外邦人，却是已经信天主，愿奉古教之人，今求见耶稣，亦必有信仰之心。

23 耶稣因此有感，预言自己将得光荣，不但死后有复活升天诸奇，圣教亦要广扬，天下各国，将有无数外教奉教，耶稣心目中，已见及之。

24 但我当受难而死，才能救多人灵魂。就如麦粒，必先朽腐于地，才能发苗秀穗，结许多子粒。且不但我如此，凡跟随我的人，都该如此，就是不可过于爱惜肉身的性命，舍得暂生，才能得常生。

27 此时耶稣念及自己将受的苦难，也如在山园一样，心里忽起一阵风波，惊惧忧闷，求圣父救他，这是耶稣人性下分，自然的忧惧。但他人性上分，按正理论断，想自己正是为遵圣父的命令，受难救世而死，既能救无数人的灵魂，又能光荣天主圣名，叫人明白天主的公义仁慈，敬畏爱慕。就因爱天主爱人的至情，战胜了本性的忧惧。（光荣你的名字罢），耶稣这话，就如如在山园里，愿随父意的话，一样意思，是如说，既然我受难而死，为你有光荣，就依着办罢。圣父听了圣子慷慨的祈求，就答应说，我已经从你以先的实行，取了光荣，我还要从你的苦难圣死取光荣。

31（世界之王）指撒殢。人类自元祖犯命以来，尽属撒殢权下，无人能脱。耶稣一死，战胜了撒殢。凡人信从耶稣，依赖他的功劳，就能得赦罪，脱撒殢之手。且圣教广扬之后，异端也要消灭，这都是耶稣救赎的效验。

37 犹太人，大多数不信耶稣为默西亚，先知早已预言，（手臂）表天主的大能，指默西亚所行的无数圣迹。（不能信），是因为他们不愿意信。下文（瞎眼硬心），亦是此意，是他们自己的过失。按圣经语法，往往天主容许的事，不阻挡的事，就说是天主做的。其实天主愿意救一总人的灵魂，无奈人多妄用自主之权，故意执迷不悟，天主也就听其自便而已。

42（官长）指大公议会人员，如尼阁得睦，若塞亚里玛第，加玛烈尔等，皆是耶稣门徒。

43（爱人的光荣云云）是说他们那时信德薄弱，不敢明明承认自己是耶稣的徒弟，怕得罪人，过于怕得罪天主。如今这样人，还是不少，怕人讥笑责怪，不敢奉教，或不敢做热心善工。

## 第十三章

**濯足垂训** <sup>1</sup> 巴斯卦瞻礼日前，耶稣知道他的时候来到了，要离开这世界，归到父那里。他既然爱了世上自己的人，到末了爱了他们。<sup>2</sup> 晚餐以后，魔鬼已经把卖耶稣的意思，投在西满的儿子茹答斯依斯加略的心里。<sup>3</sup> 耶稣知道父把万物，已经交在他手里，也知道自己出于天主，还要归于天主，<sup>4</sup> 就从席间起来，脱下自己的衣裳，又取一条手巾，束在腰间。<sup>5</sup> 然后倒水在盆里，就起头洗门徒的脚，又用束腰的手巾擦乾。<sup>6</sup> 于是来到西满伯多禄跟前，伯多禄向耶稣说，主，你给我洗脚么。<sup>7</sup> 耶稣答说，我所作的，你现今不明白，后来就明白了。<sup>8</sup> 伯多禄给他说明，你永远不能洗我的脚。耶稣答应他说，我若不洗你，你就同我没有分子了。<sup>9</sup> 西满伯多禄就说，不但我的脚，还有手呢，还有头呢。<sup>10</sup> 耶稣给他说明，人洗澡完了，不过要紧洗洗脚，就全身乾净了。你们可是乾净的，但不是一总的人。<sup>11</sup> 因为耶稣知道是谁要负卖他，所以说你们不全是乾净的。

<sup>12</sup> 耶稣给他们洗完了脚，又穿上衣裳就坐在席间，给他们说明，我为你们所作的，你们明白么。<sup>13</sup> 你们称呼我为师为主，称呼的不差，我本来是。<sup>14</sup> 若是我为主为师的，给你们洗脚，你们也该彼此洗脚，<sup>15</sup> 因为我给你们立了表样，为叫你们看见我怎么样给你们做了，你们也要照样做。<sup>16</sup> 我实实告诉你们，没有仆人大于主人的，也没有差人，大于差他的人的。<sup>17</sup> 你们既知道这些事，若按照去行，你们就是有福的。<sup>18</sup> 我不是说的你们一总的人，我认得我所拣选的，但为应验经上的话，说，与我同食的人，要举足踢我。<sup>19</sup> 就在如今，事还没有成，我告诉你们，为的事成之后，你们好信我是基利斯督。<sup>20</sup> 我实实告诉你们，不拘谁，接待我所打发的人，就是接待我，接待我的，就是接待那打发我来的（父）。

<sup>21</sup> 耶稣说了这些话，心里就扰乱，决决断断的说，我实实告诉你们，你们当中，有一个要卖我的。

**预言被恶徒负卖** <sup>22</sup> 门徒就彼此相看，知不准他说的是谁。<sup>23</sup> 门

徒中有一个，是耶稣所特爱的，倒在耶稣怀里。<sup>24</sup> 西满伯多禄就向他点头，给他说，他说的是谁。<sup>25</sup> 那个门徒，就又倒在耶稣胸前，问他说，主，是谁。<sup>26</sup> 耶稣答说，我蘸的饼，递给谁，就是谁。耶稣就蘸了一点饼，递给西满的儿子，茹答斯依斯加略。<sup>27</sup> 茹答斯吃了那点饼，撒殫就进了他的心。耶稣给他说，你要做什么，快着去做去。<sup>28</sup> 同席的人，谁也不知道耶稣为什么给他说了这话。<sup>29</sup> 有几个人因为茹答斯掌管钱囊，就想耶稣是给他说，你该买办我们过瞻礼所应用的东西，或是拿什么哀矜穷人。<sup>30</sup> 茹答斯吃了那口饼，立刻就出去了，那时候到了夜间。

<sup>31</sup> 茹答斯既出去，耶稣就说，如今人子光荣了，天主在人子身上也光荣了。<sup>32</sup> 天主既在人子身上，得了光荣，也要在自己内，光荣人子，且是不久就要光荣他。<sup>33</sup> 小子们，我同你们在一齐，还有不多的时候。你们要寻找我，我所去的地方，你们不能去。这话我给犹太人说过，如今我也给你们这样说。

**相爱之新命令** <sup>34</sup> 我给你们一个新命令，要你们彼此相爱，如同我怎么样爱了你们，你们也要照样彼此相爱。<sup>35</sup> 你们若有彼此相爱之情，众人因此可以认出来，你们是我的门徒。

<sup>36</sup> 西满伯多禄问耶稣说，主，你往那里去呢。耶稣答说，我所去的地方，你如今不能跟我去，后来必要跟我去。<sup>37</sup> 伯多禄给耶稣说，为什么我如今不能跟你去呢，我情愿为你舍我的性命。<sup>38</sup> 耶稣答说，你为我舍你的性命么，我实实告诉你，鸡叫以前，你要三次不认我。

---

1 (他的时候来到) 即预定受难之时。(到末了爱他们)，有到死，到极处的意思。这到极处的意思，似乎更合，因为耶稣当时要定圣体圣事，以自己的体血，做世人的神粮，真是爱人到了至极无可复加的地步。

3-5 圣史先表明耶稣无穷的尊贵，然后叙述耶稣与门徒洗脚的景况，以明耶稣爱人，真是屈尊至极了。

6-9 耶稣先给门徒洗脚，然后才叫他们领自己的圣体，是教训我们，领圣体前，虽只有小罪，也要用痛悔的泪，洗涤干净。

14 (该彼此洗脚)，就是该彼此尽爱德的本分。

16 如同说你们是仆人，是被打发的，我是打发你们的主。所以你们不能

超过我去，彼此之间该效法我，行一切谦逊爱人的事。

18（我认得云云）暗指茹答斯。耶稣起初拣选他为宗徒，就预先知道他后来不善。因他的不善，先知的预言，却应验了。

21（心里扰乱），有惨痛哀伤的意思，其故即下文所说，你们当中有卖我的。一个门徒，受恩如此深重，竟至卖主，辜恩负义，大伤我主圣心。

22（彼此相看）大有警惶不安的光景。

25 若望与耶稣问答的话，是低声细语，不但茹答斯未闻，他人亦未闻。

27（快做去）耶稣给茹答斯说的这话，是惊醒他。如同说，你的计谋虽密，我已尽知。若不怕下地狱，快做去罢。

30（到了夜间）不但天色昏黑，茹答斯的心，也是昏黑了。茹答斯见自己的阴谋泄露，遂心烦意乱，急忙躲出去。恶徒一出去，耶稣圣心喜悦，遂与可爱的十一门徒，快谈心事，畅论天国奥理，以安慰他们别离之苦。

31（如今人子光荣了云云），耶稣看着自己受难的事，如已成之事，本来一死之后，紧接着有复活升天，圣教广行的大光荣。

32 天主因圣子耶稣受难，也发显了他的公义仁慈，至尊至圣诸美善，足以启发人敬畏爱慕的心。（在自己内光荣）就是以天主性的光荣，相通于耶稣的人性，将来使他坐在圣父右边，永远为王。

33（小子们）亲爱之词，如同说，我的孩子们。（我去的地方你们不能去），耶稣不久连身升天，宗徒不能如此，但不是与耶稣永远相离。若犹太人，则是与耶稣永远相离了。所以耶稣向犹太人及其门徒，所说的话相同，意思不同。

34 爱人的命令，是自古就有的。但古教爱人，只说如己，是以爱己为爱人的尺寸。新教爱人，则当以耶稣为法，至于舍己为人，不图自己的便宜，是爱人的诫命没有改，而爱人的程度样式改了，所以叫做新命令。

## 第十四章

**受难前安慰门徒** <sup>1</sup> 你们不要心乱，你们信天主，也当信我。<sup>2</sup> 在我父家里，有许多住处，若不然，我早给你们说了，我去给你们预备地方。<sup>3</sup> 我去了，给你们预备了地方，我还来接你们到我那里。为的是，我在那里，你们也在那里。<sup>4</sup> 我所去的地方，你们知道，那道路，你们也知道。<sup>5</sup> 多默给耶稣说，主，我们不知道你往那里去，怎么知道那道路呢。<sup>6</sup> 耶稣给他说，我就是道路，真理，生命。若经过我，谁也不能到父那里。<sup>7</sup> 你们若认识了我，也就认识了我父。从现今你们就认识他，且是已经看见他。<sup>8</sup> 斐理伯给耶稣说，主，把父显示于我们，



我们就心足了。<sup>9</sup> 耶稣给他说，斐理伯，我同你们在一齐，这样长久，你们还不认得我么。谁看见我，就是看见父了，怎么你说，把父显示于我们呢。<sup>10</sup> 你们不信我在父内，父在我内么。我给你们说的话，不是从我自己说的，是住在我内的父，他自己作这些事。<sup>11</sup> 你们不信我在父内，父在我内么。<sup>12</sup> 倘若不信（我的话，）因我所作的事，也该信我。我实实告诉你们，凡信我的，我所作的事，他自己也可以作，且可以作比那事更大的，因为我往父那里去。<sup>13</sup> 你们因着我的名字，无论求父什么，我必践行，为叫父因子得光荣。

**许有求必应** <sup>14</sup> 你们若因着我的名字，求我什么事，我也必践行。<sup>15</sup> 你们若爱我，就该遵守我的命令。

**圣神常在** <sup>16</sup> 我将求父，父就另赐给你们一位师保，叫他与你们永远同住。

<sup>17</sup> 就是真理之圣神，世俗所不能领受的，因为看不见他，也不知道他。你们却认得他，因为他要常与你们同住，还要常在你们心里。<sup>18</sup> 我不留下你们做孤儿，我还来你们这里。<sup>19</sup> 还有不多的时候，世人就不见我了，你们还得见我，因为我生活，你们也要生活。<sup>20</sup> 到那一日，你们就知道，我在我父内，你们在我内，我也在你们内。<sup>21</sup> 谁有我的命令，也遵守那命令，这人才是爱我的。谁爱我，我父就爱他，我也爱他，我要把我自己显示于他。<sup>22</sup> 如达（一名达陡，）不是依斯加略，问耶稣说，主，为什么缘故，你要把你自己显示于我们，不显示于世人呢。<sup>23</sup> 耶稣答应他说，谁若爱我，就必遵守我的话。我父也必爱他，而且我们还要到他那里，在他那里（心内），做我们的住处。<sup>24</sup> 谁不爱我，就不遵守我的话。你们所听见的话，并不是我的话，是打发我来的父的话。<sup>25</sup> 当我还在你们这里住着，给你们说了这些话。<sup>26</sup> 我父因我的名字，将打发的那位师保圣神，必要教训你们一总的事。也要叫你们想起来，凡我所告诉的那一切话。<sup>27</sup> 我给你们留下平安，我赐给你们我的平安，所给的平安，不是如同世俗所给的。你们不要心乱，也不要害怕。<sup>28</sup> 你们听见我给你们说了，我要去，（去了）还回来，到你们这里。你们若是爱我，就该喜欢，我往父那里去，因为父比我大。<sup>29</sup> 如今事还没成，我先告诉你们，为的事成以后，你们好信

我。<sup>30</sup> 从今以后，我不再同你们多说话了，因为这世界的王，就要来到，他在我一身，毫无所有。<sup>31</sup> 但为叫世人知道我爱父，怎么样命了我，我就怎么样行。起来。我们去罢。

---

1（你们信天主也当信我），因为我是天主圣子，与圣父同性同体。（信），有信服依靠的意思。如同说，患难时候，惟有信德是你们的安慰。

2 你们若有信德，就该想天堂永远的报答，（在我父家）天堂上，（有许多住处）就是有许多等级，光荣大小，全照你们的功劳大小。

3 如今我将受难而死，死后不久升天，在天堂给你们预备地方，预备座位，到你们去世的时候，我来迎接你们，与我同升天堂，共享荣福。是离别之时甚短，而欢聚之时将无穷也。

6（我是道路），要升天堂，必该效法耶稣的表样，依赖耶稣的功劳，因着信望爱三德，与耶稣合成一个，这是升天堂独一无二的正道。耶稣以外，万无救灵之望。耶稣也是（真理生命），且是真理生命的根原，以真理光照我们，以生命叫我们免地狱的永死。

7-11 耶稣说，谁认得我，就认得父，看见我，就看见父。父在我内，我在父内。我所言所行的，就是父所言所行的。极言自己与圣父，分位不分体之妙。但说的（看见耶稣云云），不是如同犹太人，但看见他的外貌，必须用信德的眼看他，因他的言行，看见他的天主性，这样看见耶稣，也就看见圣父了。

12 预许门徒将来作更大的事业。果然，耶稣升天后，门徒分行天下，广扬圣教，功业之隆，更过于耶稣仅在犹太一隅所为。然此功业，亦是赖耶稣之德能而成。

16（师保）西文 *Paracletus* 指天主第三位圣神。（另一位）如同说，我在世上，我是你们的师保，我升天后，圣神做你们的师保。（永远同住）宗徒们既不能永远不死，这句话，是明指后世接宗徒位的人，有圣神永远同在，训诲启迪，传道无错。

17 圣神降临之日，将充满宗徒之心。

18（我还来）我复活后，还来见你们，升天后也不离你们。

19 得见耶稣，不必是肉体的眼。灵魂的眼，因着信望爱三德，常常得见。

20（那一日），即见我之日，因圣神的光照，可以知道我同圣父的关系，你们同我的关系。我同圣父为一体，你们同我也仿佛一体，这样看来，我虽然离开你们，其实没有离开。

22 西文，如达，茹答斯，二名同音，所以提明不是依斯加略。这如达一名达陡，与次雅各伯为弟兄。如达所问的，是照犹太人俗见，只想默西亚必当为天下万国之王，岂可不显示于普世。

23 耶稣答应的话，是如同说，我是神国，谁爱我，守我的诫命，我就

在他心里立国。

25-27 如同说，我知道我讲的道理，你们有不明白的。到底我父因我的名，看我的功劳，将打发师保圣神来，开你们的明悟。

27 耶稣给的平安，是从圣神来的，良心的真平安。

28（父比我大）指耶稣人性而言，这人性将坐在圣父右边，享天主性的光荣。所以你们若爱我，当喜欢我去。

30（世界的王），本指撒殢，此处指茹答斯，与众恶人，受撒殢指使运动的人。（他在我一身毫无所有）人有罪，继属魔鬼权下。耶稣至圣，没有丝毫属魔鬼的事，所以魔鬼本不能加害于耶稣。耶稣受难，纯是出于情愿。故此为叫世人知道他爱圣父，甘心听圣父的命，遂起来，领着门徒出晚餐厅，往山园去，这是受难的起头。

## 第十五章

**与耶稣结合如何要紧** <sup>1</sup>我是真葡萄树，我父是培植（这树）的。<sup>2</sup>凡在我（这树上）不结果的枝，他就除去他。<sup>3</sup>现在你们，因着我给你们说的话，已经是清洁的了。<sup>4</sup>你们当住在我内，我也住在你们内，如同葡萄枝，非在葡萄树上长着，自己不能结果子，你们若不住在我内，也是一样。<sup>5</sup>我是葡萄树，你们是葡萄枝，谁住在我内，我也住在他内，他才能结许多果子，因为离了我，你们什么也不能坐。<sup>6</sup>谁若不住在我内，（不与我结合，）就如这葡萄枝被扔在外边，必要枯乾，人拾起来，扔在火里烧了。<sup>7</sup>你们若住在我内，我的话，也存在你们心里，任凭你们愿意求什么，必给你们成就。<sup>8</sup>只要你们多结果子，做我的门徒，我父就在这事上得光荣。<sup>9</sup>如同父怎样爱了我，我也怎样爱了你们，你们当存在我的爱上，（当作我可爱的，）<sup>10</sup>你们若遵守我的命令，就可以存在我的爱上，就如我遵守我父的命令，常存在他的爱上。<sup>11</sup>我给你们说这些事，是为叫我的喜乐，相通于你们，使你们的喜乐，得以充满。

**互爱之新命令** <sup>12</sup>你们当彼此相爱，如同我爱了你们一样，这就是我的命令。

<sup>13</sup>人为自己的朋友，肯舍自己的性命，人的爱情再没有比这个更大的。<sup>14</sup>你们若遵行我所命你们的事，你们就是我的朋友。<sup>15</sup>我不荐

称你们为仆人了，因为仆人不知道主人作什么事。我称你们为朋友，因为凡我从我父所听来的，都叫你们知道了。<sup>16</sup> 不是你们拣选了我，乃是我拣选了你们，也派了你们，去结果子，又叫你们的果子常常存在。至于你们，凡因我名所求于父的，他必给你们。<sup>17</sup> 我所吩咐你们的这些事，是要你们彼此相爱。

<sup>18</sup> 若世俗恼恨你们，该知道，他先恼恨了我。<sup>19</sup> 你们若是世俗中人，世俗就必爱那属于他的人。但因你们不是世俗中人，乃是我从世俗中，拣选出来的，所以世俗才恼恨你们。

**世俗仇恨圣门弟子** <sup>20</sup> 你们记着，我从前给你们说的那话，仆人不能比主人大。他们若难为了我，也要难为你们。若遵守了我的话，也必遵守你们的话。<sup>21</sup> 到底为我的名字，他们要加给你们那一切的事，因为他们不认识打发我来的（父）。<sup>22</sup> 我若没有来，也没有给他们说，他们可以没有罪，但如今他们的罪，是无可推辞的了。<sup>23</sup> 谁恼恨我，也并恼恨我父。<sup>24</sup> 我若在他们当中，没有行过别人所未曾行的事业，他们可以没有罪。但如今他们看见了，还是恼恨我，并恼恨我父。<sup>25</sup> 这是为应验他们法律上所记载的话，说，他们无故的恼恨了我。<sup>26</sup> 但我从父那里，要给你们打发一位师保，就是发于圣父的真理之圣神。他来了，必要给我作证，<sup>27</sup> 你们也要作证，因为你们从起头，就同我在一齐。

---

1（真葡萄树）真字，是形容耶稣无形之葡萄树，所有的德能，更胜过有形之葡萄树，以此有形之物比耶稣，是如以假比真，以粗比精，以小比大。别处说耶稣是真光，真粮，亦然。

2（清理）即剪裁之意，若那枝子觉着疼痛，必定怨恨剪裁他的。但若有明悟，知道剪裁他，能叫他多结葡萄，为他有大好处，又必喜欢受剪裁。我们若明白了这端道理，就容易忍受天主赏的患难了。

5（什么也不能作），离了耶稣，一切常生的功劳，丝毫不能立。

6 有大罪的灵魂，虽然还是圣教会的人，但如乾枝在树。若不悔改，终是地狱的柴火。

11（我的命令）即我最关心，最重视的命令。

13（朋友）指所爱的人。若真心爱仇，仇人亦朋友也，如同耶稣受死，即仇人亦在救赎之内。

16（常存在）门徒奉耶稣的命，所创立的事业，即立的教会，救的人灵，都是永远常在的。

## 第十六章

---

<sup>1</sup> 我告诉你们这些事，免得你们后来疑怪。<sup>2</sup> 有人要把你们逐出会堂，且是时候将到，凡杀害你们的，反想是奉事天主。<sup>3</sup> 他们这样待你们，是因为他们不认识父，并不认识我。<sup>4</sup> 我把这些事告诉你们，是为的到那时候，你们好想起来，我已经给你们说过。<sup>5</sup> 我先前没有告诉你们这些事，是因为我还同你们在一齐。如今我要回到打发我来的那里去，你们没有人问我，你往那里去。<sup>6</sup> 但因为你们说了这些事，你们就满心忧闷。

**许遣圣神来** <sup>7</sup> 到底我实话，告诉你们，我去，是为你们有益处的，因为我若不去，师保（圣神）不来。去了，我必打发他到你们这里来。<sup>8</sup> 及他来了，必要为罪恶，为义德，为审判，责备世俗。<sup>9</sup> 为罪恶，因为他们没有信我。<sup>10</sup> 为义德，因为我往父那里去，你们不再见我了。<sup>11</sup> 为审判，因为这世界的王，已经判断了。

<sup>12</sup> 我还有许多事，给你们说，但你们如今不能担当。<sup>13</sup> 真理之圣神，几时来到，他必教训你们各端真道，因为他不是从自己说，但是传说凡他所听见的，且是要把后来的事，告诉你们。<sup>14</sup> 将来他光荣我，因为他将所受于我的，传于你们。<sup>15</sup> 凡父所有的，都是我的，所以我说，他要把所受于我的，传于你们。

**以已复活升天安慰门徒** <sup>16</sup> 不多时，你们就要看不见我了。又不多时，你们又要看见我，因为我往父那里去。<sup>17</sup> 门徒中就有几个彼此说，他给我们说的这话，不多时，你们要看不见我，又不多时，你们又要看见我，又说，因为我往父那里去，这是什么意思呢。<sup>18</sup> 所以他们（纳闷）说，他说的这不多时，可有什么意思呢。我们不知道他说的什么。<sup>19</sup> 耶稣知道他们要问他，就给他们说，因为我给你们说了，不多时，你们要看不见我，又不多时，你们又要看见我，你们为这话，彼此相问么。<sup>20</sup> 我实实告诉你们，你们要流泪痛哭，世俗却要欢乐。

你们要忧愁，但你们的忧愁，要变成喜欢。<sup>21</sup> 妇人生产的时候，未免忧苦，因为他的时候到了，及生了儿子以后，就喜欢的忘了痛苦，因为世上添了人。<sup>22</sup> 所以你们如今也有忧苦。但我再见了你们，你们就心里喜乐了。且是你们的喜乐，没有人能夺去。

**因主名祈祷** <sup>23</sup> 到那日期，你们就什么也不问我了。我实实告诉你们，你们因我的名字，求父什么，父必给你们。<sup>24</sup> 到如今，你们还没有因我的名字求什么，你们求，就必得着，为叫你们的喜乐，得以充满。<sup>25</sup> 我用比喻，把这些事告诉了你们，时候要到，我不再用比喻，同你们说话了，但要明明的，同你们论父。<sup>26</sup> 到那日期，你们要因我的名字祈祷，我就不给你们说，我替你们求父了。<sup>27</sup> 因为你们既爱我，又信我出于天主，父自己也爱你们。<sup>28</sup> 我出于父，来到世界，如今又离世归父。<sup>29</sup> 他的门徒给他说明，看，你如今就同我们明明的说话，不用什么比喻了。<sup>30</sup> 我们如今知道你是全知的，不用人问你，因此我们信你是出于天主的。<sup>31</sup> 耶稣答应他们说，你们这才信么。<sup>32</sup> 看，时候要到，且是已经到了，你们要离散开，各归本处，留下我独自一人。其实我不是独自一人，因为有父与我同在。<sup>33</sup> 我把这些事告诉你们，为叫你们因我得平安。在世上你们要有患难，到底放心罢，我已经得胜了世俗。

---

8-11 预言圣神降临后，对世俗所行之事。（责备世俗）有迫令承认的意思，承认不信耶稣的罪。因为耶稣为天主所许的默西亚，有如许显明的证据。犹太人竟执迷不信，是无可推辞的大罪。以后圣教广行天下，所以为真教的凭据，亦彰彰在人耳目，不难一察而知。乃世人故违良心，视而不见。甚或诬为邪教，百方摧残，罪亦难辞。承认耶稣的义德，耶稣死后，即有复活升天诸奇。迨耶稣归天，天主圣父显扬他，明证他是至义至圣的，世人惟一之救主。承认耶稣操审判世界的大权，因为耶稣因自己的圣死，战胜罪恶。又以自己的复活，战胜死亡，且以自己所立的圣教会，除灭天下的异端邪说，打败魔鬼，尽夺其所恃以害人之具。所以说，已经被判断了。

12-15（不能担当）如同孩子不能担当重任，你们不明白奥理，必须圣神开你们的明悟。（教训你们各端真道），是许给宗徒，及后世接宗徒位之人，传道无错。

16 如同说，我明日就死，你们不得见我了。但第三日要复活，你们有得见我。且领受圣神之后，你们因圣神之光，籍着信德仍常见我，到你们升了天

堂，则更与我永不相离。

17 那时门徒如在梦中，还不知耶稣要受难而死，所以耶稣说的话，不能明白。

19-22 耶稣安慰门徒，预先告诉他们，要有大忧苦事，但那忧苦事不久长，要变成永远不失的大喜欢。

23（到那日期），另外指领受圣神以后，因圣神之光照，全明白了耶稣的道理，不用再问了。

24（喜乐充满）不但如上边所说的，因着信德爱德，常与耶稣结合。还能有求必允，与天主呼吸及相通，怎能不满心喜欢。

33（因我得平安）即依靠我，信我的话，这样，虽遭患难，亦可不失心里的平安。

## 第十七章

---

**耶稣为自己求** <sup>1</sup> 耶稣说了这些话，就举目望天说，父啊，时候到了，光荣你的子罢，为叫你的子也光荣你。<sup>2</sup> 如同你把统管万民的权柄，给了他，为叫他把永远的生命，给凡你交于他的那些人。<sup>3</sup> 这永远的生命，就在认识你，独一的真天主，及你所打发来的，耶稣基利斯督。<sup>4</sup> 我在世上光荣了你，你所托付我作的事，我全作完了。<sup>5</sup> 如今求你，父啊，把我在未有世界以前，在你那里，所有的那光荣，还在那里光荣我罢。

**为门徒求** <sup>6</sup> 从世俗中，交给我的人，我已经把你的名显示于他们了。他们本是你的人，你把他们交给我，他们遵守了你的话。<sup>7</sup> 如今他们知道，凡你所给我的，都是从你来的。<sup>8</sup> 因为你所传给我的话，我传给了他们，他们受下了。他们真认我是你出的，又信我是从你打发来的。<sup>9</sup> 我祈祷是为他们，我不为世俗祈祷，但为你给我的人祈祷，因为他们是你的人。<sup>10</sup> 凡属我的，都是你的。属你的，也是我的，我从他们得了光荣。<sup>11</sup> 以后我不在世界上了，他们却在世界上，我往你那里去。圣父啊，你所给我的人，求你因你的名字，保全他们，使他们合成一个，如同我们一样。<sup>12</sup> 我同他们在一齐的时候，是我因你的名字，保全他们。他们是你给我的，我护守了他们。其中没有一个丧失的，不过就是那个丧亡之子（茹答斯）。这是为应验经上的话。<sup>13</sup> 如今

我往你那里去，我在世上说这话，是为叫他们在自己心里，得着我那满足的悦乐。<sup>14</sup> 我把你的话，传给他们了。世俗恼恨他们，是因为他们不是世俗中人，如同我不是世俗中人。<sup>15</sup> 我不求你，把他们从世俗中取去，但求保护他们脱免凶恶。<sup>16</sup> 他们不是世俗中人，如同我不是世俗中人。<sup>17</sup> 求你在真道上，祝圣他们。真道就是你的话。<sup>18</sup> 我打发他们到世界上去，就如你打发我到世界上来，<sup>19</sup> 我为他们，圣我自己，为叫他们在真道上，自己也是受圣的。

**为信人求** <sup>20</sup> 我不但为他们祈祷，也为后来那些因着他们的话，信我的人祈祷，<sup>21</sup> 为叫他们都合成一个。如同父，你在我内，我也在你内，使他们也在我们内，合成一个，叫世人信我是你打发来的。<sup>22</sup> 我把你给我的光荣，给了他们为叫他们合成一个，如同我们是一个。<sup>23</sup> 我在他们内，你在我内，叫他们完全合成一个，使世人知道，我是你打发来的，且是你爱他们，如同你爱我一样。<sup>24</sup> 父啊，我愿意我在那里，你给我的人，也同我在那里。叫他们好看见你赏给我的那光荣。因为造世以前，你就爱了我。<sup>25</sup> 公义的父，世俗没有认识你，我却认识你，这些人也知道了我是你打发来的。<sup>26</sup> 我已经叫他们认识了你的名字，我还要叫他们认识，为叫你爱我的爱情，在他们内，我也在他们内。

---

此章分三段，第一段耶稣为自己祈祷。

1-3（举目望天），大有钦敬爱慕的情形。大意求圣父说，我受难的时候到了，我一死之后，求你赏我复活升天的光荣，我将用这光荣，建立圣教会，成全救世之功，使世人光荣你。因为你立了我为万民的救主，使他们因着我得享常生，不可叫我的肉身朽烂于地。

4（我已经做完），耶稣看着受难救世之功已成，求圣父将他天主教性的光荣，通于他的人性，以报其听命受死之功。

第二段为门徒求。

6（你的话），凡吾主所传达福音道理，都是天主的圣言。

9（不为世俗祈祷），是指此次祈祷特别为门徒，不为他人。别的时候。常为一总的人祈祷。在十字架上，且为仇人祈祷。受苦受难，是为救赎普世，未尝弃绝一人。

11-12（因你的名字），或谓此处因字意思，与他处不同。原文作在字讲，是求圣父保全门徒，不失爱天主的心，叫他们明白天主的道理，认识天主



的美善，而全心爱慕。

13（满足的悦乐），在世有天主的保佑，因信望爱，与天主相契合。死后有天堂永远的报答，这就是从耶稣来的悦乐。

15（凶恶），指罪恶或魔鬼，耶稣求圣父保护门徒不犯罪，不受魔鬼的害。

17（祝圣），有特选的意思，就是特别拣选他们，降福他们，使他们传扬真道于天下。（下文受圣），意思相同。如言，叫他们是特别献于天主的人。

第三段，为阖圣教会求，求赐天下信人，和睦一心，效法圣兰之合一。

22（你给我的光荣我给了他们），指为天主爱子的光荣，使凡信的人，在世得成天主义子，死后得与耶稣同享天堂真福。

## 第十八章

**恶徒卖主** <sup>1</sup> 耶稣说了这些话，就同门徒出去，到则得隆河沟那边，那里有一个园子，他同门徒就进去了。<sup>2</sup> 卖耶稣的茹答斯也知道那个地方，因耶稣屡次同门徒往那里去过。<sup>3</sup> 茹答斯就领着一队兵，及司祭长，并法利塞人的仆役拿着灯笼，火把，兵器，到园子里来。<sup>4</sup> 耶稣知道，那一切将要来到他身上的事，就上前去，向他们说，你们找谁。<sup>5</sup> 他们答说，找纳匝肋的耶稣。耶稣给他们说我就是。那时卖他的茹答斯，也同那些人在那里站着。<sup>6</sup> 耶稣向他们一说，我就是，他们就后退，倒在地下。<sup>7</sup> 耶稣又问他们说，你们找谁。他们说，找纳匝肋的耶稣。<sup>8</sup> 耶稣说，我已经给你们说了，我就是。你们既是找我，不要阻挡这些人走。<sup>9</sup> 这是为应验他先前说的那话，你交给我的人，我没有失去一个。

**伯多禄削人右耳** <sup>10</sup> 西满伯多禄有一把剑，就拔出来，砍大司祭的仆人，削去了他的右耳，那仆人名叫马而果。<sup>11</sup> 耶稣就给伯多禄说，你装剑入鞘，我父所给我的这一爵，我岂可不喝么。

**解交亚纳** <sup>12</sup> 于是兵队及兵官，并犹太人的仆役，就拿住耶稣，将他捆绑起来，<sup>13</sup> 先解送他到亚纳那里，因为亚纳是当年做大司祭的盖法的岳父。<sup>14</sup> 这盖法就是从前给犹太人出主意的，他说，一个人替百姓死了，是有益处的。<sup>15</sup> 跟耶稣去的，有西满伯多禄，还有一个别的门徒，这个门徒，是大司祭所认识的，他就同耶稣进了大司祭的院

子。<sup>16</sup> 伯多禄但在门外立着，那个大司祭认识的门徒，出来同看门的一说，就领伯多禄进去。

**伯多禄初次背主** <sup>17</sup> 看门的使女就给伯多禄说，你不也在那个人的门徒之数么。伯多禄说，我不是。<sup>18</sup> 那时因为天冷，仆役及差人们，就在那里站着烤火，伯多禄也同他们站着烤火。<sup>19</sup> 大司祭就盘问耶稣，问他的门徒，也问他的道理。<sup>20</sup> 耶稣答说，我向来是明明的给世人讲话，常在会堂里，殿里，犹太人集聚的地方教训人，并没有在暗地说过什么。<sup>21</sup> 为什么问我。问他们听见的，我是给他们说的什么。我所说的，他们知道。<sup>22</sup> 耶稣说了这话，有一个在旁边站着的仆役，打了耶稣一巴掌，说，你这样回答大司祭么。<sup>23</sup> 耶稣答说，我若说的不好，你证明那不好何在。若说的好，为什么打我。

**转交盖法伯多禄又再次背主** <sup>24</sup> 亚纳就把耶稣送到大司祭盖法那里，是捆着送去的。

<sup>25</sup> 其时西满伯多禄，还在那里站着烤火，他们问他说，你不也在他的门徒之数么。伯多禄不承认，说，我不是。<sup>26</sup> 有大司祭的一个仆人，同那个被伯多禄削下耳朵来的人是亲戚，给伯多禄说，你同他园子里，难道我没有看见你么。<sup>27</sup> 伯多禄又没有承认。立时鸡就叫了。

**解交比辣多** <sup>28</sup> (到了)早晨，他们就将耶稣，从盖法那里，解到督院去，他们却没有进督院，为的不受染污，好吃巴斯卦筵席。<sup>29</sup> 比辣多就出来，向他们说，你们告这个人，什么罪呢。<sup>30</sup> 他们答应他说，这个人若不是罪犯，我们不把他交付你。<sup>31</sup> 比辣多给他们说，你们带他去，照你们的法律，自己判断他罢。犹太人说，我们没有杀人的权柄。<sup>32</sup> 这是为应验耶稣那话，他说过自己该怎样死。(该交于外教人，钉在十字架上。)<sup>33</sup> 比辣多又进督院，叫耶稣来，问他说，你是犹太人的王么。<sup>34</sup> 耶稣答说，这话，是你自己说的，是别人对你这样说我呢。<sup>35</sup> 比辣多说，莫非我是犹太人么。你本国人同司祭长们，将你交付我，你办了什么事。

**我国非世上国** <sup>36</sup> 耶稣答说，我的国，不是这世界上的。倘若我的国，是世界上的，我的臣下，早打了仗，使我不至于被交付于犹

太人，但我的国，不是这里的。<sup>37</sup> 比辣多就给他说明，看来，你就是王了。耶稣回答说，你说的是，我是王。我所以降生，所以来到世界上，是特为真道作证。凡属真道的人，必听我的声音。<sup>38</sup> 比辣多给他说明，什么是真道呢。说了这话，就又出去，到犹太人那里，给他们说明，我在这人身上，查不出什么罪来。<sup>39</sup> 但你们有一个旧例，巴斯卦瞻礼日，我给你们放开一个人，如今我给你们放开犹太人王，愿意不愿意。

**恶众求放巴拉巴** <sup>40</sup> 众人又都喊叫说明，不要这一个，要巴拉巴。巴拉巴原来是个强盗。（又是杀人的凶犯。）

---

1（出去）出晚餐厅，或出耶路撒冷城。则得隆河沟，在城东里许，夏天涸竭，冬则多水，水作黑色，故名则得隆，译言黑水，附城之小河也。

3（一队兵）比辣多从凯撒城，带来镇守耶路撒冷之罗马兵也。大司祭等，惧拘拿耶稣，或生变故，特来求比辣多拨兵相助。

6 耶稣一说是我，恶众丧胆倒地，大显自己威权，以明受难之事，纯是出于甘心情愿。

12（兵官）即领兵队之千总也。

13 亚纳或亚纳斯，从前做过大司祭，又是现任大司祭盖法的岳父，所以先送到他那里，是尊敬他的意思。

16 这个别的门徒，大约就是若望宗徒。

20 耶稣答应的话，不卑不亢，极其明智合理。一，因为亚纳已经卸任，没有权柄审问耶稣。二，因为他们主意已定，必要杀耶稣，不论怎么辩护，总是徒然。三，因为亚纳之意，惟愿因耶稣口供，借端妄证，非欲秉公断其曲直。

22 仆役掌击耶稣圣面，责其失礼。耶稣若默然不语，便是自认不是，岂非给后人立不善之表。所以直言辩论，证明自己没有失礼之处。这是教训我们，几时受人凌辱，若于天主光荣有损，或于别人有害，即该向他理论。若仅关系个人荣辱，则不必介意。如以后吾主耶稣受恶人万般凌辱，也一言不发了。

28 因为比辣多是外教人，犹太人不进他的宅院，怕受染污，不能过瞻礼。这（筵席）指祭献的牺牲，不是前夕的羔羊。法利塞人以进外教人的宅院为有罪，反不以杀害无罪的耶稣为罪，真是滤出蚊虫，吞了骆驼。

30 他们夜间已经定了耶稣死罪，如今送交比辣多，不是要比辣多再过堂审问，只是要他准他们的案子。所以对答之词，显有不平之气。

32 若凭犹太人杀耶稣，不过用石击死。则耶稣被钉十字架之预言，不得

应验。因为十字架的刑罚，是罗马治反叛强盗的刑罚，犹太没有。

34 这话是提醒比辣多，不可轻信人言。

36（不是世界的）是说，我国是天国，是神国，大不同于世俗国。于汝罗马人之权利，毫无妨碍。

37 耶稣直认自己是王，但是以真道王于人心。

38 比辣多问什么是真道，不等耶稣答应就出去，是明明以真道为不足重轻。

## 第十九章

**鞭打茨冠之苦辱** <sup>1</sup> 那时比辣多就拘住耶稣，把他鞭打了。<sup>2</sup> 兵们又编了个茨冠，戴在他头上，用紫红袍，披在他身上。<sup>3</sup> 然后到他跟前说，犹太人王，请安。就用巴掌打他。<sup>4</sup> 比辣多又出来，向众人说，看，我给你们领出他来，为叫你们知道，我在他身上，查不出什么罪来。<sup>5</sup> 耶稣是戴着茨冠，披着紫红袍出来的。比辣多给他们说，看，这个人。<sup>6</sup> 司祭长，及仆役们，一看见耶稣，就喊叫说，钉他十字架上，钉他十字架上。比辣多向他们说，你们领他去，自己钉他十字架上罢。因为我查不出他有什么罪来。<sup>7</sup> 犹太人答说，我们有法律，按那法律，他该死。因为他自充天主子。<sup>8</sup> 比辣多听见这话，就更害怕了。<sup>9</sup> 又回到督院里，问耶稣说，你是那里的。耶稣没有答应他。<sup>10</sup> 比辣多就给耶稣说，你不给我说，你不知道我有权柄，可以钉你十字架上，也有权柄可以放开你么。<sup>11</sup> 耶稣答说，若没有从上赐给你的权柄，你在我身上什么权柄也没有，所以把我交给你的人，罪过更大。

**恶众力求杀耶稣** <sup>12</sup> 从此（一作为此，）比辣多想法放开耶稣。到底犹太人喊叫说，你若放开这个人，你就不是凯撒的朋友，因为凡自立为王的，就是反叛凯撒的。<sup>13</sup> 比辣多听见这话，就领出耶稣来，在一个地方坐堂。这地方叫华石台，希伯来话，叫夏巴大。<sup>14</sup> 那时是巴斯卦的预备日，约六点钟。（傍晚午。）比辣多给犹太人说，看，你们的王。<sup>15</sup> 他们就喊叫说，除去他，除去他，钉他十字架上。比辣多给他们说，你们的王，我岂可钉他十字架上么。司祭长们答说；除了凯撒，我们没有别的王。

**比辣多定案** <sup>16</sup> 那时比辣多就把耶稣交给他们，为钉他在十字架上。他们接过耶稣来，就拉出他去。<sup>17</sup> 耶稣背着自己的十字架，到了城外一个地方，名叫加尔瓦略，希伯来话，叫各尔各大（脑盖骨处。）

**耶稣背十字架上山受钉** <sup>18</sup> 他们就在那里，钉了他在十字架上。同他一齐还钉了两个人，一边一个，耶稣在当中。<sup>19</sup> 比辣多又写了一个牌子，安在十字架上边，写的是，纳匝肋人耶稣，犹太人王。<sup>20</sup> 这题目有许多犹太人念了，因为耶稣被钉十字架的地方，离城不远，又是用希伯来话，希腊话，拉丁话，写的。<sup>21</sup> 犹太人的司祭长们，给比辣多说，不要写犹太人王。但该写，他自己说，我是犹太人王。<sup>22</sup> 比辣多答说，我写了就写了。

**分耶稣衣** <sup>23</sup> 兵们既钉了耶稣在十字架上，就取他的衣裳，分为四分，一个兵要一分。还有一身袍子，这袍子是从上到下，浑然织成的，没有缝儿。<sup>24</sup> 所以他们彼此说，我们不要撕开他，只好抓阄，看是谁的。这是为应验经上的话，说，他们分了我的衣裳，为我的袍子抓了阄，兵们果然做了这事。

**托爱母于爱徒** <sup>25</sup> 临近耶稣的十字架立着的，有他的母亲，及他母亲的姊妹，格肋阿法的妻子玛利亚。还有玛利亚玛达肋纳。<sup>26</sup> 耶稣看见他的母亲，及他所爱的门徒，在旁边立着，就给他母亲说，女人，看你的儿子。<sup>27</sup> 然后又给那门徒说，看，你的母亲。从那时候，那个门徒，就接受他在自己家里。<sup>28</sup> 这事以后，耶稣知道一切诸事，都成就了。为应验经上的话，就说，我渴。<sup>29</sup> 在那里有放着一个器皿，盛的满满是醋，他们就用海绵蘸满了醋，安在伊溯波草上，送到耶稣的口前。<sup>30</sup> 耶稣尝了那醋，就说，完了。遂低下头，交付了灵魂。<sup>31</sup> 犹太人，因为这一日，是预备日，怕罢工日尸身还在十字架上挂着，这罢工日原是大罢工日。他们就求比辣多砸折他们的腿，把他们弄去。<sup>32</sup> 所以兵们来，把头一个的腿，及那一个与耶稣同钉十字架的腿，都砸折了。<sup>33</sup> 及来到耶稣跟前，看见他已经死了，就没有砸折他的腿。

**肋旁被刺血水尽流** <sup>34</sup> 但是有一个兵，用长枪扎开他的肋旁，立

刻有血有水，流出来。<sup>35</sup> 看见这事的人，就作见证，他所证的，是真的，他知道自己说的是实话，可以叫你们相信。<sup>36</sup> 因为所有的这些事，是为应验经上的话，说，你们吃（巴斯卦羔羊）不要折断他的骨头。<sup>37</sup> 经上还有一句话，说，他们要仰望自己所刺透的人。

**门徒二人殓葬耶稣** <sup>38</sup> 过了这事以后，有亚里玛第亚人若塞，（从前）因为怕犹太人，暗里作耶稣的门徒，他（如今）要收取耶稣的尸身，来求比辣多，比辣多允准了。所以他来把耶稣的尸身取去。<sup>39</sup> 又有先前夜间来见耶稣的那个尼阁得睦，也来了，带着调和沉香的殓药，约有一百斤。<sup>40</sup> 他们就取下耶稣的尸身来，按照犹太人殡葬的风俗，用殓布香料，包裹起来。<sup>41</sup> 在耶稣被钉十字架的地方，有一个园子，园子里有一个新坟墓，还没有停葬过人。<sup>42</sup> 因为是犹太人的预备日，坟墓又近便，就在那里停葬了耶稣。

---

11（若不是从上赐给你权柄云云）是警戒比辣多，不要妄用自己的权柄。如同说，你的权柄，是从上主来的，你若妄用，难逃上主的罚。但你太软弱，必要妄用。不过你这罪，比着大司祭等交付我的罪，还轻些就是了。你的罪，是出于懦弱无知，他们的罪，由于恼恨嫉妒，故违良心，相反圣神，尤为重大。耶稣受人审判的时候，乃敢审判人，定比辣多与犹太人的罪。是虽受难时，仍不失其天主之尊严也。

12 凯撒或作责撒肋，是罗马总王的通称。（朋友）即忠臣也。如同说，你若保护造反的人，你就不是总王的忠臣，我们能进京上控。

13 比辣多一听这话，深惧获罪朝廷，致失官爵。遂坐堂定案，不敢再保护耶稣了。

15（只有凯撒是我们的王），犹太人受罗马管辖，本不甘心，如今因恼恨耶稣之故，情愿认外国外教之人为王。天主应验他们的话，自犹太灭亡之后，散在各国，以人国之王为王，无本国本乡，至今几二千年。

17 希伯来话，即犹太国本话。原来希伯尔是亚巴郎的六世祖。其名久著，所以外人，如罗马希腊人，每称亚巴郎的后代，为希伯来人，即希伯尔的后代。而犹太人自称，则曰以色列，即雅各伯之后人。

19-22 彼辣多写的牌子，圣史所记不同，必是三国文字，所说不同，各取一式所致。拉丁话是官场中的话，希腊话是文人学士的话，希伯来话，是民间普通的话。（我写了就写了）不能再改，比辣多这话，有不耐烦的口气，必是因为被逼杀耶稣，良心不安也。

25（临近）与他圣史所记，并不相反，盖先时远立，而后则临近也。（立）字，大显圣母的刚强志气，其时见圣子身悬苦架，心如刀割，乃能挺身

站立，陪伴圣子受苦，以救世人。格肋阿法与圣若瑟为兄弟，故其妻马利亚与圣母为姊妹，即宗徒次雅各伯及达陡之母也。两宗徒称为耶稣之弟兄，亦以此故。

26 耶稣临终时，将自己的母亲托于爱徒若望，嘱令视若望为子，又命若望视圣母为母，代替自己服事奉养，是耶稣孝亲之道尽矣。然此事，别有深意。据圣奥斯定等圣师之论，耶稣盖欲以若望代表天下后世教友也，详见他书。

31（大罢工日），因在巴斯卦期内，与寻常罢工日不同。（砸折腿）是令其速死，好卸下来埋葬。

33 耶稣已受鞭打茨冠诸剧苦，力尽血竭，所以死的独早。

34（扎开肋旁）令人不能疑耶稣未死，即或未死，有此一扎，由肋旁深入心窝，也就死了。况耶稣圣心被刺，别有深意，是为表明圣心无限爱情，为救世人，舍尽己血，不留一滴。血表圣体圣事，水表圣洗，圣教会因以成立。正如厄娃出于亚当之肋旁也。

36 经上的话，（不要伤损骨）本指巴斯卦羔羊，为救世者之预像。兵们折二盗之胫，独未折耶稣之胫，经言于是乎验。

37（要仰望），预言耶稣苦像，为令人悔罪爱主之利器。当时恶人仰望耶稣在十字架上，就有动心回头的，后世就更多了。

## 第二十章

**玛达肋纳至墓前** <sup>1</sup> 七日的头一日，清早上味爽时候，玛利亚玛达肋纳来到坟墓那里，看见墓（门）的石头，弄开了。<sup>2</sup> 就跑去见西满伯多禄，及耶稣所爱的门徒，给他们说，有人从坟墓里，把主取了去，我们不知道把他放在哪里。<sup>3</sup> 伯多禄同那个门徒，就出来往坟墓那里去。<sup>4</sup> 他们两个一齐跑，那个门徒比伯多禄跑的更快，先到了坟墓上。<sup>5</sup> 向里面一欠身，看见殓布搁放一边，到底没有进去。<sup>6</sup> 随后西满伯多禄也来到，他就进了坟墓，看见殓布放在一边。<sup>7</sup> 又看见耶稣蒙头的手帕，没有同殓布在一齐，是另在一处卷着。<sup>8</sup> 那时先到的那个门徒，也进去，他看见（这些事，）就信了。<sup>9</sup> 这是因为他们还不明白圣经，耶稣必该从死人中复生。<sup>10</sup> 于是两个门徒，又回到他们那里去。

**耶稣现于他** <sup>11</sup> 玛利亚（玛达肋纳）在外边，挨着坟墓立着哭，哭的时候，欠身向坟墓里看，<sup>12</sup> 看见两位天神，穿着白衣，在停放耶稣尸身的地方坐着，一位在头那头，一位在脚那头。<sup>13</sup> 天神向他说，女

人，你哭什么。他说，因为有人把我的主取了去，不知把他放在那里了。<sup>14</sup> 他说了这话，向后面一回头，看见耶稣在那里立着，他却不知道是耶稣。<sup>15</sup> 耶稣给他说，女人，你哭什么，你找谁。玛利亚只想了管园子的人，就给他说，先生，若是你弄了他去，请告诉我，把他放在那里，我好去收取他。<sup>16</sup> 耶稣给他说，玛利亚。他就转过身来，向耶稣说，辣包尼，就是说的，师傅啊。<sup>17</sup> 耶稣给他说，不要摸我，因为我还没有升到我父那里去，你只该到我弟兄们那里，给他们说，我要升到我的父，与你们的父那里，我的天主，与你们的天主那里。<sup>18</sup> 玛利亚玛达肋纳，就去报给门徒说，我见了主，他给我说的什么什么话。

**主日** <sup>19</sup> 就在那一日，七日之首日，天晚的时候，门徒因为怕犹太人，在他们聚集的地方，关闭着门户，耶稣就来了，立在他们当中，向他们说，平安与你们。

<sup>20</sup> 耶稣说了这话，就叫他们看自己的手，及自己的肋旁。门徒看见主，就喜欢了。<sup>21</sup> 耶稣又向他们说，平安与你们。父怎样打发我来，我也一样打发你们去。

<sup>22</sup> 说了这话，耶稣就向他们吹一口气，给他们说，你们领受圣灵。<sup>23</sup> 你们赦谁的罪，谁的罪就赦了。你们存留谁的罪，谁的罪就存留（不赦）。

**多默未见** <sup>24</sup> 多默是十二门徒中的一个，叫第第莫，当耶稣来的时候，他没有同他们在一齐。<sup>25</sup> 别的门徒就对他说，我们看见主了。他却给他们说，我除非看见他手上的钉伤，又用我的指头，探探他的钉伤，再用我的手，探入他的肋旁，我是不信的。<sup>26</sup> 八天以后，门徒又聚在那里，多默也同他们在一齐，门户关闭着，耶稣就来了，立在他们当中，说，平安与你们。

**既见即信** <sup>27</sup> 然后给多默说，用你的指头，探探这里。看看我的手，再用你的手探入我的肋旁，不要疑惑，但要做一个信人。<sup>28</sup> 多默就答应说，我的主，我的天主。

<sup>29</sup> 耶稣给他说，多默，你因为看见我才信了，那没有看见就信



的，才是有福的人。<sup>30</sup> 耶稣在门徒面前，还行了许多别的圣迹，没有记在这书上。<sup>31</sup> 这所记载出来的，是为叫你们信耶稣，就是基利斯督，就是天主子。叫你们信了他，可以因着他的名字得生命。（现世得超性生命，死后得常生。）

---

8（看见就信了），信什么，解经学士，大概都说，是信耶稣复活，因为当时若望与伯多禄必有一番推论。说，如果耶稣圣尸被人取去，必将包裹圣尸的殓布等物，一并取去，即不然，亦必弃置一边。如今殓布首帕皆卷放整齐，必是耶稣复活了。但他们见了这事才信，是因为他们还不明白圣经，如第9节所说的。然亦有人讲（见了就信）之句，说是信玛达肋纳的话，以为耶稣圣尸确是被人取去。此说与下文，似尤相属，未知孰是。

11（立着哭），是玛达肋纳又随二位宗徒回到坟墓那里，迨二位宗徒去后，他仍不忍离去，依傍空墓，哭泣不止，其爱耶稣至矣。

17（不要摸我），必是因为玛达肋纳一认出耶稣来，叫声师傅，就伏跪耶稣足前，口亲耶稣圣足，抱持不放。耶稣说，（不要摸我）就是不要这样不住的抱持我，亲爱我，必待我升了天堂，在我圣父那里，才可永远享见我。（我弟兄），耶稣从前称门徒为朋友，如今称弟兄，是因为救赎之功已成，凡被救赎的人，都成天主教子，而为耶稣之昆弟。

19（平安与你们）如言，愿你们得享平安。亦是当时请安问好的成话。但出在吾主口中，则有赐给平安的意思。

21（父怎样打发我，云云）可见宗徒，及后世接宗徒位之人，直到世界穷尽，代耶稣之权，行耶稣救世之事，而为耶稣之钦差。

23（你们赦谁的罪云云）这几句话明指耶稣定告解圣事。耶稣既赐给门徒判断罪之权，何者当赦，何者当留，吾人即有告罪之必要，可不言而自喻矣。

28多默因耶稣复活，信耶稣是真天主。

29（不见而信的），指一总后世的人，多默之先疑后信，解了我们后人之疑，坚固了我们后人之信。

## 第二十一章

---

**第伯理亚海边显于七门徒** <sup>1</sup>以后耶稣在第伯理亚海边上，又发显了自己于门徒，是这样发显的，<sup>2</sup>有西满伯多禄，有叫第第莫的多默，有加利肋亚加纳人那达乃尔，有载伯德的两个儿子，（雅各伯若望，）还有门徒中的两个，当时他们同在一处。<sup>3</sup>西满伯多禄给他们说，我拿鱼去。他们给他听，我们也同你去。他们就出去，上了船。那一夜，他

们没有拿住什么。<sup>4</sup>到了味爽时候，耶稣立在岸上，门徒们却不知道是耶稣。<sup>5</sup>耶稣就向他们，说，孩子们，你们有吃的没有。他们答应说，没有。<sup>6</sup>耶稣给他们说，你们在船右边撒网，就得着了。他们就（在右边）撒下网去，网里鱼多的，他们竟拉不动了。<sup>7</sup>耶稣所爱的那个门徒，就给伯多禄说，是主。西满伯多禄当时赤体，一听见说是主，就披上衣裳，束上带子，跳在海里，<sup>8</sup>别的门徒，因为离岸不远，约有二十多丈，就在船上，拉着那网鱼来。<sup>9</sup>他们上了岸，看见那里有点着的炭火，火上有鱼，有饼。<sup>10</sup>耶稣给他们说，把你们才拿住的鱼，取几条来。<sup>11</sup>西满伯多禄就上去，把网拉到岸上，满满盛着一百五十三条大鱼，虽然这样多，网却没有破。<sup>12</sup>耶稣给他们说，你们来吃饭罢。门徒中没有一个人敢问他，你是谁。因为他们知道是主。<sup>13</sup>耶稣就上前，取过饼来，分给他们，又取过鱼来，也是一样。<sup>14</sup>这是耶稣从死人中复活以后，第三次显于门徒。（不算显于玛达肋纳与其他圣妇，并伯多禄及厄玛坞二位圣徒之事。）

<sup>15</sup>门徒吃完了饭，耶稣给西满伯多禄说，若纳的儿子西满，（若纳或作若望，）你比这些人更爱我么。伯多禄说，是的，主，你知道我爱你。耶稣给他说，你牧放我的羔羊。<sup>16</sup>耶稣又给他说，若纳的儿子西满，你爱我么。伯多禄说，是的，主，你知道我爱你。耶稣又给他说，你牧放我的羔羊。<sup>17</sup>耶稣第三次给他说，若纳的儿子西满，你爱我么。伯多禄因为耶稣一连三次给他说，你爱我么，就难受了，向耶稣说，主，你是全知的，你知道我爱你。耶稣就给他说，你牧放我的母羊。

**预言伯多禄如何受死** <sup>18</sup>我实实告诉你，当你少年时候，自己束上腰，随意往那里去，但到你老年时候，你可要伸开你的手，有别人要绑起你来，拉你到你所不愿意去的地方。<sup>19</sup>耶稣说这话，是指的伯多禄要怎么样死，可以光荣天主。既说了这话，又给他说，你跟随我罢。

<sup>20</sup>伯多禄一回头，看见耶稣所爱的那个门徒，在后边跟着，就是在晚餐时候，倒在耶稣胸前说，主，谁要卖你的那一个。<sup>21</sup>伯多禄看

见他，就问耶稣说，这个人后来怎么样呢。<sup>22</sup> 耶稣给他说明，我若愿意他存留（在世，）直到我来，与你何干。你跟随我罢。<sup>23</sup> 于是弟兄当中，有传出来的这话，说这个门徒不死。但耶稣没有说他不死，只说，我若愿意他存留，直到我来，与你何干。

<sup>24</sup> 为这些事作证，并记载出这些事来的，就是这个门徒，我们知道他所证的，是真实的。

<sup>25</sup> 耶稣所行的，还有许多别的事，若是件件都记出来，所当写的书，我想世界也要盛不开了。

---

3-6 门徒整夜劳苦，没有得着鱼，耶稣一句话，顷刻之间就得了满网的鱼。这是教训我们，要传教救人灵魂，不可仗恃自己的力量。要一面尽自己的心力，一面依靠天主，才能有效。（他们不知是耶稣），或是因为天还未大明，相离略远，看不清楚。或是因为耶稣复活后，相貌声音略与先前不同。所以玛达肋纳及厄玛坞二位圣徒，也没有立刻认出耶稣来。只想他是一个外人求此买鱼，他们却听他的话，叫他们在船右撒网，他们就在船右撒网。也可见宗徒们，真是一等谦逊诚实人，不自大，亦不固执，喜欢随人的意思。

7 因这大圣迹，童贞若望，先认出是耶稣来，就告诉伯多禄。伯多禄急于见可爱的恩主，就跳到海里，凫水上岸，为早到耶稣面前。所说（赤体）不是全然赤体，但是上身无衣。

15-17 耶稣三次问伯多禄爱他不爱。伯多禄三次说爱，这是要他赔补先前三次背主的罪。

18-19 十二位宗徒惟若望一人未致命，活到百岁左右，在厄弗所城，平安去世。若望因当时教友中，多有误会耶稣的话，谣传他常生不死，就添了这二十一章圣经，以解众人之疑。

# 宗徒行实

## 第一章

---

**小引** <sup>1</sup> 德阿斐禄，我已经作了第一书，论耶稣从起头所行，所教训的那一切事，<sup>2</sup> 直到他因着圣神嘱咐了他所简选的宗徒，被提去的日子。（升天之日。）

**主复活嘱门徒等候圣神** <sup>3</sup> 他受难以后，显于他们。自己是生活的，原有许多凭据，四十天之久，叫他们看见他，又同他们讲论天主的国。<sup>4</sup> 一日，和他们同席的时候，嘱咐他们不要离去耶路撒冷，但该等候父所许的（圣神，）就是你们听见我亲口说过的。<sup>5</sup> 因为若翰不过用水洗人，你们过不多几日，却要受圣神的洗。<sup>6</sup> 那些聚来的人，就问耶稣说，主，是在这时候，你兴复以色列的国么。<sup>7</sup> 耶稣给他们说，父由他自己的权柄，所定的时候，限期，不是你们可以知道的。<sup>8</sup> 但你们要领受圣神的能力，他将临到你们身上，以后你们在耶路撒冷，及犹太各处，并撒玛利亚，直到地边，要给我作证。

**升天** <sup>9</sup> 耶稣说了这话，他们正观看的时候，就被提上升，有云彩把他接去，遮蔽了他们的眼目。<sup>10</sup> 他们还尽自望天，看他上去的那里。忽然有两个人，穿着白衣裳，临近他们，<sup>11</sup> 说，你们加利肋亚人，为什么还站在这里望天呢。这个离开你们，被提升天去的耶稣，你们看见他怎么样升天，后来还要怎么样降来。

**回都同心祈祷** <sup>12</sup> 那时，他们就从山上，回到了耶路撒冷。那山叫阿里瓦山，相近耶路撒冷，有一个罢工日的路程。<sup>13</sup> 他们既进了城，就上了那楼房，（晚餐厅，）住在那里，有伯多禄及若望，雅各伯及安德肋，斐理伯及多默，巴尔多禄茂及玛竇，亚尔斐的儿子雅各伯，及西满则洛德并雅各伯的兄弟如达（达陡，）<sup>14</sup> 这些人同妇女们，及耶稣的母亲玛利亚，并他的兄弟们，都同心合意，不住的祈祷。

**选玛弟亚补茹答斯缺** <sup>15</sup> 在那日期内，聚在一齐的，约有一百二

十人，伯多禄在弟兄当中站立起来说，<sup>16</sup> 弟兄们，圣神藉着达未的口在圣经上，指着率领人拿耶稣的茹答斯，所预言的话，是必该应验的。<sup>17</sup> 他本在我们的人数，也得了这职分的一份子。<sup>18</sup> 他用罪恶的价钱，置了一块地，就上吊而死，肚腹破裂，脏腑都流出来。<sup>19</sup> 凡住在耶路撒冷的人，都知道这事，所以那块地照他们的话，叫哈塞尔达玛，就是血地的意思。<sup>20</sup> 因为圣咏书上写着说，他的住处要成为荒场，没有人在那里住，另有一个人要接受他监牧的职分。<sup>21</sup> 所以应当从这些人里头，就是主耶稣在我们中间出入的时候，常同我们在一齐的人，<sup>22</sup> 从若翰的洗起头，直到他离开我们，被提升天的日子，从这些人中，挑一个可以同我们作他复活见证的人。<sup>23</sup> 他们就举荐了两个人，就是若瑟和玛弟亚，若瑟也叫巴尔撒巴，号儒斯多。<sup>24</sup> 他们就祈祷说，主，惟你知道一总人的心，求你指示明白，这两个人，那一个是你所简选的，<sup>25</sup> 为接受这职分，并宗徒的地位。因为茹答斯因着自己的罪，已经丢弃了这地位，到他本地地方去了。<sup>26</sup> 那时他们就给他们抓阄，玛弟亚抓住了，他就列入十一位宗徒之数。

---

1（第一书）圣路加指其所著之第三福音书，为第一书，此书，为第二书。

6（兴复以色列国），足见门徒当时，尚未脱犹太人之俗见，以为救世主之来，专为兴复达未之国，不悟耶稣所谓，我国非世国，乃义德之神国也。

7-8 耶稣之答，意谓，圣神降临在即，尔辈领圣神后，当自悟也。

12（罢工日的路程）即罢工日所准行之路，约二里许，过此为犯禁。此彼时之见解，非天主命也。

18（上吊而死，云云）原文跌仆中裂，腑脏流出，即茹答斯上吊之绳索，或树枝，折断堕地之后，有此惨状，亦天主之罚也。

19（那块地云云两句）为路加所添，非伯多禄语。

24 伯多禄等既欲选一人，以补茹答斯之缺，不自己挑选，乃谋于大众，又求天主指示，足见门徒职分，以及后世接门徒位之主教神父，职分重要，不可以私意授受，必待确有天主圣召之人，而后可也。

## 第二章 圣神降临教会肇兴

---

**圣神降临** <sup>1</sup> 五旬瞻礼日既到，众人都聚在一处。<sup>2</sup> 忽有从天上来

的响声，仿佛来了一阵暴风，充满了那间屋子，就是他们坐着的那里。<sup>3</sup> 他们看见有相似火的舌头，分散开，停止在他们每人头上，<sup>4</sup> 他们就充满了圣神，按着圣神所赐给他们的话，说起外方的语言来。<sup>5</sup> 那时候，有热心敬主的犹太人，是从天下各国来的，他们正在耶路撒冷住着。<sup>6</sup> 一听见这个响声，大家一齐前来，他们听门徒说话，每人听着是说自己本乡的话，不由的就纳闷。<sup>7</sup> 都惊讶奇异说，你看，这些说话的人，不是加利肋亚人么。

**大众惊奇** <sup>8</sup> 怎么我们每人听着他们是说我们每人的方言呢。<sup>9</sup> 我们有巴尔底人，麦多人，厄拉米达人，还有住美索不达米亚，亚尔默尼，加巴道西，朋多，及亚细亚的人。<sup>10</sup> 又有住弗利济亚，玛斐利亚，埃及，及相近西肋奈的利比亚地方的人，也有在罗马作客的。<sup>11</sup> 莫论是犹太人，或外邦信教的人，格肋德人，及阿拉伯人，我们都听见他们，是用我们的方言，讲论天主的大事。<sup>12</sup> 他们都惊讶奇异，彼此议论说，这是什么缘故呢。<sup>13</sup> 却有人讥笑说，他们这是喝新酒喝醉了。

**伯多禄讲道** <sup>14</sup> 伯多禄就同十一位宗徒立起来，高声向他们说，你们犹太人，和你们凡住耶路撒冷的人，你们该知道这件事，请听我给你们说明。<sup>15</sup> 这些人，并不是如同你们想的，喝醉了酒，因为今天才到了三点钟，（今九点钟，）<sup>16</sup> 这就是先知若厄尔预言的，<sup>17</sup> 主说，在未后日期内，我要把我的圣神，倾注于万民，你们的男儿，和你们的女儿，都要说先知话。你们的少年人，要蒙显示。你们的老年人，要得异梦。<sup>18</sup> 在那日期内，我要把我的圣神倾注予我的仆人，和我的婢女，他们要说先知话。<sup>19</sup> 我要在天上显异象，在地下显圣迹，有血，有火，有烟气。<sup>20</sup> 主的大日，显明之日，没有来到以前，太阳要变黑，月亮要成血。<sup>21</sup> 到时候，无论是谁，凡呼求主名的，必得自救。<sup>22</sup> 你们以色列人，听我这话罢。纳匝肋的耶稣，是天主所喜悦的人，天主在你们当中，藉着他所行的异能，奇事，圣迹，已经给你们证明了，这也是你们自己所知道的。

**耶稣即默西亚** <sup>23</sup> 他既按着天主所预定，所预知道的，被交付（于

你们，)你们就藉着恶人的手，把他钉在十字架上，杀害了。<sup>24</sup> 天主却把他死亡的痛苦解去，叫他复活，因为死亡是不能拘住他的。<sup>25</sup> 原来达未指着他说过，我看见主在我面前，因为他就在我右边，使我不被摇动。<sup>26</sup> 为此我心喜悦，我舌欢跃，我肉身也要怀着望德安歇。<sup>27</sup> 因为你不把我的灵魂丢在狱里，(灵薄狱，)也不许你所圣的归于朽坏。<sup>28</sup> 你已经把生命的道路指示了我，也必叫我看见你的面，使我充满快乐。

**应先知预言** <sup>29</sup> 弟兄们，先祖达未的事，我大胆对你们说罢，他已经死了，而且埋葬了，他的坟墓，直到今日还在我们这里。<sup>30</sup> 他既是先知，又知道天主向他发过誓，将来要从他的后代里，立一位坐在他宝座上的。<sup>31</sup> 达未说的，他的灵魂，没有丢在狱里，他的肉身也没有归于朽坏，是他预见基利斯督复活的事，说了那话。<sup>32</sup> 这位耶稣，天主已经叫他复活了，我们都是这事的见证人。<sup>33</sup> 他既因天主的右手(大能，)被提升天，又得了父所许的圣神，就把他倾注下来。(使圣神降临。)这就是你们所看见，所听见的。<sup>34</sup> 原来不是达未升了天，他自己说过，主对我主说，你坐在我右边，<sup>35</sup> 等我制服你的仇敌，作你的脚凳。<sup>36</sup> 所以以色列全家，都该一定知道，你们所钉在十字架的那位耶稣，天主已经立他为主，为基利斯督了。

**回头受洗者三千** <sup>37</sup> 众人听了这些话，就懊悔刺心，向伯多禄及别的宗徒说，弟兄们，我们可作什么呢。<sup>38</sup> 伯多禄对他们说，你们当悔改，因耶稣基利斯督之名，个个都要领洗，为叫你们的罪，可以赦免。你们也要领受圣神的恩赐。<sup>39</sup> 因为(这恩赐)正是许给你们，及你们子孙的，也是为一总疏远的人，无论谁，只要是我们的主天主所召来的。<sup>40</sup> 伯多禄还用了许多别的话作证，劝勉他们，说，你们当从这邪恶的世代里，救出你们来。<sup>41</sup> 于是受他教训的那些人，就领了洗，那一天，约有三千人，加入他们的数目。<sup>42</sup> 他们恒心专务的，是听受宗徒的教训，公同分饼，祈祷。

**有无相通** <sup>43</sup> 众人都害怕，宗徒们在耶路撒冷行了许多圣迹，一总人都大大害怕。<sup>44</sup> 凡信的人，他们都在一齐，一切所有的，都归公

用。<sup>45</sup> 而且变卖田产家业，分给众人，按着每人所需用的。<sup>46</sup> 他们天天也同心合意的，常在殿里，（遵守古礼，）又在他们家里分饼，怀着一片欢乐诚实的心，大家用饭。<sup>47</sup> 他们赞美天主，得众百姓的爱戴，主就把那些当救的人，天天给他们加添。

---

1 古教人之五旬瞻礼，即今之圣神降临瞻礼，因在巴斯卦后五十日，故名五旬瞻礼。古教过此瞻礼，为谢天主颁十诫，并赐新麦之恩，为古教三大瞻礼之一，四方来赶瞻礼者甚多。

2-4 圣神不可见，以可闻可见之风，火，舌，略表其恩德。风，神妙莫测，去来无定。火，能烛暗，烧热，炼净，表圣神光照人之明悟，烧热人之冷心，炼净人之罪污。舌，表口才，使宗徒能通万国方言，传授圣道。

5 天下各国人都有，是说罗马大一统之国，与当时知名的地方，亦犹中国古昔，以本国为天下也。

14 伯多禄向大众宣讲，言我辈充满圣神的爱火，如醉如醒，是应验了先知的预言。

19（在天显异象，云云）指公审判前之先兆。

23（他既按着云云）伯多禄既欲责斥以色列人钉杀耶稣之罪，却先为他们原谅，令其自悟自悔，如此良善明智，大足唤醒群迷。

25 所引以下数节，是达未代默西亚之预言，并不是达未指着自已说的，因达未已死，其墓尚在此间。

39（疏远的人），不但指去耶路撒冷辽远之人，亦指外邦外教之人，彼不敬识真主，皆是与真主疏远之人。

42（分饼，或掰饼），指领圣体圣事。（众人害怕）指未回头之以色列人，见宗徒所行圣迹，有不胜惊讶敬畏之情。

46 当时教友，在圣殿遵守古礼，又在私宅，日领圣体，领圣体后，即共同用饭，富贵贫贱，聚首一堂，如一家人。

### 第三章

---

**伯多禄起瘫** <sup>1</sup> 九点钟祈祷的时候，（今过午三点钟，）伯多禄及若望上殿里去。<sup>2</sup> 有一个人，从母胎里就是瘸子，天天有人把他背来，放在圣殿门口，那道门，叫华美门，为叫他向进圣殿的人好求哀矜。<sup>3</sup> 他一看见伯多禄若望要往殿里去，就向他们求哀矜。<sup>4</sup> 伯多禄及若望注目看着他说，你看我们。<sup>5</sup> 那人就留神看他们，指望受他们的点哀矜。<sup>6</sup> 伯多禄说，金子银子我没有，我但给你我所有的，因纳匝肋耶稣基利



斯督的名号，我叫你起来行走。<sup>7</sup> 随就拿住他的右手，拉他起来，他的腿脚立刻坚固了。<sup>8</sup> 他一跳，立起来行走，同他们进了圣殿，走着跳着赞美天主。<sup>9</sup> 他行走，赞美天主，众百姓也都看见了。<sup>10</sup> 他们一认出来，他就是那个常在圣殿华美门口，坐着求哀矜的人，为他所遇着的这事，就有一片畏惧惊讶之情，充满了他们的心。

**向众宣讲** <sup>11</sup> 那人在撒落满廊庑底下，正拉着伯多禄若望的时候，（拉着，有相随不离之意，）众百姓都惊讶着跑到他们那里去。

**责犹太人钉杀耶稣之罪** <sup>12</sup> 伯多禄看见，就向百姓说，你们以色列人，为这件事，何必奇怪，又何必注目看我们，好像是我们仗恃自己的能力，自己的权柄，叫这个人行走。<sup>13</sup> 是亚巴郎的天主，依撒格的天主，雅各伯的天主，我们祖宗的天主，光荣了他的（圣）子耶稣，你们却把他交给比辣多，比辣多定计要放开他，你们乃在比辣多面前弃绝他。<sup>14</sup> 把这圣善义德的，你们弃绝了，反求给你们释放一个凶手。<sup>15</sup> 你们把这生命之主杀害，天主却叫他从死人中复活了，我们就是这事的见证人。<sup>16</sup> 你们所看见，所认识的这个人，（瘫子，）就是因着信耶稣的名号，是这名号叫他强壮的，是从耶稣来的信德，叫他在你们众人面前，完全好了。

**劝令悔悟** <sup>17</sup> 到底弟兄们，你们作了这事，总是因为你们不知道，连你们的官长也是一样，这是我知道的。<sup>18</sup> 但天主藉着众先知的口，预言他的基利斯督必该受难的话，因此可就应验了。<sup>19</sup> 所以你们该痛悔，该回头，为叫你们的罪，得以勾销。<sup>20</sup> 也为叫那安乐和平的日期，从主面前（早些）来到，又为叫天主把他所预定给你们的那位耶稣基利斯督，（再）打发来。<sup>21</sup> 但他必该在天上，（原文天必收留他，）直到万物重新的日期，那日期原是天主自古以来，藉着圣先知的口，所说过的。<sup>22</sup> 梅瑟说，你们的主天主，要从你们弟兄中，出现一位像我的先知，凡他向你们所说的，你们必要听从。<sup>23</sup> 谁不听从这位先知，就该从民间，把他除灭。<sup>24</sup> 从撒慕尔以来的众位先知，凡说预言的，都指着那日期说过。<sup>25</sup> 你们是先知的子孙，也是承受圣约的人，这圣约，是天主同你们的祖宗所结立的。天主向亚巴郎说，世上的一

切种族，都要因着你一位后嗣，得蒙福泽。<sup>26</sup> 天主叫自己的（圣）子降生，（原文出现，）正是先为你们，打发他来降福你们，只要你们每人回头，脱离你们的罪恶。

---

1（祈祷的时候），古教一日三次公同祈祷，即午前九点钟，午正十二点钟，午后三点钟，此时祭献牺牲，虔诚教友，多来与早晚二祭。

20-21（安乐和平的日期）即下文（重新万物的日期）指耶稣第二次降来，审判世界以后，建立永远的天国万象更新，天地再造，善人享安乐和平之福，更胜过元祖犯罪以前的地堂，再没有罪恶的染污，与死亡的痛苦了。但那日期来的迟早，在人回头迟早，所以伯多禄说，你们当及早回头，信耶稣为救主。

22（像我的先知）梅瑟此言，明明预指耶稣，盖耶稣创立新教，颁新教的法律，犹如梅瑟为古教之祖，定了古教的法律，除耶稣外，并没有更像梅瑟的人。（你们必要听从他）因为他就是天生所立的万民宗师，不听从他的。（必被除灭）永远受天主的弃绝。

25（一切种族）指天下万民，都要因着耶稣，得蒙救赎之恩。这救赎之恩，先赐予圣祖的后代以色列人，后给予天下万民。耶稣以外，万无救灵之望，此所以圣教会必当传于全球万国也。

## 第四章

---

**二位宗徒被拘** <sup>1</sup>宗徒们向百姓正讲话时，忽然有司祭长，及圣殿警官，并撒杜塞人来到。<sup>2</sup> 因为宗徒教训百姓，本着耶稣，传扬死人复活，他们很不喜欢，<sup>3</sup> 就下手拿住二位宗徒，但因为天已经晚了，把他们暂且押在监里，等到明天。<sup>4</sup> 到底听讲说的，有许多信了的，男丁之数，到了五千。

**过堂审问** <sup>5</sup>到了明天，他们的首领，（司祭长）及长老经师，就在耶路撒冷聚了公会，<sup>6</sup> 大司祭亚纳及盖法，若望，亚立山，并大司祭的族人，都在那里。<sup>7</sup> 他们叫二位宗徒立在当中，问他们说，你们作了这事，（命瘫子行走，）是仗着什么能力，因着谁的名字呢。<sup>8</sup> 那时伯多禄充满圣神，向他们说，你们为民首领，为民长老的，请听我说。<sup>9</sup> 因为我们为这个残废人，行了一件好事，今天我们被审问，他是怎么好的。

**明证耶稣为独一救主** <sup>10</sup> 你们众位，以色列众百姓，都该知道，现在站在你们面前，好了的这个人，是因着我等主，纳匝肋耶稣基利斯督的名字好的，就是你们钉在十字架上的那一位，天主从死人中叫他复活了。<sup>11</sup> 他就是你们修盖房屋的，所弃舍的石头，如今成了屋角的首石。<sup>12</sup> 除了他以外，没有一个别的，可以救我们的，因为在普天下，没有赐给人别的名号，叫我们靠着，得以自救。

<sup>13</sup> 他们看见伯多禄若望的勇敢，明知他们是没有学问的小民，就很惊讶。也认出来他们是随从耶稣的人。<sup>14</sup> 又看见好了的那个人，同他们一齐站着，就说不出一句辟驳的话来。<sup>15</sup> 乃就命他们从公会退出去，然后彼此议论说，<sup>16</sup> 这些人我们可怎么对待他们呢，因为他们果然行了一个圣迹，这是耶路撒冷一总居民所共知的事，是显明的，我们也不能不认。<sup>17</sup> 但我们必须警戒他们，以后不许向人提这个名字，免得在民间，再传扬这事。<sup>18</sup> 于是叫了他们来，严禁他们，总不许因耶稣的名号说话，或教训人。

**宗徒之刚强不屈** <sup>19</sup> 伯多禄若望答说，请你们评论评论，听从你们，不听从天主，这事在天主面前，合理不合。<sup>20</sup> 我们所亲见亲闻的事，不能不说。

<sup>21</sup> 他们为百姓的缘故，（怕得罪百姓，）竟想不出法子来，怎么罚（二位）宗徒，就再警戒他们一番，放他们走了。这是因为众人为所行的那事，都光荣天主。<sup>22</sup> 原来因这圣迹好了的那个人，已经四十多岁了。

**宗徒被释众人祈祷** <sup>23</sup> 伯多禄若望既被释放，就回到自己的人那里，把司祭长及长老们说的话，都给他们述说了。<sup>24</sup> 他们听完了，就同心合意的高声向天主说，主，天地海洋，及其中的万物，都是你造的。<sup>25</sup> 你曾经用圣神藉着我祖达未你仆的口说过，外邦为何动怒呢，百姓为何思虑那虚妄的计谋呢。<sup>26</sup> 世上的君王都起来，官长也连合一气，反对主，也反对他的基利斯督。<sup>27</sup> 果然黑落德及般雀比辣多，同外教人，并以色列民，在这城里聚合一齐，反对你所傅油的圣子耶稣，<sup>28</sup> 实行了你的手你的旨意，所预定必当有的这事。（天主预定不阻挡

恶人的计谋，以成圣子救世之工。）<sup>29</sup> 如今求主，一面监视他们的威吓，一面赏赐你的仆役，放心大胆，传你的圣言，<sup>30</sup> 伸出你的手来，使他们能以因你圣子耶稣之名，愈病，行圣迹灵奇之事。<sup>31</sup> 他们既祈祷完了，在他们聚会的地方，就震动，他们也都充满了圣神，放心大胆，传天主的圣言。（福音的道理。）

**一心一灵有无相通** <sup>32</sup> 那许多的信人，都是（如同）一个心，一个灵魂，凡所有的财物，没有人说有一件是他自己的，一切都是他们公用的。<sup>33</sup> 宗徒们为我等主耶稣基利斯督之复活作见证，大有能力，众人都蒙大恩惠。<sup>34</sup> 他们当中，没有一个贫乏的，凡有田地房产的，都变卖了，把变卖的价钱拿来，<sup>35</sup> 放在宗徒足前，然后照每人所需用的，分给每人。<sup>36</sup> 有一个肋未（支派）人，生在塞浦路斯（岛），本名若瑟，宗徒们叫他巴尔纳伯，解说安慰之子。<sup>37</sup> 他有地亩，就把地亩卖了，把价钱拿来放在宗徒足前。

---

1-4（警官）即巡警官，系维持圣殿秩序之司祭，为当时重要人物。（撒杜塞人）不信死人复活之说。（男丁五千）则妇女孩童未成丁者不在数。所以五千，想是连先前之三千合算，未必此次领洗之数也。

6 亚纳盖法即耶稣被拿之夜，审问耶稣之人。

8-12 伯多禄之答，大显勇敢，明斥彼等钉耶稣之罪，又证耶稣为人类独一救主。不信耶稣，不但不能救本国，且亦不能救自己的灵魂。

23（自己人）指同伴宗徒弟子，与当时教友，他们正聚在一齐，为二位宗徒祈祷。

30（伸你的手）如言，显你的全能。

32（一心一灵）极言当时教友之和睦，贫富一家，胜似兄弟。

36 特提圣巴尔纳伯者，以圣人为创兴新教最力之人，为后叙之事张本也。

## 第五章

---

**夫妇欺诈受罚** <sup>1</sup> 有一个人名叫亚纳尼亚，同他妻子撒斐辣，卖了地亩。<sup>2</sup> 他把地亩的原价，和妻子商量了，扣下一份子，其余多少，拿来放在宗徒足前。<sup>3</sup> 伯多禄说，亚纳尼亚，为什么撒斐辣诱惑你的心，叫你欺哄圣神，把地亩的原价，扣下一份子呢。<sup>4</sup> 地不卖，地是你的地，

既卖之后，地价不还是你作主么。为什么你心里拿这主意呢。你不是欺哄人，乃是欺哄天主。<sup>5</sup> 亚纳尼亚听了这话，就倒地气绝。凡听见说的，都害怕的了不得。<sup>6</sup> 青年人起来，把他包裹了，就抬出去埋葬了。<sup>7</sup> 约过了三点钟，他的妻子也进来，还不知道所有的这事。<sup>8</sup> 伯多禄给他说，女人，你告诉我，你们卖地亩的价钱，就是这些么。他答说，不错，就是这些。<sup>9</sup> 伯多禄就向他说，你们为什么通同一气，试探主的圣神呢。你看，埋葬你丈夫的人，他们的脚步已经到了门口，如今也要抬你出去。<sup>10</sup> 立刻他也倒在伯多禄脚前，断了气。青年人进来，看见他已经死了，就又抬他出去，埋在他丈夫旁边。<sup>11</sup> 阖圣教会，及凡听见说这事的，都大大的害怕。

<sup>12</sup> 天主藉着宗徒的手，在民间行许多圣迹，灵奇，他们大众一心，常在撒落满廊庑底下。<sup>13</sup> 其余别人，没有一个敢入他们的伙，到底，百姓都称赞他们。

**圣迹之多** <sup>14</sup> 信主的人，常常增添，男的女的，极其众多。<sup>15</sup> 至于有人把病人抬到当街，放在床上，或褥子上，为的伯多禄来到，他的影，至少遮遮他们不拘谁，叫他们脱了病患。<sup>16</sup> 还有许多人，是从耶路撒冷左右的城池来的，他们带来病人，及被污魔缠扰的，都得了痊愈。

**宗徒下狱天神救出之** <sup>17</sup> 那时大司祭，及他同党的众人，就是撒杜塞党，都起来，满心的嫉妒。<sup>18</sup> 下手拿住宗徒，把他们押在大狱里。<sup>19</sup> 乃主之天神，夜间把狱门打开，领他们出来，说，<sup>20</sup> 你们站在圣殿里，把这一切生命的道理，都讲给百姓听。

**过堂审讯** <sup>21</sup> 宗徒听了命，天一发亮，就进圣殿教训人。大司祭及他同党的人来到，就一面召集公会，叫以色列的长老来。一面打发人到狱里，提宗徒们来（过堂。）<sup>22</sup> 差役去了，开狱一看，并不见宗徒，就回来禀报说，<sup>23</sup> 我们看见狱门关闭的很好，门前也有守卒站立，乃开门一看，并不见一人在内。<sup>24</sup> 圣殿的巡警官，及司祭长，听见这话，心里好纳闷，不知他们这事，将来如何了结。<sup>25</sup> 忽有人来禀报说，你看，你们押在狱的人，现在圣殿里站着，教训百姓。<sup>26</sup> 那时

巡警官，就带着差役去了，也没有用硬的，就领了他们来，这是因为他们怕百姓，拿石头打他们。<sup>27</sup> 既领了他们来，就叫他们到公会面前。大司祭审问他们说，<sup>28</sup> 我们已经严禁你们，不要提这个名字教训人，你看，你们倒把你们的道理，传遍了耶路撒冷，愿意把这个人的血，推到我们身上。

**宗徒分诉词严义正** <sup>29</sup> 伯多禄及众位宗徒答说，宁可听天主的命，不听人的命。<sup>30</sup> 你们挂在木头上，（钉在十字架上，）所害死的耶稣，我们祖宗的天主又叫他复活了。<sup>31</sup> 他就是天主用自己的右手所举扬的，叫他为王，为救世者，好叫以色列人悔改自新，并得罪赦。<sup>32</sup> 我们就是这些事的作证人，还有作证的，就是圣神，原是天主赐给凡顺听他的人的。

**名士为之辩护** <sup>33</sup> 他们听见这些话，甚是烦恼，就起意要杀他们。<sup>34</sup> 有一个法利塞人，名叫贾玛烈尔，是一位法律学士，众百姓都尊敬他，他在公会中站立起来，命人把宗徒暂且领出去。<sup>35</sup> 然后向众人说，众位以色列人，你们为这些人，是要怎样办理，我请你们多加小心。<sup>36</sup> 从前，第阿达斯起来（闹事），矜夸自己有能，约有四百人，随从他。他既被杀，凡信服他的，也都消散，归于无有了。<sup>37</sup> 他以后，又有一个加利肋亚的如大斯，正当清查户口的时候，起来勾引百姓随从他，后来他也灭绝了，凡随从他的，也都消散了。<sup>38</sup> 所以我告诉你们，现今不用干涉他们，由着他们罢。若是他们的意见，他们的作为，是从人来的，将来必自消灭。<sup>39</sup> 若是从天主来的，那就不能消灭了。（若要消灭，）还恐怕是相反天主。

**宗徒以辱为荣** 公会的人，顺从了他的主意。<sup>40</sup> 就叫回宗徒来，把他们鞭打之后，又严禁他们，总不要提着耶稣的名号说话，然后放他们走了。<sup>41</sup> 宗徒从公会出来，一半走着，一半喜乐，因为（天主）看着他们，为耶稣的名字，堪当受凌辱了。<sup>42</sup> 他们就天天在殿里，或在家里，不住的教训人，传扬耶稣基利斯督。

---

1-11 看圣经所载，亚纳尼亚夫妇，可随便不卖地亩，既卖之后，也可随便把地价留为自己用，本没有不好。他们的大短处，全在撒谎，假善欺人。天

主罚他们如此厉害，是要人知道，口是心非，好名务外的毛病，是天主最恼恶的。天主籍圣伯多禄显这圣迹，是惩一警百的意思，不但警戒当时新兴的教会，且警戒天下万世的教友。另外在代天主权位的人面前，比方告解的时候，万不可撒谎，若撒谎，也就是欺哄天主了，如何使得。（为什么撒殍诱惑你，云云），如言，为什么顺从撒殍的诱惑，撒殍诱惑不诱惑，不在我们，顺从不顺从，却在在我们，魔鬼只能诱人，不能勉强人。

17（就是撒杜塞党），可见当时大司祭盖法诸人，都是不信灵魂不灭，及死后复活的异端人，其反对耶稣，与其所立之圣教会，亦何足怪。

20（生命的道理），即福音道理，使人认识耶稣为生命的根原。因着耶稣，在世得超性的神生，死后得天堂的永生。

30（我们祖宗的天主云云）是说新教，并不相反古教，原是一个天主所立，如今举扬耶稣，使他为普世的君王，万民的救主，就是古圣祖所敬之天主。

32 圣神因宗徒所行圣迹，亦证耶稣为天主所遣之默西亚。

34 贾玛烈尔是当时有名的经师，圣保禄宗徒出其门下，（见下二十二章）后来奉了新教。若不是他起来辩护，宗徒此次，难免不被杀。

41（一半走着一半喜乐），发显他们全明白了耶稣的圣训，人为我的缘故，辱骂你们，难为你们，你们正是有福的。（堪当受凌辱）世俗于光荣体面的事，说堪当不堪当，当起当不起。此处，为耶稣圣名，受鞭打凌辱，也说堪当，是教训我们，当以为天主受苦受辱，是光荣也。

## 第六章

**选七人为副祭** <sup>1</sup>那时候，门徒的数目，越添越多。有希腊人，因为他们的寡妇，在每日供给食用上，受慢待，就埋怨希伯来人。<sup>2</sup>十二宗徒，叫齐了众门徒，向他们说，我们不当抛下天主的道理，（传教讲道理的本分，）去伺候（吃饭）桌子。<sup>3</sup>所以弟兄们该从你们当中，挑选七个有好名声，又充满圣神及智德的人，我们可以派他们经管这事。<sup>4</sup>至于我们（宗徒），惟当专务祈祷，及传道的的事情。

**圣斯德望** <sup>5</sup>这话称了众人的心，就挑选了斯德望，一位充满信德及圣神的人。又有斐理伯，波格禄，尼加诺尔，狄孟，巴尔美纳，并外方人，安弟约基的尼各老。<sup>6</sup>叫他们站在宗徒面前，（求宗徒准定，）宗徒就一边祈祷，一边覆手在他们头上，（祝圣了他们。）

<sup>7</sup>主的圣言，越传越广，门徒的数目，在耶路撒冷就大大的加增

起来，连司祭们，也有许多顺听信德的，（信了新教。）<sup>8</sup> 斯德望充满圣宠，及勇力，在民间行大奇事，大奇迹。<sup>9</sup> 不料，有叫利伯尔底诺，会堂的几个人，也有西肋奈，亚历山德，西利济亚，亚细亚人会堂的人，他们起来，同斯德望辩论。<sup>10</sup> 到底，敌不住他的明智，及圣神（藉着他）说的话。<sup>11</sup> 他们就暗使人（告他）说，我们听见他相反梅瑟，相反天主，说了褻渎的话。<sup>12</sup> 因此就动摇了百姓，长老，经师，一齐跑来拿住他，拉到公会去。

**被拿被诬** <sup>13</sup> 又派下假见证，叫他们说，这个人说话，不住的相反圣所，（圣殿，）相反法律。（梅瑟圣经。）<sup>14</sup> 因为我们听见他说，这纳匝肋的耶稣，就要毁坏这地方，（亦指圣殿，）改变梅瑟所传给我们的旧例。<sup>15</sup> 在公会坐堂的人，都注目看他，见他的面容，仿佛天神的面容。

---

1（希腊人，云云）当时奉新教的，大半是犹太本国古教人，但他们有生长在外国的，只会说当时外国通行的希腊话，这等人就叫希腊人。其居住本国，说本国话的人，叫希伯来人，其实都是以色列。当时教友，希伯来人居大多数。其经管公共财物，分散日用之粮，也是他们作主。天长日久他们渐渐有了偏私，厚待本地人，薄待外来人。外来人就议论他们不公道。

6 宗徒因此，拣选七位副祭，代理共事。此圣教会六品神职所由来也。彼等不惟经管公会财物，与哀矜贫乏等事，亦帮助传道，施行圣事。

9（利伯尔底诺）是从前被虐待为奴的犹太人。后被释放还家，与他处之犹太人在耶路撒冷各有本会堂。

## 第七章

---

**圣斯德望之宣言叙述先祖历史** <sup>1</sup> 大司祭说，这事果然属实么。<sup>2</sup> 斯德望说，众位父老弟兄们，请听（我言。）我们的祖宗亚巴郎，没有居住加郎以前，还在美索不达米亚的时候，光荣的天主显现于他，<sup>3</sup> 向他说，你离你的本地本族，往我所要指示你的那地方去。<sup>4</sup> 那时，他才离开加尔德人的地方，来住加郎。他父亲死了以后，天主又把他从那里，迁到你们现在住的这地方来。<sup>5</sup> 在这地方，天主也没有给他产业，连站脚之地也没有。但是许下将来把这地方给他，也给他的后人作产



业，那时他还没有儿子。<sup>6</sup> 天主告诉他，将来他的后人，要在外邦寄居，（外邦人）叫他们当奴才，酷待他们四百年。<sup>7</sup> 天主说，叫他们当奴才的那一邦，我要审判他。然后他们（从外邦）出来，在这地方事奉我。<sup>8</sup> 天主又给了他割损的约，所以生了依撒格，第八天，就割损了他。以后依撒格生了雅各伯，雅各伯生了十二祖。（十二支派之祖。）<sup>9</sup> 那祖们嫉妒若瑟，将他卖到埃及去。天主却与他偕同。<sup>10</sup> 救他脱免一切患难，又在埃及王法郎面前，给他恩宠及明智，法郎就立他为宰相，掌管埃及，及他全家。<sup>11</sup> 后来埃及及加昂遍地饥荒，有大灾难，我们的祖宗求食不得。<sup>12</sup> 雅各伯听说埃及有粮食，就打发他们去，这是头一次。<sup>13</sup> 第二次，若瑟被他弟兄们认出了，法郎也知道若瑟出身的来历了。<sup>14</sup> 若瑟就打发人把他父亲雅各伯，及他全家七十五口人接去。<sup>15</sup> 雅各伯下了埃及，他同我们那（十二）祖，以后都死在那里。<sup>16</sup> 他们（的骨骸），后来迁到西梗，埋葬在坟墓里，这坟墓是当先亚巴郎在西梗，用银子从黑毛尔的儿子手里买的。

**梅瑟** <sup>17</sup> 天主应许亚巴郎的话，快到要应验的时候。以色列民在埃及就增长的越多了，<sup>18</sup> 直到一个不知道若瑟的新君接了位。<sup>19</sup> 他用诡计待我们的种类，伤我们祖宗的心，叫他们舍弃自己的孩子，不容生存。<sup>20</sup> 正在那时候，梅瑟诞生了，为天主所喜悦，在他父家养了三个月，<sup>21</sup> 就被弃置，有法郎的闺女拾去，养活他当自己的儿子。<sup>22</sup> 梅瑟学了埃及人的各种学问，说话行事，都有能力。<sup>23</sup> 几时满了四十岁，他心里起意，要去望看他的弟兄们以色列人。<sup>24</sup> 见他们有一个被欺负的，梅瑟就保护他，打死那个埃及人，为被欺负的那个人报了仇。<sup>25</sup> 他只想那些弟兄们，（因此）可以明白，天主是要藉他的手，救拔他们，他们却是不明白。<sup>26</sup> 第二天；看见有（以色列）人争斗，就劝他们和睦，说，你们原是弟兄，为什么彼此相伤呢。<sup>27</sup> 那个欺负人的，把梅瑟一推，说，谁派了你，作我们的首领，作我们的判官呢。<sup>28</sup> 难道你要杀我，如同你昨天杀那个埃及人一样么。<sup>29</sup> 梅瑟为这句话，就逃走了，在玛弟央地方作客，往那里生了两个儿子。<sup>30</sup> 过了四十年，有一位天神，在西奈山旷野，荆棘火焰中，显现于他。<sup>31</sup> 梅瑟

看见那异事，就很惊讶，正要上前去看看，有主的声音给他说，<sup>32</sup> 我是你祖宗的天主，是亚巴郎的天主，依撒格的天主，雅各伯的天主。梅瑟吓的打颤，不敢观看。<sup>33</sup> 主向他说，脱去你脚上的鞋，因为你所站立的地方是圣地。<sup>34</sup> 我的百姓在埃及所受的痛苦，我已经看见了，他们叹息的声音，我也听见了，所以我来救他们。如今你来，我要打发你往埃及去。<sup>35</sup> 这梅瑟原是他们所拒绝的，说，谁立你为首领，为判官呢。天主却打发他来，藉着在荆棘中显现于他的天神的手，作了首领，并救赎者。<sup>36</sup> 是他领出他们来，在埃及地，在红海，在旷野四十年之久，行奇事圣迹。

**预言救主** <sup>37</sup> 就是这梅瑟当先给以色列子孙说，天主要从你们弟兄中，出一位像我的先知，你们应当听他。<sup>38</sup> 就是他，当先在旷野，聚集的百姓当中，（独自）在西奈山上，同天神在一齐，天神同他说话，他也同我祖宗在一齐，（为他们作中人。）他领受了生命的圣言，传给我们。先祖悖逆之行<sup>39</sup> 我们的祖宗，不肯听他，反拒绝他，一心归向埃及。<sup>40</sup> 向亚隆说，你为我们制造神像，好在我们前头领道，因为领我们出埃及的那个梅瑟，我们不知道他遭了什么事。<sup>41</sup> 那时候他们就制造一个（金）牛犊，又给那偶像献祭，喜欢自己的手工。<sup>42</sup> 于是天主转面，（不理他们，）任凭他们事奉天上的星象，如同先知书上写着说，你以色列家，四十年在旷野，何曾献给我牺牲，与祭品呢。<sup>43</sup> 你们抬着莫洛（邪神）的帐幕，和冷放神的星象，是你们所制造为敬拜的。为此，我必要把你们迁到巴彼隆以外去。

<sup>44</sup> 我们的祖宗，在旷野，遵照天主的命，有作证的帐幕，同他们在一齐。这帐幕（结约之柜）是天主告诉梅瑟，叫他按着所看见的样式制造的。<sup>45</sup> 我们的祖宗领受了那帐幕，就同若稣厄带进外邦人所占的地面。天主在我们的祖宗面前，把外邦人逐出去，那帐幕直存到达未的时候。<sup>46</sup> 达未在天主面前，得了宠爱，求着为雅各伯的天主，安置居处。<sup>47</sup> 倒是撒落满为天主修盖了宫殿。<sup>48</sup> 但至上者，并不住人手所造的（房），就如先知所言，<sup>49</sup> 主说了，天是我的宝座，地是我的脚凳，你们要为我盖怎样的房屋，何处是我安息之所呢。

**直斥公会人之非** <sup>50</sup> 这一切万有，不全是我的手造成的么。

<sup>51</sup> 你们这些执拗人，心内，耳朵，不割损的人，你们常常相反圣神，如同你们的祖宗是这样，你们也是这样。<sup>52</sup> 那一位先知，你们的祖宗没有难为过呢，那预言义人（默西亚）要来的，你们杀了。如今你们又卖又杀了那义人。<sup>53</sup> 天神所传授的法律，你们受下，也不遵守。

**圣人致命求主赦仇** <sup>54</sup> 他们听见这些话，心中烦恼，向着斯德望咬牙。<sup>55</sup> 斯德望充满圣神，就注目望天，看见天主的光荣，又看见耶稣立在天主右边，<sup>56</sup> 他就说，你看，我见天开，人子立在天主右边。<sup>57</sup> 众人就大声喊叫，掩着耳朵，一齐扑到他身上，<sup>58</sup> 把他拉到城外去，就用石头打他。见证人把自己的衣裳，放在一个青年人跟前，那青年人名叫扫禄。<sup>59</sup> 他们用石头打斯德望的时候，斯德望呼求说，主耶稣，请收我的灵魂。<sup>60</sup> 又双膝跪地，大声喊着说，求主不要将这罪归于他们。说了这话，就安息于主了。扫禄也赞成杀死他。

---

圣斯德望被告各节，按古教律，一经查实，即问死罪。他人际此，必急为自己辩护，希图脱免，圣人不然。惟愿将真道揭明，劝犹太人悔悟己非，认耶稣为救主，以免身后永罚。所以历叙天主待先祖之恩，如何周至，而先祖屡屡抗违天主，如何无情，另外抗违天主所遣救伊等之梅瑟，说得更加详细，盖欲以梅瑟表明耶稣，以先祖抗违梅瑟之非，表明犹太人仇杀耶稣之罪也。况叙述之间，其热心古教之意，与尊重梅瑟法律之情，溢于言表，则彼等之架词诬告，亦可不辩自白矣。又圣人论圣殿之言，是如说先祖数百年间，无圣殿，随处可以敬主。以后虽有圣殿，亦不必拘拘于此。经云天是我的宝座，云云，立论何等正大，想犹太人，亦不能不服。惟伊等执迷不信耶稣为天主圣子，听见圣斯德望称扬耶稣，立在天主右边，以为是侮辱天主的话，掩耳不闻，遂将他杀害。圣人死前效法耶稣圣表，求主赦仇。天主允他的祈求，赏赐扫禄回头，成了保禄宗徒。

6（四百年）圣斯德望举大教而言，其实以色列民在埃及，四百三十年。

8（割损的约），以色列民以割损之礼，证其为天主特选之百姓，誓许钦崇惟一天主，不敬邪神。天主因此约，誓许圣祖，将来降福其后嗣，得住加昂福地，为天国子民。

30 梅瑟逃出埃及时，年已四十岁，又过四十年，八十岁时，受命救以色列人出埃及，再过四十年，一百二十岁时去世，在中国商朝。

41（作证的帐幕）帐幕中供结约之柜，柜内有十诫版等物，明证天主的圣旨。天主又屡次在帐幕内，显于梅瑟，并行圣迹，故云。

58（见证人）即先下手之人。按古教律，口出辱主之言，当以石击死，惟见证人当先下手，所以脱去外衣者。为便于掷石也。扫禄看守衣裳，有帮助之意。

## 第八章

---

**门徒四散** <sup>1</sup> 就在那一日。起了大风波，相反耶路撒冷的教会，除了宗徒以外，门徒都在犹太及撒玛里亚各处，分散开了。<sup>2</sup> 有敬畏天主的人，殡葬了斯德望，也大大的吊哭了他。<sup>3</sup> 扫禄还是扰害教会，进人家内，不分男女，拉来押在监里。

**副祭斐理伯** <sup>4</sup> 那些分散开的人，在他们所经过的地方，传扬天主的圣言。<sup>5</sup> 斐理伯（七副祭之一）就下到撒玛里亚城，给他们传报基利斯督。<sup>6</sup> 众人看见斐理伯所行的圣迹，听他所说的那些事，都很着意，齐心听他讲说。<sup>7</sup> 因为那些附着人的邪魔，有许多大声喊叫着出去，也有许多瘫子瘸子治好了。<sup>8</sup> 为此，那城里大大欢乐。

**邪法人西满** <sup>9</sup> 有一个名叫西满的，是那城的一个邪法人，他自以为大，向来迷惑撒玛里亚的百姓。<sup>10</sup> 一总的人，从最小的，到最大的，都听信他，说，这个人就是天主的德能，以大为名。<sup>11</sup> 他们听信他，是因为他从早就迷惑了他们的心。<sup>12</sup> 他们既然又信了斐理伯所传天主国的福音，男的女的，就因耶稣基利斯督之名领洗。<sup>13</sup> 那时西满，他自己也信服了。领洗以后，就常跟随斐理伯。看见那些圣迹，大能，就惊讶奇怪。

**行坚振礼** <sup>14</sup> 在耶路撒冷的宗徒，听见说撒玛里亚领受了天主的圣言，就打发伯多禄若望到他们那里。<sup>15</sup> 二位宗徒既到了，就为他们祈祷，叫他们领受圣神。<sup>16</sup> 因为他们，只是因主耶稣之名领了洗，还没有一个得了圣神的降临。<sup>17</sup> 那时宗徒就覆手在他们头上，他们就领受了圣神。

**欲买神权被斥** <sup>18</sup> 西满看见藉着宗徒覆手之礼，就可以赐给圣神，遂献给他们银子，说，<sup>19</sup> 请你们也给我这个权柄，叫我不拘给谁覆手，就可以领受圣神。<sup>20</sup> 伯多禄给他说，你的银子，合你一同丧亡

罢，因为天主的恩赐，你想可以用银钱买得。<sup>21</sup>在这事上，你无股无分，因为在天主面前，你的心不正。<sup>22</sup>所以你这个罪，应当悔改，也祈求天主，叫你心内这个思念，或者可以得赦。<sup>23</sup>因为我看出来，你心怀苦胆，（嫉妒，）被罪恶累住了。<sup>24</sup>西满答说，请你们为我求主，叫你们所说的这些事，丝毫不到我身上。

**南国太监受洗之奇** <sup>25</sup>二位宗徒，既作了见证，又传了主的圣言，就返回耶路撒冷。一路在撒玛利亚许多村庄，传扬福音。

<sup>26</sup>有一位主的天神，向斐理伯说，你起来，往南去，到从耶路撒冷下加匝的那条道上，那条道是在旷野里。<sup>27</sup>斐理伯就起身去了。忽然看见一个厄吊比亚人，是厄吊比亚刚达斯女王的太监，很有权势，掌管女王的银库，他上耶路撒冷敬拜（天主）去了。<sup>28</sup>如今回国，在车上坐着，念依撒意亚先知书。<sup>29</sup>圣神给斐理伯说，你上前去，靠近那个车。<sup>30</sup>斐理伯就跑到跟前去，听见他念依撒意亚先知书，就问他，你所念的，可以懂得么。<sup>31</sup>他说，没有人指教我，怎么能懂得呢。于是求斐理伯上车，同他坐在一齐。<sup>32</sup>他所念的圣经，是这一处，说，如同绵羊，被人牵去受杀，如同羔羊，被人剪毛，不出声，他也是这样不开口。<sup>33</sup>因为他谦下，无人为他申辩。他的世代，谁能说得来呢。因为他的生命，要从世上除去。<sup>34</sup>太监给斐理伯说，我问你，先知指着谁说的这话，是指着他自己呢，是指着别人呢。<sup>35</sup>斐理伯就开口，从这处圣经起头，把耶稣的福音传给他。<sup>36</sup>他们还正往前走，到了一个有水的地方，太监就说，你看，这里有水，我受洗，有什么妨碍么。<sup>37</sup>斐理伯说，你若全心信服，就使得。太监答说，我信耶稣基利斯督是天主圣子。<sup>38</sup>遂命车站下，他们两个下到水里，斐理伯就给太监授了洗。<sup>39</sup>及他们从水里上来，主的（天）神，把斐理伯提去，太监就看不见他了。一路走着，甚是喜欢。<sup>40</sup>斐理伯被人看见在亚造多，他从那里直到凯撒肋，在他所经过的各城里，传扬福音。

---

2（敬畏天主的人）即犹太人，不反对新教的。

5 此斐理伯乃七副祭之一，与同名之宗徒异。

12（因耶稣之名领洗），如言领耶稣所定之洗礼，与若翰之洗不同。

16 虽领洗时，亦得圣神赦罪赋宠之恩，但未完全，亦无外面显著之圣迹，故曰未得圣神降临。

18（西满欲购买神权），从当日至今，在圣教会内，凡买卖神恩，及圣物神职之罪，谓为西满之罪。

33（因他谦下云云）大意是说，因耶稣良善心谦，甘愿受死，人没有按公义判断他。（谁能说他的世代），有二解。一，谁能说他那一世代的人，是如何凶恶。二，他自无始生于圣父，降世救人，生于童贞圣母，后来死而复活，仿佛又生于坟墓，谁能说其奥妙呢。

## 第九章

**扫禄往大马士革** <sup>1</sup>扫禄对于主的门徒，还是常吐露威吓凶杀的气焰，他去见大司祭，<sup>2</sup>求他行文于大马士革各会堂，若是找着这一路的人，（奉新教的，）莫论男女，准他捆送耶路撒冷。<sup>3</sup>路上走着，将到大马士革的时候，忽然从天射下一道光来，四面照着他。

**中途归化** <sup>4</sup>他就跌倒在地，听见有声音给他说，扫禄，扫禄，你为什么难为我。<sup>5</sup>扫禄说，主，你是谁。主说，我是你所难为的耶稣。不服驾御，为你是苦的。<sup>6</sup>扫禄战栗惊讶说，主，你愿意我做什么呢。主给他说，你起来进城去，在那里告诉你当做的事。<sup>7</sup>合他作伴的人，吓的站立不动，但听见声音，却不见什么人。<sup>8</sup>扫禄就从地下起来，睁开眼，看不见什么了。有人拿他的手，领着他，进了大马士革。<sup>9</sup>在那里，三天工夫，看不见，也不吃不喝。

<sup>10</sup>其时，在大马士革有一位门徒，名叫亚纳尼亚。主显现于他说，亚纳尼亚。他答说，主，看，我在这里。<sup>11</sup>主向他说，你起来，往那条叫直街的那里去，在茹达家，找一个叫扫禄的达尔素人。你看，他祈祷呢。<sup>12</sup>扫禄（神目中）也看见一个人，名叫亚纳尼亚，进来给他覆手，为叫他看见。<sup>13</sup>亚纳尼亚答说，我听见许多人，说这个人在耶路撒冷待你的圣徒，是怎样凶恶。<sup>14</sup>他来这里，有从大司祭领来的权柄，可以拘拿凡呼求你名字的人。<sup>15</sup>主给他说，你只管去罢，因为他是我特选之器，为传扬我的名在外邦及君王，并以色列子孙面前，<sup>16</sup>我要显示他，为我的名，必该受如何重多的苦。<sup>17</sup>亚纳尼亚就去了，进了那一家，给他覆手说，扫禄兄弟，在你来的路上，显现于

你的主耶稣，如今打发我来，叫你看見，也叫你充满圣神。<sup>18</sup> 立刻有像鳞似的東西，从扫禄眼里掉下来，他就看见了，遂起来领洗。<sup>19</sup> 既用了饭，就有了力量。

扫禄同在大马士革的门徒们，一齐住了几天，<sup>20</sup> 遂就在各会堂里，传扬耶稣，说他就是天主子。

**扫禄传教** <sup>21</sup> 那些听见的，就都惊讶说，那在耶路撒冷攻打呼求这名字的，不就是这个人么。他到这里来，也是为这件事，为拘锁他们，解到司祭长那里。<sup>22</sup> 到底扫禄胆量越发加增，把居住大马士革的犹太人，都辩驳的面上无光，证明耶稣是基利斯督。<sup>23</sup> 过了许多日子，犹太人就共同商议，要杀扫禄。<sup>24</sup> 但他们的计策，被扫禄知道了。他们又日夜把守城门，等着杀他。<sup>25</sup> 门徒夜间，就用筐子，把他从城墙上系下去。（逃避了。）<sup>26</sup> 扫禄到了耶路撒冷，想法同门徒们交结，但是众人都惧怕他，不信他是门徒。<sup>27</sup> 巴尔纳伯就把他领去见宗徒，向他们述说扫禄，如何在路上见了主，主给他说了什么话。并说他在大马士革，如何因耶稣之名，放胆行事。（勇敢传扬耶稣圣名。）<sup>28</sup>（以后他们才不疑忌他了，）扫禄就在耶路撒冷同门徒们，出入往来，因耶稣之名，放胆行事。<sup>29</sup> 他同外教人讲论，也同说希腊话的（犹太人）辩理，他们就打算杀他。

**退居本乡** <sup>30</sup> 弟兄们知道了，就把他送到凯撒肋，又打发他往达尔素去了。<sup>31</sup> 其时在如达，加利肋亚，撒玛利亚，各处的教会，都得平安，敬畏天主，充满圣神的安慰，渐渐进行，建立起来。

**伯多禄巡行四方** <sup>32</sup> 伯多禄巡行各方，到了居住里达的圣徒那里。<sup>33</sup> 在那里遇见一个人，名叫厄乃亚斯，从八年来，患瘫疾病，躺卧在床。<sup>34</sup> 伯多禄对他说，厄乃亚斯，吾主耶稣基利斯督治好你了，起来，收拾你的床罢。他立刻就起来了。<sup>35</sup> 那些居住里达及撒隆的人，都看见了他，就都回头归主。<sup>36</sup> 在若伯（府）有一个女门徒，名叫达必达，翻译希腊话，就叫做尔嘉。他一身尽是善工，所行哀矜甚多。<sup>37</sup> 正当那时候，他得病死去，他们就把他刷洗了，停放在楼上屋里。

**复活达必达** <sup>38</sup> 因为里达离若伯不远，门徒听说伯多禄在那里，就打发两个人去见他，求他说，请快来我们这里，不要迟延。<sup>39</sup> 伯多禄就起身，同他们去了。到了那里，他们就领他到楼上屋里，那些寡妇们，都围起他来，一边哭着，一边把道尔嘉给他们作的内外衣裳，拿出来，给伯多禄看。<sup>40</sup> 伯多禄就叫众人都出去，自己跪下祈祷，然后转身向着尸首说达必达，你起来。他就睁开眼，一看见伯多禄，就坐起来。<sup>41</sup> 伯多禄，伸手给他，相帮他立起来，然后叫那些圣徒，及寡妇们进前，把一个活活的道尔嘉，交给他们。<sup>42</sup> 这回事，阖若伯都知道了，就有许多人信了主。<sup>43</sup> 以后伯多禄在若伯一个名叫西满的皮匠家，住了许多日子。

---

2 大马士革，是叙利亚国的旧都，当时尚未属罗马管辖，在耶路撒冷东北，约四百余里。圣斯德望致命时，来此城避难之教友不少。

4 (扫禄，扫禄) 连呼其名，有怜惜警戒之意，(为何难为我) 难为圣教会，即难为耶稣，此无他，圣教会者，耶稣之身体也。教会之人，皆吾主之圣肢。

5 (不服驾御云云) 西俗驾御牛马，欲其速行驯顺，以锥刺其后。倘牛马蹶踢不驯，则受刺更甚。喻扫禄反抗天主，是自寻苦恼，毫无益也。

8 (睁眼不见)，耶稣向他显现时，光耀如电，扫禄目力不支，遂致失明。然肉眼虽瞎，而神目大开，心境亦变，先后如两人矣。

26 (到耶路撒冷) 此是扫禄回头后，初次回耶路撒冷，距初回头已三年有余。自念虽受耶稣亲命，传扬圣教，然未与宗徒们接洽，终有不合，且难见信于人。

30 达尔素系扫禄本乡。

## 第十章

---

**各尔内略蒙天神显示** <sup>1</sup> 在凯撒肋有一个人，名叫各尔内略，是意大利营的百夫长。

<sup>2</sup> 向来好道，同他阖家人，都敬畏天主。对于百姓，多行哀矜。对于天主，常行祈祷。<sup>3</sup> 此人约在九点钟时，(今过午三点钟，) 明明看见一位天主的天神显现，进去到他那里，向他说，各尔内略。<sup>4</sup> 他看见天神就惊惧说，主，什么事呢。天神给他说，你的祈祷，并你的哀



矜，升到天主面前，作了纪念。（使天主纪念你。）<sup>5</sup>如今你该打发人到若伯去，请一位名叫西满，号叫伯多禄的来。<sup>6</sup>他在一个皮匠西满那里住，房子靠海，他要告诉你当作什么。<sup>7</sup>同他说话的天神，走了以后，各尔内略就叫了两个仆人，和常随他的一个虔诚的兵来，<sup>8</sup>把这一切的事，都给他们述说了，然后打发他们往若伯去。

**伯多禄见异象** <sup>9</sup>第二天，他们路上走着，将到那城的时候，伯多禄约在六点钟，（正午，）上房上祈祷去。<sup>10</sup>觉着饥饿，想要吃饭。他们正给他预备的工夫，伯多禄神魂超拔，<sup>11</sup>看见天开，有个器物降下来，仿佛一大匹布，提着四角，系到地下。<sup>12</sup>其中有一总四足的走兽，无足的蛇虫，并天空的飞鸟。<sup>13</sup>有声音给他说，伯多禄你起来，宰宰吃罢。<sup>14</sup>伯多禄就说，主，那是万不可的。因为一切俗常不净之物，我从来没有吃过。<sup>15</sup>那声音第二次向他说，天主所洁净的，你不可说是俗常的。<sup>16</sup>这事有了三次，那器物遂就收回天上去了。

**各尔内略差人来访** <sup>17</sup>伯多禄心里正纳闷，思想他所见的这事，是什么意思。忽然各尔内略差来的人，打听着西满的房屋，已经站在门口。<sup>18</sup>他们叫了一声，问西满号叫伯多禄的，是在这里住不是。<sup>19</sup>那时伯多禄还思想他所见的那事，（圣）神就给他说，你看，有三个人来找你。<sup>20</sup>起来，下去，和他们一齐去罢。不要含糊，因为是我打发他们来的。<sup>21</sup>伯多禄下来，到他们那里，说，我就是你们所找的那个人。你们来，是为什么缘故呢。<sup>22</sup>他们说，百夫长各尔内略，本是一位义人，敬畏天主，为犹太国人所公认，他领了圣天神的命，请你到他家去，听你的训言。<sup>23</sup>伯多禄就把他们请进来留他们住下。第二天起来，同他们一齐去了，也有若伯的几个弟兄，陪伴着他。

<sup>24</sup>又第二天，进了凯撒肋，各尔内略早已叫齐他的亲人密友，等候他们。<sup>25</sup>伯多禄一进去，（进城，）各尔内略就来迎接他，又投在他足前，朝拜他。<sup>26</sup>伯多禄拉起他来，说，你起来，我也是个人。<sup>27</sup>就同他说话，进去了，看见（院里）有许多聚集的人。<sup>28</sup>伯多禄就向他们说，你们知道，一个犹太人，同外邦人交接，或往他家去，本犯禁令，（犯法利塞人之禁令，）到底天主已经指示我，没有一个人，可以说

他是俗而不洁的。<sup>29</sup> 所以我一被请，就来了，并没有迟疑推辞。如今请问你们，叫我来，有什么意见呢。<sup>30</sup> 各尔内略说，到此刻已经有四天了，我在家里九点钟，正祈祷的时候，有一个人，穿着光明的衣裳，忽然立在我面前，说，<sup>31</sup> 各尔内略，你的祈祷，蒙了允准，你的哀矜，在天主面前，也得了纪念。<sup>32</sup> 所以你该差人到若伯去，请号叫伯多禄的西满来，他在靠海的皮匠西满家里住。<sup>33</sup> 为此，我立刻打发人到那里去，你就好心好意的来了。现在我们都你面前，（一作在天主面前，）为听主命你该说的那一切话。

**伯多禄之宣言** <sup>34</sup> 伯多禄就开口言说，我真真实实看出来，天主待人，是没有偏私的了。<sup>35</sup> 凡各国敬畏天主，而又遵行义德的人，都是天主喜悦的。<sup>36</sup> 天主用耶稣基利斯督，为万有之主，传报太平（于普世，）把这道（先）传于以色列子孙。<sup>37</sup> 你们知道，这道是在若翰传洗礼以后，从加利肋亚起头，直传遍了犹太。<sup>38</sup> 如何天主以圣神德能，膏傅了纳匝肋的耶稣，叫他游行四方，到处行好，治好凡受魔鬼压伏的人，因为天主与他偕。<sup>39</sup> 所有他在犹太地方，并在耶路撒冷行的一切事，都有我们作证。他们竟把他悬在（十字）木上杀了。<sup>40</sup> 到第三天，天主却叫他复活，又把他显现出来。<sup>41</sup> 可不是显于众百姓，乃是显于天主所预简的见证人，就是我们（宗徒，）他从死人中复活以后，我们同他一齐用过饮食。<sup>42</sup> 他吩咐我们传道于百姓，证明他，是天主所立，审判生死者的主宰。<sup>43</sup> 众先知也给他作证，凡信他的人，因他的名字，必得罪赦。

**外邦人领受圣神** <sup>44</sup> 伯多禄话没有说完，那些听道理的人，就都得了圣神的降临。<sup>45</sup> 同伯多禄一齐来的割损的信友，看见圣神的恩宠，倾注于外邦人，就都惊奇，<sup>46</sup> 是因为听见他们说异方言语，光荣赞颂天主。<sup>47</sup> 那时伯多禄就说，这些人既领受了圣神，如同我们一样，谁还能拦挡拿水来，给他们付洗呢。<sup>48</sup> 于是出命，叫他们因耶稣基利斯督之名受洗，以后，他们请伯多禄在他们那里还住几天。

---

1 此凯撒肋滨临地中海，为罗马总督驻扎之重镇，与内地之斐理伯凯撒城不同。（意大利营）言驻防此城之兵士，皆来自本国，非募自外国属地者。百

夫长各尔内略，罗马人，官职虽卑，出身贵显，亦当时体面人物也。此人心地光明，切闻犹太人之教，专敬造物真宰，即倾心信向。继又闻本城六品副祭斐理伯所传耶稣福音，亦甚好之。然究不知何为，可邀天主欢心，常求天主启示。天主鉴其诚，即允其所求。即此可知，外教人如果心地善良，乐善好施，考求真道，天主亦必玉成之也。

6（他告诉你云云），天主不亲自教训他，乃命他请伯多禄来教训他，是天主以人引人之公例，遇有疑难莫决之事，当谦心听神师指引，切莫师心自用。

11-23 伯多禄等虽明知耶稣救赎之恩，必当及于天下万民，但耶稣升天前，有先传福音于本国之训令，不知何时，始可收外邦人进教。又不知收外邦人进教后，可否宽其守梅瑟割损等礼，天主乃藉异象以晓喻之，言各种禽兽等物，不必拘泥旧例，分别污洁，而人类种族，亦可并取兼收也。

## 第十一章

**伯多禄被诘之宣言** <sup>1</sup> 当时在犹太的宗徒，及弟兄们，听见说外教人也领受了天主的圣言。<sup>2</sup> 几时伯多禄上耶路撒冷来了，那些割损的门徒，就辩驳他，说，<sup>3</sup> 为什么你进不割损的人家，又和他们吃饭呢。<sup>4</sup> 伯多禄就把这事的层次，从起头为他们述说一番，说，<sup>5</sup> 当时我在若伯城祈祷之间，神魂超拔。看见一个器物，仿佛一大匹布，提着四角，从天上系下来，到我跟前。<sup>6</sup> 我定睛观看，见里面有地上四足的牲畜，野兽，又有蛇虫，及天空的飞鸟。<sup>7</sup> 并听见一个声音给我说，伯多禄，起来，宰宰吃罢。<sup>8</sup> 我就说，主，那万不可，因为凡俗常不洁之物，从来没有入过我的口。<sup>9</sup> 那声音，从天上又给我说，天主所洁净的，你不可说是俗常的。<sup>10</sup> 这事有了三次，然后又都收回天上去了。<sup>11</sup> 忽然有三个人，从凯撒肋被差到我那里，到了我所在的那一家。<sup>12</sup> 圣神吩咐我同他们一齐去，不要迟疑。（现在此处的）这六位弟兄，也同我一齐去了，我们进了那人的宅子，<sup>13</sup> 那人就给我们述说，他怎样见了一位天神，站在他屋里，给他说，你差人到若伯去，请一位号叫伯多禄，名叫西满的来，<sup>14</sup> 他有话给你说，叫你及你全家，可以得救。<sup>15</sup> 我一开首说话，圣神就降到他们身上，如同当初降到我们身上一样。<sup>16</sup> 我就想起主的话来，说，若翰用水洗，你们却要受圣神的洗。<sup>17</sup> 天主既是赏赐他们一样的恩宠，如同为我们信主耶稣基利斯督的人一样，我是

谁呢，我敢拦挡天主么。众人悦服<sup>18</sup> 众人听了这些话，就都不言语了。乃光荣天主说，看起来，天主也恩赐外邦人，叫他们悔改得生命了。<sup>19</sup> 在斯德望（致命）的时候，那些被窘难，四散的门徒，有走到斐尼西，塞浦路斯，安弟约基去的。他们不向别人讲道理，惟独向犹太人讲。<sup>20</sup> 但他们当中有几个塞浦路斯人和西肋奈人，进了安弟约基，也向希腊人（外教）传报主耶稣。<sup>21</sup> 主的手，偕同他们，有了许多信而归主的人。安弟约基开教<sup>22</sup> 这个风声，耶路撒冷的教会，听得说了，就打发巴尔纳伯到安弟约基去。<sup>23</sup> 他到了那里，看见天主的恩宠，就很喜欢，劝勉他们，都要坚心立志，总不离开主。<sup>24</sup> 因为巴尔纳伯为人良善，充满圣神，及信德，就又添了许多归主的人。<sup>25</sup> 他就往达尔素找扫禄去。找着以后，领他来安弟约基。

**基利斯当名称之缘起**<sup>26</sup> 他们在那里住，在教会中，足有一整年，教训了许多的人，至于门徒被人称为基利斯当。这名号，就是在安弟约基起的头。<sup>27</sup> 当那日期，有先知士，从耶路撒冷到安弟约基来。<sup>28</sup> 其中有一位，名叫亚加伯，因着圣神起来预言，在普世界将有大大饥荒，后来格老底约年间，果然有了（荒年。）<sup>29</sup> 门徒拿定主意，要按每人的力量，捐钱哀矜，给住在犹太的弟兄们送去。<sup>30</sup> 他们办了这事，就把捐款，藉着巴尔纳伯及扫禄的手，送到长老那里去。

---

21（主手偕同）按圣经语，凡言主手主臂等名词，指天主大能。说主手偕同他们，如说，天主大能藉着他们多行圣迹。

22 圣巴尔纳伯亦塞浦路斯岛人，与在安弟约基开教之门徒，原是同乡。耶路撒冷教会派他往安弟约基去，有托他照管之意。

26 基利斯当，犹言耶稣基利斯督之门徒，从当日至今，成了天下奉教人普通的名称。虽其始，只是外教人轻慢教友的话，而教友得之，则莫不以为荣幸。虽舍生致命，亦不背此名号。今中国称教友为基督教人，或基督门徒，亦是此义。然宗徒之世，此名尚未盛行。彼时相称，多用弟兄，诸圣，门徒等词。

28 格老底约系罗马皇帝之名，在位之第四年，天下大饥，惟所说之天下，指罗马一统之国，非真普世全球也。

## 第十二章

**长雅各伯致命伯多禄被囚** <sup>1</sup> 就在那时候，黑落德王拘拿教会中几个人，虐待他们。<sup>2</sup> 把若望的胞兄雅各伯刀斩了。<sup>3</sup> 他见这事为犹太人所喜悦，就又拘拿伯多禄。那时正是亚济莫的日子。<sup>4</sup> 既拿住他，就把他收在监里，交给四班兵看守，每班四个人，打算过了巴斯卦，提出他来，在百姓面前（杀他）。<sup>5</sup> 伯多禄被囚在监，教会在天主前，就不断的为他祈祷。（不断或译切切。）

**天神救伯多禄出监** <sup>6</sup> 到了黑落德要提他的那前一夜，伯多禄身系两条锁链，在两个兵当中睡觉，守兵也在门外守监。<sup>7</sup> 忽有主的天神，站在他身边，屋里有光照耀，天神动了动伯多禄的肋旁，动醒了他，说，快起来。那锁链就从他手上落下去。<sup>8</sup> 天神给他说，束上带子，穿上鞋，他就依着办。天神又说，披上你的外衣，跟我来。<sup>9</sup> 伯多禄就跟他出来，并不知道天神所作的是真事，只想所见的是虚景。<sup>10</sup> 他们过了第一道，及第二道守兵，就来到进城的铁门，这门在他们头里自己开了，他们出来，走入一道街，天神就离开他走了。

<sup>11</sup> 伯多禄这才醒悟过来，说，如今我真知道，是主打发他的天神，救我脱了黑落德的手，及犹太民的想望。<sup>12</sup> 既明白过来，就往玛利亚的家去，就是名叫若望，号叫玛尔谷的，他母亲的家，在那里正有许多人聚集祈祷。<sup>13</sup> 伯多禄敲外边的门，有一个幼女，名叫罗德，出来听听。<sup>14</sup> 一听出是伯多禄的声音，喜欢的没有开门，就跑进去报信，说，伯多禄在门口站着哩。<sup>15</sup> 他们给他说，你疯了。幼女说，一定，真真是他。他们就说，是他的天神罢。<sup>16</sup> 伯多禄还不住的敲门。他们一开门，看见（果然是他，）就很惊讶。<sup>17</sup> 伯多禄向众人摆手，叫他们哑言，然后述说，主怎样领他出监。又说，你们把这事报给雅各伯，及众弟兄们，（说了这话，）遂出城往别处去了。

<sup>18</sup> 天明以后，兵们当中，出的乱子不小，不知伯多禄那里去了。<sup>19</sup> 黑落德搜寻他，搜寻不着，就审问守兵，发命把他们拉出去斩决。以后，黑落德从犹太下到凯撒肋，就在那里驻下。<sup>20</sup> 那时黑落德恼怒

底尔及西东人。因为他们那一方，受养于王国，就同心合意的来见王，贿托了王的内臣伯拉斯多，求和。<sup>21</sup> 黑落德就在定下的日子，穿上君王的衣裳，坐在宝座上，向他们宣言。<sup>22</sup> 百姓呼号说，这是神的声音，不是人的声音。

**虐王恶终** <sup>23</sup> 因为黑落德没有归光荣于天主，主的天神就立刻罚他，被虫咬而断气。（腹痛而死。）<sup>24</sup> 主的圣言，却越传越广，门徒之数就越多了。<sup>25</sup> 巴尔纳伯及扫禄完了他们的差使，（赈济事，）就带着号叫玛尔谷的那个若望，从耶路撒冷回去。

---

1 黑落德亚格利巴，系耶稣圣诞时黑落德之孙。又系杀圣若翰保弟斯大，并以白衣戏侮耶稣黑落德安弟巴之侄。其时新登王位，一意收买人心，揣知国人大多数，不喜新教，在位之人尤甚，乃定计除灭新教。既杀长雅各伯宗徒，又欲杀伯多禄。

6 其时伯多禄谅亦知明日被杀，乃能不忧不惧，放胆安眠，如处无事，是其心惟知依靠天主，仰合圣意，不以人间祸福介怀也。如此襟怀，迥超凡人以上。

12 若望玛尔谷，即玛尔谷圣史，作第二福音书之人，系圣巴尔纳伯之甥。初随圣保禄传教，后为圣伯多禄弟子。

15（是他的天神），可见当时教友，已确信每人有一护守天神。

17（报给雅各伯）即次雅各伯，时为耶路撒冷第一任主教。未提他宗徒，想已四方传教去矣。

19 黑落德杀守兵，盖有不得已之苦衷。自思，与其承认圣迹，显荣新教，不如诬守兵受贿故纵，可以取悦于国人。

23 亚格利巴如此仇恨圣教，又喜人称他为神，遂受天主显罚，腹痛如割，历五日而气绝。在位仅二三年，是为亚格利巴第一，此事亦在国史。

### 第十三章

---

<sup>1</sup> 在安弟约基教会中，有先知及博学士，其中有巴尔纳伯，有号叫尼惹尔的西满，有西肋奈人路爵。有分封之王黑落德的同窗马那恒，及扫禄。

**扫禄巴尔纳伯奉命往异邦传教** <sup>2</sup> 正当他们守斋事主的时候，圣神向他们说，你们把扫禄，及巴尔纳伯，给我分别出来，叫他们去作我

所吩咐他们的事。<sup>3</sup>他们就守斋祈祷，覆手在他们头上，然后放他们走了。<sup>4</sup>二人奉圣神差遣，就往塞路西去。后又从那里坐船到塞浦路斯。<sup>5</sup>几时到了撒拉米纳，就在犹太人各会堂里，传天主的圣言，有若望（玛尔谷）帮助他们。<sup>6</sup>走遍全岛，直到巴富，遇见一个行邪法，假充先知的犹太人，名叫巴尔热素。<sup>7</sup>他同巡抚塞尔日约保禄常在一齐。巡抚是个明智人，他请了巴尔纳伯及扫禄来，盼望听天主的圣言。<sup>8</sup>但是行邪法的厄里马，（这名就是有法术的意思）反对他们，从中阻挡，只怕巡抚信了。

**邪法人被罚失明** <sup>9</sup>扫禄又叫保禄，那时充满圣神，就定睛看着他，<sup>10</sup>说，你这充满一切诡计奸谋的魔鬼之子，一切义德的仇敌，你不断混乱主的正道。<sup>11</sup>看罢，主的手这就加在你身上，你要成瞎子，暂且不能见天日了。他的眼，就立刻昏黑，左右转旋，找人伸手领着他。

**巡抚信主** <sup>12</sup>巡抚看见所出的这事，很惊奇主的道理，就信服了。<sup>13</sup>保禄同他左右的人，从巴富开船，到了邦斐利亚的百尔改。若望（玛尔谷）就离别他们，回了耶路撒冷。<sup>14</sup>他们过了百尔改，又往比济底亚的安弟约基去，罢工日，进会堂坐下。<sup>15</sup>念完了法律及先知书，会堂的首领，叫人过去，给他们说，弟兄们，若有什么劝勉众人的话，请说。<sup>16</sup>保禄就起来摆手，请众人哑言，说，你们以色列人，及凡敬畏天主的，请听。<sup>17</sup>以色列民的天主，简选了我们的祖宗，（作他的百姓，）当这百姓还在埃及寄居的时候，天主就举扬了他们，伸开他的手臂，（显其大能，）从那里领他们出来。<sup>18</sup>在旷野四十年之久，担待他们的行为。<sup>19</sup>既灭了加昂地的七个民族，就把那地方，分给他们，作他们的产业。<sup>20</sup>大约经历了四百五十年，以后给他们立了判官，直到撒慕尔先知的时候。<sup>21</sup>后来他们求一个君王，天主就把伯雅明支派的一个人，就是济思的儿子撒伍耳，给了他们，作王四十年。<sup>22</sup>以后弃舍了撒伍耳，另给他们立了达未为王。天主为达未作证说，我可找着了一个顺我心的人，就是叶瑟的儿子达未。凡我所愿意的，他都奉行。<sup>23</sup>天主就从他的后代中，照先前所许的话，为以色列人，

出了一位救世者，就是耶稣。<sup>24</sup> 在他未来以前，若翰给一总以色列人，传了悔改的洗礼。<sup>25</sup> 若翰尽职将完的时候，说过这话，我不是你们所猜想的那一位，但那一位在我后边就来，我即便给他解鞋带子，也当不起。

<sup>26</sup> 众位弟兄，亚巴郎的子孙们，及你们当中，凡敬畏天主的，（该当知道，）这得救的道，正是给你们送来的。（你们一作我们。）<sup>27</sup> 耶路撒冷居民，及他们的官长，因为不认他（为默西亚），也不明白罢工日常念的先知的预言，就把他断了死罪。这却应验了那些预言。<sup>28</sup> 他们虽然查不出他有什么该死的罪来，还是硬求比辣多杀他。<sup>29</sup> 既全行了指着他所记载的那一切事，就从（十字）木上取下他来，放在坟墓里。<sup>30</sup> 第三日，天主却叫他从死人中复活，许多日子，叫他们看见他。<sup>31</sup> 就是从加利肋亚，同他一齐上耶路撒冷去的那些人。他们直到如今，在百姓面前，给他作证。<sup>32</sup> 我们如今也报给你们这个好信，就是天主当先所许给我们祖宗的，<sup>33</sup> 为我们子孙们，已经践行了，叫耶稣复活起来。如同在第二圣咏记载说，你是我的儿子，因为我今日生了你。<sup>34</sup> 天主叫他从死人中复活，不再归于朽坏，有天主说的这话（可证），说，我必将许给达未的圣恩，赐给你们，决不食言。（原文忠信不欺。）<sup>35</sup> 所以又在别处说过，（第十五圣咏，）你必不许你所圣的，看见朽坏。<sup>36</sup> 达未在他活着的时候，遵行了天主的旨意，以后死去，（原文睡着，）葬在他祖宗一边，见了朽坏。<sup>37</sup> 独有天主从死人中所复活的那一位，却是没有看见朽坏。<sup>38</sup> 所以弟兄们，你们该知道，赦罪之恩，就是因着他，传给你们。凡一切罪污，因着梅瑟法律所不能洁净的，

**信耶稣之紧要** <sup>39</sup> 凡人信他，就可以因着他得洁净。<sup>40</sup> 所以你们要小心，免得先知所说的话，应验在你们身上。<sup>41</sup>（先知说）你们这些傲慢人，看罢。你们要惊讶，要灭亡，因为我在你们的时候，行一件事，有人说给你们，你们也不信。

<sup>42</sup> 两宗徒出去的时候，众人求他们，下次罢工日，再把这道理讲给他们听。<sup>43</sup> 散会以后，有许多犹太人，及外邦进教的人，跟了保禄及巴尔纳伯去。他们就劝说他们，务要恒久保存天主的恩宠。<sup>44</sup> 下次



罢工日，差不多阖城的人，都聚集来要听天主的圣言。<sup>45</sup> 犹太人，看见那众多的人，就满心嫉妒，说褻渎话，反对保禄所讲的。<sup>46</sup> 那时，保禄及巴尔纳伯，就决断的说，天主的圣言，本是该先传给你们。但因为你们拒绝不受，自己判断自己，当不起永远的生命，我们就要转向外邦人去了。

**多人信主** <sup>47</sup> 因为天主这样吩咐我们说，我立你为外邦人的光，传救恩至于地极。<sup>48</sup> 外邦人听见这话，就喜欢，赞美天主的圣言。凡那些蒙预简得常生的人，就都信了。<sup>49</sup> 于是主的圣言，就在那一方，传扬遍了。<sup>50</sup> 但是犹太人，挑唆那些热心尊贵的妇女，及城中的官绅，一齐起来，反对保禄及巴尔纳伯，把他们逐出境界。<sup>51</sup> 二人对着他们，把脚上的尘土打扑下去，就往依高尼去了。<sup>52</sup> 门徒们却充满悦乐，及圣神。

---

1 先知士蒙主默启，能言未来，或明达主旨，断绝疑难。博学士通达主道，长于施训人。

2 (守斋事主) 按圣经语法，指祭献天主之礼。此处既非行古教祭礼，必是新教弥撒之祭。所以空腹守斋，以昭诚敬。至今神父献祭，依然如昔。

3 (覆手) 此处之覆手，与守斋祈祷相连，如此郑重，足见不是祝福之常礼，实是付与神品全权，即主教神职也。至覆手之人为谁，经未指明，必系有主教权者。

9 (扫禄又名保禄) 其改名之故，或因巡抚瑟而日约保禄进教，取其名以作纪念。或其先原有此二名，在犹太人中则取犹太人习见之名，曰扫禄或撒伍耳，在外邦，则取通行之罗马官音，曰保禄。此说，似尤近情理。

20 (大约经历了四百五十年)，此句似应连上，言以色列民在埃及，大数四百年，在旷野四十年，又十年，方完全分占加昂地，得了天主所许的产业。

29 (从十字架木上取下，云云) 是门徒若塞与尼阁德睦所为，不是恶人，圣保禄意在简略，未暇分晓。但二人确是犹太人官长，如上文所言者。

33 (我今日生了你)，此先知代圣父之言，正如耶稣受洗时，与显圣容时，圣父明证耶稣为其爱子，意思相同，与吾人为天主义子者，迥乎不侔。盖耶稣为天主同性同体之惟一圣子，自无始生于圣父。而曰今日生者，盖指耶稣复活之日，其天主性之光荣，相通于其人性，使其肉驱得四大奇恩，恍若得一新生命也。下文所说，发明耶稣既复活，永不再死，方能永王千万世，其国无边际，无终穷，正如所许于达末圣祖者，(曰，我将许给达末的圣恩，赐给你们云云)。

47 见依撒意亚书，（我立你为万邦之光，云云）本指耶稣说的，宗徒为耶稣之代表，故敢以此自比。

## 第十四章

---

**依高尼开教** <sup>1</sup> 他们在依高尼，一同进犹太人的会堂，讲论（道理）以至有众多的犹太人，及希腊人信从。<sup>2</sup> 但那不信从的犹太人，就挑唆外邦人，动摇他们的心，叫他们恼怒弟兄。<sup>3</sup> 两宗徒，久在那里居住，依靠主，放心行事。主藉他们的手，也行些圣迹，奇事，以证自己恩宠之言。

**利斯特拉** <sup>4</sup> 城内众人，就分了两派，有倾向犹太人的，有倾向宗徒的，<sup>5</sup> 后来外邦人及犹太人，同他们的首领，取了攻势，要欺负宗徒，用石头打他们。<sup>6</sup> 他们一看出来，就逃到利高尼（省）的利斯特拉，及代尔伯，并周围各地方去，在那里传福音。<sup>7</sup> 在利斯特拉有一个人，患软脚病，从母胎就是瘸子，总没有行走过。<sup>8</sup> 这人听保禄讲论，保禄定睛看他，见他有信德可以得病好。

**一言起瘸** <sup>9</sup> 就大声说，你起来，两腿立直了。他一跳，就起来行走，<sup>10</sup> 众人看见保禄行的这事，就用利高尼的土话，高声说，这是神取人形，降来我们这里。<sup>11</sup> 就称巴尔纳伯为天帝，称保禄为买古禄。

**宗徒义愤** <sup>12</sup> 城外天帝庙的司祭，就牵着牛，拿着花圈，来到门前，要同百姓祭祀他们。<sup>13</sup> 巴尔纳伯及保禄二宗徒，一听见这事，就撕破自己的衣裳，跳到众人群里，喊叫说，<sup>14</sup> 你们这些人，这是作什么呢。我们也是有死的人，和你们一样，我们（来），正是为劝你们离弃这些虚妄的事，归向生活的天主。是他造了天，地，海洋，及其中所有的万物。<sup>15</sup> 天主在已往的世代里，任凭万民各行其道，<sup>16</sup> 却没有断了证明自己，就如从天上常施恩惠，赐给你们雨泽丰年，叫你们得以饱食，满心欢乐。<sup>17</sup> 宗徒们说了这些话，强拦住众人，没有给他们行祭。

**保禄被打死而复活** <sup>18</sup> 不料，有从安弟约基及依高尼来的几个犹太人，哄信了众人，就用石头打保禄。估量他已经死了，就把他拉到

城外去。<sup>19</sup> 门徒围着他，（来看顾他，）他就起来，又进城去。第二天，同巴尔纳伯往代尔伯去了。<sup>20</sup> 就给那城的人传福音，劝化了许多的，然后又回到利斯特拉，依高尼和安弟约基去，<sup>21</sup> 坚固门徒的心，劝免他们恒久保持信德，说，我们必该经历许多患难，才可以入天主的国。<sup>22</sup> 两宗徒给他们在各教会，选立长老（司铎），守斋祈祷，把他们托付于他们所信的主。<sup>23</sup> 然后经过比西底亚，到了邦斐利亚。<sup>24</sup> 在百尔改传了主的圣言，然后下到亚大利亚。<sup>25</sup> 从那里又船行到（叙利亚之）安弟约基去。当初他们被托付于天主的恩眷，去办如今已经办完的事，就是从这里去的。<sup>26</sup> 既来到了，聚齐了教会，就向他们述说天主偕同他们，办了何等大事，怎么天主给外邦人，开了信德的门。<sup>27</sup> 以后他们同门徒在那里住了不少日子。

---

2（恼怒弟兄）弟兄指新奉教人。

3（恩宠之言）即福音之道，吾主福音，明显天主怜悯世教人之恩。

5（取攻势），谓人心汹汹，跃跃欲试，惟尚未实行。相传著名童贞圣女德加辣，依高尼人，闻道信主，即在此时，后为主致命。

11 天帝与买古禄，俱是外教荒唐无稽之神，当时文明之邦，如希腊，罗马，亦随俗信奉。谓天帝司天，如我国之玉皇，系诸神之最尊者。买古禄为天帝之侍从，有口才，长于应对。其以巴尔纳伯为天帝，而以保禄为买古禄者，盖以巴尔纳伯身躯魁伟，年亦较长，而保禄身材年岁，均不及巴尔纳伯，惟长于词令而已。

13 初宗徒不懂彼地土语，固未抵拒。及见大众来到门前，要实行祭祀，乃裂衣以鸣哀痛，极力反对。

15（任凭万民云云）天主未降生以前，惟有犹太民，蒙天主殊恩，常有先知古圣，教训提醒。他国之民，已失古传，惟有良心之正理，与万象之美观，可以提醒他们认识真主。

18 保禄被打，必在前事多日以后。愚民易惑，闻犹太人种种毁谤之言，渐易其钦敬之心，而为疾恨，遂欲置之死地。想当日情景，保禄被打，至于气绝如死，又被拉出城外，已无再生之理。门徒慑于凶徒气焰，屏息退藏，入晚后，方敢城寻觅，盖欲殓葬恩师也。乃围而聚观之际，保禄忽起康健如常，亦大圣迹也。

## 第十五章

**争论割损** <sup>1</sup>有几个从犹太下来的人，教训弟兄们说，你们若不遵守梅瑟的规矩割损，你们不能自救。<sup>2</sup>保禄及巴尔纳伯，与他们意见不合，大起分争。众人为这个问题，就议决叫保禄及巴尔纳伯，和他们当中的几个人，一同上耶路撒冷去，见宗徒长老。<sup>3</sup>教会送他们去，他们就（起身走了），经过斐尼西，撒玛利亚，到处述说外邦人回头的事，叫众兄弟都很喜欢。<sup>4</sup>既到了耶路撒冷，教会及宗徒，并长老接待他们。他们就述说，天主偕同他们，办了何等大事。<sup>5</sup>但有几个法利塞党信主的人，起来声说，必该给外邦人割损，也命他们守梅瑟法律。

**会议时伯多禄之宣言** <sup>6</sup>宗徒及长老，就聚会审查这件事。<sup>7</sup>因为辩论的激烈，（时候久了），伯多禄就起来向他们说，弟兄们，你们知道，天主早已在我们当中拣选了我，为叫外邦人，从我口里听福音的道理，而且信从。<sup>8</sup>知道人心的天主，也为他们作了证，赏赐他们圣神，如同赏给我们一样。<sup>9</sup>因着信德，洁净了他们的心，并没有分别我们他们。<sup>10</sup>既是这样，为什么如今试探天主，把我们祖先，及我们，所不能背负的轭，必要加在门徒的颈上呢。<sup>11</sup>我们信我们得救，但是靠着主耶稣基利斯督的恩宠，如他们一样。

**众人悦服** <sup>12</sup>那时众人，就都不言语了。他们就听巴尔纳伯及保禄，述说天主用他们，在外邦人中，所行的何等大事迹，大奇事。<sup>13</sup>他们既住了声，雅各伯就说，众位弟兄们，请听我言。<sup>14</sup>西满才述说怎么天主开首看顾外邦人，从他们当中，拣选百姓，属于自己名下。<sup>15</sup>先知之言，也与这事相合。如同经上记载说，<sup>16</sup>过后我要回来，重修达未倒塌的帐幕，把毁坏的，再建立起来，<sup>17</sup>为叫别的人，凡属我名下的万邦人，都寻找主。这话，是要做这事的主说的。<sup>18</sup>主从世界之始，就知道自己的工程。<sup>19</sup>所以依我的意见，凡外邦回头归主的人，不要难为他们。<sup>20</sup>只该写信嘱咐他们，戒偶像的污秽，戒奸淫，戒闷闭死的禽畜，戒血。<sup>21</sup>因为从古时，就有人在各城里传梅瑟（法律），每到罢工日，就在会堂里念。

**致书各处一体遵守** <sup>22</sup> 那时宗徒及长老，并阖教会，都看着好。从他们当中挑选几位，打发他们同着保禄，及巴尔纳伯，到安弟约基去。（就挑选了）号叫巴尔撒巴的如达及西辣，二人在弟兄中，原是为首的。<sup>23</sup> 交他们的书信，是这样写的。宗徒，及长老弟兄们，问候安弟约基，叙利亚，西利济亚的外邦弟兄们安好。<sup>24</sup> 因为我们听见，有几个人，从我们这里出去，说的话叫你们不平安，扰乱你们的心，其实他们并没有奉我们的命去。<sup>25</sup> 我们现在同心合意的看着好，挑选几位人，叫他们同着我们极爱的巴尔纳伯，并保禄到你们那里去。<sup>26</sup> 这两人是为我主耶稣基利斯督的名字，肯舍性命的。<sup>27</sup> 我们就打发如达及西辣同去，他们也要给你们当面说说这些事。<sup>28</sup> 因为圣神及我们都看着好，不加给你们别的双重担子，不过这几条要紧的。<sup>29</sup> 就是戒祭偶像之物，戒血，戒闷闭死的禽兽，戒奸淫。你们小心不犯这几条，就算行的好。愿你们平安。

<sup>30</sup> 他们既这样被差，就下到安弟约基去，把众人聚齐了，交付了书信。<sup>31</sup> 众人念了，为书信上安慰的话，大家都欢喜。<sup>32</sup> 如达及西辣也是先知，就用许多言语，劝勉弟兄们，坚固他们。<sup>33</sup> 住了些日子，弟兄们就送他们平安回去，到打发他们来的人那里。<sup>34</sup> 惟有西辣看着站下好，如达就自己回了耶路撒冷。

**保禄与巴尔纳伯分离传教** <sup>35</sup> 保禄及巴尔纳伯在安弟约基住下，偕同几个别的人，一齐施教，传扬主福音的圣言。<sup>36</sup> 过了几天，保禄给巴尔纳伯说，我们再往我们从前已经传过主道的各城去，看看弟兄们现在什么光景。<sup>37</sup> 巴尔纳伯愿意带着号叫玛尔谷的若望同去。<sup>38</sup> 保禄求他不必，因为玛尔谷从前在邦斐利亚离开他们，没有与他们同去工作，不应再收他为伴侣。<sup>39</sup> 于是二人意见不合，以至彼此分离。巴尔纳伯就带着玛尔谷，坐船往塞浦路斯去了。<sup>40</sup> 保禄拣选了西辣（做伴），也起了身，蒙弟兄们把他托付于主的恩宠。<sup>41</sup> 保禄就走遍叙利亚，并西利济亚，坚固各教会，嘱咐他们遵守宗徒及长老的命令。

---

此章叙述耶路撒冷聚公议会事，如何解决守古礼之问题。盖当时犹太人，奉新教者渐多，彼等狃于成见，谓新教礼规当守，而古礼割损诸事，亦不可

废，必欲令外邦新奉教人，一体遵守。此事约在耶稣升天后二十年。教会目睹当日情形，即召集公议会，解决此事，以息异论，而安人心。当时宗徒，惟伯多禄，若望，次雅各伯，与保禄，巴尔纳伯而已，其余会议之人，系在主教位之长老。这是圣教会始兴以来，第一次举行公议会，为后世公议会之模范，议员各抒己见。

7-12（辩论激烈）刺刺不休。时众人意见参差，不能归一。次雅各伯做耶路撒冷本城主教，惟他权位为优，劝众勿复争执。惟欲周全众人和好，决议暂令外邦新奉教人，禁戒四事，四事除奸淫一条，业经严禁外，余三条虽本非不善，但为免犹太教友之怪异，宜一并禁绝。

28（圣神及我们）是说公议会所定各节，有圣神保护默启，必不能错。

39 两位宗徒意见不合，至于分离，看似偶然，其实有天主深意，欲令福音广传，救人尤多也。况所说意见不合，并非悻悻作色，有伤爱德。观保禄日后所写书信，彼等虽分离，仍是好朋友。玛尔谷亦因改素行，成一热心传道之宗徒，保禄书信尝称道及之。约十年后玛尔谷又随保禄帮助传教，迨保禄在罗马被囚，赖玛尔谷照料，得以无忧。即巴尔纳伯亦是暂时分离，详见格林多第一书，九章六节。

## 第十六章

**弟茂德随从保禄** <sup>1</sup> 保禄来到代尔伯，后又到利斯特拉。在那里有一个门徒，名叫弟茂德，是一个犹太妇人的儿子，母亲信主，父亲是外教。<sup>2</sup> 利斯特拉及依高尼的弟兄们，都证他是好人。<sup>3</sup> 保禄愿意弟茂德跟他去。但因为那一方的犹太人，都知道他父亲是外教，为他们的缘故，保禄就给他行了割损礼。<sup>4</sup> 他们经过各城的时候，就把宗徒及长老在耶路撒冷所定的规条，传谕他们遵守。<sup>5</sup> 由是各处教会，信德越发坚固，人数也天天加增。

<sup>6</sup> 他们走过斐利日亚及加拉西亚地方去，被圣神禁止，不许在亚细亚传道。<sup>7</sup> 他们就到米西亚边境，打算往比弟尼亚去，耶稣的圣神又没有许。

**蒙主显示** <sup>8</sup> 他们就越过米西亚，下到特罗亚去。<sup>9</sup> 保禄夜间蒙显示，看见一个马其顿人，立着求他说，请往马其顿帮助我们去罢。<sup>10</sup> 保禄既得了这显示，我们就知道一定，天主是召我们往那里去，给他们传福音，我们就想法子往马其顿。

**斐理伯府开教** <sup>11</sup> 于是从特罗亚开船，一直渡到撒莫塔济。第二天，又到纳保利斯。<sup>12</sup> 从那里又到斐理伯府，这府是马其顿那一方的首城，城内有罗马驻防，我们就在这城里住了几天。<sup>13</sup> 罢工日，我们出门往河边去，想那里必有祈祷的地方。我们坐下，向那聚来的妇女们讲道。

**理第亚** <sup>14</sup> 听讲的，有一个敬畏天主的妇人，名叫理第亚，是第亚底尔城的卖紫红布的。主开启他的心，叫他留神听保禄所讲的事理。<sup>15</sup> 他同一家人，既领了洗，就求我们说，若是你们看着我是真信主的人，请到我家去住下，他就勉强我们去了。

**保禄驱魔** <sup>16</sup> 有一天，我们往祈祷的地方去，碰见一个附魔的婢女，他预言吉凶，叫他的主人，大得财利。<sup>17</sup> 他跟着保禄和我们，喊叫说，这人们，是至上天主的仆人，给他们传的，是救灵之道。<sup>18</sup> 他好些日子这样喊叫，保禄就烦恼，转过身来，给魔鬼说，我因耶稣基督之名，命你从这人身上出去，立刻魔鬼就出去了。

**二人被打押监** <sup>19</sup> 那婢女的主人，见得利的指望失了，他揪住保禄，西辣，把他们拉到当街去，见他们的首领。<sup>20</sup> 后又送交官府，说，这两人是犹太人，他们扰乱我们的城。<sup>21</sup> 向我们罗马人，传一个不可容受，不可遵行的道门。<sup>22</sup> 民人就一齐跑来相反他们，官府命剥去他们的衣裳，用棍棒打。<sup>23</sup> 打了许多下，然后把他们押在监里，嘱咐狱吏小心看守。<sup>24</sup> 狱吏领了命，就把他们收在内监里，又给他们脚上带上木枷。

**圣迹** <sup>25</sup> 半夜时候，保禄和西辣，祈祷，赞颂天主，坐监的人，都听着他们。<sup>26</sup> 忽然地大动，以至监牢的地基，也动摇不安。立刻监门都敞开，也开了众囚犯的锁链。<sup>27</sup> 那管监的人，醒了一看，监门都敞开，想是囚犯已经逃出去，就拔出刀来，要自刎。<sup>28</sup> 保禄大声喊着说，你切不要伤害你自己，我们还在这里。<sup>29</sup> 他就叫人拿灯来，进到监里，打着颤颤，跪伏在保禄，西辣足前。

**狱吏被化** <sup>30</sup> 然后领他们出来，说，我当作什么，才可自救呢。<sup>31</sup> 他们说，你信主耶稣罢，你和你一家，必得自救。<sup>32</sup> 他们把主的圣

言，讲给他，及凡在他家的人听。<sup>33</sup> 那一夜，当时，他把保禄，西辣领出去，洗他们的伤，他和他全家，遂就领了洗。<sup>34</sup> 他既然把他们领到自己家，就陈设饭食，款待他们。他和他全家，信了天主，都很喜欢。

**被放出监** <sup>35</sup> 天明以后，官府打发刑役来，说，放开那两个人罢。<sup>36</sup> 看守监的那人，就把这话，报给保禄，说，官府打发人来，叫放开你们，你们如今出监，平平安安去罢。<sup>37</sup> 保禄却向他们说，我们是罗马人，他们没有审案定罪，就当众人，棍打我们，又把我们押在监里。如今要暗暗的赶出我们去么。那是不能的，他们自己来罢，<sup>38</sup> 自己放我们出去。刑役就把这话禀明官府。官府听他们是罗马人，就害了怕。<sup>39</sup> 亲来向他们道歉（赔礼）。领他们出来，求他们离开那城。<sup>40</sup> 保禄，西辣出了监，就往理第亚的家去，见了弟兄们，安慰他们一番，就走了。

---

8 保禄为爱徒弟茂德割损，非谓割损紧要，特欲取悦于彼地之犹太人，以便与之接洽，劝令回头，所谓权宜之道也。

10（我们知道，云云）从此以后，屡说我们，必是圣路加亦来追随保禄。我们二字，明是作书人的口气。

13 彼时犹太人之寄居外国者，往往因人数太少，不能有会堂，即在城外，择一僻静之区，作祈祷公所。这公所往往贴近河边，以便遵规洗浴。

18（保禄烦恼）一如吾主耶稣，不屑受魔鬼的称扬。然魔鬼被逼为此，非由爱敬来也。

25（赞颂天主）保禄，西辣身受酷刑之后，不能安睡，乃唱经咏词，聊以自遣，是可见二人之气概，超越寻常。为义被难，神乐心安。

26 天主照看自己的人，即显大圣迹救护他们。

29 狱吏因这圣迹，即知保禄，西辣非平常人，乃是天主所遣，以救世人者，所以对于二人，如此谦敬。

33（洗他们的伤）可见二人被打甚重，已经受伤流血。

37（我们罗马人）保禄虽是犹太人，出伯雅明支派，但自其祖徙居小亚细亚达尔索府，即入罗马籍。按罗马律，凡在罗马籍者，无论有何罪名，得免杖责。

40 保禄要求赔礼，不是为自己的脸面，是为闾圣教会的公益。盖不欲令人说，斐理伯府的教会，开始于两个无赖人。



## 第十七章

**德撒洛尼开教** <sup>1</sup> 保禄，西辣路过安斐保力，及亚保洛尼，来到了德撒洛尼，在那里有犹太人的会堂。<sup>2</sup> 保禄照常进到他们那里，一连三个罢工日，本着圣经，同他们辩论。<sup>3</sup> 解说阐明基利斯督受难，又从死人中复活，原是应当的。又说，我向你们传报的耶稣，就是基利斯督。<sup>4</sup> 他们当中，有几个信服的，就随从了保禄，西辣，也有许多外邦进教的，也信服了，还有尊贵的妇女，也不少。

<sup>5</sup> 独犹太人，心怀嫉妒，召集了些下贱无赖子，成群结伙，扰乱阖城，又闯进雅松的家，打算把保禄，西辣，拉到百姓那里。<sup>6</sup> 没有找着他们，就把雅松，及几个弟兄，拉到本城官长面前，声扬说，这些混乱世界的人，也到这里来了，<sup>7</sup> 是雅松收留他们。这些人都是背叛皇帝禁令的，说另有一个皇帝，就是耶稣。<sup>8</sup> 本城的官民，听见这话，就惊惧不安。<sup>9</sup> 叫雅松及别的几个人，取了保，才放他们走了。

**及至伯来亚** <sup>10</sup> 夜间，弟兄们快把保禄，西辣打发到伯来亚去。他们到了那里，就进了犹太人的会堂。<sup>11</sup> 这地方的人，比德撒洛尼人，识见高明，很喜欢领受圣言，天天考查圣经，要知道这些事，是真的不是。<sup>12</sup> 所以他们当中，有许多信服的。外教尊贵妇女，及男子，也不少。<sup>13</sup> 到底德撒洛尼的犹太人，一知道保禄又在伯来亚传天主的圣言，就又往那里去，挑唆众人，扰乱他们的心。<sup>14</sup> 弟兄们遂又打发保禄到海边去，但是西辣及弟茂德，在伯来亚站下。<sup>15</sup> 领保禄去的人，直把他送到雅典去。他们领了保禄的命，叫西辣，弟茂德，赶紧到他那里，自己就回去了。

**保禄在雅典** <sup>16</sup> 保禄在雅典，等候他们的时候，看见满城的偶像，心里就常起义愤，<sup>17</sup> 所以在会堂里，就同犹太人，及外邦敬主的人，在街市上，就天天同遇着的人，辩论（道理）。<sup>18</sup> 有几个厄比古禄及斯道依各两门的学士，同保禄辩论。有的说，这个闲谈浪语的人，要说什么。别的人就说，他似乎传外国鬼神。这是因为保禄给他们传说耶稣，及复活的事。<sup>19</sup> 他们就把他领到亚略巴古去，说，你所传的

这新道理，我们可以知道么。<sup>20</sup> 因为有你说的几样新奇事，传到我们耳朵里，我们愿意知道那些事的讲究。<sup>21</sup> 原来雅典人，连在那里住的外客，都是不管别的事，惟独好说好听什么新闻。<sup>22</sup> 保禄站在亚略巴古当中，说，列位雅典人士，我看你们在一切事上，似乎更敬鬼神。

**在元老会之演说** <sup>23</sup> 因为我游行的时候，观看你们的那些神像，也遇见一个祭台，上面写着，所不认识的神。你们所不认识而敬拜的（那位神），我如今要传于你们。<sup>24</sup> 创造世界，及其中万物的天主，他既是天地的主宰，本不住人手所造的宫殿，<sup>25</sup> 也不用人手奉事，好像是缺少什么的。倒是他给一总的人生命，气息，及一切品物。<sup>26</sup> 天主从一个血统，（一个人，）造生出各种族的人来，散居各方地面上，限定他们的时令节期，及居住的界限。<sup>27</sup> 为叫他们寻找天主，或可以摸着祂，而且得着祂。其实天主离我们每一个人不远，<sup>28</sup> 因为我们就在天主内，生活，行动，存在，就如你们的诗人所说的，我们就是他的族类。<sup>29</sup> 我们既是天主的族类，就不当想天主，是如人用手艺，心思，所雕刻的金银石（像）。<sup>30</sup> 那昏昧无知的时候，天主原不深究，如今却传谕各处众人，都要悔改。<sup>31</sup> 因为天主已经定了日期，要用祂定立的人，（人而天主之耶稣，）按公义审判世界，叫祂从死人中复活，以便取信于众人。

**信者数人** <sup>32</sup> 众人听见死人复活的话，就有几个讥笑他的，也有几个人说，我们后来再听你讲这一节罢。<sup>33</sup> 于是保禄就从他们当中出去了。<sup>34</sup> 但也有几个信服的，他们就附和保禄。其中有亚略巴古的官员悌阿尼削，及一个叫达玛利斯的妇人，还有几个人，同他们（信服了）。

---

3-4（原是应当的），言照先知之预言，及古教许多预像，救世主基利斯督，必当受难而死，死而复活。但彼等泥于成见，以为救世者，当荣登王位，臣服天下，万不可受难受死。所以圣保禄虽反复阐明，而犹太人信者甚少。惟外邦人，无已成之见，则有许多信的。

5 雅松系新奉教之犹太人，当时寄居德撒洛尼城，圣保禄以其同乡，即住其家。

6（混乱世界的人）此虽是教仇凌辱的话，却明证圣教传布之速，已经传

遍天下。盖罗马帝国，已无远弗届矣。

11（识见高明）或译人格高尚。（考查圣经云云），他们因圣保禄历引圣经之言作证，就考查所证的话，是否属实。后来因越考查越真，就有多人信服。可见圣教道理之真确，原不难知。所惜者，人不肯平心考查耳。

16 雅典是希腊国京城，当时虽属罗马管辖，而声名文物，则较罗马为优，哲学名家，多出其地。然所讲哲学，颇多纰谬，其纰谬尤甚者，是厄比古禄与斯道依各两派。或谓人身死魂灭，人生一世，当及时行乐。或谓万物一体。且其闻保禄讲劝，谓为闲谈浪语，格格不入耳也。

19 亚略巴古是元老会聚之所，在城中高爽之地，为一国行政最高机关，非名士不得列席，略似近世之元老会。

23（所不认识的神），是希腊学士，早疑世俗所敬之神，非真神，度天地间，必别有一真神在，特不知其性体何如耳。故立此祭合以敬之。

27（为教人寻找天主云云）言人因万物之美好，时序之变迁，可以知道天地间，必有一真神制造掌管，仿佛暗中摸索而得之。

28（在天主内，生活行动，云云）此天主无所不在之说也，天主性体通透天地万物，如火通透烧红之铁。万物之生存，悉赖天主之保持。

29（我们是天主的族类）是说天主按照自己的像造了人。人的灵魂，因三司之妙用，为天主之肖像，远超物类以上，岂可以蠢然无灵之物为神而敬之哉。

## 第十八章

**保禄在格林多** <sup>1</sup> 过了这事以后，保禄离去雅典，来到格林多。<sup>2</sup> 在那里遇见一个犹太人，名叫亚吉拉，是在彭多生的，新近同他的妻子波立西拉从意大利来，因为格老底约（罗马皇帝）饬令一总犹太人，都离去罗马。保禄就投了他们去。<sup>3</sup> 他们是织帐幔的手艺人，保禄因为他们有一样的手艺，就住在他们那里作工。

**自食己力** <sup>4</sup> 每逢罢工日，保禄在会堂里辩论，辩论之间，常提主耶稣的名字，劝犹太人，及外邦敬天主的人（信从）。

<sup>5</sup> 几时，西辣和弟茂德从马其顿来到了，保禄就专以传道为事，向犹太人作证，证耶稣就是基利斯督。<sup>6</sup> 因为他们出言反对，又说褻渎的话，保禄打扑自己的衣裳，向他们说，你们的血，归到你们头上，没有我的罪，从今以后，我要往外邦人那里去了。<sup>7</sup> 于是从那里出来，进入一家，家主名第铎儒斯多，是一个敬天主的人，他的家挨着会堂。<sup>8</sup>

会堂的首领吉干布，和他全家信了主。格林多人听了（道理），<sup>9</sup> 也有许多信而领洗的。夜间，主显示保禄说，你不要怕，只管讲劝，不要缄默不言。

**蒙主显示** <sup>10</sup> 因为有我与你相偕，没有人敢冒犯你，伤害你。在这城里，有许多百姓是归我的。<sup>11</sup> 于是保禄在那里，住了一年零六个月，常向他们讲天主的圣言，教训他们。

**被人攻诘** <sup>12</sup> 贾略做阿哈雅总督的时候，众犹太人齐心起来反对保禄，把他拉到公堂去，<sup>13</sup> 说这个人劝人恭敬天主，不依着（梅瑟）法律。<sup>14</sup> 保禄才要开口（回答），贾略向犹太人说，犹太人哪，若果有什么不义不法的恶事，我自当听着你们说。<sup>15</sup> 但若所争论的，是言语名词，及你们的教规，你们自己看着办去罢。这些事，我不愿意审问。<sup>16</sup> 遂就喝令他们退出公堂。<sup>17</sup> 众人就揪住会堂的首领索斯得乃，在公堂前面打他，贾略一点不管。

**赴耶路撒冷** <sup>18</sup> 保禄又在那里住了些日子，然后辞别弟兄们，坐船往叙利亚去。同他一齐去的，有波立西拉，及亚吉拉。因为保禄有许的愿，就在森格利斯（海口），把自己的头发剪去。<sup>19</sup> 到了厄弗所，他把他们留在那里，自己进了会堂，同犹太人辩论。<sup>20</sup> 众人求他多住些日子，他没有应允。<sup>21</sup> 乃辞别他们说，若是天主愿意，我还要回到你们这里。遂从厄弗所起身走了。<sup>22</sup> 在凯撒肋下了船，就上（耶路撒冷）去，问候教会，然后下到安弟约基。<sup>23</sup> 在那里住了几时，又起了身，按照次序，周游加拉西亚，及弗利日亚地方，坚固众门徒。

**亚波罗帮助传教** <sup>24</sup> 有一个生在亚历山大的犹太人，名叫亚波罗，来到厄弗所，这人有口才，又能讲圣经，<sup>25</sup> 主的道，他也明白，（原文受过教，）心又热切，他把那些关系耶稣的事，详细讲说，教训人，但他只知道若翰的洗。<sup>26</sup> 他就起头在会堂里，放心行事。波立西拉及亚吉拉听见他讲的，就把他接到他们家去，把主的道，给他讲解，更加详细。<sup>27</sup> 亚波罗有意往阿哈雅去，弟兄们就劝勉他。给（阿哈雅）门徒写信，请他们接待他。他到了那里，赖主恩佑，大有益于信友，<sup>28</sup> 因为他在众人面前辟驳犹太人，很有能力，用圣经证明耶稣是

## 基利斯督。

1 雅典或作亚德纳，人文虽盛，然有三大恶习，为领受福音之三大障碍，一曰骄傲，二曰轻浮，三曰恣意行乐。圣保禄因其人善言难入，不欲留其地。

2 亚吉拉夫妇，奉教信主。圣保禄因其同教同种，故住其家。

3（作工）是圣保禄在格林多传教时，自食己力，不欲累人。奇哉圣表，不以手执贱艺为耻。或曰当时风俗，不以工艺为卑贱，往往富贵之人，文人学士，亦各习一艺，不时操作，与中国风俗，迥乎不同。

6（你们的血）如言，尔等灭亡之祸，由于自取，不得怨我。倘竟固执不听善劝，将来必抱无穷悔也。

12 阿哈雅省名，格林多为此省之首府。当时有罗马总督驻守，贾略总督，系名人瑟搦加之胞弟。

15（争论言语名词）言语，指耶稣的福音。名词，指耶稣默西亚之名号，贾略盖久有所闻，以为无关紧要之闲谈，故拒而不管。

17 索斯得乃即倡首告保禄者，不但没有害了保禄，反被素恶犹太人之外教毒打。而圣保禄反得安然无事，吾主安慰之预言以验。

18（剪发）按古教规矩，凡许愿往耶路撒冷圣殿，朝拜天主者，月前蓄发忌酒，满了一月，方准剃头。圣保禄此行，非谓此礼要紧，特欲博犹太人之欢心，以便传教也。

19（把他们留下在那里），是不与他们同赴耶路撒冷，非不与他们同进会堂也。

## 第十九章

**保禄回厄弗所** <sup>1</sup> 亚波罗在格林多的时候，保禄把上省周游遍了，就来到厄弗所。在那里遇见几个门徒。<sup>2</sup> 就问他们说，你们既是信友，领了圣神没有。他们答说，我们还没有听见说过有圣神呢。<sup>3</sup> 保禄说，然则你们领的是什么洗呢。他们说，是若翰的洗。<sup>4</sup> 保禄说，若翰给百姓授的洗，是悔改的洗，嘱咐他们信在他以后来的那一位，就是耶稣。<sup>5</sup> 他们听见这话，就又因主耶稣之名，领了洗。

<sup>6</sup> 几时保禄给他们覆手，圣神就降临于他们。他们也说方言，说先知话。<sup>7</sup> 他们约共十二个人。

<sup>8</sup> 保禄进会堂，放心大胆的讲劝，一连三个月，辩论天主国（的道理），劝人信从。<sup>9</sup> 后来有几个人，固执不信，在众人面前，毁谤主的

道，保禄就离开他们，把门徒分别出来，在第拉诺的学堂里，天天教训他们。

**传教二年多行灵奇** <sup>10</sup> 这样，有二年之久，以至凡住亚细亚的犹太人，及外邦人，都听见了主的圣言。<sup>11</sup> 天主藉着保禄的手，行些不平常的圣迹。<sup>12</sup> 以至沾过保禄身的手巾，围裙，人拿去在病人身上，病就脱身，恶魔也离去。<sup>13</sup> 有几个驱魔的犹太人，游行各处，向那些有恶魔附着的人，呼号耶稣的名，说，我因保禄所传的那位耶稣，命你们离去。

**塞瓦七子** <sup>14</sup> 做这事的有犹太人司祭长塞瓦的七个儿子。<sup>15</sup> 恶魔对他们说，我认得耶稣，也知道保禄。你们是什么人呢。<sup>16</sup> 那被恶魔附着的人，就蹿到他们身上，把他们中两个人抓住，收拾的他们，赤着身子，带着伤，从那屋里逃出去。<sup>17</sup> 这回事，凡住厄弗所的犹太人，及外邦人都知道，他们就都害怕，主耶稣的名号，因此也显扬了。<sup>18</sup> 那已经信主的，有许多人，来承认自己所行的事，明明告诉。

**焚邪书** <sup>19</sup> 那些行过邪法的，也有许多人，把他们的书拿来，当着众人烧毁了。有人计算那书的价钱，知道有五万银钱之数。（约值此数。）<sup>20</sup> 天主的圣言，兴旺起来，越发坚固，有这样的大能力。<sup>21</sup> 这事完毕了，保禄因着圣神，拿定主意，要经过马其顿，及阿哈雅，往耶路撒冷去，说，我到了那里，后来还要看看罗马。<sup>22</sup> 就打发弟茂德及厄拉斯多，两个相帮他的人，（先）往马其顿去，他自己暂且在亚细亚留着。

**反对保禄大起风潮** <sup>23</sup> 当那时候，因为主的道，起了很不小的风波。<sup>24</sup> 原来有一个银匠，名叫代买特略，他制造狄亚那（女神）的银龕，叫工匠得利不少。<sup>25</sup> 他把他们，及凡做这手艺的工匠，都叫到一齐，向他们说，你们众位都知道，我们是仗着这手艺发财。<sup>26</sup> 如今叫保禄的这个人，不但在厄弗所，几乎在全亚细亚，讲劝的多人回头。他说，人手所制造的不是神，这是你们共见共闻的。<sup>27</sup> 这事不但为我们有危险，叫人轻看我们的手艺，连狄亚那大神的庙，也要无人管理了。而全亚细亚，及普天下所恭敬的尊威之神，必要从此消灭。<sup>28</sup> 众

人听了这些言语，就怒气满胸，喊叫说，大哉厄弗所人的狄亚那。

<sup>29</sup> 城里就全乱了，众人齐心把保禄的同伴，加约及亚利斯大各，两个马其顿人，拉着奔到戏园里去。<sup>30</sup> 保禄要进去，到百姓那里，门徒不让他去。<sup>31</sup> 有几位亚细亚的官长，是保禄的朋友，也打发人来，求他万不要往戏园里去。<sup>32</sup> 众人乱喊乱叫，会场全紊乱了，多半还不知道是为什么聚会。<sup>33</sup> 有人从人群里，拉出亚立山来，犹太人在后推着他，亚立山就摆手，请众人静默，要向百姓说明缘由。<sup>34</sup> 众人一认出来，他是犹太人，就齐声喊叫，说，大哉厄弗所人的狄亚那，约喊叫了两点钟。

**官长之晓谕** <sup>35</sup> 这时书记官弹压住众人，就向他们说，厄弗所人哪，天帝的女狄亚那大（神），是厄弗所城所最恭敬的，人谁不知道呢。<sup>36</sup> 这事既没有人能反对，你们就该安安静静的，不要冒昧而行。<sup>37</sup> 你们拉来的这两个人，也没有偷过庙里的什么，也没有出言凌辱过我们的女神。<sup>38</sup> 如果代买特略，及他同行的工匠，包了什么人的屈，有坐堂问案的日子，也有上司长官，可以彼此控告。<sup>39</sup> 但若有别项事端，（不是平常官司事，）就可以在合例的公会断结。<sup>40</sup> 今日之事，我们真是冒险了，人能告我们要作乱。因为我们说不出所以然来，为什么这样聚众。

---

1 上省指小亚细亚中心地面，较滨海之厄弗所等城，地势高上，故称上省。

9 第拉诺，人名，当时在厄弗所，有设立的学堂，教授生徒。或闻保禄讲劝，业已信主，故情愿借与保禄，作为讲道之地。

12 保禄有围裙，想亦如在格林多时，自己劳力工作，以资糊口。但他越谦下，天主越光荣他，沾身之物，如手巾围裙者，亦能行奇。

17（耶稣圣名显扬）因为所述之事，大显耶稣圣名之尊威，不容人妄呼，彼塞瓦之子，用作咒语，诬人敛财，乃受罚如此。

19（书价五万银钱），当时无印书之法，书皆抄写，价值最昂，而降神等邪术，又为厄弗所人所酷好，其书尤贵重，故有此大价，不足异也。然因此事，亦可见当时弃邪归正者之多，且皆极热心也。

27 狄亚那女神，来历荒唐，久已无人信仰。其庙为古时罗马帝国七奇之一。有玉石柱一百二十，皆三丈高。即此一事，可想见其庙之巍壮矣。代买特

略所制女神之银龕，即此大庙之雏形，女神之小银庙也。

29 厄弗所戏园，亦是著名古迹，规模宏敞，可容三万人。今虽圯毁已久，其基尚存。

35 天帝之名，亦是彼地无稽之神，谓其在众神中最尊，有司天之能。

圣保禄格林多后书，一章八节，所述在厄弗所遭危险，有圣路加此章未言及者，参观可也。

## 第二十章

**马其顿** <sup>1</sup> 乱事既停止，保禄就把门徒叫到一齐，劝勉他们。然后起身往马其顿去。<sup>2</sup> 既走遍那一带地方，又说了许多话，劝勉他们，又到希腊去。<sup>3</sup> 在那里住了三个月，才要坐船往叙利亚去。犹太人设计要害他，他就改主意，从马其顿回去。<sup>4</sup> 陪伴他去的，有伯来亚人毕路的儿子扫巴德，及德撒洛尼人亚利斯大各，还有代尔伯人加约，有弟茂德，并亚细亚人弟吉各，及特洛斐莫。<sup>5</sup> 他们先去，在特洛亚等待我们。<sup>6</sup> 过了亚济莫日，我们从斐理伯开船，五天到了特洛亚，见了他们。在那里住了七天。

**主日** <sup>7</sup> 七日之首日，（主日，）我们聚到一齐分饼。保禄因为第二天要走，就同门徒辩论道理，直讲论到半夜。

**在特洛亚彻夜讲道** <sup>8</sup> 我们是在楼上聚会，那里有许多灯烛。

**成圣体** <sup>9</sup> 有一个少年人，名叫欧弟各，在窗台上坐着，因为保禄辩论工夫久，他就深深的睡着了，睡觉不自主，就从第三层楼上落下去。抬起他来，已经死了。<sup>10</sup> 保禄就下去，到他那里，伏在他身上，抱着他，说，你们不要惊惶，他的灵魂还在他身内。<sup>11</sup> 然后又上楼，分饼吃了，又说了许多言语，直到天亮，保禄是这样走的。

**复活少年人** <sup>12</sup> 他们把那生活的孩童领来，得了非常的安慰。

**赴耶路撒冷** <sup>13</sup> 我们就上船，渡海往亚锁去，打算在那里接保禄，他是这样定规的，因为他自己要从旱路去。<sup>14</sup> 几时他来到亚锁，与我们会合，我们就接他上船，到米底来。<sup>15</sup> 从米底来又开船，第二天，到了吉约对面，再第二天，到撒毛斯，靠了岸。又第二天，来到米来多。<sup>16</sup> 因为保禄定了主意，过厄弗所不下船，为的在亚细亚不耽



搁工夫，但如能够，好在耶路撒冷过五旬瞻礼，所以他赶紧的去。

**训谕厄弗所之长老** <sup>17</sup> 保禄从米来多，打发人到厄弗所，请教会中长老们来。<sup>18</sup> 他们既来齐，都到他跟前，保禄就向他们说，你们知道，我从进亚细亚的那头一天，同你们在一齐，常是怎么样的。<sup>19</sup> 在一总事上，谦逊流泪，奉事主，又受犹太人设计陷害的那些苦患。（原文试探。）<sup>20</sup> 你们也知道，凡有益于你们的事，我没有一件隐密不说的，或在公堂，或在私宅，常教训你们。<sup>21</sup> 又劝导（原文作证）犹太人，并外教人悔改，归向天主，信服我主耶稣基利斯督。<sup>22</sup> 如今我被（圣）神拘束，必须往耶路撒冷去，在那里要遇见什么事，我不知道。<sup>23</sup> 不过知道圣神在各城指示我的，说，有锁链患难，在耶路撒冷等待我。<sup>24</sup> 到底这些事，我都不怕。我不看着我的性命为贵重，只要我行尽我的路程，成全我所受于主耶稣传道的义务，为天主恩宠的福音作证。<sup>25</sup> 向来我在你们当中往来，传天主的国，如今我知道，以后你们都不得再见我的面了。<sup>26</sup> 所以我今日，实实告诉你们，众人如有丧亡的，罪不在我，<sup>27</sup> 因为天主的旨意，（天主救人之道，）我完全传于你们，并没有隐瞒什么。<sup>28</sup> 圣神既立了你们为阖群的监牧，你们就该小心自己，也小心阖群，管治天主用自己的血，所置买的教会。

**谨防豺狼** <sup>29</sup> 我知道我离去以后，必有凶残的豺狼，来到你们当中，不怜恤羊群。<sup>30</sup> 就是你们中间，也要有人起来，说悖谬的言语，引诱门徒随从他们。<sup>31</sup> 所以你们该醒着，记念我三年之久，日夜不止的，流着泪，劝说你们每一个人。<sup>32</sup> 如今我把你们托于天主，及其恩宠之言。他能建立起来（建立教会），也能赏赐你们，与凡成圣的人，同得（天国）产业。<sup>33</sup> 谁的金子银子，衣裳，我也没有贪图过，这是你们自己知道的。<sup>34</sup> 因为我，和我的同伴们，所要紧用的（衣食），我这两只手就全供给了。<sup>35</sup> 我在各事上，指示了你们，（立了表样，）应当这样劳力，帮助软弱的人。又该记念主耶稣的话，他亲自说过，施舍比领受，更叫人有福。

**施比受有福** <sup>36</sup> 保禄说完了这话，就跪下同众人祈祷。<sup>37</sup> 众人都不禁大哭，抱住保禄的脖颈，用口亲他。<sup>38</sup> 所最叫他们伤心的，是他

说的那句话，你们以后不得再见我的面了。众人就送他上船走了。

---

1-3（等待我们云云）是圣路加在斐理伯府又与圣保禄会合。以后与之同行，偕赴耶路撒冷，所以不说他们，而说我们。下同。

7（分饼）或掰饼，即遵耶稣遗命，成圣体，令众人恭领。（七日之首日）为耶稣复活之日，当时教会即以为圣日，同堂瞻礼，不复守古教之第七日矣。

11（直到天亮），竟夜不眠，谆谆诲人，是可见保禄传道之热心，而当时教友乐闻圣道，不厌不倦，亦可想见。

17（长老）圣教初兴时，长老之名，或指主教，或指神父，未尝分析，间亦称为监牧。后世分析清楚，监牧专指主教，而长老惟称神父。

22（被神拘束）有两解，或指自己之意愿，或指圣神之感动，如受拘束，有迫不容已者。此第二说，似尤合经旨。

24（我都不怕云云），此可见圣保禄之慷慨大量，惟愿传教救人，光荣天主。自己生死荣辱，毫不介怀。

26（罪不在我），言你们众人，如有不救灵魂，致陷地狱永死者，是咎由自取，不能怨我。教士受命，传道一方，能凭良心说此，其庶几乎。

28（圣神立你们，云云）圣教神职，悉由圣神简阅而来，其尊贵可知。（天主用自己的血，云云）圣经证耶稣为真天主之言，此为最显。

35（帮助软弱人），软弱人，或指贫穷病苦之人，圣保禄劳力工作，不但供给自己的食用，还为救济穷苦人。或指信德软弱之人，言食用所需，若一一仰给于教友，恐教友力不能支。

## 第二十一章

---

**劝阻保禄上耶路撒冷** <sup>1</sup>我们既与他们分离，就开船而去，一直到了葛思。次日到了罗德，又从那里到巴大拉。<sup>2</sup>遇见要往斐尼西去的一艘船，我们就上去，开船走了。<sup>3</sup>望见塞浦路斯在东边，我们抛下他，从西边过去，到叙利亚，在底洛下了船，因为船要在那里卸货。<sup>4</sup>赶找着了那里的门徒，我们就在那里住了七天。门徒因圣神默启，告诉保禄不要上耶路撒冷去。<sup>5</sup>过了七天，我们就起身去，众人同他们的妻子儿女，都送我们，直到城外边。我们大家跪在岸上祈祷，<sup>6</sup>然后彼此辞别。我们既上船，他们就回家去了。

**住斐理伯家** <sup>7</sup>我们从底洛下到道来马依。水路行尽了，我们就问

候那里的弟兄们，在他们那里住了一天。<sup>8</sup>第二天起程，来到凯撒肋，就往传福音的斐理伯家里去，他就是七副祭中的一位，我们就在他家住下。

**先知之预言** <sup>9</sup>他有四个女儿，都是童贞，也能说先知话。<sup>10</sup>我们在那里迟延了几天，有从犹太来的一位先知，名叫亚加伯。<sup>11</sup>他来到我们这里，就取了保禄的腰带，捆了自己的手足说，圣神说了这腰带是谁的，谁就要在耶路撒冷，这样被犹太人捆绑，交于外教人之手。<sup>12</sup>我们听见这话，我们及本地人，就苦劝他，不要上耶路撒冷去了。<sup>13</sup>保禄回答说，你们这是做什么，这样涕哭，叫我心里伤痛。我为主耶稣的名字，不但被捆绑，就是死在耶路撒冷，也是心甘情愿的。<sup>14</sup>我们既劝不服他，也就不劝了，但说，随主的意思罢。

**保禄至都城** <sup>15</sup>过了那几天，我们预备妥当，就起程上耶路撒冷。<sup>16</sup>凯撒肋的门徒，也有几个同我们去的，他们带来一个塞浦路斯人，名叫木纳松，是旧日的门徒，叫我们可以在他那里住。<sup>17</sup>到了耶路撒冷，弟兄们欢欢喜喜的，接待我们。<sup>18</sup>第二天，保禄同着我们进去见雅各伯，众位长老都在那里聚齐了。<sup>19</sup>保禄问候了他们，就把天主用他传教，在外教人中，所行的事，一一述说。<sup>20</sup>他们听完了，就归光荣于天主。然后对保禄说，兄弟，你看犹太人，有多少万信主了，他们一概都是热心保护法律的。<sup>21</sup>听见说你教训那些在外教人中的犹太人，背弃梅瑟，说不该给他们的孩子割损，也不必守向来习惯守的规矩。<sup>22</sup>一定众人要大聚集，（来赶瞻礼，）他们听见说你来了，这可怎么办呢。<sup>23</sup>你就依着我们给你说的办罢，我们这里有四个人，许了愿。

**行取洁礼** <sup>24</sup>你领他们去，同他们一齐行取洁礼，也替他们拿花费，叫他们可以剃头。这样，众人就知道你的素行，乃是遵守法律的，向来所听见说的你那些事，都是假的了。<sup>25</sup>至于外教中信主的人，我们已经写了信，叫他们躲避以下四条，就是祭偶像之物，血，闷闭死的禽兽，奸淫，这是我们定断的。<sup>26</sup>于是保禄第二天，就带领那四个人，同他们一齐行取洁礼，进了圣殿，报明取洁的日子已满，

但等为他们每一个人，献祭了。

**保禄被人捉拿** <sup>27</sup> 七日将完的时候，有从亚细亚来的犹太人，看见保禄在殿里，就下手拿他，吆喝众百姓，喊叫说，<sup>28</sup> 以色列人，来搭手。那到处教训众人，相反我们百姓，法律，及这圣地的，就是这个人。他还领外教人进殿，褻渎这圣地。<sup>29</sup> 这是因为他们见了厄弗所人特洛斐莫同保禄在城里，就想保禄，必定领他进了圣殿。<sup>30</sup> 阖城都惊动了，百姓一齐跑来，拿住保禄，把他拉出殿去。立刻就关殿门。

**营官救保禄** <sup>31</sup> 他们正打算要杀他的时候，有人禀报营官，说耶路撒冷全乱了。<sup>32</sup> 营官，立时带着兵丁，及百夫长，奔去，到了他们那里。他们一见营官兵丁，就止住，不打保禄了。<sup>33</sup> 那时营官上前拿住保禄，命人用两道锁链，拘起他来，查问他是什么人，作了什么事。<sup>34</sup> 众人有喊叫这个的，有喊叫那个的，因为乱喊叫，营官不得知道实情，就命把保禄带到营里去。<sup>35</sup> 保禄到了台阶上，因为百姓强横太甚，兵们就把他抬起来。<sup>36</sup> 跟来的众百姓，喊叫说，除去他。

<sup>37</sup> 保禄将进营垒的时候，向营官说，许我同你说句话不许。营官说，你会说希腊话么。<sup>38</sup> 从前作乱的那个埃及人，带着四千刺客，往旷野去的，不是你么。<sup>39</sup> 保禄对他说，我本是犹太人，生在西利济亚的达尔素，并不是一座无名的小城的人氏。请你准我向百姓说话。<sup>40</sup> 营官准了。保禄就立在台阶上，向百姓摆手。大大安静了。保禄就用希伯来话，向他们说。

---

4 (告诉保禄云云) 不是圣神令他们告诉，乃是他们因圣神默启，预知保禄到耶路撒冷，必被窘难，有不胜怜惜之情，故苦口劝阻。

8 (传福音的斐理伯) 即第八章所纪者，以其传道热心，得此美号。

9 (四女童贞) 圣路加记此，意在表彰，足见绝色守贞，在圣教初兴时，已有其人，且为大众所喜慕也，乃异教人译为未嫁之处女，殊失圣史表彰之意。

16 此木纳松虽是塞浦路斯人，在耶路撒冷，或在保禄将经过之村落，必有住处。因凯撒肋距耶路撒冷约一百八十里，不能一日赶到，可在其家投宿。

18 次雅各伯为耶路撒冷第一任主教，独留都城。他宗徒皆已散往四方传道。

23-24 (许了愿) 依古教规，许此愿者，不剃头，不饮酒迨愿期已满，则

退入圣地，修省数日，即所谓行取洁礼也。既行取洁礼，然后献祭剃头。若有人不能备办祭品，他人代为备办，功德尤大。不献祭，不为满愿，亦不得剃头。

26 圣保禄毫不固执己见，都依着办了，因为他自己说过，我就合一总的人，为救一总人的灵魂。只要是无罪的事，他就百依百随。此可见圣人之识见高明，而又救人热切也。

27 (从亚细亚来的犹太人) 即厄弗所等处之古教人，彼等见保禄在小亚细亚广传福音，即屡次起与为难。

35 (到了台阶上) 即营垒之台阶。这营垒在圣殿西北隅，左近，巍巍高峙，俯视圣殿院宇，历历如在目前，为罗马兵驻防之地。四方瞻礼之人，如有不法举动，弹压甚便。

## 第二十二章

**圣保禄之宣言** <sup>1</sup> 父老兄弟们，请听我向你们诉说情由。<sup>2</sup> 他们听见保禄向他们说的，是希伯来话，就更安静了。<sup>3</sup> 保禄说，我是犹太人，生在西利济亚达尔素，长大成人。却是在这城里，曾受教于贾玛列尔足下，得知祖宗法律的真学，热心奉事天主，(保守法律，)正如你们今日一样。<sup>4</sup> 我也曾窘难过这个道门，(新教)以至把他们致死，不分男女，锁拿监禁。<sup>5</sup> 这是大司祭，及众位长老，可以为我作证的。我也领过他们的书信，带到大马士革去，告知那里的弟兄们，准我把锁拿的人，解到耶路撒冷来治罪。<sup>6</sup> 不料，走近大马士革的时候，天正晌午，忽然从天射下大光来，四面照着我。<sup>7</sup> 我就跌倒在地，听见有声音给我说，扫禄，扫禄，你为什么窘难我。<sup>8</sup> 我就答应说，主，你是谁。他对我说，我就是你所窘难的，那位纳匝肋的耶稣。<sup>9</sup> 跟随我的那些人，可是见了光亮，到底，向我说话的声音，他们没有听出来。<sup>10</sup> 我就说，主，我当做什么呢。主给我说，起来往大马士革去，凡你所当作的事，在那里，都要告诉你。<sup>11</sup> 我被那光照耀的，看不见了，伙伴们拉着手，领我进了大马士革。

<sup>12</sup> 那里有一位叫亚纳尼亚的，是热心守法律的人，同城住的犹太人，都夸他好。<sup>13</sup> 他来见我，进前站下，向我说，扫禄兄弟，你看看罢。我一看，看见他了。(瞽目复明，)<sup>14</sup> 那时，他就给我说，我们祖宗的天主，预简了你，叫你得知他的旨意，又得见义主(耶稣)，得听

他口中之言。<sup>15</sup> 因为你要在万民面前，为他作证，证你所见所闻的事。<sup>16</sup> 如今，你为什么还迟延。起来领洗罢，呼求他的名字，洗去你的罪污。<sup>17</sup> 后来我回了耶路撒冷，在殿里祈祷的时候，灵魂超拔，<sup>18</sup> 看见他，（耶稣，）给我说，你赶紧快出耶路撒冷，因为你在这里为我作证，他们是不听的。<sup>19</sup> 我就说，他们知道我从前把那些信你的人，收禁监中，又在会堂里，鞭打他们，<sup>20</sup> 而且你的见证人斯德望，被杀的时候，我也在场，和他们同心合意，给那些杀害他的人，看守衣裳。<sup>21</sup> 主向我说，你去罢，我要远远打发你，到外邦人那里。

**古教人怒其传道外邦** <sup>22</sup> 他们听见他说到这句话，就喊叫起来，说，这样的人，只该从世上除去，断无生活之理。<sup>23</sup> 因为他们只是吵嚷，又扔下自己的衣裳，向空中扬土。<sup>24</sup> 营官就命把保禄领到营里去，鞭打他，刑讯他，要知道是什么原因，他们向他这样吵嚷。

**保禄不受鞭打** <sup>25</sup> 才用皮条捆住保禄，保禄就向在旁站立的百夫长说，一个罗马人，又没有定罪，就许你们鞭打么。<sup>26</sup> 百夫长听见这话，就到营官那里，禀报他说，你可怎么办呢，这个人是罗马人。<sup>27</sup> 营官就来问保禄说，你告诉我，你是罗马人么。保禄说，是。<sup>28</sup> 营官说，我入罗马籍，是用许多银子捐的。保禄说，我生来就是。<sup>29</sup> 于是刑讯保禄的那些人，就立刻（解开他，）走了。营官既知道保禄是罗马人，因为捆绑了他，也就害了怕。<sup>30</sup> 第二天，营官要知道真切，保禄被犹太人控告，究竟是什么原因，就解开他的锁链，吩咐司祭长，及阖公议会人，都聚齐了，然后把保禄送去，叫他立在他们面前（见申）。

---

1 当时犹太人正要杀保禄，群情汹汹，如豺如狼，圣人乃能气静神恬，毫无惊惶之态，称他们（父老兄弟），显其爱情，包荒大量，非常人所能及也。

3（长大成人）或译受教育。（贾某足下），贾氏为大公议会人员，又是著名学士，不曰在其门下，而曰在其足下者，缘当时风俗，弟子听讲，概皆席地而坐，适在师之足前也。（正如你们今日），是圣保禄看着他们今日之凶暴，出于奉事天主之热心，为他们原谅，毫无愤恨之意。

4 历叙自己往日反对新教，更胜过他们今日。

6 又叙自己怎么回头，奉了新教。所述之故事，有劝他们认耶稣为救主之

意。

8（我就是云云）圣教会为耶稣之圣身，教友皆耶稣之肢体，难为教会，即难为耶稣。

22（说到这句话）圣保禄一提外邦外教人，又激起他们的怒来，因为他们只想天主救赎之恩，惟有亚巴郎圣祖的后裔能沾，外邦外教，皆天主弃绝之人，不可同他们往来。识见固陋，牢不可破。

24 营官不懂保禄说的希伯来话，见百姓如此愤激，就想保禄必是恶人，就命鞭打他。

25 保禄不受，说明自己已入罗马籍。前在斐理伯府，为耶稣圣名，情甘受打，虽受伤流血，不出一言。今则情形不同，不愿人误认他为寻常犯人。

28（我生来就是），必是保禄的先人，立有功勋，得此殊荣，世为罗马人。故后来在罗马致命，与圣伯多禄亦未同刑。圣伯多禄，判钉十字架，而圣保禄则斩首，有优待之意。

## 第二十三章

**保禄过堂** <sup>1</sup>保禄眼望公议会人，就说，弟兄们，我在天主台前做事为人，到今日，良心全然无愧。<sup>2</sup>大司祭亚纳尼亚命在旁侍立的人，打他的嘴。<sup>3</sup>那时保禄就向他说，粉白的墙，将来天主打你。你坐堂，原为按法律审判我，你却违背法律，命人打我。<sup>4</sup>在旁侍立的人说，你这是辱骂天主的大司祭。<sup>5</sup>保禄说，弟兄们，我不知道他是大司祭，因为经上载着说，你不要辱骂你的为民长上的。

**引起两派之争辩** <sup>6</sup>保禄看出来，他们总有一半是法利塞人，一半是撒杜塞人，就在公议会声扬说，我是法利塞人，也是法利塞人的子孙，如今受审，无非是因为盼望死人复活的缘故。<sup>7</sup>保禄说了这话，法利塞人与撒杜塞人，就分辨起来，众议员遂分两派。<sup>8</sup>因为撒杜塞人说没有复活，也没有天神，也没有灵魂。而法利塞人，则两样都承认。（也信复活，也信神魂。）<sup>9</sup>吵嚷之声，因而大起，有法利塞党的几个人，立起来争辩。他们说，在这人身上，我们看得出来有什么过恶。万一是神，或是天神，同他说了话呢。<sup>10</sup>因为争吵越发激烈，营官怕保禄被他们撕烂了，就命兵丁下垒，把他从他们当中抢出来，带到营里去。

**主显示慰勉** <sup>11</sup>到了夜间，主显现于他说，不要败兴，你怎么样

在耶路撒冷为我作证，也要一样在罗马作证。

**四十人誓杀保禄** <sup>12</sup> 天明以后，犹太人，聚到一齐，共发誓说，非先杀了保禄不吃不喝。

<sup>13</sup> 发这誓愿的，共有四十多人。<sup>14</sup> 他们去见司祭长及长老们说，我们发了大誓，非先杀了保禄，不吃什么。<sup>15</sup> 所以你们及公议会人，如今就照会营官罢，叫他把保禄送到你们这里，好像是要细审他的案子，我们不等他来到，就预备着杀他。<sup>16</sup> 保禄的外甥，听见他们这诡计，就进营来告诉保禄。<sup>17</sup> 保禄遂请一位百夫长来，给他说，你领着少年人见营官去，他有事禀报他。<sup>18</sup> 百夫长就领他到营官那里，说被押的保禄，求我领这少年人到你这里，他有事禀报你。<sup>19</sup> 营官就拉着他的手，同他避到一边。问他说，你有什么事禀报我呢。<sup>20</sup> 他说，犹太人，大家议妥，明天要求你送保禄到公议会，好像是要细审他的案子。<sup>21</sup> 你切不要信他们，因为他们当中有四十多人，设计陷害他，发下誓，非先杀了他，不吃不喝。如今他们已经预备妥当，但等你应许了。（应许送保禄到公议会。）<sup>22</sup> 营官（听完，）就打发少年回去，嘱咐他说，你所禀报我的这些事，不要告诉一个人知道。

**营官谋救保禄** <sup>23</sup> 于是叫两个百夫长来，给他们说，你们预备下二百步兵，七十马兵，二百拿长枪的，今夜三点钟，往凯撒肋去。<sup>24</sup> 也预备下马匹，叫保禄骑着，护送他平平安安到总督斐利斯那里。

**营官之报告** <sup>25</sup> 这里因为他怕犹太人劫去保禄，把他杀害，后来他被人诬告，说他受了他们的贿赂。（暗许他们杀害。）<sup>26</sup> 他又写了书信，内言，格洛弟约李西亚，请总督斐利斯台安。<sup>27</sup> 此人被犹太人拿住，将要被他们杀害，我听说他是罗马人，就快带队去，将他救出来。<sup>28</sup> 因为愿意知道，他们是为什么缘故告他，我就把他送到他们的公议会去。<sup>29</sup> 乃知他被告，是为他们法律的问题，并没有什么该死该押的罪。<sup>30</sup> 后有人把他们要陷害他的诡计，告诉了我，我就把他送到你那里去，并告诉他的人，当在你面前呈讼。（专此，）即颂安好。

**送交总督** <sup>31</sup> 兵们按着领的命令，当夜，就把保禄送到安弟巴底去。<sup>32</sup> 第二天，叫马兵自己解送保禄，他们就回营去了。<sup>33</sup> 马兵来到



凯撒肋，将书信交给总督，就叫保禄立在他面前。<sup>34</sup> 总督看了书信，问保禄是那一省的，乃知他是西济利亚人。<sup>35</sup> 就给他说明，等告你的人来了，我再听你的案子。就命人在黑落德衙署，看守保禄。

---

3 (粉白的墙云云) 犹言外洁内污之假善人。保禄因他不先问案，遽尔施刑，为法律不许，故直斥其恶。(将来天主打你) 果然不久，此人惨死于刺客之手。

5 (我不知是大司祭) 此言，或寓讥讽之意，如说，这样违背法律，何能使人认他为大司祭。或因当时人多语杂，保禄目力不佳，确未认出来。

6 (死人复活) 为当时法利塞人，及撒杜塞人两派争论之焦点，保禄提此，一来可以离间他们的心，不至通同一气，谋杀自己。二来使在场旁听的营官，知道犹太人仇恨他的缘故，只在教理之争论，自己并无他项罪名。

9 (万一是神同他说话) 指人马士革道上，耶稣之显现，法利塞人，以为可信。

10 (撕烂) 必是撒杜塞人恨保禄不附己，下手打他，而法利塞人，喜其与己同意，则竭力护救，保禄被两派撕扯。

16 (保禄的外甥) 是否家住耶路撒冷，或来此瞻礼，圣经未详，不得而知。

26 格洛弟约李西亚，是营官的名字。

35 凯撒肋总督的部院，是从前大黑落德的宫殿，所以说是他的衙署。

## 第二十四章

---

**讼师告保禄** <sup>1</sup>过了五天，大司祭亚纳尼亚，同几个长老，及一个讼师代尔都洛下去，到总督那里，控告保禄。<sup>2</sup> 于是提出保禄来(过堂)。代尔都洛开首告他，说，斐利斯尊台，亏了你，我们才得大享太平。许多弊政，因着你的明见，也都改正好了。<sup>3</sup> 我们时时处处，承受(你的恩惠)，实在感激至极了。<sup>4</sup> 但恐怕多说，惹你厌烦，求你仁慈宽容，听我略说几句。<sup>5</sup> 我们看着这个人，是(人间的)瘟疫，在普天下犹太人中，常滋生乱事，又是纳匝肋人异端的首领。<sup>6</sup> 就是圣殿，他也要去褻慢，我们把他拿住，本要按我们的法律审问他。<sup>7</sup> 不料，营官李西亚赶到，大施强力，硬把他从我们手中夺去。<sup>8</sup> 飭令告他的人，到你这里来。你自己访问李西亚，我们所告他的这一事，也就可以知道属实。<sup>9</sup> 犹太人们就附和说，这些事情，真是这样。

**讼师答词** <sup>10</sup> 总督向保禄点头，准他说话，他就回答说，我知道你处断这国的事，已经多年，所以我放心为我辩护。<sup>11</sup> 你可以知道，我从上耶路撒冷拜主，到如今不过十二天。<sup>12</sup> 他们并没有看见我在殿里同什么人辩论，或聚集众人。也没有在会堂里，<sup>13</sup> 也没有在城里。他们现在告我的事，也不能给你指出凭据来。<sup>14</sup> 但有这件事，我向你承认，就是，我奉事我祖宗的天主，确是按着他们所称为异端的那个道。凡法律书上及先知书上，所记载的，我都信实。<sup>15</sup> 盼望天主，将来叫善人恶人都要复活。就是他们自己，也有这个盼望。<sup>16</sup> 在这事上，我常自己勉力，对于天主，对于人，保存良心无愧。<sup>17</sup> 过了好几年，我又上（耶路撒冷）去，是为赈济本国，也为献礼还愿。<sup>18</sup> 正当这光景，他们看见我已经取洁，也没有聚众，也没有吵闹。<sup>19</sup> 但有几个从亚细亚来的犹太人（见了我），他们若有告我的事，就该来你面前告我。<sup>20</sup> 或是这些人，当我在公议会的时候，若见了我有何过恶，他们自己也可以说明。<sup>21</sup>（即便有），也不过是为这一句话，就是我站在他们当中，大声说的，说，我今天受你们的审判，是为死人复活这一节。

**斐利斯延不结案** <sup>22</sup> 斐利斯本确知道这个道，（新教，）就推诿他们说，等营官李西亚下来，我再查究你们这件事。<sup>23</sup> 遂派了一个百夫长，看守保禄，从宽待他，他的亲友来服事他，也不阻挡。

<sup>24</sup> 过了几天，斐利斯同他妻子图西拉，是犹太女，到了那里，叫保禄来，听他讲论，怎么该信耶稣基督。几时保禄讲论公义贞洁，及将来的审判，斐利斯就大大害怕说，你暂且回去，等我遇便，再叫你来。<sup>26</sup> 他也是盼望保禄给他贿赂，所以屡次叫他来，同他谈论。<sup>27</sup> 过了二年，包尔爵费思多接了斐利斯的位。斐利斯为讨犹太人喜欢，留下保禄在监里。

---

此章记圣保禄在总督斐利斯衙门过堂。亚纳尼亚以大司祭之尊，行一百八十里之远，亲来凯撒肋，不辞辛苦，其仇恨保禄至矣。又恐本国人谄罗马律，不善说词，特聘一罗马律师代尔都洛，代为控诉。开口即盛称斐利斯之功德，说他怎么能致太平，革除弊政，纯是一片谄媚的谎言，希图取悦于判官，以售其谋杀保禄之计。其实斐利斯在任约八年，劣迹甚多，为西史所痛责。及

去任后，犹太人念其旧恶，曾遣人至罗马告他，则所说感激至极者，皆虚言也。

圣保禄不然，不屑说那些谄媚的话，但把他们所告的三款，一一说明。第一款，告他作乱。第二款，告他亵渎圣殿。皆是凭空妄告，毫无凭据。惟第三款，告他奉纳匪肋耶稣立的新教，即明明承当，直认不讳。但虽奉这新教，却仍旧敬先祖所敬之天主，仍旧信法律及先知之书，不可说是背叛古教。且不但未背叛，还是一个恪守规矩之人，（献礼）还愿，取洁等事，就是凭据。

22 时斐利斯在任已六七年，确知新教之理，并无不善。因保禄被告各节，无当治之罪，乃推诿说，你们既拉李西亚作证，（说问问他就知道），我就等他来到，再作定夺。

24 圣保禄一如当初圣若翰保弟斯大，直言谏正黑落德王。因斐利斯素行贪暴，又诱拐他人之妻，即与讲（公义贞洁，及天主之审判），以致斐利斯良心不安，其妻图西拉，前夫尚在，亦觉惭愧之至，遂辞去之，终不悔悟。但尚望保禄行贿自赎，屡次召见，示以此意。惟保禄甘心为耶稣圣名被押，不愿自赎。即其亲友，如圣路加，圣亚立斯大各，六品副祭斐理伯，及各处圣门弟子，闻恩师被押，性命难保，亦必有一番运动，特因保禄劝阻，未能如愿耳。

## 第二十五章

**新总督费思多** <sup>1</sup> 费思多来到省里，三天以后，就从凯撒肋上耶路撒冷去。<sup>2</sup> 众司祭长，及犹太人中为首的，就到他那里告保禄，又请托他，<sup>3</sup> 求一恩惠，就是把保禄解回耶路撒冷，他们好在路上埋伏，劫杀他。<sup>4</sup> 到底费思多答说，保禄在凯撒肋押着，（这无妨，）我自己不久就回去。<sup>5</sup> 又说，你们当中为首的，可以同我一齐下去，若是那个人有什么罪恶，只管告他。

**保禄上控** <sup>6</sup> 费思多在他们那里，住了不过八天，或十天，就下到凯撒肋去。第二天坐堂，命人提上保禄来。<sup>7</sup> 保禄被提到案，那些从耶路撒冷下来的犹太人，就站在他四周，告他许多重大的款，都是不能证实的。<sup>8</sup> 保禄为自己辩护说，我并没有冒犯过犹太人的法律，也没有冒犯过圣殿，也没有冒犯过凯撒。<sup>9</sup> 费思多愿意讨犹太人喜欢，就问保禄说，上耶路撒冷去，在那里当我面前，审断这些事，你愿意不愿意。<sup>10</sup> 保禄说，我站在凯撒的堂前，只该在此受审，我没有得罪过犹太人，这是你所深知的。<sup>11</sup> 若果得罪了，或犯了什么该死的罪，死我也不辞。但若他们所告我的事，没有一条真的，谁也不能把我交给他

们。我上控于凯撒。<sup>12</sup> 费思多同幕友商议之后，就说，你既上控于凯撒，你就往凯撒那里去。

<sup>13</sup> 过了几天，亚格利巴王，同伯尔尼思，到凯撒肋来问候费思多。<sup>14</sup> 因为他们在那里住了些日子，费思多就给王提起保禄来，说，在这里有斐利斯留下的一个囚犯。<sup>15</sup> 当我在耶路撒冷的时候，司祭长及犹太人中的长老，到我那里告他，求定他的罪。<sup>16</sup> 我对他们说，罗马人的旧例，凡被告的人，若不先叫他同原告对质，给他辩护洗白的机会，就不定他的罪。<sup>17</sup> 他们就往这里来了，并没有迟延。第二天我坐堂，飭令提上那个人来。<sup>18</sup> 及原告到了案前，所告他的事，并没有我所疑惑他有的那些罪恶。<sup>19</sup> 不过告他几条争论自己教理的事，及一个叫耶稣的，已经死了，保禄却说他活着。<sup>20</sup> 为这样的问题，我不知怎么断决。就问他愿意上耶路撒冷去，在那里审问这些事不愿意。<sup>21</sup> 乃保禄要上控，求留他的案子，叫皇上知道。我就吩咐留下他，等我送交凯撒。

**亚格利巴王欲见保禄** <sup>22</sup> 亚格利巴对费思多说，我也愿意听听这个人。费思多说，你明天就可以听听他。

<sup>23</sup> 第二天，亚格利巴同伯尔尼思，耀武扬威的来了，同着众兵官，及城中的绅耆，进了厅堂以后，费思多一出命，保禄就被提上来。<sup>24</sup> 费思多说，亚格利巴王，及凡与我们同在此处的列位，你们看这个人，众犹太人在耶路撒冷，呼喊着我，说，不该叫他再活着的，就是他。<sup>25</sup> 但我查知他，并没有犯什么该死的罪，而且他自己要上控于皇上，所以我拿定主意解送他去。<sup>26</sup> 因为我没有确实的情节，可以奏明主上，我就把他提到你们面前，另外在你亚格利巴王面前，为的审问之后，我可以有奏明的情节。<sup>27</sup> 因为解送一个囚犯，不说明他的罪案，依我看来，是不合情理的。

---

1 (来到省里) 犹太人以太为本土，以耶路撒冷为京都。而罗马人则以犹太为叙利亚省之一部分，以凯撒肋为省城，罗马总督驻此。

10 (我站在凯撒堂前) 即指总督衙门，总督代表罗马皇帝。

11 (我上控云云) 按罗马律，凡在罗马籍之人，遇有清白之冤，皆可上

控，地方不得拦阻。惟罪情重大，而又不能辩护者，不在此例。

13 此亚格利巴，系十二章，同名者之子，称亚格利巴第二，袭爵为王，伯尔尼思系其胞妹，当时与弟偕处。

21 保禄上控之本意，是要到罗马天下第一都会，传救世福音，久怀此愿，一旦得遂，何幸如之。犹太人恨保禄如刺骨，竟不能阻止。

22 费思多受任伊始，于犹太人之风俗教理，多所隔膜。深幸亚格利巴王有此一举，将案情代为讯明，以便上奏。

## 第二十六章

**保禄在王前自辩** <sup>1</sup> 亚格利巴给保禄说，准你为自己辩白。保禄于是伸手，开言辩白，说，<sup>2</sup> 亚格利巴王，为犹太人所告我的那一切事，我今日得在你面前辩白，庆幸极了。<sup>3</sup> 最可喜的，是犹太人的习俗，及他们的争论，那一切的事，你都明白，所以请你耐性听我。<sup>4</sup> 我从当初，少年时候，在本国人中，在耶路撒冷，是怎样的行实，犹太人一概全知道。<sup>5</sup> 他们若肯作见证，本知道我从起头，是按着我们教中最严紧的一派，作法利塞人，活到如今。<sup>6</sup> 如今因为我盼望天主所许于我们祖宗的（恩赐），站在这里受审。<sup>7</sup> 这所许的（恩赐），是我们十二支派，昼夜虔事天主，所盼望得的。王啊，我如今就是为这盼望，被犹太人控告的。（转向对头说，）<sup>8</sup> 为什么依你们定断，天主复活死人，是不可信的呢。

<sup>9</sup> 论我从前也曾想过必该用许多法子，反对纳匝肋耶稣的名字。<sup>10</sup> 这事在耶路撒冷我也作过。既从司祭长得了权柄，我就把许多圣徒，囚在监里，他们被杀，也有我出的主意。<sup>11</sup> 我屡次在各会堂里，用刑罚逼迫他们，说褻慢的话。更有甚的，我如疯似狂，难为他们，直到以外的城邑。

**述己如何回头** <sup>12</sup> 为办这事，我领过司祭长的权柄，及他们的准许，往大马士革去。<sup>13</sup> 王啊，晌午时候，我还在路上，看见有从天上来的一道光，明亮胜过太阳，周围照着我，及我的同伴。<sup>14</sup> 我们就跌倒在地。我听见有声音，用希伯来话给我说，扫禄，扫禄，你为什么难为我。不服驾御，为你是苦的。<sup>15</sup> 我说，主，你是谁。主说，我就

是你所难为的耶稣。<sup>16</sup> 你起来，立住了，我这显现于你，是要立你，为你所见的事，及后来我还要显示你的事，作职员，作见证。

**如何被差传教** <sup>17</sup> 我从百姓中，及外教人中，救出你来。如今打发你到他们那里去，<sup>18</sup> 为开他们的眼叫他们从黑暗里，转入光明，从撒弹转向天主，又因着信仰我，得蒙罪赦，并同受圣的人有份子。

<sup>19</sup> 亚格利巴王，我是为这缘故，没有（敢）违背这从天上来的显示。<sup>20</sup> 乃先在大马士革，后在耶路撒冷，并犹太各处，以及外邦人那里，对人传报，叫他们悔改，归向天主，作相称的补赎。<sup>21</sup> 是为这缘故，犹太人在殿里拿住我，要杀我。<sup>22</sup> 到底，赖天主保佑，到今日我还存在，对于大小人等，（为耶稣）作证。所讲说的，总不外乎众先知，及梅瑟所预言，将来必有的事。<sup>23</sup> 就是基利斯督必该受难，又该从死人当中，作复活起来的第一个人，传光明之道于（本国）百姓，及外邦人。

**保禄被斥之答言** <sup>24</sup> 保禄正这样为自己辩护，费思多大声说，保禄，你疯癫了，读书太多，至于疯癫。<sup>25</sup> 保禄说，尊台费思多，我不是疯癫，我说的是真理，是明白话。<sup>26</sup> 王知道这些事，所以我放心大胆的向他演说，我确知这些事，为他没有一件是隐藏的，因为没有一件，是在背地成的。<sup>27</sup> 亚格利巴王啊，你信先知不信。我知道你一定信。<sup>28</sup> 亚格利巴对保禄说，你差不多，劝的我要作基利斯督的门徒了。<sup>29</sup> 保禄说，无论差多差少，我盼望天主，不但叫你一个人，乃是叫今天凡听我的人，除了（带）这锁链，都像我一样了。

**认为无罪** <sup>30</sup> 于是王及总督，并伯尔尼思，和陪坐的人，就都起来。<sup>31</sup> 退出去以后，彼此议论说，这个人没有什么该死，该锁押的罪。<sup>32</sup> 亚格利巴给费思多说，这个人若不是上控凯撒，本可以放开他。

---

此章圣保禄辩护之词，大意是发明新教，不但不相反古教，实是成全古教，凡古经预言预像，至耶稣而完全应验。耶稣非他，即天主所预许，先祖所盼望之默西亚。信耶稣，即信古经，不信耶稣，是不信先知古圣也。况我先前亦曾反对新教，及耶稣自天显示我，我才回头，非偶然也。

8（天主复活死人），另外指耶稣复活。如言，你们既信肉体复活之说，今耶稣复活，确有凭据，为何反以为不可信呢。

10（许多圣徒）圣保禄受审时，在大庭广众之间，明认耶稣门徒为圣人。

11（说褻慢话）即不认耶稣为救主，逼令背教。（以外城邑）指国外，及京都外之城邑。

16 此处，圣保禄意在简略，未提亚纳尼亚之代传主命。

21 费思多闻所未闻，斥保禄为疯癫，亦犹今之教外人，满心在俗，利令智昏，以奉教人专务救灵魂，为痴呆，为迷信也。宁知迷在己，而不在我乎。

26（没有一件是隐藏的），另外指耶稣受难复活，及传教时所行种种圣迹而言，亚格利巴必早有所闻。

32（这人若不是上控云云）按罗马律，被告之人，罪案未明，一经上控，即不属地方官管辖。

## 第二十七章

**保禄登船往罗马** <sup>1</sup>既然定规了叫保禄坐船往意大利去，就将他同几个别的囚犯，交于御营的一个百夫长，名叫儒略的。<sup>2</sup>有亚大米德的一只船，要沿着亚细亚的海边走，我们就上那只船，起了碇，有马其顿的德撒洛尼亚亚里斯大各，恒心同我们作伴。<sup>3</sup>第二天，来到西东，儒略待保禄宽厚，许他到朋友那里，受他们的照应。<sup>4</sup>因为风不顺，我们从那里开了船，就去贴近塞浦路斯，背着风走。<sup>5</sup>又渡过西利济亚，及邦斐利亚的海，就到了利西亚的米拉。<sup>6</sup>在那里，百夫长遇着亚历山大的一只船，是往意大利去的，他就叫我们搬到那船上去。<sup>7</sup>好些日子，船走不快，强来到各尼道对面。因为风阻挡我们前行，我们就贴近革来脱，背着风走，离撒尔毛乃不远。<sup>8</sup>沿岸走着，强来到一个地方，名叫好海口，相离不远，有大拉撒城。

**预言危险** <sup>9</sup>既然耽误了许多日子，又过了大斋日期，再要行船，实在危险。保禄就劝众人说，<sup>10</sup>朋友们，我看，再要行船，不但船，及装载的货物，要受伤，要被大害，连我们的性命，也要难保。<sup>11</sup>然而百夫长，更信服管船的，及船主，过于信保禄所说的。<sup>12</sup>又因为在这海口，过冬不便，人多半愿意开船往别处去，若能往斐尼西去过冬更好。这斐尼西是革来脱的一个海口，一面向西南，一面向西北。<sup>13</sup>那时候，起了小南风，他们就想拿的主意，必能办到，就起了锚，贴

着革来脱的边岸进船。

**暴风大作** <sup>14</sup> 不料想，不多时以后，冲着那岛，刮来一阵暴风，那风叫欧拉基洛（东北大旋风）。<sup>15</sup> 船被暴风卷去，抵挡不住。我们无奈，就任凭那风飘去。<sup>16</sup> 飘到一个小岛下边，岛名高大，我们背着风，强把小船收住。<sup>17</sup> 遂就拉上小船来，然后用绳索把船身捆住，又怕飘到西尔得沙滩里浅住，就又落下篷来，凭他飘去罢了。<sup>18</sup> 因为我们被风浪颠簸的利害，第二天，他们就把装载的货物，投在海里。<sup>19</sup> 第三天，他们又亲手把船上的器具，也抛弃了。<sup>20</sup> 一连好几天，也不见太阳，也不见星宿，那暴风却常一样猛烈，我们逃生的指望，就全全失了。

**安慰众心** <sup>21</sup> 因为日久，众人不吃什么，保禄就起来，站在他们当中，说，你们众位，本该听我的话，在革来脱不起锚，免得遭这些难，伤这些财。<sup>22</sup> 到底如今，我还劝你们放心，因为你们中间，没有一个丧命的，只有这只船（难保）。<sup>23</sup> 因为我所奉事的天主，我本是他的人。他的天神，今夜显现于我，<sup>24</sup> 说，保禄不要害怕，你必该到凯撒面前。天主也把这些与你同船的人，赐给你了。（因你得救。）<sup>25</sup> 所以你们众位，只管放心罢，因为我信天主，必按照他给我说的话，这样办。<sup>26</sup> 但我们必要归落一个岛上。

<sup>27</sup> 到了第十四天夜间，在亚弟利亚海面，我们还是漂荡无定，约在半夜，水手们仿佛看见一方陆地。<sup>28</sup> 就扔下探绳去，探着有二十掏深。再远一些，又探着有十五掏深。<sup>29</sup> 他们恐怕撞在石头上，就从船尾上，扔下四个锚去，等待天明。<sup>30</sup> 水手们打算下船逃走，已经把小船放在海里，托词要从船头上下锚。<sup>31</sup> 保禄就给百夫长，和兵们说，若是这些人不在船上站着，你们不能逃活命。<sup>32</sup> 那时兵们，就把小船的绳索割断，任凭小船飘去。<sup>33</sup> 天将明的时候，保禄劝众人吃饭，说，今天是第十四天了，你们忍饥等待，没有吃什么。<sup>34</sup> 所以我劝你们吃饭，为救你们的性命，因为你们当中，连一个丧失一根头发的也没有。<sup>35</sup> 保禄说了这话，就在众人面前，取过馒头来，感谢了天主，就掰开吃。<sup>36</sup> 于是众人，都长了胆量，也就吃起饭来。<sup>37</sup> 我们当时在



船上的，共有二百七十六人，<sup>38</sup> 他们既吃饱了，就把装载的麦子，扔在海里，为轻轻船的载。

**船失而人无恙** <sup>39</sup> 天明以后，他们不认得那个陆地，但见有一个海湾，边岸平坦，他们就思想，怎么可以把船弄进去。<sup>40</sup> 于是割断绳索，弃舍铁锚在海里，把拴舵的绳也松开，然后拉起大篷来，藉着风力，向岸前进。<sup>41</sup> 及至遇着一道沙滩，两边是水，就把船浅搁住了。船头泥住不动，船尾被猛浪打坏。<sup>42</sup> 兵们的意见，是要把囚犯杀了，怕他们有鬼水逃脱的。<sup>43</sup> 到底百夫长愿意救保禄，拦住他们作这事。就吩咐能鬼水的，先跳下水去，出险上岸。<sup>44</sup> 其余别的人，有用板板的，也有几个用船上的废物上岸的。这样，一总的人，都得安然无恙的上了岸。

---

2（同我们作伴），是随从保禄往罗马去的，圣路加之外，还有圣亚利士大各，此名见宗徒祷文。

3（到朋友那里）指此城圣门弟子。

6 下边提明这只船上，有二百七十六人，足见是一只大船。

9（大斋日期）古教大斋日期，在帐幕瞻礼前五日，阳历九月底，一过此期，则海路险恶，不便行船。

12（一面向西南，云云）言此海口地势之佳，两道进出之口，皆背东北风。

14（冲着那岛），或译从那岛上扑下来。

16（把小船收住），船必有小船相随，为装货卸货之用。如大船遇险，船上的人，亦可藉以逃生。

20 古时无指南针，舟师渡海，惟观日星以定趋向。若白日不见太阳，黑夜不见星宿，则不知所之，最易失事。

21（本该听我），圣保禄此言，并非自诩，不过是说，我前言既验，你们如今更该听我的话了。

23 圣保禄自称（是天主的人），不但奉天主的命，办天主的事，且与天主心相印，念念相合，有契合无间之概。

24（把同船的人赐给你）此可见善人有益于社会，天主往往因少数善人之故，降福一方。

28（二十掬）横伸两臂，谓之掬，每掬约六尺长。

33（没有吃什么）是说没有正经吃饭，如耶稣说若翰不吃不喝，一样意思。

38 (扔麦子) 愈近边岸, 则水愈浅, 不轻减船载, 不便到岸。

43 此次脱险逃生, 多赖圣保禄指授方略, 故百夫长深德之。(跳下水去) 小船已失, 只得如此。

## 第二十八章

**岛人厚待保禄** <sup>1</sup> 我们脱了险, 才认出来, 那岛叫麦利大, (即马尔太。) 土人待我们格外仁厚。<sup>2</sup> 因为当时下雨天寒, 他们点着火, 叫我们都得安慰。

**被毒蛇嚼而无害** <sup>3</sup> 保禄就斂些柴草, 放在火上, 有一条毒蛇因热出来, 窜到他手上去。<sup>4</sup> 土人看见那毒蛇, 在他手上垂着, 彼此就说, 这人必是凶手, 虽然脱了海里的险, 天理也不容他活着。<sup>5</sup> 忽而保禄把那毒蛇抖在火里, 并没有受什么害。<sup>6</sup> 土人却想他必要肿起来, 忽然倒地而死。乃等了多时, 并不见他有什么害, 就改了意思, 说他是神。

**圣迹** <sup>7</sup> 那岛上的官长, 名叫布比略, 在那地方, 有他的庄田, 他收留我们, 三天的工夫, 款待甚厚。<sup>8</sup> 遇着布比略的父亲患热病, 又痲疾, 在床上躺着。保禄进去, 到他那里, 祈祷以后, 覆手在他身上, 把他治好了。<sup>9</sup> 因着这事, 那岛上凡有病的, 就都到保禄这里来, 也得治好了。<sup>10</sup> 他们就大大尊敬我们。当我们上船走的时候, 给我们装上一切应用的东西。<sup>11</sup> 有亚历山大的一只船, 以加斯多像为记号, 是在这岛上过的冬。过了三个月, 我们就坐这只船走了。<sup>12</sup> 到了西拉古撒, 我们在那里住了三天。<sup>13</sup> 从那里沿岸绕着走, 到了雷吉约。过了一天, 起了南风, 第二天, 来到布代约乐。<sup>14</sup> 在那里遇见弟兄们, 求我们在他们那里, 住了七天, 我们是这样上的罗马。<sup>15</sup> 那里的弟兄们听见说了, 来迎接我们, 直到亚必约集市, 及三馆地方。保禄一见了他们, 就感谢天主, 长了盼望。

**保禄至罗马颇蒙优待** <sup>16</sup> 我们到了罗马, 百夫长就把众囚犯交给衙门长官, 许保禄同一个看守他的兵, 自己独居一处。<sup>17</sup> 过了三天, 保禄请犹太头目人来。等他们来齐了, 就给他们说, 众位弟兄们, 我虽然没有办什么干犯百姓, 干犯祖宗规矩的事, 竟被拘锁, 从耶路撒

冷送交罗马人手中。<sup>18</sup> 他们坐堂审问我，因为在我身上没有该死的罪，本愿意放开我。<sup>19</sup> 乃犹太人出言反对，我不得已，才上告凯撒，并不是有什么事故，要告我本国百姓。<sup>20</sup> 为这个缘故，我求了和你们见面说话，原来我被这铁链拘锁，是为以色列人所盼望的（默西亚）。<sup>21</sup> 他们对他说，从犹太，我们也没有接过提论你的书信，弟兄们也没有来的，传说你有什么不好，<sup>22</sup> 到底我们很愿意听你说说，你的意见如何。因为对于这个道门，我们知道，到处有人反对。

**订日谈道** <sup>23</sup> 他们同保禄定下日子，（日子一到，）就有许多人到他的住处，来见他，保禄就从早到晚，给他们讲解，证明天主的国，本着梅瑟法律，及先知的书，劝他们信耶稣。<sup>24</sup> 保禄说的那些话，他们也有信的，也有不信的。<sup>25</sup> 他们因为彼此意见不合，就退出去。走的时候，保禄惟独说了这话，说，圣神藉着先知依撒意亚，向我们祖宗说的话，是不差的。<sup>26</sup> 他说，你到那百姓那里，对他们说，你们耳朵可是听，却听不明白，眼目可是看，却看不出来。<sup>27</sup> 因为那百姓硬了心，耳朵也不灵了，眼目也闭塞了，只怕眼看见，耳听见，心里明白，回转过来，我治好他们。<sup>28</sup> 所以你们该知道，这天主的救恩，已经传于外邦外教之人，他们将要听从。<sup>29</sup> 保禄说了这话，犹太人就离开他出去，彼此之间，辩论纷纷。

<sup>30</sup> 保禄在自己赁的房屋，住了整二年，凡来见他的，他都接见。传扬天主的国，教训人一切关系主耶稣基利斯督的事，得完全自由，并没有人阻挡。

---

3（保禄斂柴）效法救主，常愿意事奉人，不愿意受人奉，与在他处，勤劳工作，自食己力，同一屈己爱人之德。（毒蛇）西名味百儿，啣人必死，无幸免者。圣保禄被啣，未受害，正如救主所许，见玛尔谷经，十六章十八节。

圣保禄在马尔太岛三个月，乘埃及船赴罗马。照常例外省囚犯，解到罗马，即收入大狱，防闲甚严。圣保禄独蒙优待，准随便择居，且能随便与人往来。必是总督费思多与百夫长儒略，关说所致。彼等观保禄之为人，感其德化，盖有不胜钦佩之意。

17 前三天，与教友接洽，三天后，即注意于未信主之犹太人，先向他们说明，自己被告被锁，并无他故，只为信耶稣即天主所许，先祖所望之默西

亚。

28（外邦人必要信从）犹太人，大多数不信耶稣为救主，轻弃天主所许之救恩，天主乃厌弃之，简选外邦人代犹太人，为天国百姓。

29（纷纷辩论）信者蒙天主宠光，如登化宇。不信者陷于神瞎，如入幽谷。对于救主耶稣，一爱一憎，安得相合。

30 圣保禄在罗马羁押二年，即被释放，释放之后，又返东方传教，或谓亦曾至西班牙等处。三四年后，奈龙仇教，教难大作，至罗马，安慰教众，致命焉。圣路加此书，大约成于圣保禄被释后数年之内。

# 圣保禄致罗马人书

## 第一章

---

**先说明自己职分** <sup>1</sup> 耶稣基利斯督之仆保禄，蒙召之宗徒，被拣择出来，为传天主福音的。<sup>2</sup> 这福音，是天主从前藉他先知（的口），在圣经上所应许的。<sup>3</sup> 原是指他（圣）子，（这圣子）照肉身一面，是从达未的苗裔生的。<sup>4</sup> 照圣善的神体一面，（论天主性，）因他从死人中复活，大能证明他是天主子，是我等主耶稣基利斯督。<sup>5</sup> 从他手里我们领受了圣宠，并宗徒的职分，为叫万民听从信德之道，归向他的圣名。（为他圣名的光荣。）<sup>6</sup> 万民之中，蒙召为耶稣基利斯督的人，也有你们。<sup>7</sup> 我如今给你们凡在罗马为天主所爱，蒙召受圣的人，写这书信。愿天主我等父，及耶稣基利斯督我等主，赐给你们恩宠平安。

**表明思慕之情** <sup>8</sup> 我先为你们众人，因着耶稣基利斯督，感谢我的天主，因为你们的信德，传遍了普世。（或译在普世是著名的。）<sup>9</sup> 我常不断的纪念你们，有天主给我作证。天主就是我在他（圣）子的福音上，一心一灵所奉事的。<sup>10</sup> 我祈祷的时候，常常求着，如何有方便机会，（原文道路），若有天主的意思，终究可以到你们那里。<sup>11</sup> 我盼望见你们，是因为愿意把几许神恩，分施于你们，为坚固你们的（信德）。<sup>12</sup> 这是说的，我在你们中间，可以因着你们和我，彼此同有信德，共得安慰。<sup>13</sup> 弟兄们，我不愿意你们不知道，我已经多次拿定主意，往你们那里去，为在你们当中，也如同在别的外邦人当中，得几许效果。但是如今常被阻挡。<sup>14</sup> 无论是希腊人，是蛮野人，是明智的，是愚蒙的，我是他们的欠债人。

**全书总题** <sup>15</sup> 所以，只要由得我，我也愿意给你们在罗马的人，快去传福音。<sup>16</sup> 我不以福音为羞耻，因为福音正是天主的德能，使凡信服的人，得以自救。先为犹太人，后为希腊人。（如言外教人。）<sup>17</sup> 因为天主的义德，就在这福音上发显，出于信德，归于信德，如同经上记载说，义人因着信德生活。

**历叙外教人罪状** 18 因为天主的怒，从天上发显，在一总不虔敬，不公义的人身上。他们因为不公义，阻挡天主的真理。19 人对于天主所能有的知识，为人本是显明的，因为天主显示了他们。20 原来天主不可见的（美善），无始无终的全能神性，从造天地以后，因着受造之物，人就可以知道，已经成了可见的。至于叫人无可推诿。21 因为他们认识了天主，却不当天主光荣他，也不感谢他，他们在思想上，入于虚妄，那不明智的心，就成了昏暗的。22 自夸明智，反成了昏愚。23 将不能朽坏的天主（所当有）的光荣，改归于偶像，像有朽坏的人，或飞禽走兽蛇虫一样的。

**主罚昭彰** 24 天主因此弃舍他们，凭他们随从自己的贪欲，陷入不洁，以致玷辱自己的身体。25 他们将天主的真实，变为虚谎。所敬拜奉事的，乃是受造之物，并非造物之主。惟主是世世当赞颂的，亚孟。26 所以天主弃舍他们，凭他们陷于可耻的贪欲，其女人变顺性之用，而为拂性之用。27 而男人亦复如此，舍女人顺性之用，彼此之间，欲火中烧。男与男行丑恶的事，这是在自己一身，也受了那错谬（指拜邪神）应得之罚。28 他们既不愿意认天主，天主就把他们弃舍，凭他们的心陷于邪僻，至于行那些不正经的事。29 充满样样的不义，什么毒害，邪淫，贪吝，阴恶。又满心的嫉妒，什么凶杀，争竞，虚诈，毒恨，还有谣言的，30 背地毁人的，被天主憎恨的，（或译憎恶天主的，）凌辱人的，骄傲的，自大的，设计害人的，忤逆父母的，31 放荡的，无情的，不信实的，不慈悲的。32 虽然他们知道天主的公义，行这样事的人，是该死的。到底他们不但自己行，还喜欢行这事的人。

---

8（你们的信德传播普世），如言，尔等奉教之虔诚热心，声闻远播，各处都知道。（普世）指罗马大一统之国。

14 圣保禄照当时语法，以希腊罗马为文明国，此外言语不同者，概称蛮野，非真无化之蛮野也，若希腊对犹太言，则希腊人，指古教以外之外教人。（欠债）言自己须传福音于各种类之人，有不得不尽之本分，是如欠债者终当偿债。

16（不以福音为羞耻），外教人不知耶稣受难赎人之奥理，见奉教人恭敬钉死之耶稣，以为可耻，门外汉，本无足怪。我辈如圣保禄，确知耶稣之福音，为救人脱罪之大道，信者得救灵魂，不信者必遭永殃。不但不以为耻，且

以为无比荣幸。

17（天主的义德），如言天主赦罪之恩，使人免罪得宠，灵魂为圣洁，尽复元祖未犯原罪以前，所有之原义，此恩显著于耶稣之福音，惟必先信，此恩即归于信者，故曰，出于信，归于信。以下三章，圣保禄说明人皆有罪，难逃天主教怒，非信福音，不能免罪。

18-23 先说外教人之罪，他们观万物之美好，不认识造万物之主，是故违良心，罪无可诿。若背弃真主，而又敬拜邪神，罪尤重大。

24-32 言外教人既忘弃真主，看着天主不如土木偶像，天主也弃舍他们，至于品行卑污，不如禽兽。（将天主的真实变为虚谎），如言，不恭敬真实的天主，乃恭敬虚谎的邪神。圣保禄反复言此，大有哀怜之意。（惟主是世世，亚孟。）圣保禄想及外教人种种丧慢之罪，不禁伤心，乃添此一句补辱的经。

## 第二章

**不可判断人惟主断公允** <sup>1</sup>所以无论你是谁，你判断人，就不能推辞无罪。你在什么事上判断人，就是定你自己的罪，因为你所判断的，与你所行的是一样。<sup>2</sup>我们知道，（惟有）天主对于行这样事的人，所有的判断，是真实的。<sup>3</sup>（犹太）人哪，你判断行这样事的人，你却行这事，你想你能逃天主的审判么。<sup>4</sup>莫非你要轻看天主富厚的仁慈，及他的宽容，担待，不知道他的慈善，是引你悔改的么。<sup>5</sup>你竟纵着你那固执不悔的心，为你积蓄震怒，直到那震怒的日子，发现天主公义审判的日子。<sup>6</sup>（到那一日，）天主必要按着每人所行的，报答每人。<sup>7</sup>凡恒心行善，寻求天国荣耀光彩，及不可朽坏之福的，就用常生报答他们。<sup>8</sup>那固执好辩，不服真理，顺从不义的，就用震怒恼恨，报答他们。<sup>9</sup>（就是）凡作恶的，就加给他们患难困苦，先犹太人，后希腊人，（外教人，下同。）<sup>10</sup>而荣耀光彩，及平安之福，则赐给一总行善的人，先犹太人，后希腊人。<sup>11</sup>因为天主待人，没有偏私。

**人皆有罪** <sup>12</sup>凡没有（梅瑟）法律，犯了罪的人，将来丧亡，也不按（梅瑟）法律。凡有法律，犯了罪的人，将来受审判，就按法律受判。<sup>13</sup>因为在天主台前，不是听法律的为义人，乃是守法律的为义人。<sup>14</sup>没有法律的外邦人，若是随着本性（良心），作那法律的事，他们虽没有（梅瑟）法律，自己（良心）就是自己的法律。<sup>15</sup>这是被发显法律的功用，（分别善恶的功用，）刻在他们心里，他们的良心，就给他们

作证，意念相争，或以为是，或以为非。<sup>16</sup> 就按我传的福音，在天主教藉耶稣基利斯督审判人隐密事的日子，（显露出来。）

**指明犹太人之罪** <sup>17</sup> 你称为犹太人，以法律为你的依靠，以天主为你的光荣。<sup>18</sup> 他的旨意，你也知道，你又受了法律的教训，能拣择更有益的事，（或译，能分别善恶。）<sup>19</sup> 你也自信是给瞎子作向导的，是黑暗中人的光亮，<sup>20</sup> 是愚蒙人的师傅，是小孩子的教习，在法律上，有哲学真理的模范。<sup>21</sup> 你既教训别人，乃不教训你自己。你讲劝不可偷窃，你却自己偷窃。<sup>22</sup> 你说不可好淫，你却自己奸淫。你以偶像为可恶，你却犯褻圣的罪。<sup>23</sup> 你以法律为光荣，你却犯法律，伤天主的光荣。<sup>24</sup> 如同经上记载的，天主的名号，在外邦人中，因着你们受了凌辱。

**割损守法不可恃** <sup>25</sup> 你遵守法律，割损固然有益，但你若违犯法律，割损就不算割损了。<sup>26</sup> 所以那没有割损的，若守了法律的条款，他虽没有割损，岂不也算割损的么。<sup>27</sup> 而且本来没有割损的，若他全守了法律，还要审判你这有经书，又有割损，而不守法律的人呢。<sup>28</sup> 因为犹太人，不在外面是，割损也不在外面肉身上的割损。<sup>29</sup> 惟独内里做犹太人的，才是犹太人。割损也是心里割损，按精神，不按字迹。这人的赞美，不是从人来的，乃是从天主来的。（言，心内割损的人，灵魂洁净无罪，在人前，未必有光荣，在天主前，却有光荣，人但看外面，天主看人心。）

---

前章历叙外教人种种罪恶，以见救赎之恩，如何紧要。苟无耶稣救赎，断不能脱罪救灵。此章则驳犹太人之谬见，彼等自视过高，轻藐外教人，以为我既为圣祖后裔，为天主特选之百姓，必不见弃于天主。

1（无论你是谁）如言，你虽是犹太人，毫无足恃。不悔改信赖耶稣，不能救灵魂。

6（按每人所行的报答每人）可见徒有信德，不足救灵魂。信心与善行，不能偏废。

12（无法律的），指外教不知有天主十诫之人。（将来丧亡云云），如言，将来被罚，不是因为他未守十诫，乃是因为他未随本性良心。而知有十诫之犹太人，则按十诫受审判。

17-24 先说犹太人受恩之多，后说伊等犯罪，直言相责，逼令认罪。



25 又恐伊等仗恃割损，圣保禄乃又反复辩明，割损是进古教，誓守法律的记号。若不守诚，割损无益。如今之圣洗圣事一样，若徒领洗，不守规诫，何益之有。

29 (心内割损)，即克私遏欲之意，不但外面不犯罪，还要断绝犯罪之思念想像。(在精神，不在字迹)，精神指天主圣神，言人欲洁净良心，心内割损，非赖圣神宠佑不可。若徒恃割损之文，寂然字迹，不能使人脱免罪污。或谓按精神，系按法律之精神，对字迹言，此说亦合。

### 第三章

---

**解疑** <sup>1</sup> 既然是这样，犹太人有什么特恩异典，割损有什么好处呢。<sup>2</sup> 就各方面说，好处很多，第一，是天主的圣言，托给他们了。<sup>3</sup> 即便他们当中，有人不信，那有何妨呢。难道他们不信，就泯没天主的忠信么，那是万不能的。<sup>4</sup> 天主是真实的，人是虚谎的，如同经上记载说，在你说的话上，你要显为公义，你被审的时候，也要得胜。<sup>5</sup> 到底，若为我们的不义，显明天主的公义，我们说什么呢，难道说，天主降怒（罚人），是不公义么。<sup>6</sup> 这是照人（的俗见）说的，断乎不可，若果这样，天主将来，怎么审判世界呢。<sup>7</sup> 若是天主真实，因我的虚谎，显明出来，更加他的光荣，为什么我还受审判，如罪人一样呢。<sup>8</sup> 而且为什么，不说，我们可以作恶事以得善事呢。（如同毁谤我们的，说我们这样说）。这宗人，按公义是该定罪的。

**古教内外人皆有罪** 到底怎么样，我们（犹太人）比他们（外邦人）更好么。断断不然，我们已经证明，犹太人，外邦人，都在罪恶权下。如同经上记载说，义人一个没有了。没有一个明智的，没有一个寻找天主的。都离了正道，全成了无用之人，没有行善的了，连一个也没有。他们的喉咙，是敞开的坟墓，他们的舌头，用来哄人。他们唇下，是毒蛇的毒水。他们满口是咒骂，苦味。他们的脚，为倾流人血，是速快的。他们经过的路上，必有残害凶祸。<sup>17</sup> 平安的道路，他们不认识。<sup>18</sup> 他们眼前，没有天主的敬畏。（眼中无天主，不知敬畏。）<sup>19</sup> 我们知道凡法律上所说的，都是给属于法律的人说的。可以堵住一总人的口，叫普世的人，不得不屈服于天主判台之下。<sup>20</sup> 因为在天主台前，没有一个人，因着遵行法律，可以脱罪复义的，不过因着法律，可以认出来。

**惟信主可免罪** 21 到底如今，天主的义德，（免罪复义之恩，）在法律以外，显明出来，有法律及先知作证。22 这天主的义德，就因着信耶稣基利斯督，加给一总的信人，不分彼此。23 因为一总的人，都犯了罪，亏缺天主的光荣。24 因天主的圣宠，赖耶稣基利斯督的救赎，就可以白白的复义。25 天主立了耶稣为赎罪的牺牲，为显明自己的公义，使人信赖他的圣血，以得往罪之赦。26 先前天主忍耐，如今却要显明自己的公义，（使圣子受难赎人，）叫人知道他是公义的。却又（是仁慈的。）使凡信仰耶稣基利斯督的人，可以复义。

27 既是这样，那里还有你矜夸的缘故呢，已经没有了。是用什么法子没有的，是用善工的法子么。不是，是用信德的法子。28 因为照我们的意见，人得复义，是藉着信德，不关乎遵行法律。29 天主岂独是犹太人的天主，不也是外邦人的天主么。一定，也是外邦人的天主。30 因为是主惟一，使割损的人复义，是藉着信德。使不割损的人复义，也是藉着信德。31 这样，我们因着信德，就废去法律么。不然，我们倒要坚固法律。（言新经与古经相合。见下章，亚巴郎故事。）

---

1 圣保禄未曾阐明信赖耶稣之紧要，先解破犹太人一大疑问。

2 言伊等虽不比外教人好，却受了天主的特恩。其最大者，是天主所许之默西亚，历代相传，为伊等独知之秘。其他特恩，见下第九章。

3 犹太人虽多不信耶稣为默西亚，天主既许必践，不能泯没他的忠信。以下数节，大意说，天主的公义，虽因人罪愈显，不可说，人罪不当罚，人罪是好。

9 以下圣保禄接续前两章，阐明犹太人，一如外邦人，负罪深重，非得耶稣救赎，不能复义。自 10 至 19 皆引圣经上的话，且是（对属于法律的犹太人说的），不能不承认所说（复义），即复还原祖亚当厄娃因犯命所失之原义，纯洁无罪之心。

21 以下揭明新教免罪复义之法，为新教最要最奥之大道，一部新经，总以此理为枢纽。

23（亏缺天主光荣），如言，无天主宠爱。宠爱使人灵魂美好，且是天堂光荣之本。

24（白白的），如言，纯是天主仁慈，看耶稣的功劳，赐给人的，人自己没有免罪复义的名分。

25-26 天主因耶稣圣死，赦免人罪，既足显其罚罪之严，又足证其爱人之至，公义仁慈，因而两全，奥妙道理，圣保禄数语揭明。

## 第四章

**信复义** <sup>1</sup> 这样，论肉身，为我们祖宗的亚巴郎，我们可说他得了什么（好处）呢。<sup>2</sup> 若是亚巴郎因着功行，得了复义，他可以自夸，但在天主台前不能。<sup>3</sup> 经上说什么，亚巴郎信天主，这就算了他的义德。<sup>4</sup> 给作工的人工价，不算是恩情，乃是还账。<sup>5</sup> 乃有不作工的人，只信那使罪人复义的，他的信德，就算为义德，这是照天主恩宠的圣旨。<sup>6</sup> 正如达未称那没有功行，就蒙天主赐给义德的人，是有福的。<sup>7</sup> 他说，谁的恶，得了赦免，谁的罪，得了掩盖，谁才是有福的。<sup>8</sup> 一个人，主不算他为有罪，他才是有福的。

<sup>9</sup> 看来，这所说的福，是单为割损的人呢，也是为不割损的人呢，因为我们说，亚巴郎的信德，就算了他的义德。<sup>10</sup> 是怎么算的，是在他割损以后呢，是在他割损以前呢，不是在割损以后，乃是在割损以前。<sup>11</sup> 他受了割损的记号，当作他未割损时，因信复义的印证，以便作一总未割损而信的人的共祖，叫他们（的信德），也算为义德。<sup>12</sup> 又作割损人的祖，就是那些不但割损，且又按着我祖亚巴郎未割损时所有信德的踪迹而行的人。

**因信德恩许** <sup>13</sup> 因为许给亚巴郎及他的子孙，将来作世界的承嗣人，不是藉着法律，乃是藉着信德的义德。（因信德所得的义德。）<sup>14</sup> 如果属于法律的人，（犹太人）才得承嗣，信德就归于消灭，所许的也就废了。<sup>15</sup> 因为法律招怒，那里没有法律，那里也没有罪愆。

### 表彰圣祖之信德

<sup>16</sup> 所以（作承嗣人，）是藉着信德，使所许之恩，因天主仁慈，坚定于众子孙，不但为属于法律的人，也为属于亚巴郎信德的人。他是我们众人的祖。<sup>17</sup> 是在天主台前（的祖），如同经上记载说，我立你为许多国民的祖，亚巴郎就信了那能叫死人生活，又能叫没有的，仿佛有的天主。<sup>18</sup> 他在没有盼望的时候，还是盼望，信他必要作许多国民的祖，照先前给他说的，将来你的后代，必要如此。（如天上星宿之多云。）<sup>19</sup> 他那时虽年近百岁，也不想自己的身子已经衰败，撒拉的

胎，不能生育，他那信心，并不衰弱。<sup>20</sup> 在天主所许的事上，他不但没有疑惑不信，信心倒更坚固了，归光荣于天主，<sup>21</sup> 全心信实，凡天主所许给的，必能践行。<sup>22</sup> 因此，（他的信德），就算为他的义德了。

**圣祖为后人师** <sup>23</sup> 这算为他的义德的话，不是单为他一个人写的，

<sup>24</sup> 也是为我们得算为义德的人写的，就是我们信天主使我等主耶稣基利斯督从死者中复活的人。

<sup>25</sup> 耶稣是为我们的罪，被交付了，又为我们（免罪）复义，复活起来。

---

<sup>1</sup>（论肉身云云）对下文论信德言。亚巴郎是犹太人血统之祖，因他因信复义，又作天下后世信人之祖，见后。

<sup>3.5</sup>（算为义德），算字，有白白赐给的意思，言人无论有何功行，总无复义的名分。赦罪蒙宠，复还原义，乃是天主的特恩。天主因人的信德，赐此特恩，信德只是预备，并非名分。

<sup>13</sup>（作世界的承嗣人），泛指后世因信德作圣祖子孙的，将来布满世界，作救世主耶稣的嗣业，天国的子民。

<sup>15</sup>言，有法律而无信德，法律不但无益，而且有损。

<sup>17</sup>（使死者复活云云）形容天主全能。天主既能一句话，叫死人复活，如今要叫一个衰老之人生育，更有何难。（在天主台前的祖）如言，亚巴郎在世人眼中，只是犹太人的祖，在天主台前，则是诸凡信人之祖，为后世信人之榜样。

<sup>25</sup>（被交付）被谁交付，看表相虽是被茹答斯，及犹太人交付，其实是自己交付自己。不过藉恶人之手，甘心受死，以赎世罪。免罪复义，本是一事。圣保禄所以分言之者，以耶稣之圣死，可表人之死于罪恶，故以免罪，归于耶稣之被交付受死，而复义成圣，则灵魂洁净光明，有如耶稣之复活，故以复义归之。

## 第五章

---

**历叙脱罪复义的好处** <sup>1</sup>所以我们既因着信德复义，就赖我等主耶稣基利斯督，得同天主平和。<sup>2</sup>我们又赖着他，因着信德，得进到恩宠的地位，我们站在这恩宠上，欢欢喜喜的盼望天主的光荣。<sup>3</sup>不但这

个，就是在患难中，我们也喜欢，因为知道，患难生忍耐，<sup>4</sup> 忍耐生试练，试练生盼望。<sup>5</sup> 盼望不至于羞辱，因为天主给圣爱，因着赐给我们的圣神，倾注在我们心里了。

<sup>6</sup> 因为，为什么当我们还软弱的时候，基利斯督按着定的日期，为罪人死了呢。<sup>7</sup> 为一个恩人，（原文善人，）或者有敢死的，为一个义人死的很少。<sup>8</sup> 天主却在我们身上，明显了他的爱情，因为我们还为罪人的时候，按着定的日期，<sup>9</sup> 基利斯督为我们死了。所以如今我们既因着他的血复义，就更要赖着他，脱免永远的怒。<sup>10</sup> 因为，若是我们作仇敌的时候，因着他圣子的死，得与天主相和，既和之后，就更要因着他的生活，得自救了。<sup>11</sup> 不但这个，我们如今，既因着我等主耶稣基利斯督，得与天主相和，还要因着他，欢乐于天主。

**罪始亚当义出耶稣** <sup>12</sup> 这就如同因着亚当一个人，罪恶入了世界，又因着罪恶有了死亡，至于死亡传到一总的人身上，因为一总的人都犯了罪，（这样，因着一个救主耶稣，义德入了世界，因着义德，有了生命。）<sup>13</sup> 没有法律以前，世界上就有罪恶，但其实没有法律，罪也不算罪。<sup>14</sup> 到底从亚当到梅瑟，死亡已经就作王，连那些不像亚当一样背命的，也属于他权下了。亚当是后来人的预像。

<sup>15</sup> 但是恩宠，不像罪恶那样，若是因着一个人的罪，众人都死了，那天主的圣宠恩惠，就因着耶稣基利斯督一个人的恩宠，更加倍的赐给众人。（原罪之害犹小，救赎之恩更大。）<sup>16</sup> 恩宠也不像那一个人犯的罪，因为审判是因着一个罪，定的罚，恩宠乃是从许多罪中，复还义德。<sup>17</sup> 若是因着一个人的罪，死就因着那一个人作王，那些受了丰富的恩宠，及义德的恩典的，就更要因着一位耶稣基利斯督，在生命里作王了。

<sup>18</sup> 看起来，众人怎样因一个人的过犯，被定罪案，众人也怎样因一个人的义德，得脱罪复义，入于生命。<sup>19</sup> 因为众人怎样因一个人的背命，成了罪犯，也怎样因一个人的顺命，成了义人。<sup>20</sup> 法律本是后添的，叫罪过越多了。但是那里罪过多，那里恩宠就更多。<sup>21</sup> 如同罪，怎样作王，叫人归于死亡，恩宠也怎样因着义德作王，叫人因我

## 等主耶稣基利斯督，得永远的生命。

1-5 历叙脱罪复义的大概。第一，同天主和好，不复作天主的仇敌，良心得享真平安。第二，为天主的爱子，可得（天主的光荣），天堂的真福。第三，在患难中亦有安慰，确知患难之于义人，有益无害。第四，灵魂为圣神的宫殿，得尝圣爱的滋味。言（倾注者）表圣神恩宠之优渥也。

6（软弱）与下文罪人，意思相同。言人身负原本诸罪，为救自己灵魂，懦弱无力，毫无所能。

7-11 如言，人不肯为义人死，耶稣却为我们罪人死了，如此大爱情，大能坚固我们救灵之望。且能使我们（欢乐于天主），因为有耶稣之救赎，我们始得为天主义子。

12 此节以下，以耶稣与亚当相比，亚当犯原罪，作了人类死亡之祖，耶稣降世赎人，作了人类生命之祖。

13-14 死是原罪之罚。（罪不算罪）这句话，不是说梅瑟以前，没有法律的时候，人可随便犯罪，没有不好。只是说，彼时人犯的罪，不当受死的刑罚。到底彼时之人，没有不死的。连那（不像亚当一样背命的），如无知小孩者，（亦属于死亡权下），这是什么缘故。是明证他们虽无本罪，却有原罪，故亦受此重罚。这是圣保禄的推论，证人皆有原罪。（死作王），是比喻话，言死亡之苦，无人能免，如属虐王权下，莫能脱逃。

17（在生命里作王），言我辈奉教人赖耶稣救赎之恩，战胜了死亡，死不是可怕的了。我们虽不能免死，却有复活享常生的指望，将来偕同救主耶稣，必要永生永王于天国。

## 第六章

**受洗之礼效主死而复活** <sup>1</sup>既是这样，我们说什么呢。可以站在罪恶里，叫恩宠更多么。<sup>2</sup>断乎不可。我们已经死于罪恶的人，岂可还在罪恶里生活。<sup>3</sup>你们岂不知道，我们凡受洗，归耶稣基利斯督的人，是为和他同死，受的洗么。<sup>4</sup>因为我们因着圣洗归于死，同他一齐埋葬，是为好像基利斯督藉着圣父的光荣，从死人中复活，我们也（如复活，）在新生命里行走。<sup>5</sup>若是我们，相似了他的死，与他合成一个，也要相似他的复活与他合成一个。<sup>6</sup>因为知道，我们那旧日人与他同钉于十字架，是为叫那罪恶之身毁灭，我们好不再作罪恶之奴。<sup>7</sup>因为死了的人，是脱了罪的人。<sup>8</sup>若与基利斯督同死，将来也必与基利斯督同生，这是我们所信的。<sup>9</sup>知道基利斯督既从死人中复活，就不再死了。

死在他身上，没有权柄了。<sup>10</sup> 他死，是为罪恶死，只那一次。他活，是为天主活。（至于永远。）<sup>11</sup> 所以你们，也该看着自己是死于罪恶的人，如今却因着耶稣基利斯督我等主，生活于天主。<sup>12</sup> 所以不要叫罪恶在你们有死的肉身内作王，至于顺从他的私欲。<sup>13</sup> 也不要把你们的肢体，舍给罪恶，当作不义的器械。只该如同死而复活的人，把自己献于天主，并把肢体献于天主，为作义德的器械。<sup>14</sup> 因为你们不是属于法律的了，乃是属于恩宠的。罪恶在你们身上，失了权柄。

**答问** <sup>15</sup> 这将怎么样呢，我们不属于法律，属于恩宠，就可随便犯罪么。断乎不可。<sup>16</sup> 岂不知道，你们向谁舍身为奴，听他的命，你们就是你们所听命的那人的奴才么。或当罪恶之奴，至于死亡，或当顺命之奴，以得义德。

**勿为罪奴** <sup>17</sup> 感谢天主，因为你们先前作罪之奴，如今却从心里，顺服了那道理的规模，照那规模，你们受了教训，（原文被交付了，）<sup>18</sup> 你们既脱了罪恶，得了自由，你们就作了义德之奴。<sup>19</sup> 因为你们肉身软弱，我且和你们论人事，如同先前你们怎样使你们的肢体，奉事不洁不义，以作恶，如今也要一样使你们的肢体，奉事义德，以成圣。（使字原文作献。）<sup>20</sup> 当你们为罪奴的时候，你们没有受义德的约束。<sup>21</sup> 你们在那些如今以为可羞耻的事上，从前得了什么结果呢。那些事的结局就是死亡。<sup>22</sup> 但你们如今，既脱了罪恶，得了自由，成了天主的仆役，你们的结果，乃是成圣，结局是常生。<sup>23</sup> 因为罪恶的报应是死亡。（报应原文作公价。）天主的恩宠，则是因我等主耶稣基利斯督（所得）的永远的生命。

---

1（既是这样，云云）承上章第20节言。

2（死于罪恶），如他处死于世俗等说法，是断绝离开的意思。

3-11 圣教初兴时，圣洗圣事，多用浸礼，领洗之人，全身浸入水中。入水表与耶稣同死同葬。出水，表与耶稣复活，脱去私欲偏情，相似亚当之旧人，变为圣善光洁，相似耶稣之新人，凡此奇效，皆由吾主圣死复活功劳而来。圣保禄此处所讲，劝教友去旧更新，即本圣洗之取义。

4（藉圣父光荣），如言，因天主之全能，死而复活。

5（合成一个），原文作接，尽取接树之美喻，言奉教人，因圣洗圣事，

接在耶稣圣身，得有超性之生命。

11（生活于天主），在世有超性的生命，死后得天堂常生。

13（作不义的器械），不义，系罪恶之公名，如下文义德，泛指一切圣善之事。人的肉身，及肉身的肢体，皆是灵魂的（器械），当用来行善，不可用以作恶。

15-18（不属法律），指梅瑟法律，宠教之人，无必守之严分。但虽不守古礼，奉教人，既脱了罪恶，就当顺从义德，不能中立，盖一人不能事二主也。

19（论人事），言平易近人之理，不难通晓也。（肉身的软弱）如言，人性的软弱，于超性之理，每不易通达。

## 第七章

**信主则脱法律** <sup>1</sup>弟兄们，我给明白法律的人说，人几时活着，几时在法律权下，你们不知道么。<sup>2</sup> 就如有一丈夫的女人，几时丈夫活着，他就被法律束缚，丈夫若死了，他才脱了丈夫的法律。<sup>3</sup> 所以丈夫活着，他若另嫁别人，就叫奸妇。若丈夫死了，他才脱了丈夫的法律，即便另嫁别人，也不为奸妇了。<sup>4</sup> 我的弟兄们，这样看来，你们也是因着基利斯督的身体，已经死于法律的，叫你们另属一人，就是属于死人中复活的那一位，好为天主结（善功的）果实。<sup>5</sup> 因为我们在肉身权下的时候，那些恶情，被法律激起，在我们肢体上发动，以致结成死亡的果实。<sup>6</sup> 只是如今，我们既死于束缚我们的法律，就脱离了那法律，叫我们好奉事天主，按着新精神，不按着字文的陈迹。

### 法律彰人罪恶

<sup>7</sup> 这样，我们将说什么呢。法律是罪么，断乎不可。到底没有法律，我不知道什么是罪，因为若不是法律说，你不可贪，我不知道什么是贪。<sup>8</sup> 但是罪既得了机会，就因着诫命，把诸般的贪情，在我心里引动起来。原来没有法律，罪是死的，<sup>9</sup> 我从前没有法律的时候，我是生活的。乃法律来到，罪复活了，我就死了。<sup>10</sup> 诫命本是叫我生活的，反叫我死。<sup>11</sup> 因为罪得了机会，就因着诫命引诱我，并因此杀害我，<sup>12</sup> 看来法律可是圣的，诫命也是圣的，且是公义的，美善的。

<sup>13</sup> 既是这样，是那美善的，叫我死么。断乎不是。乃是罪（叫我死，）罪因着那美善的叫我死，正显出他是罪来，以至因着诫命，罪上



加罪。<sup>14</sup> 我们原知道，法律是神物，我却是肉体，是卖给罪恶为奴的。<sup>15</sup> 因为我不晓得我所作的，我所愿意的善事，我偏不作。我所恼恶的恶事，我偏作。

**人力不能自守法律** <sup>16</sup> 若是我所作的，是我不愿意的，这是我承认法律是善的。<sup>17</sup> 既是这样，作那事的，就不是我了，乃是住在我内的罪恶。<sup>18</sup> 我也知道，善不住在我内，就是不住在我肉身内，因为行善的志愿在乎我，而行善的能力不在乎我。<sup>19</sup> 所以我所愿意的善事，我不作，我不愿意的恶事，我倒作。<sup>20</sup> 若是我，作我所不愿意的那事，那事就不是我作的了，乃是住在我内的罪作的。<sup>21</sup> 我觉着在我内，有个法律，就是我几时愿意行善，便有罪恶，依附着我。<sup>22</sup> 因为依着我那内人，（良心，）我本喜悦天主的法律。<sup>23</sup> 但我觉着在我的肢体，另有一个法律，同我良心的法律对敌，把我掳去，压在我肢体的罪律以下。<sup>24</sup> 我这无福的人哪，谁可从这死亡的肉身里救出我来呢。<sup>25</sup> 天主的圣宠，（一作感谢天主，）因着我等主耶稣基利士督（救我出来。）<sup>26</sup> 这样看来，是我自己用神魂服从天主的法律，用肉身服从罪恶的法律。

---

2（被法律束缚）言，为人妻者，夫在时，不能与之离散，必待夫死，方才脱了法律所定夫妻的关系。

4（你们也是死于法律的），言，你们既进教领洗，也就如丧夫之妇人，脱了梅瑟法律的束缚。（因耶稣身体），如言，因耶稣舍身受难之功，得与耶稣死而复活，结为神亲。灵魂为耶稣净配，可生善功之果，犹如夫妇好合，以生子女，此理超妙，不可以俗情论。

6（新精神）即圣神赋于人心的，信望爱之善情。（字文陈迹），指旧时之法律，寂然字迹，没有圣宠的润泽。

7 此节以下，圣保禄发明梅瑟法律，与人类之关系，法律虽善，但使人认识罪恶，且激动人之偏情，以致陷溺愈深。这般光景，亦有天主深意，盖欲藉法律，使染原罪之人，承认自己之穷困可怜，因而盼望救赎之恩。

8 圣保禄每说私欲偏情是罪，是因为他发于原罪，又常引人犯罪，并不是说觉着的恶情就是罪。（罪是死的），如言，没有法律，私欲偏情不动，动亦不觉，觉亦不以为罪。

9（我是生活的），言，我没有开明悟的时候，天真烂漫，任意而行，不知什么是罪。及开了明悟，私欲偏情的罪根，从前是死的，不是动的，如今复活了，常乱发乱动。圣保禄说，我如此如此，是现身说法，以自己代表众人。

## 第八章

**属主之人胜罪胜死** <sup>1</sup>所以如今，为在耶稣基利斯督的人，就是不按肉身而行的人，就无罪可定了。<sup>2</sup>因为生命之神的法律，因着耶稣基利斯督，救我脱免了死亡，及罪恶的法律。<sup>3</sup>那法律既因着血肉之身，成了软弱的，他所不能行的，（不能救我们，）天主（行了，）打发他的圣子成人，像个罪人一样，为罪（受死），判定了罪的案子，<sup>4</sup>使法律的义德，在我们不随肉身，但随圣神的人身上得以成全。（圣神原文无圣字，下同。）

**神死** <sup>5</sup>因为随肉身的人，嗜好肉身的事。随圣神的人，嗜好圣神的事。<sup>6</sup>肉身的嗜好归于死亡，圣神的嗜好，归于生命，及平安。<sup>7</sup>原来肉身的嗜好，是相反天主的仇敌，因为他不服天主的法律，也不能服。<sup>8</sup>所以属肉身的人，不能得天主的欢心。<sup>9</sup>到底你们，不是属肉身的人，乃是属圣神的人，只要天主圣神，住在你们心里。人若没有基利斯督的圣神，就不是他的人。<sup>10</sup>若是你们心里有基利斯督，肉身虽因罪而死，神魂却因义德生活。

**形死** <sup>11</sup>若是使耶稣从死人中复活的，他的圣神，住在你们心里，他既使耶稣基利斯督，从死人中复活了，将来也要因着住在你们心里的圣神，使你们有死的肉身，也要复活。

**勿徇肉欲** <sup>12</sup>弟兄们，这样看来，我们（只欠圣神的债，）并不欠肉身的债，不该随着肉身生活。<sup>13</sup>你们若随着肉身生活，必要死亡。若依靠着圣神，制死肉身的妄动，（原文行为，）才得生活。<sup>14</sup>因为凡受圣神引导的，他们才是天主的儿女。<sup>15</sup>你们所领受的，并不是奴才的神，还是害怕，乃是领受的义子之神，因此我们呼号说，父，父。

**为主义子必得承嗣** <sup>16</sup>就是圣神自己，也给我们的心作证，证我们是天主的儿女。<sup>17</sup>既是儿女，就是承嗣的，是天主的承嗣的，与基利斯督，是同承嗣的。只要我们和他一同受苦，也可以和他一同享荣福。<sup>18</sup>我想现时的苦楚，若比起后来在我们身上，发显的荣福，是不相称的。（真不算什么。）

**无灵之物且盼望** 19 所以受造之物，也切切盼望天主儿女的显扬。20 因为受造之物，屈伏在虚妄之下，不是他自己愿意，乃是因为有叫他屈伏的，但他还有盼望，21（盼望）自己将来也脱离败坏的压制，得入天主儿女自由的光荣。

**信人之望** 22 因为我们知道，一切受造之物，莫不叹息，直到如今，受那产生的苦。23 不但受造之物，就是我们首沾圣神恩宠的人，也是自己心里叹息，等候天主儿子的地位，就是我们肉身的救赎。24 我们得救，还在盼望，（尚未到来，）看见所盼望的，就不是盼望了，因为人既看见（得着）所盼望的，还盼望他作什么呢。25 但我们盼望所不见的，我们就忍耐等候。

26 还有圣神，也是一样，相帮我们的软弱。我们祈祷时，本不知道该求什么，到底圣神，亲自用那无言可言的叹息，代替我们祈求。27 鉴察人心的（天主），知道圣神愿意什么，因为他照天主（圣意），代替圣徒祈求。

**爱主则万事无害** 28 我们也知道，一切事故，都相帮爱天主的人得益处，就是那些按天主圣旨，蒙召的人。29 因为天主所预先知道的人，也预先简定他们，成他圣子的肖像，叫他圣子在许多弟兄中，作长子。30 他所预先简定的人，就又召他们。他所召的人，就又使他们复义。他所使复义的人，就又使他们得光荣。

31 既是这样，我们还说什么呢。若是天主相帮我们，谁能相反我们。32 他既没有宽免自己的圣子，为我们众人把他舍弃，岂有不把一切，也要同他（圣子）一齐赏给我们的么。33 谁能控告天主拣选的人呢，是天主使他们复义。34 谁还能判定他们有罪呢。耶稣基利斯督（为他们）死了，且又（为他们）复活了。如今在天主右边，又为我们转求。35 所以，谁还能叫我们失离基利斯督的爱呢。是艰难么，是困苦么，是饥饿么，是赤身裸体么，是危险么，是窘难么，是刀剑么。36 如同经上记载说，我们为你的缘故，整日被杀，人看我们如待杀之羊。37 到底在这一切事上，依靠爱我们的（耶稣），我们大得全胜。38 因为我确实知道，无论是死，是生，是天神，是为统领的，是有势力的，

是现在的，是未来的，<sup>39</sup> 是高上的，是低下的，是别的受造之物，都不能叫我们失离天主，因我等主耶稣基利斯督（所施于我们的）爱情。

---

此章道理超妙，为全书之中坚，极言领洗信主之大益。使人脱罪免死，法律所不能者，赖救主耶稣而得之。（在耶稣的人）即属于耶稣的人，与耶稣合成一体，非只为耶稣门徒也。（无罪可定）即不受永罚之意，只要不犯大罪，离开耶稣，将来必得天堂常生。

3（判定了罪案子），言，法律软弱无能，不足使人战胜私欲偏情，耶稣以其苦难圣死，代人战胜了。

11 耶稣论人性，是圣父使他复活。论天主性，是他自己复活。故有两样说法。

13（随肉身生活云云）圣保禄反复叮咛奉教人，只要随圣神而生，不可随肉欲而生，两样绝不相同。一样使人在世失超性生命，身后受地狱永死。一样使人生前死后，常为天主爱子。

15 义子之称始此。耶稣为天主圣父同性同体之真子，我们为天主之义子。

16 圣神在我们心中，赋给我们好儿女的情肠，使我们在天主台前，常怀孝爱依靠之心，以天主为父，以耶稣为兄，日后同得天国产业。福哉，荣哉，奉教人的地位。

17 然必先与耶稣同苦，方可与耶稣同乐，是十字架苦路以外，别无升天捷径。

奉教人将来必得天堂荣福。

一、以受造之物作证。

19-22 受造之物，当初因元祖背命，同被诅咒，屈伏在犯命的人下，供其使用，往往不按正理。因此抑郁不乐，盼望公审判以后，善人得了复活的光荣，天地再造，万象重新，彼无灵之物，亦得舒畅快乐，还其本性之自由。

二、以我等之切望作证。

23-25 我们现在为天主教子，是但就灵魂而言。若肉身则必待复活以后，方得完全享受义子的福分。（我们忍耐等候），终必见允。

三、以圣神之代祷作证。

26-27 圣神在我们心里，（以无言可言之叹息，代为祈求），有不得的么。

28 此节大能安慰人心，虽在艰难困苦中，亦可不忧不惧，因为知道我只要诚心爱天主，世苦不但与我无害，且有大益。

35 此节以下，圣保禄念及天主预简之恩，不觉大发热爱，唱此凯旋圣歌。言，善信教友，既有复活，享天堂永福之望，如操左券，万无一失，虽历受世苦，舍生致命，亦甘心焉。

## 第九章

**忧犹太人之不信反复警教** <sup>1</sup>我在基利斯督内，实言相告，不说谎话，有我的良心因圣神给我作证。<sup>2</sup>我有一件大忧苦事，心里常哀痛，<sup>3</sup>为我那些弟兄们，他们本是我骨肉之亲，就是我自己该受基利斯督的咒弃，我也愿意。<sup>4</sup>他们是以色列人，有义子的名分，有（天主的）光荣，有圣约，有法律，有礼规，有应许之言，都是他们的，<sup>5</sup>圣祖也是他们的，基利斯督论肉身，也是从他们出的，这基利斯督本是在万有之上的天主，永远可赞美的。亚孟。

<sup>6</sup>这并不是天主的话落了空，（许而不践，）是因为，不是凡从以色列生的，就是以色列。<sup>7</sup>人也不是凡亚巴郎的后裔，就是他的子孙。天主给他说过，惟独从依撒格生的，才是你的子孙。<sup>8</sup>这是说的，不是凡肉身生的儿女，就是天主的儿女，惟独从应许生的，才是（天主的）儿女。<sup>9</sup>原来那应许的话，是这样说的，明年这个时候，我还要来，撒拉要生一个儿子。

**天主至公取弃自由** <sup>10</sup>不但撒拉，还有肋伯加，他从一个人，我们的祖宗依撒格，怀妊了（双胎），<sup>11</sup>他们还没有生，也没有行什么善恶，为显明天主拣选人的旨意，是定而不移的，不在人的行为，惟在召叫他的（天主），<sup>12</sup>就给肋伯加说，将来大的，要事奉小的。<sup>13</sup>如同经上记载说，我爱雅各伯恨厄撒伍。<sup>14</sup>我们可说什么呢，莫非天主也不公道么，断乎不然。<sup>15</sup>天主给梅瑟说过，我所愿意可怜的，就可怜，我所愿意慈悲的，我就慈悲。<sup>16</sup>这样看来，是拣选之恩，也不在人愿意，也不在人奔跑，只在施仁慈的天主。<sup>17</sup>因为经上有话给法郎说，我特为这个，叫你起来（为王，）为的在你身上，显明我的德能，并使我的名号，传于普世。<sup>18</sup>看起来，是天主要可怜谁，就可怜谁，要硬谁的心，就硬谁的心。

<sup>19</sup>若是这样，你要给我说，天主还为什么埋怨人不好呢。谁能相反天主的旨意呢。<sup>20</sup>你这人，你是谁，你敢同天主强辩么。一个瓦器，岂能向制造他的说，你为什么制造我这样呢。<sup>21</sup>难道瓦器匠没有

权柄，从一团泥里，作一个器皿，为体面的使用，又作一个器皿，为卑贱的使用么。<sup>22</sup> 倘若天主要显其义怒，叫人知道他的权能，（有何不可，）他却多多忍耐，担待那些义怒的器皿，预备着遭毁灭的。<sup>23</sup> 倘若天主要显其光荣之盛大，于那些仁慈的器皿，他所预备下享光荣的。<sup>24</sup> 就是我们这些不但从犹太人中，也从外邦人中，蒙天主圣召的人，（这又有何不可呢。）<sup>25</sup> 就如天主在阿塞亚书上说，那不是我子民的，我要叫他们为我的子民。那没有蒙爱的，我要叫他们蒙爱。那没有得仁慈的，我要叫他们得仁慈。<sup>26</sup> 从前在什么地方，给他们说了，你们不是我的百姓，将来就在那地方，要称他们为活天主的子民。<sup>27</sup> 依撒意亚指着以色列人呼号说，即便以色列的子孙，数目如同海沙，得救的不过是个零数。<sup>28</sup> 因为主要按公义，完全成就他的话，叫他的话在世上早早完结。<sup>29</sup> 又如依撒意亚预先说过，若不是军旅之主，给我们留下后嗣，我们早已如同索多玛，也就像葛摩拉一样了。

<sup>30</sup> 这样，我们可说什么呢。外邦人不寻求义德，倒得了义德，可是从信德来的义德。<sup>31</sup> 而以色列人寻求法律的义德，倒得不着法律的义德。<sup>32</sup> 这是什么缘故，是因为他们不凭着信德求，仿佛是凭着功行求，他们就碰在跌脚石上了。<sup>33</sup> 如同经上记载说，你看，我在西雍上，安放一块跌脚石，跌仆之石。凡信他的人，必不至于受羞辱。

---

3 圣保禄因本国同胞犹太人，不信耶稣，致受天主弃绝，痛惜至极。即便自己被耶稣咒弃，永远离开耶稣，只要救了同胞兄弟，亦所甘心。

4-5 他们先前受天主种种殊恩，如不回头信主，将悉归无用了。

6-13 大意，证明血统之不足恃，圣祖亚巴郎之子，惟依撒格一人蒙简，而依斯马厄尔则否。肋伯加之二子，雅各伯蒙简，而厄撒伍则否。天主所许于圣祖之恩赐，将来赐于其子孙者，必不（落空），既许必践，但不必赐于其血统之子孙，乃赐于其信德之子孙，天下各国，凡诚心信耶稣，得重生之恩者，皆是真以色列人，真亚巴郎圣祖之子孙。

13 爱雅各伯，恨厄撒伍，按圣经语法，即爱雅各伯，胜过爱厄撒伍也，如福音书所言，作耶稣门徒，当恨父母亲人，即当爱天主过于爱父母亲人，并无恼恨之意。

16（不在人愿意云云）极言简选之恩，纯是天主仁慈，不关人之功行，天主有自由全权，与此人足用之圣宠，与彼人实效之圣宠，能随便作主，而足用之圣宠，所以无实效者，亦皆人之过，咎由自取，不得纠缠天主。

23 说天主硬人的心，如埃及王法郎之硬心，是天主虽多方提醒他，他偏不受天主的提醒，天主也就听其自便，听其执迷不悟，不再提醒他了。凡罪人执迷不肯回头者，皆是此类。

30-33 惟信德能使人复活。徒守梅悲法律无益。（跌脚石）指吾主耶稣，犹太人大多数，见他毫无世俗之体面光荣，终且钉死辱架，不信他为默西亚。

## 第十章

---

**徒恃法律之误** <sup>1</sup> 弟兄们，我为以色列人，心里所怀的意愿，在天主台前，所恳求的，是为叫他们得救。<sup>2</sup> 他们对于天主，是有热心的，我也给他们作证，但（他们的热心，）不是按着明智。<sup>3</sup> 因为他们不认识天主的义德，只打算立自己的义德，就不服天主的义德了。

**信德尤要** <sup>4</sup> 原来法律的终向，是基利斯督，叫凡信他的人，可以复义。<sup>5</sup> 可是梅瑟记载说，人若行了从法律来的义德，就可以因此生活。<sup>6</sup> 到底从信德来的义德，是这样说，你不要心里说，谁能上天呢，就是领下基利斯督来。<sup>7</sup> 谁能下地泉呢，就是把基利斯督，从死人中叫回来。<sup>8</sup> 他到底说什么呢，他说，圣言离你不远，就在你口里，就在你心里，就是我们所传的信德的圣言。<sup>9</sup> 你若是口里承认耶稣为主，心里信天主叫他从死人中复活了，你就可以得救。<sup>10</sup> 因为人必须心里信服，才可以复义，口里承认，才可以得救。<sup>11</sup> 经上说，凡一总信他的人，必不受羞辱。<sup>12</sup> 并不分别是犹太人，是希腊人，因为一总的人，同有一个主，他待凡呼求他的人，是大方厚道的。<sup>13</sup> 所以无论是谁，凡呼求主名的，就必得救。

**信由于闻道** <sup>14</sup> 但若人不信服他，何能呼求他呢。没有听见说他，何能信服他呢。没有传道的，何能听见说呢。<sup>15</sup> 若没有奉差遣，何能传道呢。如同经上记载说，传福音的人，报平安喜信的，其足何其美哉。<sup>16</sup> 到底不是一总人，都听从福音，因为依撒意亚说过，主，听见我们所传的，信了的是谁呢。<sup>17</sup> 看来，信道是本于听道，听道是本于基利斯督的圣言。<sup>18</sup> 我却说，难道他们没有听见么。一定听见了，他们的声音已经传遍了普世，他们的言语，已经传到了地极。

**以多人不信** <sup>19</sup> 我再说一次，难道以色列人不知道么。梅瑟第一

个先说过，我要引动你们，嫉妒那不足称为子民的。我要招惹你们，恼怒那无知的百姓。<sup>20</sup>又有依撒意亚，大胆说了这话，那不寻找我的，我倒叫他们遇见我，那没有访问我的，我偏显现于他们。<sup>21</sup>至于以色列人，他却向他们说，我整天向这百姓伸手（招呼他们，）（这百姓）不信我，且反对我。

---

1-4 耶稣是梅瑟法律的终向。凡古经所预表预言者，耶稣在自己一身，俱已全全应验。既有了实的，就不用不着那虚的了，所以那法律至耶稣为止，当告撤销。以后，人欲复义，只须信耶稣，领耶稣所定之圣事。乃以色列人不明此理，一味仗恃自己的功行，在拘守古礼上，寻求义德。所以圣保禄说他们的热心不明智。（天主的义德）即天主看耶稣功劳，所赐予信人之义德。

5-10 这义德，得之极易，不似守法律之难。（不要说谁能上天，叫耶稣再降世，谁能下地泉，叫耶稣再复活），因为降生复活，是已成之事，救赎之功已毕。这福音之道，（圣言），离你甚近，（仿佛在你心口之间）。你只（心里信，口里承认），就能脱罪复义，且能救得灵魂。不但犹太人，可得此恩，外邦人亦可得此恩。

16-21 大意说犹太人执迷不信福音，先知早已预言。他们不能谗为不知，因为传福音之人，足迹遍于天下。外邦人，将蒙召为天国子民，先知亦曾言及，梅瑟说，外教人，（本不足称为子民，且是无知的百姓），天主要拣选他们，惹得犹太人嫉妒恼怒。依撒意亚之预言，大意相同。

## 第十一章

---

**以色列人信者由主鸿慈** <sup>1</sup>因此我说，莫非是天主弃舍了自己的百姓么。断乎不然，因为我也是以色列人，亚巴郎的后裔，出伯雅明支派。<sup>2</sup>天主预先就知道自己的百姓，并没有弃舍他们。经上论厄利亚，说的什么话，你们不知道么。他怎么向天主埋怨以色列人，说，<sup>3</sup>主，他们杀了你的先知，毁了你的祭台，只剩下我一个人了，他们还谋害我的性命。<sup>4</sup>天主回答他，说的什么话呢，说，我为我留下了七千人，是没有屈膝拜巴儿（邪神）的。<sup>5</sup>如今也是这样，有按预简之恩，留下的个零数。<sup>6</sup>既是出于恩典，就不是出于功行，不然，恩典就不是恩典了。<sup>7</sup>既是这样，还说什么呢。以色列人所寻求的，他们没有得着。那蒙简的人，倒得着了。其余的人，成了瞎子。<sup>8</sup>正如经上记载说，天主



给他们精神昏倦，眼看不见，耳听不见，以至今日。<sup>9</sup> 达未也说过，愿他们的筵席，变为网罗，变为陷阱，变为跌脚石，以为他们的报应。<sup>10</sup> 愿他们的眼目昏花，不得看见，叫他们的脊背，常常弯屈。

**恩传外邦** <sup>11</sup> 我却说，他们失脚，是要他们跌倒么。断乎不是，不过是因他们的过失，救恩传于外邦人，好激动他们争胜的心。<sup>12</sup> 若是他们的过失，富足了世界，他们的贫乏，富足了外邦，何况他们的丰富呢。<sup>13</sup> 我是向你们外邦人说这话。我既是外邦人的宗徒，我就要光荣我的职分，（善尽职分，）<sup>14</sup> 万一激动我的同胞，起争胜的心，好救他们几个人。<sup>15</sup> 若他们被弃舍，可以使世界（与天主）和好，他们被收纳，岂不是死而复活么。

**外邦信者不可轻以色列人** <sup>16</sup> 若是祭面是圣的，面团也就是圣的。若是树根是圣的，树枝也就是圣的。<sup>17</sup> 若那树枝，有几个被折去，你这野树，才得接在上头，可以同那好阿里瓦树的根子连合，津脉相通。<sup>18</sup> 所以你对于（别的）枝子，不可自夸。你若自夸，（就该想，）不是你托着根，乃是根托着你。<sup>19</sup> 你要说，那枝子被折去，是特为叫我接上。<sup>20</sup> 可是真的，他们因为不信，才被折去，你因为信，才立得住，你不可自大，只该害怕。<sup>21</sup> 怕天主既没有宽免本树枝子，也不宽免你。<sup>22</sup> 你看天主，又慈善，又严厉。待那下去的，是严厉的，待你是仁慈的，只要你常常站在他的慈善上。不然，你也要被剪去。<sup>23</sup> 就是他们，若不固执不信，将来也可再接上，因为天主是全能的，把他们可以再接上。<sup>24</sup> 若你这从天生的野树上，剪下来的枝子，还能逆着性，接在好阿里瓦树上，何况他们本树的枝子，接在本树上呢。

**以色列人终亦回头** <sup>25</sup> 弟兄们，我不愿意你们不知道这件奥秘事，（怕你们自矜聪明），就是，以色列人中，有陷于盲瞽的一部份，直到外邦人的全数进来。<sup>26</sup> 于是凡以色列人都要得救。如同经上记载说，从西雍要来一位救世者，他将除去雅各伯不孝敬（天主的罪），<sup>27</sup> 几时我除去他们的罪，这就是我同他们所结的约（成了。）<sup>28</sup> 论福音一面，他们为你们的缘故，还是仇敌，到底论拣选一面，他们为祖宗的缘故，却是可爱的。<sup>29</sup> 因为天主的恩典，及他的召请，是没

有后悔的。<sup>30</sup> 如同你们从前背逆天主，（背逆原文不听命，）如今因他们的背逆，你们倒得了天主的怜悯。<sup>31</sup> 他们也是一样，如今他们背逆，因着施于你们的仁慈，也可以叫他们得仁慈，<sup>32</sup> 因为天主将众人闭在背逆中，是为怜悯众人。

**主旨难穷，令人惊叹** <sup>33</sup> 高深哉，天主的富饶，明智，知识。其判断，何其不测，其道路，何其无穷哉。<sup>34</sup> 谁知道主的心意，谁作过他的顾问呢。<sup>35</sup> 谁是先给天主，叫天主还他的。<sup>36</sup> 因为万物都是出于他，依赖他，归向他的。愿光荣归于他，至于万世无穷。亚孟。

---

1-10 观上章所言，人或疑以色列民，全数被弃，其实不然，仍有信主者不少，特不如不信者之多耳。其不信也，由于自己不肯谦心随主默佑，认耶稣为默西亚。天主亦不再多赏圣佑，遂致陷于神瞎，此先知预言之意也。然则所说天主令伊等（眼不见，耳不闻云云），皆是伊等自取。先知厄利亚时，以色列民，蒙天主特眷，未拜巴儿者，只七千人，如今蒙简信耶稣者，亦是（零数），言甚少也。（巴儿）系斐尼西人所敬之太阳神。

11-15 以色列民被弃，既不是全数，亦不是（跌倒）永不起来。他们现在不愿领受福音，福音乃传于外邦，迨外邦群然奉教，即可激动伊等回头。（岂不是死而复活么），有二解，一，犹太人（被收纳），群奉新教，认耶稣为救主，是世界终穷，万民复活的先兆。一，彼时天下之人，皆大欢喜，亦如死而复活。

16-24 教训外邦蒙简奉教的，不可因自己奉教，便轻看未奉教的以色列人。因为以色列民，既是圣祖的子孙，便是属于天主的，将来必要回头。（祭面，树根）比圣祖，（面团树枝），比以色列民。祭面之喻，本古教礼规，凡人作饼，必取面少许，献于天主，即所谓祭面也。祭面既是圣的，属于天主的，则面团亦然。树根树枝之喻，义同。

17（被折之枝），比固执不信耶稣之犹太人，（野枝被接），比外邦奉教人。（与根连合，云云），明指圣祖，暗指圣祖所信望之默西亚，为人类得救之独一根源。数陷于神瞎，到天下各国都奉了教，他们也都进教。所说（全数），大概而论，不必人人奉教，犹太人之回头亦然。

28 大意说，犹太人因为不信福音，成了天主的仇敌，为你们外邦人，却有了好处，叫福音早传于你们。但他们为圣祖的子孙，本是可爱的，天主既许必践，终有救之之日。

33-36 说至此，圣保禄不禁惊叹天主教人之道，如何奇妙，真足令人钦崇，赞美，感激称颂于无穷也。（富饶）指天主的仁慈恩宠，高深难量。按原文，富饶与下文明智，知识，平列。

## 第十二章

---

**教友宜自作祭品** <sup>1</sup> 所以弟兄们，我因天主的仁慈，劝勉你们，要奉献你们的身体，当作生活，圣洁，悦乐天主的祭品，（这才是）你们心内的奉事。<sup>2</sup> 不要求合于世俗，只该变化自己，有新鲜的心思，分辨出来，那是天主的旨意，那是善的，可喜爱的，纯全的。

**谦下** <sup>3</sup> 我因着赐给我的恩宠，对你们每一个人说，不要忤度自己，过乎当然，只该怀着谦下的心思，每人按着天主分给他信德的程度。<sup>4</sup> 如同在一个身体上，有多数肢体，那肢体却不都是一样的用处。<sup>5</sup> 这样我们许多人，在基利斯督，也都成了一个身体，每一个人，都是彼此的肢体。<sup>6</sup> 按着赐给我们的恩宠，每人所得的恩典不同。或是说先知话，就该照着信德的程度说。<sup>7</sup> 或有什么职分，就该专务那职分。或当教授的，就该专务教授。<sup>8</sup> 或当讲劝的，就该专务讲劝。施舍的，务要诚实。为长上的，务要勤劳。行慈善事业的，该乐意行。<sup>9</sup> 爱主爱人，不要假装。恶事要恼恨，善事要服从。

**爱德尤要** <sup>10</sup> 以兄弟友爱之情，彼此相爱，彼此信敬，必要争先。<sup>11</sup> 殷勤（救人），不要懒惰。心要热切，奉事吾主。<sup>12</sup> 因着望德，该常喜乐，在患难中，要恒心忍耐。祈祷要恒久不懈。<sup>13</sup> 分受圣徒的贫乏，接待作客的人。<sup>14</sup> 窘迫你们的，你们为他们祝福。只要祝福，不要诅咒。<sup>15</sup> 与有喜乐的，一同喜乐，和涕泣的，一同涕泣。<sup>16</sup> 彼此要同心，不要心高妄想。只该存心谦下，不要自作聪明。<sup>17</sup> 对于不拘什么人，不要以恶报恶。在一总的人面前，只要留心行善。<sup>18</sup> 倘若能行，只要由得你们，就该同一总的人和睦相安。<sup>19</sup> 极可爱的众位，不要自己报仇，只该（忍耐），听凭（天主）发怒，因为经上写着，主说，报仇是我的事，是我报答（人的善恶）。<sup>20</sup> 所以你的仇人，若是饿了，你给他吃的，若是渴了，你给他喝的，你这样行，便是把炭火堆在他头上。<sup>21</sup> 你不要叫恶胜过去，总要叫善胜过去。（叫恶胜过去，即忍耐不住，思图报复。）

---

此章以下，可谓此书之下篇，专就教会当时光景，论信德行实之教训。盖

信德之于灵魂，犹眼目之于肉身，眼目虽贵，若无手足口腹等肢以佐之，亦不足令人生活行动。信德亦然，信德虽是复义教灵之本，若徒信不行，谓之死信，亦毫无益处。

1-2 泛论天下古今教友之本分，既蒙天主仁慈，拣选奉教，就当把自己祭献天主。（生活之祭），对古教之祭言，古祭皆杀死之牛羊，亦对先前神死时言。（心内的）或译神魂的，不似古教奉事天主，只重外面礼节。

2 又要脱离世俗识见，凡事仰合天主圣意，惟有天主圣意，是真善的，真可爱的，真纯全的。观圣保禄此言，教友身分，何等尊高。

3-8 祭献自己，先要存心谦下，不可自大。（信德程度）信德指殊恩言，言教友所得天主之殊恩，大小不等，都要知足，不恃不求，皆是一身之肢体。

6（按信德的程度），不可参以己意。

8（务要诚实），哀矜穷人，要纯心为天主爱人，不可有为人作险面之私心。（行慈善事），指怜救一切贫病患难，衰老孤幼之人，务要和颜悦色而行之。使爱人之德，诚中形外。

9-21 舍己救人，亦是祭献自己之一端。

13 分受圣徒之贫乏），视圣徒之饥寒困苦，如自己之饥寒困苦，竭力相助。

14 以德报怨，虽仇人亦必爱。如福音书，耶稣所言，先后一辙。

20（炭火堆在头上）是比喻，言人宽宏大量，忍耐他人之横逆，方能令他感悟，自怨自艾。若同他一般见识，各不相下，彼将横逆愈甚了。

## 第十三章

---

**敬上** <sup>1</sup>一总的人，都该顺服有权柄的上司，因为没有权柄不是从天主来的。现在所有的权柄，（掌权之人，）都是天主建定的。<sup>2</sup> 所以谁抗违权柄，就是抗违天主的定命，那抗违的，必惹天主降罚于他们。<sup>3</sup> 官长不是为行善的可怕，乃是为作恶的可怕。你愿意不怕权柄么，你行善罢，你必得他的赞美。<sup>4</sup> 因为官长是天主的臣仆，是为相帮你行善的。你若作恶，就该害怕，因为他不空带着剑。他既是天主的臣仆，就必（为天主）报仇，罚那作恶的人。<sup>5</sup> 所以顺服（官长）是要紧的，不但是因为刑罚，也是因为良心。<sup>6</sup> 为这个缘故，你们也该完粮纳税。因为他们是天主的臣仆，正是在这事上，奉事（天主）。（或译，当专务的就是这事。）<sup>7</sup> 对付一总的人，各尽其当然，当完粮的，就给他完粮。当纳税的，就给他纳税。当敬畏的，就敬畏他。当尊荣的，就尊荣

他。

**爱德成全法律** <sup>8</sup> 你们不要亏欠一个人什么，不过就是彼此相爱，谁爱人，就满全了法律。<sup>9</sup> 因为（法律说的），毋行邪淫，毋杀人，毋偷盗，毋妄证，毋贪愿，若还有别的诫命，都包括在这一句话内，你要爱人如爱己。<sup>10</sup> 爱人就不害人，看来，满全法律，只在一个爱字。

**当猛醒悔改** <sup>11</sup> 还有这一条，（也该）知道，现时是该从睡梦中，醒寤的时候，因为救赎之恩，到如今，比我们才信（主）的时候，相离更近了。<sup>12</sup> 黑夜已深，白日已近，所以我们当脱去昏昧的行为，带上光明的兵器。<sup>13</sup> 如同白日间行事，必要端方，不可哺啜酣醉，不可纵欲淫荡，不可争竞嫉妒。<sup>14</sup> 但要穿上主耶稣基利斯督，不可娇养肉身，以致陷于淫欲。

---

当时犹太人，自负是天主百姓，极不愿受辖于外邦，屡次蠢动，为外邦人所疑忌，故圣保禄劝新奉教人，对于外邦官长，务要恂谨守法，以别于古教之人。所说（顺服），即耶稣所谓，皇上的归皇上，天主的归天主。只要官长的命，不悖天主的命，教友便该唯唯顺从。

2（必惹天主降罚），不在生前即在死后。

4（不空带剑），剑比权柄，言官长操赏罚之权，当用即用。

5（也因为良心），与他处所说为天主，义同，言，顺服官长，勉作良民，系良心本分，不是应酬人，乃是应酬天主。

8 言，爱人的本分，如欠人的账目，终身还不清，须常常爱人，总无止境，如欠债当还一样。

11（救赎之恩），或指世末公审判，善人复活，得入荣光之天国，或指各人之死期，得离世归天。纪念此二者，均能提醒人改过自新，从睡梦中醒悟。

12（黑夜），比生时。（白日），比升天之日，生时无几，而天堂之乐，将无穷期也。

14 穿上耶稣。取穿衣之喻，如言穿上耶稣，即变化自己如耶稣一样，爱共所爱，恶其所恶，行其所行。与耶稣合成一个，福哉此境。

## 第十四章

---

**体恤弱信者** <sup>1</sup> 你们当容纳信德软弱的人，不要辩论（判断）他的意见。<sup>2</sup> 有人信什么都可以吃得，有人（信德）软弱，只吃菜蔬。<sup>3</sup> 那吃

的人，不要轻看那不吃的，不吃的人，也不要判断这吃的，因为他也是天主收纳的人。<sup>4</sup> 你是谁呢，竟判断别人的仆，他或站立，或跌倒，自有他主人管。但他必站得住，因为天主有坚定他的能力。<sup>5</sup> 有人看着这一日和那一日不同，有人看着日日相同，只要各人有定见在心。<sup>6</sup> 那分别日子的，是为主分别。那吃的，也是为主吃，因为他感谢天主。那不吃的，也是为主不吃，他也感谢天主。<sup>7</sup> 因为我们没有一个人，是为自己活着，也没有一个人，是为自己死。<sup>8</sup> 我们或是活着，是为主活着，或是死，是为主死。看起来，我们或活或死，常是主的人。<sup>9</sup> 正是为这缘故。基利斯督死了又活了，是为作死人活人的主。

**生死为主** <sup>10</sup> 你呀，为什么判断你的弟兄呢。你呀，为什么轻慢你的弟兄呢。因为我们都站在基利斯督的判台之前。（受审判）<sup>11</sup> 经上写着，主说，我是生活的，将来万膝为我屈，万口赞颂天主。<sup>12</sup> 这样说来，是我们每一个人，将来要向天主报自己的账。

**勿立恶表** <sup>13</sup> 所以我们不要再彼此判断了，更好是定志，不给弟兄立不善之表（原文，给弟兄放碰脚跌倒的石头。）<sup>14</sup> 我知道，我也深信，在主耶稣内，没有一事物，本来是不洁的。只是有人，若自己怵想是不洁的，为他就成了不洁的。<sup>15</sup> 你若为一样食物，惹得你弟兄难过，你就不算按爱德行事了。基利斯督为那人死的，你不要因你那食物，叫他丧亡。

**食物皆可食** <sup>16</sup> 不要叫我们的特恩，（不守古礼，）被人毁谤。<sup>17</sup> 因为天主的国，不在乎饮食，只在义德和平，及圣神的悦乐。<sup>18</sup> 谁这样奉事基利斯督，必为天主所喜悦，又为人所称许。<sup>19</sup> 所以我们要寻求那关系和平的事，及彼此相帮修德的事。<sup>20</sup> 不要因着吃的东西，败坏天主的工程。一切（食物），虽然都是洁净的，但若吃了，（给别人）作跌脚石，这人必有不好。<sup>21</sup> 无论是吃肉，是喝酒，是什么别的事，凡惹得弟兄惊疑，怪异。或陷于罪的，就不做他，才好。<sup>22</sup> 你有一定的识见么，（确知凡物都是洁净的，）就该在天主台前，自己心里保存（这识见，不要发显出来，惹人怪异）。人在自己看着好的事上，自己（良心）不责备自己，这人是幸福的。<sup>23</sup> 谁若怀着疑惑吃，就有当定之罪，

因为他没有按着定见而行。凡不按着定见而行的，都是罪。（定见或译信心，指的良心以为无罪的事。）

---

当时在罗马教会，其外邦信主之人，概皆识见开展，于饮食之物，不分污洁，亦不拘守古教瞻礼斋日。而犹太人之回头信主者，则多拘守古礼，惧染不洁，不敢吃市买之肉，恐系祭神之物，平日惟吃菜蔬。圣保禄称此等人，为（信德软弱之人），此章所讲，系劝众人各随自己良心，彼此担待，勿伤爱德。

6（感谢天主）是圣教会始兴时，教友效法耶稣圣表，每用饮食，必先祝谢天主。今教会中通行之饭前饭后经，亦是此意。

7-9 圣保禄以生死两大端，括尽一生行实，言奉教人，当以天主光荣为自己一身行实之终向，或生或死，无论何为，常当仰合天主圣意，因为耶稣死而复活，救赎了我们，我们全是属主的人，岂可任意而行，（为自己活着），如属己之人乎。

10-13 惟天主耶稣，有审判我们的全权，将来必要按每人的良心审判每人，我们万不可僭用天主的权柄，彼此判断。

15（叫丧亡），引他犯妄断人的罪，或见你的表样，亦不忌口，致背自己良心。

17（天国不在饮食），奉教的真精神，不在分别饮食的污洁，也不在不分别，勿太重视也。

## 第十五章

---

**效主舍己为人** <sup>1</sup>我们强壮人，该担待软弱人的弱行，不求自己的悦乐。<sup>2</sup>我们每一个人，都该想法叫人喜欢，使他得益前进。<sup>3</sup>因为基利斯督没有求自己的喜乐。如同经上记载说，（先知代耶稣向圣父之言，）侮辱你的人那些侮辱的话，都落在我身上了。<sup>4</sup>凡（经上）所记载的，都是为教训我们记载的，叫我们因着从圣经得来的忍耐，安慰，不失盼望。<sup>5</sup>愿忍耐及安慰的天主，赐给你们，彼此有一样的意见，按照耶稣基利斯督的（圣意），<sup>6</sup>好一心一口的，光荣天主，耶稣基利斯督我等主的父。

**外邦同蒙主怜** <sup>7</sup>为这个缘故，你们为天主的光荣，当彼此容纳，如同基利斯督容纳了你们。<sup>8</sup>所以我说，基利斯督是为（显明）天主的真实，（既许必践，）做了割损人的仆役，证实了应许他们祖宗的话。<sup>9</sup>

又为使外邦人因他的仁慈，光荣天主，如同（经上）记载说，我因此在外邦人中赞美你，歌颂你的名号。<sup>10</sup> 又说，外邦人哪，你们和天主的百姓，一同喜庆罢。<sup>11</sup> 又说，万邦人哪，你们赞美主罢。万民哪，你们称扬他罢。<sup>12</sup> 又有依撒意亚的话说，将来有叶瑟的根苗，（后裔）要兴起来，治理外邦，外邦之人要仰望他。<sup>13</sup> 巴不得望德的天主，（天主为望德之本，）因着你们的信仰，将一切喜乐平安，充满你们的心，使你们因着圣神的德能，增长望德。

**传道于外邦** <sup>14</sup> 至论你们，我的弟兄们，我自己也确实知道，你们是充满善意，又是饱有各样知识的，本能自己彼此劝勉。<sup>15</sup> 我给你们写（这信），弟兄们，未免大胆些，但我（如此行），是要提醒你们的记念，（叫你们想起来，）因为我有从天主赐给的恩宠，<sup>16</sup> 使我在外邦人中，可以作耶稣基利斯督的臣仆，为天主福音的司祭，使奉献的外邦人，因着圣神受圣，可以蒙（天主的）悦纳。<sup>17</sup> 所以我在天主的事情上，因着耶稣基利斯督，有可以自己矜夸的地方。<sup>18</sup> 凡基利斯督没有用我办的事，为叫外邦人顺服（福音），我什么也不提。（但提他用我办的，）或以言语，或以行为，<sup>19</sup> 或以圣迹异能，及圣神的德能，至于从耶路撒冷及周围地方，直到伊利利亚，我传遍了基利斯督的福音。<sup>20</sup> 特意在基利斯督的名字，没有被人提过的地方，我传了这福音，免得建造在别人的根基上，如同（经上）记载说，<sup>21</sup> 那没有受人传报他的，他们要看见他。没有听见说他的，他们要认识他。

**切愿至罗马** <sup>22</sup> 是为这缘故，我向来被阻挡，不得到你们那里去。<sup>23</sup> 到底如今，我在这一方，没有缘故了，从多年来我既切愿到你们那里。<sup>24</sup> 盼望几时我往西班牙去的时候，在你们那里路过，看看你们，彼此相会，略略满足（我的）心愿，然后由你们送我去。<sup>25</sup> 但现在我往耶路撒冷供给圣徒去，<sup>26</sup> 因为马其顿及阿哈雅（教友），甘愿凑出一项捐款，给耶路撒冷圣徒中的贫人。<sup>27</sup> 虽是甘愿给他们，也算是欠他们的债，因为外邦人，既然在他们的神恩上有了分子，就该用自己肉身的财物，供给他们。<sup>28</sup> 几时我办完了这件事，把这捐款向他们交代清楚，我就往西班牙去，必要路过你们那里。<sup>29</sup> 我知道，我往你们



那里去的时候，是带着基利斯督丰盛的恩宠去。

**祈祷** <sup>30</sup> 所以弟兄们，我因着耶稣基利斯督我等主，又因着圣神的爱德，恳求你们，偕同我对敌，就是在天主台前为我祈祷。<sup>31</sup> 叫我好脱免犹太教仇（的手），（教仇原文，不信之人，彼等以新教为仇，）也叫我带往耶路撒冷的捐款，得蒙圣徒的悦纳。<sup>32</sup> 并叫我随天主圣意欢欢喜喜的到你们那里，和你们一同安息。<sup>33</sup> 巴不得平安的天主，偕同你们众人。（常常保护不离。）亚孟。

---

4（不失盼望）指救灵之望，在患难困苦中，惟有抬头望天，想念天堂，最能加人勇力。然此盼望由信德而来，而信德道理，则载在圣经，实为望德之本。

8-13（做割损人仆役），言耶稣遣门徒传教于外邦，而自身则传于本国，真作了本国割损人的仆役。耶稣为本国所行之事，显明天主忠信不欺，既许必践。又使万国进教，同沾教恩，显明天主的仁慈。凡此统归于天主的光荣。罗马书，至此为止，以下皆书外余意。

16（使奉献的外邦人）是传教士劝化外教人进教，脱罪受圣，亦如行祭礼，为天主所款享。（或以言语）指宣讲圣道。（或以行为）指奔走往来，诸般辛苦。圣保禄欲彼奉新教人，谦心听他的教训，不得不略略表彰自己。但虽表彰自己，先说明，凡他所作的那些事，都是耶稣用他作的，他不过是天主所用的器械，天主若不用他，他毫无所能。

26 时耶路撒冷教友，不但因绝财之故，亦因教难屡起，家产被抄，多有贫乏不能自存者。

30（偕同我对敌），圣保禄此言，明显此次赴耶路撒冷之危险，已经在他意料之中，求教友代为祈祷，堪以承当诸苦，如偕同助战一样。

31（得蒙悦纳）圣保禄到耶路撒冷，不但该防备教仇的谋害。教友之中，其在泥古党者，亦多与之反对，不以其传道外邦，废除古礼为然。故此捐款之施放，恐彼亦不屑受也。

## 第十六章

---

<sup>1</sup> 我把弗伯我们的姊妹，托付你们，他是森格利斯教会的女会长，<sup>2</sup> 请你们为主接待他，相称圣徒的身分。在不拘什么事上，他若用着你们相帮，你们就相帮他。因为他自己，相帮过许多的人，也相帮过我。

**指名问候罗马教友** 3 请问候（如言，代我问候，下同，）伯利斯加，（一名，波利西拉，）及亚吉拉，他们在耶稣基利斯督（的事上）是我的助手。4 为救我的性命，他们舍过自己的头脑，（舍命救我，）不但我自己一个人感谢他们，就是外邦的各教会，也感谢他们。5 又问候在他们家中的教会。问候我可爱的厄伯内多，他是小亚细亚，归基利斯督的一个人。6 问候玛利亚，他为你们受了许多劳苦。7 问候我的亲族，和我一同被囚的安脱尼各，及如尼亚，他们在宗徒当中，（或译，尽宗徒职分，）是有名声的。又是在我以先归基利斯督的。8 问候央伯利亚多，他是我为主的缘故，极可爱的。9 问候吴尔巴诺，他在耶稣基利斯督（的事上），是我的助手。也问候我可爱的司大金。10 又问候亚伯来，他为基利斯督受过磨炼。11 问候亚利斯道布的家人。问候我的亲族黑落底约。问候那尔西斯家里归主的人。12 问候为主受劳的特斐纳，及特福撒。问候极可爱的伯尔西代，他为主受了许多劳苦。13 问候主所拣选的路福，及他的母亲，他的母亲，也是我的母亲。14 问候亚辛克多，弗来公，赫尔玛，巴特洛伯，黑默斯，及同他们在一处的弟兄们。15 问候斐乐乐各，及如利亚，乃来约，及他的妹妹，并和林比亚，及同他们在一处的圣徒。16 你们要用口亲的圣礼，彼此问候。基利斯督的各教会，都问候你们。

**严绝异说** 17 兄弟们，我劝你们要小心，提防那些离间人心，叫人跌倒，相反你们所学的道理的人，你们该躲避他们。18 因为这样的人，不是奉事基利斯督我等主，乃是奉事自己的口腹，他们用甘言好语，迷惑那些不明白的人心。19 因为你们听命的名声，传遍了各处，（人都知道）所以为你们我喜欢，（可以放心，）但愿意你们对于善事要明智，对于恶事要痴呆。20 巴不得平安的天主，快把撒弹践在你们足下。并愿意我等主耶稣基利斯督的恩宠，常常偕同你们。

**代人问候** 21 我的同事人弟茂德，问候你们。我的亲族路爵，及雅松，并索西巴德也问候你们。22 我这（代笔）写信的人戴尔休，为我的缘故，也问候你们。（因为我们同是属主的人。）23 收纳我，又收纳全教会的加约，问候你们。城里司库人厄辣斯多，问候你们。寡而多兄弟，也问候你们。24 巴不得耶稣基利斯督我等主的恩宠，常常偕同你们。亚孟。

25 那有能力，可以在我的福音，耶稣基利斯督传的道理上，坚固你们的（天主），按照他所启示的奥秘，（这奥秘）是万古以来隐藏不露的，26 如今却显明出来，藉着先知的经言，照着无始天主的命令，传于万邦知道，叫他们都顺服信德。27 愿光荣因着耶稣基利斯督归于独一明智的天主。至于世世。亚孟。

---

看圣保禄嘱托罗马教友的话，请他们好好接待费伯，可知此书，必是由费伯带往罗马。此书是圣保禄在格林多时所写，而费伯则是格林多城外森格利斯海口之女会长。女会长之名称，按希腊原文，指圣教初兴时一样神职，管服事病人，接待行旅，教训愚蒙，种种慈善事业，非年高有德之善妇，不得当选。

8-16 以下圣保禄指名问侯二十四人，皆其素日所认识者。波利西拉夫妇，前往格林多，后移居厄弗所，帮助保禄传教最力，今在罗马，依然热心如故，舍家为堂。所说（问侯他们家中的教会），即指在他们家中聚集祈祷敬主之人。

7（一同被囚）不必与圣保禄同时同处，只说他亦曾为主受过磨难，坐过监牢。所说（我的亲族），指同种之犹太人。

9（我的助手）或译共事人。

11 亚利斯道布或即大黑落德之孙，与亚格利巴为兄弟。亚格利巴受封为王，彼则寄居罗马颇蒙皇帝格老弟约宠幸，家仆甚众，内多奉教者。那尔西斯为格老弟约宠臣，家人亦多信主者。然则罗马教化之盛，可想见矣。

13 相传这路福，即是玛尔谷福音所言路福。或问，圣玛尔谷记耶稣受难事迹，提明外方人西满帮助耶稣背十字架，为何又添注西满是亚立山与路福之父。解经学士都说，必是因为西满初往耶路撒冷，厥后偕同二子徙居罗马。圣玛尔谷在罗马著福音时，二子均有名望，为教中人所喜仰，圣史记其父之事，遂并记其二子之名，自是情理中必有之事，不足异也。

然路福之母，何以又为保禄之母，说（他的母亲，就是我的母亲）。据葛尔内理等学士意见，想是圣保禄幼年在耶路撒冷，从贾玛列尔读书时，曾寄居路福家，路福之母，待之甚厚，视如爱子焉。此说颇可信，然则路福之与保禄，一义兄弟也。余名多不可考。

18-19（对于善事要明智），要分别真善假善，如彼泥古党人，劝人拘守古礼，言之津津，决不可信从。（对于恶事要痴呆），如未开明悟之孩童，不但不为，且不知是何事。此与吾主所谓宜智如蛇，驯如鸽义同。

23（收纳我云云）是圣保禄当时寄居加约家，而格林多教会聚集行礼，亦在其家。

25 大意谓，耶稣为天下万邦共戴之救主。信赖之者，必得脱罪救灵，此奥秘，古昔未宣，今则遍传普世。凡此救世之奇功妙化，总归于天主的光荣，至于万世无穷，亚孟。

# 圣保禄致格林多人一书

## 第一章

---

**引言** <sup>1</sup> 因天主圣意，蒙召作耶稣基利斯督宗徒的保禄，及兄弟索斯德乃，<sup>2</sup> 致书于格林多天主教会，给在耶稣基利斯督受圣的人，就是那些蒙召为圣徒的。并给他们各地方，凡呼求我主耶稣基利斯督名字的人。他们的地方，就是我们的地方，<sup>3</sup> 愿天主我等父，及主耶稣基利斯督，加给你们圣宠，平安。

**感谢主恩** <sup>4</sup> 我常替你们感谢我的天主，为天主因耶稣基利斯督所赐给你们的那些恩宠。<sup>5</sup> 因为你们因着耶稣，一切事上，成了富足的，就是在一总道理上，一总知识上。<sup>6</sup> 基利斯督的证据，果然在你们心里坚固了。<sup>7</sup> 至于在恩宠上，你们没有不如人的一件，可以安心等待我主耶稣基利斯督的发现。<sup>8</sup> 他必要至终坚固你们，叫你们直到我主耶稣基利斯督降临的日子，没有可责罚之处。<sup>9</sup> 天主是忠信的，他既召你们，与他的圣子耶稣基利斯督我等主合成一会，（也必至终保佑你们。）

**不直分党派** <sup>10</sup> 弟兄们，我因耶稣基利斯督我等主的名字，劝你们都要说一样的话，彼此之间，不可分党派，只要有一样的心思，一样的意见，全然相合。<sup>11</sup> 因为我，从格老厄家的人，听见说弟兄们的事，说你们彼此之间，意见不合。<sup>12</sup> 说是你们每人说，我是保禄的，我是亚波罗的，我是则法的，我是基利斯督的。<sup>13</sup> 基利斯督分开了么。莫非保禄为你们被钉十字架了么。或者你们是因着保禄的名，领的洗么。<sup>14</sup> 感谢天主，你们当中，除了吉干布及加约以外，我没有给一个人付过洗。<sup>15</sup> 免得有人说你们是因着我的名领的洗。<sup>16</sup> 还有斯德法纳一家，也是我付洗的，此外，我不记得还付洗过什么人。<sup>17</sup> 因为基利斯督打发我来，不是为付洗，乃是为传福音。也不用言语的明智，免得基利斯督的十字架，成了空虚的。

**直弃俗人之智** <sup>18</sup> 十字架的道理，为丧亡的人，可是愚呆，为我们得救的人，却是天主的德能。<sup>19</sup> 因为经上记载说，我要败坏明智人

的明智，驳斥聪明人的聪明。<sup>20</sup> 那里有明智的，那里有经师，那里有这世上的辩士呢，这不是天主把这世上的明智，斥为愚呆了么。<sup>21</sup> 因为世人既没有用自己的明智，因着天主明智（的工化），认识天主，天主就决意用（人以为）愚呆的道理，救那些相信的人。<sup>22</sup> 因为犹太人求圣迹，希腊人求明智，<sup>23</sup> 我们却传被钉十字架的基利斯督，为犹太人是跌脚石，为外邦人是愚呆，<sup>24</sup> 到底为蒙召的人，无论是犹太人，是希腊人，基利斯督是天主的德能，天主的明智。<sup>25</sup> 因为天主的愚呆，比人还明智，天主的软弱，比人还刚强。

<sup>26</sup> 弟兄们，看你们蒙召的（是何等人），按肉身说，明智的不多，有势力的不多，尊贵的不多。<sup>27</sup> 天主偏拣选世间愚呆的，为羞辱那明智的，拣选世间软弱的，为羞辱那刚强的。<sup>28</sup> 连那世间（以为）卑贱的，可轻慢的，（以为）无有的，天主也拣选了，为叫那有的，反归于无，<sup>29</sup> 使一总血肉之人，没有一个可以在天主台前自夸的。<sup>30</sup> 是从天主来的，叫你们得合于耶稣基利斯督，天主叫耶稣成了我们的义德，圣善，救赎。<sup>31</sup> 如同经上写着说，谁要自夸，在天主内，可以自夸。（言自己可以自夸的，没有一件不是受于天主的。）

---

1 索斯德乃是保禄门徒，当时伴同保禄在厄弗所传道，为格林多教友所素识，故以其名合于己之名，一同致书。

2（在耶稣受圣的人）圣保禄最喜用此类名词，表明奉教人，因信德与圣洗圣事，与耶稣合成一体，如肢之与身，身之与首，既得如此相合，方能脱罪成圣，而为天主义子。（并给他们各地方）是此书不但为格林多本城教友，亦为其所辖地面，盖格林多为阿哈雅省之首府也。

4（因着耶稣，或合于耶稣）与上文在耶稣，义同，他处仿此。

5（在一总道理一云云）圣保禄前在格林多传道，曾寄居十八个月之久，面命耳提，勤于讲劝，故彼地教友，于耶稣圣道，多能深造。

6（基利斯督的证据），指宗徒传道，为耶稣作证之言，已深入教友之心。

7（基利斯督发现），与下文（降临之日）义同，本指世末公审判，亦可指每人去世之日。

8（合成一会），亦相通相结之意，至于与耶稣为昆仲，同为天主子，将来同得天堂产业。

10（说一样话，云云）圣保禄劝教友于圣教各端道理，要口之所言，心之

所信，全然一致，不可各执一说，稍有分歧。

11（我是保禄的云云）即分朋党之义，各以所景仰之人为主，党同伐异，日趨歧途。保禄尚质直，亚波罗尚词华，犹太人之泥古党，或误以则法伯多禄为口实。三党派皆不善，惟第四派为真，专以基利斯督为宗。圣保禄盖欲以此第四派，驳彼前三派也。

17（不用言语的明智云云）耶稣的十字架，有自具之神能，若专恃口才，取悦于人，反令十字架之神能，泯没不彰。

20（那里有明智的云云），圣保禄既阐明天主鄙弃世俗明智人，乃遍观宗徒，与当时之蒙召进教者，乃连发此问，令人自悟。

24 耶稣之十字架，大显天主之无穷美善，惟无信光者，自不见耳。

27（为羞辱明智的云云），彼世俗之自矜明智，声名赫耀者，将见素所轻慢之愚贱教友，荣登天国，己则见黜于地狱，羞辱尚可言哉。

## 第二章

**表明自己不尚世俗之明智** <sup>1</sup>就是我从前往你们那里去，弟兄们，我也没有用那高超的言语，或明智，向你们传讲基利斯督的证据。<sup>2</sup>只为我自己付度在你们当中，不该知道别的，只知道耶稣基利斯督，还是一位被钉十字架的耶稣。<sup>3</sup>我在你们那里，常是病弱惧怕，战兢不安。<sup>4</sup>我所说的话，所讲的道，并没有用明智的言语，引人信从。只靠着圣神德能的表彰，<sup>5</sup>叫你们的信德，不本着人的明智，惟本着天主的德能。

**真智** <sup>6</sup>到底我们在成全人当中，也讲论明智，但不是这世界的明智，也不是这世界掌权人的明智，他们是要灭亡的。<sup>7</sup>我们所讲论的，乃是天主隐藏在奥秘中的明智，是天主在万世以前预定的，为使我们得光荣。<sup>8</sup>这世界掌权的人，没有一个认识他的，他们若认识了，就必不把光荣之主，钉在十字架上。<sup>9</sup>如同经上写着说，天主为爱他的人所预备的，是眼未曾见，耳未曾闻，人心也未曾想到的。

**俗人可及** <sup>10</sup>天主用他的圣神，却向我们显示了。因为圣神，万事无不透彻，也并透彻天主的深奥（事理）。<sup>11</sup>除了在人心里的神，（明司，）谁能知道人心里的事呢。除了天主的圣神，也没有人知道天主的（秘）事，原是一理。<sup>12</sup>但我们所领受的，不是世界的恶神，乃

是从天主来的圣神，叫我们好认识，天主所给我们的那些恩赐。<sup>13</sup> 我们也讲说那些恩赐，可不是用人的明智，所教给的话语，乃是用圣神所教给的话语，以属神的话论神恩。<sup>14</sup> 到底天主圣神的事理，属肉躯的人，不能领受。为他那些事是愚呆，而且他也不能明白，因为那些事，惟有超性识见的，才能审断清楚。<sup>15</sup> 有超性识见的，能判断万事，却没有一个人能判断他。（人只有本性识见，不明白超性人之言行。）<sup>16</sup> 谁能知道主的心意，可以指教他呢。我们却有基利斯督的心意。（如言，人不能穷究天主的无穷明智，给天主出什么主意。我们既有从天主来的明智，所以他人也不能判断我们。）

---

1（基利斯督的证据），即福音之道，明证耶稣为天主所遣之救世者。

3（常是病弱云云）言自己初来格林多传道，自觉软弱无能，深恐不能胜任，其故，因在雅典传道多时，并无大效，而格林多风俗之败坏，犹太人之反对，当必更甚，怎能放心。乃后来竟有多人归化，纯是天主圣神的感应，非人力也。（表彰）即显扬之意，言，我愈不善谈，愈显天主的德能。

6 我们宗徒，及后世传道之人，何尝不讲明智，但所讲的是福音的真明智，不是世俗的假明智。这假明智，教人贪肉身的便宜，终归灭亡。

7（隐藏在奥秘中的明智），奥秘，指天主降生救世之道，大显天主上智，但非圣神启牖，未易明白，真可谓隐藏的明智。

10 认识耶稣为天主无穷上智，亦须有圣神的默启。

13（以属神的话论神恩）以圣神默启的话语，讲论圣神默启的事理。或译，对于专务神生的人，即具超性识见的人，才可与言神恩，与言超性之事理。

### 第三章

---

**乳儿喻** <sup>1</sup>所以兄弟们，我从前对你们说话，不能如同对那属灵性的人，乃是如同对属肉躯的人，在基利斯督为婴孩的。<sup>2</sup> 我给你们吃的，是乳食，不是乾粮，因为（乾粮）你们还不能吃，就是如今也不能，因为你们还是属肉躯的。<sup>3</sup> 既然在你们当中，有嫉妒纷争的事，这岂不是你们属肉躯，随人欲而行么。<sup>4</sup> 这一个说，我是保禄的，那一个说，我是亚波罗的，你们这不是人（的识见）么。亚波罗算什么，保禄算什么。<sup>5</sup> 他们不过是为仆役的，按着主所赐给他们每人的（恩

宠)，叫你们信了（主）。

**植树喻** 6（你们如树，）我栽植了，亚波罗浇灌了，到底是天主叫他长起来。7 栽的不算什么，浇的也不算什么，只在叫他长起来的天主。8 栽的和浇的，本是一事，但将来各人要按各人（所受）的劳苦，受各人的报答。9 因为我们是和天主同作工的，你们是天主耕种的田地，天主建造的房屋。

**传道人之责任** 10 随着天主赏给我的圣宠，我好似一个明白工匠，安放了根基，有别人在上面建造，但各人要小心，是怎样在上面建造。

**信友皆天主宫殿** 11 因为安放的根基，就是耶稣基利斯督，除此以外，没有人能安放别的根基。12 若有人在这根基上建造，是用的金银宝石，或是用的木料草秸。13 将来每人的工程，必要显露出来。因为主的日子，将发现在火中，把那工程分明出来。那火要试验每人的工程，是怎样的。14 谁在上面建造的工程，若可以存得住，谁必受赏。15 谁的工程若被烧毁，谁就吃亏。他自己却能得救，但是如同从火里经过。16 你们不知道，你们是天主的宫殿么。（不知道）天主圣神住在你们中间么。17 谁若毁坏了天主的宫殿，天主必要毁坏他，因为天主的宫殿是圣的，这宫殿就是你们。18 人不可自欺，你们当中若有人在这世上，自觉明智，就该变为愚呆，为成一个真明智的。19 因为这世上的明智，在天主台前，是愚呆。经上写着说，我要在明智人的诡计中，逮住明智人，20 又说，主知道明智人的心思，是虚妄的。21 看起来，谁也不可因人自夸。（自夸有某人为师。）22 因为万物都是你们的，或是保禄，或是亚波罗，或是则法，或是世界，或是生活，或是死亡，或现在的事，或未来的事，一切万物，都是你们的。23 你们却是基利斯督的，基利斯督是天主的。

---

1（属灵性的）指成全教友，常随灵魂的上分而行，（属肉躯的）反是。（在基利斯督为婴孩），如言，新作基利斯督的门徒，在奉教上，还是孩子。

2（乳食乾粮）都是比喻，乳食比道理之浅近易晓者。乾粮比道理之深奥难明者。



4-5 大意说，奉教人不该注意于传道之人，惟当注意于所传之道。人虽不同，所传则一，都是引导你们事主救灵。

7（栽的浇的，不算什么，云云）然则传道有效，回头信主者多，岂即可忻自喜，认为己功。

9 教会者，天主之田地，天主之宫殿也，传教之人，不过是天主所用耕耘建造之工匠耳。

12（金银宝石，木料草秸），比传教之人，所讲道理，所办事业，各有不同。有坚实宝贵，如金银宝玉者。有不坚不实，如草木等料者，一经火烧，虚实立判。

13（主的日子）按圣经语法，概指公审判之日，火烧判世。然按广义而言，亦指圣教窘难之时，无世无之。

15 此劣等传教士，工程被烧，而犹可得救者，以其建造在耶稣之基石，未尝传异端，犯大罪，离开耶稣也。然必从火中经过者，所以炼其小过也。此句含有炼狱之证据。

16（你们是天主的宫殿，云云）指格林多教会而言，然按广义，亦指每人之灵魂。

17（毁坏天主的宫殿）指传异端而言，使教会叛离正道，则非天主之教会矣，非毁而何。圣保禄言此，盖欲格林多教友，慎防泥古党之邪说也。

21-23 大意，天主以外的事物，都是相帮我们得终向的法子，天主是我们的惟一终向，依赖耶稣，才可得这终向。以外的人物境遇，不可过于注意。

## 第四章

**教士为主之臣仆** <sup>1</sup> 这样说来，人当看着我们，是基利斯督的仆役，是分施天主奥秘的理家。<sup>2</sup> 论这理家，人所责望于他的，就是要他办事忠信。<sup>3</sup> 至于我，受你们的判断，或受别人的判断，我最不拿着当事，连我自己也不判断我自己。<sup>4</sup> 我虽然自觉良心无愧，但不能因此就成义人。有判断我的，就是主。<sup>5</sup> 所以时候不到，你们不要判断，只好等到主来，他要光照黑暗中的密事，也要显露人心中的意念，那时候，每人从天主，才可以得自己当得的荣誉。

**骄傲为纷争之源** <sup>6</sup> 弟兄们，我把这些事，贴在我及亚波罗身上，是为你们的好处，叫你们好跟我们学，不要越了所记载的（教训），自尊自大，高看这一个，卑看那一个。<sup>7</sup> 是谁分别出你来。你所有的，那有不是你所领受的呢。既是领受的，为什么自己矜夸，倒像不是领受

的呢。<sup>8</sup> 你们已经饱了，已经富足了，不用我们，你们自己就作王了。（得了天国。）巴不得你们真作王，叫我们好同你们一齐作王。<sup>9</sup> 我看着天主把我们宗徒，明明贬在（万人）以下，好像定了死罪的犯人一样。因为我们成了一场戏剧，给世界，并天神世人观看。<sup>10</sup> 我们为基利斯督，成了愚呆的，你们在基利斯督，倒是明智的。我们是软弱的，你们倒是刚强的。你们受人尊敬，我们被人轻慢。<sup>11</sup> 直到如今，我们还是常忍饥受渴，贫无所有，（原文，赤身裸体，）又挨打，又无一定下落。<sup>12</sup> 而且亲手作工，辛苦劳力。被人咒骂呢，我们就祝福。被人窘难呢，我们就忍耐。<sup>13</sup> 被人毁谤呢，我们就祈求。直到如今，我们被人看作世界的尘垢，人间的垃圾。（扫除之物。）<sup>14</sup> 我写这些事，并不是为羞愧你们，乃是拿你们当我极可爱的儿女，劝戒你们。

**如慈父教训爱子** <sup>15</sup> 因为你们在基利斯督，为师的虽有一万，而为父的，却是不多。原来就是我，因耶稣基利斯督，用福音生了你们。<sup>16</sup> 所以我求你们要效法我，如同我效法基利斯督。<sup>17</sup> 为此，我打发弟茂德往你们那里去，他是我的爱子，且是忠于主的，他必提醒你们，记念我为耶稣基利斯督所行之道，我怎么在各地，在各教会教训人。

**训谦** <sup>18</sup> 有几个骄傲自大的人，以为我不敢往你们那里去了。<sup>19</sup> 到底主若愿意，我不久就要往你们那里去。也要知道，不是那些骄傲自大的人言语，乃是他们的能力。<sup>20</sup> 因为天主的国，不在乎言语，乃在乎德能。<sup>21</sup> 你们愿意怎么样罢，是愿意我往你们那里去，带着棍棒呢，或是怀着爱德，及良善的心呢。

---

1（天主奥秘）指天主一切救世赎人之道，载在福音书中者。传道之人，为天主任用之仆役，当按照天主圣意，分施天主的恩惠，才与不才，犹是小事。惟当以（忠心）尽职，为第一要务。圣保禄因格林多人不明此义，徒以口才词令之末，评论传道之人，扬此抑彼，故告之如此。

6（不要越了所记载的），或指圣经，或指自己先前所写，均是教训人谦逊。凡分朋党，扬此抑彼，都是从骄傲来的。

9-13 圣保禄极力描写自己与他宗徒之苦况，针砭彼新教友之骄傲，然宗徒之谦卑，正是彼等之光荣。

15 (而为父的不多，云云) 圣教会神父之称，原于此节。圣保禄虽谦逊至极，坦然以父自居，且说明缘故，是我用福音生了你们，指所讲道理，与耶稣所定圣事之迹。然则今之传教士，以圣道圣事，使教友得灵魂生命，亦可称为父，与圣保禄事原相同，所以冠一神字者，表明神魂之父。

17 弟茂德为圣保禄之爱徒，一如圣若望为耶稣之爱徒。

## 第五章

---

**弃绝淫乱人** <sup>1</sup> 听见传说，你们当中有淫乱事，且是这样的淫乱，就是外教人中，也没有的，以至有人有他父亲的妻子。<sup>2</sup> 你们还是傲气充盈，并不哀痛，把行这事的人，从你们当中逐出去。<sup>3</sup> 我身虽不在那里，心却在那里，就如我亲自在那里一样，已经把行这事的人判断了。<sup>4</sup> 你们既合我的心，一同聚在一处，就因我等主耶稣基利斯督的名字，并赖我等主耶稣的德能，<sup>5</sup> 把这样的人交于撒弹，叫他的肉身丧亡，使他的灵魂，好在我等主耶稣（降来）的日子，得以自救。

**酵面喻** 你们的矜夸，不是好矜夸，不知道少许的酵子，就可以把全面团发起来么。你们既是无酵的面，就该把那旧酵面，除去乾淨，好叫你们成新面团，因为我们的巴斯卦羔羊，基利斯督，已经祭献了。<sup>8</sup> 所以我们过这瞻礼，不可用旧酵面，也不可用罪恶愆尤的酵子，只该用诚实真正的无酵饼。

**严绝恶表** <sup>9</sup> 我从前给你们写的书信，说不可同淫乱人交接，<sup>10</sup> 并不是指的这世界上一概的淫乱人，或是贪吝的，抢夺的，或是拜邪像的。若果这样，你们必该出离此世了。<sup>11</sup> 我只愿意给你们说，若有一个称为弟兄的，（即奉教人，）是淫乱人，或是贪吝人，或是拜邪像的，或是好毁谤的，或是喝醉酒的，或是抢夺人的，这样的人，不可同他交接，连和他同席吃饭，也使不得。<sup>12</sup> 因为审判外人，于我何干，你们不是审判在内的人么。<sup>13</sup> 至于外人，自有天主审判他们。<sup>14</sup> 你们该把那个恶人，从你们当中逐出去。（逐出教外，弃绝他。）

---

1 (夫妻) 必是此人之继母，其父续娶之后，旋即病歿，此人不以为姆，遂与之有染。久之，丑声传播，圣保禄在厄弗所闻之，遂将此人弃绝，逐出教外。未提及妇人者，必是妇人当时尚未奉教。不然，亦必同遭弃绝。

2（傲气充盈），与下文<sup>6</sup>（矜夸），指前章所言评论传教师之优劣，各以所悦之人为是。

5（交于撒殍云云）即逐出教会之意。

6-8 以古礼为喻，古教过巴斯卦大瞻礼，前夕杀羔羊祭献天主，既行此礼，则屏绝酵面。一连七天，只吃无酵面。圣保禄以酵面比罪恶，罪恶污人灵魂，如酵面使饼酸涩，奉教人当脱旧换新，如无酵面之诚实洁净。古教忌酵，每年只七天，我们则当常常忌酵，就是痛改各样毛病。因为古礼所表之天主羔羊，已经被钉受杀，我们的巴斯卦不止七天，至世界末为止。

9 圣保禄说明先前写的书信，嘱咐格林多教友躲避淫乱人，只是说的教中淫乱人，且不但淫乱人，即彼犯大过，立恶表之教友，亦当躲避。外教之人，未尝在保禄意中。惜此书轶失已久。

## 第六章

**教友不可向外人互相控告** <sup>1</sup>你们当中，谁有彼此相争的事，怎么不在圣徒面前审断，竟敢在不义的人面前审断呢。<sup>2</sup>你们不知道圣徒将来审判世界么。若是世界被你们审判，你们还当不起审判那些极小的事么。<sup>3</sup>你们不知道我们要审判天神么，何况那些世俗事呢。<sup>4</sup>所以你们若有世俗的争端，教会中可轻贱的人，（也可以审断），你们就派他们审断罢。<sup>5</sup>我说这话，是为叫你们羞愧，难道你们当中，就没有一个明智的，可以审判弟兄的事么。<sup>6</sup>乃竟弟兄告弟兄，还是在外教人面前。

**彼此互控已是大过** <sup>7</sup>你们彼此呈讼，这已经是你们的大错处。为什么不宁愿包屈，为什么不宁愿受欺负，（岂不更好么）。<sup>8</sup>你们竟待人不公，叫人包屈，且是对于弟兄们。<sup>9</sup>你们不知道，不公义的人，不能承受天主国的产业么。不要欺哄自己，无论是有淫行的，是拜邪像的，是犯奸淫的，<sup>10</sup>是自行邪淫的，是犯男色的，是作贼的，是贪财的，是喝醉酒的，是毁谤人的，是强取人财的，都不能承受天主国的产业。<sup>11</sup>你们当中，从前也有几个是这样的，到底如今因耶稣基督督我等主之名，并因我等天主的圣神，你们已经洗净，已经受圣，已经复义了。

**各宜圣洁自守** <sup>12</sup>凡事于我，都是可行的，却不都是有益处的，

凡事于我都是可行的，却没有一件事，我可以属他权下。<sup>13</sup> 食物是为肚腹，肚腹是为食物，但天主将来把两样，都要毁坏了，身子却不是为淫事，乃是为天主，天主也为主。天主即叫主复活了，将来用自己的德能，也必叫我们复活。

**为主肢** <sup>15</sup> 你们不知道，你们的身子是基利斯督的肢体么。我岂可拿基利斯督的肢体，作为娼妓的肢体呢，那是断乎不可的。

**圣神宫殿** <sup>16</sup> 你们不知道谁若结合娼妓，就是与他成为一体么，因为二人成为一体，是经上说过的。<sup>17</sup> 到底谁若与主结合，也与主成为一神，（同有一圣神，）<sup>18</sup> 所以你们应当躲避邪淫事。人无论犯什么罪，都在身外，惟独人犯邪淫，是冒犯自己的身子。<sup>19</sup> 你们不知道你们的身体，是圣神的宫殿么。你们从天主所受的圣神，就住在你们心里。而且你们不是自己的，<sup>20</sup> 因为你们是用高价买出来的，所以应当在你们的身上，光荣天主。（通行之拉丁文，系光荣佩带天主。）

---

2（将来审判世界）耶稣所许于宗徒者，圣保禄并推及于凡得救之教友。盖公审判之日，众圣徒将以自己之善行，彰明恶众之悖逆。

3（审判天神）指叛主受罚，变为魔鬼之恶神。

7 亦如耶稣所言，更好是吃屈让人，不与人争竞。除非关系天主光荣，与他人利害之事，不宜涉讼。

12-14 当时或有一种谬论，谓奉教人既蒙耶稣救赎，得有自由幸福，不但可不守梅瑟古礼，他事亦可自便。又说，口腹是为饮食，四肢是为安逸，无所谓罪也。圣保禄极力辟斥这大错谬。

12 说，无罪之事，自然人人可行，但当看是否有益有害。若有害于己，或有害于人，必不可行，即行有益之事，如饮食以养生等，亦不可陷溺其中，作了饮食快乐的奴才。

13 口腹为饮食，四肢为安逸，二者，不可并论，因为人的身子，别有高上终向，不似饮食之事，但为今生，将来要被天主毁灭。奉教人的身子，领洗之后，作了耶稣的肢体，圣神的宫殿，有复活享常生的指望，如此尊贵的身体，若以卑污逸乐，为其终向，岂非亵慢太甚乎。

17（与主结合云云）因爱德结合，以至死于自己，活于耶稣，以心体心。其结合之妙，绝非肉身之结合可比。

18（躲避邪淫），他罪可以直攻，惟此罪以躲避为妙。心不存淫念，随来随推，身不近危机，愈远愈善，如此方能保存身心洁净。

（他罪皆在身外云云）言，藉身外之物犯罪，如贪财，贪脸面，贪饮食之

乐等事。惟邪淫，乃以自己肉身，寻肉身之乐，自比于禽兽，自损自污。

20（在自己身上，光荣天主）即敬重自己的身体，如圣神之宫，不自轻衰。

## 第七章

---

**不娶固好，娶亦有益** <sup>1</sup>至论你们写信问我的事，（我说）男不干涉女，为他是好。<sup>2</sup>但为（躲避）邪淫，男的每人要有自己的妻子。女的每人也要有自己的丈夫。<sup>3</sup>丈夫还债于妻子，妻子于丈夫，也是一样。<sup>4</sup>妻子没有自己身子的主权，是丈夫有。丈夫也没有自己身子的主权，是妻子有。<sup>5</sup>夫妻不可彼此亏欠，除非共同意合，暂时分居，为专务祈祷，以后仍然照旧，免得撒殛因着你们节制不住，诱惑你们。<sup>6</sup>我说这话，是宽容，不是命令。<sup>7</sup>因为我愿意众人都像我一样，（洁身不娶，）但每人各有从天主所受的特恩，这一个是这样，那一个是那样。（圣召不同。）

**夫妇不可离散** <sup>8</sup>那没有婚配的，及居寡的，我给他们说，他们若这样守着更好，如同我也是这样。

**若一人外教和则留，不和则去** <sup>9</sup>倘若守不住，就该婚配，因为与其煎熬，不如婚配更好。<sup>10</sup>至于那已经婚配的人，我命他们，其实不是我命，乃是主命，妻子不要和丈夫离散。<sup>11</sup>若是离散了，不能改嫁，或是同丈夫再和好。丈夫也不能和妻子离散。（散了不能再娶。）<sup>12</sup>还有别的人，是我对他们说，不是主说，若是弟兄有妻子是外教，（原文，不信者，下同。）妻子愿意和他同居，他就不可离弃妻子。<sup>13</sup>若女人有丈夫是外教，丈夫愿意和他同居，他也不可离弃丈夫，<sup>14</sup>因为外教丈夫，因着奉教妻子受圣。外教妻子，也因着奉教丈夫受圣。若不如此，你们的儿女便是不洁净的了，但如今他们却是圣洁的。<sup>15</sup>若那不奉教的自己离去，就凭着他离去。因为或是弟兄，或是姐妹，在这光景上，都不受拘束，天主召我们（进教），原是为平安。<sup>16</sup>因为你这为妻子的，（若不让外教丈夫随便离去，）怎么知道必能救你的丈夫呢。你这为丈夫的，（不让外教妻子离去，）怎么知道必能救你的妻子呢。

**各安本位** <sup>17</sup> 到底每一个人，总要按着主给他分派的本分，随天主的意思而行。这是我在各教会，常嘱咐人的话。<sup>18</sup> 有人是割损蒙召的呢，就不该掩藏他的割损。有人是没有割损蒙召的呢，就不该割损。<sup>19</sup> 割损不算什么，不割损也不算什么，只在遵守天主的诫命。<sup>20</sup> 每一个人蒙召的时候，是在什么分位，还要站在那分位上。<sup>21</sup> 你是当奴才蒙召的么，不要拿着当事，即便能得自主，不如利用（自己的身分）。<sup>22</sup> 当奴才的蒙召归主，就成了主的自由人。自由人蒙召之后，就成了基利斯督的奴仆，原是相同的。<sup>23</sup> 你们是用高价买出来的，不要当人的奴才。<sup>24</sup> 弟兄们，你们每一个人蒙召的时候是在什么分位，在天主台前，还要站在那分位上。

**童贞之贵** <sup>25</sup> 至论童身的人，我没有主的命令，但我既得了主的仁慈，叫我是忠信的，我就给你们出个主意。<sup>26</sup> 据我的意见，这事是好事，因为现实的艰难，为人更好是这样，（作童贞人。）<sup>27</sup> 你有妻子的牵连呢，你就不要脱离，你没有妻子的牵连呢，你就不要找妻子。<sup>28</sup> 但你若娶妻，也不是犯罪，童贞女若出嫁，也不是犯罪，到底这些人，必要受肉身的苦楚，我却愿意免了你们那苦楚。<sup>29</sup> 弟兄们，我给你们说这话，时候是短促的，从今以后，那有妻子的，要如同没有的一样。<sup>30</sup> 涕泣的，要如同不涕泣的。快乐的，要如同不快乐的。置买的，要如同没有得着的。<sup>31</sup> 用这世界的，要如同不用这世界的。因为这世界的形像，将要过去。

**守贞之益** <sup>32</sup> 我愿意你们没有愁虑才好。没有妻子的人，是为世界的事愁虑，想法子叫主喜欢。<sup>33</sup> 有妻子的人，是为世界的事愁虑，想法子叫妻子喜欢，他的心分开了。<sup>34</sup> 妇人和童贞女，也是一样。那没有出嫁的，是为世界的事愁虑，想法子叫肉身灵魂圣善。那已经出嫁的，是为世界的事愁虑，想法子叫丈夫喜欢。<sup>35</sup> 我说这话，是为你们的益处，并不是设网罗，陷害你们，乃是为叫你们行好，可以无阻无碍的，虔诚事主。

<sup>36</sup> 若有人想为自己是羞辱，因为他的童贞女儿过了年华，看着应当如此而行，（叫他出嫁，）他可以随意办理，若他女儿出嫁，不算犯

罪。<sup>37</sup> 到底若有人心里坚定，没有不得已的缘故，又由得自己作主，他心里坚定，要留下自己的童贞女儿，是作一件好事。<sup>38</sup> 看起来，谁叫自己的童贞女儿出嫁是好。谁不叫他出嫁，是更好。<sup>39</sup> 几时丈夫活着，妻子被法律束缚。若丈夫死去，妻子才得自由，愿意嫁谁嫁谁，只要是在主的人。<sup>40</sup> 到底照我的意见，他若这样守着，（守寡不再嫁，）更是有福的。我想我也有天主圣神。（所言不差，足令人信。）

---

1-9 当时格林多，除了前章所说的放肆教友，以为凡事都可自由，别有一等热心教友，又似热心太过，以为领洗后，即当洁身事主，连夫妇之事，而欲去之。有人写信问保禄，究竟该何如。圣保禄说，洁身自守，（男不干涉女），固然是好，但不是人人能行，必须有天主圣召者方可，故娶亦有益。

2 按平常规矩，（为躲避邪淫）人人要婚配。

3 此节以下，说明夫妇之间，彼此的本分。

12-13 夫妇一人奉教，一人不奉教，是否可以同居，耶稣未曾明言，亦是当时教友之疑端。保禄之答，若曰，主虽未明言，我系主之宗徒，代为说明。若彼不奉教者，甘愿与之同居，不相妨害，即可伉俪如前。若其人不愿同居，自愿离去，则可听其离去。

14 所说受圣，非免罪复义，特外面之事，因与奉教者同居共处，受益良多，其未领洗之儿女，称为圣洁，亦是此意。

17-24 圣保禄劝教友，要各安本分，领洗前在什么分位，领洗后，还要保守那分位，当奴才的，虽然身分卑贱，却更能相帮人修谦逊忍耐诸德，故曰，（不如利用）。况在天主前，是脱了魔权的自由人，比彼外教主人更尊贵。

22（不要当人的奴才），此是借意，言奉教人当有超性识见，不可人云亦云，以奴才身分，为真卑贱也。

25-38 论守童贞，不分男女，（现时的艰难）指度日之烦难，或公审判前之大难，惟洁身守贞之人，可无过虑。

28（我愿意免了你们那苦楚）是圣保禄亦如吾主耶稣，愿意人守贞，但有劝言，而无命令。

29-31（时候是短促的）不但人生在世之时，短促不长，即世界穷尽，亦将倏忽来临，彼婚配之人，亦岂可过爱世俗。世俗苦乐，皆幻境耳。

36-38 是说为父母的，女儿愿意守贞，若看他年长之后，没有守贞的德行，（应当如此而行）即可令他出嫁。（若没有不得已的缘故）非贫乏不能自存，又有守贞的德行，即可留他守贞。

## 第八章

---

**上供之物本可吃，若伤爱德则不可吃** <sup>1</sup>至论祭祀偶像的东西，我



们知道，因为我们都有知识。但知识叫人自大，惟爱德有益于人。<sup>2</sup> 若有人自想知道什么，（骄矜自是，）这是他还不晓得该怎么样知道。<sup>3</sup> 谁若爱天主，这人必为天主所认识。<sup>4</sup> 所以论吃祭祀偶像的东西，我们知道，偶像在世界上不算什么，也知道除了一个神（真天主），没有别的神。<sup>5</sup> 因为或在天上，或在地下，虽有称为神的，就如（外教所敬的）那许多神，许多主，<sup>6</sup> 为我们却只有一个天主，就是万物所从出的父，我们也归于他。又有万物所赖以有的一个主，就是耶稣基利斯督，我们也是赖他有的。<sup>7</sup> 然而不是一总的人有这知识，有人到如今，心里还疑忌偶像，自想所吃的是祭祀偶像的东西，他们的良心软弱，就被污秽了。<sup>8</sup> 其实吃的东西，不能叫我们见爱于天主，吃了也不加增什么，不吃也不减少什么。

**引人犯罪即伤爱德** <sup>9</sup> 但你们要小心，恐怕你这自由，成了软弱人的跌脚石，（引他们犯罪。）<sup>10</sup> 若有人看见你这有知识的，在邪神庙里坐席。他的良心既是软弱，岂不要被引动，也吃那祭祀偶像的东西么。<sup>11</sup> 这样，基利斯督为他受死的那个软弱弟兄，就要因着你的知识丧失了。<sup>12</sup> 你们这样得罪弟兄们，伤他们软弱的良心，也就是得罪基利斯督。<sup>13</sup> 所以若是一样吃的东西，可以叫我的弟兄跌倒，我就永远不吃那肉，免得叫我的弟兄跌倒。

---

1（我们知道，因为我们有知识）知道什么，有什么知识，下文第<sup>4</sup>节说明，知道邪神偶像之虚妄。祭偶像之物，与他物无殊，本非不洁，不能污人。圣保禄所以未一直说破者，亦自有故，一，缘数年前，耶路撒冷之公议会曾经禁止。然其禁止也，非谓上供之物，与闷毙之禽兽等，果真不洁。特就合犹太人之软弱，免其见怪耳。一，因格林多人不善用自己的知识，故圣保禄一提知识，就急于说明奉教人的知识学问，当与谦逊爱德相连合。不然，知识学问，不值一钱。

3 爱天主的，必为天主所爱，惟此一事为贵。

7（心里还疑忌偶像，云云）指一新奉教人，道理不明，信德不坚，尚疑偶像有灵，能祸福人，每吃祭祀之物，即自信犯罪，然又不能自制，是所谓良心软弱也。因为他违背自己良心，所以有罪，良心被污秽。若有知识的人，良心强健，明知食此祭物亦无罪，即可真无罪。然要小心，不可给软弱人立恶表。是一样的食物，信德强健的可吃，而信德软弱的不可吃，强健的当就合软弱的。毋伤爱德，伤爱德即得罪天主。

## 第九章

---

**自叙素行** <sup>1</sup> 我不是自由的么，我不是宗徒么，我没有见过我等主耶稣基利斯督么，你们不是我因着主所作的工程么。

**有许多可行者不行** <sup>2</sup> 即便我为别人不是宗徒，为你们我却是宗徒。因为你们就是我在主作宗徒的印证。<sup>3</sup> 我向盘问我的人，就是这样辩护。<sup>4</sup> 难道我们没有权柄受（你们的）供养么。<sup>5</sup> 难道我们没有权柄，带着姐妹妇人周游，如同别的宗徒，及主的弟兄，并则法一样么。<sup>6</sup> 难道独有我，及巴尔纳伯，我们没有权柄作这事么。（希腊文，没有权柄不作工么。）

**本当受人供养** <sup>7</sup> 谁几时当兵，是自备粮饷呢。谁栽植葡萄园，不吃那园子的葡萄呢。谁牧放牛羊群，不吃那群的奶子呢。<sup>8</sup> 我说这些事，岂是但论人情，法律上不是也这样说么。<sup>9</sup> 因为梅瑟法律上记载说，踏场的牛，你不可给他带笼嘴。（当许他随便吃。）难道天主是挂念牛么。<sup>10</sup> 岂不全是为我们说的么。果然是为我们记载的。因为耕种的，当怀着盼望耕种。打场的，怀着盼望打场，盼望得粮食。<sup>11</sup> 若是我们在你们当中撒了神恩的种子，就收割你们那属形驱之物，算什么大事呢。<sup>12</sup> 若是别人向你们用这权柄，我们岂不更可以用么。到底我们没有用过这权柄，总是忍耐一切，（苦劳，）只怕为基利斯督的福音，生出阻碍来。<sup>13</sup> 你们不知道么，凡在（圣殿）行圣事的，就赖着圣殿生活。在祭台上供职的，就有祭台上的份子。<sup>14</sup> 主也这样定规了，传福音的，要赖福音生活。

**保禄之刻己** <sup>15</sup> 到底这些权利，我没有用过一样。但我写这话，并不是要你们这样待我，因为我宁愿死，也不叫人把我以为光荣的事，给我夺去。<sup>16</sup> 其实，我不以传福音为我的光荣，因为是我不得已的事。我若不传福音，我就有祸了。<sup>17</sup> 我若甘心作这事，便有赏报。若不甘心，责任却已托付给我了。<sup>18</sup> 这样说来，我怎么得那赏报呢。就是传福音，要白白的传，不用我传福音的权利。

**就合各色人** <sup>19</sup> 我虽不在人权下，可以自由，却甘心作了众人奴

仆，为多得人（信主。）<sup>20</sup> 同犹太人，我就作犹太人，为得犹太人。<sup>21</sup> 同属于法律的人，我虽不属于法律，也如同属于法律的，为得那属于法律的人。同没有法律的人，也如同没有法律的，为得那没有法律的人。其实我在天主台前，并不是没有法律，乃是在基利斯督法律以下的。<sup>22</sup> 同软弱人，我就作个软弱人，为得那软弱人。同什么样的人，我就作什么样的人，就合一总的人，为的好救一总的人。（原文至少几个人。）<sup>23</sup> 为福音的缘故，我行一总的事，为的好得福音的份子。

<sup>24</sup> 在场子里赛跑的人，可是都跑，但得奖赏的，只有一个人，你们不知道么。你们也该这样跑，至于得着奖赏。<sup>25</sup> 那赛拳较力的，都是戒避一总的事，他们不过是为得有坏的花冠，我们却是为得不坏的花冠。<sup>26</sup> 所以我是这样跑，不是如同无定向的。我是这样斗拳，不是如同打空气的。<sup>27</sup> 我是克制我的肉身，叫他当奴才，恐怕我给别人传了道，我自己反被弃绝。

---

保禄表明自己素行，常愿自己包屈，不忍叫别人被害，多少可以自由自便的事，为爱主爱人的缘故，克制自己，偏不自由自便。

17 勉力善尽自己的本分。如子之尽孝，臣之尽忠，亦是功劳，可以受赏。圣保禄以为不足，必欲得格外的赏，所以加行格外的善工。

21（属于法律的人）亦指古教人，彼等属于梅瑟法律，受其约束。

23（得福音的分子），即耶稣圣道所许天堂永报。

## 第十章

---

**古教为新教预像** <sup>1</sup> 所以弟兄们，我不愿意你们不知道，从前我们的祖宗，都在云下住过，也都过了海。<sup>2</sup> 都是在云里海里领的洗，归了梅瑟。<sup>3</sup> 也都吃了一样的神粮。<sup>4</sup> 也都喝了一样的神饮。因为他们所喝的，是出于跟随他们的神石，那石就是基利斯督。<sup>5</sup> 到底他们多半不为天主所喜悦，所以倒毙在旷野。

**切勿效尤** 这些事，就是我们的榜样，叫我们不要贪愿恶事，如同他们贪愿了。<sup>7</sup> 也不要拜邪神像，如同他们有人拜了。如同经上载着说，民人坐下吃喝，起来玩耍。（以敬金牛。）<sup>8</sup> 也不要奸淫，如同他们

有人行了，以致一日之间，丧亡了二万三千人。<sup>9</sup> 也不要试探基利斯督，如同他们有人试探了，至于被蛇咬死。<sup>10</sup> 你们也不要抱怨，如同他们有人抱怨了，以致被剿灭的（天神）剿灭了。<sup>11</sup> 他们所遇着的这些事，都是（我们的）榜样，记载出来，正是为训戒我们这生在世代末期的人。<sup>12</sup> 所以自想自己站得住的，也要小心不跌倒。<sup>13</sup> 你们所遇着的试探，不过是人的试探，（相称人的力量，）天主是忠信的，不许你们受试探，超过你们的力量，几时你们受试探，天主必给你们得胜的法子，叫你们担当得住。<sup>14</sup> 所以我极爱的众位，你们要躲避拜邪像的事。<sup>15</sup> 我是如同对明白人说话，你们自己可以审断我所说的。（指下数节。）<sup>16</sup> 我们所降福的，（祝圣的）那降福之爵，（众人喝了，）岂不是共领基利斯督的血么。我们所掰（音摆）开的那饼，（众人吃了，）岂不是共领主的身體么。

**更不可拜邪神** <sup>17</sup> 既是一个饼，（指圣体言，）我们多数人，只是一个身体，因为我们都分领这一个饼。<sup>18</sup> 你们看那些血统以色列人，他们吃祭献的牺牲，岂不是同祭台（敬天主之礼，）有分子么。<sup>19</sup> 所以怎么样呢，（吃了祭邪神之物，也就是与邪神相通了，）这岂是说，祭邪像之物，算得什么吗。或说，邪像算得什么吗。<sup>20</sup> 但外教人献祭，是献给魔鬼，不是献给天主。我不愿意你们与魔鬼相通。你们不能又喝主的爵，又喝魔鬼的爵。<sup>21</sup> 不能又赴主的筵，又赴魔鬼的筵。<sup>22</sup> 我们是要招惹主的怒吗，我们比他还有能力吗。

**不可只求私益** <sup>23</sup> 凡事都是可行的，却不都是有益（于己）的。凡事都是可行的，却不都是有益于人的。<sup>24</sup> 谁也不可只求自己的益处，但该求别人的益处。<sup>25</sup> 凡在肉市上卖的，你都吃，不要为良心的缘故，问询什么。<sup>26</sup> 因为地是主的，地上所包括的一切，也是主的。<sup>27</sup> 若外教的有人请你们，你们也愿意去，凡为你们陈设的，都可以吃，不要为良心的缘故，问询什么。<sup>28</sup> 但若有人说，这是祭了偶像的，你们因为这告诉你的人，因为他的良心（软弱），就不要吃。<sup>29</sup> 我说的良心，不是说的你的，乃是说的他的，因为我的自由，为什么被别人的良心判断呢。<sup>30</sup> 我若谢恩而食，为什么为这谢恩之物，被人訾议呢。

31 所以你们或是吃，或是喝，或是作什么别的事，都要为天主的光荣作。32 无论是犹太人，是外教人，是天主的教会，你们不要给他立恶表。（原文使他跌倒。）33 就如同我，在一切事上，总是叫众人喜欢，不求自己的私益，但求多人的公益，叫他们得以自救。

---

1-13 历叙古昔以色列民出埃及故事，惊教格林多教友。（云下）即在云柱下，云柱庇荫以色列民，且为之引路。古教人既受云彩庇荫，又经过红海，从此信仰梅瑟，不复疑虑，实为新教领洗归耶稣之预像。

3（神粮）指天降之玛纳，因系大圣迹，又是圣体圣事之预像，故称神粮。（神饮）取义相同，因系圣迹，又为吾主圣血，及诸恩宠之预像，将解人永福之渴，故称神饮。而石称（神石）者，亦是此意，因此石预表救世者，当时虽尚未降生成人，已藉耶和華之名，常与以色列民偕，非真有石头相随也。

11（世代末期）按圣经语法，从耶稣救世，到世界穷尽，为世代末期，降生救世之前，为前期。

12（站住）即保存灵魂清洁，不失天主宠爱。（跌倒）比犯大罪。言人无论造就如何，居何地位，总不可自恃。该常小心不犯大罪。然亦不可失倚靠天主的心。

13 天主总不许我们受的（试探）诱惑，胜过我们的力量。常有天主的宠佑，相帮我们得胜。

18（血统以色列人）彼未回头之犹太人，为圣祖后裔，只恃血统，非真以色列人。天下各国善信教友，效法圣祖的德行，方是真以色列人。

20 当时格林多异端最盛，常有上供祭神之事，祭献之后，必请亲友宴饮，以答神惠。奉教人亦往往被请，圣保禄谓此事是（与魔鬼相通，）万万不可。

27（都可以吃）此处非指献祭后之筵席。与上文所说不同。

29-30（为何被别人判断，云云）言外是说，我所以不吃的缘故，只是怕给别人立恶表，并无他故。

## 第十一章

---

**女宜蒙头，男人则否** <sup>1</sup> 你们该效法我，如同我效法基利斯督。（此是前章结语。）

<sup>2</sup> 弟兄们，我赞美你们，因为你们在诸事上，还纪念我，又持守我所传给你们的那些事理。<sup>3</sup> 但我愿意你们知道，每人的首领是基利斯

督，而女人的首领，则是男人，基利斯督的首领，则是天主。<sup>4</sup> 凡男人祈祷，或说预言，（因主默启，代主宣言，）若蒙着头，就是羞辱自己的头。<sup>5</sup> 凡女人祈祷，或说预言，若不蒙着头，也是羞辱自己的头，是如剃了头的一样。<sup>6</sup> 女人若不蒙头，就该剃头，若女人以剪发剃头为羞耻，就该蒙头。<sup>7</sup> 男人却不该蒙头，因为他是天主的肖像，光荣。而女人则是男人的光荣。<sup>8</sup> 因为不是男出于女，乃是女出于男，<sup>9</sup> 而且男人不是为女人造的，女人却是为男人造的。<sup>10</sup> 所以女人为天神的缘故，该在头上有服权柄的表记。<sup>11</sup> 到底照主（的圣意），也不是有男无女，也不是有女无男，<sup>12</sup> 因为如同女出于男，男也出于女，一切都出于天主。

<sup>13</sup> 女人不蒙头，祈祷天主，你们自己断断，是合宜的么。<sup>14</sup> 男子养头发，连人的本性，不是也指示你们，这是他的一个羞耻么。<sup>15</sup> 惟独女人养头发，可是他的光荣，因为头发正是给他作帐幔的。<sup>16</sup> 或有人要辩驳，我们却没有这样的习惯，天主的教会也没有。

**当时流弊** <sup>17</sup> 我却嘱咐你们一件事，不是赞美你们，因为你们聚会，不是为得益，乃是为受害。<sup>18</sup> 第一，我听见说你们聚会的时候，彼此之间，分别党派，我也有点信。<sup>19</sup> 因为就是异端，也不能免，为叫那试炼出来的人，（信德坚固的，）在你们中间，显明出来。<sup>20</sup> 你们聚会的时候，已经不是吃主的晚餐了，<sup>21</sup> 因为每人先吃自己的晚餐，以致有人饥饿，有人酣醉。<sup>22</sup> 难道你们没有室家，可以吃喝么。或是要轻慢天主的教会呢，要羞愧那些没有的呢。我可说你们什么，是赞美你们么，在这事上我不赞美。

**说明主如何定圣体圣事** <sup>23</sup> 因为我所传于你们的，就是所受于主的。主耶稣在他被交付的那一夜，拿起饼来，<sup>24</sup> 谢了恩，就掰开，说，你们拿起来吃，这就是我的身体，将要为你们交付的。你们应当行此，为纪念我。<sup>25</sup> 吃晚餐毕，也照样拿起爵来，说，这爵是用我的血，立的新约，你们每次喝，应当行此，为纪念我。<sup>26</sup> 因为你们每次吃这饼，喝这爵，便是传报主的死，直等到他来。

**冒领之大害** <sup>27</sup> 所以无论是谁，若不堪的样子，吃这饼，喝这

爵，便是冒犯主体主血的罪人。<sup>28</sup> 所以人先当省察自己，然后再吃这饼，喝这爵。<sup>29</sup> 因为谁若不堪的样子，吃了喝了，便是吃喝自己的罪案，不分辨是主的身體。<sup>30</sup> 因此你们当中，才有许多病的，弱的，许多死的。<sup>31</sup> 若是我们自己审判自己，就可以不受审判。<sup>32</sup> 我们几时受审判，是主责罚我们，免得我们同这世界一齐被定罪。<sup>33</sup> 所以我的弟兄们，你们几时聚会吃（晚餐），应彼此等待。<sup>34</sup> 谁若饥饿，可以先在家里吃，免得你们聚会，自取罪戾。至于别的事，等我去了再安排。

---

2（持守我所传的）是宗徒之口传，亦不可忽略。

3 天主是基利斯督的首领，就耶稣人性而言，天主性造生之，结合之为位，与以上天下地诸权，坐在圣父右，永为天国帝王。人在天主前，均是同等，本无男女之分。

7-9 圣保禄按当时风俗立言，在公堂会聚时，男当免冠，女当蒙头，以帕罩首，有受辖之义。（男人是天主的肖像云云），是说天主按照自己的像，造了亚当，后取亚当一条肋骨，造了厄娃，为他作配偶，是男人直接受造，肖似天主，而女人则间接受造，肖似男人。此古经记人类受造之故事，男女分位，显有不同。

10（为天神的缘故），凡教友共聚一堂祈祷，或行他项神工，必有天神偕同。为敬天神，亦当蒙头。

11 圣保禄又惧人误会，开后世贵男贱女之风，遂又阐明男女并重之理。言论分位，虽当女下于男。而论关系，则一般无二，厄娃出于亚当，以后之人，则皆出于女。

14（人的本性）圣保禄谓男子剪发，女子蓄发，系合乎本性之理，由今思之，天下风俗日趋大同，益信经言之可据也。

17-34 以下论晚餐，及领圣体。须知圣教始兴时，教友领圣体以前或以后，共食晚餐，以昭和睦，而敦友爱，即可作领圣体之预备，又以纪念耶稣受难前夕之晚餐。初虽甚善，日久弊生，（彼此分派），先后不齐，有酣醉的，有饥饿的，这还算吃主的晚餐么。这样预备领圣体，大大不可。

23 圣保禄遂详细说明，吾主昔日如何立圣体圣事，实是把自己的体血，给了世人作神粮。（谁若不堪的样子）就是带着大罪冒领，便是领自己的罪案，成冒犯主体血的罪人。然则吾主实在祝圣之面酒内，不能有丝毫疑惑。

29（不分辨是主的身體），如言，误以为寻常食物，毫无敬意。

31（受审判）此处有受罚之意。上文所言疾病死亡，皆冒领圣体之罚。

32 但世间之罚，出于天主仁慈，欲令我们迁改，以免永殃。

## 第十二章

**论几样神恩** <sup>1</sup> 弟兄们，至论神恩，我不愿意你们不明白。<sup>2</sup> 你们知道，当你们还是外教的时候，你们归服那些暗哑的偶像，好像被牵引的一样，怎么引导，怎么随从。<sup>3</sup> 所以我给你们说明，凡蒙天主圣神感动的，没有一个说耶稣是可咒弃的。若不是蒙圣神感动的，也没有一个能说耶稣是主的。

**神恩之赐为教会公益** <sup>4</sup> 神恩虽有分别，而圣神惟一。<sup>5</sup> 职分虽有分别，而主惟一。<sup>6</sup> 功效虽有分别，而天主惟一。天主在万物，成一切功效。<sup>7</sup> 圣神显示在每人身上，是为（教会的公）益处。<sup>8</sup> 这一个蒙圣神赐给明智的言论，那一个蒙圣神赐给知识的言论，其实是一个圣神。<sup>9</sup> 一个圣神，又给这人（非常的）信德，一个圣神，又给那人疗疾愈病的恩典。<sup>10</sup> 又叫一个能行圣迹，又叫一个能作先知，又叫一个能分辨神类，（分辨善神恶神，）又叫一个能说方言，又叫一个能解方言。<sup>11</sup> 凡这些事，都是一个圣神的功效，照自己的意思，分施每人。

**一身而有众体** <sup>12</sup> 就如人身只是一个，乃有许多肢体，而所有的肢体虽多，还是一个身子，基利斯督（的教会）也是这样。<sup>13</sup> 我们无论是犹太人，是外教人，是为奴的，是自主的，因着一个圣神受了洗，就都成了一个身体，也都因着一个圣神，解了乾渴。（畅饮圣神恩宠。）<sup>14</sup> 原来人身，不止一个肢体，乃是许多肢体，（凑合的）。<sup>15</sup> 若是脚说，我既不是手，我就不算身上的，岂是因此就不是身上的了么。<sup>16</sup> 若是耳说，我既不是眼，我就不算身上的，岂是因此就不是身上的了么。<sup>17</sup> 若全身是眼，何以听声音。若全身是耳，何以嗅气味，<sup>18</sup> 如今天主却按着自己的意思，把那些肢体，个个都安排在人身上。<sup>19</sup> 若那些肢体都是一样的，那里还是人身呢。<sup>20</sup> 但如今，肢体虽多，身子却是一个。<sup>21</sup> 眼不能给手说，我用不着你。头不能给脚说，我用不着你。<sup>22</sup> 人身的肢体，越看着软弱的，却是更要紧的。<sup>23</sup> 且是身上的肢体，越看着卑贱的，我们就越加给他体面。那不端雅的，我们就越发叫他端雅。



**众体互相照顾** 24 我们那本来端雅的肢体，却用不着什么（装饰）。天主是这样安治了人身，把更大的体面，分给那缺少（体面）的肢体。25 免得在身上生出分裂来，总要叫肢体通同一气，彼此相照管。26 若是一个肢体疼痛，一总的肢体就都同他疼痛。若是个肢体光荣，一总的肢体也都为他喜乐。

27 你们就是基利斯督的身体，而且彼此之间，共作肢体。28 天主在教会内所建立的，第一是宗徒，第二是先知，第三是明师，以后有行圣迹的，再有得疗疾愈病之恩的，有救济人的，有管理人的，有说方言的，有解方言的。29 难道都是宗徒么，难道都是先知么，难道都是明师么，难道都行圣迹么，30 难道都有疗疾愈病之恩么，难道都说方言么，难道都解方言么。31 到底你们该盼望得那更大的恩典，我现在要指示你们一条高超的路程。（见下十三节。）

---

1（至论神恩），此章所言神恩，指说方言，行圣迹，作先知之类，与圣神七恩，宠爱宠佑之类不同。谓之神恩者，因亦是超性之恩，由圣神赋给。然所以赋给之故，非为个人之私益，乃为教会之公益，故得之不足为荣，不得亦不足为辱，不关人之功过。乃格林多人不明此理，得此神恩者，往往自喜，藐视他人。而不得者，则或心怀嫉妒，故圣保禄训戒之。

2-3 大意说，外教人敬事邪神，常被邪神牵引，仿佛不能自主。及至进教，脱离魔手，投归天主权下，则亦屡屡受圣神默感。总之，欲知所受感动，是否从圣神来，有一至易之法，可作辨明。其法即观其对于耶稣，是爱是憎，是崇信，是反对。凡爱而崇信之者，必自圣神来，否则自魔鬼来。

5（职分）指圣教会主教司祭副祭各等神职，皆自圣教会首吾主耶稣来。

6（功效）指本性超性一切功效，皆自天主来，非万物自有之本能也。

8（明智的言论），指通达奥妙道理。（知识的言论）指浅近易晓，紧要之理。使人得于心，发于口，毫不为难。

## 第十三章

---

**爱德之要** 1 我即便会说世人及天神的话，我若没有爱德，我就如铜器发响，敲锣震耳一样。2 我即便有先知的明见，通达各样的奥秘，及各样的学问，我即便有全备的信德，以至能够挪山，但我若没有爱德，我就不算个什么。3 我即便把所有的财产，都施舍穷人，又自己舍

身受烧，但我若没有爱德，于我毫无益处。<sup>4</sup> 爱德是坚忍的，是慈善的，爱德不嫉妒，不妄行，不自大，<sup>5</sup> 不贪荣誉，不求自己的私益，不暴烈，不念旧恶，（或不猜疑人作不善，）<sup>6</sup> 不喜欢不义的事，惟喜欢真理，<sup>7</sup> 万事都容忍，（有原谅包涵之意，）万事都信实，万事都盼望，万事都忍耐。<sup>8</sup> 爱德总不衰落，而先知之恩，则终有消灭。方言之恩，也有止息。知识学问，也有灭绝。<sup>9</sup> 因为现在我们所知道的不全，我们作先知，所讲的也不全，<sup>10</sup> 等那全的来到，这不全的就消灭了。<sup>11</sup> 当我还是孩子的时候，我说话如同孩子，看事如同孩子，思想如同孩子。我成人之后，就把孩子事除去了。<sup>12</sup> 我们如今是在镜子里看见，仿佛猜谜，到那时候，就要面对面的（看见）了。如今我知道的不全，到那时候就全全知道，如同主知道我一样了。<sup>13</sup> 如今存在的，有信，望，爱，这三德，三德中最大的是爱德。

---

1（世人及天神的话），世人的话，指万国方言，与文章词令之类。天神的话，指赞颂天主之奇恩妙想，与彼此交换意见之奇能。言我虽有如此绝技，若无天主圣爱在心，讲道劝人只是如乐器发响，不能动人，天堂亦无赏报，下列各善工亦然。

4（爱德坚忍）言有爱德之人，为天主办事，不因险阻艰难，或一时失败，而即灰心。

5（不贪荣誉）作事惟为天主，不求人知。

6（不义）系罪恶之公名。（真理）系善德之公名。言爱天主爱人之人，见人犯罪则忧，见人行善则喜。

7（万事都容忍，云云）言有爱德的人，对他人之过恶，则容忍包涵，为人掩饰。对他人之言语，则实心相信，不疑他人之或欺我。人虽不善，终望其悔改，总不绝人太甚。坚忍世苦，总不抱怨。

9（所知不全），指天主事理，人在世藉信德之光，所知不过一二，且模糊不清。

10 必待升天之后，才能全全明白。

11 如今在世，如未开明悟之小孩，又如（在镜子里）看见天主。升天之后，才能对面见主。旨哉经言，大足增人信望爱三德，然三德惟爱德永存，而信望二德，惟在世为必不可少者。

## 第十四章

**作先知优于言方言** <sup>1</sup>你们当寻求爱德，盼望神恩，但更要盼望先知之恩。<sup>2</sup>因为说方言的，不是给人说，乃是给天主说，谁也不懂得，他却是因圣神说的奥秘。<sup>3</sup>那说先知话的，却是给人说，为叫人进益，劝勉人，安慰人。<sup>4</sup>谁说方言，是使自己进益。谁说先知话，乃是使教会进益。<sup>5</sup>我愿意你们都说方言。更愿意你们说先知话，因为说先知话的，比那说方言的更大。除非（那说方言的）自己翻译出来，使教会得进益。

**言方言不翻译无大益** <sup>6</sup>弟兄们，倘若我到你们那里去，向你们说话，也不因着（天主的）默启，或知识之恩，或先知之恩，或是教训，只是说方言，我为你们有什么益处呢。<sup>7</sup>即便能发响声的那无知觉之物，或如笛箫，或如琴瑟，若发出声音来，没有分别，怎么知道所吹所弹的，是什么（曲调）呢。<sup>8</sup>（军营里）若号筒发的声音不明，谁肯预备打仗呢。<sup>9</sup>你们也是这样，若舌头说不出明白话来，怎么知道所说的是什么呢。那就是向着漫空说话了。<sup>10</sup>比如世界上的话语，无论种类如何众多，却没有一样是没有意思的。<sup>11</sup>我若不懂得那话的意思，说话的人，必要以我为外邦人，我也以他为外邦人。<sup>12</sup>你们也是这样，既是盼望得神恩，就该求着多得那有益于教会的神恩。

**宣求益人** <sup>13</sup>所以会说方言的，该求着能够翻译。<sup>14</sup>因为我用方言祈祷，是我的心祈祷，我的明悟并不得什么益处。<sup>15</sup>这可怎么样呢，我用心祈祷，也要用明悟祈祷，我用心歌唱，也要用明悟歌唱。<sup>16</sup>若不这样，你用心神颂谢的时候，那在场的众人，既不懂得你的话，怎么在你的颂谢上，答应亚孟呢。<sup>17</sup>你的颂谢固然是好，但别人不得益处。<sup>18</sup>我感谢天主，因为我说方言，比你们众人都多。<sup>19</sup>但我在教会中，更愿意用我的明悟，说五句教训人的话，不愿说万句方言。<sup>20</sup>弟兄们，你们在识见上，不要当孩子，在恶事上，却要当婴儿。在识见上，总要作老成人。<sup>21</sup>法律上记载，主说，我要用异舌异唇的人，（说异言的外邦人，）警教这百姓，虽然如此，他们也不听我。<sup>22</sup>看来说方言之恩，不是向信者，乃是向不信者，为天主作证据。而

先知之恩，则不然，不是向不信者，乃是向信者作证据。<sup>23</sup> 所以阖教会共聚一堂的时候，假使众人都说起方言来，如有不通的人，或不信的人进来，岂不要说你们是疯癫了么。<sup>24</sup> 若都说先知话，则不然，就是有不信的人，或不通的人进来，可以被众人劝服了，被众人审明，（使自认已罪，）自觉心中隐念显露，至于投地，俯首叩拜天主，承认天主真真实实在你们中间。

**规矩当守** <sup>26</sup> 弟兄们，到底怎么样呢。你们聚会的时候，每一个人，是有圣咏，是有教训，是有默启，是有方言，是有翻译，这一切的事，都要为使人进益而行。<sup>27</sup> 若有说方言的，只可两个人，或至多三个人说，还要一个说了一个说，又该有人作翻译。<sup>28</sup> 若没有人作翻译，就该在会场缄默。但他可以对自己说话，也许可以向天主说话。<sup>29</sup> 至于作先知的（每次聚会），可以两个人，或三人个说，别的（先知）当判断。<sup>30</sup> 若在座的，另有一人得了默启，那先说话的，就该住声。<sup>31</sup> 因为你们一个一个的，都可以说先知话，叫众人得长知识，并得劝勉。<sup>32</sup> 先知的（圣）神，（小字：所受圣神的默启，）原由先知作主，（可随意不用，）<sup>33</sup> 因为天主不是纷争的天主，乃是平和的天主。正如我在圣徒的各会堂，所教训人的。（希腊原文，此句连下，亦无我教训。）

**妇女在公堂宜缄默** <sup>34</sup> 妇女们在聚会的地点，要守静默，不许她们说话，只好照法律所说的，属于于人。<sup>35</sup> 他们若愿意学什么，可以在家里问自己的丈夫。因为女人，在聚会的地点说话，是可羞耻的。<sup>36</sup> 天主的道理，岂是从你们所出的么，或是单单你们得了传授呢。<sup>37</sup> 若有人自想是先知，或有（别的）神恩，就该承认我所给你们写的，正是主的命令。<sup>38</sup> 谁若不承认，将来也不被承认。（或译凭他不承认罢。）<sup>39</sup> 所以弟兄们，你们当盼望说先知话。那说方言的，可也不要禁止。<sup>40</sup> 一切的事，都要有体统，又要按着次序行。

---

1（神恩）指天主所赐种种异能，圣教初兴时多，后世渐少。圣保禄因格林多教友，独重视方言之恩。看在诸恩之上，得此恩者，往往私心自喜，乃为说明，方言之恩，不如先知之恩。盖但能说方言，赞颂天主，若无翻译之恩以

副之，于己虽有益，于他人无益。若先知之恩不然，于己于人，均有益处。然所说先知之恩，非但指蒙天主默启，预言未来事也。凡蒙圣神感动，颂扬天主仁慈，阐明信德奥理，如圣母往见依撒伯尔时，与匝加利亚在若翰诞后，所咏之圣歌，皆是先知之恩，能令旁听者大得神益。此恩有益于教会，绝非说方言可比，此章大意，尽括于此。然各种神恩，天主赐人，不关人之善恶，天主能用善人显圣迹，亦能用他人显圣迹，非若爱德，足令人见悦于天主也。故此章首句，圣保禄叮咛教友（要寻求爱德），寻求，有竭心力，用法术，弗得弗措之意。

20（在识见上不要当孩子云云）言，不要有孩子识见，但爱美观，不求实益。

29（当判断）判断他是否参以私人之意。

## 第十五章

**耶稣死而复活为信德要端** <sup>1</sup>弟兄们，我如今把我所传给你们，你们已经受下的福音，给你们说明，在这福音上，你们至今还站着。<sup>2</sup>只要你们不白白的信，能够持守我所传给你们的那福音，就必因此得救。<sup>3</sup>我自己所领受，又传给你们的，其大端，就是基利斯督按着圣经的预言，为我们的罪死了，<sup>4</sup>且被埋葬，第三日又按圣经的话，复活起来。<sup>5</sup>然后显现于则法，又显现于十二宗徒，<sup>6</sup>以后又一同显现于五百多弟兄。其中虽有几个已经死去，到底，还有许多尚在。<sup>7</sup>以后显现于雅各伯，再后来显现于诸位宗徒，（门徒，）<sup>8</sup>最后显现于我，我如堕胎而生的小儿。<sup>9</sup>我原是宗徒中最小的一个，不堪称为宗徒，因为从前窘难过天主的教会。<sup>10</sup>到底赖天主宠佑，我得成为今日之我，而天主的宠佑，在我身上，没有落了空。我比众人劳苦都多，其实不是我，乃是偕同我的宠佑。<sup>11</sup>无论是我，是他们，我们这样传了，你们也这样信了。

<sup>12</sup>既是基利斯督从死人中复活，传说至今，怎么你们当中还能有人说，死人复活，是没有的事呢。<sup>13</sup>若果然死人复活，是没有的事，基利斯督也就没有复活。<sup>14</sup>基利斯督若没有复活，我们所传的，便是虚妄，你们的信德，也是虚妄。<sup>15</sup>而且我们要被认为天主的假见证，因为我们相反天主作证，说他叫基利斯督复活了，但若死人不复活，天主也就没有叫他复活。<sup>16</sup>因为死人若不复活，基利斯督也就没有复

活。<sup>17</sup> 基利斯督若没有复活，你们的信德便是虚妄的，（毫无益处，）你们也就还在你们的罪中。<sup>18</sup> 既是这样，那些死于基利斯督的人，也就丧亡了。<sup>19</sup> 我们若但在今生，因着基利斯督有指望，我们便是在万人中最可怜的人。

**主复活，我辈亦必复活** <sup>20</sup> 但如今基利斯督却是从死人中复活了，为死亡者之先荐。<sup>21</sup> 死亡既因一人而来，死人之复活，也就因一人而来。<sup>22</sup> 就如因着亚当众人都死了，也一样，因着基利斯督众人都要复活。<sup>23</sup> 可是每人按着自己的次序，基利斯督作了先荐，（先复活了，）以后那些属于基利斯督的人，在他降临的时候，（也要复活。）<sup>24</sup> 然后末期到了，那时基利斯督既将宰制者，统权者，异能者，都毁灭了，就把国交于天主父。<sup>25</sup> 因为基利斯督必该为王，（施行王权，）直到把一切仇敌，都屈伏在他足下。<sup>26</sup> 最后所毁灭的仇敌，就是死亡。因为天主把万有都屈伏在他足下。但经上所说的，<sup>27</sup> 一切都属于他，定然是除了那叫万有属于他的（父）。<sup>28</sup> 万有既属于他，那时为子的，也要自己属于那叫万有属于他的（父）。叫天主在万有之中，为万有之主。

<sup>29</sup> 若不是这样，那些为亡者受洗的，是作什么呢。如果亡者总不复活，为什么为他们受洗呢。<sup>30</sup> 我们（宗徒们），又为什么时时刻刻自投危险呢。<sup>31</sup> 弟兄们，你们原是我在耶稣基利斯督我等主，所有的光荣，我指着这光荣敢发誓说，我是天天冒死的。<sup>32</sup> 我若但有人的识见，在厄弗所同野兽相斗，于我有什么取益呢。若死人不复活，我们自管吃喝罢，因为明天就死了。<sup>33</sup> 你们不要受人欺哄，交结匪人，必败坏善行。<sup>34</sup> 你们要好好醒寤，不要犯罪。因为有人不认天主了，我说这话，是为叫你们害羞。

**复活之身将如何** <sup>35</sup> 但恐有人要说，死人怎么样复活呢，他们是带着什么样的身体回来呢。<sup>36</sup> 愚蒙人，你所种的，非先死了，不能生发。<sup>37</sup> 且是你所种的，并不是将来有的物体，乃是子然一粒，或是麦粒，或是别的种粒。<sup>38</sup> 但天主随自己的意思，给他一个物体，并叫各样种粒，各有自己的本体。<sup>39</sup> 然而肉体也不都是一样的，人体是一

样，兽体是一样，鸟体另是一样，鱼体又是一样。<sup>40</sup> 还有天上的体，也有地上的体，但天上体的光华是一样，地上体的光华另是一样。<sup>41</sup> 日头的光华是一样，月亮的光华另是一样，星宿的光华，又是一样，这星与那星的光华，也有分别。

<sup>42</sup> 死人复活也是这样，种的是可朽坏的，复活起来，便是不可朽坏的。<sup>43</sup> 种的是可羞耻的，复活起来，便是光荣的。种的是软弱的，复活起来，便是有能力的。<sup>44</sup> 种的是血肉的身体，复活起来，便是神性的身体。既有血肉的身体，也必有神性的身体，如同经上记载说，<sup>45</sup> 第一个人亚当，有血肉的生命，成了生活的。后来的亚当有神性的生命，还能叫人生活。<sup>46</sup> 到底神性的，不是先有的，先有的，乃是肉肉的，神性的是后有的。<sup>47</sup> 第一个人出于地，是地下人。第二个人来自天，是天上人。<sup>48</sup> 那地下人（亚当）是怎么样的，凡地下人，也就是怎么样的。那天上人（耶稣）是怎么样的，凡天上人也就是怎么样的。<sup>49</sup> 我们既带着那地下人的形像，也要带着那天上人的形像。<sup>50</sup> 弟兄们，我所说的，是血肉之身，不能承受天主的国，有朽坏的，不能承受无朽坏的。（必复活而后可。）

**世末之圣徒如何** <sup>51</sup> 我现在要告诉你们一件奥秘事。我们不是都要死的，却都要变化。<sup>52</sup> 将来有时候，顷刻之间，一眨眼，末次号筒发响，因为号筒是必要发响的，死人必要复活起来，变为无朽坏的人。那时我们就要变化。<sup>53</sup> 因为这有坏的（肉身），要穿上无坏的。这有死的，要穿上无死的。<sup>54</sup> 几时这有坏的，穿上无坏的，这有死的，穿上无死的，那时经上记载的，死被胜仗打败的话，就全应验了。<sup>55</sup> 死乎，死乎，你的胜仗何在，你的毒螫何在。<sup>56</sup> 死的毒螫，就是罪，罪的势力，就是法律。<sup>57</sup> 感谢天主，叫我们因着我等主耶稣基利斯督得了胜仗。<sup>58</sup> 所以我可爱的弟兄们，你们（在信德下，）要坚定不移。在主的工程上，要多多勤劳，恒久一致，因为知道，你们的勤劳，在主那里不是空白的。

---

圣保禄因格林多数友，有疑惑肉身死后，将来必复活的，乃为之反复证明此理之真确。言耶稣为人类之元首，之先荐，之长兄，既已复活，证据彰彰，

疑无可疑，则我辈之为肢体，附属耶稣之人，将来亦必复活，有此必有彼，万无可疑。耶稣复活，为善人复活之榜样，不过耶稣在先，我辈在后耳。

3-11 耶稣复活后，显现于多人，见证犹在，不难一问而知。

8 (堕胎而生) 即不及时而生者，如果未成熟而先落，盖喻其身体之孱弱也。

12-19 如不信死人复活，则必生出许多谬论，此反言以证复活之必有也。

(先荐) 指先熟之谷果，古教命人取以献天主的，以少许代表全田谷果，说耶稣(为已亡者之先荐)，是说耶稣既已复活，则凡因信德圣宠，与耶稣结为一体者，肉身虽死，朽腐归土，将来亦必复活。

24 (宰制者云云) 本天神之名称，此处指魔鬼，彼等虽受罚，名称未改，为耶稣与其教会之仇敌，将来都要被耶稣所毁灭，驱入地狱，不能再为害于善人。

29 (为亡者受洗) 必是格林多有人，痛其亲友未领洗而亡，惧其不得救灵魂，乃代为受洗，求天主赦其亲友之罪，免下地狱。此虽是妄想，圣保禄并不赞许，却足证他们信灵魂不灭，肉身将来复活，故圣保禄引之。正如中国外教之人，祭祀先祖，足以证其信先祖之魂犹在也。

32 (同野兽斗)，野兽喻仇教恶人，言自己在厄弗所常受恶人之谋害也。(自管吃喝罢)，此是自然结果。不信灵魂不灭，身后赏罚，在世无所警惕，必至放肆为恶，纵耳目口腹之欲。

44 (血肉的身体)，如言私欲偏情的身体，嗜好同于禽兽。(神性的身体)，圣善纯洁，嗜好近乎天神。

45 元祖亚当传生人类，使人得血肉的生命。再祖耶稣，救赎人类，使人得神性的生命。血肉的生命，归于死亡，神性的生命，必要复活。

47 (第二个人来自天)，耶稣之圣身，虽亦传自亚当，然受孕于无原罪之童身圣母，结合天主物尔朋，只可谓为天上人。

51 此照希腊原文译。通行之本有，我们都要复活，却不都要变化，是说善人变化，而恶人不变化，意思极佳。但按原文，圣保禄此章，只论善人，不论恶人。言公审判之日，有未死的善人，虽不受死，却受变化，总言血气粗重之形骸，不能入天国也。篇中所说各事，多直接证人死后，灵魂不死不灭，必有身后之赏罚。间接证世末肉身之复活。盖在当时人之心理，二者本相连属，有此必有彼，亦昔吾主答撒杜塞人之间，亦只言灵魂之必不灭。

## 第十六章

**捐款济贫之法** <sup>1</sup>至于为圣徒的捐款，如同我怎样吩咐了加拉西各教会，你们也就怎样办。<sup>2</sup>每七日之首日，(主日，)你们每人按自己的身分，随意提出几许来，各自存放着。不要等着我去了，当时才凑。<sup>3</sup>



几时我去了，你们拣选什么人，我就打发他们带着（我的）书信，把你们的捐款，（原文恩情，）送到耶路撒冷去。<sup>4</sup> 倘若值得我去，他们就伴同我一齐去。

<sup>5</sup> 我不久往你们那里去，但是先要巡行马其顿，因为马其顿，我是必该经过的。<sup>6</sup> 我到你们那里，大约得住几时，或者也许过冬。以后我无论往那里，要叫你们送我去。<sup>7</sup> 因为这一次，我不愿意路过着见你们，主若允许，我盼望在你们那里多住几时。<sup>8</sup> 但如今我还该在厄弗所留着，直到五旬瞻礼。（圣神降临瞻礼。）<sup>9</sup> 因为（传道）有效的门户，为我大大敞开，反对我的人也多。

**以爱徒相托** <sup>10</sup> 若是弟茂德去了，你们要小心，叫他在你们那里无恐无惧的，因为他所作的，是主的工程，如同我一样。<sup>11</sup> 所以谁也不要轻忽他，只该帮助他平安办事，后来送他到我这里，因为我同弟兄们等待他。（回来。）<sup>12</sup> 至于亚波罗兄弟，我再三求了他，同弟兄们到你们那里去，但他如今，是断乎不愿意去的，等他有了机会才去。<sup>13</sup> 你们该醒着，在信德上，稳稳当当的站住了，该有丈夫气，又该自强。<sup>14</sup> 一切诸事，都要用爱德去行。<sup>15</sup> 弟兄们，我还托求你们一件事，你们认得斯德法纳一家人，（通行之拉丁文，尚有福都纳，及亚该谷，）他们是阿哈雅的先荐，又甘心舍己，服事圣徒。<sup>16</sup> 对于这样的人，及凡一同作工劳力的人，你们务要敬服他们。<sup>17</sup> 斯德法纳及福都纳，并亚该谷，来此见面，我很喜欢，因为你们所不能行的，他们就代你们行了。（代表众人来此。）<sup>18</sup> 他们安慰了我的心，也安慰了你们的心，像这样的人，你们该敬重他们。

**代人问候** <sup>19</sup> 亚细亚的教会，都问候你们。亚吉拉及波立西拉，和在她们家里的教会，多多因主问候你们。（我也在她们家里作客）。（古本无此句。）<sup>20</sup> 众弟兄都问候你们。你们用圣洁的口亲之礼，也要彼此问候。<sup>21</sup> 我保禄亲笔问候。<sup>22</sup> 若有人不热爱耶稣基利斯督我等主，他是可咒弃的。主必要来。（或译，主已经来，或，主啊，来罢。）<sup>23</sup> 愿我等主耶稣基利斯督的恩宠，偕同你们。<sup>24</sup> 我的爱情因耶稣基利斯督偕同你们众人。亚孟。

1（圣徒）系教友之公称，指耶路撒冷教友，亦非指其全数，惟指其中贫乏者。圣保禄盖前已言及，故不细说。

4（倘值得我去）有劝他们多捐的意思，若捐数无多，就值不得一位宗徒带去。观宗徒行实第十九章，保禄果然去了，足见捐数不少。

9言目下开教的机会很好，可望大效，故不能离此他去。

11 不要轻忽他，弟茂德为圣保禄的爱徒，才德并美，但年尚幼稚，故有此一言。

12（同弟兄们），同送此信之教友。

15（先荐）荐字作献字解，指先熟之谷果，取以献天主者。中国古昔，亦有荐新之礼。是说，斯德法纳一家，在阿哈雅全省，为首先奉教之家。（又服事圣徒）专务行诸般慈善事业，如济贫病，训诲愚幼等事。

19 亚吉拉夫妻，初在格林多帮助保禄开教，出力不少，今在厄弗所，所行亦然，舍家为堂，教友多集其家祈祷，即所谓其家之教会也。（因主问候）吾主耶稣为联合众心之枢纽。

21（我亲笔云云）保禄因目力不佳，每写书信，多是口授，请人代写，故此节提明，以下是亲笔作结。

# 圣保禄致格林多人二书

## 第一章

---

<sup>1</sup> 因天主圣旨，作耶稣基利斯督宗徒的保禄，及兄弟弟茂德，致书于格林多天主的教会，并阿哈雅全省的圣徒。<sup>2</sup> 愿天主我等父，及主耶稣基利斯督，赐给你们恩宠与平安。

**天主为苦中之慰** <sup>3</sup> 可赞颂的天主，耶稣基利斯督我等主的父，仁慈之父，诸慰之天主，<sup>4</sup> 是他安慰我们，在我们一切患难中，为叫我们用所受于他的安慰，也安慰那些遭各样患难的人。<sup>5</sup> 因为基利斯督的苦难，加于我们的越多，我们因着基利斯督所得的安慰也越多。<sup>6</sup> 我们或遭患难，是为叫你们得安慰，得救。我们或受安慰，也是为叫你们得安慰。这安慰能叫你们承当，我们所受的那一样的苦难。<sup>7</sup> 我们在你们身上所怀的盼望，是坚定的，因为知道，你们怎么样同受苦难，也要怎么样同得安慰。

**银匠之谋害** <sup>8</sup> 弟兄们，我们不愿意你们不知道，我们在亚细亚所经过的那患难，我们受了过度的压伏，胜过我们的力量去，以至失了生活的盼望。

**赖主得免** <sup>9</sup> 但我们在自己心里，听见必该死的声音，是要叫我们不倚靠自己，惟倚靠叫死人复活的天主。<sup>10</sup> 是他从这样大的死的危险中，救出我们来。他现在还是救我们，将来仍然救我们。这是我们的盼望。<sup>11</sup> 你们也为我们祈祷，相帮我们，叫我们因着多人所得的恩典，就有多人代替我们感谢。

**自明心迹** <sup>12</sup> 我们以为光荣的事，就是我们良心作证，在世上与人往来，常是用天主的（从天主来的）圣善诚实，不用肉情的明智，惟赖天主的恩宠，对于你们，更是这样。<sup>13</sup> 原来我们给你们写的书信，与你们从前所念所知道的，并没有两样。我盼望你们终究要知道（我们），<sup>14</sup> 如同你们有几分知道我们的，就以我们为你们的光荣。将来在我等主耶稣基利斯督降临的日子，我们也是这样，要以你们为光

荣。

<sup>15</sup> 我们既这样倚靠（你们），就定意先到你们那里去，叫你们连得两次恩典。<sup>16</sup> 就是我要从你们那里路过，往马其顿去。后来从马其顿，再回你们那里，然后由你们送我到犹太。<sup>17</sup> 我拿了这个主意，岂是出于轻佻么。或是我想要行什么，岂是但随肉情而行，以至于忽是忽非的么。<sup>18</sup> 有忠信的天主（作证），我们向你们所传的道，并没有又是又非的。<sup>19</sup> 因为我同西尔文，（即西辣）及弟茂德，我们在你们中间，所传的天主圣子耶稣基利斯督，并不是又是又非的。在他一身，只是一个。<sup>20</sup> 原来天主所预许的（恩赐），在耶稣一身都成了是，（都应验了，成了实事。）所以因着耶稣，也都答应了亚孟，使光荣藉着我们归于天主。<sup>21</sup> 那坚固我们，同你们归于基利斯督，又用油傅我们的，就是天主。<sup>22</sup> 他又用印玺印了我们，并赋圣神在我们心里，作为预约。<sup>23</sup> 我指着我的灵魂，呼号天主作证，我没有早往格林多去，正是为宽待你们。<sup>24</sup> 并不是要管制你们的信德，乃是相帮你们悦乐，因为在信德上，你们算是坚固的。

---

1 当时希腊国属罗马管辖，罗马政府分希腊为两省，北省为马其顿，南省是阿哈雅，而格林多则是南省首府，教务之盛，为通国冠。

5（基利斯督的苦难）凡人为义被难，即受耶稣所受之苦，与耶稣同苦，苦中有乐。

8 指在厄弗所银匠代买特略事，见宗徒行实第十九章，当时风波大起，咸欲得保禄而甘心，已无逃生之望。所说（胜过人力），是说人本性之力。天主加入患难，亦必赐人宽佑，使能承当，与前书所说，天主不许诱惑胜过人力之言并不相反。

13 或议保禄所讲道理，先后不同，故特提明今之所写，与向日所讲，并不两歧。

14（以我们为光荣），喜欢作我们的门徒，以我们为师也，余仿此。

15 天主既遣圣子耶稣降生救世，完全践其所许，世人因此就深信不疑，认耶稣为救世主，答应了亚孟。然世人之信，实赖宗徒之传，（故曰藉着我们，光荣归于天主）。

21（油傅）喻圣神恩宠。

22（印玺）指显圣迹之能，即证宗徒为天主所遣，（预约）为日后升天堂享常生的凭据。

## 第二章

---

**自述衷曲** <sup>1</sup>所以我自己拿定主意，不带着忧苦，再回你们那里。  
<sup>2</sup>因为我若叫你们忧苦，谁还叫我喜欢呢，不就是我忧苦的那人么。<sup>3</sup>我给你们写了这事，正是怕到你们那里以后，那本该叫我喜欢，反叫我忧苦。我不疑惑你们众人，都是以我的喜乐，为你们的喜乐。<sup>4</sup>那书信，是我忧苦难过，流了多少泪，给你们写的，不是为叫你们难受，乃是为叫你们知道，我是怎样的爱惜你们。

**宽以济猛** <sup>5</sup>若有叫人难受的，他不但是叫我难受，乃是叫你们众人，也有几分难受。我说几分，是怕责备他太过。<sup>6</sup>为这样的人，大多数既这样责罚了他，也就够了。<sup>7</sup>你们宽免他，安慰他，倒更有益处，怕他忧苦太过，沉溺下去。<sup>8</sup>所以我劝你们，务要向他用慈爱的判断。<sup>9</sup>我从前也是为这缘故，给你们写的信，是要试验你们，看看你们在诸事上，听命不听。<sup>10</sup>你们宽免谁什么，我也宽免谁什么。我若宽免了这所宽免的，乃是为你们，并在基利斯督面前宽免的，<sup>11</sup>免得我们陷于撒弹的诡计。原来他的诡计，是我们知道的。

**为主馨香** <sup>12</sup>我从前为基利斯督的福音，到了特罗亚，虽然主给我开了门户，<sup>13</sup>因为没有遇见兄弟第铎，我自觉心神不安，就辞别众人，往马其顿去了。<sup>14</sup>感谢天主，因为他常叫我们因着基利斯督得胜，又用我们到处散布认识耶稣的馨香。<sup>15</sup>我们在天主前，就是基利斯督的馨香，为得救的人是，为丧亡的人也是。<sup>16</sup>但为这人是死亡的香，就叫他死亡，为那人是生活的香，就叫他生活。这事谁当得起呢。<sup>17</sup>因为我们不是如同那些人们，变乱天主的道理。我们说话，乃是用诚实，本于天主，在天主面前，合于基利斯督说话。（不参以人之私意。）

---

1-4 接续前章，说明自己没有先往格林多去的缘故，是不愿（带忧苦）去，惹得大家不安，不如诸事消停以后，再去更好。

3（我写了这事）指格林多第一书。圣保禄不愿当面痛责他们，惧伤教友对于神长之感情也。其委曲求全之苦衷，足为后世教长法。

5-10（叫人难受的），指淫乱之人，其恶表为合教会之羞辱。（大多数责

罚了他），是格林多教会，未尝全体一致弃绝他，但有多数与他断绝往来，不相通功，惟其人既悔悟前非，痛改求赦，圣保禄不愿绝人太甚，就宽免了他，且劝教友都宽免他。（怕他忧苦太过云）。

11 绝人太甚，致人陷于失望的诱惑，是令魔鬼占便宜，殊失天主教人之本心。圣保禄此处所论，为后世教长惩罚罪人之模范。

12-14 先是圣保禄遣门徒第铎，至格林多查看，所写第一书，是否有效，相约在特罗亚会略。不料保禄至特罗重，等待多日，第铎杳无音信。是时（虽开了门户），大有开教之望，亦觉（心神不安），遂辞去之，至马其顿，始得第铎回报，不觉为之一快。

16（叫这人死亡，那人生活），言人得教与否，全在人对于宗徒所传之道，肯听信与否。或得常生，或陷永死，胥由自取。

17（那些人）指泥古党等伪学士。

### 第三章

**无须自荐** <sup>1</sup> 我们岂是又要举荐自己么，或是如同那些人，对于你们，必须用荐书，对于别人，也要用你们的荐书呢。

**传法律远不及传福音** <sup>2</sup> 我们的荐书，就是你们，是写在我们心里的，也是为众人所共知共念的。<sup>3</sup> 你们明明是基利斯督的书信，是用我们的职务写的。但不是用墨写的，乃是用活天主的（圣）神写的。也不是写在石版上，乃是写在心内肉版上。<sup>4</sup> 我们在天主前，因着基利斯督，才敢如此自信。<sup>5</sup> 并不是我们凭着自己，能够想出什么来，仿佛是出于我们自己。我们的能力，乃是出于天主。<sup>6</sup> 是他叫我们能够作新约的臣仆，不是藉着字迹，是藉着（圣）神。字迹是叫人死，（圣）神却叫人活。<sup>7</sup> 若是刻在石头上的字迹，那死亡的职务，还有光荣，以至叫以色列子孙，因为梅瑟面上发的暂时就灭的光，不能注目看他的面容，<sup>8</sup> 何况圣神的职务，岂不更有光荣么。<sup>9</sup> 若是那被定罪的职务有光荣，这使人复义的职务，光荣就更大了。<sup>10</sup> 那从前以为光荣的，比较这高上的光荣，也就不算光荣了。<sup>11</sup> 若那有废止的有光荣，这长存的，就更有光荣了。（旧约至耶稣为止，新约长存不灭。）

**法律已废** <sup>12</sup> 我们既有这样的盼望，我们就大大的自由。（放胆传道。）<sup>13</sup> 不像梅瑟用帕子遮起面来，叫以色列子孙，看不见那有废止的（法律），有完毕的时候。<sup>14</sup> 但他们的心思，锢蔽了，直到今日，他

们念旧约的时候，那帕子还在，没有揭开。（所以不明白）那法律已经被基利斯督废止了。<sup>15</sup> 因此直到今日，念梅瑟经的时候，那帕子还在他们心上。<sup>16</sup> 到底他们几时回心向主，那帕子也就要除去。<sup>17</sup> 主就是（圣）神，那里有主的（圣）神，那里就得自由。<sup>18</sup> 我们众人，面前既无帕子，都如同在镜子里，可以照见主的光荣。仿佛因着主的（圣）神，我们就变成主的模样，光荣上加增光荣。（日进于肖似吾主之光荣。）

---

1 保禄前书，说了几句表白自己的话，其仇人即评论他骄矜自是（自己举荐自己）。圣保禄驳之，大意说，我对于你们格林多人，不用别人写荐书荐我，像他们一样，也不用我自己举荐自己。

2 你们的虔诚热心我常怀念不忘，是如写在我心上的一般，也是各处教会，所共闻共知的。这就如同我的荐书，证明我是天主所遣，所以有这奇效。

3（肉版）对石版言，有柔较之意。古教之十诫，刻在坚硬的石版，而新教爱德之律，则刻在教友之善心，此圣神之工也。

4-5 说明自己传教奇效，皆自天主来，自己毫无所能。（不能想什么）指一切超性之事，救灵之工。

6 说明旧约新约之不同，旧约但是字迹写出来的法律，强人必守，而新约则赋圣神宠佑。所以一样令人神死，一样令人神生。解见罗马书第七章第八章。

7-11 梅瑟既领十诫版，下西奈山时，面发大光，足见他的职务是光荣的，但若比较传福音的光荣，是如以灯光比太阳，（不算光荣了）。因为传福音使人脱罪复义，得超性生命，是天主（圣神的职务）尊高莫可名言。然则今之传教神父。仍是当的宗徒职务，其责任，固不重哉。

13 梅瑟以帕蒙面，本为遮掩面上的光辉，免得百姓害怕。据圣保禄此处所说，其中别有寓意。梅瑟的光辉，表的他所颁的法律，光辉不久即散，法律亦不长存，特有帕子遮掩，而百姓不见耳。

15（梅瑟经）指古经全部，种种预言，预表救世主事迹。

16 预言以色列民，将有回头之一日，（得自由）不复受古礼约束。

## 第四章

---

**勇敢传道** <sup>1</sup> 我们既因着施于我们的仁慈，得了这（宗徒的）职务，我们就不胆怯，<sup>2</sup> 乃把那些暗藏着耻的事除去，不在虚诈上行走，也不变乱天主的道理。但是显明真理，在天主前托付我们于众人的良心。<sup>3</sup> 若是我们的福音，还是蒙蔽的，（不过）是为丧亡的人，是蒙蔽的。<sup>4</sup>

这等不信的人，被这世界的神，（魔鬼为世俗之王，）瞎了心，叫他们看不见照他们的福音之光，基利斯督的光荣，他就是天主的像。<sup>5</sup> 我们传的，并不是我们自己，乃是耶稣基利斯督（我等）主。为耶稣的缘故，我们却是你们的仆役。<sup>6</sup> 因为当初吩咐光，在黑暗里照耀的天主，也照在我们心里了，叫我们在耶稣基利斯督的面上，照见天主的光荣，使人认识。

**百折不回** <sup>7</sup> 但我们是在瓦器里带着这宝贝，为显明高上的德能，是出于天主，不是出于我们。<sup>8</sup> 我们虽百般受困，却困不住。虽无计可施，却不失望。<sup>9</sup> 被人窘迫，却不被弃舍。被人打倒，却得不死。<sup>10</sup> 在自己身上，常带着耶稣的死，为叫耶稣的生，显明在我们身上。<sup>11</sup> 因为我们这活着的，常是为耶稣要被人送去受死的，为叫耶稣的生，在我们将死的肉身上，显明出来。<sup>12</sup> 这样看来，是死亡行于我们，生活行于你们。

**轻暂重永** <sup>13</sup> 但我们既（同达未）有一样的信德之神，（经上）记载他说，我信了，所以我说，（咏诗谢主。）我们也就如同他，既信了，所以也说，（传扬福音，）<sup>14</sup> 我们知道那叫主耶稣复活的（天主），将来也叫我们同耶稣一齐复活。而且叫我们使同你们，一齐站在他面前。<sup>15</sup> 原来这些事，（传道所受诸苦，）都是为你们，为叫恩宠越传越多，叫谢恩的人数，也越加添，归光荣于天主。<sup>16</sup> 所以我们不胆怯，即便我们的外人朽坏，我们的内人，却日日重新。<sup>17</sup> 因为我们这现时又轻又暂的苦患，要为我们得那高上无比的永远的光荣。<sup>18</sup> 我们并不重看那些看得见的（世福），但重看看不见的（天福），因为看得见的，是暂促的，而看不见的，则是永远的。

---

1（不胆怯），勇敢承当传福音的难处。

2（暗藏羞耻的事），即下文所说虚诈变乱等情，盖指仇人所为，伊等不敢直讲耶稣福音，多所回避，巧言掩饰，以图取悦于人。圣保禄表明自己所行，与若辈相反，将福音真理，直言相告，有天主，与众人的良心可证。

4 福音之道，为照世之光。惜人多因自己过失，受魔鬼迷惑，视而不见。惟见福音之光者，方知耶稣之圣善光荣。（他是天主的像），同性同体之像，无始圣父之光辉。



5 (传自己) 凡图私益虚荣, 传道者, 皆是传自己。保禄言此, 盖有所指。

6 (吩咐光云云) 指造世界之第一日, 天主命暗中发生光亮, 遂即发生光亮。别有一种神光, (天主照在我们心里) 叫我们因着耶稣, 照见天主的光荣。耶稣圣面, 耶稣一生言行, 就是照见天主无穷美善的一面宝镜。我们将用所得的神光, 光照世人, 使人人认识耶稣。

7 (瓦器, 宝贝) 瓦器比自己之卑贱软弱, 宝贝比宗徒职分之尊贵。以下说明自己虽软弱无能, 赖天主保佑却能胜任愉快。所受诸苦, 足以表耶稣之圣死。而苦中之乐, 亦足表耶稣之复生。

12 (死亡行于我们, 云云) 我们肉身受苦, 正是为使你们灵魂得生。

13 (我信了, 所以我说) 是<sup>115</sup> 圣咏之首句, 达未因信赖天主, 得脱亚伯撒隆之难, 乃作诗颂扬天主。圣保禄引此, 以明自己因确信福音所许, 日后天堂之报, 所以勇敢传道, 虽死不辞。

16 (外人) 指外面看得见的肉身, 有死有坏。(内人) 指看不见的灵魂。灵魂超性的生命, 与肉身之衰老无关。

## 第五章

---

**所望在天堂** <sup>1</sup> 我们知道, 若是所住的这地上的帐房拆毁了, 在天上就有天主另造的, 不是人手造的, 一座永远的房舍。<sup>2</sup> 所以我们在这帐房里叹息, 切愿套上我们那天上的房舍。<sup>3</sup> 只要遇着我们是穿衣的, 不是赤身的。<sup>4</sup> 我们在这帐房里叹息, 是因为不愿意脱去(旧的), 惟愿意套上(新的), 叫那有死的(肉身), 被生命吞没了。<sup>5</sup> 是天主预备了我们, 为得这事, (得此荣福,) 他又赐给我们(圣)神, 作为预约。<sup>6</sup> 所以我们常是无忧惧的, 知道我们几时住在这身子里, 几时是远离主。<sup>7</sup> 因为我们(在世), 是凭信德而行, 并非凭眼见。<sup>8</sup> 我们既无忧无惧, 更愿意出离此身, 与主同居。<sup>9</sup> 所以我们或住在身内, 或出离身外, 定要勉力得主的欢心。<sup>10</sup> 因为我们一总的人, 都要在基利斯督的判台前, 显露出来, 叫每人都按本身所行的, 或善或恶, 受相当的报答。

**一心爱主** <sup>11</sup> 所以我们既知道, 主(的审判), 如何可怕, 我们就要向人证明我们, 在天主一面, 我们既然是显明的, 在你们的良心里, 也盼望是显明的。<sup>12</sup> 我们不是又向你们举荐自己, 乃是叫你们因

着我们，有自夸的机会。也叫你们有话回答那些但凭外面，不凭内心自夸的人。<sup>13</sup> 我们若是出乎常情，是为天主，我们若是合乎常情，是为你们。<sup>14</sup> 因为基利斯督的爱情，催迫我们。我们自想，既是一个人为一总的人死了，必是一总的人都死了。<sup>15</sup> 基利斯督为一总的人死了，是为叫活着的人，不再为自己活着，但为那位为他们死而复活的耶稣活着。

**改作新人** <sup>16</sup> 所以我们从今以后，不再凭着肉眼认人了。虽然凭着肉眼认过基利斯督，如今却不凭着肉眼认他了。<sup>17</sup> 一个人既合于基利斯督，（因信德及领洗与之合一，）就是一个新造的人，旧事全过去了，你看，都成了新的。<sup>18</sup> 这一切的事，都是从天主来的，天主因着基利斯督，叫我们与他和好，不又把这和息的职务，托给我们。<sup>19</sup> 原来天主因着基利斯督叫世人与自己和好，是不把他们的罪，归于他们。又把这和息的道理，放在我们口里。

**为主作钦差** <sup>20</sup> 看起来，我们就是为基利斯督作钦差的了，仿佛是天主藉着我们劝化人。我们代替基利斯督，求你们与天主和好。<sup>21</sup> 天主叫那无罪的，替我们当了罪，（受难钉死，）为叫你们因着他，得成天主的义德。（得免罪复义。）

---

1（帐房）比今世有死有坏的肉身，易干拆毁。（房舍）比复活后荣光之身，永远不再死。

2 不说穿上，而说（套上），是说变为荣光之身者，就是我们原旧肉身，不是另造之身。

3（只要遇着云云），是说只要公判之日，我们未死，还有本肉身，即可变为荣福之身。若已死者，则必先复活，然后变化。

4（不愿脱去）指本性的愿欲，人情莫不贪生恶死，即圣贤亦然。

7 在世但凭信德与主结合，总觉相离太远，死后见面见天主，才算归家。

9（或在身内云云），如言或生或死也。吾主降临审判时，我们或尚生活，或已死亡，无关紧要，惟当善尽本分，（得主欢心），是为至要。

11 圣保禄被仇人种种毁谤，不得不为自己辩护说，自己既是敬畏天主的人，存心行事，无不可对人言，你们自问良心，即可知道。

12（因我们自夸）以我们为师，当你们的光荣。（凭外面云云）指自己仇敌，务外徇名之人。

13（出乎常情），指自誉，或训责教友，似乎太过。（合乎常情）指自谦，及一切善良之言行，皆是为天主的光荣，及教友的好处，此处更无他求。

14 那稣为爱我们至于受死，我们即当死于自己，全为耶稣生活。

16（凭肉眼认）人，是不依信德之光，但凭人之俗见，论断人间事，如分别贫富贵贱，种族党派等。

17（旧事过去），指旧人，与旧人之种种恶习。

18（这一切事，使相似亚当之旧人，变为相似耶稣之新人，凡此诸事，皆天主之奇工妙化。

宗徒，及后世继位之教士，散布天下传教，其职务可一言以蔽之，曰，使人（与天主和好）。

## 第六章

**毋负主恩** <sup>1</sup> 我们既是（主的）钦差，（原文助手，）劝你们不要空受天主的恩宠。

**自叙素行艰苦备尝** <sup>2</sup> 因为天主说，在开恩的时候，我垂允了你。在救援的日子，我救拔了你。你看，如今正是开恩的时候，你看，如今正是救援的日子。

**当以爱还爱** <sup>3</sup> 我们无论什么事，总不得罪人，（不给人立恶表，）免得我们的职务，被人轻看。<sup>4</sup> 但是在诸事上，表明自己是天主的臣仆。多多用忍耐，在患难中，在穷乏中，在困苦中，<sup>5</sup> 在被打时，在坐监时，在变乱时，在劳力上，在守夜上，在守斋上。<sup>6</sup> 用圣洁，用知识，用坚忍，用良善，用圣神，用诚实的爱德。<sup>7</sup> 用真实的道理，用天主的德能，用义德的兵器，左也用，右也用。<sup>8</sup> 用光荣，也用羞辱。用恶名，也用美名。看似欺哄人的，其实是诚实的。看似人所不知的，其实是人所共知的。<sup>9</sup> 看似要死的，我却还活着。受人击打，却没有致死。<sup>10</sup> 似乎忧愁，却常喜乐。似乎贫穷，却能使多人富足。似乎无所所有，却一切都有。<sup>11</sup> 格林多人哪，我们为你们，敞开了口，宽广了心。<sup>12</sup> 你们在我们心里，原不窄狭，你们的心却是窄狭的。<sup>13</sup> 我如同对自己的儿女说话，你们也要拿一样的来，报答我。宽你们的心罢。

<sup>14</sup> 你们同不信的人，（外教，）不要共负一轭。因为义德与罪恶，有什么干涉呢。光明与黑暗，有什么牵连呢。<sup>15</sup> 基利斯督与百力牙（魔

鬼之别名)，有什么相合呢。信者与不信者，有什么共同的分子呢。<sup>16</sup> 天主的宫殿，与邪神的偶像，有什么相同呢。原来你们（一作我们）就是活天主的宫段。如同天主说过，我要住在他们当中，也要在他们当中行走，做他们的天主，他们要作我的百姓。<sup>17</sup> 所以主说，你们该从他们当中出来，离开他们，凡不洁之物，不要沾染。<sup>18</sup> 我要收下你们，为你们的父，你们为我的子女，这是全能的主说的。

---

1（不要空受恩宠）指简选奉教之恩。既得了天主儿子的尊位，就当有名有实，别于外教人。

3 以下圣保禄表明自己之为人，（免得被人轻看），传教之职，最尊最重，必当行端表正，方能令人悦服。不然，必被人轻视，已不正，何能正人。此圣保禄所以常兢兢自持也。

4（患难，贫乏，困苦，被打，坐监）等事，皆其所亲历。

5（劳力，守夜，守斋）等事，又为他所常行。

7（义德）系诸德之总名。言自己应酬诸事，惟用义德之兵器而已。所说左右，盖指彼时武人出战，右手持剑戟，左手持藤牌以自卫也，保禄用义德化人，又用以自卫，有以似之。荣辱毁誉，皆不介意。

10（常喜乐）指神乐（使人富足）与一切都有等词，俱指神恩。

11（开口宽心）此言大显爱情，言自己不以你们为外人，路人。实以你们为可爱的儿女，所以对你们说了这些心腹话，毫不隐讳。

12 言我待你们存心宽大，你们待我，存心狭险，我情厚，而尔情薄也。

14（共负一轭），同事之喻言，指一切违犯教规之事，盖恐习染不善也。

## 第七章

---

**勿徒受主恩** <sup>1</sup>所以极爱的众位，我们既得了这样的恩许，就该从一切肉身灵魂的染污，洁净我们自己，以天主的圣畏，成全我们的圣善。（此是前章结语。）<sup>2</sup> 你们要大量容受我们，我们没有得罪过一个人，没有败坏过一个人，没有讹诈过一个人。<sup>3</sup> 我说这话，不是断你们有罪，因为我从前说过，你们在我们心里，（与我）同生同死。<sup>4</sup> 我向你们说话，大大放心，因着你们，我多多自夸，有满心的安慰，在我们一切患难中，我格外的喜乐。

**喜前书之有效** <sup>5</sup>原来从我们来到马其顿，肉身没有得着平安，但

是遭了各样的患难，有外面的攻击，有内里的惊惧。<sup>6</sup>到底安慰谦逊人的天主，因着弟铎这一来，安慰了我们。<sup>7</sup>且不但因着他这一来，还因着他从你们所得的安慰，安慰了我们。他把你们的盼望，你们的痛悔，并你们对于我的热心，告诉给我，以至叫我，更喜欢了。<sup>8</sup>所以我虽然因着我的书信，叫你们难受了，我也不后悔。当初我可是后悔了，因为见那书信叫你们难受，虽是一时的工夫。<sup>9</sup>如今我喜欢，不是因为你们难受了，是因为你们的难受叫你们悔改了。你们是按照天主（圣意）难受的，所以没有因着我们，受什么损害。<sup>10</sup>原来按照天主（圣意）的难受，就生出救灵的悔改来，使人不后悔。而世俗的难受，则叫人死亡。

**教友对淫乱人所行** <sup>11</sup> 你看这事，你们按照天主（圣意）难受，在你们心里生出来的，是何等的奋勇，更是何等的洗白，何等的愤恨，何等的恐惧，何等的切望，何等的热心，何等的严厉。在这件事上，你们对于各方面，表明了你们是无罪的。<sup>12</sup> 原来我从前给你们写的信，不是为那行羞辱的，也不是为那受羞辱的，乃是为在天主台前，显明我们为照管你们，所有的心。（一作为叫你们向我们的热心在天主前显明出来，在你们那里。）<sup>13</sup> 这就是安慰我们心的事。在这安慰上，弟铎的喜乐，又给我们加上了一番更大的喜乐。因为你们大家都叫他放了心，<sup>14</sup> 我若当着弟铎说什么矜夸你们的话，我也没有受羞耻，因为我向他矜夸的话，看出是真的来了。就如我们对你们所说的一切（事理），都是真的。<sup>15</sup> 再说，弟铎回想你们众人的顺命，怎么恐惧战兢的接待了他，他爱你们，更加倍的有一番热情。<sup>16</sup> 我如今喜欢，可以在一切事上，依靠你们了。

---

1 这样的恩许指前章 14-18 节，所言奉教人尊高的地位。人领洗时，得免罪复义，天主圣神在他心里，栽种了成圣的根苗，惟当继长增高，勉力成全。而成全之法，先要敬畏天主，常怕犯罪，怕得罪可爱的大父。

2（得罪）指失礼之言行，致人不悦。（败坏）指传伪道，害人灵魂。（讹诈）指贪取不义之财。

3（不是断你们有罪），说你们想我有以上过失，你们是我心爱的人，我不能妄断你们。

6 先是保禄打发弟铎至格林多探亲，弟铎久不回报，至保禄忧疑不安，故一旦相见，殊觉欣慰。

7 (你们的盼望) 盼望见恩师保禄，渴想之至。

10 (世俗的难受) 为世俗之故，如失财帛，失名誉健康等，忧闷难过，易陷于诱惑，令人神死。

11 (奋勇) 急速离开淫乱人。(洗白) 自表无罪。(恐惧) 怕保禄不悦，切望早来。(热心，严厉)，对于淫乱之人，有深恶痛绝之意。

12 (行羞辱的) 指淫乱之人。(受羞辱的) 指其人之父。

## 第八章

**马省教友之热心** <sup>1</sup>我把天主赏给马其顿教会的恩宠，告诉你们知道。<sup>2</sup>他们遭患难，受许多试炼，还是满心的悦乐。他们贫穷至极，竟拿出丰厚的捐项来，(足见)是他们诚实。<sup>3</sup>我可以给他们作证，他们是按照自己的力量，而且过乎力量，甘心乐意办的。<sup>4</sup>再三求过我们，恩准他们，在这周济圣徒的事上，入上股分。<sup>5</sup>他们不但满了我们的盼望，还随天主的意思，把自己先舍于主，又舍给我们。<sup>6</sup>所以我们请弟铎也往你们那里去，他既开首办这慈善事，就该办成了。

**劝格林多人照办** <sup>7</sup>你们既然在一切事上，在信德上，言论上，知识上，热心上，并爱我们的爱情上，都是出等的，也要在这慈善事上出等。<sup>8</sup>我说这话，不是出命令，只是拿别人的热心来，试验你们爱德的真实。<sup>9</sup>因为你们知道，耶稣基利斯督我等主的恩典，他本是富足的，为你们却成了贫穷的，叫你们因着他的贫穷，成为富足。<sup>10</sup>我这是给你们出的主意，是为你们有益处的。因为这事，不但是你们先起首办的，还是从一年来，你们就有意要办的。<sup>11</sup>所以，你们如今就办成这事罢。既有乐意办的心，就该照自己所有的办成。

**教友互相周济** <sup>12</sup>因为人只有乐意作的心，就可得(天主)嘉纳，看他所有的，不看他所无的。<sup>13</sup>这原不是要别人轻快，你们困苦，只是要的平均。<sup>14</sup>现在这件事，就是要你们那有余的，补他们的不足，叫他们那有余的，也补你们的不足，以至于平均。如同(经上)记载说，<sup>15</sup>多的也不有余，少的也不不足。

**弟铎等之热心** 16 感谢天主，在弟铎心里，也赋给了一样的热心，（如我一样，）为照管你们。17 可是他受了我们的托求，其实他更热心，是他自己愿意往你们那里去。18 我们还打发一位弟兄同他去，这弟兄因着福音，在各教会是有名誉的。19 不但这事，他也是众教会选出来的，为作我们的路伴，叫我们把这项捐款，（原文恩惠，）送去，为主的光荣，也为表明我们的好心。20 我们这样办，免得有人因为我们经管这项巨款，指责我们的不是。21 因为我们小心的，不但是在天主面前，也要在人面前，办事光明。22 又有一位弟兄，我们也要打发他同他们去，这人的热心，我们在许多事上，屡次试验出来。他因为很信服你们，如今就更显热心。23 或是论弟铎，他是我的伴侣，为你们同出力的。或是论弟兄们，他们是众教会的宗徒，基利斯督的光荣。24 你们务要在众教会面前，把你们爱德的凭据，对他们显明出来，也显明我们赞美你们，是有缘故的。

---

1（恩宠）指下文马其顿省众教友之热心，及其慷慨乐施之善行，皆由天主恩宠而来。天主动了他们的心，他们就随了天主的感动。

2（诚实）不顾虑后来，不计较多少。

4（圣徒）指耶路撒冷教友，有人因年岁凶荒，又遭灾难，并昔日舍财之故，一贫如洗，赖四方善信教友之周济活命。

5（随天主的意思云云），因天主的默感，或为悦乐天主圣意，情愿牺牲自己的财帛，并自己的性命，对于我主耶稣，并耶稣之代表，无所吝惜。

7（别人的热心）指以上所说马其顿人之热心，以彼善行，激励格林多人。毋徒虚言，要当见于实行。

12（看他所有的，云云）天主看人心，穷人舍少许，胜于富人之多许。参观福音书，穷孀捐钱故事。

14（叫他们有余的，云云）指神恩而言，言你们相帮他们财物，他们为你们祈祷，以神恩相报答。

18（还打发一位弟兄）或指圣路加，或指西辣或另指一人，未能悉断。

20 观此可知传教之人，要有善表美名，不然，不能善尽本分。交接往来，务要躲避嫌疑。于经管财物之事，尤宜留心，明智哉圣保禄，诚后世传教人之芳型也。

## 第九章

---

**劝教友乐行哀矜** <sup>1</sup>论周济圣徒的事，不必给你们写信了。

**哀矜之益** <sup>2</sup>因为我知道你们是乐意行的，我常向马其顿人，赞美你们，说阿哈雅人从一年来，就预备好了。且是你们的热心，还感动了许多的人。<sup>3</sup>到底我打发了弟兄们去，叫你们务要按着我说的话，预备妥当，免得在这件事上，我赞美你们的话，成了虚的。<sup>4</sup>万一马其顿人，有和我同去的，若见你们没有预备，我们在这件事上，是如何羞愧，不用说你们。<sup>5</sup>所以我看着要紧，请弟兄们先到你们那里，把从前许下的那捐款，先预备好了，显出来是出于大方，不是出于吝惜。<sup>6</sup>我说这个，种的少的，收的也少，种的多的，收的也多。<sup>7</sup>每人（捐多捐少）各随本心定断，也不要难受，也不要出于不得已。因为乐意出捐的，才是天主所喜爱的。<sup>8</sup>天主能够多多赏给你们各样恩典，叫你们常事事足用，可以多多行各样善事。<sup>9</sup>如同经上记载说，谁施舍了，给了穷人，他的义德永远存在。<sup>10</sup>那供给种地人子粒，又赐给他粮食吃的（天主），也必多多赐给你们子粒，加增你们义德的果子，叫你们富有一切（神形诸恩），可以朴朴实实，多行各样善事，使人因着我们感谢天主。<sup>12</sup>因为办这捐助的事，不但是周济圣徒的贫乏，还可以叫许多人，多多感谢天主。<sup>13</sup>他们既从这捐助的事上，有了凭据，见你们奉教虔诚，如何顺服基利斯督的福音，朴朴实实的，大方周济他们，及众人，就必归光荣于天主。<sup>14</sup>又因为天主在你们心里，赏赐了极大的恩宠，就越发热爱你们，为你们祈祷。<sup>15</sup>感谢天主为他莫可名言的恩赐。

---

圣保禄此章，劝教友行哀矜，要爽快，不要迟延。要大方，不要小气。还要出于甘心，不加勉强。

6 舍财济贫，犹如播种于地，种的多，收的也多，并不吃亏。

8 越施舍，天主越降福，不但自己足用，不至匮乏，还有余财，行各种善事。

10（赐给你们子粒），子粒指财帛，取义如上。

11（因着我们云云），指此次捐款，将由保禄等带去。



## 第十章

---

**保禄之勇** <sup>1</sup> 我保禄就是（你们说的）那当面，在你们当中的时候，看似卑微，远离时候，却又待你们勇敢的。我如今因基利斯督的良善并温和，恳求你们。<sup>2</sup> 有人看着我们是按肉躯行事。对于这等人，我决意是要用勇敢的。但求你们，不要叫我到了跟前，（真真实实）用那勇敢。<sup>3</sup> 因为我们虽然带着肉躯行事，却不随着肉躯打仗。<sup>4</sup> 盖因我们打仗的兵器，不是从肉躯来的，乃是从天主来的，有能力的，可以攻破坚固的营垒，<sup>5</sup> 就是把反对天主圣智的计谋，及一切骄傲自大的思想，都毁灭了。把人的明悟，也俘掳来，叫他归服基利斯督。<sup>6</sup> 及至你们完全归服了，我们就要责罚那一切抗违的人。

**宗徒之权** <sup>7</sup> 你们但就显明的事，想一想，若是人自信是基利斯督的（宗徒），他也该一样想，他怎样是基利斯督的，我们也怎样是。

**痛责伪师** <sup>8</sup> 主所赐给我们的权柄，原是为成就你们，并不是为败坏你们。即便为那权柄，我有些自夸，我也不害羞。<sup>9</sup> 但为叫人不着我写信，是为恐吓你们，<sup>10</sup> 因为有人说，他的书信可是又郑重，又严厉。及到跟前，他却是气体弱小，言语可轻的。<sup>11</sup> 说这话的人，他该想我们远离的时候，信上怎样说的，到了跟前，也要怎样办。<sup>12</sup> 因为我们不敢同那些自夸的人，相比列。他们用自己度量自己，用自己比较自己，不是明白。（此照希腊文译。）<sup>13</sup> 我们不愿意越了范围自夸，但愿意按着天主给我们画的界限，这界限直通到你们那里。<sup>14</sup> 我们并没有越了我们的界限，好像是通不到你们那里。因为我们已经把基利斯督的福音，传到你们那里去。<sup>15</sup> 我们不越出范围，因着别人的工作自夸。但盼望你们的信德有了长进，我们就要在你们那里，（或译藉着你们，）按着指给我们的界限，越发开展（我们的范围）。<sup>16</sup> 就是把福音传到你们以外的地方，但在别人的界限内，因着别人已成之工自夸。<sup>17</sup> 到底谁要自夸，必该因着主自夸。<sup>18</sup> 因为不是自己举荐自己的，乃是主所举荐的，才是可取的。

---

此章以上，圣保禄对善信教友言，着词委婉，如慈父之教训爱子，一团和

气，令人可爱。此章以下，系对泥古党之伪师言，故语气骤变，极形严厉。盖不如此，不足以破其奸谋，而保全教友之信德也。

2（按肉躯行事），且言随私欲偏情，无荣主教人之超见。这是大大诬枉保禄。

3-4（打仗）指传教教育。言传教之人，常常攻斥异端邪说，保护信德道理，作耶稣的勇兵。（营垒）即下文所言各事。大哉福音之能力，能屈伏骄傲人之明悟，使低首下心，归服钉死苦架之耶稣，如被俘虏一样。

8 圣保禄之自夸，非为自己的脸面，乃为教会之公益。所说不害羞者，因无一言之过情也。

12（不敢相比列）是反言以讽之。伪师之自夸，乃虚妄之行。

13（范围，界限）俱指传教区域，伪师在格林多保禄的区域传教，已非所宜。

（因着主自夸）言人所有一切长处，皆自主来，并非自有，必当归荣于主。

## 第十一章

---

**不得已自表** 巴不得你们忍耐一点我的狂妄。但你们是必忍耐我的。（或译你们就忍耐我罢。）<sup>2</sup> 我为你们有一种妒爱，是天主的妒爱，因为我已经把你们许配于唯一天主，就是基利斯督。要把你们如同一个贞洁的童女，奉献于他。<sup>3</sup> 但我怕你们的心思变坏，失了向基利斯督，那纯一不杂的净心，如同厄娃被蛇用诡计哄骗一样。<sup>4</sup> 若有人来给你们另传一位耶稣，不是我们所传的那一位。或是你们另领一位圣神，不是你们已经领过的。或是你们另受一宗福音，不是你们已经受过的，可好，你们就容受他。（讥讽之词。）<sup>5</sup> 其实我估量，我一点不在那些大宗徒以下。<sup>6</sup> 虽然我拙于言论，却不拙于知识。我们在诸事上，已经对你们显明出来。

**如何刻己** <sup>7</sup> 莫非我白白的传了天主的福音，自己谦下，为叫你们高升，就有了不是么。<sup>8</sup> 我剥削别的教会，受他们的工价，以便效力于你们。<sup>9</sup> 我在你们那里的时候，即便贫乏，也没有连累过一个人，因为有从马其顿来的弟兄们，补足了我所缺少的。我从前在诸事上，小心自己，没有连累过你们，将来还是小心。<sup>10</sup> 基利斯督的真道，在我心里，我这光荣在阿哈雅地方，是不能夺去的。<sup>11</sup> 为什么呢，是因为我

不爱你们么。有天主知道。（我如何爱你们。）<sup>12</sup> 我如今怎么行，后来也怎么行，为的给那些找机会自夸的人，去了机会，不能说自己所行的，是如同我们一样。<sup>13</sup> 他们那样的，是假宗徒，是欺诈的工人，假装基利斯督的宗徒。<sup>14</sup> 这也无可怪，因为撒殛自己，也常装扮光明的天神。<sup>15</sup> 所以他的仆役，装扮义德的仆役，也不算奇事。但他们的下落，将来必相对他们的行实。（能欺哄人，不能欺哄天主，将来必受应得之罚。）

**异乎伪师** <sup>16</sup> 我再说，谁也不要想我是狂妄人。若不然，你们就当狂妄人看待我，叫我也为自己，略略矜夸。<sup>17</sup> 我在这矜夸的事上，所要说的，可不是按着主说的，乃是如同一个狂妄人。<sup>18</sup> 即有许多人按肉身一面自夸，我也要自夸了。<sup>19</sup> 你们自己既是明智的，必能甘心忍耐那狂妄的。<sup>20</sup> 若有人奴隶待你们，或侵吞你们，或抢夺你们，或傲慢待你们，或打你们的脸，你们就受着。<sup>21</sup> 我说这话，叫我羞愧，好像我们从前在这事上，是软弱的。（不像他们那样强硬。）

到底，凡他们所敢（自夸）的，我说句狂话，我也敢（自夸）。

**表明己之为人** <sup>22</sup> 他们是希伯来人，我也是。他们是以色列人，我也是。他们是亚巴郎的苗裔，我也是。<sup>23</sup> 他们是基利斯督的仆人，我说句更狂的话，我更是。我比他们受劳苦更多，下监狱更多。受鞭打无量数，屡次遭了死的危险。<sup>24</sup> 被犹太人鞭打五次，每次缺一下不足四十下，<sup>25</sup> 被棍打三次，被石击一次。翻船三次，一日一夜在深海里。<sup>26</sup> 又屡屡行路，遭河路的危险，盗贼的危险，宗族的危险，外邦人的危险，城池的危险，旷野的危险，海里的危险，假弟兄的危险。<sup>27</sup> 受劳苦，又受穷困，屡次守夜，忍饥受渴，多守大斋，受寒冷，无衣蔽体。<sup>28</sup> 除了这些事外，还有天天的焦劳，记挂各处的教会。<sup>29</sup> 谁软弱，我不同他软弱呢，谁跌倒，我不（为他）焦烧呢。<sup>30</sup> 若必须自夸，我就自夸我的软弱。<sup>31</sup> 有永远可赞颂的天主，耶稣基利斯督我等主的父，知道我不撒谎。<sup>32</sup> 在大马士革有亚肋达王的官长，把守大马士革人的城，要捉拿我。<sup>33</sup> 我就从窗户里（逃出），坐在筐子里，被人从城墙上系下去，脱了他的手。

---

1 (狂妄) 指以下自矜自夸的话。圣保禄被人毁谤, 惧失格林多教友信仰之心, 万不得已, 表明自己的素行, 与彼泥古党, 大不相同, 谁长谁短, 何难立判。

2 (妒爱) 是圣妒之爱, 贞夫爱贞妻, 不容贞妻更爱他人, 若妻有外遇, 贞夫必不能忍。昔天主爱以色列民, 正是此爱。不容自己特选之百姓, 更事他神, 故曰, 天主的妒爱。令圣保禄爱自己的教友亦然, 惟感他们纯心爱耶稣, 不愿他们再杂他爱。

4 (另传一位耶稣云云), 观此节所说, 必是冒充宗徒之人, 所讲道理, 与圣保禄所讲大异。

5 (不在大宗徒以下) 指冒充宗徒之人, 或指真宗徒。

7 (自己谦下)。亲执贱役, 作手工以自给。(高升) 指脱魔手, 而为天主教义子。

10 (基利斯督的真道, 在我心里), 是发誓的话, 决其必然, 万无可疑。阿哈雅地方即格林多等处。

16 言外是说, 人非狂妄, 必不自矜。我被逼而为此, 尚乞见谅。

17 (不是按着主说的), 据外形而言, 似不合吾主之训。然就当时情况而言, 实亦由圣神默感, 使不得不顾自己名誉。况又再三说自己是狂妄人, 求大家担待, 是虽自矜, 仍极谦逊也。

24 (缺一下, 不足四十下)。是因为按梅瑟律, 鞭打之刑, 照罪之轻重, 可多可少, 但总不准过四十下, 平常以三十九下为最多。

25 (在深海里) 必是遭船破坏, 圣保禄或据片板, 浮沉海心, 一日之久, 方才遇救。

26 (宗族) 指本国未回头之犹太人, 仇害新教更甚。

28 (谁软弱云云) 圣保禄视别人的过犯, 如自己的过犯, 从心里怜惜, 设法相救, 此可见其爱人之极。

## 第十二章

---

**自叙所受奇恩** <sup>1</sup> 若必须自夸, 自夸可无益, 我来说说主的显示, 与默启。

**认己懦弱** <sup>2</sup> 我认得一个在基利斯督的人, 十四年以前, 被提到第三层天上去, 或在身内, 我不知道, 或在身外, 我不知道, 惟有天主知道。<sup>3</sup> 我认得这样的一个人, 或在身内, 或在身外, 我不知道, 惟有天主知道,<sup>4</sup> 他被提到天堂里去, 听见奥秘的话, 不是人可传说的。<sup>5</sup> 为这样的人, 我要自夸, 到底为我自己, 我不自夸, 不过夸我的软

弱，就是了。<sup>6</sup>即便我愿意自夸，我也不算狂妄，因为我说的是实情。到底我止住不说，怕有人高看我，过乎他在我身上所见所听的。

**身带芒刺** <sup>7</sup>又怕我因着那奇大的默启，高看自己，就在我肉躯上，加上芒刺，是撒弹的使者，为攻打我，免得我高看自己。<sup>8</sup>为这件事，我三次求主，为我免去这芒刺。<sup>9</sup>主对我说，有我的圣宠，为你够了。因为我的德能，正是在人的软弱上，完全显出来。所以我更喜欢矜夸我的软弱，为叫基利斯督的德能，住在我内。<sup>10</sup>为这个缘故，我为基利斯督，在软弱分地上，在凌辱，艰难，窘迫，困苦内，常常自喜，因为我软弱的时候，正是我强壮的时候。

**被逼自表** <sup>11</sup>我成了狂妄人，是你们逼的我。原来我应当受你们的举荐，因为我虽然不算什么，却是一点也不在那些大宗徒以下。

**许再往见** <sup>12</sup>我为宗徒的凭据，已经在你们当中，因着时时处处的忍耐，及圣迹，灵异奇能，显明出来。<sup>13</sup>你们有什么不及别的教会的的地方呢。不过就是我没有连累过你们这一条，叫你们抱这个屈，请你们宽恕我罢。<sup>14</sup>你看，我这是第三次要往你们那里去，还是不连累你们，因为我所求的，不是你们的财物，乃是你们人，（叫你们得救，）不是儿女该为父母积财，乃是父母为儿女。<sup>15</sup>我心甘情愿为你们的灵魂，费尽（我所有的，）并费尽我自己一身，不妨我爱你们情厚，你们爱我情薄。<sup>16</sup>到底（有人说），可是，我没有连累你们，但我是诡诈人，用巧计哄骗了你们。<sup>17</sup>（我问你们）在我所打发到你们那里去的人里头，有一个，我藉着他哄骗过你们没有。<sup>18</sup>我请弟铎，并打发那位弟兄，和他同去，弟铎哄骗了你们么。我们所行的，岂不是按着一样的心神，一样的步伐么。

**勿负我望** <sup>19</sup>到如今，你们只想我们是向你们洗白，其实我们是在基利斯督，当着天主说话。亲爱之人哪，凡这些事，（以上所说，）都是为成就你们。<sup>20</sup>我只怕到你们那里，遇着你们不合我所想望的，你们也看见我不合你们所想望的。就是怕有争竞，嫉妒，气愤，分裂，挑唆，骄傲，纷乱的事。<sup>21</sup>又怕再到你们那里，我的天主叫我羞愧，叫我为多人流泪，就是那些先前犯了罪的，不洁净，犯奸淫，行污秽事的人，怕他们当中，有没有悔改的人。

---

2（在基利斯督的人）即因信德领洗，与救主合为一体的人。（第三层天）指当时犹太人之说，天分三层，一是蒙气天，二是星宿天，三是天堂，为神圣享永福之所。

4（我认得一个人）不便明说自己，仿佛另指一人。

6（怕有人高看我）真谦逊人口吻，不但自己轻看自己，还愿意受别人的轻看，为得与耶稣相似。除非有关天主光荣，或教会公益的事，不肯自己表彰。

7（芒刺）芒刺在肉，必有切肤之痛，天主许保禄受此痛苦，所以保其谦德也。况此病痛，为撒殛所遣，尤足驱其骄傲自满之念。

9（所以我更喜欢云云）有古圣师，谓保禄所说芒刺，指邪情诱惑。近世解经学士，谓邪情诱惑，只该厌恶痛恨，安可自喜自矜。况又是隐密独知之事，岂可对人明言。若对仇人言，则更易招尤，尤为不宜。故近世学士，多以芒刺为圣保禄之一种病患，为格林多人所共知者。

10 软弱与强壮，本是相反的。但肉身愈苦，天主宠佑愈增，神力因而益强。

11（当受举荐）言保护恩师的名誉，不许仇人造谣毁谤，本是你们分内的事，何必我表彰自己。（举荐）即表彰称颂之义。

13（不连累你们）指自己辛苦工作，自食己力言。

## 第十三章

---

**警告立恶表者及早悔改** <sup>1</sup>我这是第三次要往你们那里去，凡事都要凭着两个人，或三个人，作证的话断定。（或赦或罚。）<sup>2</sup>我已经说过，我如今再说，我虽然不在你们那里，也如从前第二次在那里的時候，我对那先前犯罪的人说的，我也对别的众人说，我若再到你们那里，必不宽待。（指犯罪不肯悔改者。）<sup>3</sup>你们既是找基利斯督在我内说话的凭据，（我要叫你们知道，）他对于你们，不是软弱的，乃是有能力的。<sup>4</sup>他虽然因着软弱，被钉十字架，却因着天主的德能生活。我们也是一样，既同他一齐软弱，也要同他一齐生活，用天主的德能，对待你们。

**各须自省** <sup>5</sup>你们应该省察自己，在信德上如何，自己试验自己。你们认不出来基利斯督就在你们心里么。若不然，你们难保不是未中选的，（不是真教友。）

**免受严罚** 6 到底我盼望你们认出我们来，不是未中选的，（乃是真宗徒。）<sup>7</sup> 我们求天主，使你们什么恶事不作。不是为显我们是中选的，即便我们未中选，只要你们行善事就好。<sup>8</sup> 因为我们断不能反对真道，只能赞成真道。<sup>9</sup> 几时我们软弱，（不用权柄罚人，）你们强壮，（无罪可罚，）我们才喜欢。这也是我们所祈求的，使你们作成全人。<sup>10</sup> 所以当我还离你们远，把这些话，先给你们写去，免得我到了当面，按照主所给我的权柄，待你们厉害。那权柄但是为建造，不是为破坏。<sup>11</sup> 此外，惟愿弟兄们喜欢，勉作完人，安慰自己，（或译彼此劝勉，）意见相合，彼此相安。这样，安和仁爱的天主，就必常常偕同你们。<sup>12</sup> 你们就用圣洁的口亲之礼，彼此问安罢。（此处之）圣徒，都问候你们。<sup>13</sup> 愿耶稣基利斯督我等主的恩宠，天主的仁爱，圣神的相通，常与你们众人偕同。亚孟。

---

2（必不宽待）先是圣保禄第二次在格林多时，对于立恶表之人，惟苦口劝戒，望其即改。乃日后所闻，反其所望，其人仍执迷不悟，故此来格林多，定要严厉办理，将不悔改之人弃绝。然观下文所言，此仍是恐吓之词，甚愿其人有所畏惧，即时悔改也。

3（基利斯督在我内）极言自己与耶稣结合之密，简直成了一个。其实凡后世接宗徒位之主教神父，均能言此。教友当视如耶稣之代表，敬听其命。

10（建造破坏），是以房屋比人灵魂，宗徒管理教友之权，是为建造，成就长养教友的德行。若用之不当，反致教友受害，非耶稣赐予神权之意矣。

13 耶稣为圣宠之根源，而吾人得有救主耶稣，则由于圣父无穷仁爱。然使圣宠通于我等灵魂，则圣神之工也。

# 圣保禄致加拉达人书

## 第一章

---

**问安谢恩** 保禄作宗徒，不是由于人，也不是藉着人，但是藉着耶稣基利斯督，及叫耶稣从死人中复活的天主父。<sup>2</sup> 我与偕同我的众弟兄，致书于加拉达各教会。<sup>3</sup> 愿恩宠及平安，从天主父，及我等主耶稣基利斯督，赐于你们。<sup>4</sup> 耶稣为我们的罪，舍了自己，为从败坏的现世，救出我们来，是按照天主我等父的旨意。<sup>5</sup> 愿光荣归于他，至于世世，亚孟。

**戒信异道** <sup>6</sup> 我怪异你们转移的这样快，离去召你们于基利斯督恩宠的（天主），另随一个福音。<sup>7</sup> 并不是另有一个（福音），只是有人搅乱你们，愿意改变基利斯督的福音，就是了。<sup>8</sup> 到底即便是我们，或是天上的一位天神，若在我们所传给你们的福音以外，另传给你们一个福音，他是可咒弃的。<sup>9</sup> 我们从前说过，我如今再说，若有人在你们所领受的福音以外，另传给你们一个福音，他是可咒弃的。<sup>10</sup> 我现在是要取悦于人呢，是要取悦于天主呢。我岂是有意图人喜欢么。我若图人喜欢，我就不是基利斯督的仆人了。<sup>11</sup> 弟兄们，我给你们说明白，我所传的福音，并不是按着人的意见。<sup>12</sup> 因为我没有受过人的传授，也没有跟着人学过，乃是从耶稣基利斯督启示而来。<sup>13</sup> 你们听见说过，我从前在犹太教的时候，素行如何，怎么我窘难残害了天主的教会，过乎分量。<sup>14</sup> 我又在犹太教上长进，超过许多我那同年同类的人，保护我祖宗的传授，更加热心。

**自明为天主特简** <sup>15</sup> 到底那从母胎，把我分别出来，又用他的圣宠召我的（天主），几时乐意了，<sup>16</sup> 就把他的圣子显示在我心中，为叫我传报他的福音，于外邦人。我并没有同血肉商量，<sup>17</sup> 也没有上耶路撒冷去，见那些先我作宗徒的人，就立刻往阿拉伯去了。以后又回了大马士革。<sup>18</sup> 过了三年，我才上耶路撒冷去，见则法，（伯多禄，）在他那里住了十五天。<sup>19</sup> 至于别的宗徒，除了主的兄弟雅各伯，我没



有看见一个。<sup>20</sup> 我给你们所写的这些话，并没有谎言，这是我在天主台前说的。<sup>21</sup> 以后我就往叙利亚及西利济亚地方去了。<sup>22</sup> 我为犹太，凡在基利斯督的各教会，是面不相识的人。<sup>23</sup> 他们但听见说，那先前窘难他们的那个人，如今传扬他从前所要毁灭的信德。<sup>24</sup> 他们为我的缘故，就归光荣于天主。

---

1 圣保禄因为加拉达人疑惑他不是真宗徒，开首即提明自己之所以为宗徒的实处。说自己非由人拣选，亦非被人遣发，乃是死而复活之救主，亲自简派了他，而简派之恩，则发于万美万善之源，天主圣父。

6 (于基利斯督恩宠)，按希腊原文，意谓，天主因耶稣救赎之功，召你们进教。

10 圣保禄保护真道，刚强不屈，只因天主喜欢，不管人喜欢不喜欢，真救主之忠仆也。

16 (显示在我心中) 一时蒙天主神光照耀，全明白了耶稣救世之道。(血肉) 指一切含生负气，充满俗见之常人。

21 圣保禄从耶路撒冷回了本乡，即达尔素城，为西利济亚之首府。

## 第二章

---

**自叙进京之故** <sup>1</sup>以后，过了十四年，我同巴尔纳伯，又上耶路撒冷去，也带了弟铎同我去。<sup>2</sup> 我是遵着(天主的)启示去的。把我在外邦人中所传的福音，向他们陈说。但是各自向那些大人物陈说的，怕是我白跑，或已经白跑了。<sup>3</sup> 到底，连跟着我的弟铎，他虽是外邦(出身)，他们也没有勉强他割损。<sup>4</sup> 但是因为混进来的假弟兄，他们混入我们当中，窥伺我们在耶稣基利斯督所有的自由，要屈伏我们当奴才。<sup>5</sup> 我们一时也没有退让，屈服在他们权下，为叫福音的真道，存在你们当中。<sup>6</sup> 至于那些大人物，他们先前如何，于我无干，天主不看人的外貌，他们大人物，也没有加给我什么。<sup>7</sup> 他们反倒看出来，传福音于不割损的人，是托给我的事，就如传福音于割损的人，是托给伯多禄的。<sup>8</sup> 因为成就伯多禄，叫他为割损的人，作宗徒的，也成就了我，叫我为外邦人作宗徒。<sup>9</sup> 那在人眼中，为(教会)柱石的雅各伯，则法，若望，既认出来所赐给我的恩宠，就向我及巴尔纳伯行握手的礼，以表相通，叫我们往外邦人那里去，他们往割损人那里去。<sup>10</sup> 惟

有一件事，是要我们记念穷人，这也是我最在心要作的事。

**责斥伯多禄** <sup>11</sup> 后来则法到了安弟约基，因为他有可责罚的地方，我就当面反对他。<sup>12</sup> 先是有从雅各伯那里来的几个人，当他们未到以前，则法正同外邦人，一齐吃饭。及他们到了，他怕有割损的人，就退下去，自己躲开了。<sup>13</sup> 那些别的犹太人，也都随着他装假样，至于连巴尔纳伯，也被他们引动的装假样。<sup>14</sup> 但是我按福音的真道，一见他们行的不正，就当众人向则法说，若是你这为犹太人的，随着外邦人行事，（不守古礼，）不随犹太人行事，怎么又勉强外邦人随犹太人呢。<sup>15</sup> 论我们，本是生来的犹太人，不是外邦的罪人。

**惟信主得复义** <sup>16</sup> 但既知道人得复义，不是因着遵行法律，只是因着信耶稣基利斯督。所以我们也信了耶稣基利斯督，为得因着他复义，并不是因着法律复义。因为一总的人，没有一个因着遵行法律，可以复义的。<sup>17</sup> 若是我们这求着在基利斯督内复义的，自己犯了罪，莫非基利斯督是叫我们犯罪的么，断乎不然。<sup>18</sup> 我若是在修盖我所已经拆毁的，我就是定断自己是犯人了。

**死于法律活于天主** <sup>19</sup> 原来我因着法律，已经死于法律，叫我活于天主。我与基利斯督已经同钉于十字架了。<sup>20</sup> 我活着，已经不是我活着，乃是基利斯督在我内活着。若是我如今还在肉身内生活，我是因着信德生活，就是信天主圣子，他爱了我，并为我舍了自己。<sup>21</sup> 我不弃舍天主的恩宠，如果义德因着法律可得，基利斯督就算白白死了。

---

2（大人物）即下文所说，雅各伯，则法，若望，宗徒诸人。因伊等名望独隆，为众人所钦敬，故称大人物，亦称教会柱石。圣保禄所以必向他们陈说者，不是疑惑自己所传的福音，（免外邦人割损等事）或有错谬，是要藉他们的话，钳制泥古党人之口。

3 果然他们不但没有说保禄白跑，（就是徒劳无益），还与保禄各表同情，其门徒弟铎，虽未割损，亦未加勉强。

4 要勉强他割损的，乃是假弟兄，（指泥古党人），岂非耶稣福音之仇敌乎。

6（他们先前如何，云云）先前或作当时讲，言雅各伯等，虽名望比我高出，与我毫无相干。他们是耶稣亲简之宗徒，我也是耶稣亲简之宗徒。（他们并没有加给我什么），就是没有改变我传道的规模。

13（装假样）外面所行，不合心内所想，明知与外邦人共饭，没有不好，但因怕人责怪，伯多禄一时心软，抽身躲开了。盖因当时古教人之回头奉新教者，在耶路撒冷仍守古礼如前，次雅各伯为京都主教，守古礼尤热心。安弟约基去京都较远，不但外邦人奉新教者，不守古礼，即犹太人之回头者亦然。

15（自己犯罪），此是设词，如言若但信耶稣不足，还必须守梅瑟古礼，我们弃了古礼，就算犯了罪。但我们是听耶稣的话，弃的古礼，岂是耶稣叫我们犯罪么。

16（死于法律）如言，脱了法律的约束。盖法律之权，惟行于活人。人一死，则不复为法律所辖。我等奉教人，已经与耶稣同钉于十字架而死，所以脱了梅瑟法律的束缚。

所说因着法律死于法律者，别有深义。兹就其浅义而言，梅瑟法律，以耶稣为终向，引入至耶稣为止，如人乘船渡海，至岸而止，人一登岸，则不复用船。故新教既兴，古教无用矣。

### 第三章

---

**轻信重律之愚** <sup>1</sup>无知的加拉达人，耶稣基利斯督已经明明摆在你们眼前，仿佛是（在你们当中），钉在十字架的，是谁又迷惑了你们，（叫你们不信真道）呢。（希腊原文无括号内之句）<sup>2</sup>我只愿意问你们一件事，你们领了圣神，是因着遵行法律呢，是因着顺听信德呢。<sup>3</sup>你们就这样无知么，既靠着圣神起了首，如今要靠着肉身结尾么。<sup>4</sup>你们就白白的受了那些难为么，果然白白的么。<sup>5</sup>那赏给你们圣神，又在你们当中行事迹的，是因着遵行法律呢，是因着顺听信德呢。

**圣祖因信复义之表** <sup>6</sup>如同（经上记载说），亚巴郎信了天主，这就算为他的义德。<sup>7</sup>所以你们应当承认，靠着信德的人，才是亚巴郎的子孙。<sup>8</sup>故此圣经预见天主主要因着信德使外邦人复义，就早告诉了亚巴郎这个福音，说，万民都要因着你，得降福。<sup>9</sup>看来，是靠着信德的人，才得与有信德的亚巴郎同蒙降福。<sup>10</sup>那靠着遵行法律的，都是被咒恨的。因为经上记载说，凡人不恒心遵行律书上所载的那一切事，都是被咒恨的。<sup>11</sup>没有一个人，靠着法律，可以在天主前复义，本是显明的事，因为（经上说），义人靠着信德生活。<sup>12</sup>然而法律不靠着信德，但说，谁守了法律，就必因此生活。<sup>13</sup>基利斯督既为我们当了咒恨，就把我们从法律的咒恨里，赎出来，因为记载说，凡悬在木上

的，都是被咒恨的。

**赎罪之恩之大** <sup>14</sup> 叫亚巴郎的降福，因耶稣基利斯督，并及于外邦人，使我们因着信德，得领所许的圣神。

**恩许在法律之前** <sup>15</sup> 弟兄们，即便是人（立）的约，只要立的妥当，就没有人敢废弃，敢加添。我这是按人事说的。<sup>16</sup> 天主恩许的话，本是向亚巴郎，及他后人说的，但没有说他后人，似乎指着多人，却如同指着一个人，说，你那个后人，就是基利斯督。<sup>17</sup> 我说这个，天主既妥妥当当的立了约，那四百三十年以后的法律，不能把他废了，至于叫恩许的话，成了虚的。<sup>18</sup> 如果那产业，是因着法律得的，就不是从恩许来的。到底天主乃是因着恩许，把那产业赐给了亚巴郎。

**法律终向** <sup>19</sup> 既是这样，为什么有法律呢。是为犯罪加添的，直至受恩许的那位后人来到（为止）。也是由天神，借着中人的手宣布的。<sup>20</sup> 但中人不是一方面的中人，天主却只一个。（言恩许与立约不同。立约必须有双方对待，中人居间调停，而恩许则只有天主一方面，故西奈山之约，不能废天主的恩许。）<sup>21</sup> 这样说来，法律是相反天主恩许的么，断乎不然。如果给的法律，能够叫人得生命，义德就是从法律来的。<sup>22</sup> 但圣经把万物都圈禁在罪恶里，使所许之恩，因着信耶稣基利斯督，就归于相信的人。

**信人脱法律之约束** <sup>23</sup> 但信德未来以前，我们被圈禁看守在法律之下，直到那信德显明出来。<sup>24</sup> 看来，法律是我们的蒙师，引我们归于基利斯督，使我们因信复义。<sup>25</sup> 到底几时信德来到，我们就不在蒙师权下了。<sup>26</sup> 因为你们因着信耶稣基利斯督，都是天主的儿女。<sup>27</sup> 所以凡你们因着领洗归于基利斯督的人，就都穿上基利斯督了。<sup>28</sup> 并不分别是犹太人，是外邦人，是为奴的，是自主的，是男是女，因为一总的人，在耶稣基利斯督内，都成了一个人。<sup>29</sup> 你们既是基利斯督的，也就是亚巴郎的后人，是按（天主的）恩许，承受产业的人。

---

1（摆在眼前云云）如言，我从前常向你们讲论耶稣救赎之理，仿佛是把耶稣受难钉死的图像，挂在你们眼前。乃你们妄听泥古党人之言，以耶稣救赎

之功为不足，又欲遵行古礼，岂不是糊涂至极了么。

2 当初你们没有割损，也领了圣神，有显明的圣迹可证，是明明赖着信德，你们才得免罪复义，并不关系守古礼。

3（靠着肉身结尾）肉身，指割损洗浴等事，皆关系肉身之外礼。（结尾）有求成全之意。

4（受那些难为）必是加拉达人为奉教之故，遭过许多苦难。但若失了信赖救主的诚心，则是白白受了苦。所说果然白白的么，是望其未必全失也。

12（法律不靠着信德），是说，法律与信德，其性质效验。大不相同。法律只管人外面，外面守了法律，就可保其身家性命，安然度生，不能使人脱罪，见爱于天主。

18（把那产业赐给亚巴郎）明指加昂福地，暗指默西亚之天国。

19（是为犯罪加添的），世人良心昏昧，犯罪多不自知，有了法律，才觉自己之懦弱，私欲偏情之猛烈，身负多罪，莫能自脱，因而盼望救世主，愈诚愈切。是梅瑟法律，正新教之预备也。

22（把万物都圈禁在罪恶里），不曰万民，而曰万物者，因元祖背命后，即无灵之物，亦受连累，同被天主诅咒，详见罗马书第八章，人非信耶稣不能脱罪。

23（信德未来以前），信德，即信德之的，福音之道。

24（法律是蒙师），蒙师者，当时罗马人与希腊人所用看守儿童之仆役也，彼等受主人嘱托，随侍儿童，左右不离，兼教儿童识字书写，及种种浅近知识。待儿童稍长，即送入学校，从明师受教。梅瑟法律，恰是犹太人之蒙师，保护指引，尽蒙师的职分。

27（穿上基利斯督）取穿衣之意，但非外面穿上，是心里穿上，使自己脱去罪恶的旧人，穿上圣洁的新人。旧人似亚当，新人似耶稣。

28（成一个人）极言信而领洗之人，与耶稣结合之密，有合而为一之妙。

## 第四章

**昔在律下今则被赎** <sup>1</sup> 我却说，那承受产业的人，虽是一切（产业）的主，当他为孩童的时候，却与奴才没有分别，<sup>2</sup> 属于师保，及代理人权下，直到他父亲预定的期限。<sup>3</sup> 我们也是这样，从前为孩童的时候，在世间蒙学下当奴才。<sup>4</sup> 及至定期一满，天主就打发他的圣子，受生于女人，属于法律。<sup>5</sup> 为把那些法律以下的人赎出来，叫我们得着义子的地位。<sup>6</sup> 你们既是为子的，天主就打发他（圣）子的（圣）神，在你们心里呼号说，父母。<sup>7</sup> 看起来，你们已经不是为奴的了，乃是为子的，既是为子的，赖天主（仁慈）也就是为承嗣的人。

**不复为奴** <sup>8</sup> 从前你们没有认识天主的时候，却是给那些本来不是神的当奴才。<sup>9</sup> 如今你们既认识了天主，又被天主认识了，怎么又要回归那又弱又穷的蒙学，愿意再给他当奴才呢。

**昔日厚情** <sup>10</sup> 你们又守某日，某月，某时，某年。<sup>11</sup> 我替你们害怕，怕是在你们当中，我白受了劳苦。

<sup>12</sup> 弟兄们，我求你们像我一样罢，因为我也像你们一样。你们一点没有得罪过我。<sup>13</sup> 你们知道，我初次给你们传福音，正当我肉身软弱，我的肉身，为你们就是一样试探。<sup>14</sup> 你们并没有轻看我，也没有弃舍我，反倒接待我，如同天主的天神，如同耶稣基利斯督。<sup>15</sup> 因为我可以给你们作这个见证，你们那时若是能行，即便剜出自己的眼珠来给我，也是情愿的。你们当时所称扬的福分，如今在那里呢。<sup>16</sup> 我如今把真理告诉你们，就成了你们的仇人么。<sup>17</sup> 那人们，（泥古党人）对你们有热心，却没有好意，是要把你们离间开，叫你们待他们热心。<sup>18</sup> 你们受人的热爱，只要在善事上，本来是好，但要长久，不只在当面，我在你们当中的时候。<sup>19</sup> 我的小子们，为你们我又受一番产生的苦，直到基利斯督的像，成于你们心中。<sup>20</sup> 我巴不得如今在你们那里，可以变换声音，因为我为你们的缘故，放心不下。

<sup>21</sup> 你们这些愿意在法律权下的人，请告诉我，你们没有听见念过法律么。<sup>22</sup>（法律上）记载说，亚巴郎有两个儿子，一个是婢女生的，一个是主妇（自主之妇）生的。

**婢女主母之喻** <sup>23</sup> 但从婢女生的那一个，是由血肉生的，从主妇生的那一个，是因着恩许生的。<sup>24</sup> 这都是预像，因为那两个妇人，就是两个约。一个约，出于西奈山，生子为奴，就是亚加尔（所预表的）。<sup>25</sup> 原来西奈，是阿拉伯的一座山，与现今的耶路撒冷同是一类，他自己及他的子民，都是为奴的。<sup>26</sup> 到底那（天）上的耶路撒冷，（圣教会）可是自主的，他才是我们的母亲。<sup>27</sup> 因为（经上）记载说，你这荒胎不生育的，要喜乐。你这经过产痛的，要出声欢呼。因为这被离弃的，比那有丈夫的，儿女更多。<sup>28</sup> 弟兄们，我们如同依撒格，是因着恩许作儿女的，<sup>29</sup> 如同从前，那由血肉生的，难为那由（圣）神生

的，如今还是这样。<sup>30</sup> 到底经上说什么，说，把那婢女连他的儿子赶出去。因为婢女的儿子，必不可与主妇的儿子，同作承嗣人。<sup>31</sup> 弟兄们，既是这样，我们就不是婢女的儿女，乃是主妇的儿女了，是基利斯督救出我们来，得了自由。

---

3（我们也是这样），如说，我们犹太人，当教主未来以前，守古教极繁难的规条。天主事理，所知无多，真如孩童在蒙学，略学识字诵念而已。

4（受生于女人），不提其父者，因玛利亚不由人道，只因圣神化工，贞产耶稣也。

9（被天主认识）被天主认为义子，见爱于天上大父，何幸如之。（蒙学）指古教粗浅之礼规，如孩童在蒙学，所知皆浅近事理。

10（守某日云云），古教有特别的时期，以为圣节。既奉新教，则当废古礼。

12（像我一样，云云）如言，我虽是犹太人，既奉新教，则全全弃了古礼，正如你们未奉教时一样，你们就效法我罢。

13（当我肉身软弱），或指所受外来之种种苦患，或指本身病症。足以令人疑忌。

17（他们对你们有热心），指泥古党人，言伊等心怀不良，虽待你们好，也要躲避。

18但在你们一面，却该常常勉力，以德行善功，担当别人的热爱。

20（变换声音）圣保禄盖恐自己所寄之书，寂然字迹，未必能劝醒加拉达人，深愿当面讲劝，声音之高下轻重，随意变换，尤足感动人心。

23-31 亚加尔生依斯买尔，系按生人常道，故曰由血肉生。撒辣年老胎荒，生依撒格，乃圣迹之数，故曰因恩许而生。撒辣为亚巴郎之正妻，有主母之尊，是宠教的预像。宠教之人，如依撒格，为承受产业之嗣子，生而自由。而依斯买尔系婢女之子，生而为奴，不得承受产业。婢女亚加尔，表西奈山上天主所颁之古教条约，使古教之人，皆受辖于严律之下，不得自由。主母撒辣则表耶稣所立之圣教会，教会之人，不复受辖于古律。所说产业，明指加昴福地，暗指默西亚将来之天国。且以亚加尔表西奈山之古律，亦非无因，缘亚加尔之子依斯买尔，为亚拉伯人之始祖，而西山适在其境内。

29（如今还是这样），言从前依斯买尔欺负小弟依撒格。如今犹太人之不认耶稣为默西亚者，到处难为新教，情形正同。

## 第五章

---

**宜保守自由勿受制于古礼** <sup>1</sup> 所以你们要立足稳定，不要再受禁

制，在奴才的轭头以下。<sup>2</sup> 我保禄给你们说，你们若割损，基利斯督就于你们没有益处了。<sup>3</sup> 我再实言相告，凡人割损，就该守一切法律。<sup>4</sup> 你们求着在法律上复义的，是与基利斯督断绝了关系，从圣宠的分位上，跌落下去。<sup>5</sup> 因为我们是从信德，因着圣神，等候义德的盼望。<sup>6</sup> 原来在耶稣基利斯督，割损不算什么，不割损也不算什么，只要有信德，信德以爱德行事。

<sup>7</sup> 你们从前跑的好，是谁拦住你们，不叫你们顺听真理呢。<sup>8</sup> 这样的主意，不是从召你们的（天主）来的。<sup>9</sup> 少许的酵子，能把一团面，全发起来。<sup>10</sup> 我在主内，为你们有依靠心，想你们没有别的意思，但那搅乱你们的人，不论他是谁，将来必受应得之罚。<sup>11</sup> 兄弟们，我若还传割损，为什么还受难为呢。果然这样，十字架的跌脚石，也就除去了。<sup>12</sup> 巴不得搅乱你们的人，割净了自己。

**自由非放纵** <sup>13</sup> 兄弟们，你们蒙召入于自由，但不要用过这自由，为放纵肉躯的机会，只当用神爱，彼此作仆人。<sup>14</sup> 因为一切法律，都包括在这一句话，你要爱你的近人，如同爱你自己。<sup>15</sup> 倘若你们彼此相咬，彼此相吞，你们可小心，怕你们要彼此灭亡了。

<sup>16</sup> 所以我说，你们当随神魂而行，就不成全肉躯的私欲了。<sup>17</sup> 因为肉躯相反神魂，神魂相反肉躯，这两样彼此反对，使你们不能作所愿意作的事。<sup>18</sup> 但你们若是凭神魂引路，你们就不在法律以下了。<sup>19</sup> 肉躯的事，是显然易见的，就是奸淫，不洁，嫖荡，邪色，<sup>20</sup> 敬邪像，行邪法，仇恨，争竞，忌恨，忿怒，争吵，决裂，分党，<sup>21</sup> 嫉妒，戕杀，酣醉，贪饕，及别的相似的事。我从前对你们说过，我如今再告诉你们，凡行这样事的人，必不能得天国的产业。

**常随圣神而行** <sup>22</sup> 然而圣神结的果子，是仁爱喜乐，平安，忍耐，温和，良善，忠信，<sup>23</sup> 宽柔，信实，端正，贞节，洁净。这样的事，没有法律禁止。<sup>24</sup> 原来属于耶稣基利斯督的人，把自己的肉身，及肉身的邪情贪欲，已经钉在十字架上。<sup>25</sup> 我们若是随着神魂而生，也要随着神魂而行。<sup>26</sup> 不要贪图虚荣，彼此讨厌，彼此嫉妒。

---

5（等候义德的盼望）有二解，一，因着信德，才能盼望天主圣神赦免我



们的罪，使我们成天主台前的义人。一，等候天主所许于义人的，天堂永远的真福。此第二说，似尤合章旨，因凡信主领洗之人，业已得有圣神所赐之义德，无须盼望。

6（信德以爱德行事），可见徒信不足，信而不行，谓之死信。

7 圣保禄每用赛跑之喻，因系当日习见之事。（跑的好）犹言行的极是，未尝违背福音的真理。

10（在主内）犹言，依赖主的圣宠，信你们同我，还有一样的意见，不以割损为紧要。

16 神魂对肉躯言，指人灵魂之上分，受圣神光照指引，常常向上。肉躯指灵魂之下分，亦称嗜司。为私欲恶情丛聚之根，常常引人向下。但无论下分如何猛烈，上分不顺从，不能成罪。所说成全私欲，即顺从之意。

18（不在法律下）因法律只禁人为恶，若人常随上分行事，勉力为善，则法律无从干涉。

## 第六章

**有过相规彼此担待** <sup>1</sup> 弟兄们，若有人偶然陷于什么过犯，你们既是属神的，就该用良善的心肠，扶起他来。小心你自己，怕你也受了诱惑。<sup>2</sup> 你们要彼此担待你们的重任，这样就满了基利斯督的法律。<sup>3</sup> 人本不是什么，若想自己是什么，便是自己欺哄自己。<sup>4</sup> 每人都该省察自己的行实，这样可以在独自一身，有自夸的区处，不要管别人，<sup>5</sup> 因为每人必要背负自己的重任。

**种什么收什么** <sup>6</sup> 在道理上，受教的人，要把一切财物，相通于施教的人。<sup>7</sup> 你们不要错误，天主不受人讥笑。<sup>8</sup> 人种什么，将来收什么。谁为自己的肉躯下种，将来就从肉躯收朽坏，谁为神魂下种，将来就从神魂收永远的生命。<sup>9</sup> 我们行善，不要懈劲，若不懈劲，将来到了时候，就必得收获。<sup>10</sup> 所以乘着我们还工夫，当向一总的人行善事，向一家的信友，更要如此。<sup>11</sup> 你们看，我亲手给你们写的，是多大的字。<sup>12</sup> 那些勉强你们割损的，都是按肉躯图人喜欢的。他们只愿意为基利斯督的十字架，不受人难为就好。<sup>13</sup> 其实那些割损的人，自己也不守法律，他们愿意你们割损，是要因着你们的肉身，可以自夸。

**以主之苦架为荣** <sup>14</sup> 至于我，断不愿意在别的事上自夸。不过就

是在吾主耶稣基利斯督的十字架上（自夸），因这十字架，世界为我，是钉十字架的。我为世界，也是钉十字架的。<sup>15</sup> 因为在耶稣基利斯督，割损不算什么，不割损也不算什么，乃是一个新造的人，（独这一条要紧）。<sup>16</sup> 凡遵这个模范而行的，愿平安与仁慈，加于他们，并加于天主的以色列民。<sup>17</sup> 从今以后，盼望没有人再烦扰我，因为我身上带着主耶稣的印记。<sup>18</sup> 愿我等主耶稣基利斯督的圣宠，与你们的神魂偕同。亚孟。

---

1（偶然陷于过犯）言，非心存恶意，素有犯罪之愿，特因诱惑猛烈，一时失检而然，对于此等人，要良善遇之。（属神的）即前章随神魂，不随肉驱而行之人。

2（重任）指罪犯，毛病，短处，为人人所不免者，必须彼此忍耐，方满耶稣爱人之特命。

3（人本不是什么）言人无丝毫自有的好处，所有皆天主所赐，人只该认自己的虚无，必如此，方易担待他人的短处。

4 此节寓有讥讽之意，人果在天主前，平心省察，必见自己有许多可痛哭的地方，安有可以自夸之处，如下文。

5 即说，各人担各人的担子，将来受天主的审判。

6 言传福音之人，其衣食诸费，当由受教之信友供给。

8（为肉躯下种云云）如言，顺肉身的私欲偏情而生，将来必（收朽坏）永远丧亡。

10（一家信友）指阖圣教会之人，实如一家兄弟，更要彼此相爱，相顾相恤。

11（我亲手写的云云）保禄书信，多是自己口授，由人代写，此书亦然。惟自此节以下，是他亲笔写的，字体略大，将书中大意，择其最紧要者，重提一二。

14（不过就是在吾主的十字架），因耶稣受难钉死，为吾人免罪复义，得救灵魂之根本。（世界）二字，统包世俗人所爱之富贵荣华，快乐等事。圣保禄说自己与耶稣同钉于十字架，已经死于世俗，彼此断了关系，也不求世俗喜悦，也不怕世俗反对。

15（新造的人）言领洗信主的人，脱罪复义，为天主之爱子，与先前绝不相同，真再造之恩也。

16（天主的以色列民）对犹太人而言，彼等为天主百姓，特恃古圣祖之血统而已。

17（带着印记）古时为人奴者，身上有烙的印记，一看即知为某人之奴。圣保禄传教时，屡次被人毒打，伤痕犹在，明证他为救主之忠仆。

# 圣保禄致厄弗所人书

## 第一章

---

<sup>1</sup> 因天主的旨意，作耶稣基利斯督宗徒的保禄，致书于厄弗所的圣徒，在耶稣基利斯督为信人的。<sup>2</sup> 愿圣宠及平安，从天主我等父，及主耶稣基利斯督赐予你们。

**谢天主因耶稣救世及预简之恩** <sup>3</sup> 可赞颂的天主，耶稣基利斯督我等主的父，他在天上因着基利斯督，用百般的神恩，降福了我们。<sup>4</sup> 就如因着基利斯督，从创立世界以前，就拣选了我们，叫我们在他面前，是圣洁无罪的。<sup>5</sup> 天主因为爱我们，就按照本心所喜悦的，预定我们因着耶稣基利斯督作归于他的义子。<sup>6</sup> 为显自己恩宠的光荣，使人赞颂，天主用那恩宠，使我们因着他的爱子，成（天主台前）可喜爱的。

**救赎之恩** <sup>7</sup> 因着这爱子的血，按照天主的丰富的恩宠，我们才得着救赎，罪过的赦免。<sup>8</sup> 天主叫这恩宠充充满满的施于我们，有诸般的知识及明哲。<sup>9</sup> 天主按照自己所乐意预定的，叫我们得知道，他那旨意的奥秘，是在基利斯督。<sup>10</sup> 及至预定的期限满了，就（如治理家务的）经营打算，使天上地上的万有，都在基利斯督一身，连合为一。

**信德之恩** <sup>11</sup> 我们也因着基利斯督，得为嗣业，是因为那随意行万事的天主，按照自己的旨意所决定的，预简了我们。<sup>12</sup> 为叫我们这首先仰望基利斯督的人，赞颂他的光荣。<sup>13</sup> 因着基利斯督，连你们自己既听见真实的道理，你们得救的福音，又信了他，你们就被印上圣神的印记。这圣神是天主所预许的。<sup>14</sup> 这就是我们嗣业的凭据，直等到（天主）所置的嗣业，得了救赎，归于赞颂天主的光荣。

**谢恩及为教友祈祷** <sup>15</sup> 为此，我既听见说，你们在耶稣，所有的信德，及向诸圣徒所有的爱德。<sup>16</sup> 我就不断的为你们感谢天主。祈祷的时候，也常纪念你们。<sup>17</sup> 求我等主耶稣基利斯督的天主，光荣之父，赐给你们明智及启示的神恩，使你们好认识他。<sup>18</sup> 并光照你们的心目，使你们明白天主的圣召，有何等的指望。他为圣徒所预备的光

荣产业，是何等的丰盛。<sup>19</sup> 并知道他向我们信人，所显的能力，是何等奇大，因他能力的功效，已经证明。<sup>20</sup> 他在基利斯督身上，用了这大能力，叫他从死人中复活，又叫他在天上坐在自己右边，<sup>21</sup> 在一切率领者，掌权者，异能者，宰制者以上，且在今世后世，一切所称的名号以上。<sup>22</sup> 把万有都放在他足下，立他为教会至上的元首。<sup>23</sup> 这教会就是他的身体，是那在万有，充满万有者之大全。

---

圣保禄念及救赎之恩，如何奇大，不觉爱情勃发，极口颂扬天主仁慈。虽语意多重重复，无甚层次，然道理超妙，大足耐人寻味。

4-6 言领洗进教，得作天主义子，不关人之功行，皆由天主之预简。此预简之恩，（在造世以前），出于天主无始之圣意。（按本心所喜悦的）使我们因耶稣得救，而我人得救，则终归于光荣天主。所谓（显自己恩宠的光荣，使人赞颂也），这是天主造万物的惟一终向。

8（知识）指超性道理，惟奉教人，才知道天主造世救世的要道，与天主性体之美善。（明哲）指行事之明哲，惟奉教人才知道人生在世之正终向，不至迷于世俗，此亦天主之大恩也。

10（连合为一），言天上地下之万物，将因耶稣归于光荣天主之惟一终向，耶稣为连合万有的枢纽，而连合之期，则始于耶稣降生赎人，而成于世末公审判以后。所说（期限满足）者，即指此时。

12 此节指犹太人之奉新教者，故曰（我们）。

13 此节指回头之外邦人，故曰（连你们自己云云）。

14 得救赎，指世末肉身复活，彼时，方得完全之救赎。

19-20（已经证明）如言天主即叫耶稣复活，将来也必叫我们复活。是已经证明的事，万无可疑。

21（率领者云云）系各品天神之名称。

23 说圣教会为耶稣之大全者，因耶稣为教会元首，如一活人之身，不可无首，而首亦不可无身也，身首相需，永不能离。

## 第二章

---

**信前之可怜** <sup>1</sup>至于你们先前本是因自己的过犯，罪恶，已经死亡的人。<sup>2</sup> 从前在罪恶中行走，按着这世界的风俗，顺从在天气中有权能的首领，就是现今在那些悖逆之子心里，有作为的（恶）神。<sup>3</sup> 连我们（犹太人），从前也都在罪恶中生活，顺着肉身的贪欲，随着肉身及思

念所喜悦的而行，为生来的义怒之子，如同别的人一样。

**奉教之幸福** <sup>4</sup>到底富于仁慈的天主，因着他爱我们的那大爱情，<sup>5</sup>当我们死在罪恶中的时候，竟叫我们同基利斯督，一齐复活了。（可见）是因着恩宠，你们才得了救全。<sup>6</sup>他叫我们同基利斯督一齐复活，又叫我们一同坐在天上。<sup>7</sup>为把他那极丰富的恩宠，因耶稣基利斯督所施于我们的慈善，显明于后来的世代。

**预简之恩** <sup>8</sup>原来你们是因着圣宠，藉着信德，才得了救全，连这（信德）也不是从你们来的，乃是天主的恩赐。<sup>9</sup>并不是由于功行，免得有人自夸。<sup>10</sup>我们本是天主的工程，因着耶稣基利斯督，为天主所预备的善工造成的，为叫我们行那善工。

**可怜至极** <sup>11</sup>所以你们该记念从前，按肉身是外邦人，被那些凭人手，按肉身称为割损的人，（犹太人，）称你们是不割损的。<sup>12</sup>你们那时候，没有基利斯督，在以色列人团体以外，在预许（救主）的圣约上，也是外人，在世上（活着），没有盼望，没有天主。

**可幸至极** <sup>13</sup>到底如今，因着耶稣基利斯督，你们这向来远离（天主）的人，赖他的（圣）血，已经成了贴近的。<sup>14</sup>因为他就是我们的平安，他用自己的（圣）身，把两方合而为一，拆毁了中间隔断的墙，就是仇恨。

**两方一家** <sup>15</sup>他把命令的法律，所有的规条废去。是要在自己一身，从两方造一个新人，成就平安。<sup>16</sup>他既用十字架，灭绝了仇恨，也必用十字架，使两方共成一体，与天主和好。<sup>17</sup>且是他来传平安福音，于你们远处的人，也传平安于他们近处的人。<sup>18</sup>因为我们两方，都是赖着他，因着一个圣神，才得被引进到父台前。<sup>19</sup>既是这样，你们已经不是外人，也不是作客的了，乃是圣人的同侣，（原文同城人，）也是天主的家人，<sup>20</sup>建立在宗徒及先知的根基上，以耶稣基利斯督本身，为屋角石。<sup>21</sup>凡所建造的，都在他上面，联络整齐，渐渐起立，因主而成圣殿。<sup>22</sup>你们也在他上面，同被建造，因着圣神，成为天主的宫殿。

---

2 (在天气中有权能的云云)指魔鬼,其首领撒殢,今尚在悖逆之子心中作主。惟虔诚信主的人,灵魂为圣神宫殿,恶神不敢加害。

3 (生来义怒之子)系超性书最著名词,言人皆有原罪,生来即是罪人。

5 (同基利斯督)因着信德,与领洗圣事,与耶稣合成一体,然后才得超性生命。是灵魂先复活了,后来肉身也要复活,与耶稣(同坐天上)。

7 (后来的世代)指公审判以后,永远无穷尽的世代。

11 (不割损的)系犹太人轻慢外邦人的话,彼等以为大辱。

12 极言厄弗所人未奉教时之可怜,今之外教人,未沾救赎之恩,无身后永福之望者,同一可怜。

14 (他用自己的圣身)如言圣血,指受难无穷功劳。(两方)指犹太人,与外邦人,先前互相仇视,不相往来。耶稣救世功成,古礼尽废,世界大同,不但彼此和好,且(与天主和好)。

17 远处人,指外邦人,近处,指犹太本国,言耶稣平安的福音,必当遍传天下万国,不限于方域。

### 第三章

---

**普救天下万民之奥秘** <sup>1</sup>为这缘故,我保禄,为你们外邦人,作耶稣基利斯督的囚人,(词意未完,连下十四节,) <sup>2</sup>你们想必听说过,所赐于我的职分,是为你们(外邦人)分施天主的恩宠。 <sup>3</sup>我是因着启示,知道的这个奥秘,如同上边我略略写了几句, <sup>4</sup>你们念了,就可以明白我在基利斯督的奥秘上,所有的明智。 <sup>5</sup>这奥秘,在已往的世代,没有叫人知道,如同如今似的,因着圣神,启示了他的圣宗徒,及先知。 <sup>6</sup>就是外邦人在耶稣基利斯督,靠着福音,也可以(与犹太人),同为承嗣人,同为一身的肢体,在预许的恩上,同有分子。 <sup>7</sup>我作了他的仆人,是按着天主的恩宠,这恩宠是按着他大能的功效,赐给我的。

<sup>8</sup>我不过是圣徒中最小的一个,乃赐给我这大恩宠,叫我在外邦人中,传基利斯督不可测量的宝藏。 <sup>9</sup>又叫众人都知道造万物的天主,从历代以来所隐藏的奥秘,是怎样的办法。 <sup>10</sup>叫在天上的率领者,掌权者,藉着教会,如今都明见天主千变万化的明智。 <sup>11</sup>这是按着天主在万世以前所预定的主意,这主意在我等主耶稣基利斯督身上成就了。 <sup>12</sup>我们因着信耶稣,又依靠他,就可以放心大胆,不疑不惧的,

进到天主台前。<sup>13</sup> 所以我求你们，不要因着我为你们所受的患难，就丧气败兴。（我的患难），正是你们的光荣。

**救主之奇爱** <sup>14</sup> 为这缘故，我在我等主耶稣基利斯督的父台前，屈膝（祈祷）。<sup>15</sup> 天上地上的一切家族，都是从他有的。（原文得名。）<sup>16</sup> 求他赏赐你们，按着他光荣的丰富，用他圣神的德能，坚固你们的内人。<sup>17</sup> 使基利斯督藉着信德，住在你们心中，叫你们在爱德上，植根立基。<sup>18</sup> 也叫你们，同众圣徒，都能够懂得基利斯督的爱情，是如何广远高深。<sup>19</sup> 并知道那爱情，是超过人所能知道的，以至叫你们满满承受天主那圆满无缺的（万善）。（原文一切圆满。）

<sup>20</sup> 但愿天主，（连下节，）他既能按着他所行于我们的能力，成就一切，远远超过我们所求所想的，<sup>21</sup> 愿他在教会中，因着耶稣基利斯督，获享光荣，至于万代万世。亚孟。

---

1（为你们外邦人被囚）因保禄传福音于外邦，这触犹太人之怒，在耶路撒冷被囚，后解送罗马，至今将及四年，详见宗徒行实。

3（这个奥秘）下文第六节说破，即外邦人亦可为天主百姓，与以色列人，同蒙耶稣救赎之恩。

7（作了他的仆人）为传道于外邦的宗徒。

10 天主在圣教会内，所用救人的法术，千变万化，为天上各品天神，亦是一大美观，令伊等明见天主无穷上智，称美不止。

14（为这缘故）按前章建造宫殿之喻，保禄劝教友勿负天主厚爱。

16（内人）对外人言，外人指血气之肉身，有形可见，食味别声，同于禽兽，常引人向下，故亦称人之下分。内人则顺良心正理，引人向善，称人之上分。人无天主宠佑，自己力量，不能克胜下分，故当常求天主坚固内人。

## 第四章

---

**共睦一心彼此相爱** <sup>1</sup> 所以我这为主被囚的人，恳求你们，你们既蒙（圣）召，就该相称（圣）召而行。<sup>2</sup> 凡事总要谦逊，良善，忍耐，用爱情彼此相担待。<sup>3</sup> 用和平互相联络，勉励保存意见之合一。<sup>4</sup>（你们原是）一个身体，一个圣神，就如你们蒙召，同有一个盼望，（通行之本，有圣召二字，原文无。）<sup>5</sup> 又只有一主，一信德，一圣洗。<sup>6</sup> 只有一天

主为万众之父，在万众以上，用万众，又在万众之内。

**耶稣照管教会** <sup>7</sup>但赐给我们每人的恩典，是按着基利斯督赐恩的度量，（赐给的各有不同。）<sup>8</sup>所以（经上）说，他上升高天的时候，把被擄的擄去，把恩典赐给人。<sup>9</sup>所说的上升，有什么意思，岂不是先降在地下了么。<sup>10</sup>那降下来的，就是那升到诸天之上，充满万物的。

**勉为完人** <sup>11</sup>是他分派这人作宗徒，那人作先知。有的传福音，有的为监牧，又为师傳，<sup>12</sup>为成全圣徒，使各尽职务，好建造基利斯督的身体。（圣教会。）<sup>13</sup>直到我们众人同归于信德之合一，认识天主圣子，成一完全之人，按着基利斯督完全身体的程度。<sup>14</sup>不再作小孩子，随各异端的风吹，飘荡转移，被人欺哄，陷于引入错谬的诡计。<sup>15</sup>但要遵行真道，凡事在爱德上长进，结合那为首的基利斯督。<sup>16</sup>是从这首，全身安排整齐坚固，藉着百肢的联络，彼此相助，按着各体的功用，各尽各职，身子才发达，因着爱德，自己建造起来。

**别于外邦人，去旧更新** <sup>17</sup>所以我说，且因着主切实的说，你们以后行事，不要再如同那些外邦人一样。他们随自己心思的虚妄而行。<sup>18</sup>他们的明悟，变为昏黑，远离天主的生命，是因为自己愚昧，心也硬了。<sup>19</sup>既然丧尽良心，（一作失望，）就放纵淫欲，行那一切不洁净的事，及贪婪。<sup>20</sup>你们所学的基利斯督，却不是这样。<sup>21</sup>想必你们听说过他，也按着耶稣的真道，受过他的教训。<sup>22</sup>就是叫你们脱去照先前生活的旧人，这旧人随虚安的贪欲，是必要朽坏的。<sup>23</sup>又叫你们重新你们的心神，<sup>24</sup>穿上一个新人，这新人是按着天主的像造的，有真实的仁义，及圣善。

### **谨避诸罪**

<sup>25</sup>所以你们要弃绝谎言，同人说话，个个都要诚实，因为我们都是彼此的肢体。<sup>26</sup>你们气忿，却不要犯罪，别叫太阳没在你们的怒恨上。（太阳未没，怒气先消。）<sup>27</sup>不要给魔鬼留余地。（予以可乘之机。）<sup>28</sup>偷窃的，不要再偷窃，只该动手勤劳，作正经的事业，以使用自己所有的，分给那缺乏的。<sup>29</sup>一切恶言浪语，一句不可出你们的口，只该随机，说成就人的善言，叫听见的得益处。<sup>30</sup>不要叫天主的圣神难



受。你们原是印上他的印号的，等着救赎的日子来到。（肉身复活之日。）<sup>31</sup> 凡一切烦恼，忌恨，忿怒，吵闹，毁谤，凌辱，并一切害人的恶情，都该从你们当中除去。<sup>32</sup> 彼此相待，但要良善，仁慈，互相宽恕，如同天主因着基利斯督，宽恕了你们。

---

4（一个圣神）如一身只有一魂，赖魂以生，阖教会之人，亦皆赖一圣神，得超性生命。但原文无圣字，亦可不作圣神解。指教会之人，皆当抱一宗旨，同一趋向，心神惟一，此说亦通。

6（用万众）天主造一人，即有用此人之目的，无一人徒然而造者。

9 既说上升，必先在地下，升者，自下而上也。耶稣降地下，或指降生为人，或指降地狱，如信经所云者。

10（充满万物）耶稣在天下，为乾坤之主，其权柄普及万有，其恩泽广被普世万方，故云。

13（成一完全之人云云）如言，成一德善全备，全全相似耶稣之人，如此方满耶稣圣身之程度。但此境难臻，吾人惟有日日加勉而已。

16 圣教会全体，与教中之每人，其发达成全之能力，皆从耶稣圣首而来，与圣首缔结愈密，则成功愈易，若与圣首断绝，必无发达之可言。

18（天主的生命）不但指超性之生命，亦指本性随良心，守十诫之生命，谓为天主之生命者，因系合天主圣意之生命。

## 第五章

---

**爱德之要** <sup>1</sup> 所以你们该效法天主，如同极可爱的儿女一样。<sup>2</sup> 又该本着爱德行事，如同基利斯督爱我们，为我们舍了自己，当作献天主的，馨香的献仪，及祭品。<sup>3</sup> 至于奸淫，及一切污秽的事，或是贪婪，在你们当中，连提不提，才合圣徒的身分。

**戒财色** <sup>4</sup> 不论是淫秽的话，是狂荡的话，是调戏取乐的话，都是不相称的。只好说感谢（天主）的话。<sup>5</sup> 因为你们当知道清楚，凡是奸淫的，污秽的，贪财的，在基利斯督及天主的国里，都不能承受产业。这贪财的，就是拜邪神偶像的。<sup>6</sup> 不要叫人用虚妄的话，欺哄你们，因为天主的义怒，必要为这些事，降罚那些悖逆之子。（固执不信之人。）<sup>7</sup> 所以你们不要同他们有分子。

<sup>8</sup> 你们从前是黑暗的，如今在主，却成了光明的，就该如同光明

之子而行。<sup>9</sup> 光明所结的果子，是在一切事上，良善，公义，诚实，<sup>10</sup> 察考什么是天主所喜悦的。<sup>11</sup> 你们在那些黑暗无益的事上，不要有分子，反该责斥（行那些事的）。<sup>12</sup> 因为他们暗地所行的事，只一提及，就足叫人羞耻。<sup>13</sup> 凡（恶）事，受了责斥，就被光亮显明出来。凡显明出来的，就是光明的了。<sup>14</sup> 所以（经上）说，你这睡觉的人，应当醒寤，从死人中复活，基利斯督要光照你。

**凡事谨慎** <sup>15</sup> 所以弟兄们，要小心谨慎的行事，不要像那昏昧人一样，<sup>16</sup> 但要如同明智人，爱惜光阴，因为现在的时日，（世道风俗）是丑恶的。<sup>17</sup> 所以不要作昏昧人。要知道清楚，那是天主的圣意。<sup>18</sup> 也不要喝醉酒，醉酒生淫乱。<sup>19</sup> 只要满被圣神，当用圣咏，圣诗，圣歌，（圣字原文作神，义同。）彼此相唱和，从心里歌咏，赞颂主。<sup>20</sup> 我们为一总的事，该常常靠着我等主耶稣基利斯督的名，感谢天主父。<sup>21</sup> 又该怀着敬畏基利斯督的心，彼此之间，互相服顺。

**夫妻彼此之本分** <sup>22</sup> 为妻子的，当服顺自己的丈夫，如同服顺主。<sup>23</sup> 因为丈夫是妻子的首，如同基利斯督是教会的首，也是他这身体的救主。<sup>24</sup> 如同教会服顺基利斯督，妻子也要这样，事事服顺丈夫。

<sup>25</sup> 你们为丈夫的，该爱你们的妻子，如同基利斯督爱教会，为他舍了自己。<sup>26</sup> 为的用水洗，藉着（经）言，把教会洗乾淨，成了圣洁的。<sup>27</sup> 以便献于自己一个光荣的教会，没有污点，没有皱纹，或别的仿佛的病，乃是一个圣而无玷的。<sup>28</sup> 为丈夫的，也该这样爱自己的妻子，如同爱自己的身体，谁爱自己的妻子，就是爱他自己。<sup>29</sup> 从来没有人恨自己的本身，都是养活他，照管他，就如基利斯督待教会一样。<sup>30</sup> 因为我们是他本身的肢体，与他骨肉相连。<sup>31</sup> 为这个缘故，人要离开父母，依附妻子，二人成为一体。<sup>32</sup> 这是一件大奥秘，我可是指着基利斯督，及教会说的。<sup>33</sup> 总而言之，你们个个人，谁也该这样爱自己的妻子，如同爱自己一样，妻子则当敬畏自己的丈夫。

---

<sup>5</sup> 贪财之人，与拜邪神偶像者相同，因其迷于财，求福于财，劳心苦思，日夜钻营，惟财是求，是直以财帛为神而事之也。如他处所云，求口腹之乐

者，以口腹为神，取义正同。

11-13 圣保禄劝教友，不但不行恶事，反该责斥恶事，责斥之言，就是照暗的光，可以令作恶者，自悟己非，出幽暗而入光明。

14（睡觉的人云云）指沉溺罪恶中的罪人，如死者然，当醒悟回头，受救主的光照。

26（藉着经言）指付洗之经文，非此不成圣事，然亦有谓指福音之道者，通行之本，加（生命）二字，不合希腊原文。

## 第六章

**子女与父母之本分** <sup>1</sup> 你们为儿女的，该为主，听你们父母的命，这原是理当的。<sup>2</sup>（经上说），你该孝敬你的父亲，及你的母亲，<sup>3</sup> 为叫你在世上，得福得寿。这是第一条诫命，有特许的（恩典）。<sup>4</sup> 你们为父亲的，不要激怒你们的儿女，但要用主的规范，劝戒，教养他们。

**主仆之分** <sup>5</sup> 你们为奴仆的，要恐惧战兢的，以诚实的心，听你们肉身主人的命，如同听基利斯督的命。<sup>6</sup> 不要只当着人的眼目，才尽仆人的本分，好像是要讨人喜欢的，但要如同基利斯督的仆人，实心遵行天主的旨意。<sup>7</sup> 甘心乐意的奉事，是如同为主，不是为人。<sup>8</sup> 因为知道，不论是为奴的，是自主的，各人所行的善事，不拘是什么善，都要受主的赏报。<sup>9</sup> 你们为主人的，也要这样待仆人，不要威吓他们，因为知道，他们与你们，同有一个在天上的主。主待人，是没有偏私的。

**人生如战** <sup>10</sup> 总而言之，弟兄们，你们当靠着主，靠着他的大能神力，坚固你们自己。<sup>11</sup> 穿上天主的全副武装，好能站立稳定，抵挡魔鬼的狡计。<sup>12</sup> 因为我们交战，不是相反血肉之人，乃是相反那些率领者，掌权者，相反这黑暗世界的霸主，相反天空的恶神。<sup>13</sup> 所以你们应当取用天主的全副武装，在凶恶之日，好能抵挡得住，而且得了全胜以后，还是立足稳定。（或作，而且成全一切，总是立足稳定。）

<sup>14</sup> 所以你们就立住了罢，用真理的带子，束起腰来，身上穿着公义的甲。<sup>15</sup> 脚上穿着刚毅的鞋，预备行平安福音的正路。<sup>16</sup> 诸事以

外，更要拿着信德的藤牌，用这藤牌，可以把恶者（魔鬼）的一切火箭，都熄灭了。<sup>17</sup> 戴上望德的盔，（望德，原文作救恩，指救灵之望。）拿着（圣）神的剑，这剑就是天主的（圣）言。<sup>18</sup> 又该藉着圣神，时时祈祷，用各样祈求祷告的样式。在这事上，务要醒寤，恒常不懈，为诸圣祈求。<sup>19</sup> 也为我祈求，叫我开口得着（相宜的）言语，放心大胆，讲明福音的奥秘，<sup>20</sup>（是为这奥秘，我作钦差，现在锁链中，）叫我也为这奥秘，大胆讲说，照我当尽的本分。（叫我云云，连上文为我祈求。）

**遣人安慰教友** <sup>21</sup> 但为叫你们知道那关系我的事，及我现在作什么，有一位最可爱的弟兄，忠心事主的第吉各，他要都给你们说明。<sup>22</sup> 我是特意打发他到你们那里去，叫你们好知道我们的景况，也为安慰你们的心。<sup>23</sup> 愿平安，及爱德，信德，从天主父，及主耶稣基利斯督，赐予众弟兄。<sup>24</sup> 愿恩宠，与凡爱我等主耶稣基利斯督恒常不变的人，常相偕同。亚孟。

---

3 天主十诫，刻在两石版上，一版载前三诫，系对于天主的本分。一版载后七诫，系对于人的本分。孝敬父母之诫，在十诫中虽居第四，而在第二版之七诫中，却居第一，且有天主特许之福寿二者，大足款动子女的心，令其恪守。

11（全副武装）如头上戴盔，脚上著靴，身上披甲，左手执干櫓，俗名藤牌，右手执剑戟。圣保禄所见之罗马兵，其武装与中国古时，无甚大异。今以其所见之武装，训人在世与仇魔交战，当有之德行。

12（率领者云云）在诸品善神中，有此等名称，据此处圣保禄所说是恶神，虽受罚为魔鬼，仍有品级之不同也。

19（福音的奥秘）指耶稣受难救世之奥理，非信赖耶稣，不能脱罪救灵。

22（为安慰你们的心）当时各处教友，因圣保禄在罗马被囚，都很难过，故保禄特遣爱徒第吉各至厄弗所，代为慰勉。

# 圣保禄致斐理伯人书

## 第一章

---

**问安并表明爱情** <sup>1</sup> 保禄及弟茂德，耶稣基利斯督的仆人，致书于斐理伯（府），凡在耶稣基利斯督的圣徒，并诸位监牧副祭。<sup>2</sup> 愿恩宠及平安，从天主我等父，及主耶稣基利斯督，赐于你们。<sup>3</sup> 我每次想起你们来，就感谢我的天主。<sup>4</sup> 每次祈祷，也常喜喜欢欢的为你们众人祈求。<sup>5</sup> 因为你们从头一天直到如今，常是共同一心的，协助基利斯督的福音。<sup>6</sup> 那在你们心里兴起善工来的（天主），将来也必成全这善工，直到耶稣基利斯督的日子，这是我不疑惑的。<sup>7</sup> 我对于你们，怀这样的意思，原是应当的，因为你们就在我心里。我或是被锁押，或是保护和证明福音，我有的恩宠（或作喜乐），你们都有分子。<sup>8</sup> 我是怎么样用耶稣基利斯督的心肠，疼爱你们一总的人，有天主给我作证。<sup>9</sup> 我所求的，是愿意你们的爱德，在知识上，在分别各事的明智上，常常增长。<sup>10</sup> 叫你们能以拣择更好的事，作清洁无罪的人，直到基利斯督的日子，<sup>11</sup> 赖耶稣基利斯督，满结义德之果，使光荣赞颂，终归于天主。

**保禄自述所处环境** <sup>12</sup> 弟兄们，我愿意你们知道，我所遇着的事，于福音的进步，倒更有了益处。<sup>13</sup> 因为阖衙门的人，及外边的众人，都知道我是为基利斯督带锁链。<sup>14</sup> 在弟兄们当中，也有多半，因着我的锁链，更加勇敢，依靠主，传天主的圣言，不怕人了。<sup>15</sup> 可是有人传基利斯督，是出于嫉妒争胜的心，也有人出于好心。<sup>16</sup> 有人出于爱情，知道我是蒙（主）简立，保护福音的人。<sup>17</sup> 有的传基利斯督，不是诚心，是有意分派，想要给我这被锁押的人，加增苦患。<sup>18</sup> 这算得什么呢，他们或是虚意，或是诚心，不论怎么样，只要基利斯督被传扬，为此，我就喜欢，且是不住的喜欢。

**生死荣主** <sup>19</sup> 因为我知道，赖你们的转求，并赖耶稣基利斯督圣神的助佑，这事终归于我之得救。<sup>20</sup> 照我所切切等待盼望的，必无一

事，可以叫我败兴。（原文羞愧。）我反要从前怎样，如今怎样，常是全然放胆的（讲说），叫基利斯督在我身上显扬，或藉着生，或藉着死，<sup>21</sup> 因为为我，基利斯督就是生命，死就是利益。

<sup>22</sup> 但若在肉身内生活，这事有益于我的工程，我就不知道当拣选什么。<sup>23</sup> 我两边为难，盼望脱了（肉身的）牵连，合与基利斯督，这是最好不过的。<sup>24</sup> 但我存在肉身内，为你们是更要紧的。<sup>25</sup> 我既如此自信，（自信要紧，）就知道我必还存在世上，和你们众人偕同，为叫你们在信德上，得长进悦乐。<sup>26</sup> 也叫你们因着我再回到你们那里去，要更加欢乐于耶稣基利斯督。

**齐心对敌** <sup>27</sup> 只要你们，相称基利斯督的福音而行，我或是去见你们，或是不去，叫我听见说你们都是同心合意的站立稳定，为福音的信端，齐心打仗。<sup>28</sup> 不要在一件事上，受敌人的恐吓。你们这样齐心努力，为敌人，是败亡的明证，为你们，却是得救的明证，这是从天主来的。<sup>29</sup> 因为天主赐恩于你们，不但是叫你们信仰基利斯督，还叫你们为他受苦。<sup>30</sup> 你们所有的战事，也就如同你们从前在我身上，所见过的，及如今所听见说的，是一样的。

---

1 监牧或监督，本是后世主教之本称，圣教始兴时，亦以此名称司铎。

5（协助福音）如言，帮助传福音，或以钱财，协济传教之经费，或祈祷讲劝，引外教人进教。斐理伯府教友，自初回头认主以来，既有此热心，此圣保禄对之所以感情独厚也。

6 如言，天主既赏赐你们进教事主，又有如此之热心，也必相帮你们恒心不懈，直到基利斯督降来审判之日。

7（我有的恩宠云云）恩宠指功劳，人非天主圣宠相帮，不能立功劳，故称功劳为恩宠。斐理伯府教友，既多方相帮保禄传教，故能于保禄所受种种苦劳，均有分子。

12 以下略叙自己在罗马景况。

15（出于嫉妒云云）指泥古党人。

18（这算得什么云云），此可见圣保禄之大量，他人之嫉妒谋害，皆不介意，只要耶稣得光荣，他就喜欢。耶稣就是他的性命，为耶稣而生，为耶稣而死，真与耶稣合成一个了。

27（齐心打仗），不是动武，是为义为道，忍受各样艰难，下文所说战事，亦是此义。

30（从前在我身上所见的）圣保禄在斐理伯府初开教时，受鞭打监押诸苦，教友多有目睹者。今在罗马被囚，彼处教友虽未目睹，亦皆闻知。圣保禄盖欲以自己表样，安慰彼处被难教友也。为耶稣受苦辱，乃是（天主恩赐），见上文。

## 第二章

**和睦一心** <sup>1</sup> 所以若有因着基利斯督，（说的）什么劝勉话，若有爱德的什么安慰话，若与（圣）神有什么相通，若有什么慈爱怜悯，<sup>2</sup> 你们就当叫我的喜乐满足，就是（众人）有一样的意思，一样的爱情，相同的心神，相合的意见。<sup>3</sup> 无论作什么，不可有争胜的心，不可贪图虚荣，但要本着谦德，彼此之间，看着别人在自己以上。<sup>4</sup> 不可各人只顾各人的便宜，也该顾别人的好处。

**以耶稣之心为心** <sup>5</sup> 你们心里，当怀着耶稣基利斯督所怀的心思。<sup>6</sup> 他原有天主的本像，不以自己与天主同等为僭窃。（或译侥幸。）<sup>7</sup> 他却消灭自己，取了奴才的形像，成了人形，被人按着形状，认以为人。<sup>8</sup> 他就自己谦下，屈己听命，以至于死，且死在十字架上。<sup>9</sup> 为此，天主高举他，赐给他一个名号，超越万名之上。<sup>10</sup> 使凡在天上的，世间的，地狱的，都为耶稣之名，屈膝跪拜。<sup>11</sup> 而且万口承认耶稣基利斯督为主，使光荣归于天主父。

**勉力自救** <sup>12</sup> 所以极可爱的（弟兄们），你们既是常听命，就该不但在我面前的时候，就是如今我远离的时候，更要恐惧战兢的，作你们救灵的功夫。

<sup>13</sup> 因为是天主在你们内动作，叫你们愿意，也叫你们实行，按他旨意所喜悦的。<sup>14</sup> 凡行各事，不要抱怨，不要疑虑。<sup>15</sup> 为叫你们是无瑕可指，诚实无伪的，在这邪曲悖逆的世代，作天主无玷的儿女，照耀在他们中间，好像是世间的明光。<sup>16</sup> 你们既有生命的道理，将来在基利斯督的日子，叫我可以自夸，没有白白的奔跑，也没有白白的劳苦。<sup>17</sup> 但我若在你们信德的祭品上，与供献上，作了灌祭，正是我的乐事，且与你们众人同乐。<sup>18</sup> 你们也该一样的乐，且该与我同乐。

**爱徒弟茂德** <sup>19</sup> 我赖主耶稣，盼望不久，打发弟茂德到你们那

里，为知道你们的景况如何，心里好得安慰。<sup>20</sup> 因为我没有一个与我更同心的人，诚心记挂你们的。<sup>21</sup> 都是求自己的便宜，不求耶稣基利斯督的便宜。<sup>22</sup> 你们也知道，弟茂德是受过试验的，他和我如同父子，一同为福音效力。<sup>23</sup> 所以我盼望，等我的事情，一看出来是怎样了结，就立刻打发他去。<sup>24</sup> 我赖着主，心里有底，不久，我自己也要到你们那里去。

**厄巴弗底** <sup>25</sup> 至于厄巴弗底兄弟，我的同作工，同打仗的人，你们所打发来供给我要需的，我想必须打发他到你们那里。<sup>26</sup> 他很盼望见你们众人，因为你们听见说他病了他就很难过。<sup>27</sup> 他果然病了，几乎要死，到底天主可怜了他，且不但可怜他，也可怜了我，没有叫我愁上加愁。<sup>28</sup> 所以我先赶紧的打发他去，叫你们看见他，好再喜欢，我也可以轻轻忧苦。<sup>29</sup> 为此，你们要带着满心的喜乐，为主接待他。像他这样的人，是必当尊敬的。<sup>30</sup> 因为他是为基利斯督作工，以至要死，舍自己的性命，为在供给我的事上，补足你们的亏缺。（你们不能来，他代你们来了。）

---

1 此节大意，是说，我劝勉安慰你们的话，你们必须听从，因为这话，是因耶稣圣名说的，是出于爱德的话，况你们又领了圣神，对于我这被囚的人，又有怜爱之情。有此四故，岂可不听。

2（本着谦德）谦逊是大家和睦的根本，凡争斗不和，都是从骄傲来的。

6（他原有天主的本像），非虚幻之像，乃自主性所显之光荣，如下文所说，（取了奴才的形像）亦非说，不是真人。（原有）二字，指物尔朋未降生为人之前，已与圣父同在。

7（认以为人）误认为纯人，而不知其为人而天主也。

9（为此天主高举他云云）指耶稣人性而言。耶稣论人性，亦是天地三界之主，操无上之大权。

13 此节包函一端圣宠奥理。人无天主圣宠，自己不能独行一样救灵善工，即起意立志，亦所不能。然亦非天主圣宠独行，必籍人之自由，或顺从，或不顺从。若故违不从，则将失天主宠佑，故不可不戒慎恐惧。

17（作灌祭）古礼祭献天主，在牺牲上注酒，谓之灌祭。圣保禄比教友的信德，为献天主之牺牲，而比自己之致命流血为灌祭，将合与教友之祭，一同献于天主。下文所言，是说，倘我致命而死，不但我喜乐，你们亦当喜乐，因彼此均有益也。



24（心里有底云云）是圣保禄此次在罗马被囚，虽预备致命，料想时尚未至，不久必得开释，故有此言。

### 第三章

---

**谨防伪师** <sup>1</sup>总而言之，弟兄们，你们要喜乐于主。我给你们常写一样的事，为我不难，为你们却有益处。<sup>2</sup>你们要防备狗，防备不善的工人，防备假割损的。<sup>3</sup>本来我们因着（圣）神奉事天主的，才是真割损的。我们在耶稣基利斯督身上取光荣，并不依靠肉身。（割损等事。）<sup>4</sup>论理我也可以依靠肉身。（在肉身一面取光荣。）若是别人想自己，可以依靠肉身，我更可以依靠。<sup>5</sup>我是第八天割损的，出以色列族，伯雅明支派，为希伯来人所生的一个希伯来人。论法律说，我是法利塞人。<sup>6</sup>论热心说，我难为过教会。论法律的义德说，我没有可责斥的地方。<sup>7</sup>到底那先前于我有益的，我如今为基利斯督的缘故，都看成有害的了。

**主为至高学问** <sup>8</sup>且不但那些事，为认识我主耶稣基利斯督，这至高的学问，就是一总（别）的事，我都看作有害的。我为他，情愿失去万物，看作粪土，只要我得着基利斯督，<sup>9</sup>得与他结合，（原文得在他内，）没有自己从法律来的义德，惟有从信基利斯督来的义德。这义德是因着信德，自天主而来。<sup>10</sup>为得认识基利斯督，认识他复活的德能，并得与他共同受苦，效法他的死，<sup>11</sup>或者可以得着，从死人中复活起来。

**努力前进** <sup>12</sup>这却不是，我已经得着，或已经是成全的。我不过努力前进，指望得着，因为耶稣基利斯督已经得着我。<sup>13</sup>弟兄们，我不想我已经得着，但有一件事，（可以自信，）就是忘下后头的，追赶前头的，<sup>14</sup>向着目的直奔，为得天主高上的（圣）召，因着耶稣基利斯督所要我得的奖赏。<sup>15</sup>所以我们无论谁，凡是成全的，（自以为成全，）都该有这样的意见。你们若在什么事上，有别的意见，天主也要在那事上，指示你们。<sup>16</sup>到底我们现在到了什么地步，就该按着那地步前进。

**痛责有名无实之教友** 17 弟兄们，你们都效法我罢，凡照我们的榜样行的人，你们也要留心观看他们。18 因为有许多人行事，是基利斯督十字架的仇敌，这是我向你们屡次说过的，如今我又流着泪说。19 他们的下落是丧亡，他们的天主是肚腹，他们以自己的羞辱为光荣，他们所喜好的，尽是地下的事。20 我们的本乡，乃是在天上，从那里，我们等待我们的救主耶稣基利斯督降来。21 他要用他统辖万物的大能，把我们卑贱的肉身，变化的相似他光荣的身体。

---

1 (写一样的事) 指下文，防备泥古党人等事，盖保禄先前书信已经提及，特书信遗失未传耳。

2 (假割损的) 但外面割损，而内心不割损，不为真割损。注重外事，而不注重信德，实是福音的仇敌，下文所指斥者，亦是此类。

6 (法律的美德) 古教完全守梅瑟法律之人为义人。

8 认识耶稣，乃吾人至宝贵，至有益的一种真学问，他事比之，皆贱如粪土，旨哉言乎。

11 (或者可以得着) 或者二字，不是疑惑，特欲表明终向之高妙，得之之难，与自己之切愿得，而惟恐不得之真情。

12 (耶稣已经得着我) 原文逮住我，如言，我从前远远躲避耶稣，作他的仇敌，他顷刻之间，变化了我的心，我如同被逮，不能再逃了。主既待我如此仁慈，我依赖他的宠佑，必当(努力前进)，以便达到目的，这目的就是成全的德行，在结合耶稣，与他全全相似。

## 第四章

---

**劝二人同心事主** 1 所以我极爱慕，极想念的弟兄们，你们就是我的欢乐，我的花冠，我所极亲爱的，你们该这样靠着主，站立稳定。

2 我劝艾卧底亚，劝孙底该，要有在主的一样意见。3 我也求你，我的忠信的伴侣，要相帮那两位女友，(归于和好。)因为他们同我，及格肋孟多，并别的同工人，为福音出了力，他们的名字，在生命的册上。4 你们要常常喜乐于主。我再说一句，你们要喜乐。5 你们的谦逊，当显明于众人前，主已经临近了。6 你们不要忧虑什么，但要在一切事上，因着诵经，祈祷，谢恩，把你们所求的，告诉天主知道。7 天主超过人明悟一切所想的那平安，必要保守你们的心神，你们的思

念，于耶稣基利斯督。

<sup>8</sup> 总而言之，弟兄们，凡一切真实的，一切洁净的，一切公义的，一切圣善的，一切可爱的，一切关乎美名的，若有什么德行，若有什么可赞美的行为，这些事，你们都该着意。<sup>9</sup> 你们在我身上所学所受的，所闻所见的，这些事，你们也要遵行。（这样）平安的天主，就必偕同你们。

**谢教友之厚情** <sup>10</sup> 我甚是喜乐于主，因为你们对我的情谊，到如今又生发起来。从前你们也有这情谊，但是没有遇着机会。<sup>11</sup> 我却不是因为贫乏说这话，因为我学习的，不拘在什么境遇，常是知足。<sup>12</sup> 我知道如何受屈辱，也知道如何处富饶，在各事各处，我都学会了。饱足也可，饥饿也可，富余也可，缺乏也可。<sup>13</sup> 我靠着加给我勇力的（主）就没有做不来的事。<sup>14</sup> 到底你们与我患难相通，是做的一件美事。<sup>15</sup> 你们斐理伯（府）人，也都知道，我当初（在那里）传福音，离去马其顿的时候，除了你们以外，没有一个别的教会，同我交通了授受的事。<sup>16</sup> 就是我在德撒洛尼的时候，（还未出马其顿省，）你们就一连两次，打发人来供给我的要需。

<sup>17</sup> 我求的不是馈送，乃是求为你们的帐册，如何有丰盛的结果。<sup>18</sup> 我如今一切都有，而且有余，有你们藉着厄巴弗底给我送来的，我就充充满满的了。（你们这送仪）就有芬芳的香味，为天主所享受，所悦乐的一样祭品。<sup>19</sup> 我的天主必要照他光荣的富饶，因着耶稣基利斯督，充满你们诸般的盼望。（不使你们缺乏。）<sup>20</sup> 愿天主我等父永享光荣于世。亚孟。<sup>21</sup> 你们要为耶稣基利斯督，给各位圣徒请安。<sup>22</sup> 在我这里的弟兄们，给你们请安。一总的圣徒，都给你们请安，特别是凯撒家中的人，给你们请安。<sup>23</sup> 愿耶稣基利斯督我等主的恩宠，与尔等心神偕同。亚孟。

---

1（我的花冠）犹言我的光荣。（该这样站立）如前章所言，以天堂为本乡，等候荣光之复活，坚持此信望之心，不为异论所摇动，此即（站立稳定）也，然非依靠吾主宠佑不能。

3（忠信的伴侣）未知何名，想系斐理伯府主教，故圣保禄以伴侣称之，

即同僚之义也。或谓伴侣，即此主教之本名，未知是否。

6（告诉天主）天主无所不知，固不需人告诉，然天主欲人常行祈祷，求神形所需诸恩，祈祷亦不必多言，只须禀明足矣。是欲人以好儿女之心，依靠天主也。

9（所学所受的）指道理之类。（所闻所见的）指表样之类。

10 以下数节，系谢教友施济之恩，圣保禄所喜的，不是得了巨款，乃是见教友长了热心。

14 圣保禄当时被困，教友供其食用，是与同患难也。

15（交通授受的事）教友供给传教者之食用，以报所受之神恩，是亦授受之道也。圣保禄初传教时，惟此城教友如此，在他处，多是自食己力。

17 如言，我所最快心的，是在你们的功劳账上，有了（丰盛的结果），不但没有赔，反更赚了，天堂上必有厚报。

22 是罗马皇家，亦有奉教之人矣。然是否指宗室，或臣仆，则不得而知，凯撒系罗马皇帝之公名。

# 圣保禄致格罗森人书

## 第一章

---

**问候** <sup>1</sup> 因天主的旨意，作耶稣基利斯督宗徒的保禄，及兄弟弟茂德，<sup>2</sup> 致书于格罗森圣徒，在耶稣基利斯督有信德的弟兄们。<sup>3</sup> 愿恩宠及平安，从天主我等父，及主耶稣基利斯督，赐予你们。我们为你们祈祷的时候，常感谢天主耶稣基利斯督我等主的父。

**称赞厄巴弗拉** <sup>4</sup> 因为听见说你们在耶稣基利斯督所有的信德，及向诸圣徒所有的爱德。<sup>5</sup> 又为在天上给你们存留的盼望，就是你们从前听见所传的那福音的真道。<sup>6</sup> 这福音到了你们那里，也如同到了普世界，到处结果子，发旺起来。就像在你们那里，从你们听了福音，确实认了天主恩宠的那一日，是一样。<sup>7</sup> 按着你们从厄巴弗拉所受的教训，他为我们，是一位极可爱的同仆，为你们是耶稣基利斯督的一位忠信的职员。<sup>8</sup> 他也叫我们知道，你们（对于我们，）因（圣）神所有的爱情。

<sup>9</sup> 所以我们从听说的那一日，就不断的为你们祈祷，求（天主）使你们满全认识他的旨意，有各样的神智神聪，<sup>10</sup> 以便度日所行，都对得住天主，凡事可以叫他喜悦，结各样善工的果子，又在认识天主上，渐渐长进。<sup>11</sup> 按着他光荣的大能，在一总事上，加增你们的力量，叫你们欢欢喜喜的，忍耐担待。<sup>12</sup> 感谢天主父，叫我们也当得起，分享诸圣在光明中的产业。<sup>13</sup> 他从黑暗的权势下，救出我们来，把我们迁到他爱子的国里。<sup>14</sup> 因这爱子，赖他的（圣）血，我们才得了救赎，罪过赦免了。<sup>15</sup> 他是不可见的天主的肖像，是在一切受造的以前，首先受生的。

**耶稣之无限尊贵** <sup>16</sup> 因为万有都是依着他造成的，无论是天上的，是地上的，是有形的，是无形的，或上座者，或宰制者，或率领者，或掌权者，一概都是用他，也是为他造成的。<sup>17</sup> 他在万有之先，万有也靠着联合存立。<sup>18</sup> 他也是教会身体的头，他是原始，是从死

人中首先受生的，为叫他在万事上，位居第一。<sup>19</sup> 因为（天主）乐意叫那圆满无缺的（美善）居在他内。<sup>20</sup> 也（乐意）叫所有的万物，无论是在地上的，是在天上的，都藉着他，与自己和好。因着他十字架的血，成立了和平。

**教友宜勉为圣洁** <sup>21</sup> 连你们从前，也是因着不善的行为，叛离（天主），作他的仇敌。<sup>22</sup> 他如今却因着他圣子的肉身受死，叫你们与他和好，可以显现在他面前，是圣洁的，没有污点，无可指摘的。<sup>23</sup> 只要你们站住在信德上，有根据，不可移动，也不离开福音的盼望，这福音就是你们已经听见过的，也是已经传于天下万民的。我保禄作了这福音的职员。

**保禄自叙** <sup>24</sup> 如今我为你们受苦，正是我的喜乐，可以为基利斯督的身体，就是教会，把他的苦难所缺少的，在我肉身上补足。<sup>25</sup> 我作了这教会的职员，是遵着天主托我向你们当尽的本分，叫我完全讲明天主的道理。<sup>26</sup> 这道理是从世代代以来，隐藏的奥秘，如今却显明于他的圣徒了。<sup>27</sup> 天主愿意叫他们知道，这奥秘在外邦人中，有何等光荣的宝藏，这奥秘就是基利斯督，在你们心里为荣福的盼望。（如言，身后真福之质。）<sup>28</sup> 我们传扬的就是他，是用各样的智术，劝戒一总的人，教训一总的人，为把一总的人，成全于基利斯督，供献于天主台前。<sup>29</sup> 我也是为这事劳苦，按着他给我的力量打仗。他在我内运行，大有能力。

---

5（为在天上...的盼望）连上感谢天主之句，如言我常为你们感谢天主，不但因为你们热心，有信爱等德，也因为你们在天上，将有丰厚的报答。这天上之报，足以充满人心，才是我们奉教人常盼望的。

7 厄巴弗拉系格罗森开教之人，当时或为此城主教，因遭泥古党之反对，赴罗马面见保禄，备道情由。保禄乃致此书，嘱教友遵从厄巴弗拉之言，勿为异说所惑。

15-20 论基利斯督无限之尊贵，从无始生于圣父，万物由之受造，且为一切受造者之终向。对于圣教会，则为元首，教内之人，皆其肢体也。（从死者中，首先受生的）如言，第一复活的，为日后善人复活之榜样，且为善人复活之缘由。

20（与自己和好）人类因原本诸罪，叛离天主，为天主仇敌，为义怒之

子，即天上诸品天神，与世间无灵之物，皆怒人之叛逆，幸赖耶稣苦难圣死，人罪蒙赦，才复了和平之局。

24 所说（补足耶稣的苦难）不是说耶稣本身所受的苦难，有什么欠缺，他那救赎之功，浩荡无穷，并无丝毫欠缺。但耶稣虽代人受死，却没有免人受苦，作补赎的本分。谁愿跟随耶稣，该背自己的十字架，是耶稣本身所受之苦，虽无欠缺，而其肢体应作之补赎，则未全满无缺。圣保禄所欲补者，是耶稣在他这神妙的身体圣教会，所应受之苦也。或曰，传扬耶稣救赎之恩，使人得其苦难之效，亦可说补足耶稣之苦难，此解亦合。

29（打仗）即劳力费心之意，指传扬福音说。

## 第二章

**宜一心信赖救主** <sup>1</sup>我愿意你们知道，我是怎么样记挂你们，连在洛底嘉的，并那些没有见过我面的，不论是谁，我都记挂。<sup>2</sup>愿意他们心里得着安慰，他们既是在爱德上，联络一心，还要明悟里，富有完全的知识，确实知道，天主的奥秘，就是耶稣基利斯督。

**勿惑异论** <sup>3</sup>在基利斯督内，蕴藏着一切智德哲学的宝藏。<sup>4</sup>我说这话，免得有人用巧妙的言论，欺哄你们。<sup>5</sup>我身虽不在你们那里，心却偕同你们，喜欢看见你们次序整齐，在基利斯督有坚固的信德。<sup>6</sup>所以你们，既是领受了主耶稣基利斯督，就该依着他行事。<sup>7</sup>植根于他，建筑于他，按着你们所受的教训，坚定于信德，怀着感谢的心，滋生发大。<sup>8</sup>你们小心，不要叫人用那哲学，用那虚假的谎言，哄骗了你们。他们是按人间的传授，世界的蒙学，并不是遵着基利斯督。<sup>9</sup>原来圆满无缺的全天主性，有形体的样子，居在基利斯督内。<sup>10</sup>你们因着他，也得了满足。他是诸率领者，诸统权者之元首。<sup>11</sup>你们因着他，也受了割损，但不是人手所行的割损，乃是基利斯督的割损，在乎脱去肉欲之身。<sup>12</sup>你们因着领洗，与他一同埋葬。又因着领洗，与他一同复活，因为你们信天主的大能，叫他从死人中复活了。<sup>13</sup>你们从前为你们的罪愆，又为肉身没有割损，是已经死亡的人。天主赦免你们（一作我们）的罪，就叫你们与基利斯督一同复活，<sup>14</sup>勾销了我们欠债的字据，这字据载在法律上，原是控告我们，相反我们的明证。天主把他从中除去，钉在十字架上。<sup>15</sup>又夺去率领者，与统权者的军装，把他们掳来，显示众人，因着十字架，明明行了凯旋之礼。

**勿拘虚文** 16 所以为吃的喝的，为瞻礼日，为每月初一，为罢工日，在这些事上，谁也不能判断你们了。17 这些事，都是后事的影像，基利斯督是那（影像的）实体。18 不要叫人用那假装的谦逊，敬拜天神，夺去你们的荣冠。他们干涉自己所未见的，随着肉欲的思想，妄自尊大，19 也不与元首紧紧接连。从这元首全身藉着筋脉骨节，才得养育固结，按天主的意思，发大起来。

20 你们既然与基利所督同死，脱离了世俗的蒙学，为什么还让人加给你们那些规条，象在世俗中活着的一样呢。21 不要摸这个，不要尝那个，不要弄那个。22 这些事，都在这一用，归于朽坏，那些禁令，无非是人的禁令，人的训言。23 那些规条，虽然在特意的敬礼上，在谦逊上，在不宽待肉身上，看似有明智的，究竟没有实在的功效，不过为快乐肉欲。

---

1（记挂）原文作打仗，是说自己常放心不下，战战兢兢，深恐教友陷于异端。

2（得着安慰）按原文之意，当是信德得以坚固，不至为异端所惑。（天主的奥秘云云）天主圣父遣圣子耶稣受难救世，大显天主至义至慈，无穷美善，为一端奥妙道理。确知这端道理，深信不疑的，才算得了真实学问，比得天下财宝，更觉有福，此外没有更高超，更有益的学问。（富有）二字，是说认识天主的奥秘，吾主耶稣，足令人灵魂富饶，全满了他的心愿。

5（次序整齐云云）原文之意，指军队行伍说，如言步伐整齐，又有坚固的营垒，这营垒就是你们的信德。

8（蒙学）解见加拉达书第四章。

9（有形体的样子）如言实实在在，其天主教性与其人性合成一位，而为有形可见之救主。

10（也得了满足）指恩宠真理言，奉教人因与救主缔结，得了满足的恩宠，满足的真理。（他是诸率领者，云云）言耶稣之尊贵，还在诸品天神以上，而为诸天神之元首。

13 梅瑟法律，繁重难守，明证我们是罪人，应当受罚，是如我们欠债的字据，载在法律上。天主用他圣子的血，把那字据勾销了。

15 罗马风俗，若将帅出征有功，削平叛逆，归国之日，则大众欢迎，行凯旋礼，将帅乘荣胜之彩车，车后系俘掳之敌人，显示国人。圣保禄谓耶稣以自己之十字架，打败仇魔，夺其兵器，不复能随意害人，有以似之。

18（假谦逊云云）盖当时异端人，谓人太卑贱，不能直接与至尊天主教，必须藉天神为间接之主保。盖伊等论天神之言，往往驾救主而上之。故圣保禄



此书，反复论耶稣无穷之尊贵，为教会独一之元首，教会之全体，与教会之每人，必须紧紧与元首连合，方能生活发大。

22（这些事归于朽坏），指异端人禁食之物，彼等以为能污人，不知，此等物质，仅及人之肉身，不及人之灵魂，无天主禁令，食亦无罪，一入口腹，即归朽坏。与福音书，耶稣所言义同，见玛窦十五章，十一节。

### 第三章

**思慕天堂** <sup>1</sup> 所以你们既与基利斯督一同复活，就该寻求上界的事，那里有基利斯督，坐在天主右边。<sup>2</sup> 你们该喜好的，是上界的事，不要喜好地下的事。<sup>3</sup> 因为你们是已经死了的，你们的生命，与基利斯督一同隐藏于天主。<sup>4</sup> 基利斯督就是你们的生命，几时他显明出来，你们也要与他在光荣内，一同显明出来。<sup>5</sup> 所以应当把你们这地下的肢体，克治死，就是奸淫，污秽，邪淫，恶欲，贪财，贪财就是敬拜邪像。<sup>6</sup> 为这些事，天主的震怒，必要降罚那些悖逆之子。（固执不信之人。）<sup>7</sup> 当你们在这些事里生活的时候，也在他们当中行走过。<sup>8</sup> 如今你们该弃绝这一切的事，并弃绝恼怒，气愤，害人的恶情，口里不说毁谤，及淫秽的言语。

**脱去旧人** <sup>9</sup> 不要彼此欺哄，（原文撒谎，）因为你们已经把旧人，及旧人的行为脱去，<sup>10</sup> 又穿上了新人。这新人，该常在知识上，按着造他的（天主）的像重新。<sup>11</sup> 在这分地上，不分别外邦人，或犹太人，割损的，或不割损的，蛮野人，或西鞣人，为奴的，或自主的，但有基利斯督，统涵万有，住在一总的人内。

**信人当有之身分** <sup>12</sup> 所以你们既是天主拣选的，受圣，蒙爱的，就该穿上仁慈的心肠，良善谦逊，温和忍耐。<sup>13</sup> 谁若有怨恨别人的什么事故，总要彼此担待，彼此宽恕，如同主宽免了你们，你们也要一样宽免别人。<sup>14</sup> 诸事以上，更要穿上爱德，爱德为全德的约束。<sup>15</sup> 又要叫基利斯督的平安，在你们心里作主。你们蒙召，合成一体，正是为这平安，应当有知恩的心。<sup>16</sup> 还要叫基利斯督的道理，丰丰盛盛的存在你们心里，用百般的智术，彼此教授，彼此劝勉，因圣宠的感动，用圣咏，圣诗，圣歌，在你们心里，颂扬天主。<sup>17</sup> 你们无论行什么，或是言谈，或是工作，一切都要因主耶稣基利斯督之名而行，藉

着他，感谢天主父。

**各尽本分** <sup>18</sup> 你们为妻子的，该属于你们的丈夫，原来在主，是应当的。<sup>19</sup> 你们为丈夫的，该爱你们的妻子，不要苦待他们。<sup>20</sup> 你们为儿女的，凡事该听父母的命，因为这是主所喜悦的。（原文，在主所喜悦的。）<sup>21</sup> 你们为父亲的，不要激怒你们的儿女，免得他们心窄。（一作败兴。）<sup>22</sup> 你们为奴仆的，凡事当听你们肉身主人的命，不要只当着眼目，尽仆人的本分，好像是要讨人喜欢的。总要怀着诚实的心，所敬畏的是主。<sup>23</sup> 无论作什么，要从心里作，如同是为主，不是为人。<sup>24</sup> 你们知道，将来是从主那里，领受产业的报答。你们服事主基利斯督吧。<sup>25</sup> 谁行不义，将来必受不义的罚，（天主）待人没有偏私。

---

4（一同显明出来）指世末公审判日，从前耶稣复活后，惟显现于门徒诸人，未尝显现于教外人，真如隐藏起来，至世界末日，则大显威权，令人人共睹，凡死于世俗，活于耶稣之善信门徒，亦将与耶稣同荣，显于万众之前。

5（地下肢体）奉教人虽与耶稣合成一体，而私欲偏情之肉身仍在，常常引人向下，偏爱地下卑污之事，奉教人之本分，是当将这肢体克治死。

11（在这分地上）指新人的分地，言人既领洗，得了超性生命，就没有种族地位的分别了。（西鞞人）是当时最号蛮野之人，虽蠢蛮如西鞞，一作耶稣肢体，共戴一首，同在一身，都成了同等。（统涵万有云云）耶稣为每人之万有，一得了耶稣，就全得了。凡人所想像盼望之一切神恩，在耶稣一身，都能得着。

18（在主应当）在主，即奉教之意，言作耶稣门徒，为耶稣之人，更要守这夫俱妇随的正道，只要丈夫的命，不相反天主的命，下仿此。

24（领受产业）按罗马律，奴才无自主权，不能承受产业。惟为耶稣奴仆，则将来必得天堂永远产业。

## 第四章

---

**待仆役之道** <sup>1</sup> 你们为主人的，知道在天上你们也有一位主，就该按着公义公道，报施你们的仆人。<sup>2</sup> 你们要恒心祈祷，祈祷之间，要醒寤，要感谢恩典。<sup>3</sup> 同时也要为我们祈祷，求天主给我们开传道的门，好传基利斯督的奥秘。我是为这奥秘，被锁押的。<sup>4</sup> 又叫我按着我所当说的话，把这些奥秘，讲说明白。

**当如何与外人交** <sup>5</sup> 你们对于外人，要明智行事，爱惜光阴。（原

文赎回光阴。) 6 你们的言语，该常常是蔼然可亲的，有盐调和，要知道该怎么样回答每人(的疑问)。 7 凡关系我的事，第吉各都要告诉你们知道，他是我最爱的弟兄，忠信的职员，在主的一位同仆。 8 我这是特意打发他去，到你们那里，把关系我的事，告诉你们知道，好安慰你们的心。 9 我打发阿乃西莫同去，他是一位最可爱的弟兄，也有信德，原是你们那里的人，他们要把这里的事，全告诉你们知道。

**代人问候** 10 与我同被囚的亚利斯大各问候你们。巴尔纳信的表弟玛尔谷也问候你们。为他，你们已经受了嘱托，他若来到你们那里，你们就接待他。 11 还有号叫儒斯多的叶素，也问候你们。割损人中，只有他们相帮我传天主的国，为我是——安慰。 12 有你们的同乡人，作耶稣基利斯督仆役的厄巴弗拉，问候你们，他常记挂你们，为你们祈祷，求着你们在天主所愿意的一切事上，站立稳定，作成全人，充满信德。 13 因为我可以给他作证，他为你们，并为洛底嘉，及耶拉保利的人，受许多劳苦。 14 可爱的医生路加，及代玛斯，问候你们。 15 请问候洛底嘉的弟兄们，及宁发，并在他家的教会。 16 你们念了这书信，就送给洛底嘉教会，叫他们也念一念。 17 请告诉亚尔吉布说，小心你的本分，是你所受于主的，务要善尽。 18 我保禄亲笔问候你们。你们要纪念我的锁链。愿恩宠与你们偕同。亚孟。

---

1 为主人的，待仆役下人，不但要按公义，不亏其佣价，还要按公道，论功加赏，如有特别功劳，必有特别优待。公义只论本分，公道则兼论人情，务求相宜之道。

2 (祈祷要醒寤) 醒寤即用心之意，竭诚对越，不故意分心。

3 人非信赖耶稣，不能免罪救灵，此一件大奥秘也，圣保禄因传这端奥理，被押在监。

5-6 论与教外人相交之道，要明智，即耶稣所说之智如蛇也。说话要谦和，又要有盐调和，即参以圣教道理，引人奉教。若一味谈论世俗，事则如无盐之羹，淡薄无味，且是旷费光阴。

8 (安慰你们的心) 足见当时教友，因保禄被押，释放无期，皆甚忧痛。

9 阿乃西莫系费赖孟之旧仆，逃至罗马，闻道信主，详见费赖孟书。

10 亚利斯大各系德撒洛尼人，并未被囚，因其酷爱保禄，常追随不离，与恩师患难相依，如与之同被囚者然。

17 亚尔吉布想是格罗森一位司铎，圣保禄虑其供职未尽善，寄话警戒之。

# 圣保禄致德撒洛尼人一书

## 第一章

---

**信望爱三德** <sup>1</sup> 保禄及西尔文，并弟茂德，致书于德撒洛尼人，在天主父，及耶稣基利斯督的教会。<sup>2</sup> 愿你们蒙恩宠，得平安。我们在祈祷的时候，常为你们众人感谢天主，不断的记念你们。<sup>3</sup> 就是，在天主我等父台前，记念你们因着信德所作的事，因着爱德所受的劳苦，因着盼望耶稣基利斯督我等主，所有的恒心。<sup>4</sup> 弟兄们，我们知道你们这些天主宠爱的人，必是蒙拣选的。<sup>5</sup> 因为我们的福音，传到你们那里，不但是用言语，乃是藉着德能，因着圣神，及充足的信心。本来你们也知道，我们在你们那里，为（救）你们，是怎么样的。

**苦中有乐** <sup>6</sup> 你们在许多患难中，尝着圣神的喜乐，领受了圣言，（福音，）便是效法我们，也是效法主。<sup>7</sup> 至于叫你们作了凡在马其顿，及阿哈雅一总信人的榜样。<sup>8</sup> 因为主的圣言，从你们那里，不但震动了马其顿，及阿哈雅，而且你们向天主所有的信德，还传遍了各处，以至叫我们自己不必说什么了。<sup>9</sup> 因为他们（各处信友），自己就传说我们是怎么样到的你们那里，你们是怎样回头，归了天主，离开邪神偶像，奉事生活真实的天主。<sup>10</sup> 也等候他的圣子从天降来，就是耶稣。天主叫他从死人中复活，救我们脱免将来的震怒。

---

<sup>1</sup> 西尔文一名西辣。（在天主云云）凡人既领洗进教，则成天主义子，与耶稣合成一体，故曰在天主，在耶稣。

<sup>3</sup> 信望爱三德，为教友所以为教友之大本，然信不徒信，必当见于实行，爱不徒爱，必当肯为天主受劳苦，望不徒望，必当基于救主，否则为死信，为虚爱，为妄望。

<sup>5</sup> 传道之人，不可徒尚词华。吾主之福音，有自具之神力，惟当依靠圣神宠佑，又有确实的信德，句句从信心发出，自能令听者悦服，此圣保禄所以自表也。

<sup>8</sup>（以至叫我们不必说什么）指德撒洛尼人开教事，哄传各处，人人皆知，不必圣保禄自己说了。

## 第二章

---

**自叙如何传道** <sup>1</sup>弟兄们，你们自己也知道，我们来到你们那里，并不是毫无益处。<sup>2</sup> 先前在斐理伯（府）我们却受了苦楚，也受了凌辱，这是你们知道的。到底我们倚靠我们的天主，放心大胆，在许多患难中，给你们传了天主的福音。<sup>3</sup> 因为我们的讲劝，不是本于错谬，也不是出于偏私，也不是用的诡计。<sup>4</sup> 天主既不以我们为不堪，把福音托给我们，我们就这样传道，不图人喜欢，惟图天主喜欢。天主洞鉴我们的心。<sup>5</sup> 因为我们从来不用谄媚的话，有你们知道。也不托故贪财，有天主作证。<sup>6</sup> 也没有求过从人来的光荣，或从你们，或从别人。<sup>7</sup> 我们既是基利斯督的宗徒，本可以受你们的尊敬，然而在你们当中，我们却作了卑小的。仿佛乳母，保养自己的孩子，<sup>8</sup> 我们是这样爱慕你们，不但把天主的福音，就是把我们的性命，舍给你们，也是很愿意的。因为你们成了我们极疼爱的人。<sup>9</sup> 弟兄们，你们记得我们，在你们当中，传天主的福音，是如何劳碌辛苦，黑夜白日作工，恐怕连累你们里头什么人。

<sup>10</sup> 我们对于你们信友，是怎样圣善，公义，没有可指责的地方，有你们作证，也有天主作证。<sup>11</sup> 你们也知道，我们是怎样待你们每一个人，如同为父亲的，待自己的儿女。<sup>12</sup> 劝勉你们，安慰你们，恳求你们，务要所行的事，对得住天主。（因为）天主召你们进他的国，入他的光荣。

**彼等如何受教** <sup>13</sup> 为此，我们也不断的感谢天主，因为你们既听见我们所传的天主的道理，就领受下，并不当作人的道理，乃当作天主的道理。其实真是天主的道理，行于你们信者心中。<sup>14</sup> 弟兄们，你们效法了在犹太的，那些在耶稣基利斯督的天主教会，因为你们所受本乡人的扰害，正如他们所受犹太人的扰害，是一样的。<sup>15</sup> 那些犹太人，杀了主耶稣及先知，又窘迫我们。他们不为天主所喜悦，乃与万众作仇敌，<sup>16</sup> 不许我们传道于外邦人，叫他们得救，常不断的这样充满他们的罪量。但天主降罚他们的震怒，到了未了的界限。

17 弟兄们，我们暂时与你们肉身相离，心却没有相离，更加倍的在，切切盼望，与你们再见面。18 我们果然是要到你们那里，另外我保禄，一连两次要去。到底，撒殢挡住了我们。19 因为在我等主耶稣基利斯督台前，当他降来的时候，什么是我们的盼望，我们的喜乐，我们光荣的冠冕呢，不就是你们么。（原文，不也是你们么。）20 你们原就是我们的光荣，我们的喜乐。

---

3（不是出于偏私）指求名，求利等，不正的意见。

13（行于信者心中），天主的道理，在有信德的人心里，大有神力，能令他日进于德，结许多善果。

16（到了界限）言天主降罚犹太人的日期已到，不再等待了。果然，主后七十年，国灭民散，成了事实。

19 教士尽心传道，多救人灵，公审判之日，必享大荣，永远不失，圣保禄亦常以此自慰。

### 第三章

---

**遣人慰问** 1 所以我们，既是不能再忍耐，就宁愿意独自在雅典等着。2 打发我们的兄弟，在基利斯督的福音上，为天主职员的弟茂德，到你们那里去，叫他在你们的信德上，坚固你们，劝勉你们。3 免得有人被这些患难动摇。你们自己也知道，遭患难原是我们分定的。4 当我们在你们那里的时候，就给你们预先说过，我们必要遭患难。果然成了实事，如同你们知道的。5 为此，我既不能再忍耐，就打发人去，看看你们的信德怎么样了，怕那诱惑人的，诱惑了你们，叫我们白白受了劳苦。

**旋得佳音乐不可言** 6 到底如今，弟茂德既从你们那里回来，见了我们，报给我们，你们那信德爱德的好信。又说你们常常记念我们，很盼望见我们，如同我们盼望见你们一样。7 所以弟兄们，我们在一切忧苦患难中，就为你们的缘故，因着你们的信德，得了安慰。8 只要你们在主，站立得稳定，我们就活了。9 我们在天主台前，为你们的缘故，甚觉喜乐。为这一切的喜乐，我们可能用什么样的谢礼，替你们报答天主的恩呢。10 黑夜白日，我们恳恳切切的祈祷，为得见你们的

面，好补足你们信德所缺少的。

**保禄之祈望** <sup>11</sup> 望天主我等父，及耶稣基利斯督我等主，引导我们的路程，一直到你们那里。<sup>12</sup> 又望主，叫你们在爱德上长进，而且充满，好彼此相爱，并爱众人，如同我们爱你们一样。<sup>13</sup> 好叫你们在圣德上，有坚固的心志，在天主我等父台前，没有可责斥的地方，直到我等主耶稣基利斯督，同他的众圣人，降来的日子。亚孟。

---

1（不能再忍耐）圣保禄在德撒洛尼，开教未久，即被驱逐，以后常记念彼处教友，虑其奉教日浅，信德未坚，或被异说动摇，谋欲再回彼处一望，乃两次定计，两次见阻。至是不能再忍耐，乃遣爱徒弟茂德前往。

3（原是分定的）言奉教人在世遭患难，是不能免的，天主的儿女，与撒弹的徒众，势难相合，然此众彼寡，此强彼弱，其遭患难也亦宜。

## 第四章

---

**劝门徒前进不止** <sup>1</sup> 总而言之，弟兄们，我们因主耶稣，求你们，劝你们，按你们所受于我们的教训，（既知道）该怎样行事，怎样悦乐天主，就该照样行去，常常前进不止。<sup>2</sup> 原来你们知道，我因主耶稣传给你们的，是什么诫命。

**净洁** <sup>3</sup> 天主的旨意，本是要你们成圣人，保守自己不犯奸淫。<sup>4</sup> 要你们每一个人，都知道保守自己的器皿，圣洁尊荣。<sup>5</sup> 不要放纵私欲的邪情，像那些不认识天主的外邦人一样。<sup>6</sup> 在这件事上，谁也不要越分，欺侮自己的弟兄，因为为这一切的事，主必报仇，如同我们预先给你们说过，也切切叮咛了你们。<sup>7</sup> 原来天主召我们，不是要我们陷于污秽，乃是要我们进于圣洁。<sup>8</sup> 所以谁轻慢（这教训）不是轻慢人，乃是轻慢赋给你们（一作我们）圣神的天主。

**亲爱** <sup>9</sup> 至论弟兄们该如何相爱，不必给你们写信，因为你们自己有从天主受的教训，叫你们彼此相爱。<sup>10</sup> 原来你们对于马其顿全省的众弟兄，本是这样行事。但我劝弟兄们，还要多行几许。

**度日良规** <sup>11</sup> 再劝你们，要以安静度日为体面，专务自己的事业，亲手作工，按着我们从前嘱咐你们的话，这样行去，对于外人可

以免耻辱，也可以无求于人。

12 至论已亡者，（原文，已睡者，下同，）我们不愿意弟兄们不知道，免得你们哀痛忧伤，像没有望德的人一样。13 因为我们既信耶稣死而复活，就该一样信天主将来藉着耶稣，必要把那些已亡者，同耶稣一齐带来。

**勿悼亡者后日复活** 14 我们按着主的话，告诉你们这件事。就是，我们这存留到主降来，还活着的人，并不比那些已亡者先到。（先到公判后之光荣天国。）15 因为将来号令一出，总领天神一呼，天主的号筒一响，主必亲自从天降来。凡在基利斯督的人，就先复活起来。16 然后我们这存留（在世）还活着的，就要同他们一齐，被提入云中，到漫天空，迎接基利斯督。这样，我们就要与主永远同在。17 所以你们就用这些话，彼此相安慰罢。

---

4（保守器皿），或指自己本身，或指妻子，对于本身要自重，对于妻子要相敬。

8（不是轻慢人）是圣保禄自指，言我教训你们的话，勿以为人之言，乃是天主圣神藉我口所说。所以谁轻慢我的话，就是轻慢赋给我圣神的天主。或作（你们）意思略异，言，如不听我教训，故犯不洁，则是大大获罪于住在你们心中的圣神。

11（可以免耻辱）当时教外人，或讥笑教友空闲无事，故圣保禄劝教友要勤劳工作，以免外人讥笑，且可食用充足，不必仰给于人。

14-17（我们还存留，还活着的人）圣保禄此言，不必是指自己，但是泛指公判之日，未死之人，乃彼都人士，不知何故，误以为末日未死之人，得早见耶稣从天降来之光荣，较早死之人，格外有福。为此痛惜其父母亲人之早死。又误会耶稣降来之日，不久即到，甚有辍业等待者，种种误会，颇形不安。故圣保禄按照当日光景，立言如此，以解众人之疑。

## 第五章

---

**公判日其来如贼** 1 弟兄们，至论时候日期，不必给你们写。2 因为你们明明知道，主的日子，如同黑夜贼来一样。3 人正说平安，没有危险，忽然丧亡降到他们身上，（指恶人，）如同为怀孕的妇人，产生的痛苦，他们是不能逃脱的。4 到底弟兄们，你们不是在黑暗中的，不



能叫那一日如同贼，逮住你们。<sup>5</sup> 你们都是光明之子，白昼之子。我们并不是黑夜的，也不是幽暗中的。

**各宜醒寤** <sup>6</sup> 所以我们不要睡觉，像别的人一样，但要醒寤，也要淡泊有节。<sup>7</sup> 因为睡觉的，都是黑夜睡觉，醉饱的，也是黑夜醉饱。<sup>8</sup> 我们既是白昼的人，就该淡泊有节，穿上信德爱德的甲，戴上望德的盔，盼望救恩。<sup>9</sup> 因为天主没有预定我们归于震怒，乃是预定我们，藉着我等主耶稣基利斯督，得沾救恩。<sup>10</sup> 耶稣为我们受死，是为叫我们或是醒着（活着），或是睡觉，（死去，）常同他一齐生活。<sup>11</sup> 为此，你们该彼此安慰，彼此相帮前进，（原文彼此建造，）就如你们现在所行的。

**训条数则** <sup>12</sup> 弟兄们，我们求你们，要尊敬那在你们当中劳苦的人，（指神长，）他们是因着主，监管你们，诰戒你们。<sup>13</sup> 你们因他们所作的事，当格外的爱戴他们，同他们务要相安。<sup>14</sup> 又求弟兄们，（对神长言）要劝戒那不守本分的，安慰那败兴的，帮助那软弱的，对于众人，总要忍耐。<sup>15</sup> 你们小心，谁也不要以恶报恶。或是彼此之间，或是对于众人，该常寻找行那有益于人的事。<sup>16</sup> 要常喜乐，<sup>17</sup> 不断祈祷，<sup>18</sup> 在各样事上，感谢恩典，因为这是天主因耶稣基利斯督所显示于你们众人的旨意。<sup>19</sup> 不要消灭圣神，<sup>20</sup> 不要轻慢先知的話。<sup>21</sup> 但要察考那一切的事，（是否从圣神来，）持守那圣善的，<sup>22</sup> 各样的恶事都要谨避。

<sup>23</sup> 盼望平和的天主，亲自祝圣你们全体，叫你们一身的精神，魂魄，肉躯，保守的无瑕可指，直到（原文在，）耶稣基利斯督我等主降来。<sup>24</sup> 那召你们（进教）的（天主），是忠信的，他也必成全这事。<sup>25</sup> 请弟兄们为我祈祷。<sup>26</sup> 请用圣洁口亲之礼，问候众弟兄们。<sup>27</sup> 我因着主，切求你们，务要把这书信念给众弟兄听。<sup>28</sup> 愿耶稣基利斯督我等主的恩宠，与你们偕同。亚孟。

---

<sup>8</sup>（淡泊有节）与醉饱相反，不但指食，亦指世俗一切伪乐，均能令人昏醉，奉教人切要戒慎，不可陷溺其中。

<sup>13</sup>（同他们务要相安），或译你们彼此之间，也要和睦。葛那本布名师，

以前译为是。

18（这是天主因耶稣显示的旨意）指以下三事，要常喜乐，常祈祷，常感谢。天主因圣子耶稣，以身立表，以言以行，教训了我们，必该如此而行。

19（不要消灭圣神）本指圣神所显种种圣迹。如说方言，说未来事，或愈病驱魔等，言不可反对，或固执不信。然引申言之，亦可指圣神默感人心之种种善念，必当谨遵勿违，不要大意轻忽。

23（精神，魂魄，）本是一个灵魂。精神，指上分言，有明悟，自主之权，又为超性生命之所在，令人相似天主。魂魄，指下分言，有像司，嗜司，令人同于禽兽。

# 圣保禄致德撒洛尼人二书

## 第一章

---

**感谢主恩** <sup>1</sup> 保禄及西尔文，并弟茂德，致书于德撒洛尼人，在天主我等父，并在主耶稣基利斯督的教会。<sup>2</sup> 愿恩宠及平安，从天主我等父，及耶稣基利斯督（我等）主，赐予你们。<sup>3</sup> 弟兄们，我们应当常为你们感谢天主，这本是合宜的，因为你们的信德，大大增长，又因为你们彼此相待，个个人的爱德，也越发达，<sup>4</sup> 至于叫我们在天主的各教会，从你们身上取光荣，因为你们在所受的一切磨难苦患中，能够坚心忍耐，不失信德。<sup>5</sup> 这就是有天主公义审判的凭据，使你们可以当得起天主的国。你们本是为这国受苦。

**善恶到头终有报** <sup>6</sup> 天主既是公义的，必要拿苦患来，还报加给你们苦患的人。<sup>7</sup> 也必报答你们这受苦患的人，叫你们和我们，同享永安。就是在主耶稣同他大能的天神，从天上显现的时候，<sup>8</sup> 在烈火火焰中，要降罚那些不认识天主，与不顺听吾主耶稣福音的人。<sup>9</sup> 叫他们受那永远丧亡的刑罚，远离主的圣颜，与主权能的光荣。<sup>10</sup> 在主降来的那一日，主要在他的圣人身上取光荣，又在凡诸信者身上，显为奇妙。因为我们对你们作证的话，你们信实了。（也要在你们身上，显为奇妙。）

**常为祈祷** <sup>11</sup> 所以我们常为你们祈祷，求我们的天主，使你们当得起他的圣召，又用他的大能，成就你们一切向善的好意，及你们信德的功效。<sup>12</sup> 使我等主耶稣的名，在你们身上得光荣，也使你们在他身上得光荣，按着我们的天主，及我们的主耶稣基利斯督的恩宠。

---

4（从你们身上取光荣），是说自己向各处教友，夸奖他们的热心，大足增自己的脸面。

5（这是有公义审判的凭据），但看善人在世之负屈，恶人之得意，就知必有身后赏罚，不能长此祸福颠倒。

8（在烈火火焰中），按圣经论法，如言在威严光荣之中。盖古经每记天主降显，必言有火光围绕。

10 公审判之日，耶稣赐给善人复活之荣，而万亿善人，环侍耶稣，亦增其光荣，使耶稣显于万众之前，赫耀无比，令人惊奇，所谓显为奇妙也。

## 第二章

---

**世末主来尚有待** <sup>1</sup> 弟兄们，至论我等主耶稣基利士督的降来，及我们与他相会合的这事，我们求你们，<sup>2</sup> 无论有什么先知话，有什么言论，有什么假冒我名的书信，说主的日子，这就来到，你们不要被他们动摇，惊慌不安。<sup>3</sup> 人无论用什么法子，你们总不要受他们的迷惑，因为那一日以前，必有反教背主的事，又有罪恶之人，丧亡之子，显露出来。<sup>4</sup> 他反对基利士督，高举自己在凡称为神，或一切受人敬拜的以上，至于坐在天主殿里，自以为天主。

**假基利士督出世** <sup>5</sup> 当我在你们那里的时候，这些事，我都给你们说过，你们不记得么。<sup>6</sup> 如今你们也知道是什么挡住他，（不叫他早来，）叫他到自己的时候才显出来。<sup>7</sup> 可是那罪恶的阴谋，已经运行，但等那如今挡着他的，从中除去，<sup>8</sup> 那时候，那罪恶之人，才显露出来。主耶稣将用自己口中的气，杀灭他，用自己降临的荣耀，破坏他。<sup>9</sup> 他是靠着撒弹的能力而来，显各样的能干灵迹，及虚谎的异事。<sup>10</sup> 又用各样罪恶的法子，煽惑那些丧亡的人。是因为他们不喜爱，不领受真理，叫自己可以得救。<sup>11</sup> 所以天主就给他们一个错谬的压力，叫他们信从虚谎，<sup>12</sup> 叫那些凡不信从真理，反喜好罪恶的人，都被定罪。

**宜坚持信德** <sup>13</sup> 天主所爱的弟兄们，我们该常为你们感谢天主，因为天主从起头，就拣选了你们，叫你们因圣神的祝圣，又因信从真理，得以自救。<sup>14</sup> 是为得这终向，天主藉着我们的福音，召了你们，为叫你们得着我等主耶稣基利士督的光荣。<sup>15</sup> 所以弟兄们，你们要立足稳定，持守我们所传的教训，无论是口传的，是信上所写的。<sup>16</sup> 愿耶稣基利士督我等主，及宠爱我们，赐永远安慰和美好盼望的天主，我等父，<sup>17</sup> 安慰你们的心，并在一切善工善言上，坚固你们。

---

<sup>3</sup> 言不可信世末公判之日，旦夕就到，因为是日以前，必有两事出现，一，有许多背教者。二，有假基利士督出世。

6 是什么挡住假基利斯督出世，圣保禄对德撒洛尼人当面说过，此处未提明，我们不得确知。

### 第三章

---

**求代祷** <sup>1</sup> 总而言之，弟兄们，请你们为我们祈祷，叫天主的圣言，传行快速，得到光荣，也如同在你们那里一样。<sup>2</sup> 又叫我们脱离那些不驯顺的恶人，因为不是一总的人都有信德。<sup>3</sup> 但主是忠信的，必要坚固你们，也保护你们脱免凶恶。（或译恶者。）<sup>4</sup> 为你们一面，我们依靠主，深信你们现在遵行我们的训令，后来也必遵行。<sup>5</sup> 但愿主引导你们的心，进于天主的圣爱，与基利斯督的忍耐。

<sup>6</sup> 弟兄们，我们因我等主耶稣基利斯督之名，嘱咐你们，无论什么弟兄，若品行不正，不遵守所受于我们的训令，就该远离他。<sup>7</sup> 原来你们自己也知道，应当怎么样效法我们。因为我们在你们当中，没有不按规矩的行为。<sup>8</sup> 也没有白吃过人的饭，乃是劳力辛苦，黑夜白日作工，免得连累你们什么人。<sup>9</sup> 这并不是因为我们没有名分，（受人供养的名分，）但是要给你们以身立表，叫你们好效法我们。<sup>10</sup> 原来我们在你们那里的时候，明明对你们说过，谁若不肯作工，他就不该吃饭。

**闲人** <sup>11</sup> 我们却听得说，你们当中有几个人，行事不按规矩，什么工也不作，只好管闲事。<sup>12</sup> 我们因着主耶稣基利斯督，嘱咐劝勉这样的人，务要安心作工，吃自己的饭。<sup>13</sup> 到底你们弟兄们，行善不要懈怠。<sup>14</sup> 倘若有人不听我们这书信上的话，就该记出他来，不和他共事，为叫他愧悔。<sup>15</sup> 但不要看他当仇人，惟要劝他如弟兄。<sup>16</sup> 愿平和之主，时时处处，赐给你们平安。又望主与你们众人偕同。<sup>17</sup> 我保禄亲笔问候你们。凡是我的书信，以此为记，我是这样的字体。<sup>18</sup> 愿我等主耶稣基利斯督的恩宠，偕同你们众人。亚孟。

---

2（不驯顺的恶人），指犹太人。当时保禄在格林多，大受若辈的磨难，见宗徒行实。（因为云云）言，此亦无足怪，因若辈不信耶稣为默西亚。

5（进于天主的圣爱）有二解，叫你们越发爱天主。二，叫你们明白天主如何爱你们，又效法耶稣的忍耐，在患难中，不忧不惧。

12（吃自己的饭）惟有受劳苦的人，才可吃饭，不劳而食，便是偷吃，违犯天主定的公规。

# 圣保禄致弟茂德一书

## 第一章

---

**禁止邪说** <sup>1</sup> 遵照救我们的天主，与作我们盼望的耶稣基利斯督的命，作耶稣基利斯督宗徒的保禄，<sup>2</sup> 致书于在信德，作我真子的弟茂德。愿恩宠仁慈，平安，从天主父，及耶稣基利斯督我等主（赐予你）。<sup>3</sup> 我往马其顿去的时候，求你在厄弗所住下，是为叫你嘱咐那几个人，不要讲异样的道理。<sup>4</sup> 也不要追求那些小说，及那些不可穷究的祖谱。这些事只好生些辩论，并无益于天主的工程。这工程是以信德为根基。<sup>5</sup> 其实命令的终向，就是爱德，从心地清洁，良心无愧，及真实无伪的信德，生出来的。<sup>6</sup> 有人舍离这些事，转入迷途，讲论那些无益的闲言。<sup>7</sup> 他们要作法律的教师，却是连自己所讲说，所论断的，也不明白。

**法律之正用** <sup>8</sup> 我们也知道法律是好的，只要人正经用他。<sup>9</sup> 知道法律不是为义人立的，乃是为不义不法的人，为不虔敬犯罪的人，为恋世褻圣的人，为弑父弑母，杀人的人，<sup>10</sup> 为行奸淫的人，为犯男色的人，为拐卖人口的人，为谎言的人，为发虚誓的人，或还有别的相反正道的事。<sup>11</sup> 这是按着真福天主。所托给我那光荣的福音说的。

<sup>12</sup> 我感谢加给我力量的，我等主耶稣基利斯督，因为他看着我是忠信可靠的，就把这职务托给我。<sup>13</sup> 我先前本是凌辱过（耶稣）的人，又窘难过，侮辱过（他的教会），我却得了天主的矜怜，因为当时我还没有信德，是不知而行的。<sup>14</sup> 我主的恩宠，过于的优厚，叫我在耶稣基利斯督身上，有了信德爱德。

**第一大罪人** <sup>15</sup> 耶稣基利斯督降来此世，是为拯救罪人，这话是确实的，也是十分可佩服的。罪人当中，我为第一。<sup>16</sup> 但我得了矜怜，是因为耶稣基利斯督要在我这第一罪人身上，显明他忍耐的全德，为后来凡信他得常生的人，作个榜样。<sup>17</sup> 惟愿尊敬，光荣，归于那不能朽坏，不可看见的万世君王，惟一天主，至于世世无穷。亚孟。

18 吾子弟茂德，按从前指着你说的那预言，我把这命令（传道之职）托给你，叫你靠着那预言，打这场好仗。19 你保存信德，及好良心。有人丧了良心，就算在信德上翻了船。20 其中有喜买乃，及亚历山大，我已经把他们交给撒殢，叫他们受惩罚，庶几不说褻慢（天主）的话。

---

1 圣保禄说自己为耶稣之宗徒，系遵天主亲命，与彼伪师大异。耶稣为我等盼望者，因救灵升天之望，惟倚赖耶稣，才能得。

4（天主的工程）即天主遣圣子耶稣救世之事，工程无大于此者。

8 梅瑟法律为救主降世之预备，救主既来，法律即废。（正经用），即不可迫令新教人遵守古律。

11（这是按着云云）言我说法律不是为义人立的等语，系按着福音道理说的。这福音大显天主的光荣，使人认识天主无穷美善。

18 圣教初兴时，圣神恩宠，格外优渥，必是有人蒙圣神默启，预言弟茂德后日为主教之事，故圣保禄有此简命。主教之职，须保障信德，攻斥异端，亦如打仗。

## 第二章

---

**公祷之规** 1 所以我劝你，首先当行的，是为一总的人恳求，祈祷，代求，感谢，2 为君王，为凡在上位的，庶几我们在热心事主的一切事上，得平安度日，不受羞辱。3 这事在救我们的天主台前，原是件好事，是可喜悦的。4 他愿意一总的人都得救全，都认识真道。5 因为只有一天主，也有一中保，在天主与人之间，就是人（子）耶稣基利斯督。6 他把自己给了万民，作赎价，这事到了日期，就必证明出来。7 我是为这事受的委派，叫我传道，作宗徒，作外邦人的教师，在信德上，真道上，训导他们。这是我说的实话，并非谎言。

**妇女之妆饰** 8 我愿意男人在各处祈祷，举着圣洁的手，不要怀着怨恨，及争竞的心。9 女人也是一样，要衣服合乎正式，妆饰自己，要端正朴素，不要辮发，或用金宝珠玉，和珍贵的衣裳。10 只好以善工为妆饰，这才合乎以恭敬天主为名的女人。11 女人要静默受教，一心服从。12 我不许女人施教，也不许他管辖男人，他只该静默。13 因为

先造的是亚当，后造的是厄娃。<sup>14</sup> 也不是亚当受了迷惑，乃是女人受了迷惑，陷于罪过。<sup>15</sup> 到底若是女人在信德，爱德上，在圣洁朴素上，站立得住，就必在生育子女上，得着救全。

---

1 (为一总的人祈祷) 即为天下万民祈祷，因皆系天上一大父之儿女，又是世上一元祖之后裔，本属一家，且又同蒙救赎之恩，都有升天之望。但此处圣保禄嘱令弟茂德的话，指教会之公堂祈祷。

2 圣保禄时，各国在高位之人，概未奉教，往往有仇教思想，尤宜为之切祷，俾不扰我教会。

7 (为这事) 指天主藉耶稣救世之奥秘。圣保禄自言蒙天主委派，作外邦人之宗徒，与彼伪师不同。

8 古时祈祷，必举双手，以表盼望之切。今神父在弥撒内，每念祝文亦然，是举心向上之意。

### 第三章

---

**讲神品之贵重** <sup>1</sup> 谁若盼望作监牧，是盼望一样善工，这话是确实的。<sup>2</sup> 但作监牧的，必须是无可指摘的，只是一个妇人的丈夫，稳重，明智，端庄，洁净，接待行旅，可以施教，<sup>3</sup> 没有酒癖不暴戾，但是温和，不争竞，不贪财。<sup>4</sup> 善于治理自己的家，约束儿女，在诸事上听命，端正。<sup>5</sup> 谁若不会治理自己的家，如何能管理天主的教会呢。<sup>6</sup> 不要新奉教的(作监牧)，怕他妄自尊大，陷于魔鬼的罪案。(受魔鬼所受的罚。)<sup>7</sup> 还要从外人一面，有好名声，免得受人轻侮，陷于魔鬼的罗网。

<sup>8</sup> 作副祭的也是一样，要端方，不一口两舌，不饮酒过度，不贪不义的钱财。<sup>9</sup> 要以清洁的良心，保存信德的奥秘。<sup>10</sup> 连这等人，也要先受试验。若果然无可指责，然后才可以供职。<sup>11</sup> 女职员，(原文女人)也是一样，要端正，不说人的短处，稳重，诸事忠信。<sup>12</sup> 作副祭的，该是一个妇人的丈夫，善于管理自己的儿女，及自己的家务。<sup>13</sup> 因为善尽职务的，才可以升到优级，也可以在耶稣基利斯督信德上，大长胆量。

<sup>14</sup> 我盼望快到你那里去，先给你写这些事。<sup>15</sup> 倘若我迟延去，你



也可以知道，当怎么样在天主家中行事。这家就是永生天主的教会，作真理的柱石，及根基。<sup>16</sup>人所共认的，是真教的奥秘，如何广大。（天主）显于肉身内，由（圣）神证明，被天神所觐见，被传扬于外邦，被世界所信认，被提去，入于光荣。（指升天之荣。）

---

8 从监牧说到副祭，未提司祭铎德者，以监牧之称，圣教初兴时，统包主教司祭也。

16（真教奥秘）与上文信德奥秘义同，指天主降生救世之奥理。（显于肉身内）主性结合人性也，（由圣神证明）指耶稣所显无数圣迹也。（被天神所见）指圣诞时，天神之颂扬，严斋毕，天神之进膳，复活后，天神之传报等事。

## 第四章

---

**预言将有异端** <sup>1</sup> 圣神明明的说，后来有时候，必有人离弃信德，听从错谬的神，魔鬼的道。<sup>2</sup> 因为那些谎言的人，假充善人，他们的良心，有烙上的可羞耻的印记。<sup>3</sup> 禁止嫁娶，又戒避食物。这食物原是天主造的，叫信人及认识真道的，谢恩而用的。<sup>4</sup> 因为天主所造的一切物品，都是好的，只要人谢恩而用，就没有一宗可弃舍的。<sup>5</sup> 都因着天主的圣言，及祈祷，成了圣洁的。

**须坚守正道** <sup>6</sup> 你把这些事，讲给弟兄们听，你便是耶稣基利斯督的好职员，在信德的训言上，及你向来所谨守的正道上，受了教育。<sup>7</sup> 至于那世俗的言谈，老妇的小说，你该弃绝，惟当在热心事主上，操练你自己。<sup>8</sup> 操练身体，益处还少，惟独热心事主，凡事都有益处，因为有今生与来生的应许之恩。<sup>9</sup> 这话是确实的，也是全然当佩服的。<sup>10</sup> 我们受劳苦，受凌辱，正是为这目的。因为我们的盼望，专在生活的天主，是他救一总的人，特特的是救信人。<sup>11</sup> 这些事，是你该吩咐的，也是你该教训的。

## 当立善表

<sup>12</sup> 不要叫人因着你年青，看不起你，总要在说话行事上，在爱德，信德，洁德上，作信人的榜样。<sup>13</sup> 你现在该专务的，是（给信

人)念圣经,讲劝教训,直到我去的时候。<sup>14</sup>你不要轻忽你所得的神恩,就是从前众长老,因着先知说的话,在覆手的时候,赋给你的那神恩。<sup>15</sup>你该专务这些事,在这些事上,心要专一,叫众人都看出你的长进来。<sup>16</sup>该小心你自己,与你的教训,在这些事上,要恒心不懈,这样作去,既可救你自己,又可救听你的人。

---

1 (错谬之神)如言恶神,引人入于邪僻。

2 (假允善人云云)言,将有伪师出世,外似刻苦,内实奸恶。(有烙上的印记)古时西国,以烧红之铁,烙字于罪犯之额,人莫不以为大辱。圣保禄言彼伪师,心地败坏,亦如受了烙刑。按中国黥刑墨刑,与此无异。

4 教友犯斋有罪,非因所食之物不善,特因犯命之故,如元祖食禁果然。

5 (天主的圣言云云)指饭前经文,多取之圣咏者。

14 (因有先知话)是弟茂德被简作主教,非由人之私意,乃因有圣神默启之言。

## 第五章

---

**宜如何劝戒各等人** <sup>1</sup>你不要严责老年人,只该劝他如父亲,劝青年人如弟兄。<sup>2</sup>劝老年妇女如母亲,青年妇女如姐妹,总要洁自一心。<sup>3</sup>要尊敬寡妇,只要他真是寡妇。<sup>4</sup>若是寡妇有儿女,或有孙子孙女,他们就该先在本家学着尽孝,报答自己所受的亲恩,这是天主所喜悦的。<sup>5</sup>那真为寡妇的,孤独无靠,就该仰望天主,黑夜白日,不住的祈祷。<sup>6</sup>惟有那一味贪快乐的寡妇,活着也是死的。<sup>7</sup>这些话,你该嘱咐他们,叫他们免得受人指摘。<sup>8</sup>谁若不照管自己的人,另外是自己本家人,就算背了信德,比外教人还不好。

<sup>9</sup>可以录用的寡妇,要年纪至少六十岁的,只作过一个丈夫的妻子,<sup>10</sup>又有善行的证据,教育过儿女,接待过行旅,洗过圣徒的脚,救助过受苦遭难的人,勤行过各种善事。<sup>11</sup>至于年青的寡妇,就该辞却他们,(不用他们当职员,)因为他们随欲情的牵引,违背基利斯督,愿意嫁人。<sup>12</sup>他们背了当初的誓愿,就必定他们的罪。<sup>13</sup>且是他们空闲无事,习惯串门子,不但空闲,还多言多语,好管闲事,说些不当说的话。<sup>14</sup>所以我愿意年青的寡妇嫁人,生育儿女,管理家务,不给

仇人说不好的机会。<sup>15</sup> 因为已经有几个，转身随了撒弹去。<sup>16</sup> 若有信人，家中有寡妇，自己就该供养他们，不可累赘教会，好叫教会能以供养那真寡妇。（真无下落的）

**供养长老之分** <sup>17</sup> 善于管理教会的长老，另外是那些勤劳讲道训人的，该看着他们，即便受加倍的敬仪，也是应当的。<sup>18</sup> 因为经上说，踏场的牛，你不可给他带笼嘴，又说，为工人的，自当得工价。<sup>19</sup> 控告长老的状词，若没有两三个人作见证，你不要接收。<sup>20</sup> 素常犯罪的人，（若罪是显明的）该在众人面前责备他，为叫别人，也知警惧。<sup>21</sup> 我在天主，及耶稣基督，并诸圣天神面前，切切嘱咐你，要遵守这些话，不拘行什么事，不可有成见，不可存偏心。<sup>22</sup> 不可骤然就给人行覆手的礼，不要在别人的罪上，有你的分子，要保守你自己清洁无染。<sup>23</sup> 因为你胃口弱，又屡次生病，不要再像从前一样，单喝水了，也该用点酒。<sup>24</sup> 有人犯的罪，是显明的，还没有审判，先被知道了。有人有的罪，是审判后，才知道的。<sup>25</sup> 为善行也是一样，是显明的，那不显明的，却也不能隐藏。

---

1-2 虽身居高位如弟茂德，亦当敬老慈幼，不可仗势凌人，对于教中各等人，有劝善规过之责。

3（只要真是寡妇）如言，真孤苦无依，而又善守寡贞，此等人，当尊敬爱怜，酌量哀矜。

6（活着也是死的）指神死而言，爱世俗，贪快乐的人，只有肉身的生命，没有灵魂超性的生命。

9（录用）记其名于册，用为职员，未详何职。

14 守寡不善，不如嫁人，既可保自己，与圣教会名誉，亦易救自己灵魂。

15（随了撒弹去）大约指淫荡而言。圣保禄时，已有此可痛惜之事。

18（踏场的牛）古时谷麦下场，用牛践踏，许牛随便吃。

22（行覆手礼）即付神品之礼，两手覆在头上，圣保禄嘱弟茂德要慎重此礼，不可冒然从事。

23 圣弟茂德，平日刻苦之德，于此可见一斑。

24-25 言人之善恶，不尽是显明的，详加考查，久久自知，此亦指慎选神品人材而言。

## 第六章

---

**仆役之本分** <sup>1</sup> 凡在轭下当奴仆的，该十分恭敬自己的主人，看着这是应当的，免得天主的圣名道理，被人侮辱。<sup>2</sup> 若所有的主人是信友，不要因为他们为弟兄，就轻慢他们，反要更好事奉他们，因为这受自己事奉的，又是信友，又是蒙宠爱的。这些事，（指前数章所说，）是你该教训人，劝勉人的。<sup>3</sup> 若有人讲异样的道理，不顺从我等主耶稣基利斯督的正道，不符合热心事主的真训，<sup>4</sup> 他便是一个无知的骄傲人，有好创新说，争论名词的癖。从此生出来的，是嫉妒，争竞凌辱，疑忌的恶心。<sup>5</sup> 这等技术败坏，失了真理的人，辩论不休，只拿着热心，为得财利的方法。<sup>6</sup> 其实热心，确是有大益处的，要但合于知足的心，<sup>7</sup> 因为我们入世的时候，没有带什么来，也必不能带什么去，这是不能疑感的。

**贪为万恶之根** <sup>8</sup> 我们只要有吃有穿，就该知足。<sup>9</sup> 那些愿意发财的人，必要陷于诱惑，落在魔网里，并落在许多无益有害的贪欲里，叫人沉溺下去，至于败坏丧亡。<sup>10</sup> 原来贪财是万恶之根，有人中了贪财的病，就被迷惑，远离信德，自己被许多苦痛所缠绕。

<sup>11</sup> 但你这天主的人，却该躲避这些事，只要追求义德热心，信德，爱德，忍耐，良善。<sup>12</sup> 你该为信德，打这一场好仗，夺取永远的生命。你正是为这生命蒙召的，你在许多见证人面前，已经好好承认了（你的信德）。<sup>13</sup> 我如今在生活万物的天主面前，并在当着般雀比辣多，明认自己，（为王）的耶稣基利斯督面前，切切嘱咐你，<sup>14</sup> 要保守这诚命，不受染污，无可指摘，直到我等主耶稣基利斯督降来，（原文显露，）<sup>15</sup> 到了时候，天主必要将他显明出来，是真福的，是独一大能的，是万王之王，万主之主。<sup>16</sup> 独他是没有死亡的，住在不可近前的光中，人所未曾见，且亦不能见。愿尊荣，权能，永归于他。亚孟。

**富而勿骄** <sup>17</sup> 你要切切嘱咐那现世的财主人，不要自高自大，也不要倚靠那无定的钱财。只要倚靠生活的天主，是他大大方方的，赐

给我们一切享用的物品。<sup>18</sup> 又嘱咐他们行好，要在善工上富足，乐意施舍，慷慨通财。<sup>19</sup> 这便是为自己积蓄宝藏，预备后来的好根基，叫他们得着那真实的生命。<sup>20</sup> 弟茂德，你该保守你所受的托付，躲避那些世俗虚伪的谈论，及那些相反正道，有名无实的学问。<sup>21</sup> 有人以博学自居，在信德上却错误了。愿恩宠与你偕同。

---

13 (生活万物) 天主为生命的根原，凡天神世人，所有本性超性的生命，以及禽兽草木之生活皆自天主来。(耶稣明认自己) 耶稣传教时，明证自己为天主所遣之默西亚，以救世人者。受难时，在比辣多前，亦直认不讳，自证为天主子，以至于受死。

14 (要保守这诫命) 统指耶稣所传福音之道。(显露) 耶稣升天后，世人不得见，仿佛是隐藏的，至世末公审判时，从天降来，方大显其威荣。

19 永远生命，才是真实生命，现世生命，为百苦所侵，朝荣夕枯，特虚假之生命耳。

20 (所受的托付) 指圣道之真传，不容稍有改易。

# 圣保禄致弟茂德二书

## 第一章

---

**问候语** <sup>1</sup> 因天主的旨意，作耶稣基利斯督的宗徒，为传所许在耶稣基利斯督生命的保禄，<sup>2</sup> 致书于极爱之子弟茂德，愿天主父，及耶稣基利斯督我等主，赐给你恩宠，仁慈，平安。

**谢主恩** <sup>3</sup> 我感谢天主，感谢我从祖辈以来，用洁净的良心，所奉事的天主，我黑夜白日祈祷的时候，常不断的记念你，<sup>4</sup> 想起你的眼泪来，很盼望看见你，好叫我满心喜欢。<sup>5</sup> 想起你的信德来，原是诚实无伪的。这信德，从前在你祖母罗依德心里有，在你母亲欧尼思心里有，我知道一定，在你心里也有。（有字原文作居住。）

**勿始勤终惰** <sup>6</sup> 为这缘故，我提醒你，要把天主藉着我覆手，所赋给你的恩宠，再燃起来。<sup>7</sup> 因为天主赋给我们的神，不是怯惧的神，乃是刚毅，仁爱，节制的神。<sup>8</sup> 所以你不要羞耻为我等作证，也不要因我为主被囚，以为羞耻。但该赖天主的德能，与我一同为福音受苦。<sup>9</sup> 天主救了我们，用（他的）圣召召了我们，不是按照我们的功行，乃是按照他自己的主意，按照他在万世以前，因耶稣基利斯督所赐给我们的恩宠。<sup>10</sup> 那恩宠如今却因着我们的救主耶稣基利斯督的显现，表明出来。他把死亡除灭，就藉着福音，把那不能朽坏的生命，显明出来。<sup>11</sup> 我是为这福音，受的委派，作传道人，作宗徒，作外邦人的师傅。<sup>12</sup> 也是为这缘故，受现在的苦。到底我不以为羞耻，因为我知道我所信的是谁，也毫不疑惑，他必能保存我的托付，直到那一日。（公判之日。）

**坚守正道** <sup>13</sup> 你从我所听的正道，当奉为模范，以信德爱德，合于耶稣基利斯督。<sup>14</sup> 赖着住在我们心里的圣神，你要保守这圣善的托付。（圣道之传。）<sup>15</sup> 你知道，凡在亚细亚的，都离弃了我，其中有费者路，与赫尔毛真。<sup>16</sup> 望主垂怜奥乃西弗一家人，因为他屡次安慰我，并没有以我的锁链为羞耻。<sup>17</sup> 他既来到罗马，就急急忙忙的寻找我，也就找着我了。<sup>18</sup> 巴不得主在那一日，（审判之日，）叫他得着主的仁

慈。他在厄弗所，如何多多服事了我，你比谁也知道的清楚。

1（在耶稣的生命）结合耶稣，可得天堂常生，此是天主所许特恩，传教者，传此特恩耳。

4（想起你的眼泪来）弟茂德奉恩师命，作厄弗所监牧，临别时，流泪痛哭，盖不欲相离，又不得不相离也。此等爱情凭据，保禄当时坐监，每一念及，即觉喜慰。

6 劝弟茂德勿失初受神品时之热心。

7（赋给的神）此神字，作心神情意解，其实，亦是从圣神来。

10（除灭死亡）指灵魂肉身两样死亡，耶稣除免世罪，使人灵魂重生，肉身亦将复活。

12（我的托付）如言，我所受的托付，传道之职，主必保佑我，善尽此职到底。

15（都离弃我）指亚细亚人之在罗马者，或见保禄被系在监，惧受株连，因而离弃之。

16-17 观两节词意，奥乃西弗已去世，故求主垂怜其家人，又求主仁慈待之。然则为亡人祈祷，圣保禄已有先例，非后世教会之创举也。

## 第二章

**宜勇敢传教** <sup>1</sup>所以吾子，你该靠着耶稣基利斯督的恩宠，大发勇气。<sup>2</sup>你在许多见证人面前，所受于我的训词，你该转交于忠信的人，能以教训别人的。<sup>3</sup>你该和我一同受苦，如同耶稣基利斯督的好兵卒。<sup>4</sup>没有人，既入营当兵，还叫世务缠绕自己的，这是为叫将帅喜欢。<sup>5</sup>入赛场比武艺的，非按着规矩，不能得花冠。<sup>6</sup>农人必先劳力，然后才得收成。<sup>7</sup>我所说的这些话，你该求着明白。主也必赏给你明悟，叫你明白这一切事。<sup>8</sup>你该记念从死人中复活的耶稣基利斯督，是达末的后裔，按我所传的福音。<sup>9</sup>我是为这福音，受的苦累，至于被锁押，像个匪人一样。到底天主的道理，却不能被拘禁。<sup>10</sup>所以我为蒙简选的人，情甘忍受万苦，为叫他们得着在耶稣基利斯督的救恩，永远的光荣。<sup>11</sup>因为我们若与他同死，将来也必与他同生。<sup>12</sup>我们若与他同受苦，将来也必与他同为王。我们若不认他，将来他也不认我们。<sup>13</sup>我们即便失信不忠，他还是信实的，因为他自己不能相反自己。（以上）这些话都是确实的。

**勿为无益之争论** <sup>14</sup> 你该提醒他们，想念这些事。在主面前，切切劝戒他们，不要为言语争论，丝毫没有益处，反足叫听的人败坏（信德）。<sup>15</sup> 你该勉力叫天主喜悦，作一个无可羞愧的工人，按照真正意思，分施真实的道理。<sup>16</sup> 至于世俗空虚的谈论，你该躲避，因为他们必要进到更不虔敬的地步。<sup>17</sup> 他们的言论，如同毒疮，越烂越大。喜买乃与非肋多，就是他们里头的人。<sup>18</sup> 他们错离真道，说复活是已经过去的事，就败坏了多人的信德。<sup>19</sup> 到底天主坚固的根基，不能动摇。（原文立得住。）有这话为标记，说，主认得谁是他的人。又说，凡呼主名的人，就该离开罪恶。

**品类不齐** <sup>20</sup> 在一座大房里，器皿有金的银的，也有木的瓦的，有为贵用的，也有为贱用的。<sup>21</sup> 谁若洁净自己，离开这些（贱器），就可以作贵用的器，成为圣洁的，有益于主人，堪以行各样的善工。

<sup>22</sup> 你该躲避少年的偏情，但要同那些净心求主的人，追求义德，信德，爱德，和平。<sup>23</sup> 至于那些狂妄无益的辩论，你总该躲避，因为知道这些事，常生争竞。<sup>24</sup> 主的仆人，却不该和人争竞，只该良善待一总的人，随机开导，凡事忍耐。<sup>25</sup> 和和平平的，劝戒抵抗真理的人，万一天主赏他悔改，就可以认识真道。<sup>26</sup> 叫他们这被魔鬼掳去，任意而行的，醒悟过来，得以脱离他的网罗。

---

2（所受于我的训词，云云）大约指弟茂德受任为主教时，所受之训词。（转交于忠信之人云云）嘱其慎选神品班人，非才德兼优，堪以施教者，不可授以神权。所说训词，只是口授之训词，弟茂德将受之于保禄者，传于他人，他人辗转相传，以及于后世，真道赖以不坠。是口传亦载道之具，不可废也。

4（不可叫世务缠绕）言神品班人，惟当专务事主救灵的圣事。

15（作无可羞愧的工人）按原文本义，是劝弟茂德要朴实实，传耶稣受难赎人的道理。不要以耶稣的十字架为羞耻。下文（按正意分施道理）义同。

### 第三章

---

**预言后日之难** <sup>1</sup> 你该知道末日，有危险的时候要到。<sup>2</sup> 那时候的人，惟独爱自己，贪财，自大，发骄傲，说凌辱的话，抗违父母，忘



恩负义，不虔敬，<sup>3</sup> 无情谊，怀旧仇，好毁谤，逞私欲，性情残忍，作善良的仇敌，<sup>4</sup> 背信，相负，任意妄为，自满自足，爱快乐过于爱天主，<sup>5</sup> 有奉教的外貌，背弃奉教的真实。（奉教原文作虔诚。）这等人，你该躲避。<sup>6</sup> 这等人中，有的私进人的家宅，哄骗无知的妇女。这妇女被罪恶积压，随从各样贪情的牵引，<sup>7</sup> 常常学习，终究不能认识真道。<sup>8</sup> 就如从前亚乃斯与芒伯来斯相反梅瑟，这等人也一样相反真道。他们是心术败坏的人，在信德上，是毫不中用的。<sup>9</sup> 但他们行的不能更远了，因为他们的愚妄，必要显露于众人前，如同（梅瑟时）那两个人一样。

**勉徒效己** <sup>10</sup> 你却不然，你随从了我的教训，我度日的态度，我的志向，信德，包容，爱德，忍耐，<sup>11</sup> 受窘迫，苦难，就如从前在安弟约基，宜高呢，利斯特拉，我所经着的那些事。我所受的是何等的窘难，主却从那一切，救出我来。<sup>12</sup> 凡人愿意热心生活于耶稣基利斯督，就必受窘难。<sup>13</sup> 只是恶人，与哄骗人的人，常是恶上加恶，他们自己错谬，又引人入于错谬。

**读圣经之益** <sup>14</sup> 你却不然，你所学习的，所信以为真实的，你当牢记于心，因为知道是从谁学来的。<sup>15</sup> 又因为你从幼年，就知道圣经。这圣经能够教训你明白，（如何）因着信耶稣基利斯督得着救恩。<sup>16</sup> 全部圣经，都是天主默启的，为教训人，劝戒人，责罚人，开导人遵行义德，都是有益处的。<sup>17</sup> 为叫人成一个完全天主的人，可以行一切的善工。

---

1（末日）不必是世界穷尽之日，所言种种不祥之事，固无时不有，故下文第五节（你该躲避），弟茂德时，已有其事其人，特不若世界将终时之甚耳。

5（有奉教的外貌）与下文（这等人云云）指创异说之伪师。

8 亚乃斯，与芒伯来斯，系法郎王之两术士，劝法郎不放以色列民出国。二名不载古经，圣保禄盖得自古人口传者。

14（知道是从谁学的），圣保禄暗指自己，或亦指其母，与其祖母。

## 第四章

---

**监牧之要务** <sup>1</sup>我在天主台前，在将来审判生死者的，耶稣基利斯督台前，指着他的降临，及他的国，切切嘱咐你。<sup>2</sup>你该传道，（耶稣福音，）无论时候顺当不顺当，要常行不缺并要凡事忍耐，用各样的训言，责备人，劝戒人，勉励人。<sup>3</sup>因为将来有时候，人要不受纯正的道理，耳朵发痒，随着自己的私欲，招集许多师傅。<sup>4</sup>不用耳朵听真道，偏去听那些荒唐小说。

**自言将致命** <sup>5</sup>到底你该在一切事上醒寤，忍受苦劳，作传福音的工人，完全尽你的职分。<sup>6</sup>因为我已经要作濯祭，（流血致命，）我起身离世的时候来到了。<sup>7</sup>这一场好仗，我打完了。当跑的路程，我跑到了头。信德，我也守了。<sup>8</sup>从今以后，必有公义的荣冠，为我存留，到那一日，公义的判主，就要赐给我。且不但赐给我，也必赐给凡爱他降临的人。

**愿与相见** <sup>9</sup>你当赶紧的，快到我这里来。<sup>10</sup>因为代玛斯贪爱现世，离弃我，往德撒洛尼去了。格肋森上了加拉西亚去。弟铎上了达尔玛西亚去。<sup>11</sup>只有路加一个人，在我这里。你来的时候，要叫着玛尔谷和你同来，因为他在这职务上，为我是有益处的。<sup>12</sup>我已经打发弟吉各往厄弗所去。<sup>13</sup>有我在特罗亚加尔布那里，留下的外套一件，你来的时候，给我捎来。还有那些书卷，也可以捎来，另外是那些革皮书。<sup>14</sup>铜匠亚历山大，多多难为我，主必按照他所行的，还报他。<sup>15</sup>你也该防备他，因为他大大的反对我们传道。

**初次过堂** <sup>16</sup>我初次过堂，（原文辩护，）没有一个人来帮助我，都弃舍了我。但愿这事不归罪于他们。<sup>17</sup>然而主扶助了我，加给我勇力，使福音藉着我，得以完全传布，叫外邦人也都听见了。我从狮子口里，又蒙救出来。<sup>18</sup>将来主还要救我，脱免一切恶事，也要救我进他的天国。愿光荣归于主，至于世世无穷。亚孟。<sup>19</sup>（请代我）问候波立西拉，与亚吉拉，并奥乃西弗一家人。<sup>20</sup>厄拉斯多在格林多留下。特洛斐莫有病，我留下他在米来多。<sup>21</sup>你务要冬天以前，赶紧来到。

(这里)有欧布路,布登,理诺,格老底亚,及众弟兄们,都问候你。

22 愿主耶稣基利斯督,与你灵魂偕同。愿恩宠与你们众人偕同。亚孟。

---

5 (降临)指耶稣第二次降来公审判。希腊原文作显现,因耶稣自升天后,世人不得见,如隐藏一般。公审判时,则大显光荣,使万目共观,而永远之天国,亦从此成立,

6 (起身离世)按原文正义,如开船,如起营,时刻一到即行,不得迟延,通行之本,作解开,言灵魂在肉身内,如囚在狱,常受束缚,死时,则被释出狱。

7 (信德我守了)或指自己之信心,言自己一生,皆赖信德生活,或指天主所托之信德道理。

17 (使福音传布云云)必是圣保禄在罗马皇帝前受审时,明证耶稣救世赎罪之理,使在场之外邦人,皆得闻知。

18 如言,第一次受审时,天主既保佑我,将来也必保佑我,不致陷于怯惧失望等诱惑。

# 圣保禄致弟铎书

## 第一章

---

**传道之宗旨** <sup>1</sup>我保禄，天主的仆役，耶稣基利斯督的宗徒，为传信德于天主简选的人，使他们认识合乎热心事主的真道，<sup>2</sup>盼望永远的生命，这生命，是不能虚言的天主，在上古时候，所预许的。<sup>3</sup>到了日期，就把他这道，藉着人的传扬，显明出来。我就是按着救我们的天主的命令，受托传道之人。<sup>4</sup>今致书于按着我们共有的信德，作我爱子的弟铎，愿恩宠，平安，从天主我等父，及耶稣基利斯督我等之救主，赐予你。

**教长之资格** <sup>5</sup>我从前留下你在革肋脱，是为叫你把那些没有办完的事，都安置完毕，也为叫你，按着我嘱咐你的话，在各城里设立长老（监牧）。<sup>6</sup>但这项人，当是无瑕可指的，只是一个妇人的丈夫，所有的儿女，都是信主的，没有人告他们淫荡，或不服管教。<sup>7</sup>因为监牧（长老），既是天主的理家，必该是无瑕可指的，不骄傲，不暴烈，没有酒癖，不打人，不贪不义之财。<sup>8</sup>喜欢收留远客，温和，（或译好善，）稳重，公平，事主热心，（或译圣洁，）持已有节。<sup>9</sup>坚守所传的真道，才能按着纯正的道理，劝化人，也能辟驳反对的人。

**伪师之宜防** <sup>10</sup>因为有许多人，不服管束，说话虚诞，迷惑人心。另外割损的人中，这样的更多。<sup>11</sup>你该堵住他们的嘴。他们图不义之财，教给人所不当教的，闹的全家不和。<sup>12</sup>有他们里头一个人，是他们的先知，说过这话。格肋脱人，常说谎言，凶恶如兽，好吃懒做。<sup>13</sup>这证言，确是真的。所以你该严严厉的责备他们，叫他们在信德上，康强无病。<sup>14</sup>不要听犹太人的小说，及人的诫命。他们是叛离真道的人。<sup>15</sup>为洁净的人，一切都是洁净的。为污秽不信主的人，却没有一样是洁净的，连他们的明悟，良心，也是污秽的。<sup>16</sup>他们可是承认自己认识天主，行事却是背反天主，因为他们是可憎恶的，悖逆不顺的，在各样的善事上，是不中用的。（无践行之能力。）

---

1 (为传信德云云) 圣保禄言此, 以别于当时之伪学士, 彼等不谙福音真道, 所讲多荒渺无凭之事, 只图悦人听闻, 不能使人热心。传道之善士, 不该尚词华, 惟以讲明真理, 使人热心为目的。

2 (盼望常生) 此亦是传道之正终向, 盖奉教信主, 正为此也。

4 (爱子) 原文作真子。谓其得真道之传, 与自己情投意合也。从前称弟茂德为真子, 亦是此意。

5 革肋脱是地中海之巨岛, 在希腊之正南, 今名刚弟岛。

6 当时长老, 监牧, 为主教神父之公称, 故长老下, 附以监牧, 监牧下, 附以长老。

7 (理家) 即主人所派掌管家务之人, 家字喻圣教会。天主派主教神父管理教友, 照管教友灵魂, 为天主的理家。

9 (坚守所传真道), 即耶稣宗徒所传授者。

12 (是他们的先知) 非真先知, 乃革肋脱人所共知之本地诗人。

## 第二章

---

**因人施教教理总纲** 1 你说话, 却要与正道相称。2 该劝老年人淡泊, (不嗜酒贪财,) 庄重, (不轻佻放肆,) 明智, (不冒昧而行,) 在信德, 爱德, 忍耐上, 康强无病。3 劝老年妇人, 也是一样。要他们一身的举动, 显著圣善的端正, 不说人短处, 不陷于酒癖, 给人出好主意。4 好能教训青年妇人, 爱自己的丈夫, 并自己的儿女, 5 明智贞洁, 料理家务, 良善待人, 服从丈夫, 免得天主的圣言, 被人侮辱。6 你也该劝青年人, 要谨慎自持。(不超出范围。)7 自己要给众人立善行的表样, 在讲道训人上, 发显自己的廉洁, 稳重。8 道理要纯正, 无错可指, 叫反对的人, 自己害羞, 说不出我们什么不好来。9 又劝为奴仆的, 要服顺自己的主人, 事事叫他们喜欢, 总不和他们顶嘴, 10 不要作私弊, 但该在一切事上, 发显自己的忠信, 为的在一切事上, 好光荣我们救主天主的道理。

11 因为天主救人的恩宠, 已经显明于众人, 12 教训我们弃绝异端, (一切敬邪神之事,) 及世间私欲, 在世上生活, 要淡泊有节, 公义待人, 热心事主。13 等待所盼望的真福, 并巍巍天主, 及我主耶稣基利斯督光荣的降临。(显现。)14 他为我们舍了他自己, 为救赎我们,

脱免一切罪恶，洗净我们，以便作他特选的百姓，可以热心为善。<sup>15</sup> 这些事，是你该讲说的，该用来劝勉人，又用你的全权，责备人，不可叫人轻看你。

---

1（你说话云云）是不但对众讲道，即私下晤语，亦当合乎福音正道，劝各等人善尽本分。

2（康强无病）是比喻话，信德坚固，爱德发于至诚，又大量忍耐，不为境遇所动摇，即是康强无病。

4-5（好教训青年妇人云云）是嘱托老年善妇，尽这本分。圣保禄谕令弟铎亲自教训者，只是老妇，与老少男子而已。

11 以下四节，简括深奥，包含圣教要道，大意谓，天主教人之旨，虽自无始即有，而显明于世，则自物尔朋降生为人而起。降生之后，所要求于人者，特是弃绝魔鬼世俗，对于自己，对于同人，对于天主各尽其当然之道而已。遵此，即可蒙其救恩，而邀天国永福。大哉耶稣舍己救人之恩。

### 第三章

---

**种种要训** <sup>1</sup> 你该提醒人，叫他们属于下作官的，掌权的，听他们的命令，于各样善工，命作即作。（绝不迟缓。）<sup>2</sup> 不拘对于什么人，不要毁谤，不要争竞，但要平平和平的，对一总的人，发显良善。

**进教前** <sup>3</sup> 我们从前也是没有知识的，悖正理，行错路，作各样贪欲恶情的奴才，常怀着害人妒人的心，自己是可恨的，又彼此相恨。

**进教后** <sup>4</sup> 到底我们救主天主的慈善，及他爱人之情，一到了显明的时候，<sup>5</sup> 就救拔了我们，不是因我们有什么义德的功行，乃是出于他的仁慈，藉着重生的洗礼，因着圣神，重新了我们。<sup>6</sup> 这圣神，就是天主因耶稣基利斯督，我等之救主，大大方方的，倾注在我们心里的，<sup>7</sup> 叫我们既因着他的恩宠，得免罪复义，可以盼望成永远生命的嗣子。<sup>8</sup> 这话，是确实的，我也愿意你把这些事，切切实实的讲明，叫凡信天主的人，专务善工。这都是美善事，也是有益于人的。

**严绝异端** <sup>9</sup> 至于那些无识见的讲究，论祖宗的统系，及法律的争竞辩论，因为都是虚妄无益的，你该一概躲避。<sup>10</sup> 对于异端人，警戒他一次两次之后，（若不悔改，）就弃绝他。<sup>11</sup> 因为知道这样的人，已经

变坏，他犯罪，是自己判断自己。（明知故犯。）

12 等我打发亚尔代玛，或弟吉各，往你那里去了以后，你就赶紧的往尼各保利斯来见我，因为我，拿定了主意，要在那里过冬。13 你该照顾周到，给法律博士则纳与亚波罗，供给路费，不要叫他们缺什么。14 连我们的人，也要学着行善，供给人的要需，免得不得果子。（成不结果的树。）15 在我这里的人，大家都问候你。那些因着信德，爱我们的人，请你都代为问候。愿天主的恩宠，与你们众人偕同。

---

1（于各样善工云云）世间权柄，只能命人为善，不能命人作恶。此处所说善工，必指有益之各种官工，教中人，更宜奉令维谨，不可抗违。

3（没有知识）指不认识天主言。人之大愚，未有过于此者。

11 可见，对于故犯大恶，固执不改的，不宜一味容忍。

14 言供给则纳等之路费，不但你自己，教友亦当协济也。

## 圣保禄致费赖孟书

费赖孟有家仆，名奥乃西莫，因犯过失，惧受责罚，逃往罗马，在罗马听保禄讲劝，回头领洗。保禄爱其为人，欲留为己用，因作此书，商于费赖孟，并遣奥回见本主，求费赖孟宽其既往。言伊既进教信主，以后当以兄弟相待，勿再以奴隶视之。

<sup>1</sup> 耶稣基利斯督的被囚人保禄，与兄弟弟茂德，致书于我们极爱的同工人费赖孟，<sup>2</sup> 并致书于我们的姊妹亚彼亚，及我们同军当兵的亚尔吉布，及在你家的教会。<sup>3</sup> 愿恩宠及平安，从天主我等父，并耶稣基利斯督我等主，赐于你们。<sup>4</sup> 我在祈祷的时候，常记念你，感谢我的天主。<sup>5</sup> 因为我听见说，你向主耶稣，所有的信德，及向众位圣徒，所有的爱德。<sup>6</sup> 巴不得你这从信德生出来的慷慨好施，（原文，交通，）有这个效验，叫人知道那在我们当中，所有的一切善事，都是以耶稣基利斯督为归向。

**为逃仆求宽** 兄弟，我因着你的爱德，甚觉喜乐，大得安慰，因为众位圣徒的心，藉着你，得了快活。<sup>8</sup> 所以我虽然因着耶稣基利斯督，能放心大胆的出命令，叫你作那合宜的事。<sup>9</sup> 我却宁愿意因着爱德恳求你。我保禄现在的景况，既上了年纪，又为耶稣基利斯督被囚，<sup>10</sup> 我如今为我在锁押中，所生之子奥乃西莫，祈求你。<sup>11</sup> 他从前于你没有益处，如今于你，于我，却都有了益处。<sup>12</sup> 我如今给你打发他回去，请你收下他，他就是我的心腹人。（极爱的人。）<sup>13</sup> 我本愿意留下他在我这里，叫他替你伺候我，此为福音被锁押的人。<sup>14</sup> 但是没有你的话，我就不愿意作这事，（愿意）叫你这恩惠，不似乎出于不得已，乃是出于甘心情愿。<sup>15</sup> 原来奥乃西莫暂时离开你，也许是为叫你永远得着他，<sup>16</sup> 不再如同奴仆，乃是比奴仆更好，是如同最爱的弟兄，另外为我是最爱的，为你就更是了。论肉身一面是，论在主（奉教）一面，也是。

**一片热肠** <sup>17</sup> 所以你若不以我为外人，你就收留他，如同收留我一样。<sup>18</sup> 他若损伤了你什么，或是欠你的债，你可以算在我身上。<sup>19</sup>



我定要偿还，我保禄亲手立字。我也不必给你说，你是我的欠债人，欠的是你自己一身。<sup>20</sup> 就是罢，兄弟，请你为主，叫我从你得着喜乐。请为基利斯督，安慰我的心。<sup>21</sup> 因为我不疑惑你听命，就给你写了这信，知道你所要作的，还要超过我所说的。<sup>22</sup> 同时，请你给我预备住处，因为盼望（不久）因着你们的祈祷，（主）要把我再还给你们。<sup>23</sup> 为耶稣基利斯督，与我同被囚的厄巴弗拉，问候你。<sup>24</sup> 我的同工人玛尔谷，亚利斯大各，代玛斯，路加，也都问候你。<sup>25</sup> 愿耶稣基利斯督我等主的恩宠，与你们的灵魂偕同。亚孟。

---

观书中所言，费赖孟必是格罗森教会重要人物，为众人所仰望。圣保禄称他为（同工人），想是因他帮助开教，出力不少。所说姊妹亚彼亚，或是他的妻子，

9（上了年纪）时圣保禄年近六旬，然希腊原文，与通行之本异。

13（叫他替你伺候）如言，他既是你的家仆，他在此伺候我，就如你伺候我无异。

16（论肉身，论在主）如言论世俗，论奉教，逃仆失而复得，且又进教事主，费赖孟有此二故，自当喜欢。

19（你就是我的欠债人，云云）如言，我用天主的圣道神恩，叫你得了超性的生命，我就是你的神父，你就是我的神子，岂止欠我财物而已哉。

21（还要超过我所说的），言下是说，不但宽其既往，还要开放他，令其自主，是开放奴隶，圣保禄已早动其机矣。

# 圣保禄致希伯来人书

## 第一章

---

**古教新教之不同** <sup>1</sup> 天主教在古时，既然许多次，也用许多方法，藉着众先知，教训了我们的祖宗，<sup>2</sup> 在这末期，又藉着他的圣子，教训了我们。这圣子，就是天主教立为承受万物的嗣子，又用他创造世界的。

**耶稣之无穷尊贵** <sup>3</sup> 他本是天主教光荣的辉耀，又是天主教本体的肖像，他用自己大能的话，保存万物，既洗净人的罪恶，就坐在至尊威者之右，在高天之上。<sup>4</sup> 他比天神是怎样更尊贵，就如他承受的名号，超越天神的名号一样。

**远超天神** <sup>5</sup> 因为那些天神，天主教给他们那一个说过这话，你是我的子，我今日生你。又说，我要为他的父，他要为我的子。<sup>6</sup> 几时天主教再领长子到世界上来，就说，天主的诸天神，都要朝拜他。<sup>7</sup> 论天神却说，天主教使他的天神为风，使他的仆役为火焰。<sup>8</sup> 论子则说，天主教，你的宝座（王位）是永远的，你为王的权柄，是公平正直的，<sup>9</sup> 你喜爱公义，恼恨罪恶，所以天主教，你的天主教，用欢乐的油傅了你，更超过你的同伴。<sup>10</sup> 又说，主，是你从起初，建立了世界，诸天都是你的手工。<sup>11</sup> 天地有毁灭，你却常常存在，天地如同衣裳，都有敝旧。<sup>12</sup> 将来你要改换天地，如同换一件外衣，天地就必改换。惟你是永久不变的，你的年岁，没有穷尽的时候。<sup>13</sup> 然而那些天神，天主教给他们那一个说过，你坐在我右边，等我制服你的仇敌，作你的脚凳。<sup>14</sup> 一总的天神，岂不都是当差供役的么。他们奉差遣，是为服事将来承受救恩的人。（进教信主之人。）

---

1-2 言新教远胜古教。古教时，天主教遣先知，或天神教训人，所启示于人的事理，既不完全，又不显明。新教则由天主教圣子亲立，各端道理，阐发明白，全备无缺。（末期）按圣经语法，指耶稣降世以后之时期，自此以至世末，天主教启示之教。不再改易。

6（再领长子云云）指世末公审判时。初次入世，在降生为人时。第二

次，则在世末。耶稣称（长子），是对诸义子言，诸义子为耶稣之小弟，耶稣为伊等之长兄。然对天主圣父言，则耶稣称惟一圣子，与圣父同性同体，不能有兄弟。此章论救主之尊，远超天神，多引古经语，语简而奥。

14（他们奉差云云）此节含有护守天神之说，不惟奉教人有，人人皆有，然有得益不得益者，是在人自己何如耳。

## 第二章

**守规之要** <sup>1</sup>所以我们更该用心谨守我们所听见的圣道，免得我们被漂流过去，<sup>2</sup>因为那由天神传报的话（指十诫等条），还是定而不移的，至于一总犯法的，背命的，都受了应当受的报答。<sup>3</sup>我们若轻忽这样大的救恩，怎能免得不受罚呢。这救恩是起初主亲自传授的，以后听见他的人，（宗徒，）确确实实的传给我们。<sup>4</sup>有天主给他们作证的圣迹，奇事，及各样的异能，又有圣神的恩宠，随自己的意思，分施于人。<sup>5</sup>我们所说的将来的世界，天主本没有把他交给天神管，<sup>6</sup>却有人在经上某处，作证说，人算得什么呢，你竟这样记念他。人子算得什么呢，你竟这样看顾他。<sup>7</sup>你叫他比天神略小些，（略字或作暂时，）加给他光荣尊贵的冠冕，立他在你手的诸工以上。<sup>8</sup>你把万物都属在他足下。万物既都属于他，就没有留下什么不属他的了。但是如今，我们还看不出来，万物都属于他。<sup>9</sup>却看见那比天神略小的耶稣，因为受了死的苦，就得了光荣尊贵的冠冕，叫他因着天主的慈恩，为各个人，尝了死味。

**受难救人原有至理** <sup>10</sup>原来为万物终向，又为万物根原的（天主），既要领许多（义）子，进入光荣（的天国），就叫救他们的元帅，因着受难，得完全的光荣，是极合宜的。<sup>11</sup>因为那祝圣人的，（大司祭耶稣，）与那受祝圣的（圣徒）都是出于一原。（或指天主，或指亚当。）所以他称他们为弟兄，也不以为羞耻，<sup>12</sup>说，我要传报你的名字，于我们众弟兄，我要在会堂里称颂你。<sup>13</sup>又说我将以他（天主）为我的倚靠。又说，你看我，看天主给我的儿女。<sup>14</sup>儿女既同有血肉之身，他（耶稣）自己，也就照样取了血肉之身，为的藉着自己的死，好败坏那掌死权的魔鬼，<sup>15</sup>也为释放那些因为怕死，一生为奴的人。<sup>16</sup>因为他

不是来救天神，乃是救亚巴郎的后裔。<sup>17</sup> 所以他该在一切事上，相似他的弟兄，为在天主台前，作一个仁慈忠信的大司祭，为百姓的罪，献息怒免罚的祭。<sup>18</sup> 因为他自己，既然受了苦难的试探，就必能帮助那些受试探的人。

---

1 (被漂流过去) 是比喻话，言，如乘船渡海，若不小心驾驶，则被风浪击荡，漂流远去，不得入海口。奉教人若不谨守圣道，亦难胜世俗偏情之风浪，将被牵引，违犯教规，亦不得登天堂吉岸。

5 (将来的世界) 指蒙救赎之世界，为先知惯用之名词。

7 (手工) 一切受造之物，皆天主之手工。人之本性，均是有形万物中之最贵者，惟因犯罪，而失其本贵。耶稣独全其本贵，超出一切有形无形受造万物之上。

9 耶稣人性之尊荣，由受苦难而得。

14 死为罪罚，罪由魔鬼来，故曰掌死权，非真掌人生死之权也。

### 第三章

---

**耶稣远超梅瑟** <sup>1</sup> 所以诸圣弟兄们，你们既蒙天上的(圣)召，就该留心思想，我们所承认为钦差，为大司祭的耶稣，<sup>2</sup> 他是如何忠信，于派立他的(天主)，如同梅瑟在他的全家一样忠信。<sup>3</sup> 建造房屋的人，比着房屋是怎样更尊荣，他也是一样，应当比梅瑟多得光荣。<sup>4</sup> 凡房屋必有人建造，而建造万物的，就是天主。

**不信耶稣基于不信梅瑟之受罚** <sup>5</sup> 梅瑟在天主的全家忠信，乃是如同(天主的)仆人，为将来传示人的事，作干证。<sup>6</sup> 基利斯督不然，他是为(天主)子的，在自己的本家。他的本家，就是我们，只要我们将望德的倚靠心，与欢乐心，坚坚固固的持守到底。<sup>7</sup> 为这缘故，有圣神的话说，你们今天若听见天主的话，<sup>8</sup> 不要坚硬你们的心，如同从前在旷野中，激怒天主，有时候试探天主。<sup>9</sup> 在那里，你们的祖宗试探我，磨难我，见了我的工程，四十年之久。<sup>10</sup> 所以我恼怒那一代人，说，他们常常心里错谬，并不认得我的道路。<sup>11</sup> 我就忿怒着发誓说，他们断不能入我的安所。

<sup>12</sup> 弟兄们，你们要小心，怕你们当中有人，或怀着不信的恶心，

离开生活的天主。<sup>13</sup> 但要乘着所说的今日尚在，就该天天彼此劝勉，免得你们当中，有人受罪恶的迷惑，硬了自己的心。<sup>14</sup> 因为我们成了在基利斯督有股分的人，只要我们把起初所有坚固的信德，结结实实在的持守到底。<sup>15</sup> 几时还能说，你们今日若听见他的话，不要坚硬你们的心，如同从前激怒他的日子一样。<sup>16</sup> 那些听见天主的话，激怒天主的，是什么人呢。不是靠着梅瑟出埃及的那一总的人么。<sup>17</sup> 那四十年之久，天主恼怒的是什么人呢。不是那些犯了罪，尸身倒在旷野的人么。<sup>18</sup> 天主是向什么人发誓，不容他们进自己的安所呢。不是向那些不信的人么。<sup>19</sup> 可见他们没有得入安所，是因为他们不肯信的缘故。

---

1 (为钦差，为大司祭)，即信耶稣为天主所遣，以救世人者。又信耶稣为大司祭，献自己身血，以赎世罪，为世人之独一中保。

2 (派立他) 即派立耶稣为钦差司祭。

4 古教如房屋，梅瑟为房屋中之领袖。而建立此古教之房屋者，则是天主圣子。

5 (作干证) 作传天主命令之人。

11 (入安所) 指加昂福地，为天国预像。

12 (要小心云云) 天主遣梅瑟救以色列民归福地，而以色列民不信，遂至受罚。今天主遣耶稣救世，人若不信，亦是蹈以色列人之覆辙，可不慎哉。

13 (今日) 指人在生之日，一息尚存，天主仁慈未断，真心悔改，即可蒙救。

14 (有股分) 言奉教人与耶稣合成一体，得与之相通功，赖其宠佑，共享天堂真福。

## 第四章

---

**信者得救** <sup>1</sup> 进入安所的恩许，既然还给我们存留，我们就该害怕，怕你们当中，或有人得不着的。<sup>2</sup> 因为这恩许，传给我们，也如同传给他们一样，但他们听了那话，没有益处，因为他们没有用信心听。<sup>3</sup> 到底我们这信了的人，是必要进入安所的，如同天主说，我忿怒着发誓说，他们(不信之人)断不能入我的安所，其实(天主的)工程，从创造世界以来，就成全了。(如言，天主一歇工，就有了安所。)<sup>4</sup> 因为经上有一处，论第七日这样说，天主第七日，止住他的百工，就安

歇了。<sup>5</sup> 又在一处说，他们断不能入我的安所。<sup>6</sup> 既然必须有人进入安所，那先前得了恩许的人，因为不信，又没有得着进去，<sup>7</sup> 所以多年以后，天主就又藉着达未（的口），定出一日来，叫作今日，如同上边已经提过，说，你们今日若听见他的话，不要坚硬你们的心。<sup>8</sup> 如果若稣厄叫他们已经得了那安所，以后天主就必不另提一个日子了。

**信友当如何勤勉** <sup>9</sup> 从此看来，必定还有一个罢工的安息日，为天主的百姓留着享受。<sup>10</sup> 因为谁进了天主的安所，他就止他的工歇息，就如天主止工一样。<sup>11</sup> 所以我们务要赶紧前行，进那安所，不要有人随那不信的表样，至于跌倒。<sup>12</sup> 因为天主的话，是生活的，是有效的，比什么双刃的剑更快，就是灵魂与精神，骨节与骨髓，也能扎透分开，连人心中的思想与意见，也能辨别分明。<sup>13</sup> 受造之物，在天主面前，没有一件是不可见的。一切万有，在他眼前，都是显露的，掀开的，我们将来要和他算账。

**依赖慈善救主** <sup>14</sup> 我们既有一位尊贵的大司祭，已经升入高天，就是天主圣子耶稣，我们就该坚持我们的信德，勇敢承认。<sup>15</sup> 因为我们所有的大司祭，不是一位不会怜惜我们软弱的，乃是一位受过各样试探的，如同我们一样，只是没有罪，就完了。<sup>16</sup> 所以我们应当放心大胆的，到他恩宠的宝座前去，为的因着随时的助佑，得着他的仁慈及恩宠。

---

1（进入安所的恩许）即升天堂的恩许，天堂为永安之所，天主已许与吾人，只须信赖耶稣，将来必得。以色列人之福地，特预像耳。

3 既说，彼等不信之人，不能入我安所，言外就是说，信者必得，此反言以证之也。

7（多年以后）达未所言，在梅瑟后四百多年，其时以色列民，久已得了加昂福地。乃达未劝百姓不要硬心，善用当今之日，以邀天主所许之安所，是明明在加昂以外，另指一福域也。此福域非他，即永福之天堂。

## 第五章

---

<sup>1</sup> 凡大司祭，都是取自人间，曾奉委派，在天主前为人供职，献

礼物及赎罪之祭。<sup>2</sup> 他能体恤愚蒙错谬的人，因为他自己一身，也是软弱的，（原文为软弱所围，）<sup>3</sup> 所以他怎样为百姓献赎罪之祭，也该一样为他自己献。<sup>4</sup> 也不可有人自己私取这个荣位，必须有天主圣召，如亚郎一样。<sup>5</sup> 基利斯督就是这样，不是他自己私取大司祭的荣位，乃是受于给他说，尔为我子，我今日生尔的那一位。<sup>6</sup> 又在一处说，你照着麦基赛德的班次，永远为司祭。<sup>7</sup> 当他在自己肉躯的时候，发大声流着泪，既献了经，哀求那能救他免死的（天主），就因着自己的虔敬，蒙了允准。<sup>8</sup> 他虽是（天主圣）子，还是因着所受的苦难，学了听命。<sup>9</sup> 他既到了成全地步，就为一总凡听他命的人，成了永远得救的根由。<sup>10</sup> 蒙天主称他为照麦基赛德班次的大司祭。

<sup>11</sup> 论这事，我们本有许多话说，但是不易讲明，因为你们明悟迟钝。<sup>12</sup> 论时候，（进教已久，）你们本该为人师，乃你们还要紧有人把天主教道理中那首要之端，教给你们，这是你们成了要紧吃奶，不能吃粮的（小孩）。<sup>13</sup> 凡只能吃奶的，必不能熟悉义德的道理，因为还是孩儿。<sup>14</sup> 惟独成年之人，才能吃干粮，他们的心思，因为习惯分别善恶，真假，已经练习出来。

---

1（献礼物及赎罪之祭），礼物，指谷果之类，赎罪之祭，概指血祭。司祭之职，系为人在天主前作中保，虽属人类，实超出人类之上。

7（在肉驱的时候云云）言耶稣在世时，曾哀求圣父，赐给他肉身复活之荣，不为死亡所拘。圣父允了他的祈求，使他第三日复活。

11（你们明悟迟钝）必是因为耶路撒冷等处教友，虽奉教在先，因拘泥古礼，未能毅然断绝，于新教精微道理，反多隔膜。

## 第六章

---

**宜求深造** <sup>1</sup> 所以我们应当把基利斯督道理的首要之端，暂且搁下，勉力升到成全地步。不必从新再打根基，（讲如何）悔恨罪恶，（原文死工，）信向天主，<sup>2</sup> 及那些洗礼，覆手礼，死人复活，永远审判的道理。<sup>3</sup> 只要天主允许，我们就要这样行。

**背教之罪如何凶恶** <sup>4</sup> 大凡已经受过光照的，尝着过天上恩宠的滋

味，领受过圣神，<sup>5</sup> 尝着过天主福音的滋味，及来世的德能，<sup>6</sup> 他们若背弃了正道，再叫他们自新悔改，那就不能了，因为他们这是自己再把天主圣子钉在十字架上，明明凌辱他。

**人心如田地** <sup>7</sup>就如一块田地，雨泽时降，屡受滋润，若长禾苗菜蔬，有益于种地之人，天主就更降福他。<sup>8</sup> 若长荆棘蒺藜，必被弃舍，还要受咒骂，到末了，归于焚烧。

<sup>9</sup> 到底，极爱的弟兄们，我们虽是这样说，心里却是有底，想你们的光景是与救恩相近的，总比这个好。<sup>10</sup> 因为天主不是不公义的，以至忘了你们所行的（善）工，及你们为他的名字，所发显的爱德。从前既然服事了圣徒，如今还是服事。

**望德之要** <sup>11</sup> 我们愿意你们每个人，都显出一样的热心来，保存你们的盼望，完全满足直到末了。<sup>12</sup> 自己总不懈劲，但要效法那些因着信德忍耐，承受恩许的人。<sup>13</sup> 从前天主恩许亚巴郎的时候，因为没有比自己更大的，可以指着他发誓，就指着自已发誓说，<sup>14</sup> 我必要用多多的福，降福你，叫你的子孙，多了还多。

**圣祖之信望** <sup>15</sup> 因此亚巴郎恒心等待，就得了所恩许的。<sup>16</sup> 人都是指着比自己更大的发誓，以发誓为确实的证据，可以了结一切争论。

**避难所，望德如锚** <sup>17</sup> 为此天主既愿意把自己定而不移的旨意，越发显明于承受恩许的人，就用了誓言为证。<sup>18</sup> 为的藉着这两件定而不移的事，（恩许，誓言，）天主在这事上，是不能虚言的，我们可以有至大的安慰，盼望得许下的恩赐，就是我们的避难所。<sup>19</sup> 我们所有的这盼望，就如灵魂的铁锚，又稳当，又坚固，可以进到帐幕里去。<sup>20</sup> 作我们先驱的耶稣，已经为我们先进了那帐幕，按照麦基赛德的班次，永远作我们的大司祭。

---

1（首要之端）指圣教浅近道理，如乳食，宜于婴儿。（升到成全地步）即讲高深道理，如乾粮，宜于成人。

2（那些洗礼）有古教洗浴之礼，有若翰之洗，有新教之洗，各不相同。（覆手礼）指坚振圣事，凡此皆初时进教所讲。



5 (来世德能) 来世, 不必指后世, 按圣经语法, 即指耶稣降世以后之时期。圣教初兴时, 天主德能, 圣迹之属最多, 信人多有亲见亲行者。

6 言这等人受恩深重, 若背了教, 甚难回头, 因是相反圣神之罪。

18 (避难所) 人在患难中, 想天主给预备的天堂, 便有安慰。

19 (如锚) 锚能令船镇定不摇, 望德亦能镇定人心。(帐幕) 本指古教圣所之帐幕, 为天堂之像, 故此处借指天堂。

## 第七章

**麦基赛德之尊贵** <sup>1</sup> 这麦基赛德, 是撒冷王, 又是至上天主的司祭, 当亚巴郎打败敌王们回来的时候, 他去迎接亚巴郎降福他。<sup>2</sup> 亚巴郎就把一切财物, 分给他十分之一。他头一个名号, (麦基赛德,) 解说公义之王。又称撒冷王, 有平安之王的意思。<sup>3</sup> 他无父无母无祖谱, 无始生之日, 无命终之期, 乃是相似天主(圣)子, 为永远存在的司祭。<sup>4</sup> 你们想一想, 先祖亚巴郎把优美的品物, 取十分中的一分给他, 这人是何等尊贵呢。

**古教司祭** <sup>5</sup> 勒末的子孙中得有司祭职分的, 奉命取百姓十分之一, 这百姓就是自己的弟兄们, 和他们同出亚巴郎的血统。<sup>6</sup> 然而麦基赛德却不与他们同族, 也取了亚巴郎的十分之一, 并且降福了他。亚巴郎虽是已经得了天主恩许的人,<sup>7</sup> 从来是在下的受在上的降福, 这是无人反对的。<sup>8</sup> 这里勒末子孙, 取十分之一的, 是有死的人。那里(麦基赛德)取十分之一的, 却是已经证明, 他是生活的。<sup>9</sup> 而且可以说, 取十分之一的勒末, 也藉着亚巴郎纳了十分之一。

**耶稣为新教之独一大司祭** <sup>10</sup> 因为麦基赛德迎接亚巴郎的时候, 勒末就在他祖父体内。<sup>11</sup> 百姓受法律, 原是在勒末人当司祭的时候, 如果藉着这司祭的职分, 能得终向, (使人免罪复义,) 又何必另兴起一位司祭来, 按照麦基赛德的班次, 不按照亚巴郎的班次呢。<sup>12</sup> 如今司祭的职分, 既然改革了, 那法律也必须改革。<sup>13</sup> 因为那话所指的人, 是另一个支派的人, 从那支派没有出过一个服事祭台的。<sup>14</sup> 我们的主, (耶稣) 本出犹太支派, 这是最显明的, 论这支派, 梅瑟没有提过司祭。<sup>15</sup> 如果照着麦基赛德的样式, 另兴起一位司祭来, 那改革的

话，更是显明的了。<sup>16</sup> 他成了司祭，并不是按着血肉的规条，（父子相传，）乃是按着永远生命的德能，（永存不死，）<sup>17</sup> 因为经上作证说，你按照麦基赛德的班次，永远为司祭。<sup>18</sup> 那从前的规条，因为又无能力，又无益处，因此就革除了。<sup>19</sup> 本来法律什么也没有成就，但引人进入更好的盼望，因这盼望，我们才得亲近天主。<sup>20</sup>（况说耶稣为司祭）还有发的誓言，别的司祭，却不是发誓立的。

**为中保** <sup>21</sup> 惟独耶稣是发誓立的。那立他的向他说，主发了誓，决不反悔，你永远为司祭。<sup>22</sup> 既是这样，耶稣就成了和约的中保，这和约是更好的。（新约比旧约更好。）<sup>23</sup> 再说勒未人当司祭，是多人相继续，因为有死亡的阻隔，不能久长。<sup>24</sup> 这位耶稣不然，因为他是永远常存在的，所以他司祭的职分，也是永久不改的。<sup>25</sup> 所以凡靠着祂，到天主台前去的，祂常常能救他们，因为祂常常生活，为他们转求。

**为至圣至尊之大司祭** <sup>26</sup> 像这样圣善，无罪，无染，异乎罪人高出诸天以上的大司祭，才是我们应当有的。<sup>27</sup> 他不像那些大司祭，必须天天献祭，先为自己的罪，后为百姓的罪，因为他一次奉献自己，就办成了这事。<sup>28</sup> 原来法律立的大司祭，都是软弱的人，而法律以后的誓言，则是立圣子为大司祭，乃是一位永远成全的大司祭。

---

此章大意，阐明耶稣为大司祭，作人类中保，远远超出古教司祭之上。盖当时希伯来人虽奉新教，仍多沾滞古礼，视古教祭礼过重，未能毅然断绝。故圣保禄反复阐明，耶稣救世之功已成，为新教独一无二之大司祭，从此古礼告废。依据希伯来人所共信之古经作证，言耶稣即天主所预许，按照麦基赛德班次的大司祭，麦之为大司祭，特耶稣之预像耳。所说麦为仁义平安之王，无父无母等事，胥应验于耶稣一身，耶稣论天主性无母，论人性无父，论为大司祭，不似亚郎子孙之有祖谱，实是无始无终之天主。按麦基赛德无父无母云云，非真无有，特圣经未记载耳，而所以未记载之故，盖欲以之预表耶稣也。（撒冷），即耶路撒冷之古名，当时加昂土人，莫不敬拜耶神，而麦基赛德独钦崇真天主，以亚巴郎与自己有同情，特来欢迎，且为之献饼酒，求天主降福之。下文

<sup>15</sup> 所说，将来耶稣照麦基赛德样式，为大司祭，照此经言直解，是说耶稣将来亦献饼酒之祭也。但若如异教人，不信弥撒圣祭，不知此言何以应验。

<sup>18-19</sup> 古教礼规不能使人免罪复义，故曰（无能力无益处）亦不能成就人之圣德，惟引人仰望将来之救世者，因此盼望得救。

28（都是软弱的人）按圣经语法，另外指过失言，言人皆有本性不免的过失，不但肉身有死有坏而已也。

## 第八章

---

**真帐幕是天堂** <sup>1</sup>我们所说的这些事，其中最要紧的一条，是说我们有一位这样的大司祭。他在天上坐在至尊威者之右，<sup>2</sup>为至圣所，及真帐幕中的司祭。这帐幕是主立的，不是人立的。<sup>3</sup>凡大司祭，都是为奉献礼物祭品立的，所以我们这位大司祭，也该有所奉献。<sup>4</sup>他若在上，（不升天去，）就不能为司祭，因为世上已经有按着法律，行奉献礼物的人。<sup>5</sup>但他们所行的敬礼，不过是天上敬礼的模型和影子，如同梅瑟将要造这帐幕的时候，蒙天主训戒他说，你小心，样样事，都要按着在山上指示你的样式作。<sup>6</sup>如今我们的大司祭所得的职务，是如何更好，正如他当中保的那个约，是一样的更好，那个约是凭着更好的恩许立的。<sup>7</sup>若是那先前的约，没有短处，就没有缘故另立新约了。<sup>8</sup>主却责斥他们说，你看罢，日期要来到，我必同以色列家，及犹太家另立一个新约。

**新约** <sup>9</sup>（这约）不是如同从前，我拉着他们祖宗的手，领他们出埃及的时候，同他们所立的那约。因为他们不恒心守我的约，我就离弃了他们。这是主的话。<sup>10</sup>主又说，我日后要同以色列家，立这个约。就是，我把我的法律，放在他们明悟里，写在他们心上，我作他们的天主，他们作我的百姓。<sup>11</sup>他们不用再各人教训各人的乡亲，各人教训各人的弟兄，说你该认识天主。因为他们从最小的，到最大的，都要认识我。<sup>12</sup>我要宽赦他们的恶，忘下他们的罪。

**废旧约** <sup>13</sup>（天主）既说新约，就必是以前约为旧约，凡旧了老了的，必要渐渐消灭。

---

1 古教圣殿中的至圣所，与供结约柜帐幕，为天堂之影像，然去天堂甚远。

6 梅瑟为成立旧约之中保，耶稣为成立新约之中保。旧约之恩许，在得加昂福地，新约之恩许，在得天堂真福。故新约远胜旧约。古教法律刻在石版，新教法律刻在人心。

## 第九章

**古教之圣所** <sup>1</sup> 可是前约也有敬礼的规条，及世界的圣所。<sup>2</sup> 因为有安排的帐幕，头一段，叫作圣所。其中有灯盏，有桌子，有供献的饼。<sup>3</sup> 在第二道帐幕后边，还有一段帐幕，叫作至圣所，<sup>4</sup> 其中有金香台，有约柜，全是金子镶的。柜里有盛玛纳的金罐，及亚郎开花的棍杖，并约柜版。（即十诫版。）<sup>5</sup> 约柜上有光荣的两位改路宾，用（翅膀）遮蔽着赎罪盖。但这些事，我如今且不一一细讲。<sup>6</sup> 凡此物件，既照样安排整齐，司祭们就常进帐幕的头一段，行敬主的礼。

**司祭之职分** <sup>7</sup> 至于第二段，惟有大司祭一人，一年一次进去，每次进去带着血，献血为赎自己及百姓的罪。<sup>8</sup> 藉着这事，圣神叫人知道，几时那头一段帐幕还在着，至圣所的道路，还不开通。<sup>9</sup> 那头一段帐幕，只是现时的一个表记，此时所献的礼物祭品，不能叫那行敬礼的人，按着良心，成一个完全人。<sup>10</sup> 因为这礼物祭品，及那些关系饮食，并各样洗浴的规矩，都是肉身的事，定了这些事，是到改革的时候为止。

**新约之大司祭** <sup>11</sup> 但如今，基利斯督既然来了，就作了后来美善事的大司祭，他经过更大更齐全的帐幕，不是人手造的，就是不是属于世界的。<sup>12</sup> 也不用山羊牛犊的血，惟用自己本身的血，进了至圣所，（天堂，）只那一次，就成了永远的救赎。<sup>13</sup> 若是洒山羊牝牛的血，及牝牛犊的灰，尚且能祝圣有污染的人，叫他肉身洁净，<sup>14</sup> 何况基利斯督无玷之血，藉着圣神，将自己献于天主，岂不更能洗净我们的良心，脱离罪恶，（原文死行，）叫我们好奉事生活的天主么。

<sup>15</sup> 为此，他作了新约的中保，既然用自己的死，居间央求，赎了人在前约的时候，所有的过犯，就叫蒙召的人得着永远产业的恩许。<sup>16</sup> 凡遗命的证书，必须等着那作证书的人死了。<sup>17</sup> 因为那人死了，证书才有效力，若作证书的人还活着，证书就没有效力。<sup>18</sup> 所以就是前约成立，也是得用血成立。<sup>19</sup> 从前梅瑟既然按着法律，把一切的诫命，都念给众百姓听，就取牛犊山羊的血，及水，用朱红羊绒，及芦

苇草，把那血水，洒在书上，及百姓身上，<sup>20</sup> 说，这就是天主所命与你们结约的血。<sup>21</sup> 连帐幕，及敬主的各样器物，他都照样用血洒了。<sup>22</sup> 按法律，一切器物，差不多，都是用血洁净，若不流血，罪不得赦。

**耶稣圣血远胜牛羊之血** <sup>23</sup> 既然天上事物的模型，必须用这样的祭品洁净，那天上的本事物，自然更该用比这些祭品更美善的洁净。<sup>24</sup> 因为人手所造的圣所，不过是真圣所的模型，基利斯督并不是进这圣所，乃是一直进了天堂，如今为我们显于天主面前。<sup>25</sup> 也不是为多次奉献自己，如同大司祭，必须每年进圣所，献牺牲的血。<sup>26</sup> 如果这样，他从造世以来，就该多次受苦了。如今他在这世代末期，却只一次显现，用自己作牺牲，以除人罪。<sup>27</sup> 就像给人定的案子，人人只有一死，死后有审判。<sup>28</sup> 基利斯督也是这样，他既然一次被献，除去多人的罪，将来第二次显现，就无罪（可赎）了，是为救等待自己的人。

---

5（赎罪盖）即结约柜之盖，大司祭每年一次行赎罪祭，在盖上洒血，故云。

8 此处（头段帐幕）指古教古礼。（至圣所）指天堂。言古礼不废，新教不兴，耶稣救赎之功不成，天堂道路不通。

10（改革的时候）指新教成立之时，古礼只是预像，至此为止。

11（经过更大更齐全的帐幕云云）或指自己本身，或指所立之教会，或指天宇之下界，为耶稣在世，及升天时所经过者。

23（除去多人的罪）耶稣救赎普众，未尝遗弃一人，但非人人肯用耶稣救赎功劳，故不说人类全数，而说多人。

## 第十章

---

**古礼不能除罪** <sup>1</sup> 原来法律所有的，是将来美物的影子，并非本物的真像。每年常献一样的牺牲，也不能叫他们进前的人，到成全地步。<sup>2</sup> 若不然，他们早就止住献祭，因为行敬礼的人，一次得了洁净，良心就没有罪了。<sup>3</sup> 然而每年行这祭礼，只是叫人想起罪来。<sup>4</sup> 因为牡牛山羊的血，断不能除免人的罪。<sup>5</sup> 所以基利斯督一入世界，就说，牺

牲与献仪，你都不要了，你就给我一个身体。<sup>6</sup> 燔祭与赎罪祭，没有得你的欢心，<sup>7</sup> 那时我就说，天主，看，我来了，按着经卷上指着我说的，是为遵行你的旨意。<sup>8</sup> 上边既然说，牺牲与献仪，燔祭与赎罪祭，你都不要了，按法律所献的这些品物，没有得你的欢心，<sup>9</sup> 那时他就说天主，看，我来了，为遵行你的旨意。（可见）这是要把先前的（祭礼）废去，为立定后来的。<sup>10</sup> 我们是因着这个旨意，赖耶稣基督圣身一次的祭献，才得了圣化。

**十字架上之祭之奇效** <sup>11</sup> 凡为司祭的，都是天天站立着行礼，屡次献一样的祭品，也总不能除去罪过。<sup>12</sup> 惟有基督既献了一次赎罪的祭，就永远坐在天主右边，<sup>13</sup> 从此等着他的仇敌，作他的脚凳。<sup>14</sup> 因为他只藉着一次的祭献，就把受圣化的人，成全到永远。<sup>15</sup> 圣神也向我们作证，因为他既然说了，这是我日后要同他们结的约，<sup>16</sup> 主说，我要把我的法律，放在他们心里，写在他们明悟里，<sup>17</sup> 我不再纪念他们的过恶，及他们的罪犯了。<sup>18</sup> 罪过既经赦免，那赎罪的祭献，也就用不着了。

**应如何图报方不负主洪恩** <sup>19</sup> 所以弟兄们，我们既因着耶稣的血，得放心大胆的进入圣所，<sup>20</sup> 由他给我们开通的一条又新鲜，又生活的道路，经过一道帐幔，就是他的身体。<sup>21</sup> 又有了一位大司祭，管理天主的家，（二节一气念，）<sup>22</sup> 我们就该怀着诚实的心，及满足的信德，进到天主台前。心既洒净，良心无罪，身体也用净水洗洁，<sup>23</sup> 就当坚持我们所承认的望德，总不改心，因为恩许我们的天主，是忠信的。（既许必践。）<sup>24</sup> 还要彼此看顾，以爱德善工，互相劝勉。<sup>25</sup> 我们聚会的事，不要停止。有人习惯了停止，你们不要像他们一样，反该彼此劝勉，看着那日期相离越近，越当如此。<sup>26</sup> 因为我们既认识了真道，若再故意犯罪。（背教，）就不能再有赎罪的祭了。<sup>27</sup> 但剩下等待审判的一宗怕情，及报仇的烈火，这烈火必要烧灭（天主的）仇敌。<sup>28</sup> 谁若违犯了梅瑟法律，只要有两三个人作见证，就必要他一死，不得怜恤。<sup>29</sup> 何况人践踏天主圣子，轻慢结约的血呢。这血就是叫他受圣的血，他以为是俗常的，又侮辱施恩宠的圣神，你们想，他该受怎样更重的刑罚呢。<sup>30</sup> 因为我们知道是谁说了，报仇是我的事，我必报

复。又说，主必要审判他的百姓。<sup>31</sup>最可怕的，是落在活天主手里。

<sup>32</sup> 请你们回想从前的时候，才蒙光照以后，就忍受了苦难的大战争。<sup>33</sup> 一面受些凌辱患难，作了供人观看的戏景。一面同那些受一样苦难的人，互相作伴。<sup>34</sup> 因为怜恤那些被拘锁的人，你们自己的财帛被抢，也甘心忍受了。知道自己另有更好的产业，是常常存在的。<sup>35</sup> 所以你们不要失落坚定的盼望，将来必有厚报。<sup>36</sup> 忍耐，为你们是要紧的，叫你们遵行天主的旨意，好得着所许的恩赐。<sup>37</sup> 因为还有些微的时候，那将来的就要来到，并不迟延。<sup>38</sup> 到底（经上说，）我的义人，是因着信德生活，他若自己退出去，必不为我心所喜悦。<sup>39</sup> 但我们不是退出去，陷于丧亡的人，乃是保存信德，得救灵魂的人。

---

1（将来美物）指宽教无数神恩。将来云者，对古教而言，非未来而犹待之后日也。（成全地步）指免罪复义之奇恩。

2（一次得洁净，良心就无罪了）指原罪而言，为一切本罪之原因。

19（进入至圣所）升天堂也。

20（新鲜生活的道路）即香主耶稣，为人得救之独一门路，此路开通，常在，故曰生活。（经过帐幔）古教之司祭，进至圣所，必拉开帐幔。吾人升天堂，必赖耶稣受难钉死之功。当日耶稣身悬苦架，遍体鳞伤，一如帐幔之被扯，玛窦福音所记帐幔分裂之事，适与此处经旨吻合。

21（管理天主的家）耶稣为世界及天堂圣教会首，作永远之大司祭。

22（用净水洗洁）指领洗圣事。

25（聚会的事）圣教初兴时，犹太人之奉新教者，守古礼之外，又特别聚会，行圣祭圣餐等礼，后因风波屡起，此事渐至废弛。（那日期）指降罚耶路撒冷之日期。或如他处，指耶稣降来审判，亦无不可。

38（退出去）指背教而言。

## 第十一章

---

**信德真解** <sup>1</sup> 信德，是以所盼望的事，为真有的，以所不见的事，为确实的。<sup>2</sup> 古人在这上头，得了好证据。<sup>3</sup> 我们是因着信德，知道世界是天主用一句话造成的，叫他从无形可见的，成了有形可见的。

**古圣芳标** <sup>4</sup> 亚伯尔是因着信德，叫他献于天主的祭品，更超过加音所献的。因此得了作证的话，称他为义人。这是天主为他的献仪作

的证。他虽然死了，还是说话。<sup>5</sup> 厄奥可是因着信德被提去，叫他不见死亡，人也找不着他了，因为天主把他提去。提去之先，他已经得了作证的话，称他是天主所喜悦的。<sup>6</sup> 没有信德，万不能悦乐天主。谁要亲近天主，就该信他真有，又该信他对于寻找他的人，他必赏报。<sup>7</sup> 诺厄是因着信德，得蒙天主启示他，当时所不见的事，他就起了敬畏的心，预备一只船，为救他一家人。他因此就定了世人的罪，自己也作了义德的嗣子。这义德是从信德来的。

**亚巴郎** <sup>8</sup> 亚巴郎蒙召的时候，是因着信德，听命出去，往他将来要受为产业的地方。出去的时候，却不知道往那里去。<sup>9</sup> 他因着信德，住在许给他的地方，好像是在外人的地方，与同蒙一样恩许的依撒格，雅各伯，住在棚帐里。<sup>10</sup> 因为他所等待的，是那座有根基的城府，就是天主所规画，所建造的。<sup>11</sup> 就是撒辣，虽然过了年纪，因着信德，也得了怀孕的能力。因为他信恩许他的（天主）是忠信的。<sup>12</sup> 所以从一个人，且是如同已经死亡的人，（亚巴郎，）生出众多的后嗣来，仿佛天上的星辰，海边的尘沙，不可计算。

<sup>13</sup> 这些人，都是怀着信德死的，并没有得着所恩许的。他们但远远望见，欢迎就是了，且承认自己在世上，是作客的，是寄居外乡的。<sup>14</sup> 说这样话的人，是发显自己所求的，是回归本乡。<sup>15</sup> 如果他们所想念的，是他们所离开的本乡，回去也不为难。<sup>16</sup> 但如今他们所希望的，是一个更好的本乡，是天上的。（不是世间的。）所以天主，称为他们的天主，也不以为羞耻，因为为他们预备了一座城府。

**奉命祭子** <sup>17</sup> 亚巴郎被试探的时候，是因着信德，献了依撒格，就是献受了恩许的那个独生子。<sup>18</sup> 有对他说的这话，从依撒格生的，才可称为你的后代。<sup>19</sup> 他想天主即便叫人从死中复活，也作得来，所以他又得回他来，作了预像。<sup>20</sup> 依撒格因着信德，指着未来的事，降福了雅各伯，与厄撒伍。<sup>21</sup> 雅各伯临终的时候，因着信德，降福了若瑟的两个儿子，各自不同，俯伏在床头上礼拜。（床头，或作杖头。）<sup>22</sup> 若瑟临终的时候，因着信德，预言以色列子孙，将来必要出埃及并对自己的骨骸，留下遗命。



**梅瑟** <sup>23</sup> 梅瑟生了以后，他的父母看见孩子俊美，就因着信德，藏了他三个月，不怕君王的禁令。<sup>24</sup> 梅瑟长大以后，因着信德，辞了法郎外孙的名号。<sup>25</sup> 他宁愿同天主的百姓，一齐受苦恼，不肯享罪恶中暂时的快乐。<sup>26</sup> 看着受基利斯督的苦辱，比得埃及人的宝藏，发财更大，因为他所注目看的，是将来的赏报。<sup>27</sup> 他因着信德，离弃埃及，不怕君王的愤怒，因为他心志坚定，如同看见不可见的（天主）一样。<sup>28</sup> 他因着信德，举行了巴斯卦，及洒血的礼，免得那杀长子的（天神），连累着他们。<sup>29</sup> 他们因着信德，过了红海，如同经过旱地。埃及人也要试一试，就被淹没了。

<sup>30</sup> 因着信德，叶里阁城墙，他们围着转了七天，就倒坍了。<sup>31</sup> 妓女辣哈，因着信德，好好接待（以色列人的）探子，就没有同那些不信的人，一齐灭亡。

**总结** <sup>32</sup> 我还说什么呢，若要再说日德央，巴拉可，桑松，热弗德，达未，撒慕尔，及众先知的事，时候就不足了。<sup>33</sup> 他们因着信德，战胜了敌国，施行了公义，获得了恩许，塞住了狮子口，<sup>34</sup> 扑灭了火的猛烈，脱免了刀剑的锋刃。病弱的变为康强，战场中显著勇敢，驱散外邦的军营。<sup>35</sup> 有妇人得了自己的死人复活。又有人忍受了酷刑，不愿意侥幸脱免，为得着更好的复活。<sup>36</sup> 还有人忍受讥诮，鞭打，且又带锁链，坐监牢。<sup>37</sup> 也有被石击的，被锯解的，受磨难，被刀杀。又有披着绵羊山羊皮，没有下落的，受穷乏，窘迫，忧苦。<sup>38</sup> 他们本是世界当不起的人，乃在旷野，深山石洞地穴中，飘流无定。<sup>39</sup> 这些人，都因着信德，得了好证据。（为圣经所赞美。）他们却没有得着所恩许的（天堂），<sup>40</sup> 因为天主为我们预备了更好的事，叫他们不在我们以先，得着完全的（真福）。（另外指公判日，肉身复活之荣。）

---

4（所证的话）与上文（好证据）义同，是说他们在圣经下，得了天主称赞的话。

10（有根基的城）对上文棚帐言，棚帐无根基，可随时迁移，此城不然，永远常在，总不迁移，指永福之天堂也。

13（没有得着恩许）指加昂福地。

15（所离开的本乡）指加尔大依，为亚巴郎等之故乡。

16（所以又得回他来，云云）天主因亚巴郎有如此大信德，既愿听命祭子，却信从所祭之子，将有无数后裔，并不疑惑，天主因此报答他，叫他得回子来，将杀未杀，作了救主后日死而复活的预像。

23 梅瑟之父杭郎，不但见子俊美不凡，且因天主启示，预知此子后事，故有藏子之举。

26（受基利斯督的苦辱），是说梅瑟去甘就苦，皆是为救主而然，欲得赎罪之恩，永福之报，情愿受苦辱，且以己之苦辱，为救主之苦辱，盖已视己为救主之肢体矣。

33-38 所说各事，均有所指，俱见古经。

## 第十二章

**效法耶稣** <sup>1</sup> 所以我们既有如此众多如云的见证，围着（观看）我们，我们就该把凡累赘我们的重任，及缠绕我们的罪愆，脱去扔下，存着坚忍的心，奔走指给我们的路程。<sup>2</sup> 眼看着引导成就我们信德的耶稣，他为指给他的喜乐，乃轻看羞辱，忍受了十字架，就坐在天主宝座的右边。<sup>3</sup> 你们仔细想一想，耶稣从相反他的罪人一面，受的是何等的反对，免得你们灰心，至于败兴。<sup>4</sup> 你们打仗，反对罪恶，还没有打的至于流血。

**世苦之益人** <sup>5</sup> 你们又忘了天主劝你们的话，说，我子，你不要轻看主的规法。被他责罚的时候，不可败兴。这话是如同对儿子说的。<sup>6</sup> 因为主责罚他所爱的人，凡他所收为儿子的，他就鞭打他。<sup>7</sup> 你们受责罚的时候，只该恒心忍耐，这是天主待你们如同待儿子一样。那有儿子不受父亲责罚的呢。<sup>8</sup> 凡为儿子的，都受责罚。你们若不受责罚，便是奸生子，不是嫡子了。<sup>9</sup> 再说，我们所有的肉身之父，责罚我们，我们还必敬听，何况神魂之父，我们岂不更应该顺听他，以得生命么。<sup>10</sup> 那肉身之父，不过暂时训责我们，（多是）随着自己的私意，惟独天主训责我们，是为我们的益处，为叫我们在他的圣德上，有分子。<sup>11</sup> 凡受责罚的，可是当时似乎不乐，但觉忧苦，到后来为那经练过的，却有义德的结果，叫他心里平安。

**种种劝言** <sup>12</sup> 所以你们该把困倦的手，疲乏的腿振作起来，<sup>13</sup> 使你们的脚步，遵行正直的道路，叫跛足的人，不至于错路，更好是叫

他痊愈。<sup>14</sup> 你们当求着同众人和好，求得圣洁之德。人非圣洁，谁也不能见天主。<sup>15</sup> 又该小心，谁也不要耽误天主的恩宠，也不要叫苦味的根苗，生长起来，混乱你们，叫许多人受他的污染。<sup>16</sup> 谁也不要奸淫，也不要志向卑俗，像厄撒伍一样。他因为一点食物，卖了他长子的名分。<sup>17</sup> 你们知道，后来他要承受（长子的）降福，就被拒绝，他虽然流泪哀求，竟不能挽回他父亲的意思。<sup>18</sup> 你们不是又来到那可以摸着的（西奈）山跟前，有浓云，有黑暗，有暴风，<sup>19</sup> 有号筒的响声，有说话的声音。那声音，他们一听见，就求不要再向他们说话了。

**新教远胜古教** <sup>20</sup> 因为他们当不住出的这禁令，说，凡挨了摸了这座山的，虽是走兽，也要用石头砸死他。<sup>21</sup> 当时所见的，是这样可怕，连梅瑟也说，我甚是惊惧，至于打颤。<sup>22</sup> 你们乃是来到西雍山，生活天主的城府，天上的耶路撒冷，亿万天神的聚处，<sup>23</sup> 并众长子的聚处，这长子已经名字记录在天上。又有审判众人的天主，有已经到了成全地步的，义人的灵魂。<sup>24</sup> 有新约的中保耶稣，有所洒的血，这血比亚伯尔的血，更能说话。

<sup>25</sup> 所以你们要小心，不要背弃向你们说话的（天主）。因为以色列人，背弃在地上训诫他们的，还没有免罚。何况我们抗违从天上训诫我们的呢。<sup>26</sup> 当时他的声音震动了地，他却许下说，后来还有一次，我不但震动地，也要震动天。<sup>27</sup> 所说的还有一次，是指明那被震动的，是（为暂时）受造之物，要被革除，使那不被震动的，常常存在。<sup>28</sup> 所以我们既得了不可震动的国，就该怀着知恩的心，以热心，以敬畏，奉事天主，为叫他喜悦。<sup>29</sup> 因为我们的天主，是烈火。（将来必严罚背教之人。）

---

1 取赛跑之喻，多人围绕观看。所说（众多如云之见证）指前章所说之古圣。（累赘重任）指世俗各种愁虑，如赛跑者，只求身体便利，捷足先得，身上不带无用之物，我等奔天觉，亦当如此。

2（引导成就）耶稣之圣表善训，引导我们如何按信德行事。又以其圣宠恩佑，使我们得选天国，所谓成就也。（他为喜乐，轻看羞辱，云云）有二解，一，耶稣降生救世，能不受苦，以成其事，乃去甘就苦，情愿受极刑而死。（轻看羞辱）有不以受羞辱介意之义。二，耶稣为得所许之喜乐，乃心甘

受苦。二说，前说似尤合。

5（责罚）世间苦难，皆天主所以责罚人罪者，使人改恶迁善，补罪立功，厌世俗而望天堂。

12（跛足）指信德软弱之人。

15（苦味的根苗）指嫉妒，仇恨，诸相反爱德之罪，大能混乱人心，使大家不和。

24（更能说话）亚伯尔的血，呼求天主报仇，而耶稣圣血，则呼求天主息怒。

## 第十三章

**要相爱** <sup>1</sup> 兄弟相爱之心，在你们当中，务要常常存在。<sup>2</sup> 收留远客的事，你们不要忘记，因为有收留远客的，不料想，收留的是天神。<sup>3</sup> 被囚禁的人，你们也要记念，好像你们是一同被囚禁的一样，又要记念遭患难的，因为你们也是在肉身内的。

**戒淫乱贪财** <sup>4</sup> 婚配之事，人人都要敬重，床第之间，必要清洁。因为奸人妻女的，天主必审判。<sup>5</sup> 为人不可贪财，现在有什么，各该知足。因为天主说过，我不舍离你，我不丢下你。<sup>6</sup> 所以我们可以放心大胆的说，有主帮助我，我就不怕，人能怎么样我呢。

**敬神长** <sup>7</sup> 从前向你们传天主的圣言，作你们首领的人，你们要记念他们，观看他们行事为人的结局，该效法他们的信德。<sup>8</sup> 耶稣基利斯督，昨日今日，至于后世，常是一样的。

**绝异端** <sup>9</sup> 你们不要被那些纷杂异样的道理勾引去，只好在圣宠上，不在食物上，坚定你们的心。凡沾滞食物而行的，没有得着益处的。<sup>10</sup> 我们有一祭台，在帐幕中供职的人，不得吃这台上的祭物。<sup>11</sup> 原来牺牲的血，被大司祭带到圣所里，行赎罪祭，把牺牲的身子，在营外烧了。<sup>12</sup> 为此耶稣为用自己的血，祝圣百姓，也就在城门外，受了苦难。<sup>13</sup> 所以我们要到耶稣那里，也该出营外，忍受他所受的苦辱。<sup>14</sup> 原来此处，我们没有常在的城府，惟有后来的城府，才是我们当寻找的。

**望天堂** <sup>15</sup> 所以我们应当藉着耶稣，把我们赞颂之祭，不断的献

于天主。这就是承认主名的唇舌，所结的果子。

**行哀矜** 16 至于行慈善捐助的事，你们也不可遗忘，因为这样的祭献，是天主所喜悦的。

17 你们应当顺服你们的首领，甘心属他们管，因为他们为你们的灵魂，常醒着不睡，好像是为这事，将来必要复命的。务要叫他们尽那本分，喜乐，不叹息。若叹息，就于你们无益了。18 请你们为我们祈祷，因为我们自觉良心无愧，常愿在一切事上，遵行正道。19 我求你们这样作，更是为的叫我早回到你们那里去。20 惟愿平安的天主，（他既叫我等主耶稣基利斯督从死人中复活，用自己的血，结了永远的约，作了众羊的总牧），21 成就你们，可以行各样善事，叫你们遵行他的圣意。就是叫你们因着耶稣基利斯督，在你们一身，行天主所喜悦的事。吾愿其获光荣，至于世世。亚孟。22 弟兄们，我简简略略的，给你们写了这信，求你们听我的劝言。23 你们要知道，我们的兄弟弟茂德，已经开释了。他若来的早，我就同他一齐去看望你们。24 请你们（替我）问候你们的众首领，及众位圣徒。现在意大利的弟兄们，也问候你们。25 愿恩宠偕同你们众人。亚孟。

---

2（收留天神）如亚巴郎与禄德，皆曾得此奇遇。

3 人几时在这脆弱肉身内，难免疾病灾殃，欲人怜己，亦当怜人。

8（作你们首领）其时宗徒弟子中，为主致命者，已有数人，如圣斯德望，与长次两位雅各伯等，皆耶路撒冷教友所素识者，其信德之坚强，大足动人之仰慕。

9（纷杂异样的道理）指泥古党人之说，彼等虽奉新教，仍拘守古礼，食物必辨污洁，尤以吃祭肉为戒。

10（有一祭台云云）指加尔瓦略山上十字架之祭，亦指弥撒之祭，二者同是一祭，不过形式不同耳。（所说在帐幕中，供取的不得吃）者，是说非废弃古祭祀礼，不能沾耶稣救赎之恩，亦不能领耶稣圣体。

11-12 言梅瑟所定祭礼预表耶稣受难，牺牲之尸身，必在营外焚化者，表耶稣日后在耶路撒冷城外被钉十字架。

13（也该出营外），此喻言也，言我等欲得耶稣救赎之恩，即当脱离古教古礼。

23（已经开释）是弟茂德亦曾被囚，既而得释。或曰，此言非必指先前被囚，或被人控告，或因他事缠身，今得摆脱，亦可云然。二说未知孰是。

# 圣雅各伯书

## 第一章

---

**为义被难者有福** <sup>1</sup> 天主及耶稣基利斯督我等主的仆人雅各伯，问候散居（外邦）的十二支派人安好。<sup>2</sup> 我的弟兄们，你们陷在多样试探中，只该看着是件喜欢事。<sup>3</sup> 因为知道，你们的信德，经受考验，可以生长忍耐。<sup>4</sup> 有忍耐，就可以有成全的工程。（就可以或作本该有。）叫你们得到齐全完备的地步，不缺少什么。

**祈祷之训** <sup>5</sup> 你们当中，谁若缺少智德，就该求天主，天主必赏给他，因为天主待一总的人，是慷慨好施的，并不责怪人（求他）。<sup>6</sup> 但求的时候，要有信德，毫不疑惑。谁若疑惑，他就像海里的波浪，被风吹动，飘荡不安。<sup>7</sup> 这样的人，他不用想从主手里得着什么。<sup>8</sup> 三心二意的人，在自己所行的各道上，总是无恒的。<sup>9</sup> 弟兄贫贱，倒该矜夸自己的尊贵。

**世福之幻** <sup>10</sup> 弟兄富贵，就该矜夸自己的贫贱，因为过去的快，如同草卉的花，<sup>11</sup> 太阳一出，热风一起，把草晒乾，花就凋落了，美好的颜色，也并失去。富贵人在自己所行的道上，将来归于衰残，也就是这样。

**论诱惑** <sup>12</sup> 忍受试探的，是真福人，因为承当试探以后，必得生命之冠。这冠是天主许给爱他的人的。<sup>13</sup> 人受试探，（诱惑，）不可说是受天主试探，因为天主自己不受恶试探，却也不试探人作恶。<sup>14</sup> 不论谁受试探，都是被自己的私欲感动勾引，<sup>15</sup> 以后私欲，既受了孕，就生出罪来，罪一成就，又生死亡。<sup>16</sup> 所以我最爱的弟兄们，你们切不要错误。<sup>17</sup> 凡一切美好齐全的恩赐，都是从上来的，降自光明之父，他是永无变更，没有晦蚀的。<sup>18</sup> 他用真实的道，（福音之道，）重生了我们，这是他自己愿意的，叫我们在他所造的万物中，为首出的。（原文，先荐之果。）

<sup>19</sup> 我最爱的弟兄们，你们知道，凡人听话要快，说话要迟，发怒

也要迟。<sup>20</sup> 因为天主的义德，不是人发怒可以成就的。<sup>21</sup> 所以你们把一切罪污，诸凡恶情，都要脱去，用善良的心，承受栽种的道，这道能救你们的灵魂。<sup>22</sup> 但你们要按着这道去行，不可单单的听，自己欺哄自己。<sup>23</sup> 因为人若单听道，不按着去行，他就像一个人，在镜子里，看自己生来的面容，<sup>24</sup> 看过就走了，随就忘了自己是怎么样的。<sup>25</sup> 惟有那细看纯全法律，自由法律，而又不住的看的，这人既不是听了就忘的，乃是按着去行的，他必要在自己的行实上，得着真福。<sup>26</sup> 若有人自想自己是热心敬主的，却不管束自己的舌头，反心里自欺，这人的热心是虚的。<sup>27</sup> 在我等父天主台前，那纯洁无玷的热心，是看顾孤儿寡妇，在他们的患难中，又保守自己不受世俗的污染。

---

9 言奉教人，虽身遭患难，贫贱可怜，一想得为天主教子，日后有天堂厚报，亦足以自豪。

10 若富贵教友，则宜想念自己固有的卑贱，及世福的虚幻，财帛地位，皆身外之物，自己原无过人之处。（矜夸）有喜欢承认之义。

14（受孕）比人故意顺从犯大罪的诱惑，心一顺从，便有罪，如全心顺从，便是死罪。

21（栽种的道）人初进教时，福音之道仿佛栽种心内。

25（纯全自由的法律）俱指耶稣福音，使人脱离魔鬼束缚，得享天主教子之自由，而为至全之真教。

## 第二章

---

**一视同仁** <sup>1</sup> 我的弟兄们，你们既信我等光荣之主，耶稣基利斯督，就不该待人有偏私。<sup>2</sup> 若有一个带金戒指，穿华美衣裳的人，进了你们的会堂，又进来一个穿敝旧衣裳的穷人，<sup>3</sup> 你们就专看那穿体面衣裳的，对他说，请这里坐好座，（上座，）又给这穷人说，你在这里立着，或坐在我脚凳一边。<sup>4</sup> 你们这不是自己存心偏邪，用不公道的意见判断人么。<sup>5</sup> 我最爱的弟兄们，你们听着，天主岂不是拣选现世贫穷的人，叫他们富于信德，又叫他们作天国的承嗣人么。这天国就是天主许给爱他的人的。<sup>6</sup> 乃你们竟羞辱这穷人。（穷人哪，）那仗势欺压你们，又拉你们到公堂去的，不就是那些富而有财的人么。<sup>7</sup> 凌辱你们

所有的美名，不也是他们么。

<sup>8</sup> 你们若按经上说的，你该爱别人如同你自己，这句话，全守了这条至尊贵的法律，才算是好。（尊贵原文王者。）<sup>9</sup> 若待人偏私，便是犯罪，法律就判断你们为罪犯。<sup>10</sup> 因为不论是谁，法律全守，只犯一条，就算犯了众条。<sup>11</sup> 原来那说毋行邪淫的，也说了毋杀人，你只不行邪淫，却是杀人，你便成了犯法的人。<sup>12</sup> 你们既要按着自由的法律，（福音之道，）受审判，就该按着这法律，说话行事。<sup>13</sup> 因为待人仁慈，将来必受不仁慈的审判，惟有仁慈，可以得胜审判。

**死信无益** <sup>14</sup> 我的弟兄们，有人说自己有信德，却没有行实，有什么益处呢。难道这信德就能救他么。<sup>15</sup> 若有弟兄，或有姐妹，无衣蔽体，又缺日用粮，<sup>16</sup> 你们当中有人给他们说，你们平平安安的去罢，穿的暖暖的，吃的饱饱的，却不给他们身体所急需的，有什么用呢。<sup>17</sup> 信德也就是这样，若没有行实，便是死的。<sup>18</sup> 但有人说，你有信德，我有行实，你把你那没有行实的信德，显示于我，我把我的信德，因着行实显示于你。

**魔鬼亦信** <sup>19</sup> 你信天主惟一，信的不错，连魔鬼也信，且是怕的打颤。<sup>20</sup> 虚幻人哪，你愿意知道没有行实的信德，是死的么。<sup>21</sup> 我们的祖宗亚巴郎，奉献其子依撒各于祭台，不是因着行实，成的义人么。<sup>22</sup> 可见他的信德，是与他的行实，一同工作，而且因着行实，信德才得成全。<sup>23</sup> 这就应验了经上所说的，亚巴郎信了天主，就算为他的义德，也得了天主朋友的称呼。<sup>24</sup> 可见，人是因着行实复义，不单是因着信德。<sup>25</sup> 妓女辣哈收留（若稣厄）打发来的人，又从别的路上放走他们，不也是一样，因着行实复义么。<sup>26</sup> 就如身体，没有灵魂，便是死的，信德没有行实，也是死的，原是一理。

---

7（美好名号）奉教人称为基利斯当，解说耶稣基利斯督的门徒，乃奉教人至美至贵之称呼。

10 此处不论罪之轻重。犯多诫，自然比只犯一诫，与只犯一次者罪重，受罚亦宜较严。惟犯一诫亦是得罪颁定众诫之主，故云如犯众条也。

12（仁慈得胜审判）言待人仁慈之人，好像强迫天主以仁慈待也。详见耶稣山中圣训。



21 此处与保禄罗马书所话，并不相反。保禄谓亚巴郎因信复义，非由于功行，指无信之功行，与法律之功行。此处所说（因着行实）指信德之行实，话虽两歧，意思一致。

### 第三章

---

**戒好为人师** <sup>1</sup> 我的弟兄们，你们为师傅的，不要太多，因为知道，我们要受更重的审判。<sup>2</sup> 原来我们在许多事上，都有过失，谁若在言语上没有过失，就是一个成全人，他可以管束自己全身。<sup>3</sup> 我们若在马口里带上嚼子，叫他听话，就可以运转他的全身。<sup>4</sup> 再看船虽然是大，又被大风吹，却凭一个小小的舵驾驶，随掌舵人的意思运转他。<sup>5</sup> 舌头也是这样，他虽是一个很小的肢体，却能说大话，（坏大事。）你看，一星之火，能烧多大的树林。

**不守舌之害** <sup>6</sup> 舌头也就是火，且是罪恶的世界。在我们众体当中，一个舌头就能污秽全体。他是从地狱点着的，烧我们一生的度活。（原文，烧生命的轮子。），<sup>7</sup> 各类的走兽飞禽，蛇虫，水族，都可以制服，且是已经被人类制服了。<sup>8</sup> 惟独舌头，没有人能制服他。是禁止不住的一个恶物，满满盛着杀死人的毒汁。<sup>9</sup> 我们用舌头赞美天主我等父，又用舌头咒骂按着天主肖像受造的人。<sup>10</sup> 赞美与咒骂都从一个嘴里出。我的弟兄们，不应当这样。<sup>11</sup> 泉源从一个穴里发水，能够又甜又苦么。<sup>12</sup> 我的弟兄们，无花果树能结葡萄么。葡萄树，能结无花果么。咸水泉里，也不能出甜水。

**智有真伪** <sup>13</sup> 你们当中谁是有明智，有识见的呢，他就该用美善的品行，在明智的良善上，显出自己的行实来。<sup>14</sup> 若是你们心里，怀着酸苦的嫉妒心，与争竞的意见，你们就不可自夸（明智），也不可撒谎，反对真道。<sup>15</sup> 因为这样的明智，不是从天上来的，乃是地下的，肉欲的，魔鬼的。<sup>16</sup> 那里有嫉妒，有争竞，那里就有扰乱，及各样的恶事。<sup>17</sup> 惟有从上来的明智，第一是洁净的，再说是良善的，谦逊的，善体人情的，满心仁慈，多结善果，没有偏私，也不假装。<sup>18</sup> 遵行和平的人，是在和平上，栽种义德之果。

---

6 (罪恶世界) 极言人用舌头犯罪之多, 万恶无所不包。(从地狱点着) 言人之恶言恶语, 由于邪魔之煽惑。圣雅各伯又比人之生活度日, 如车轮之进行。一生不免有口过, 如被焚烧然。以下所说, 大意谓, 欲为人师, 不但要免口过, 还要清心寡欲, 与人无争, 有真实的明智。

## 第四章

---

**徇私欲多争端** <sup>1</sup> 在你们当中, 那些争战斗殴, 是从哪里来的, 不是从你们的私欲来的么。这私欲在你们的肢体中打仗, <sup>2</sup> 你们所贪愿的, 你们得不着, 你们就嫉妒, 恨人不死, (原文杀人,) 还不能得, 你们就争战斗殴, 你们得不着, 是因为你们不求, <sup>3</sup> 你们求也不得, 是因为你们求的不善, 只为顺从无厌足的私欲。

**勿爱世俗** <sup>4</sup> 你们这些犯奸的人, 岂不知友爱世俗, 就是仇恨天主么。所以无论是谁, 若愿意作世俗的朋友, 就成天主的仇敌。<sup>5</sup> (经上说), 天主爱他所使住在你们心里的神, 至于嫉妒, (或译, 住在你们心里的圣神, 爱你们至于嫉妒,) 你们想经上, 是白白的说这话么。<sup>6</sup> 到底天主赐给更大的圣宠, 所以经上说, 天主拒绝骄傲人, 而赐圣宠于谦逊人。<sup>7</sup> 所以你们务要服天主管, 你们拒绝魔鬼, 魔鬼就离开你们远去。<sup>8</sup> 你们亲近天主, 天主就亲近你们。罪人哪, 你们要洗净你们的手, 三心二意的人, 你们要清洁你们的心。<sup>9</sup> 你们该觉着自己的可怜, 要哀痛, 哭泣, 把你们的喜笑变作痛苦, 欢乐变为忧愁。<sup>10</sup> 你们在主面前, 必该自卑自下, 天主就要举扬你们。

**勿言人过** <sup>11</sup> 弟兄们, 你们不要彼此指责, 谁若指责弟兄, 判断弟兄, 便是指责法律, 判断法律。你若判断法律, 你就不是守法律的了, 乃是审判者。<sup>12</sup> 颁定法律, 与审判者, 只能有一, 就是那能救人, 又能丧亡人的(天主)。<sup>13</sup> 你是谁呢, 你敢判断人。如今你们又说, 今天明天, 我们往某城去, 在那里住一年, 做买卖得利息。<sup>14</sup> 其实明天怎么样, 你们并不知道。<sup>15</sup> 你们的性命可算得什么, 原是一股子烟气, 显露片时, 随后飘散了。你们只该说, 若是主愿意, 若是我们还活着, 我们就作这事, 或作那事。<sup>16</sup> 如今你们却骄傲自夸, 凡这

样的自夸，都是恶的。<sup>17</sup> 所以人知道当行的善，却不去行，必有他的罪。

---

4 (犯奸) 按圣经语法，喻人灵为天主净配。人敬邪神，或溺爱世俗，如妇人有外遇，不忠信于其本夫。天主以为大辱。

5 (住在人心的神) 神字，或指人之灵魂，天主爱之至于嫉妒，不容他掺杂世俗之爱。

8 (三心二意的人) 指又爱天主，又爱世俗的人。

## 第五章

---

**责富而不仁者** <sup>1</sup> 你们这些财主，如今就该痛哭哀号，将有患难来到你们身上。<sup>2</sup> 你们的财帛要朽坏，你们的衣裳要被虫吃。<sup>3</sup> 你们的金银要长锈，那锈要作证，反对你们，又要如同火，吃你们的肉，你们积攒财宝，是为你们积攒义怒于末日。<sup>4</sup> 工人为你们收获庄稼，你看，你们所亏欠他们的工价，有声音呼号，入了军旅之主的耳。<sup>5</sup> 你们在世上，赴筵席，享快乐，在这杀戮的日子，醉饱你们的心。<sup>6</sup> 你们定义人的罪，杀害他，他也没反对你们。

**劝善人忍耐** <sup>7</sup> 弟兄们，你们却要忍耐，直到主降来的时候。你看农人，盼望得地里的宝贝子粒，常常忍耐，直到得了早雨，又得晚雨。<sup>8</sup> 你们也要这样忍耐，要坚固你们的心，因为主降来的日子近了。<sup>9</sup> 弟兄们，你们不要彼此埋怨，免得你们受审判，你看审判者，已经来到门前。<sup>10</sup> 弟兄们，你们应当取众先知作你们受苦，忍耐的榜样，他们是因主名说过预言的。<sup>11</sup> 你看，我们如今称他们有忍耐的人，是真福的。若伯的忍耐，你们听见说过，也知道主究竟怎样待了他，因为主是充满仁慈的，也是怜恤人的。

**勿发誓** <sup>12</sup> 我的弟兄们，还有更要紧的一条，是不可发誓，也不指天发誓，也不指地发誓，不拘什么誓，都不要发。你们的话，是就是，非就说非，免得你们落在审判案下。

<sup>13</sup> 你们当中，谁有忧苦，就该祈祷。谁有喜乐，就该赞颂天主。

**终傅圣事** <sup>14</sup> 你们当中，谁有病，就该请教会的长老来，他们为

他祈祷，因主的名，给他傅油。<sup>15</sup> 有信德的祈祷，可以救那病人，主要扶起他来，他若有罪，还给他赦免。

**祈祷** <sup>16</sup> 所以你们要彼此认罪，也要彼此互相祈祷，叫你们好得痊愈，因为义人热心的祈祷，是大有能力的。<sup>17</sup> 厄利亚同我们是一样的人，他恳求（天主）在那地方不下雨，（果然）三年零六个月，雨就没有下。<sup>18</sup>（后来）他又求雨，天就下了雨，地也发生百果。

**规过** <sup>19</sup> 我的弟兄们，你们当中，若有叛离真道的，谁若劝他回头，<sup>20</sup> 他该知道，谁叫一个罪人从错路上，回转过来，他便是救一个灵魂不死，可以盖起许多罪来。

---

1（要有患难来到，云云）指耶路撒冷被毁之日，为时已迫，乃彼富而不仁之冷淡教友，犹昏然不知，故圣雅各伯深责之。下文（杀戮之日）亦指是日，盖其时国灭民散，多少万人，惨遭杀戮，情形极可哀，为世末大难之预像。

2（财帛要朽坏）原文已朽坏，下文说衣裳金银亦然，皆如已成之事，此照先知预言之惯例，往往未来之事，谓为已成，言其确实必不爽也。

14-15 终傅为耶稣亲定之圣事，此两节，实为铁证，不然，若如异教所谓，只是药方，傅油以医其病痛，何以有赦罪之奇效。盖曰，（他若有罪，还给他赦免），药方安能有此奇效。况傅油医病，如果属实，又何必（请教会长老），傅油医病，尽人可行其事。彼时之长老，即今之神父也，傅油必请长老，则傅油为圣事，可无疑矣。

# 圣伯多禄一书

## 第一章

---

<sup>1</sup> 耶稣基利斯督的宗徒伯多禄，致书于离乡散居在本多，迦拉达，加巴道济亚，亚细亚，彼底尼亚，蒙拣选的人，<sup>2</sup>（就是）按着天主（圣）父的预知，（蒙拣选）受圣神的祝圣，归顺（天主），又被耶稣基利斯督血洗的人。（血洗原文作血洒。）愿恩宠及平安多多赐予你们。

**重生之恩之大** <sup>3</sup>可赞美的天主，耶稣基利斯督我等主的父，他按着自己的大仁慈，因着耶稣基利斯督从死人中复活，重生了我们，叫我们得着生活的盼望，<sup>4</sup>可以得那不能朽坏，不能染污，不能凋落，为你们存留在天上的产业。<sup>5</sup>你们凡因着信德，蒙天主德能保护的人，必能得着那在末时，要显明出来的救恩。<sup>6</sup>为此，你们要喜跃，或者如今还该在几样试探中，暂时忧苦。<sup>7</sup>为叫你们的信德受了试炼，就比那被火炼的，有坏的金子，还高贵的多，到耶稣基利斯督显现的时候，必要叫你们得着赞美，光荣，体面。<sup>8</sup>你们从前没有见过他，却是爱他，如今还不见他，却是信他，你们因着信他，就有说不来的喜乐，荣福，足以叫你们喜跃，<sup>9</sup>因为得着你们信德的终向，灵魂的救恩。<sup>10</sup>论这救恩，本是从前众先知所追求，所考究的，他们指着你们这后来得的恩宠，预先说过。<sup>11</sup>他们所考究的，是基利斯督的圣神，在他们心里，所预言基利斯督的苦难，及以后的光荣，是在什么时候，并有什么光景。<sup>12</sup>他们因着默启，知道自己所传报的那些事，不是为他们，乃是为你们。如今那些事，因着传福音的人，依赖从天上打发来的圣神，已经报给你们。那些事也是天神所最愿意详细察看的。

<sup>13</sup>所以你们该束着心里的腰，淡泊有节，一心盼望耶稣基利斯督显现的时候，给你们带来的恩典。<sup>14</sup>又要如同听命的儿女，不可再放纵私欲，像从前昏昧无知的时候一样。

**宜效天主之圣** <sup>15</sup>召你们的（天主）既是圣的，你们就效法他，

在自己一身的行实，也要是圣的。<sup>16</sup> 因为经上记载说，因为我是圣的，你们也该是圣的。<sup>17</sup> 你们所称为父的，原是待人没有偏私的，要按照每人的行实审判人，所以你们寄居在世的时候，要常怀着敬畏的心。<sup>18</sup> 又知道你们得蒙救赎，脱去祖传虚妄的行为，不是用的能朽坏之物，金子银子。<sup>19</sup> 乃是用基利斯督的宝血，就是那无玷无染的羔羊的血。<sup>20</sup> 他在建立世界以前，就被认识，但是在这末期，为你们显明出来。<sup>21</sup> 你们是因着他，信了天主。天主叫他从死人中复活，又给他光荣，是为叫你们的信德望德，都归于天主。<sup>22</sup> 你们既因着顺听真道，洁净了自己的灵魂，可以朴朴实实的爱弟兄们，就应当从心里彼此恒久相爱。（恒久，或译热切。）

**主言永存** <sup>23</sup> 你们得了重生，不是从有朽坏的种子，乃是从没有朽坏的种子，是因着永远常在的天主的圣言。<sup>24</sup> 因为凡是肉体，都是如同草一样，他所有的一切光荣，就像草的花，草有枯槁，花有凋落，<sup>25</sup> 惟有主的圣言，是永远常在的，这圣言就是传给你们的福音。（书中圣言，原文无圣字。）

---

1（离乡）不是离世界本乡，乃是离天堂本乡，意谓蒙选进教之人，当以天堂为家，在世不过为行旅，作客他乡耳。

2 原文作（血酒）者，取古礼洒牺牲之血于百姓，以表赎罪之义。

5（末时）指世界穷尽，吾主降来审判之时，善人得复活之荣，方知救恩之大。

15 指未进教时，敬拜土木偶像，不知人生终向，真是昏昧可怜。

20（被认识）如言被决定，盖谓天主降生救世，自无始即已预定。（末期）自耶稣降世，至世界穷尽，谓之末期。若梅瑟前之性教，与以后之书教，则可称首期中期。

## 第二章

---

**小儿嗜乳喻** <sup>1</sup> 所以你们既脱去一切（害人的）恶心，一切欺诈，并假冒嫉妒，及凡伤人名誉的话，<sup>2</sup> 就该如同新生的小儿爱吃奶，你们该贪爱那纯净的神奶，（对形奶言，）叫你们好因此长进，至于得着救恩，<sup>3</sup> 只要你们尝着过主是甘饴的。

**建立主上** <sup>4</sup> 主为活石，虽是被人所弃舍，却是被天主所拣选，所尊荣的。你们前来近主，<sup>5</sup> 也要如同活石，建立在他上头，成一座神殿，又作圣洁的司祭，藉着耶稣基利斯督，献于天主所欲享的一宗神祭。（两神字，对有形迹者言。）<sup>6</sup> 因为经上载着说，你看，我把这拣选出来的，珍贵的屋角石，安放在西雍，谁信服他，必不至于羞愧。

**信与不信之分别** <sup>7</sup> 所以你们信服的人，必要得着光荣，那不信服的人却不然。（经上说），建造房屋的，所弃舍的石头，作了屋角的首石。<sup>8</sup> 又说，作了绊脚石，跌脚石，他们既不信服，就在道理上，有了磕碰，他们至于如此，也是预定的。<sup>9</sup> 至论你们，乃是被拣选的宗族，作君王的司祭，为圣洁的国民，属主的子民，为使你们传扬那叫你们出黑暗，入奇妙光明者的德能，<sup>10</sup> 你们从前不得为（天主的）子民，如今却作了天主的子民。从前不得（天主的）怜悯，如今却得了怜悯。

**绝欲** <sup>11</sup> 极爱的众位，我切切的劝你们，你们既是离乡作客的，就该戒绝肉身的私欲。这私欲反对灵魂，同他打仗。<sup>12</sup> 你们在外邦人中，务要有好品行，叫向来在什么事上，毁谤你们是作恶的人，看见你们的好行实，在眷顾的日子，归光荣于天主。

**敬上** <sup>13</sup> 你们为主的缘故，该服顺人的一切制度，或是为君王，作元首的，<sup>14</sup> 或是君王所委派惩罚恶人，奖励善人的官府。<sup>15</sup> 这原是天主的旨意，要你们用自己的善行，堵住那些不知道（你们）的，愚人的口。<sup>16</sup> 你们虽是自由的，却不可用这自由，作邪恶的帐幔，但该如同是天主的仆役。<sup>17</sup> 你们还要尊敬众人，亲爱弟兄，（教友，）敬畏天主，尊敬君王。<sup>18</sup> 你们为仆人的，应该在一切事上，心存敬畏，服顺主人，不但对于良善谦和的如此，就是对于乖戾的，也要如此。<sup>19</sup> 因为谁若良心里，为天主忍耐苦楚，受那不义的款待，这是可喜悦的事。<sup>20</sup> 但若因为有了过犯，受责打，就是能忍耐，有什么可赞美处呢。惟独因行善受苦，还是忍耐，在天主台前，才是可喜悦的。

**效主苦表** <sup>21</sup> 原来你们蒙召，正是为此，因为基利斯督，也曾为你们受了苦，给你们留下榜样，叫你们跟着他的足迹走。<sup>22</sup> 他并没有

犯过罪，在他口里，也没有找着过谎言。<sup>23</sup> 他受辱骂的时候，却不还骂，受恶待的时候，不出言报复，但是把自己交于按公义审判的（天主）。（或译不按公义审判他的「恶官」。）<sup>24</sup> 他在木架上，亲身承当了我们的罪恶，为叫我们死于罪恶，活于义德。你们是因着他的创伤，得了痊愈。<sup>25</sup> 从前你们原是如同失迷的羊，如今却归了你们灵魂的本牧，本监司。

---

2（神奶）指福音道理，大能扶养新奉教的灵魂。

5（作司祭）就狭义正义言，惟领神品圣事者，方得为司祭。然就广义言，凡奉教人，因领洗成耶稣肢体，皆可称为司祭，献钦崇感谢赞颂等神祭。

7-8 耶稣为信者，是屋角石，为不信者，是跌脚石，所说预定者，亦因其不信始预定耳。

12（在眷顾之日），如言回头进教之日，盖非天主眷顾，以圣神宠佑感动其心，必不能回头也。

13（一切制度）指各样国体言，或君主，或民主，或君民共主，皆是由人意定。非若圣教会，为天主所建立。

16（作邪恶的帐幔）托名自由，放肆作恶，盖奉教人之自由，特是脱离魔鬼权下，而为天主仆役耳，言行更要谨飭，詎可放肆。

### 第三章

---

**妻子当如何** <sup>1</sup> 你们为妻子的，也该照样服顺你们的丈夫，为叫他们，若有不信道的，可以因着妻子的品行，不用言语，就感化过来。<sup>2</sup> 几时他们看见你们品行清洁，心怀敬畏，<sup>3</sup> 你们的妆饰，不在外面，怎么编头发，带金首饰，穿（好）衣裳，但要用那不能坏的良善谦和的精神，妆饰隐藏在心的人，这才是在天主台前，最可贵的。<sup>5</sup> 因为古时的圣妇，就是这样妆饰自己，他们顺服自己的丈夫，所盼望的，在于天主。<sup>6</sup> 就如撒辣，称亚巴郎为主人，听他的命。你们若行善，不怕什么惊恐事，你们就是撒辣的女儿了。

**丈夫当如何** <sup>7</sup> 你们为丈夫的，也要按着明智，和妻子同居，待他要敬重，因为他比你身体软弱，又与你，同是承受生命恩典的人。这样，才可以免了祈祷的阻挡。



**对于众人** <sup>8</sup> 总而言之，你们众人都要一心，彼此相怜恤，弟兄相爱，存心仁慈，谦逊。<sup>9</sup> 不要以恶报恶，也不要以咒骂还咒骂，反该为人祝福，因为你们正是为此蒙召，为叫你们得着降福的产业。<sup>10</sup> 因为（经上说），谁要爱生命，得见吉祥的日子，就该管制自己的舌头，不出恶言，口也不说欺诈的话，<sup>11</sup> 惟要避恶行善，求着和睦，直前追寻。<sup>12</sup> 因为主的眼目，是眷顾义人的，主的耳朵，也听他们的祈求。独那作恶的人，主的面容，反对他们。

**为义受苦有福** <sup>13</sup> 你们若热心行善，谁还能害你们呢。<sup>14</sup> 你们即便受苦，只要是为义德，你们是有福的，不要怕他们恐吓，也不要心里发乱。<sup>15</sup> 但要在你们心里，敬崇主基利斯督为至圣，常常预备着，不拘谁问你们所怀的盼望，是为为什么理由，就有话回答他们。<sup>16</sup> 但（回答时候，）要存着谦和敬畏的心，你们既有无愧的良心，就可以叫人在何事上毁谤你们，也在那事上，叫他们诬告你们在基利斯督好品行的，自受羞辱。

**主表和救恩之普遍** <sup>17</sup> 原来行善受苦，比作恶受苦好，只要是天主的意思。<sup>18</sup> 因为基利斯督也为我们的罪，受过一次死，是义人替罪人死，为引领我们归于天主。按肉身说，是被（人）处死。按灵魂说，是得生活。<sup>19</sup> 他藉着灵魂，曾去传道（报福音，）于那些在（灵薄）狱的灵魂，<sup>20</sup> 就是从前在诺厄造船，天主忍耐等待的时候，那些不信的人们，在那船上，从水中得救的不多，只八个人。<sup>21</sup> 这水所预表的圣洗，因着耶稣基利斯督的复活，如今也救拔你们。可不是除去肉身的污秽，乃是（叫你们）誓许向天主有无愧的良心。（原文问心无愧。）<sup>22</sup> 耶稣（既灭了死亡，叫我们得为常生的嗣子），（古卷无此二句，）就去到天堂里，（坐）在天主右边，诸位天神，掌权者，大能者，都属下于他。

---

1（也该照样）承前章<sup>18</sup>节言。

7（身体软弱）原文作器皿，人对于脆弱器皿，未有不加慎重者，其器愈珍贵，则愈慎重。丈夫对于妻子，亦宜如是，爱而敬之。

10（爱生命云云）如言，谁愿乐于生活，得平安度日，则宜慎言云云。

18 (按灵魂说得生活)言, 耶稣受难钉死, 仅及于其人性, 复活后, 其灵魂得一种更优美奇妙的新生命, 通于其肉身, 使如神体。

20 观此节所载, 是死于洪水之人, 虽其先不听诺厄善劝, 执迷不悟, 及死到临头, 亦有悔悟求赦, 因而得救者。耶稣死后降灵薄狱, 固不仅为此等人。圣伯多禄独提此等人者, 盖以伊等罪过尤重, 人多谓默西亚救世之恩, 必不及于伊等, 故特提明如此, 以见耶稣救赎之恩之普遍也。

## 第四章

**偕主受苦断绝诸罪** <sup>1</sup> 基利斯督既在肉身内受了苦难, 你们就该用一样的心意, 当作兵器, 因为谁在肉身内受苦, 就必止住犯罪。<sup>2</sup> 叫他以后, 在肉身内, 度过余剩的光阴, 不再随人欲, 惟随天主的旨意。<sup>3</sup> 因为已往的时候, 全随着外邦人的心意, 在那些淫乱, 私欲醉酒, 宴饮无度, 及敬拜邪象的恶道上, 行走的已经够了。<sup>4</sup> 他们(外邦)在这事上, 怪异你们不和他们一同奔跑, 随那荒淫放肆的道, 就毁谤你们。

**世末将临宜寤宣祷** <sup>5</sup> 但他们必要在审判生死者的主台前算账, 主已经预备了。(不久即来审判。)<sup>6</sup> 为此, 连死去的人, 也受了福音的传报, 为叫他们, 论肉身, 虽按着人(应得之罚,)受了审判(而死,)论灵魂, 却按着天主生活。

<sup>7</sup> 但万物的结局临近了,(如言, 世界快穷尽,)所以你们要明智, 要淡泊有节, 为专务祈祷。<sup>8</sup> 最要紧的, 是彼此之间, 要有热切的爱德, 因为爱德, 可以遮盖许多罪过。<sup>9</sup> 你们也要彼此按待远客, 不说抱怨的话。<sup>10</sup> 每人该把自己所受的恩宠转施于别人, 如同天主诸般恩宠的好理家。<sup>11</sup> 谁若说话, 该按着天主的圣言说。谁若供役, 该按天主赐给的力量供役, 为叫天主在一切事上, 因着耶稣基利斯督, 得受光荣。本来光荣, 权能, 都是天主的, 至于万世无穷。亚孟。

**安慰被难信友** <sup>12</sup> 极可爱的众位呀, 所有在你们当中点着的那火, 是为试炼你们的, 你们不要惊讶, 好像是遇着什么新奇事。<sup>13</sup> 你们反该喜欢, 因为是同基利斯督一齐受苦, 可以叫你们在他光荣显现的时候, 喜欢踊跃。<sup>14</sup> 你们若是为基利斯督的名字受凌辱, 你们正是

有福的，因为有光荣大能的圣神，天主的圣神，安息于你们心中。<sup>15</sup> 到底你们当中，不可有人受苦，是因为杀人，作贼，为非作歹，或贪他人财物。（或译管他人闲事。）<sup>16</sup> 若因为是基利斯督的门徒，却不该害羞，倒要为这名字，光荣天主。<sup>17</sup> 因为到了时候，审判要从天主的家起头，若是先从我们起头，那不信天主福音的人，能有什么结果呢。<sup>18</sup> 若是义人，难得自救，那恶人罪人，可在何处存站呢。<sup>19</sup> 所以随天主旨意受苦的人，该专务行善，把自己的灵魂托付于忠信的造物主。

---

1（当作兵器）记念主苦，易忍世患，如甲冑在身，可敌仇攻。

6（连死人也受了福音云云）指前章所言灵薄狱之古圣灵魂，得了救赎之福音。

11（说话）指讲道训人等事。（供役）指施行圣事，及行神形十四哀矜等事。

12（点着的火）指当时教友所遭苦患，以火为喻。

14（安息于你们）如言，安慰扶持你们，既有圣神作你们的依靠，又何忧何惧。

## 第五章

---

**训谕神长** <sup>1</sup> 我劝在你们当中作长老的。我也是长老，与你们相同，且是基利斯督受苦难的见证人，在他日后要发显的光荣内，是有分子的。<sup>2</sup>（我劝）你们要牧放在你们那里的天主的羊群，按着天主的旨意，照看他们，不要出于无奈，当出于甘心。也不要出于财利的贪图，这是可羞耻的，但要出于情愿。<sup>3</sup> 也不要压制托给你们的本区，只该从心里，作羊群的榜样，<sup>4</sup> 到总牧显现的时候，你们必要得着光荣的花冠，是永远不枯萎的。

**训谕教友** <sup>5</sup> 你们青年人，也要一样服长老管。众人彼此之间，都要心怀谦逊，因为天主是拒绝骄傲人，赐圣宠于谦逊人的。<sup>6</sup> 所以你们要屈伏自己，在天主大能的手下，为的在眷顾的时候，他好举扬你们。（有古卷无眷顾二字。）<sup>7</sup> 你们当把一切的愁虑，推给天主，有他照管你们。<sup>8</sup> 你们该淡泊有节，又要醒寤不睡，因为你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子，各处巡游，寻找可吞吃的人。<sup>9</sup> 你们当用坚固的信德，抵

挡他，因为知道，你们在世界上的众弟兄，同受一样的苦楚。<sup>10</sup> 一总恩宠之（主）天主，既因耶稣基利斯督，召请你们得享他永远的光荣，等你们略受小苦以后，必要亲自成全你们，坚固你们，加给你们勇气。<sup>11</sup> 惟他是当得光荣，与权能的，至于世世无穷。亚孟。

<sup>12</sup> 我藉着西尔文，忠信的弟兄，这是我知道的，给你们简简略略的，写了这信，为劝勉你们，并为证明这恩，是天主真实的恩，你们在这恩上，务要站立稳定。<sup>13</sup> 在巴彼隆与你们同被简选的教会，问候你们。吾子玛尔谷也问候你们。<sup>14</sup> 你们应当用爱德的口亲之礼，彼此相问候。愿你们众人，凡在耶稣基利斯督的，都得平安。亚孟。

---

1（长老）为当时主教神父之通称。

3（作羊群的榜样），凡在教会为神长者，要以善言训人，尤要以善表示人，为众神羊以身作则。

5 少年对长老言，泛指一总教友，及在神品下级之人，对于神长要谦恭听命。

<sup>12</sup> 西尔文一名西辣，素为圣保禄徒侣。此书或由西尔文代写，圣伯多禄口授，或由伊带去，未能确知。（是天主真实的恩），如言你们蒙天主简选进教，当知此教，是唯一无二之真教。

<sup>13</sup> 巴彼隆有人当作罗马之别名。

# 圣伯多禄二书

## 第一章

---

<sup>1</sup> 西满伯多禄，耶稣基利斯督的仆役，宗徒，致书于凡因我等天主，救世者耶稣基利斯督的公义，同我们得有一样价值信德的人。<sup>2</sup> 愿恩宠及平安，因着认识天主，及耶稣基利斯督我等主，多多赐给你们。

**救恩之大** <sup>3</sup> 既然耶稣的神能，把一切有益于生命，及热心（事主）的恩，赏赐了我们，叫我们得认识用自己的光荣，德能，召请我们的（天主）。<sup>4</sup> 他又因着那光荣德能，把自己极大极贵的恩许，赐给我们，叫你们既脱免世上私欲的腐败，因着这恩许，就得在天主性里有分子。<sup>5</sup> 为这缘故，你们也要十分用心，在信德上，还要加上德行。在德行上，加上明达。<sup>6</sup> 在明达上，加上节制。在节制上，加上忍耐。在忍耐上，加上热心事主。<sup>7</sup> 在热心事主上，加上友爱兄弟。在友爱兄弟上，加上爱德。<sup>8</sup> 你们若有这些（德行），又有的充足，必定叫你们在认识我等主耶稣基利斯督上，不至于空闲，不结果子。<sup>9</sup> 谁若没有这些德行，便是瞎子，便是进视眼，忘了自己旧日的罪，已经洗去。<sup>10</sup> 所以弟兄们，你们当加倍用心，叫你们所得的圣召，及预简，成了坚定不移的。若果这样行，你们就没有失脚的时候了。<sup>11</sup> 因为这样，就必厚厚赐给你们（宠佑），得以进入我等主耶稣基利斯督永远的国。

**预言自己将死** <sup>12</sup> 这些事虽然是你们知道的，在所得的真道上，你们也是坚定不移的，我还要拿这些事来，常常提醒你们。<sup>13</sup> 我想这是我当尽的义务。几时我还在帐幕里，必该拿这些劝谕来，提醒你们。<sup>14</sup> 因为我知道一定，按着我等主耶稣基利斯督所告诉我的，快到我脱离帐幕的时候了。<sup>15</sup> 但我要想法，叫你们在我去世以后，也常纪念这些事。

**信道直笃** <sup>16</sup> 原来我们所给你们讲的耶稣基利斯督，我等主的大能，及他降临的事，并不是随从那些巧言编造的故事，乃是亲眼见过

他的尊威。<sup>17</sup> 因为他从天主父得的是这样的尊贵光荣，从那赫赫的荣耀里，有声音发出来，向他说，这是我的爱子，我所喜悦的，就是他。<sup>18</sup> 从前我们同他在圣山上的时候，亲自听到了这从天上来的声音。<sup>19</sup> 况说我们还有先知的预言，是更确实的，你们留心理会这预言才好。这预言就如在黑暗地方照亮的灯，直照到天明，晓明星在你们心里出现的时候。<sup>20</sup> 到底，最要紧知道的，凡经上的预言，没有一条，是可以凭自己的私见讲解的。<sup>21</sup> 因为古时的预言，并不是从人的意见发出来的，乃是天主的圣人，因圣神的感动说的话。（或译，乃是人因圣神感动，代天主说的话。）

---

1（因天主耶稣之公义云云）如言，耶稣受难，普救万民，赐人圣信之恩，不分彼此。

4（极大恩许）指日后肉身复活，永享常生之恩。（在天主性里有分）极言超性生命之妙，令人肖似天主。

5（加上德行）此德行指行善之勇力。

13（在帐幕里）如言在肉身内，以帐幕比自己肉身。

17 耶稣在山显圣容，系伯多禄所亲见。

19 人生在世，如在暗处游行，赖圣信之光，不致错路。（天明明云云）指人升了天堂，或肉身复活以后，才用不着信德的灯光。

## 第二章

---

**宜防伪师** <sup>1</sup>到底，如同从前在（以色列）民间，出过假先知，将来在你们当中，也要出假师傅，他们暗暗传入害人的异端，连救赎他们的主，也不承认，为自己必要自速灭亡。<sup>2</sup>将来也有许多人，随他们淫乱的行为，以致真道为他们的缘故，受人毁谤。<sup>3</sup>他们因为贪财，就用巧言花语，在你们身上取利。他们的罪案，早已定妥，并没有撤销，他们的丧亡，也不睡觉。（不久即到。）

**古时受罚之表** <sup>4</sup>若是天神犯了罪，天主还没有宽免，乃把他们投在地狱里，囚在黑暗的幽谷，等候审判。<sup>5</sup>若是上古时候，天主没有宽免世界，曾发洪水，把那恶人的世界淹没了，只救了传义德的诺厄，连他家八口。<sup>6</sup>若是天主罚了索多玛，俄末拉，将两座城毁坏，烧成灰

烬，为作后来恶人的鉴戒，<sup>7</sup>但救出来，那因恶人的侮慢，并行为的淫乱，常常伤心忧闷的禄德一个义人。（原文恶人作无法人。）<sup>8</sup>因为这义人，住在他们当中，所看见听见的，是他们丑恶的行为，他那义德的灵魂，就天天哀伤。<sup>9</sup>但主知道拯救善人，脱免试探，留下恶人受刑罚，等候审判之日。

**痛斥伪师之非** <sup>10</sup>到底，更当受罚的，是那些随从肉身，放纵污秽私欲而行的人。他们连那宰制之权，也敢轻慢，胆大傲亢，不怕凌辱在荣位的。<sup>11</sup>就是天神，虽然有更大的能力，及权柄，也不用凌辱的话，在天主台前，反对他们。<sup>12</sup>他们却如同没有明悟的牲口，生来是为供人捉拿宰杀的。他们毁谤自己所不知道的事，究竟害人归于自害，<sup>13</sup>受罪恶的报应。他们所喜爱的，是那一日的快乐。他们是（教会的）污点，疵累，同你们宴乐的时候，满口谎言。<sup>14</sup>他们满眼是邪色。（奸淫。）犯罪无餍足，引诱不坚固的灵魂。他们的心，惯于贪财，是被诅咒的子孙。<sup>15</sup>他们舍离正路，错随包扫尔的儿子巴拉盎的路。这巴拉盎从前贪过不义的贿赂。<sup>16</sup>然而为他自己的过犯，受了责斥。一个不会说话的牲口，用人的声音，说出话来，把那先知的妄想，拦挡住了。<sup>17</sup>他们是无水的泉源，被狂风吹荡的云雾。那幽冥的黑暗，正是给他们存留的。<sup>18</sup>他们说骄矜虚妄的大话，用肉欲淫荡的事，引诱那些才脱离错谬而行的人。<sup>19</sup>应许他们得享自由，自己却作坏事的奴才，因为人被谁打败，就当谁的奴才。<sup>20</sup>若是人因着认识我等主，救世者耶稣基利斯督，已经脱免了世界的污秽，后来又被那些事打败，被缠绕住，他们以后的处境，必定比先前更不好。

**进教为恶不如不进教为愈** <sup>21</sup>他们既认识了义德的道路，又背弃传给他们的圣诫，还不如当初没有认识更好。<sup>22</sup>俗话说的不假，狗呕出来的，转过来又吃。猪洗净了，还是在泥里打滚。这话正是为他们说的。

---

3（不撤销，不睡觉），言传异端之伪师，不久必受天主严罚，盖深警之也。

10（宰制之权）指吾主耶稣操上天下地全权而为万有之至尊。（在荣位

的)指各品天神,盖当时伪师,于此二者多谬妄之谈,此节系照希腊原文译,与通行之本异。

14 (反对他们)言善神反对恶神,尚不出恶言,何伪师之胆大妄为乃尔。

### 第三章

---

<sup>1</sup> 极爱的众位呀,我这是给你们写的第二封信,在这两封信上,我要提醒你们的记念,激发你们诚实,无伪的心,<sup>2</sup>叫你们记念古圣先知所预言的话,及你们的宗徒所传的救世主的命令。

**宣信世末主来** <sup>3</sup> 最要紧该知道的,是在末日,必有惯于说讥笑话的人,随着自己的私欲,来讥笑说,

**以洪水为证** <sup>4</sup> 主所许下的降临,那里有的事呢。因为自从祖宗们死去,一切万物,至今仍然存在,与当初受造的时候一样。<sup>5</sup>他们假装不知道,当初是藉着天主的(圣)言,有的天,又有从水出来,藉水成立的地。<sup>6</sup>藉着这圣言与水,那时这世界被水淹没,就灭亡了。<sup>7</sup>现在所有的天地,还是藉着这圣言,才得存在。存留到恶人受审判,被灭亡的日子,就被火烧毁。

**主迟来之故** <sup>8</sup> 我极爱的众位,有一件你们不可不知道的事,就是在主台前,一日如千年,千年如一日。<sup>9</sup>主所许下的事,(降来审判,)(尚未践行),有人看着主迟延,其实主不是迟延,乃是容忍你们,不愿有人灭亡,惟愿人人悔改。(得救。)<sup>10</sup>到底主的日子,是必要来的,其来如贼一样。在那一日,天发着大响声被废去,有形的物质,都被烈火焚化,地,及地上所有的物件,都被烧毁。

**宜谨慎待主** <sup>11</sup> 既然这万物,都要焚化,你们为人行事,当是如何圣善,热心敬主的呢。<sup>12</sup>(当如何)盼望天主的日子来到,又催促他快来呢。为那一日的缘故,天要被火焚化,有形的物质也都被烈火销溶。<sup>13</sup>但我们按着主所许下的,等候新天新地,其中惟有义德居住。<sup>14</sup>所以我极爱的众位,你们一面等候这些事,一面便该尽心竭力,务要叫主(来时,)遇着你们在平安地步上,没有玷污,无可指责。



**引保禄为证** 15 还要看着吾主长久的忍耐，正是你们的救恩，就如我们所最爱的兄弟保禄，按着赏给他的明智给你们所写的那话。16 他在那些书信上，也都讲过这些事，其中有几处难懂的，那无学问，无定见的人，牵强讲解，如同强解别的（圣）经，便是自取丧亡。17 所以弟兄们，你们既然预先知道这些事，就该小心防备，免得被恶人的谬说所迷惑，从自己坚固的身分，跌落下去。18 你们但要在吾主耶稣基利斯督救世者的恩宠上，知识上，常常长进。愿他得光荣，从今至于永远之日。亚孟。

---

2（先知预言）先知指世末公审判之预言。（命令）指耶稣命人等候公审判之训令。

5-7 当时异端人，言世界无穷尽之日，耶稣升天后，亦不再降来。圣伯多禄驳之，谓天主既曾用洪水灭世，将来亦必用火灭世，因彼可以知此。

8-10 如谓，何迟迟若是，圣伯多禄谓，此乃天主仁慈，以待罪人回头，圣教广传。况在天主台前，千年如一日，人以为久者，天主以为至暂。

12（催促快来）勉力行善，劝人进教，早满天主预简升天之数，则是催促吾主早来。

13 然则世末火灾，只是重新天地，非毁灭天地也。（有义德居住）如言，重新之世界，惟有义人居住，非若今日善人少，恶人多，良莠相杂也。

# 圣若望一书

## 第一章

---

**耶稣为生命之原** <sup>1</sup>论起初就有的，那生命的物尔朋，原是我们所听见过，所看见过，所亲眼观看，亲手摸着过的。<sup>2</sup>因为这生命，既已经显现过，我们也看见了，如今就作见证，将那在父的无始的生命，所显现与我们的，报给你们。<sup>3</sup>我们将所看见，所听见的，报给你们，是为叫你们与我们相通。我们原是与父，并其子耶稣基利斯督相通的。<sup>4</sup>我们给你们写这事，是为叫你们有圆满的喜乐。

**天主是光** <sup>5</sup>我们从主所听见的信息，如今要报给你们们的，就是这一条，天主是光，在他绝无黑暗。<sup>6</sup>我们若说，我们与天主相通，却还在黑暗里走，我们便是说谎话，不遵行真理。<sup>7</sup>我们若在光明里走，如同天主在光明里一样，我们才可以彼此相通，他圣子耶稣的血，也必洗净我们一切的罪过。

**认罪为要** <sup>8</sup>我们若说自己无罪，便是自己欺哄自己，我们就没有真理在心了。<sup>9</sup>若是我们承认自己的罪，天主是忠信的，公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的罪恶。<sup>10</sup>若是我们说自己没有犯过罪，便是以天主为说虚话的，他的话，也就不在我们心里了。

---

3（相通）有共成一会，同有一样信望爱，同享一样神恩之意，所谓与圣父圣子相通者，盖因超性神恩，得与天主圣三相缔合故也。耶稣受难前，为门徒求父，曾有此言。

5（天主是光）指天主本体言，为真理圣善之原则。

9（天主是忠信，公义的）言天主曾许人悔改即赦，既许必践，是谓忠信。耶稣既代人赎罪，则天主看耶稣功劳，赦免人罪，是谓公义。

## 第二章

---

**依靠救主** <sup>1</sup>我的孩子们，我给你们写这些事，是为叫你们不犯罪。谁若犯了罪，我们在父台前，却有一位恩保，就是义德的耶稣基

利斯督。<sup>2</sup> 他为我们的罪，作了息怒的祭品，且不独为我们的罪，还为普世人的罪。

**守诫为要** <sup>3</sup> 我们若遵守他的诫命，因此就可以知道，我们是认识他的人。<sup>4</sup> 谁说自己认识他，却不遵守他的诫命，便是说谎话，真理也就不在他心里了。<sup>5</sup> 谁若遵守他的（圣）言，天主的（圣）爱，在他心里，才真是成全的。因此我们也可以知道，我们是在主内的人。<sup>6</sup> 谁若说自己住在主内，他就该照主所行的去行。

**总归于爱** <sup>7</sup> 极爱的众位，我给你们写的，不是一条新命令，乃是你们从起头就领受的旧命令，这旧命令就是你们听的（圣）言。<sup>8</sup> 也可以说，我给你们写的是一条新命令，在主是真的，在你们也是真的，（真是新命令，）因为黑暗渐渐过去，真光已经照耀。<sup>9</sup> 谁说自己在光明里，却恼恨自己的弟兄，他是还在黑暗里。<sup>10</sup> 谁爱自己的弟兄，谁就在光明里住，在他身上没有恶表。（原文跌脚石。）<sup>11</sup> 谁恼恨自己弟兄，谁就是黑暗中人，在黑暗中行走，不知道往那里去，因为黑暗瞎了他的眼。

<sup>12</sup> 孩子们，我给你们写信，是因为你们的罪，因着主的名字，得了赦免。<sup>13</sup> 父老们，我给你们写信，是因为你们认识了从起初就有的那一位。青年人，我给你们写信，因为你们战胜了恶魔。（原文恶者，下同。）<sup>14</sup> 孩子们，我从前给你们写的，是因为你们认识了父。青年人，我从前给你们写的，是因为你们有勇敢，天主的（圣）言，在你们心里存得住，你们又战胜了恶魔。

**勿爱世俗** <sup>15</sup> 你们不要爱世俗，也不要爱世俗中所有的事。谁若爱世俗，爱父的爱德，就不在他心里了。<sup>16</sup> 因为凡世俗中所有的事，肉身的贪欲，眼目的贪欲，生活骄傲，都不是从父来的，乃是从世俗来的。<sup>17</sup> 世俗，及世俗的贪欲，都要过去，但有承行天主旨意的，永远长在。

**宜防伪师** <sup>18</sup> 孩子们，未了的时候到了。你们听见说过，基利斯督的对头要来。如今有了许多基利斯督的对头，因此可以知道，必是未了的时候到了。<sup>19</sup> 他们是从我们当中出的，却不是我们里头的人。

因为若是我们里头的人，就必同我们站得住。（他们站不住），明显他们不全是我们里头的人。<sup>20</sup> 但你们却是从圣者傅过油的，也知道一切的事。

**坚信耶稣为天主圣子** <sup>21</sup> 我给你们写的，不是如同给那不知道真理的，乃是给知道真理的，知道凡是谎言，都不是从真理来的。<sup>22</sup> 说谎话的是谁，不是不承认耶稣为基利斯督的么。谁否认父与子，谁就是基利斯督的对头。<sup>23</sup> 凡否认子的，他连父也没有。谁承认子，谁也有父。<sup>24</sup> 至论你们，务要把从起头所听见的，存在你们心里，若是你们把从起头所听见的，存在你们心里，你们就可以在子内，也要在父内，存站得住。<sup>25</sup> 主所亲自许给我们的，乃是永远的生命。<sup>26</sup> 我给你们写的这些话，是指着引诱你们的那些人说的。<sup>27</sup> 至论你们，有从主所受的傅油礼，（圣神恩宠，）常在你们心里存着，用不着人教训你们。你们既是在一切事上，有主的傅油礼，教训你们，这教训又是真实的，并不是谎言，你们就该照他所教训你们的，住在主内。<sup>28</sup> 孩子们，如今你们就住在主内罢，为得到他显现的时候，他一降临，我们可以放心到他面前，不至于羞愧。<sup>29</sup> 你们既知道主是公义的，就该晓得，凡遵行义德的人，都是从他生的。

---

5（在主内）与下文（住在主内）等语，即因信望爱，与主缔结，合而为一之义。

8 爱人的诫命，虽自古已有，但不若新教之完备，新教爱人，当以救主为法，故亦可称（新命令）。自圣教传行以来，耶稣门徒，常有舍己救人之事，故曰，（在你们也是真的）。

13（从起初就有的）指天主物尔朋。

14（我从前写的），圣若望才指他现在所写，忽又指已往所写。现在所写必是指他现在的书信。已往所写，谅指第四福音书，因这书信，实如第四福音之序文。下同。

16 世俗之恶，括以三事。一，（肉身的贪欲）贪求肉身五官的快乐。二，（眼目的贪欲）贪求财帛荣华。三，（生活的骄傲）贪高位，好名誉，喜居人上。此即纪略等书所说之三大罪根。

20（圣者）指耶稣，（傅油）指圣神恩宠，如言你们领了耶稣的圣神，已确知耶稣为无始圣父之子，不至为伪师谎言所惑。

23 欲见爱于天主圣父，当认耶稣为天主圣子，耶稣为适父必由之路。

### 第三章

---

**天主的儿女** <sup>1</sup> 请看父赐给我们的，是何等爱情，叫我们得称为天主的儿女，我们也真是天主的儿女。世俗因不认得父，所以也不认得我们。<sup>2</sup> 极爱的众位，现在我们就是天主的儿女，将来我们是什么，还没有显出来。但我们知道，几时显出来，我们就要像天主一样，因为我们要看见他的本体。

**得相似天主** <sup>3</sup> 凡向天主有这盼望的，就该洁净自己，如同天主是圣洁的。<sup>4</sup> 凡是犯罪的，就是犯法律，犯法律就是罪。<sup>5</sup> 你们知道耶稣显现，（第一次降来，）是为除免我们的罪，在他身上却没有罪。<sup>6</sup> 凡在主内的，必不犯罪。凡犯罪的，必是没有见过他，也没有认识过他。<sup>7</sup> 孩子们，不要受人迷惑，谁行义德，谁是义人，如同主是义德的一样。

**宜避罪保洁** <sup>8</sup> 谁犯罪，便是魔鬼的人，因为魔鬼从起头就犯罪。天主圣子显现，（第一次降来，）正是为毁坏魔鬼的作为。<sup>9</sup> 凡从天主生的必不犯罪，因为在他心里，存着天主的种子，他也不能犯罪，因为他是从天主生的。<sup>10</sup> 因此看出来，谁是天主的儿女，谁是魔鬼的儿女。凡不遵行义德的，就不是天主的人，不爱弟兄的，也是一样。

**宜彼此相爱** <sup>11</sup> 原来你们从起头所听见传报的，（宗徒所传，）也就是这句话，我们应当彼此相爱。<sup>12</sup> 不要如同加音，他是出于恶者，杀了他的兄弟，为什么杀他呢，只因为他的行为是恶的，他兄弟的行为是善的。<sup>13</sup> 弟兄们，若是世俗恼恨你们，你们不要奇怪。<sup>14</sup> 我们知道，我们是出死入生的人，因为我们爱弟兄们。谁没有爱德，就在死里住。<sup>15</sup> 凡人恼恨自己的弟兄，就是杀人的凶手。你们知道，凡杀人的凶手，没有生命在他心里。

**效主舍己救人** <sup>16</sup> 耶稣为我们舍了自己的性命，因此，我们知道什么是爱，我们也当为弟兄们舍性命。<sup>17</sup> 谁若有世上的财帛，看见自己的弟兄穷乏，却关闭自己的慈怀，天主的圣爱，怎能住在他心里呢。<sup>18</sup> 我的孩子们，我们不要只在言语上，口舌上爱人，总要在行为

上，真实上爱人。<sup>19</sup> 因此，才可以知道，我们是真理的人，在天主台前，良心可以安定。<sup>20</sup> 若是我们的心，指责我们，天主比我们的心更大，一切的事，他也都知道。

**无罪之人有求必得** <sup>21</sup> 极爱的众位，若是我们的心，不指责我们，我们就可以放心，向天主说话。<sup>22</sup> 不拘求他什么，就必从他得着，因为他的命令，我们遵守，他所喜悦的事，我们也作。<sup>23</sup> 天主的命令，就是要我们信他圣子耶稣基利斯督的名字，又要我们彼此相爱，按他给我们出的命令。<sup>24</sup> 谁遵守天主的命令，谁就住在天主内，天主也住在他内。我们是因着天主赋给我们的圣神，知道他住在我们内。

---

3-10 盼望升天堂，面见天主的，务要在世紧紧与救主结合，不可故意犯罪。无罪方是天主子女，有大罪即成魔鬼的人。

6（必不犯罪）与下文（不能犯罪）是说一个结合救主的人，虽有时因人性软弱，失检犯罪，然不能安于罪。如芒刺在背，如垢衣在身，必欲去之而后快，顿时悔改，终能战胜诱惑，保存灵魂清洁。（天主的种子）指圣神所赋超性诸恩。

15 恨人，则欲其人死，在天主前，亦是杀人凶手。

## 第四章

---

**宜防伪师** <sup>1</sup> 极爱的众位，你们不要凡神就信，但要试验那神是从天主来的不是，因为有许多假先知出世。<sup>2</sup> 天主的神，因此可以认出来，凡承认耶稣（是）基利斯督，成人降来的神，就是从天主来的。<sup>3</sup> 凡不承认耶稣的神，就不是从天主来的，乃是假基利斯督的神。你们听见说过他要来，如今世上已经有他。<sup>4</sup> 孩子们，你们是天主的人，已经得胜了他们，因为那在你们内的，比那在世俗中的更大。<sup>5</sup> 他们是世俗中人，所以按世俗说话，世俗也听他们。<sup>6</sup> 我们是天主的人，认识天主的，就听我们。谁不是天主的人，就不听我们。因此我们可以认出来，那是真理的神，那是错谬的神。

**效法天主之大爱** <sup>7</sup> 极爱的众位，我们当彼此相爱，因为爱是从天

主来的，凡有爱情的，都是从天主生的，他也认识天主。<sup>8</sup>谁不爱，是不认识天主，因为天主就是爱。<sup>9</sup>天主把他独生之子，打发到世界上来，为使我们因着他得生活。天主爱我们的情，在这上头，显明出来了。<sup>10</sup>不是我们（先）爱了天主，乃是天主先爱了我们，打发他的圣子，为我们的罪，作了息怒的祭品，这就是（他的）爱情。<sup>11</sup>极爱的众位，天主既然这样爱我们，我们也就该彼此相爱。<sup>12</sup>从来没有人见过天主，我们若彼此相爱，天主就住在我们当中，我们爱天主之情，在我们内，也就完全了。<sup>13</sup>天主既把他的圣神赐给我们，我们因此就知道，我们住在他内，他也住在我们内。<sup>14</sup>父打发子，作救世者，我们既看见了，我们就作见证。<sup>15</sup>凡承认耶稣为天主子的，天主就住在他内，他也住在天主内。<sup>16</sup>天主对我们所有的爱情，我们也知道，也信服。天主就是爱，谁住在爱内，就住在天主内，天主也住在他内。

**爱中无惧** <sup>17</sup> 我们对于审判之日，若能坦然无惧，这是爱德在我们内成全了，因为主怎么样，我们在这世上也怎么样。<sup>18</sup>爱德里没有怕情，爱德既是成全的，就把怕情逐出去，因为怕情内，含着惩罚，谁若怕惧，是他在爱德上，还没有成全。<sup>19</sup>所以我们应当爱天主，因为天主先爱了我们。

**爱主不爱人其爱非真** <sup>20</sup> 谁若说我爱天主，他却恼恨他的弟兄，他便是说谎话，因为他所看见的弟兄，他还不爱，如何能爱他所看不见的天主呢。<sup>21</sup>谁爱天主，也该爱自己的弟兄，这是我们受于天主的命令。

---

1（不要凡神就信）指传道师而言，真正传道师，心里有天主圣神，本着圣神的默启讲道。假先知本着恶神的计谋，意在欺哄人。

2 耶稣降生成人，受难救世，乃圣教会根本道理，乃假先知等，不认降生之理，谓耶稣天主性与人性，并未合成一位，明是出于恶神撒殛之意。

4（在世俗中的）指撒殛，撒殛称为世俗之王。天主的人，有天主保佑，魔鬼不能加害。

17（主怎样云云）另外在爱人的行实上，与耶稣相似，大能叫人放心，不怕审判。

18（爱德里没有怕情）此怕情，指奴才对于主人，罪犯对于刑官，所有惊惧之情。若好儿女之敬畏，从爱德发出来的，则与爱德并立，不容偏废。

## 第五章

---

**爱天主必当爱人** <sup>1</sup> 凡信耶稣是基利士督的，就是从天主生的。不拘谁，若爱生他的天主，也必爱从天主所生的人。<sup>2</sup> 我们若爱天主，又遵行他的诫命，因此可以认出来，我们爱天主的儿女。<sup>3</sup> 爱天主这件事，在乎守天主的诫命。天主的诫命，不是难守的。<sup>4</sup> 因为凡从天主生的，就必得胜世俗，那所以得胜世俗的，就是我们的信德。<sup>5</sup> 是谁得胜世俗呢，不是信耶稣是天主子的么。

**救主之三证** <sup>6</sup> 他就是藉着水，又藉着血，来的那位耶稣基利士督，不是单单藉着水，乃是藉着水，又藉着血，还有圣神作证，这（圣）神就是真理。（拉丁文，证基利士督是真理。）<sup>7</sup> 作证的原来有三，（在天上<sup>8</sup>有父及物尔朋）并（圣）神，这三归于一。<sup>8</sup>（在地上作证的也有三）就是（圣）神及水及血。这三也归于一。（在括号内数句为古本所无，或疑为后人添入。）<sup>9</sup> 人的证，我们还接受，天主的证是更大的，原来天主作的那证，就是为他子作的证。<sup>10</sup> 谁信天主子，就有天主作的证，在他心里。谁不信天主，便是以天主为虚言的，因为天主为他子作证，他偏不信。<sup>11</sup>（天主作的）这证，是他把永远的生命给我们，这生命就在他子内。

**耶稣为常生之原** <sup>12</sup> 谁有天主子，就有生命。谁没有天主子，就没有生命。<sup>13</sup> 我给你们写这些话，是要你们知道，凡你们信天主子的名的，你们有永远的生命。<sup>14</sup> 而且我们向天主，有这样大的依靠心，照他的意思，不拘求什么，他就允我们。<sup>15</sup> 我们既知道，我们不拘求什么，他就允我们，也就知道，凡我们向他所求的，就必得着。<sup>16</sup> 谁若看见自己的弟兄，犯的罪不至于死，就该为他祈祷，天主必赐给生命，与这犯罪不至于死的人。有至于死的罪，我不说人当为他祈求。<sup>17</sup> 凡是犯法律，就是罪，但有罪不至于死。<sup>18</sup> 凡生于天主的，必不犯罪，生于天主的，保守自己，恶者摸不着他。<sup>19</sup> 我们知道，我们是天主的人，普世界却都在恶者权下。<sup>20</sup> 我们也知道，天主子已经来了，他赐给我们明智，叫我们认识真天主，我们因着在他的子内，也得在真天主内。他就是真天主，也是永远的生命。<sup>21</sup> 孩子们，对于邪神偶



像，你们务要谨慎自守。

---

6-8 大意谓，耶稣为天主所造之默西亚，有水，血，圣神，三者作证。水，指耶稣在若尔当河受洗，其时圣父自天发声，明证耶稣为其爱子。血，指耶稣在加尔瓦略山上之死，其时百夫长诸人，见耶稣死时诸异，不禁承认曰，斯人真天主子也。圣神在五旬瞻礼日，充满诸圣徒之心，行种种奇迹，圣教因以大兴，尤足证耶稣为天主。若在括号内之数句，系圣若望原文，则天上之三证，指天主圣三，三位原是一体。地上之三证，指耶稣肋旁被刺，所流之血水，为圣事恩宠之源，表救赎之洪恩。圣神指耶稣终时所发，父乎，我神付于尔手之言，则圣神指耶稣之圣灵魂。总之，经旨奥邃，至今解经学士，莫衷一是。

17（有至于死的罪）指背教大罪。圣若望但说不劝人为他祈求，却不禁人为他祈求，亦不说为若人祈求，必不得所求。盖谓若人，故违良心，反对圣神，甚难回头也。

## 圣若望二书

<sup>1</sup> 长老致书与蒙拣选的太太，及他的子女，我所真实爱慕的，且不但我一个人，凡认识真道的，也都爱慕。<sup>2</sup>（爱你们），是为真道的缘故，这真道住在我们内，将来必要与我们永远相偕。<sup>3</sup> 愿恩宠，仁慈，平安，从天主父，及父之子耶稣基利斯督，在真道及爱德上，常与你们相偕。<sup>4</sup> 我甚是喜欢，因为我遇见你几个儿女，按着我们所受于父的命令，在真道上行走。

**爱德之要** <sup>5</sup> 我如今劝你，太太，可不是又给你写一条新命令，乃是我们从起头就有的命令，就是我们要彼此相爱。<sup>6</sup> 爱不是别的，就是遵行天主的诫命，这诫命，就是你们从起头所听见说的，是要你们在爱德上行走。

**谨防伪师** <sup>7</sup> 因为世间出了许多迷惑人的，他们不承认耶稣基利斯督（降生）成人而来，这等人便是迷惑人的，也是基利斯督的对头。<sup>8</sup> 你们要谨慎自守，不要失落你们（一作我们）所作的工程，但要得着圆满的赏报。<sup>9</sup> 不拘谁，若越过基利斯督的道理去，不在上头站住，就不得有父。谁在那道理上站得住，这人才得有父，也得有子。<sup>10</sup> 若有人往你们那里去，不传这道理，你们就不可接他到家里，也不要问候他。<sup>11</sup> 因为谁问候他，就是在他办的恶事上有分子。<sup>12</sup> 我有许多要给你们写的事，但我不愿意用纸墨，惟盼望到你们那里，面对面的说话，叫你们的喜乐满足了。<sup>13</sup> 你这蒙拣选的姊妹的子女，都问候你。

---

<sup>1</sup> 圣若望自称长老，不但因他年纪高大，亦实居长老之位，而为小亚细亚诸教会之总司牧。（太太）之称，或指当时一位女教友，或借指某教会，所说子女，指某教会之信友。近日解经学士，多从第二说。

<sup>13</sup>（你这姊妹）指圣若望当时所在之教会，如言此处教友都问候你。

## 圣若望三书

<sup>1</sup> 长者致书与极爱的加约，我所真实爱慕的。<sup>2</sup> 我极爱的啊，我盼望你们在一切事上顺当，身体健康，就如你的灵魂一样顺当。<sup>3</sup> 我甚是喜欢，（听见）来的弟兄们，给你的真道作证，（说）你在真道上行走。<sup>4</sup> 我没有比听见说我的子女在真道上行走，更喜欢的事。<sup>5</sup> 我极爱的啊，凡你为弟兄们所行的，都是忠信的，特别是为那些作旅客的。

**帮助教士之大益** <sup>6</sup> 他们在教会面前，证了你的爱德，你行好，供给他们路费，必要对得住天主。<sup>7</sup> 因为他们是为主的名字出外作客，并没接受外教人的什么，<sup>8</sup> 所以我们该接待这样的人，叫我们和他们可以作（传）真道的同事人。<sup>9</sup> 我给教会写了一封小信，但在他们当中，好占首位的刁特非，不接受我们。<sup>10</sup> 所以我若去了，必要说说他所行的那些事，怎么恶言恶语，诽谤我们。这还不够，他自己不接待弟兄们，还禁止那愿意接待他们的，把接待他们的，逐出教会。<sup>11</sup> 我极爱的啊，你不要效法这恶的，但要效法那善的，行善的是天主的人，作恶的没有见过天主。<sup>12</sup> 众人都给代买特略作证，真理也给他作证，就是我们也给他作证，你也知道，我们的证是真的。<sup>13</sup> 我有许多要给你写的事，但我不愿意用纸墨给你写。<sup>14</sup> 盼望不久见你，我们可以面对面的说话。平安与你偕。此处众朋友都问候你。（彼处）众朋友，请你（代为）一一问候。

---

5（忠信的）合乎信德道理。（旅客）指传道之人。

6（你行好，供给路费）圣若望劝加约供给教士路费，必要慷慨大方，对得住天主。

8 周济传教士，即相帮传教，可与之相通功，益莫大焉。

9 责刁特非之骄横，所说（不接受我们），或不接受若望之信，或不听其善劝，或不认其权位。

12（真理也作证）此真理，指其人之行实，诚然是善，并非伪饰。

## 圣如达书

<sup>1</sup> 耶稣基利斯督的仆人，雅各伯的兄弟如达，致书与天主父所眷爱，为耶稣基利斯督所保存的，蒙召的众人。<sup>2</sup> 愿你们多蒙仁慈，平安，眷爱。<sup>3</sup> 我极爱的众位，我本要竭尽心思，给你们写（一封信），讲论我们共有的救恩，我看要紧写的，是劝勉你们，要为一次传给圣徒的信德，勇敢奋斗。<sup>4</sup> 因为有几个偷着进来的人，他们是早已定罪，应当受罚的恶人，把我们天主的恩宠，变为淫乱的行为，而且不承认唯一主宰，我等主耶稣基利斯督。

**显罚彰彰** <sup>5</sup> 从前耶稣从埃及地方，既然救出百姓来，以后把那些不信的人，就消灭了。这一切的事，你们虽然早已知道，我还要提醒你们。<sup>6</sup> 至于那些未保持自己的尊位，离开本住处的天神，耶稣就用永远的锁链，拘留他们在幽暗中，等候大日的审判。

**数伪师之劣行** <sup>7</sup> 又如索多玛俄未拉，及附近的城，也如同他们一样，放纵奸淫，去行拂性的色欲，遂受了永火的刑罚，作了鑑戒。<sup>8</sup> 虽然如此，那些作梦的人，还是像他们一样，污移自己的身子，轻慢宰制之权，凌辱在荣位的。<sup>9</sup> 总领天神弥额尔，为梅瑟的身体，同魔鬼相争，辩论的时候，还没有敢用凌辱的话判断他，但说，愿主禁制你。<sup>10</sup> 这些人不然，凡他们所不知道的，他们就凌辱。在本性所知道的事上，如同无灵的畜类也知道的，他们又败坏自己。<sup>11</sup> 他们是有祸的，因为他们走的是加音的道。又为图贿赂，投入巴拉盎的错谬。又在格肋的叛逆上，自遭灭亡。<sup>12</sup> 他们在你们的友爱宴上，是玷污，吃喝无忌，惟图自饱。他们是无水的浮云，随风飘散，是秋天的树木，不结果实，是两次死亡的，连根被拔的。<sup>13</sup> 他们是海里的狂浪，涌出自己可羞耻的沫来。又是流荡的星宿，有永远的幽暗，为他们留着。<sup>14</sup> 亚当后第七祖厄奥可指着那些人预言过，你看，主要偕同他的万圣降来，<sup>15</sup> 审判一总的人，责斥一总作恶的，由着自己的恶心，所行的一切恶事，又责斥作恶的罪人，所说的反对他的一切横逆话。<sup>16</sup> 他们是不知足的人，常常抱怨，随从自己的私欲而行。他们的口惯说大话，

为占便宜，又好奉承人。

**宜记往训** <sup>17</sup> 到底你们，我所极爱的，总要记念我等主耶稣基督的宗徒，从前所预言的那话，<sup>18</sup> 他们从前对你们说过，在末期，必有惯于讥笑的人，随着他们罪恶的私欲而行。<sup>19</sup> 他们就是那些引人分裂，属于血肉，没有圣神的人。<sup>20</sup> 到底你们，我所极爱的，要在至圣信德上，建立自己，因着圣神祈祷。

**劝人回头** <sup>21</sup> 又要在天主的（圣）爱上保存自己，等着我等主耶稣基督的仁慈，引你们入于永远的生命。<sup>22</sup> 有的人，是已经分离的，（或译，心存疑惑，要与你们分离，或与你们争论，）你们应当折服他们的心。<sup>23</sup> 有的人，你们要从火里抢出来，救拔他们。有的人，你们当怀着怕情，怜惜他们，连那被肉欲染污的衣裳，也要恼恶。<sup>24</sup> 惟愿那能保存你们不失脚，叫你们无瑕可指，欢欢喜喜的，得站在他光荣（座）前的，<sup>25</sup> 惟一天主，我等救主，（愿他）藉着耶稣基督我等主，得有光荣，尊威，势力，权能，从万世以前，以至今兹，直到无穷世之世。亚孟。

---

3 是圣如达（一名达陡）初只欲写信，讲论耶稣救世之道。及闻伪师传播异端，到处煽惑人心，乃变计而写此书，劝教友严绝伪师。目的与圣伯多禄第二书同。

4（一次传的信德）是说信道永无变更，当依照宗徒所传授，不容增减。

5-7 是天主物尔朋未降生成人以前，已作神人之主。

9 为（梅瑟的身体，同魔鬼相争云云）相传梅瑟死后，天主匿其尸于莫亚伯山谷，撒殍欲取出，俾以色列人，敬奉为神，而总领天神弥额尔力拒之。但天神与魔鬼之争战，与下文厄奥可之预言，不载圣经，惟载当时所传之伪圣经。或疑圣达陡既蒙天主默启，不应引此。然圣达陡引此，或得之于古人口传，为当时众人所共知者，未必取之于伪圣经也。又况伪圣经所载，非必事事皆伪乎。

12（友爱宴）圣教初兴时，教友每当领圣体后，即公同宴乐，以昭友谊，大众相亲，如昆弟焉。

19 血肉，指灵魂之下分，所嗜与禽兽无异。

# 若望默示录

## 第一章

---

**默示之由来** <sup>1</sup> 耶稣基利斯督的默示，是天主给他的，叫他把那不久该有的事，显示于自己的众仆。他就差他的天神，告诉他的仆人若望。<sup>2</sup> 若望乃把天主的（圣）言，及耶稣基利斯督作证的话，凡他所看见的，都证出来。（记录出来。）<sup>3</sup> 谁念这书上的预言，及凡听见，又遵守，其中所记载的，都是有福的，因为日期近了。<sup>4</sup> 若望致书于亚细亚的七个教会，愿你们得恩宠，平安，从那现在有，已往有，后来有的（天主），并从他宝座前的七位神，<sup>5</sup> 又从那作忠信见证的，为死人中第一（复）活的，又为世王首领的耶稣基利斯督。他爱我们，用自己的血，洗去我们的罪，<sup>6</sup> 又立我们为王，（一作为国，）为他父天主的司祭。光荣，权能，都是他的，至于世世无穷。亚孟。

**耶稣复来，见耶稣显现** <sup>7</sup> 你看，他乘云降来，万目都要看见他，连那些刺伤他的，也要看见他。世上各宗族的人，都要为他哀号，这是真实的。亚孟。

<sup>8</sup> 主，天主说，我是亚尔法，也是奥买加，（是原始，又是末终），是现在有，已往有，后来有的全能者。<sup>9</sup> 我若望，与你们为弟兄。又是在耶稣内，与你们同患难，同国，同忍耐的。我为天主的（圣）言，并为给耶稣作证，到了名叫巴毛斯的海岛上。<sup>10</sup> 有一主日，我神魂被提，听见在我后边，仿佛有号筒的大声音，<sup>11</sup> 说，把你所看见的写在书上，送给亚细亚的七个教会，就是厄弗所，斯米尔纳，伯尔加莫，第亚底拉，撒尔底，斐拉代尔非，乐底嘉。

**耶稣之像** <sup>12</sup> 我转过身来，要看看同我说话的那声音，乃回头所见的，是七个金灯台。<sup>13</sup> 在七个金灯台当中，有相似人子的一位，身穿长袍，胸前束着金带子。<sup>14</sup> 他的头，连头发，都是白的，如同白羊毛，又如同雪。他的眼目，如同火焰。<sup>15</sup> 他的脚，相似在炉中烧炼的光铜。他的声音，如同大水的声音。<sup>16</sup> 他右手拿着七个星，从他口

里，发出一把双刃的利剑。他的面容发光，如同正明的太阳。<sup>17</sup> 我一看见他，就跌倒在他足前，像死过去的一样。他用右手抚我说，不要害怕，我是最先的，也是最后的，<sup>18</sup> 又是生活的。我可是死过，你看，我如今生活，至于万世无穷。死亡及地狱的钥匙，也是我掌管。<sup>19</sup> 所以你该把所看见的事，连现在的，带以后要有的，都写出来。<sup>20</sup> 你所看见在我右手的，七个星，并七个金灯台，其奥秘（如下），七个星是七个教会的天神，七个灯台，是七个教会。

---

1 首节说明默示录的来由，耶稣论人性，受默示于天主，乃遣天神告知若望，使若望转告教会诸人。

2 天主圣言，与耶稣作证的话，俱指书中预言各事，若望据实记载，真确可信，故曰作证。

3（日期近了）指世末耶稣降来审判之日。

4（七位神）或指七位天神，或指七恩之圣神，解经学士，莫衷一是。

5（作忠信见证）耶稣曾自言降来人世，为真道作证。

8 亚尔法，奥买加，是希腊字母的首尾两字，借指始终之意。天主为万物之始，而自己无始，为万物之终，而自己无终。

20（教会之天神）指管理教会之主教神长，然亦借指教会全体。

## 第二章

---

**厄弗所书** <sup>1</sup> 你给厄弗所教会的天神写，那位右手拿着七个星，在七个金灯台中行走的，说了这话。<sup>2</sup> 我知道你的行实，你的劳苦，你的忍耐，也知道你不能容忍恶人，你试探了那些不是宗徒，而自称宗徒的，就认出来，他们是说谎的人。<sup>3</sup> 你也有忍耐，为我的名字受了苦，也不懈怠。<sup>4</sup> 到底，我有反对你的一件，就是，你把你先前的热爱丢弃了。<sup>5</sup> 所以你该回想，你是从那里跌下去的，你该悔改，再行你先前的事业。若不然，我必要向着你来，把你的灯台，从本处挪去。<sup>6</sup> 但你有这一条，你恼恶尼各老党人所行的事，这也是我所恼恶的。<sup>7</sup>（圣）神向教会说的什么话，有耳朵的，就该听。谁得胜了，我要把天主园中，那生命的树果，给他吃。

**斯米尔纳** <sup>8</sup> 你再给斯米尔纳教会的天神写，那位最先最后的，死

而复活的，说了这话。<sup>9</sup> 我知道你的患难，你的贫穷，你却是富足的。我也知道你被那些自称犹太人的毁谤，他们并不是犹太人，乃是撒弹的党派。<sup>10</sup> 你不要怕你将受的那些苦，魔鬼要把你们中的几个人，收在监里，叫你们受试探，你们要遭十天的患难。你应当忠信到死，我必要赐给你生命的荣冠。<sup>11</sup>（圣）神向教会说的什么话，有耳朵的，就该听。谁得胜了，将来不受第二次死的害。

**伯尔加莫** <sup>12</sup> 你再给伯尔加莫教会的天神写，那位拿着双刃利剑的，说了这话。<sup>13</sup> 我知道你所住的地方，那里有撒弹的座位，你却坚持我的名字，当着我忠信的证人安弟巴，在你那里撒弹住的地方，被杀的那些日子，你也没有背了信德。<sup>14</sup> 到底，我有反对你的几条，因为在你那里，有几个随巴拉盎道的人。这巴拉盎从前教给巴拉可在以色列人前头，放跌脚石，叫他们吃祭肉，行奸淫。<sup>15</sup> 你所有的，也是相同，有几个人随尼各老党人的道。<sup>16</sup> 所以你该悔改，若不然，我不久要向着你来，用我口中的剑，同他们打仗。<sup>17</sup>（圣）神向教会说的什么话，有耳朵的，就该听。谁得胜了，我要把奥蕴之玛纳，赐给他，并给他一块白石，石上有写的新名，除非领受的人，没有能认识的。

**第亚底拉** <sup>18</sup> 你再给第亚底拉教会的天神写，那位眼如火焰，脚似光铜的天主子，说了这话。<sup>19</sup> 我知道你的行实，你的信德，你的爱德，你尽职分，有忍耐。又知道你未后的工行，比先前更多。<sup>20</sup> 到底我有反对你的一条，你容受那自称女先知的妇人叶撒伯尔，教给我的仆人，引诱他们行奸，又吃祭偶像之物。<sup>21</sup> 我给了他悔改的工夫，他却不肯悔改自己的淫行。<sup>22</sup> 你看，我要叫他瘫在床上，连那些与他行淫的，若不悔改他们所行的，我也要叫他们同遭大难。<sup>23</sup> 连他的儿女，我也要一同杀死，叫各教会都知道，我是究察人肺肠心窍的，而且我要按照每人的行实，报答你们每人。<sup>24</sup> 至于你们别的第亚底拉人，凡不随那道理的，也不知道他们所说的那撒弹奥理的，我给你们说，我不把别的全重，加在你们身上。<sup>25</sup> 但你们已经有的（那些）长处，要持守（不失）直到我来。<sup>26</sup> 谁得胜了，又至终遵守我的工行，



我必赐给他权柄，可以制服万邦。<sup>27</sup> 他将用铁杖管治他们，把他们如同瓦器打碎。<sup>28</sup> 就如我从我父所受的那权柄一样，他还要把启明星赐给他。<sup>29</sup> (圣)神向教会说的什么话，有耳朵的，就该听。

---

第二第三两章，载有七书信，系耶稣训戒七主教，与其所管七教会之言。然细按其中微义，盖欲以七教会概括天下万世之教会，非专为彼七人，与彼七教会而言也。

7 所列七书，均有结语，曰，(谁得胜了云云)言，凡战胜三仇，至死保守信德的，将来必得天堂常生，而天堂常生之比喻，则各不相同。

8 (最先最后)，与无始无终，义同。

9 (你却富足)，言肉身虽穷，灵魂则富。(自称犹太人云云)如言，自称天主百姓，然有名无实。

11 (第二次死)指下地狱受永罚，永无复活之望，较之第一次死，灵魂与肉身相离，尤为可怕。

17 玛纳，新名，俱指天堂真福，非亲身实受的人，不能知其美妙。

### 第三章

---

**撒尔底书** <sup>1</sup>你再给撒尔底教会的天神写，那位有天主的七位神，及七个星的，说了这话。我知道你的行实，你有生活的名，你却是死的。<sup>2</sup>你该醒寤，把其余要死亡的，都坚固起来，因为我见你所行的，在我天主台前，都不是完全的。<sup>3</sup>所以你该记念，你从前所领受，所听的(教训)，你该遵守，又该悔改。你若不醒寤，我要向着你来，如同贼一样，你不知道我什么时候来找你。<sup>4</sup>到底在撒尔底。你还有不多的几名，没有染污自己衣裳的，将来他们穿着白衣，与我同行，因为他们当得起。<sup>5</sup>谁得胜了，都要这样穿上白衣。他的名字，我也不从生命册上勾去。我还要在我父面前，当着我父的众天神，承认他的名字。<sup>6</sup>(圣)神向教会说的什么话，有耳朵的，就该听。

**斐拉代非** <sup>7</sup>你再给斐拉代非教会的天神写，那位圣者，真者，掌着达未钥匙开，开了无人能关，关了无人能开的，说了这话。<sup>8</sup>我知道你的行实，你虽力量微弱，却守了我的教训，也没有背我的名。你看，我在你面前，敞开一道门，是无人能关的。<sup>9</sup>你看，我要从撒弹那

一党里给你人。他们自称犹太人，并不是犹太人，乃是撒谎。你看，我要叫他们来你跟前，敬拜（天主）。也要叫他们知道，你是我所爱的。<sup>10</sup> 因为你守了我忍耐的教训，我还要在试探的时候，保护你。那时候是必要临到普世界的，为试探世上居住的人。<sup>11</sup> 你看，我要快来，你当持守你所有的，不要叫人夺去你的荣冠。<sup>12</sup> 谁得胜了，我必叫他在我天主的殿里作柱子，再也不出去。我还要把我天主的名号，及我天主本城的名号，就是从天上我天主那里，降下来的新耶路撒冷的名号，并我的新名号，都写在他身上。<sup>13</sup>（圣）神向教会说的什么话，有耳朵的，就该听。

**乐底嘉** <sup>14</sup> 你再给乐底嘉教会的天神写，那为阿们，为忠信真实见证的，为天主造物原始的，说了这话。<sup>15</sup> 我知道你的行实，你也不冷，也不热，巴不得你是冷或是热。

**冷淡之害** <sup>16</sup> 因为你，温温和和的，也不冷也不热，我要从我口里呕出你去。<sup>17</sup> 你却说，我富足，我发财，什么也不缺。殊不知，你是困苦的，可怜的，贫穷的，瞎眼的，赤身露体的。<sup>18</sup> 我劝你从我手里，买火炼的金子，叫你可变成财主。再买白衣穿上，为免露体的羞耻。又买眼药抹你的眼，叫你可以看得见。<sup>19</sup> 凡我爱慕的人，我就责备他，管教他，所以你该发奋热心，又该痛悔改过。<sup>20</sup> 你看，我立在门口敲门，谁若听见我的声音，给我开门，我就进去，到他那里，我同他，他同我，要一齐赴筵席。<sup>21</sup> 谁得胜了，我要叫他同我，坐在我的宝座上。也就如同我得胜了，我就同我父，坐在他的宝座上一样。<sup>22</sup>（圣）神向教会说的什么话，有耳朵的，就该听。

---

1（你却是死的）或指身负重罪，已失超性生命，或指懈怠自甘，如入睡乡，故下文嘱其速醒，勿再酣睡。

4 人领洗时，脱罪复义，好像穿上洁白新衣，为赴天筵之礼服。然此衣之美，犯罪尚能染污。

7（掌着达未的钥匙）喻耶稣为天国之王，掌有天国全权。

9 大意谓，因你忠信守道，我将为你辟一开教之门，使彼梗顽难化之犹太人，亦多回头者。

12 天堂称为天主的宫殿，亦称天上耶路撒冷。凡升天堂的人，都是建这

圣殿圣城的神石，而神长则为圣殿之柱础。（再也不出去）是稳定不移之意。

14 阿们或作亚孟，即真实无伪之意。耶稣论天主性，为真理正道之本原，降生成人，又为真理作证。

## 第四章

---

**所见天上景象** <sup>1</sup>过了这事，我一看，忽见天上开一道门，我听见第一个声音，仿佛号筒的声音，同我说话，说，你上这里来，我要把这事以后，所当有的事，显示于你。<sup>2</sup>我立刻神魂被提，忽见天上有安放的宝座，在宝座上有坐着的一位。<sup>3</sup>那位坐着的，看着相似碧玉，水晶，又有围着宝座的一道虹，看着相似绿晶石。

**二十四老** <sup>4</sup>宝座周围，只有二十四个宝座，宝座上，有坐着的二十四位长老，身穿白衣，头戴金冠。<sup>5</sup>有闪电，声音，雷霆，从宝座发出来。又有七个火炬，在宝座前燃着，就是天主的七位神。

**四活体** <sup>6</sup>宝座前，有玻璃海，仿佛水晶。宝座当中，及宝座周围，有四个活体，浑身前后满是眼。<sup>7</sup>第一个活体像狮子。第二个活体像牡犊。第三个活体，面貌像人。第四个活体，像飞鹰。<sup>8</sup>四个活体，个个有六翅，周身内外，满是眼，日夜不住的，说，圣，圣，圣，主天主，全能者，已往有，现在有，后来常有的。<sup>9</sup>当着四个活体，向坐宝座，永远生活的，归光荣，敬礼，感谢的时候，<sup>10</sup>那二十四长老，就俯伏在坐宝座的面前，朝拜永远生活者，又把他们的荣冠，投在宝座前，说，我主，我天主，唯你是堪得光荣，敬礼，权柄的，因为你造了万物，万物是由你的旨意，受造而有的。

---

此章与下第五章，描写天堂景象，为预示来事之张本。但所言各事，各有寓意，作比喻观可也，不可认作实情。（二十四长老）或指以色列民之十二祖，与宗徒十二人。或指古教司祭之二十四班，以之代表阖圣教会。（四活体）或代表四圣史，或代表受造灵蠢诸物，藉四者以概其余。解经学士，未敢武断。

## 第五章

---

**书卷** <sup>1</sup>以后，我看见在坐宝座的那位右手里，有一书卷，内外都是写的字，有七道印封着。<sup>2</sup>我又看见一位雄壮的天神，大声宣布说，谁当得起展开这书卷，启开他的印封呢。<sup>3</sup>并没有一个人能展开，能观看那书卷的，天上也没有，地上也没有，地下也没有。<sup>4</sup>我就大哭，因为找不着一个人，当得起展开那书卷，连能看他的也没有。<sup>5</sup>有长老中的一位，给我说，你不要哭，你看，从犹达支派，出的那狮子，达未的苗裔，得胜了，他能展开那书卷，启开他的印封。

**天主羔羊** <sup>6</sup>我就看见在宝座及四活体当中，并二十四长老当中，有一个羔羊站立，相似被杀的，有七角七眼，就是天主的七位神，差往普世去的。<sup>7</sup>这羔羊就去，从坐宝座的那位右手里，取了书卷。<sup>8</sup>他既取了书卷，那四活体，及二十四长老，乃俯伏在羔羊面前，每人拿着琴，及满盛香料的金炉，这香是诸圣的祈祷。<sup>9</sup>他们就唱新歌说，唯你当得起领受书卷，启开他的印封，因为你曾被杀，用你的血，从各种族，各方言，各民各国，赎回人来，归于天主，<sup>10</sup>又叫他们成天主的国，作天主的司祭，将来还在世上为王。

**天朝庆贺** <sup>11</sup>我又看见，并且听见，在宝座及四活体，并二十四长老的周围，有许多天神的声，他们的数目，有万亿之多。<sup>12</sup>他们大声说，被杀的羔羊，领受权能，富裕，明智，势力，尊显，光荣，赞颂，原是当得起的。<sup>13</sup>我又听见，凡受造之物，无论是在天上的，在地上的，在地下的，在海里的，及其中一切所有的，通同都说，愿赞颂，尊显，光荣，权能统归于坐宝座的，及羔羊，至于万世无穷。<sup>14</sup>那四活体就说，亚孟。二十四长老，乃俯伏朝拜。

---

1 (书卷) 非如近世装订成册之书，乃古时卷之成轴者，平常但内面有字。此则内外两面皆字，寓有无可增损之义。(七印) 想是书有七张，有印封缄。

5 狮子，羔羊等名称，俱见古经，先知之预言，为救主之别号。

10 (在世为王) 指公审判后，重新之世界。

## 第六章

---

**启印以示未来事** <sup>1</sup> 我看见羔羊既启开七道印中那头一道印，就听见四活体中的一个，如同打雷的声音说，你来。<sup>2</sup> 我看见有一匹白马出现，骑这马的，拿着一张弓，也有给他的荣冠，他是得胜者，就出发百战百胜。<sup>3</sup> 启开第二道印的时候，我听见第二个活体说，你来。<sup>4</sup> 就另有一匹红马出来，骑这马的，有赐给他的权柄，可以夺去世界的平安，叫人彼此相杀，又有赐给他的一把大刀。<sup>5</sup> 启开第三道印的时候，我又看见一匹黑马出现，骑这马的，手里拿着一天秤。<sup>6</sup> 我听见在四活体中，仿佛有声音说，一升麦子值一个银钱，三升大麦值一个银钱，不可糟踏酒和油。<sup>7</sup> 启开第四道印的时候，我听见第四个活体说，你来。<sup>8</sup> 我就看见一匹淡白色的马出现，骑这马的，名叫死亡，有地狱跟着他。他们有赐给的权柄，可以用刀兵，饥荒，瘟疫，野兽，杀死世界上四分之一。<sup>9</sup> 启开第五道印的时候，我看见在祭台底下，有为天主的圣言，并为他们所作的证，被杀人的灵魂。<sup>10</sup> 他们大声呼号说，圣善真实的主，你不审判那些居住世界的人，不为我们的血，（冤死，）向他们要抵偿，待到何时呢。<sup>11</sup> 那时，就赐给他们，每人一身白衣，又告诉他们，还要静候暂时，等着他们的同仆，他们的弟兄，也要如同他们被杀的，满足了数目。

**世末先兆** <sup>12</sup> 我又看见，启开第六道印的时候，地就大动，太阳变黑，像粗毛布，月亮全体如血。<sup>13</sup> 星宿从天落地，像无花果树，被大风摇动，落下青嫩的果子。<sup>14</sup> 天也退藏，如同书卷卷起来，山岭海岛，一切都挪了本位。<sup>15</sup> 世界的君王，首领，及为军官的，有财帛有势力的，并一总为奴才，为主人的，都藏在洞里，及山石间。<sup>16</sup> 他们当不住坐宝座的，那位的面容，及羔羊的震怒，乃向山石说，倒在我们身上，藏起我们来罢。<sup>17</sup> 因为他震怒的大日来到，谁能站得住呢。

---

天主羔羊，救主耶稣，启开前四道印，皆有马出现，而其颜色，各有不同，均有取义。白色，有荣胜喜庆之意。红色，有流血惨杀之意。黑色丧服，有凶荒之意。（秤），是说将来粮食缺乏，不可多得，将以秤限定分量。下文，一升麦子云云，亦是言粮价之高贵。（你来）是对骑马者言。通行之拉丁文，则作（你来看）似乎对若望言，不合希腊原文。淡白色，近乎灰色，为亡人之色，故为死亡之像。此（地狱）非必是永苦地狱，为死人所归之处。

## 第七章

---

**以色列民预简之数** <sup>1</sup>过了这事，我看见有四位天神，站在地的四角，掌管地上四方的风，禁风吹嘘，在地上，海上，及一总树上。<sup>2</sup>我又看见有一位别的天神，从出太阳的地方，升上去，拿着活天主的印，向着那四位领了害地害海权柄的天神，大声呼号说，<sup>3</sup>你们不要害地，害海，害树木，等我们在我们天主众仆的额上打上印。<sup>4</sup>我听见在以色列子孙的各支派里，打上印的数目，共有十四万四千。<sup>5</sup>在犹达支派，打印的，一万二千。路本支派，一万二千。加德支派，一万二千。<sup>6</sup>亚瑟尔支派，一万二千。奈弗达利支派，一万二千。玛纳瑟支派，一万二千。<sup>7</sup>西默盎支派，一万二千。肋未支派，一万二千。依撒加尔支派，一万二千。<sup>8</sup>匝布隆支派，一万二千。若瑟支派，一万二千。伯雅明支派，一万二千。

**得救者之多** <sup>9</sup>过了这事，我看见有众多的人，没有人可以数得过来，是从各国，各族，各民，各方言来的，他们在宝座及羔羊面前站着，身穿白衣，手拿得胜枝。<sup>10</sup>大声呼号说，救全之恩，应归于坐宝座的，我们的天主，并归于羔羊。<sup>11</sup>于是在宝座，及长老，并四活体的周围，站立的诸位天神，就都在宝座前，面向地下，俯伏朝拜天主。<sup>12</sup>说，亚孟，愿赞颂，光荣，明智，感谢，敬礼，权能，势力，都归于我们的天主，至于万世无穷，亚孟。<sup>13</sup>有长老中的一位，问我说，这些穿白衣的，是什么人，是从那里来的呢。<sup>14</sup>我对他说，我主，你知道。他给我说，这些人，是从大患难中来的，他们在羔羊血里，洗白了他们的衣裳。<sup>15</sup>所以他们如今在天主宝座前，也在他的殿里，日夜奉事他。那位坐宝座的，用自己的帐幕，庇荫他们。<sup>16</sup>他们以后再也不饥，再也不渴了，太阳及一切炎热，也不损伤他们了。<sup>17</sup>因为在宝座中的羔羊，要牧养他们，领他们到生命的水泉，天主也要把他们的眼泪，全给他们擦乾。

---

3-8 所说以色列人被简之总数，与各支派之分数只可作喻言看，不可沾滞字面，认为实数，不过言其众多，而又有次序耳。即以色列人之名称，亦非专

指彼犹太人，盖凡效法古圣祖之信德，而蒙简为天主子民者，皆以色列人也。若辈信从十二宗徒所传救主之福音，正如彼血统之犹太人之有十二祖也。

9 以上，论在世被简之人，得有天主印号，可蒙天主特别保护，此节以下，论已升天堂之人，来自天下万国，有无数之多。（得胜枝）即椰树枝，西名巴尔玛树，人以其条长叶密，秀雅可观，每持之以表庆贺之意，或示凯旋之荣。圣教会凡绘致命圣人像，必持此枝，盖原于此。

## 第八章

---

**七号筒** 1 羔羊启开第七道印的时候，天上静默了约半点钟。2 我看见在天主面前，站立的那七位天神，各有给他们的号筒。3 有一位别的天神，来站在祭台前，拿着金香炉，有给他的许多香，为同诸圣的祈祷，一起献于宝座前的金台上。4 那香烟和诸圣的祈祷，就从天神手里，升到天主面前。5 天神提着香炉，把台上的（炭）火，满满装上，就投在地下，遂就打起雷来，并有声音，闪电，地动。6 那拿着七个号筒的七位天神，就预备着吹号。7 第一位天神一吹号，就有冰雹，有火，搀杂着血，投在地下，地就被烧三分之一，树木被烧三分之一，青草全被烧尽。8 第二位天神一吹号，就有仿佛燃着火的一座大山，投在海里，海就三分之一，变而为血。9 海里的活物，也死了三分之一，船也坏了三分之一。10 第三位天神一吹号，就有一个大星，着火如同火炬，从天下落，落在江河的三分之一，及各水泉。11 这星名叫苦艾，淡水三分之一，就变为苦的，因为淡水变为苦水，就死了许多的人。12 第四位天神一吹号，太阳三分之一，月亮三分之一，星象三分之一，都受了打击，以至各体三分之一，都黑暗了。白日失光，三分之一，黑夜一样。13 我又看见一个鹰，飞翔天空，也听见他大声说，祸哉，祸哉，祸哉，世上居住的人，因为其余三位天神，还要发号筒的声音。

---

3（金台上）古教圣殿中，祭台有二，一为献牺牲，一为献香，此献香之台，在至圣所，帐幔内，上面，纯以金制，故称金台，若望谓天堂亦有此景，盖喻言也。前四号筒预示之世末灾异，皆直接罚无灵之物，间接罚人。末三号筒，方及直接罚人之事。盖以彼时人心败坏，背弃造物真主，溺情世物，天主先降此罚以儆之，冀其悔改也。

## 第九章

---

**天星陨地** <sup>1</sup>第五位天神一吹号，我就看见一个星，从天落地，有给他的幽穴的钥匙，<sup>2</sup>他一开那幽穴，就有烟从穴里冒上来，像一座大窑的烟，太阳及空气中的气，都被那穴里的烟，昏暗了。<sup>3</sup>从烟里出了许多飞蝗，在地上，有给他们的能力，如同蝎子有的能力。<sup>4</sup>吩咐了他们，不要伤害地上的草，连一个青科，一棵树，也不可伤害，但要伤害在额上没有天主印号的人。<sup>5</sup>却不许飞蝗害死他们，只叫他们受五个月的苦痛，他们这苦痛，就如蝎子螫人的苦痛。<sup>6</sup>在那日期内，人求死不得死，盼望死来，死却躲避他们。<sup>7</sup>那飞蝗的形像，仿佛预备上阵的马，头上戴的像金冠，面貌像人的面貌，<sup>8</sup>有发，像女人发，牙像狮子牙。<sup>9</sup>有甲像铁甲，他们的翅，有声音，像许多车马，上阵奔跑的声音。<sup>10</sup>有尾像蝎子尾，尾上有针刺，能以伤人五个月。<sup>11</sup>有幽穴的天神，为他们的王，这王的名字，希伯来话叫亚巴东，希腊话叫亚玻力用。

<sup>12</sup>头一样祸才过去，你看，又有两样祸要来。<sup>13</sup>第六位天神一吹号，我听见一个声音，从天主面前金台的四角出来。

**纵魔肆虐** <sup>14</sup>向拿号筒的那第六位天神说，你把欧弗拉德大河捆着的那四个天神放开。<sup>15</sup>那四个天神就被放开，他们早预备了，到某年，某月，某日，某时，要把人杀死三分之一。<sup>16</sup>马队的数目是两万万，他们这数目，我听见了。

**战祸之烈** <sup>17</sup>在显示中，我是这样看见的，那些马，及骑马的，都穿着甲，（其色）如火，如紫玉，如硫磺，马头，像狮子头，他们口里出火，出烟，出硫磺。<sup>18</sup>从他们口里出的火，烟，硫磺，这三宗灾难，杀死人口三分之一。<sup>19</sup>这马的能力，是在他们口里，及尾上。他们的尾像蛇尾，有头，他们就他用他害人。<sup>20</sup>其余没有被这灾难杀死的人，还是不悔改，仍旧敬拜魔鬼，敬拜他们手所制造的，那些不能见，不能听，不能行走，金银铜木石的态像。<sup>21</sup>他们还是行凶杀人，行邪法，奸淫，偷窃，并不悔改。



1（大星落地云云）或指撒殒，世末天主允准，开幽穴地狱之门，俾多魔出世肆害。

3 所说飞蝗，必非真蝗，作喻言观可也。

11（幽穴的天神）与下文（被捆的天神），俱指魔鬼，皆被罚之天神也。亚巴东译言败坏者，与耶稣救主之名，适相反对。

13-19 预言世末战祸之烈，不复用刀枪之类，惟用火烟硫磺，盖指各种杀人机器，与毒气之属，人触之即死。

## 第十章

---

**小书** <sup>1</sup> 我又看见一位别的天神，力量雄壮，从天而降，身披云彩，头带虹光，面容像太阳，两足如火柱。<sup>2</sup> 手里拿着一本展开的小书，置右足于海上，左足于地上，<sup>3</sup> 大声呼号，如同狮子吼。他呼号一完，就有七个雷霆发声。<sup>4</sup> 那七个雷霆发了声，我就要写出来，听见天上有声音，对我说，那七个雷霆所说的，你该封缄，不可写出。

**世末已迫** <sup>5</sup> 我看见的那位在海上，及地上站立的天神，就向天举起右手来，<sup>6</sup> 指着那位造天，及天上所有，造地，及地上所有，造海，及海中所有，永世生活的，（天主，）发誓说，时候不再延长了。<sup>7</sup> 但在第七位天神发声的日期，他吹号的时候，天主的秘事，必要成全，就如天主著着自己的仆人众先知，所报的福音。<sup>8</sup> 我在先所听见的那天上的声音，又有话给我说，那位在海上，及地上站立的天神，手里展开的那本小书，你去取过来。<sup>9</sup> 我就到那位天神那里，向他说，给我这本书。他对我说，你拿去吞了他，他必要叫你肚里苦，口里甜，如同蜜一样。<sup>10</sup> 我从天神手里，接过小书来，就吞了他，果然在我口里，甘甜如蜜，但既吞之后，肚里却苦起来。<sup>11</sup> 他又给我说，你还该给那些邦国，人民，方言，君王，说先知话。

---

3-4（七雷发声）乃有言之声，有所指之事，惟令若望独知，不准外传耳，故曰当缄封，不可写出。

6-7（时不再延）言世界穷尽来到也。但等天神末次吹号，天主审判世界，建立永远天国之秘谋，必要成就。

9（肚里苦）盖因书中所言，皆世末灾异。

## 第十一章

<sup>1</sup> 又给了我一根苇秸，仿佛棍杖，说，你起来，把天主圣殿及祭台，并在内敬礼的人，都丈量丈量。<sup>2</sup> 至于圣殿外院，却该弃置在外，不要丈量，因为已经舍给外邦人，他们要践踏圣城，四十二个月。

**世末二古圣复来** <sup>3</sup> 我要打发我那两个作证人，穿着苦衣作先知，（传道劝人，）一千二百六十日。（三年半。）<sup>4</sup> 他们就是在世界的主宰面前，站立的那两棵阿里瓦树，那两支灯台。<sup>5</sup> 谁若愿意害他们，就有火从他们口里出来，要烧灭他们的仇人。谁若愿意损伤他们，就要这样被杀。<sup>6</sup> 他们有权柄闭天，不叫天下雨，在他们作先知的日子，他们还有权柄管水，使水变血。还可以随自己的意思，用各样灾难，惩罚世界，不拘次数。（惩罚原文作打。）

**魔魁出世杀二先知** <sup>7</sup> 几时他们作证完了，就有从幽穴上来的那兽，同他们打仗，还要得胜他们，把他们杀害。<sup>8</sup> 他们的尸身，要躺卧在大城的街道上，这城按着借意，称为索多玛，埃及，就是他们的主，被钉十字架的地方。<sup>9</sup> 有各民，各族，各方言，各邦国的人，三天半，看见他们的尸身，不许人把他们的尸身，安放在坟墓里。

**二圣复活** <sup>10</sup> 世上居住的人，就要为他们的缘故，喜乐，彼此送礼物，因为那两位先知，叫世上居住的人，受了苦痛。<sup>11</sup> 过了三天半，有从天主来的生活之气，进入他们（的尸身），他们就站立起来，看见他们的人，都很害怕。<sup>12</sup> 两位先知，就听见天上有大声音，向他们说，上这里来。他们就乘着云彩升天，他们的仇人也看见了。<sup>13</sup> 同时，有大地动，那城倒了十分之一，因地动而死的，有七千人，余剩的人，都害了怕，就归光荣于天上的天主。<sup>14</sup> 第二样祸过去，你看，第三样祸又快来。<sup>15</sup> 第七位天神一吹号，天上就发大声说，世界上的国，成了我主的，和他基利斯督的国，他要为王，至于万世无穷。亚孟。

**犹太人认主** <sup>16</sup> 那二十四位在天主面前，坐在他们宝座上的长者，就俯首至地，朝拜天主，说，<sup>17</sup> 主，全能天主，现在有，已往有

的，我们感谢你，因为你得了你的大权，立了你的王国。<sup>18</sup> 外邦发了怒，你的怒也到了，就是到了时候，要审判众死人。也要赏报你的众仆役，先知及诸圣，和一总敬畏你圣名的人，不分大小，还要消灭一总败坏世界的人。

**立天国公审判** <sup>19</sup> 那时天上，天主的圣殿就敞开。他那结约之柜，也在他圣殿中，显露出来。随就有闪电，声音，雷霆，地动，下大雹子。（圣殿圣名等圣字，原文无。）

---

1-2 其时耶路撒冷圣殿，已毁，所说皆喻言。凡虔诚信主之人，如在圣殿内，蒙天主庇佑，可免世末各种灾害，而不回头之犹太人，与外邦人，则如在圣殿外，必遭蹂躏。此处与前章所说受印之十四万四千，大意相同。

3-6（两作证人）指厄利亚与厄奥可，世末复来传教，另外劝犹太人回头，传教三年半，致命，既而复活升天。

7 幽穴之兽，指魔魁路济弗尔，世末出世，暂胜即败。

13（归光荣于天主）另外指以色列人，世末必回头认主也。

## 第十二章

---

**披星蹈月之女** <sup>1</sup>天上出现一个大喻像，有一个女人，身披太阳，足践月亮，头上戴着十二星的冠冕。<sup>2</sup> 他当时正怀着胎，因为产生艰难，疼痛的呼叫。<sup>3</sup>天上又出现一个喻像，有一条红色的大龙，有七个头，十个角。七个头上，戴着七个王冠。<sup>4</sup> 他的尾，勾拉天上星宿三分之一，投在地下。这龙站在将产生的那女人面前，等他产生了，吞吃他的儿子。<sup>5</sup> 女人产生了一个男儿，是将来要拿铁杖，统管万邦的。他的儿子被提上去，到天主，及他的宝座那里。<sup>6</sup> 女人就逃入旷野，那里有天主给他预备的地方，叫人在那里供养他，一千二百六十日。

**弥额尔大败魔魁** <sup>7</sup>天上有一大战，是弥额尔和他的众天神，同龙交战。龙和他的众天神就反攻。

**天上凯歌** <sup>8</sup>但他们没有得胜，天上再找不着他们的地方了。<sup>9</sup> 这被摔下来的大龙，就是叫魔鬼，又叫撒殢的那个古蛇，原是迷惑普世界的。他被摔到地下来，他的众天神，也和他一同被摔下来。<sup>10</sup> 我听

见天上有声音，说，如今我们天主的救全，德能，王国，及他基利斯督的权柄，都成立了，因为那控告我们众弟兄的，日夜在我们天主台前，控告他们，（如今）已经被摔下去。<sup>11</sup> 众弟兄是因着羔羊的血，及自己所证的圣言，得胜了他，他们至死，不爱惜自己的性命。

**魔在世肆虐** <sup>12</sup> 所以诸天，及住在其中的，你们都喜乐罢。但是地与海，要有祸了。因为魔鬼知道自己有不多的时候，怀着大怒，向着你们下去。<sup>13</sup> 那条龙看见自己被摔到地下来，就去追赶那生男儿的女人。<sup>14</sup> 有大鹰的两个翅膀，给了那女人，叫他飞入旷野，到自己的地方，躲了蛇的面，在那里受供养，过一年，又二年，又半年。<sup>15</sup> 那蛇在女人后头，从口里发出水来，如一道河，要叫女人被河冲去。<sup>16</sup> 她却帮助了女人，把龙口发出来的那道河，开口吸下去。<sup>17</sup> 龙就向着女人发怒，乃去与他别的儿女交战，就是那些遵守天主诫命，为耶稣基利斯督作证的人。<sup>18</sup> 那时，龙就在海边沙滩上站下。

---

1-4 此女为谁。按学士公论，为圣教会之喻像，初为以色列之古教会，因着童贞圣母玛利亚，诞生了救主耶稣。自圣神降临日起，古教改奉新教，以后常不断产生教友，为耶稣之神昆。玛利亚贞产耶稣，虽无产难之苦痛，而圣教会产生教友，使作耶稣肢体，成一完全肖似救主之人，多受困苦，大非易事。（大龙）指魔鬼路济弗尔。初诱天神三分之一，叛主受罚，后百方谋害救主，与其所立之教会。

5（被提去）指耶稣复活升天。

6（逃入旷野）指圣教被大灾难，教长教友，多逃避旷野，或地窟中，然为日无多，仅一千二百六十日，即三年半。

12-17 魔鬼不能害及已升天之耶稣，乃多方扰乱耶稣所立之教会。所说发水成河，云云，或指异端之流行，或指酷烈之教难，所说地开口吸之，指异端渠魁，或残害圣教之人，倏忽灭亡也。此章与前章，不相连属，前章言公审判已到，天主要行赏罚，分别人类之善恶。

## 第十三章

---

**出海之怪兽** <sup>1</sup> 随后我看见一个兽，从海里上来，有七个头，十个角，十个角上戴着十个王冠，七个头上都有褻慢的名字。<sup>2</sup> 我见的这兽，像豹一样，脚却像熊脚，口像狮子口。那龙把自己的能力，座

位，大权，都给了他。<sup>3</sup> 我看见兽的七个头，内中有一个，像受了死伤的，这死伤却治好了，普世的人都惊讶，跟那兽去。<sup>4</sup> 他们朝拜给兽权柄的那龙，也朝拜这兽，说，谁比得这兽呢，谁能同他交战呢。<sup>5</sup> 有给他的口，能说大话，并说褻慢的话。又有给他的权柄，可以有作为，四十二个月。<sup>6</sup> 他就开口，向天主说褻慢的话，褻慢他的名字，并他的幕府，及那些住在天上的。<sup>7</sup> 他又得了允许，同圣徒战斗，并且得胜他们。也给了他权柄，可以制服各族各民，各方言，各邦国。<sup>8</sup> 凡住世界的人，他们的名字，从创造世界，没有记在被杀羔羊的生命册子上的，将来都要朝拜他。<sup>9</sup> 谁若有耳朵，就该当听。<sup>10</sup> 谁掳人去，将来也被人掳去。谁刀杀人，也要被刀杀。这就是圣徒的忍耐，及信德的所在。

**出地之怪兽** <sup>11</sup> 我又看见一个别的兽，从地里上来，有两个角，仿佛羔羊，说话像龙。<sup>12</sup> 他在头一个兽面前，能使用他的各样权柄，还能叫世界，及住世界的人，都朝拜那治好死伤的头一个兽。<sup>13</sup> 他又行大奇迹，以至在众人面前，叫火从天降地。<sup>14</sup> 他因着在兽面前，有容许他行的那些奇迹，就把住世界的人，都迷惑了。他就告诉他们，给那受过刀伤还活着的兽立像。<sup>15</sup> 他又有给的权柄，叫那兽的像，有了活气，并叫那兽的像，会说话，还叫凡不拜兽像的人，都要被杀。

**酷烈之教难** <sup>16</sup> 他又叫一总的人，不论大小贫富，自主的为奴的，都在右手上，或在额上，受一个印号。<sup>17</sup> 除非受这印号的，（就是有兽的名字，或有那名字的数目），谁也不能买，也不能卖。<sup>18</sup> 这里要有明智，有明悟的，就该算算兽的数目，因为这数目，是一个人的数目，他的数目就是六百六十六。

---

1-2 解经学士，大都谓此兽喻世未出世之假基利斯督，人面兽心，有王者之尊荣，得撒殢之助力。所谓出于海者，盖以海喻世事之不平，彼即因时局变乱，而得崛起也。

7-8 教难大作，失信从邪者多，惟预简之人得免。

10 圣徒知教难亦天主所许，恶众暂时得意，终必覆败。惟有坚持信德，忍耐而已。

11-18 此似羔羊之兽，盖喻罗马帝国。<sup>666</sup> 之数，至今尚无公认之确解，惟知系一人之数，盖其人之名，照希腊或希伯来文字，含有六百六十六之数。

## 第十四章

**西雍山之羔羊** <sup>1</sup> 我又是一看，忽见羔羊立在西雍山上，有十四万四千人，与他同在，他们额上，都有写的他的名，及他父的名。<sup>2</sup> 我听见有声音，从天上来，好像大水的声音，又像大雷的声音，我听见的那声音，还像弹琴的人，正弹他们的琴。<sup>3</sup> 他们在宝座前，在四活体，并众长老前，唱的歌，好像是新歌。除了从地上买来的那十四万四千人以外，没有人能学会那歌。

**羔羊之侍从** <sup>4</sup> 这人们，是没有同女人受染污的，因为他们是童身，这人们，无论羔羊往那里去，他们是常跟随他的。这人们是从人间买来的，为天主，及羔羊的先荐之果。<sup>5</sup> 在他们口里，找不出谎言来，他们在天主宝座前，是没有沾染的。（在天主宝座前句，古卷多无。）

**世末传福音** <sup>6</sup> 以后，我看见一位别的天神，飞翔天中，有永远的福音，要报给住世界的人，就是报给各国，各族，各方言，各百姓。<sup>7</sup> 他就大声说，你们当敬畏天主，归光荣于他，因为他审判的时候到了，你们当敬拜造天地海洋，及众水泉的（天主）。

**巴彼隆** <sup>8</sup> 又有一位天神跟来，说，倒了倒了，那大巴彼隆，他曾用他邪淫的怒酒，叫万邦的人喝。<sup>9</sup> 又有第三位天神，也跟他们来，大声说，谁若拜了兽，拜了他的像，又在自己额上，或手上，受了（他的）印号，<sup>10</sup> 这人也必要喝天主震怒的酒，就是注在天主震怒杯中的纯酒，他还要当着圣天神的面，并当着羔羊的面，在火里，硫磺里，受煎烧。<sup>11</sup> 他们受煎烧的烟，往上冒，直到万世无穷。那些拜兽，和拜兽像的，连凡受他名字印号的，日夜不得安息。<sup>12</sup> 这就是圣徒忍耐的所在，他们遵守天主的诫命，与耶稣的信德。

**死于主者福哉** <sup>13</sup> 我听见有声音从天上来，说，你写出来，死在主内的人，是有福的死者。（圣）神说，从如今，就叫他们脱离自己的苦劳，得着安息，因为他们的工行，跟他们去。

**秋收喻** <sup>14</sup> 我又是一看，忽见一片白云彩，坐在云彩上的一位，仿佛人子，头上戴着金冠，手里拿一把快利的镰刀。<sup>15</sup> 另有一位天神，

从殿里出来，向那位坐在云彩上的，大声呼号说，拿出你的镰刀来收割罢，因为收割的时候到了，世上的庄稼，已经熟熟的了。<sup>16</sup> 那位坐在云彩上的，就把镰刀投在地下，地上的庄稼，就被收割了。<sup>17</sup> 又有一位天神，从天上的殿中出来，他也拿着一把快镰刀。

**榨酒喻** <sup>18</sup> 另有一位天神，从祭台中出来，他有管火的权柄，大声向拿快镰刀的呼号说，拿出你的快镰刀来，收割地上葡萄园的果实罢，因为他的葡萄成熟了。<sup>19</sup> 那位天神就把他的快镰刀，投在地下，收割了地上的葡萄，然后投在天主震怒的大榨酒槽里。<sup>20</sup> 那榨酒槽，就在城外被践踏，有血从槽里流出来，深到马嚼子，远有一千六百斯达底亚。（三斯达底亚，合中国官里一里。）

---

1 世末，圣教会虽遭如许灾难，依然镇静不摇，故以西雍山为喻，在此山上，偕同救主，得享平安之福。

4（他们是童身）按圣经语法，每以不忠信于天主，敬拜邪神为犯奸，而以诱惑教友背主信邪之敌城，为淫妇。则此处所言之童身，或但指保存信德，不为邪说所惑之善信教友。

15（天神从殿里出来云云）传天主圣父的命，圣父为稼穡之主。收割之时日，由他酌定。

20 言世末恶人遭惨杀，受罚之烈。

## 第十五章

---

**最后七灾** <sup>1</sup> 我又看见，天上有一个又大又奇妙的喻像，有七位天神，拿着最后的七灾。天主的义怒，要因着这七灾，完全发泄出来。<sup>2</sup> 我看见好像有个玻璃海，海中有火搀杂，那些克胜了兽，及他的像，和他名字的数目的人，立在玻璃海上，拿着天主的琴，

**胜者赞主** <sup>3</sup> 他们唱的是天主仆人梅瑟的歌，也是羔羊的歌，说，主，全能天主，万世之王，你的工程，是伟大的，奇妙的。你的道路，是公义的，真实的。<sup>4</sup> 主，谁敢不敬畏你，不光荣你的名呢。因为唯有你是圣的，万民都要来你面前，钦崇朝拜，因为你那公义的判断，已经显明了。<sup>5</sup> 过了这事，我看见天上作证的帐幕殿，敞开了。<sup>6</sup> 那拿着七灾的七位天神，从殿里出来，穿着洁白光明的麻衣，腰间束

着金带。

**七金碗** <sup>7</sup>有四活体中的一个，给了那七位天神，七个金碗，满满盛着万世生活天主的义怒。<sup>8</sup>因着天主的尊威德能，殿里充满了烟气，没有人能进殿内，直等到七位天神，降完了七灾。

---

2 (战胜了兽云云) 指至死保存信德，不为异端邪说所惑之人。

3 梅瑟的歌，即梅瑟率领以色列民过红海后，赞美天主之歌，见出谷纪篇第十五章。天主羔羊救人脱罪，有以似之，故曰，也是羔羊的兽。

4 公审判之日，即恶人亦将承认天主的公义，钦崇朝拜。

## 第十六章

---

**连降七灾** <sup>1</sup>我听见有大声音，从殿里出来，向那七位天神说，你们去，把盛天主震怒的七碗，倾注地下。<sup>2</sup>第一位天神就去，把自己的碗，倾注于地下，遂有又凶又毒的疮，生在那些有兽印号，及拜兽像的人身上。<sup>3</sup>第二位天神把自己的碗，倾注海洋，海水就变为血，如同死人血，一切海中的活物，就都死了。<sup>4</sup>第三位天神把自己的碗，倾注江河，及众水泉，水就变为血。<sup>5</sup>我听见掌管众水的天神说，已往有，现在有的主啊，你是公义的，圣善的，(所以)这样判断了。<sup>6</sup>因为他们倾注了诸圣及先知的血，你就给他们血喝，这是他们当受的报应。<sup>7</sup>我又听见祭台(那里)说，是，主，全能天主，你的判断是真实的，公义的。<sup>8</sup>第四位天神把自己的碗，倾注太阳上，就给了太阳熏炙人的能力。<sup>9</sup>人受大热的熏炙，就侮辱那有权柄，掌管这灾的天主的名字，他们并不悔改，归光荣于天主。<sup>10</sup>第五位天神把自己的碗，倾注在兽的座位上，兽的国就成了黑暗的。人疼痛的，咬自己的舌头。<sup>11</sup>因着自己的疼痛，及自己的疮，他们就侮辱天上的天主，并不悔改他们的行为。<sup>12</sup>第六位天神，把自己的碗倾注幼发拉底大河，河水就干了，为给从日出之处，来的诸王，预备道路。<sup>13</sup>随后我看见三位污秽的神，相似蛤蟆，从龙口，兽口，及假先知的口里出来。<sup>14</sup>他们本是魔鬼的神，行些奇事，他们到普天下君王那里，聚集他们，要在天主的全能大日出战。



**救主警言** <sup>15</sup> (你看,我就来到,像贼一样,那醒着的,穿着自己的衣裳,不赤身而行,叫人看见自己丑陋的,才是有福之人。)<sup>16</sup> 魔鬼们,就把众王聚到一个地方,希伯来话,叫阿尔马日东。<sup>17</sup> 第七位天神,把自己的碗倾注在空气中,就有大声音,从殿里,宝座间。发出来,说,成了。<sup>18</sup> 遂有闪电,声音雷霆,又有大地动,世界从有人以来,总没有过这样重大的地动。<sup>19</sup> 那大城分裂三区,外邦的城,也都倒塌了。天主没有忘了那大巴彼隆,就把盛天主震怒的酒爵给他(喝)。<sup>20</sup> 各海岛都逃避了,山岭也都不见了。<sup>21</sup> 又有大冰雹,从天落在人身上,那冰雹仿佛银宝一样大。人因为受这样重大的雹灾,就侮辱天主。

---

此世末灾异,较前七号筒之灾尤烈。

7 (我听见祭台说)或指管火之天神,或指致命者之灵魂,合词称颂天主的公义。

15 圣若望念及后日之危险,不觉为彼时教友,吃一惊。乃引救主之言,以相慰勉。

16 阿尔马日东在巴勒斯坦中心地面,为古昔有名战场,所说魔鬼召集诸王在此地,与圣教会为敌者,盖喻言也。

## 第十七章

---

**娼妇之喻** <sup>1</sup> 拿着七碗的七位天神,其中有一位,来给我说,你来,我叫你看见那坐在许多水(道)上的大娼妇,所要受的判断。(罪案。)<sup>2</sup> 世界众王,同他犯了奸淫,住世界的人,也都喝醉了他淫乱的酒。<sup>3</sup> 我精神超拔,天主提我到旷野里,我便看见一个妇人,坐在兽身上,兽是朱红色。有七头十角,满身是褻慢的名号。<sup>4</sup> 那妇人穿着紫红,和朱红色的衣裳,用金子,宝玉,珍珠,作妆饰,手里拿着金杯,杯中满满盛着可憎之物,及他淫乱的污秽,<sup>5</sup> 在他额上写着奥秘的名号,叫大巴彼隆,世上娼妓,及一切可憎之物的母。<sup>6</sup> 我又看见这妇人喝醉了圣徒的血,就是为耶稣致命者之血。我看见他,就大大惊讶。<sup>7</sup> 天神给我说,你为什么惊讶。我要把这妇人,及驮着他,有七头十角的那兽的奥秘,告诉你。<sup>8</sup> 你见的那兽,先前有,如今没有。将来

还要从深渊里上来，然后归于灭亡。住世界的人，凡名字没有从创造世界，写在生命册子上的，看见那兽，因为他先前有，如今没有，后来又有，就必要惊讶。<sup>9</sup> 此处，心里要有明智，那七头，就是妇人坐着的七座山，也是七个王，<sup>10</sup> 五个已经倒落，一个还在着，另有个还没有来，几时他来了，必要短时存在。

**七头十角解义** <sup>11</sup> 那先前有，如今没有的兽，他是第八个，是从七个里头出的，也必归于灭亡。<sup>12</sup> 你见的那十角，就是十个王，他们还没有得国，但他们必要同兽得着王权，一点钟。<sup>13</sup> 他们都是一心，要把自己的能力，权柄，都给了兽。<sup>14</sup> 这些王都要同羔羊打仗，羔羊却要得胜他们，因为他是万主之主，万王之王，偕同羔羊的，就是那些蒙召被选，而忠信的人。<sup>15</sup> 天神又给我说，你见的娼妇坐着的地方，那些水（道）就是众百姓，众邦国，众方言。

**贵娼末路** <sup>16</sup> 你见的那十角，及那兽，他们要恼恨这娼妇，叫他被遗弃，赤身露体，还要吃他的肉，用火烧毁他。<sup>17</sup> 因为天主叫他们心里愿意，作自己所喜悦的事，又叫他们齐心把自己的国，给了兽，直到天主的话，完全应验了。<sup>18</sup> 你见的那妇人，就是统管世界君王的那座大城。

---

先知之言诸多奥秘，未敢强为解释，大意以盛服艳妆之娼妇，比巴彼隆，谓其富强甲天下，而风俗败坏特甚，恒与天主教为敌也。厥后巴彼隆失败，而罗马崛起，有统御天下之能力，然敬拜无稽之邪神，残害圣教，与古巴彼隆正同，故圣伯多禄等，每以巴彼隆之名，暗指罗马。

## 第十八章

---

**详述巴彼隆倾覆情形** <sup>1</sup> 过了这事，看见另一位有大能力的天神，自天而降，地就被他光荣照耀。<sup>2</sup> 他大声呼号说，倒了倒了，那大巴彼隆，成了魔鬼的住处，一总邪神的牢圈，一切污秽可恶的禽鸟的巢窟。<sup>3</sup> 因为万国都喝了他淫乱的怒酒。世上的君王，世上的商贾，因他奢华太甚，就发了财。<sup>4</sup> 我听见又有一个从天上来的声音，说，我的百姓，你们当出离此城，免得在他的罪恶上有分子，又在他的灾祸上受

连累。<sup>5</sup> 因为他的罪恶，已经上通于天，天主想起来了他那悖逆的恶行。<sup>6</sup> 他怎样待了你们，你们也该怎样待他，按照他所行的，加倍还给他。他（给你们）倒的那一杯，你们也加倍倒给他。<sup>7</sup> 按照他光荣自己，及爱奢华的程度，也该一样叫他受痛苦哀伤，因为他心里说，我坐皇后的位，我不是寡妇，必不至于哀伤，<sup>8</sup> 为此将来一日之间，他的灾祸就要来到，有死亡，哀伤，也有饥荒，他还要被火烧毁，因为审判他的天主，是有权能的。<sup>9</sup> 世上的君王，向来同他行邪淫，和他快乐的，几时看见他被焚烧的烟，必要为他流泪，捶胸哀哭。<sup>10</sup> 因为惧怕他的刑罚，就站在远处，说，可怜，可怜，巴彼隆大城哪，强盛的城哪，在一小时内，你的惩罚就来到了。<sup>11</sup> 世上的商贾，也都为他流泪哀痛，因为再没有人买他们的货了。<sup>12</sup> 这货是金银、宝石，珍珠，细纛布，紫红布，绸缎，朱红布，还有各种香木。各种象牙器物，各种宝贵木器，也有铜铁玉的器物。<sup>13</sup> 又有肉桂，香料，香膏，香液，乳香，酒，油，面粉，小麦，牛，羊，马，车，奴隶，人口。<sup>14</sup>（大城哪），你所嗜好的果品，离开了你。一切甘旨的美味，华丽的物品，也从你这里失去，再也寻不着了。<sup>15</sup> 贩卖这些货物的商人，因着那大城发了财的，因为惧怕他的刑罚，就站在远处流泪哀哭，<sup>16</sup> 说，可怜，可怜，这大城哪，向来是穿着细纛布，紫红色，与朱红色的衣裳，又用金子，宝石，珍珠，为装饰的。<sup>17</sup> 偌大的富华，一点钟的时间，都没有了。一总管船的，一总坐船往各方去的，并众水手，及凡在海里谋生的，都站在远处。<sup>18</sup> 望见他着火的烟，就喊着说，有什么城，能比这大城呢。<sup>19</sup> 他们又在自己头上撒土，流着泪哀痛着，喊叫说，可怜，可怜，这大城哪。凡在海里有船的，都是因着他的富饶，发的财，乃如今一点钟的时间，成了一片荒场。<sup>20</sup> 天哪，为他踊跃罢。你们众圣徒众宗徒，众先知，也踊跃罢。因为天主按照你们所受的判断，判断了他。<sup>21</sup> 那时有一位有大力量的天神，举起一块石头来，像块大磨石一样，扔在海里，说，那巴彼隆大城，将来要被扔下去，就是这样猛烈，以后再找不着他了。<sup>22</sup> 弹琴的，奏乐的，吹笛箫的，吹号筒的，那些声音，在你这里，再也听不见了。各样手艺人，在你这里，也再遇不见了。推磨的声音，在你这里，也再听不见

了。<sup>23</sup> 而且在你这里，灯光再也不照耀了。在你这里，新郎新妇的声音，再也听不见了。因为你的商贾，向来是世上的贵人，又因为万国都受了你的邪术的迷惑。<sup>24</sup> 就是先知及圣徒，并世上一总被杀人的血，也是在这城里，找出来的。

---

此章细说巴彼隆被毁灭详情，当第四五世时，罗马连番被各民族攻破，焚杀抢掠，情形最惨，居民除少数外，概死锋镝。

## 第十九章

---

**天朝欢忭贺主荣胜** <sup>1</sup> 过了这事，我听见天上，仿佛有众多人的声音，说，亚肋路亚，救恩，光荣，德能，都是我们天主的了。<sup>2</sup> 因为他的判断是真实的，公义的，他就判断了那用自己的淫荡，败坏世界的大娼妇，又从这娼妇手里，报复了自己仆人的血。<sup>3</sup> 他们又重说一次，亚肋路亚。娼妇（被烧）的烟，就往上冒，直到世世无穷。<sup>4</sup> 那二十四长老，及四活体，就匍匐朝拜坐宝座的天主，说，亚孟，亚肋路亚。<sup>5</sup> 有从宝座出来的声音，说，你们凡天主的仆役，敬畏他的人，不分大小，都要赞美我们的天主。<sup>6</sup> 我就听见，仿佛有众多人的声音，又像大水的声音，还像打大雷的声音，说，亚肋路亚，因为我们的主，全能天主，今乃为王。

**主之婚筵** <sup>7</sup> 我们当喜欢踊跃，归光荣于他，因为羔羊的婚期已到。他的妻，已经预备了自己，<sup>8</sup> 就有光明洁净的纛衣，赐给他穿上，这纛衣就是圣徒的义行。<sup>9</sup> 天神向我说，你写出来，那被请来的，赴羔羊婚筵的人，才是有福的呀。又向我说，天主这话是真实的。<sup>10</sup> 我就投在他足前，要朝拜他。他向我说，你切不可如此，我与你，及你那些为耶稣作证的弟兄们，原是同仆，你朝拜天主罢。因为预言的神恩，是给耶稣作证。

**主出战之威仪** <sup>11</sup> 随后，我看见天敞开，忽有一匹白马出现，骑这马的，称为忠信者，真实者，他用公义审判，征讨。<sup>12</sup> 他的眼目，如同火焰，头上戴着许多皇冠，又有写的名号，除非他自己，没有人

认得。<sup>13</sup> 他穿着染血的衣裳，他的名号，称为天主物尔朋。<sup>14</sup> 有天上的军旅，跟随他，他们骑着白马，穿着洁白的纁衣。<sup>15</sup> 又有双刃的利剑，从他口里出来，可以用他征伐万邦，他要用铁杖管制他们，还要践踏全能天主赫赫震怒的榨酒槽。<sup>16</sup> 在他的衣裳上，及大腿上，有写着的名号，说，万王之王，万主之主。

**主仇悉败** <sup>17</sup> 我又看见一位天神，站在太阳上，向天空中飞翔的鸟，大声呼号说，你们来聚齐，赴天主的大筵席，<sup>18</sup> 叫你们吃君王的肉，将帅的肉，勇夫的肉，马的，及骑马人的肉，并一总人的肉，不论他是自主的，为奴的，小的大的。<sup>19</sup> 我看见那兽，及世上的君王，和他们的军队，聚合一齐，要同骑马的，也同他的军队打仗。<sup>20</sup> 那兽就被擒住，连在兽面前，行过奇事的，那个假先知。他曾用那奇事，迷惑了受兽印号的，及拜兽像的人，他也同兽一齐被擒住。他们两个，就活活的被扔在火坑里，里头烧的是硫磺火。<sup>21</sup> 其余的人，都被骑马的口中所出的剑杀死，个个飞鸟，都吃饱了他们的肉。

---

1 (亚肋路亚) 译言请赞美耶和華，耶和華译言自有者，天主之本名也。

6 (今乃为王) 吾主本恒为王，其无上主权，原无始终，然当巴彼隆举假基利斯督未败亡之前，悍然与吾主争权，别树一帜，争王于世。今彼丑类败灭，吾主乃建永远天国，独操王权。

7 圣教会为吾主之身体，之净配，系圣经习用之喻言，自吾主初次降世，即与人性，并被赎之人类，且与每人灵魂，缔结婚约，合为一体。然公判以前之教会，尚有多人在试探中，而公判以后之教会，则全体荣胜，合于教主，永不相离矣。(羔羊婚筵)指天堂永远真福，婚筵之喻，已见福音书。

18 (聚合一齐)即第十六章所说聚在阿尔马日东者也，今始说明大战之结果，六百六十六号之假基利斯督，与其臣假先知，同被擒获，投于永狱。

## 第二十章

---

**撒弹被缚到世末** <sup>1</sup> 我又看见一位天神，从天而降，手里拿着幽穴的钥匙，及一条大铁链，<sup>2</sup> 他就擒住那条龙，那条古蛇，就是魔鬼，撒弹把他拘禁一千年，<sup>3</sup> 扔他在幽穴里，关闭其中，封上印，免得他再迷惑万国。等到满了一千年以后，却该暂时放开他。<sup>4</sup> 我又看见一些宝

座，也有坐在宝座上的，就给了他们审判的权柄。我还看见那为耶稣作证，并为天主的圣言，被斩首的人的灵魂，还有那些没有拜兽，也没有拜兽的像，也没有在自己额上，或手上受了兽印号人的灵魂。他们都得了生命，就同基利斯督为王一千年。<sup>5</sup>（其余的人，没有得生命，等到满了一千年。）这是第一次复活。<sup>6</sup>在这第一次复活有分子的，是有福的人，是圣人。第二次死，就不能伤害他们了。（原文，在他们身上无权。）他们必要作天主及基利斯督的司祭，将来同基利斯督为王一千年。

**世未出世之撒弹** <sup>7</sup>及到满了一千年，撒弹就要从监狱里被放开，他出来就要迷惑世上的四极各国，迷惑高各，及马高各，为聚集他们来打仗，他们的数目如同海边的沙。<sup>8</sup>他们上来，布满世界，围住圣徒的营盘，及那爱城。<sup>9</sup>就有火从天而降，烧灭他们。至于迷惑他们的那魔鬼，就被扔在硫磺火的坑里，就是兽，<sup>10</sup>及假先知所在之处。他们日夜受酷刑，至于万世无穷。

**人尽复活受审判** <sup>11</sup>我又看见一个光明伟大的宝座，并坐在上面的那一位。从他面前，地与天都逃避了，再也找不着他们的地方了。<sup>12</sup>我又看见死过的众人，大的小的，都站在宝座面前，书册也展开了。有另展开的一本书，是生命册子，死过的众人，都凭着这书册上所记载的，按他们的行实受审判。<sup>13</sup>海洋就把在他那里的死人交出来，死亡及坟墓，也把在他们那里的死人交出来，这些人，个个都是按着自己的行实受审判。<sup>14</sup>以后，死亡及阴间，就被扔在火坑里，这就是第二次死。<sup>15</sup>无论谁，若是名字没有载在生命册子上，就被扔在火坑里。

---

2（撒弹被系一千年）自耶稣初次降世，以其苦难圣死，即将撒弹摧败，所云被系者，限制其害人之能力也。圣奥斯定，谓魔鬼如被系之恶犬，即本于此。（千年之数）当活看，不可沾滞字面，言为时久远，而终有定限也。

5（第一次复活）言善人灵魂，一死之后，脱世苦而入天乡，是如出死入生，故曰，第一次复活。迨世界穷尽时，善人肉身复合于灵魂，永生永乐，是谓第二次复活。若恶人不然，先有肉身之死，后有复活后，地狱永远之死，此第二次死，尤为可怕。古有异端，今已消灭，惟异教人中，尚有信者，伊等沾

滞字面，见有第一次复活，又有与耶稣为王一千年之语，即谓善人恶人，必不同时复活，善人当先恶人一千年，此千年中，与耶稣同王于世，备享种种幸福。迨千年期满，方有众人复活，受审等事。然细按经旨，并无在世为王之意。谓善人恶人，不同时复活，亦与他处经言抵触，如若望福音五，<sup>28</sup>。是所言与耶稣为王一千年者，或指撒殛被系期内，耶稣与在天堂之圣人，保佑圣教会，使大行于世，教会之人，布满天下，随处敬主，并敬圣人，求为转禱，是亦与耶稣为王之意也。

7 高各，及马高各，系古时侵扰以色列人之异族。

8 营盘，与爱城，俱指圣教会，为天主钟爱之耶路撒冷。

## 第二十一章

**天地重新** <sup>1</sup>随后，我又看见一个新天地，因为先前的天，及先前的地，已经过去，海也没有了。<sup>2</sup>我若望又看见那圣城耶路撒冷，从天上天主那里降下来，已经预备妥当，仿佛新妇，为自己的丈夫，装饰了自己。<sup>3</sup>我又听见，有从宝座出来的一个大声音，说，你看，天主的帐幕，就在人间，他要和他们偕同居住，他们作他的子民，天主与他们偕同，自己作他们的天主。<sup>4</sup>天主还要全擦干他们的眼泪，再也没有死亡，再也没有悲伤，哀号，疼痛了。因为那些前事，都已经过去。<sup>5</sup>那位坐在宝座上的说，你看，我更新一切。他又向我说，你写出来，因为这些话，是忠信的，是真实的。<sup>6</sup>又向我说，都成就了。我是亚尔法，又是奥买加，是原始，又是终末。谁渴了，我就把生命的泉水，白白赐给他喝。<sup>7</sup>谁得胜了，就必得着这些事，我要为他的天主，他要为我的儿子。<sup>8</sup>至于那些怯懦的，不信服的，可憎恶的，杀人的，犯奸的，行邪法的，拜邪像的，及凡说谎言的，他们的下落，（原文，分子，）是在烧硫磺的烈火坑里。这是第二次死。<sup>9</sup>那拿着七个碗，满满盛着最后七灾的天神，其中有一位，来同我说话，他说，你来，我要把那新妇，羔羊的妻，显示于你。

**天上耶路撒冷之美丽** <sup>10</sup>我就神魂超拔，天神携我到一座又大又高的山上，把从天上天主那里，降下来的耶路撒冷，显示于我。<sup>11</sup>（这圣城）有天主的光荣。他的光，（照城之光，）如同珍贵的宝石，仿佛碧玉，明亮如同水晶。<sup>12</sup>墙垣高大，有十二道门，门前有十二位天神，门上有写着的名字，是以色列子孙十二支派的名字。<sup>13</sup>向东三

门，向北三门，向南三门，向西三门。<sup>14</sup> 城墙有十二基石，基石上，有羔羊十二宗徒的十二个名字。<sup>15</sup> 同我说话的（天神）拿着金苇杆的尺子，要量量那城，及那城门城墙。<sup>16</sup> 那城是四方的，长度宽度相同。天神用苇尺量了那城，共有一万二千斯达底亚，（约四千里，）长度，宽度，高度，都是相同的。<sup>17</sup> 他也量了那墙，是一百四十四肘，天神的量法，是按人的量法。<sup>18</sup> 墙是碧玉石垒的，城是纯金的，好像光洁的玻璃。<sup>19</sup> 城墙的基石，是用各种宝石装饰的，第一基石是碧玉。第二是蓝缙玉。第三是绿玛瑙。第四是青苍玉，<sup>20</sup> 第五是红玛瑙。第六是血红玉。第七是金黄玉。第八是绿金刚。第九是黄璧玺。第十是翡翠玉。第十一是紫玛瑙。第十二是紫晶玉。<sup>21</sup> 那十二道门，是十二个珍珠，每一道门，是一个珍珠，城内的街道，都是纯金的，好像彻亮的玻璃。<sup>22</sup> 我没有看见城中有殿，因为主，全能天主，及羔羊，就是城中的殿。<sup>23</sup> 那城也用不着日月的光照，因为有天主的光荣，光照他，又有羔羊，为那城的灯炬。<sup>24</sup> 万国都要在他的光下游行，世上的君王，也要将他们的光荣体面，带进这城内。<sup>25</sup> 白日城门不关，原来那里没有黑夜。<sup>26</sup> 他们要将万国的光荣体面，带进这城内。<sup>27</sup> 除非名字记在羔羊生命册子上的，凡他们有染污的，或行可憎恶，及虚谎事的，都不得进这城。

---

1 世末，天降大火，万物烧毁，改作新天新地，当是实事，不可如他处，作喻言看。参观圣保禄致罗马人书，八，<sup>19</sup>。圣伯多禄二书，三，<sup>10-13</sup> 节。

2 天上耶路撒冷降来，如新妇云云，与下文九节（羔羊之妻），义同，同指公审判以后，荣福之圣教会，将与救主结合，永生永王再不相离。然一则曰，（从天降来）再则曰，（天主的帐幕，就在人间），似世界更新后，将作善人享福之所，其福乐之全备，尤胜元祖在地堂时，既无疾病死亡诸苦，亦无罪恶之迹，偕主同居，常忻常乐。

5（更新一切）耶稣将因罪败坏的世界，修补完好。与下文（都成就了）之句，义同，满了天主造世救世的终向。

17（肘），古时以肘当尺，以指当寸，中西同风，所谓运肘知尺，布指知寸也。

24（万国人要在他光下游行）言，得入圣城，享真福者，天下各国人都有。所说君王，不必是在世为王者，惟指蒙简之人，复活之后，个个尊荣如王耳。



## 第二十二章

**生命河生命树** <sup>1</sup> 天神又显示我一道生命水的河，清亮如同水晶，是从天主及羔羊的宝座，涌出来的。<sup>2</sup> 在城内街道当中，及河两边，有生命树，每月结果子一次，共结十二次果子。树上的叶，可以医好万民。<sup>3</sup> 以后再没有咒弃的事了，在那城内，但有天主及羔羊的宝座，他的众仆奉事他。<sup>4</sup> 他们也要看见他的面容，在自己额上，也带着他的名号。

**不夜城** <sup>5</sup> 以后再没有黑夜了，他们也用不着灯光日光了，因为主，天主要光照他们。他们将为王，至于万世无穷。<sup>6</sup> 天神又向我说，这些话是忠信的，是真实的，是众先知神的主天主，打发他的天神，将那不久要有的事，显示于他的众仆。<sup>7</sup> 你看，我不久就来，谁遵守这书上的预言，谁是有福的。<sup>8</sup> 这些事，是我若望听见看见的。我一听见看见，就投在显示我这些事的那位天神足前，要朝拜他。<sup>9</sup> 他给我说，你切不可如此，我和你，及你的弟兄众先知们，并那些遵守这书上预言的人，原是同仆，你朝拜天主罢。

**主临在迩** <sup>10</sup> 他又向我说，你不可把这书上的预言，封缄起来，（密而不宣，）因为日期近了。<sup>11</sup> 谁作恶，还要他再恶，谁污秽，还要他再污秽。谁是义的，还要他再义。谁是圣的，还要他再圣。<sup>12</sup> 你看，我不久就来，带着我的酬报，按着每人的工行，报答每人。<sup>13</sup> 我是亚尔法，又是奥买加，是最先的，也是最后的，是原始，也是终末。<sup>14</sup> 那些在羔羊血里，洗净自己衣裳的是有福的，他们可以在生命树上，有权柄，也可以从门里进城。<sup>15</sup> 城外，是那些狗，行邪法的，淫秽不洁的，行凶杀人的，拜偶像的，及凡喜爱及造作谎言的。<sup>16</sup> 是我耶稣，打发我的天神，在众教会内，给你们证明这些事。我是达末的苗裔，后代，早晨的明星。

**尔国临格** <sup>17</sup>（圣）神及新娘都说，请来罢，谁听见，就该说，请来罢。（主说，）谁渴了，就来罢，谁若愿意，就可以白白的取生命的水喝。<sup>18</sup> 我切切告诫凡听见这书上预言的人，谁若在这预言上，加

添什么，天主必将写在这书上的灾难，加在他身上。<sup>19</sup> 谁若从这书上的预言，除去什么，天主也必从这书上所写的生命树，及圣城，除去他的分子。<sup>20</sup> 为这些事作证的（耶稣）说，实在，我不久就来。亚孟。主耶稣，请来罢。<sup>21</sup> 愿主耶稣基利士督的恩宠，常与你们众人偕同。亚孟。

---

1-5 生命的河，树，果子，俱是喻言，聊以地堂比天堂。所说（医好万民者）言升天享福之人，来自天下万国者，皆永远免了各种疾苦。

6（先知的神）此神字，不必是天主圣神，只是指先知被圣神感动之心神。

11（还要他再恶，云云）是讥讽之词，如言，彼罪人不肯悔改，就任凭他们罢，将来必有后悔之一日。

15（谎言）此处另外指一切异端邪说而言。

17（圣神及新娘）言教友有天主圣神所赋之热心，与耶稣之净配圣教会，莫不切切盼望耶稣早来，更新世界，使战阵之教会，变为荣胜之教会。